

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements Internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations.*

---

**VOLUME XXXVII**

**1925**

**NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>No. 944. — Allemagne, Belgique, Grande-Bretagne, France, Italie, Pays-Bas et Suisse :</b>	
Règlement relatif à la délivrance des patentes de bateliers du Rhin, du 14 décembre 1922, et Article additionnel audit Règlement, du 23 avril 1925. ... ..	9
<b>No. 945. — Allemagne, Belgique, Grande-Bretagne, France, Italie, Pays-Bas et Suisse :</b>	
Modification du Règlement de police pour la navigation du Rhin, y compris le Wahal et le Lek, arrêtée par la Commission centrale pour la navigation du Rhin, dans sa séance d'avril 1925. Strasbourg, avril 1925 ... ..	21
<b>No. 946. — Danemark et Finlande :</b>	
Convention comportant la reconnaissance mutuelle des lettres de jauge, signée à Helsingfors, le 4 juin 1925 ... ..	23
<b>No. 947. — Pologne et Union des Républiques Soviétistes Socialistes :</b>	
Convention sur le trafic direct des voyageurs et des marchandises avec Protocole additionnel et Annexes I et II, signés à Varsovie, le 24 avril 1924 ... ..	33
<b>No. 948. — Danemark et Tchécoslovaquie :</b>	
Echange de notes comportant un Arrangement au sujet de l'exemption de la conscription pour les buts militaires des moyens de transport appartenant aux consuls de carrière, etc. Copenhague, les 20 et 24 juillet 1925 ... ..	97
<b>No. 949. — Allemagne et Danemark :</b>	
Echange de notes concernant l'exécution des dispositions de l'article 3, alinéa 1, de la Convention germano-danoise du 10 avril 1922, au sujet du règlement de la navigation dans les eaux frontières germano-danoises. Berlin, le 18 avril 1925.... ..	103

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
Internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS,

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
Registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
Registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME XXXVII**

**1925**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS

	Pages
<b>No. 944. — Germany, Belgium, Great Britain, France, Italy, the Netherlands and Switzerland :</b>	
Regulations concerning the Granting of Rhine Navigation Certificates of December 14, 1922, and Supplementary Article thereto of April 23, 1925....	9
<b>No. 945. — Germany, Belgium, Great Britain, France, Italy, the Netherlands and Switzerland :</b>	
Amendment to the Police Regulations regarding Navigation on the Rhine, the Wahal and the Lek, adopted by the Central Commission for the Navigation on the Rhine at its Meeting of April 1925. Strasburg, April 1925	21
<b>No. 946. — Denmark and Finland :</b>	
Agreement for the Mutual Recognition of Tonnage Certificates, signed at Helsingfors, June 4, 1925	23
<b>No. 947. — Poland and Union of Socialist Soviet Republics :</b>	
Convention relating to the Through Traffic of Travellers and Goods, with Additional Protocol and Annexes I and II, signed at Warsaw, April 24, 1924...	33
<b>No. 948. — Denmark and Czechoslovakia :</b>	
Exchange of Notes constituting an Arrangement in regard to the Exemption of Means of Transport belonging to Consuls de Carrière, etc., from Requisitioning for Military Purposes. Copenhagen, July 20 and 24, 1925	97
<b>No. 949. — Germany and Denmark :</b>	
Exchange of Notes with regard to the Execution of the Provisions of Article 3, Paragraph 1, of the German-Danish Convention of April 10, 1922, relating to the Regulation of the Navigation in German-Danish Frontier Waters. Berlin, April 18, 1925	103

	Pages
<b>No. 950. — Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :</b>	
Convention pour régler le service de la correspondance téléphonique entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, en transit par la Belgique, signée à Luxembourg et à Bruxelles, le 12 décembre 1924 ... ..	113
<b>No. 951. — Lettonie et Pays-Bas :</b>	
Traité de commerce, signé à Riga, le 2 juillet 1924, et Echange de Notes y relatif de la même date ... ..	121
<b>No. 952. — Lettonie et Suède :</b>	
Convention de conciliation, signée à Riga, le 28 mars 1925. ... ..	131
<b>No. 953. — Etats-Unis d'Amérique et Pologne :</b>	
Echange de notes comportant un Arrangement commercial. Washington, le 10 février 1925	141
<b>No. 954. — Hongrie et Pologne :</b>	
Convention commerciale avec Protocole final et Protocole de signature, signés à Budapest, le 26 mars 1925 ... ..	151
<b>No. 955. — Chine et Union des Républiques Soviétistes Socialistes :</b>	
Accord relatif aux principes généraux pour le règlement des questions pendantes entre la République de Chine et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, avec six Déclarations et Echange de notes y relatifs, signés à Pékin, le 31 mai 1924 ... ..	175
<b>No. 956. — Chine et Union des Républiques Soviétistes Socialistes :</b>	
Accord pour la gérance provisoire du « Chinese Eastern Railway », avec Déclaration pour le règlement de la situation créée aux citoyens russes en vertu du principe de la représentation égale des citoyens des deux pays dans le personnel du « Chinese Eastern Railway », signés à Pékin, le 31 mai 1924 ... ..	193
<b>No. 957. — Allemagne et Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :</b>	
Accord commercial provisoire avec Protocole de clôture, signé à Berlin, le 4 avril 1925...	203
<b>No. 958. — Lettonie et Pologne :</b>	
Convention sanitaire, signée à Varsovie, le 7 juillet 1922 ... ..	317
<b>No. 959. — Hongrie et Lettonie :</b>	
Traité de commerce et de navigation avec Protocole final, signés à Riga, le 19 novembre 1923	341
<b>No. 960. — Lettonie et Lithuanie :</b>	
Accord concernant la prévoyance sociale, signé à Kovno (Kaunas), le 21 mai 1924 ... ..	363
<b>No. 961. — Grande-Bretagne et Lettonie :</b>	
Traité pour l'extradition des malfaiteurs, signé à Riga, le 16 juillet 1924... ..	369

	Pages
<b>No. 950. — Belgium, Luxemburg and the Netherlands :</b>	
Convention for the Regulation of the Telephone Service between the Grand Duchy of Luxemburg and the Netherlands in Transit through Belgium, signed at Luxemburg and Brussels, December 12, 1924 ... ..	113
<b>No. 951. — Latvia and the Netherlands :</b>	
Treaty of Commerce, signed at Riga, July 2, 1924, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date ... ..	121
<b>No. 952. — Latvia and Sweden :</b>	
Conciliation Convention, signed at Riga, March 28, 1925... ..	131
<b>No. 953. — United States of America and Poland :</b>	
Exchange of Notes constituting a Commercial Arrangement. Washington, February 10, 1925	141
<b>No. 954. — Hungary and Poland :</b>	
Commercial Convention with Final Protocol and Protocol of Signature, signed at Budapest, March 26, 1925... ..	151
<b>No. 955. — China and Union of Socialist Soviet Republics :</b>	
Agreement on General Principles for the Settlement of the Questions between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics, with six Declarations and Exchange of Notes relating thereto, signed at Peking, May 31, 1924 ... ..	175
<b>No. 956. — China and Union of Socialist Soviet Republics :</b>	
Agreement for the Provisional Management of the " Chinese Eastern Railway ", with Declaration for the Regulation of the Situation created for the Russian Citizens in Pursuance of the Principle of Equal Representation of Citizens of the two Countries on the Staff of the " Chinese Eastern Railway ", signed at Peking, May, 31 1924... ..	193
<b>No. 957. — Germany and Economic Union of Belgium and Luxemburg :</b>	
Provisional Commercial Agreement with Final Protocol, signed at Berlin, April 4, 1925... ..	203
<b>No. 958. — Latvia and Poland :</b>	
Sanitary Convention, signed at Warsaw, July 7, 1922... ..	317
<b>No. 959. — Hungary and Latvia :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol, signed at Riga, November 19, 1923	341
<b>No. 960. — Latvia and Lithuania :</b>	
Agreement regarding Social Welfare, signed at Kovno (Kaunas), May 21, 1924 ... ..	363
<b>No. 961. — Great Britain and Latvia :</b>	
Treaty for the Extradition of Criminals, signed at Riga, July 16, 1924... ..	369

	Pages
<b>No. 962. — Finlande et Lettonie :</b>	
Traité de commerce et de navigation avec Protocole de clôture, signés à Helsingfors, le 23 août 1924 ... ..	383
<b>No. 963. — France et Lettonie :</b>	
Convention de Commerce, signée à Riga, le 30 octobre 1924 ... ..	399
<b>No. 964. — Esthonie et Lettonie :</b>	
Convention sur l'extradition et l'assistance judiciaire, signée à Riga, le 12 juillet 1921 ...	423
<b>No. 965. — Esthonie, Lettonie et Lithuanie :</b>	
Convention relative à l'établissement de règles communes concernant plusieurs questions de droit international privé, signée à Riga, le 12 juillet 1921... ..	433

---

	Pages
<b>No. 962. — Finland and Latvia :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation with Final Protocol, signed at Helsingfors, August 23, 1924 ... ..	383
<b>No. 963. — France and Latvia :</b>	
Commercial Convention, signed at Riga, October 30, 1924 ... ..	399
<b>No. 964. — Esthonia and Latvia :</b>	
Convention relating to Extradition and Legal Assistance, signed at Riga, July 12, 1921...	423
<b>No. 965. — Esthonia, Latvia and Lithuania :</b>	
Convention concerning the Establishment of Common Rules with regard to Several Points of Private International Law, signed at Riga, July 12, 1921 ... ..	433

---





N° 944.

---

**ALLEMAGNE, BELGIQUE,  
GRANDE-BRETAGNE,  
FRANCE, ITALIE, PAYS-BAS  
ET SUISSE**

Règlement relatif à la délivrance des  
patentes de bateliers du Rhin, du  
14 décembre 1922, et Article addi-  
tionnel audit règlement, du 23  
avril 1925.

---

**GERMANY, BELGIUM,  
GREAT BRITAIN, FRANCE,  
ITALY, THE NETHERLANDS  
AND SWITZERLAND**

Regulations concerning the Granting  
of Rhine Navigation Certificates of  
December 14, 1922, and Supple-  
mentary Article thereto of April 23,  
1925.

No. 944. — RÈGLEMENT <sup>1</sup> RELATIF A LA DÉLIVRANCE DES PATENTES  
DE BATELIERS DU RHIN DU 14 DÉCEMBRE 1922.

*Textes officiels allemands, français et néerlandais communiqués par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce Règlement a eu lieu le 10 août 1925.*

PROTOCOLE 44.

STRASBOURG, le 14 décembre 1922.

La Commission Centrale pour la Navigation du Rhin, composée de :

	MM. CHARGUÉRAUD, Président.
ETATS ALLEMANDS :	SEELIGER, PETERS, FUCHS, KOCH.
BELGIQUE :	ROYERS, BRUNET.
FRANCE :	MAHIEU, SILVAIN DREYFUS, FROMAGEOT, BERNINGER.
GRANDE-BRETAGNE :	BALDWIN.
ITALIE :	SINIGALIA.
PAYS-BAS :	VAN EIJSINGA, KRÖLLER, JOLLES.
SUISSE :	HEROLD, J. VALLOTTON, HOSTIE, Secrétaire général.

a adopté le Règlement suivant, par application de l'article 3 de la Convention<sup>2</sup> relative au régime des patentes de bateliers insérée dans le Protocole N<sup>o</sup> 43 en date de ce jour :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 juillet 1925.

<sup>2</sup> Vol. XXXVI, page 457.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 944. — REGULATIONS<sup>2</sup> CONCERNING THE GRANTING OF RHINE NAVIGATION CERTIFICATES OF DECEMBER 14, 1922.

*German, French and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of these Regulations took place August 10, 1925.*

## PROTOCOL 44.

STRASBOURG, December 14, 1922.

The Central Commission for Navigation on the Rhine, consisting of

	MM. CHARGUÉRAUD, Chairman.
GERMAN STATES :	SEELIGER, PETERS, FUCHS, KOCH.
BELGIUM :	ROYERS, BRUNET.
FRANCE :	MAHIEU, SILVAIN DREYFUS, FROMAGEOT, BERNINGER.
GREAT BRITAIN :	BALDWIN.
ITALY :	SINIGALIA.
THE NETHERLANDS :	VAN EIJSINGA, KRÖLLER, JOLLES.
SWITZERLAND :	HEROLD, J. VALLOTTON, HOSTIE, Secretary-General.

has adopted the following Regulations in pursuance of Article 3 of the Convention<sup>3</sup> concerning the issue of certificates to boatmen, inserted in Protocol N<sup>o</sup> 43 of to-day's date.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>2</sup> Came into force July 8, 1925.

<sup>3</sup> See Vol. XXXVI, page 457.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

RÈGLEMENT RELATIF  
A LA DÉLIVRANCE DES PATENTES DE BATELIERS DU RHIN.

*Article 1<sup>er</sup>*

Tout candidat satisfaisant par ailleurs aux exigences générales d'aptitude physique reconnues indispensables, a droit à l'obtention d'une patente aux conditions suivantes :

1<sup>o</sup> être âgé de 23 ans pour la conduite d'un chaland et de 25 ans pour la conduite d'un bâtiment muni de moyens mécaniques de propulsion ;

2<sup>o</sup> avoir fait partie d'un équipage de pont : a) pendant six ans pour l'obtention d'une patente de conducteur de chaland, b) pendant sept ans pour l'obtention d'une patente de conducteur de bâtiment muni de moyens mécaniques de propulsion, dont un an au moins sur un bâtiment de cette catégorie ;

ou bien être muni d'un certificat de capacité nautique et d'aptitude au commandement, délivré par les autorités compétentes de l'un des Etats représentés à la Commission centrale ;

ou bien être muni de tout autre certificat reconnu équivalent par la Commission centrale.

Dans tous les cas, les candidats à la patente devront justifier d'un stage de douze mois de service effectif sur le Rhin, étant entendu qu'est seul compté comme tel le temps pendant lequel le bâtiment est en cours de voyage, y compris le temps nécessaire au chargement et au déchargement. Les voyages accomplis devront comprendre un nombre suffisant de parcours de la section pour laquelle la patente est demandée. Le stage doit avoir été effectué comme membre de l'équipage (mousse exclu) à bord de bâtiments des catégories suivantes :

- a) bâtiments non munis de moyens mécaniques de propulsion d'au moins 500 tonnes métriques ;
- b) bâtiments munis de moyens mécaniques de propulsion, autres que les remorqueurs d'au moins 300 tonnes métriques ;
- c) remorqueurs d'au moins 200 chevaux.

*Article 2.*

Par dérogation à l'article précédent, pour la conduite d'un bâtiment non muni de moyens mécaniques de propulsion, de moins de 50 tonnes métriques, effectuant des transports purement locaux sur de courts tronçons déterminés du Rhin, il suffira que le candidat soit âgé de vingt et un ans au moins et qu'il ait exercé la pratique de la navigation pendant au moins deux années durant lesquelles il aura tenu la barre de temps à autre.

*Article 3.*

La patente, munie du signalement complet du titulaire et de sa photographie, est établie suivant le modèle ci-annexé. Elle doit être signée par le titulaire avant de lui être délivrée.

Si le signalement ou la photographie ont cessé d'être exacts, ils seront modifiés ou renouvelés au moyen d'une annotation officielle.

En cas de perte ou de détérioration, un duplicata de la patente peut être remis au titulaire par l'autorité qui a délivré l'original.

REGULATIONS APPLYING TO THE GRANTING OF TO RHINE NAVIGATION  
CERTIFICATES.*Article 1.*

Every candidate, who also fulfils the general physical requirements recognised as indispensable, has a right to obtain a master's certificate upon the following conditions :

(1) He must be 23 years of age in order to navigate a barge, and 25 years of age to navigate a vessel equipped with mechanical means of propulsion ;

(2) He must have served in a crew (*a*) for six years in order to obtain a permit to navigate a barge, (*b*) for seven years in order to obtain a permit to navigate a vessel equipped with mechanical means of propulsion, one year at least of which he must have served upon a vessel of this kind ;

or, he must be in possession of a certificate of nautical efficiency and power of command, delivered by the competent authorities of one of the States represented on the Central Commission ;

or, he must be furnished with some other certificate recognised as equivalent by the Central Commission.

In all cases, candidates for a master's certificate shall show that they have had twelve months of actual service on the Rhine, it being understood that only the time shall be counted during which the vessel was actually in navigation, including the necessary time for loading and unloading. The journeys performed must include a sufficient number of trips in the section in respect of which the licence is applied for. The probationary period must have been served as a member of the crew (cabin-boy excepted) on board vessels belonging to the following categories :

(*a*) vessels not equipped with mechanical means of propulsion of at least 500 metric tons ;

(*b*) vessels equipped with mechanical means of propulsion, other than tugs, of at least 300 metric tons ;

(*c*) tugs of at least 200 horse-power.

*Article 2.*

Notwithstanding the provisions of the preceding article, certificates may be issued in respect of vessels of less than 50 metric tons, not equipped with mechanical means of propulsion and engaged in transport of a purely local nature over given short sectors of the Rhine, to applicants aged 21 or over who have served as navigators for at least two years, during which time they have taken the helm occasionally.

*Article 3.*

The certificate, accompanied by the full description of the holder and his photograph, shall be drawn up according to the model annexed hereto. It must be signed by the holder before delivery to him.

If the description or photograph ceases to be accurate, it shall be modified or renewed by means of an official entry. If the document is lost or damaged, a duplicate of the certificate may be granted to the holder by the authority which granted the original.

*Article 4.*

Les titulaires de patentes délivrées avant l'entrée en vigueur du présent Règlement peuvent en demander le remplacement par une patente du modèle prévu à l'art. 3.

*Article 5.*

Le présent Règlement entrera en vigueur le.....<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Conformément à une lettre du 8 septembre 1925, émanant du Ministre des Pays-Bas à Berne, « l'intention était de mettre ce Protocole en vigueur en même temps que la Convention relative au régime des patentes de bateliers du Rhin visée dans le Protocole 43. Vu que la date de l'entrée en vigueur de la dite Convention n'était pas encore connue à ce moment-là (voir l'article 7 de cette Convention, enregistrée sous le n° 943, vol. XXXVI, page 457 de ce Recueil), la date de la mise en vigueur du Règlement contenu dans le Protocole 44 n'était pas fixée non plus »..... Dans le « règlement néerlandais il fut inséré un article 5 dans lequel était stipulée la mise en vigueur simultanée des deux documents ».

*Article 4.*

Holders of certificates granted before the coming into force of the present Regulations may apply for their replacement by a certificate of the type provided for in Article 3.

*Article 5.*

The present Regulations shall come into force on.....<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> According to a letter from the Netherlands Minister at Berne, dated September 8, 1925, it was intended to put this Protocol into force at the same time as the Convention concerning the regime of Rhine boatmen certificates referred to in Protocol 43. Since the date of the coming into force of this Convention was not yet known at that time (See Article 7 of the Convention, registered under No. 943, Vol. XXXVI, page 457 of this Series), the date of the coming into force of the Regulations contained in Protocol 44 was likewise not fixed. An Article 5 was inserted in the Dutch Regulations providing for the simultaneous coming into force of the two documents.

## ANNEXE AU PROTOCOLE 44.

## MODÈLE DE PATENTE DE BATELIER DU RHIN.

(Indication du pays.)

Reg. N°.....

## RHEINSCHIFFERPATENT.

## PATENTE DE BATELIER DU RHIN.

## Rynschipperspatent.

Der Schiffer } Le batelier } De schipper }	.....	wohnhaft zu } domicilié à } wonende te }	.....	wird hierdurch } est autorisé } is }	.....
--	-------	--	-------	--	-------

gemäss Verordnung der Zentral-Kommission für die Rheinschiffahrt vom .....  
par les présentes conformément au Règlement de la Commission pour la navigation du Rhin du .....  
ingevolge Verordening der Centrale Commissie voor de Rijnscheepvaart van den.....

ermächtigt zur Führung eines Schiffes  $\frac{\text{ohne}}{\text{mit}}$  eigene Triebkraft auf dem Rhein

à conduire un bâtiment  $\frac{\text{non muni}}{\text{muni}}$  de moyens mécaniques de propulsion sur le Rhin

gemachtigd tot het voeren van een schip  $\frac{\text{zonder}}{\text{met}}$  eigen Bewegkracht op den Rijn

von } de } van }	.....	bis } à } tot }	.....
------------------------	-------	-----------------------	-------

und auf der } et sur le } en op de }	.....	von } de } van }	.....
--	-------	------------------------	-------

bis } à } tot }	.....
-----------------------	-------

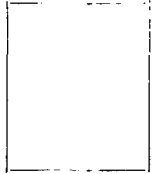
....., den ..... 19.....

Le soussigné certifie que cette patente a été  
signée en sa présence par le titulaire





## SIGNALEMENT.



Eigenhändige Unterschrift des Inhabers.

Signature autographe du porteur.

Eigenhandig onderschrift van den Bezitter.

Geburtsort und -tag }  
 Lieu et date de naissance } .....  
 Geboorteplaats en datum }

Wohnort }  
 Domicile } .....  
 Woonplaats }

Gesichtsform }  
 Visage } .....  
 Vorm v. /h. gezicht }

Grösse }  
 Taille } .....  
 Lengte }

Farbe der Augen }  
 Couleur des yeux } .....  
 Kleur v. d. oogen }

Farbe der Haare }  
 Couleur des cheveux } .....  
 Kleur v. h. haar }

Besondere Kennzeichen }  
 Signes particuliers } .....  
 Bijzondere kenteekenen }

Format 15 ½ × 10 ½ cm.

## ARTICLE ADDITIONNEL.

STRASBOURG, le 23 avril 1925.

La C. C. R. adopte la disposition suivante qui constituera un article additionnel au Règlement du 14 décembre 1922 relatif à la délivrance des patentes de batelier du Rhin et entrera en vigueur à la même date que ledit règlement :

« Les candidats à la patente, reçus à l'examen de sortie d'une école de bateliers du Rhin prévue au n° 2 de la Convention<sup>1</sup> du 4 juin 1898, ou qui seront reçus à l'examen de sortie d'une telle école au cours de l'année 1926, auront droit à l'obtention d'une patente dans les conditions prévues par ladite Convention. »

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général, deuxième série, tome XXIX, page 113.

## PERSONAL DESCRIPTION.

Autograph signature of the holder.

Place and date of birth .....

Domicile .....

Shape of face .....

Height .....

Colour of eyes .....

Colour of hair .....

Special peculiarities .....

Form 15  $\frac{1}{2}$  × 10  $\frac{1}{2}$  cm.

## SUPPLEMENTARY ARTICLE.

Strasburg, April 23, 1925.

The Central Commission for Navigation on the Rhine has adopted the following clause which shall constitute an Additional Article to the Regulations of December 14, 1922, concerning the granting of Rhine navigation certificates and shall come into force at the same time as the foresaid Regulations :

“Candidates for masters' certificates who have passed the final examination of a school of boatmen of the Rhine specified in N° 2 of the Convention of June 4, 1898, or who successfully pass the final examination of such school during the year 1926, shall have the right to obtain a certificate under the terms of the said Convention.”



N° 945.

---

**ALLEMAGNE, BELGIQUE,  
GRANDE-BRETAGNE,  
FRANCE, ITALIE, PAYS-BAS  
ET SUISSE**

**Modification du Règlement de police  
pour la navigation du Rhin, y compris  
le Wahal et le Lek, arrêtée par  
la Commission Centrale pour la  
navigation du Rhin, dans sa séance  
d'avril 1925. Strasbourg, avril 1925.**

---

**GERMANY, BELGIUM,  
GREAT BRITAIN, FRANCE,  
ITALY, THE NETHERLANDS  
AND SWITZERLAND**

**Amendment to the Police Regula-  
tions regarding Navigation on the  
Rhine, the Wahal and the Lek,  
adopted by the Central Commis-  
sion for the Navigation on the  
Rhine at its Meeting of April  
1925. Strasburg, April 1925.**

<sup>1</sup> TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 945. — MODIFICATION <sup>2</sup> DU RÉGLEMENT DE POLICE POUR LA NAVIGATION DU RHIN, Y COMPRIS LE WAHAL ET LE LEK, ARRÊTÉE PAR LA COMMISSION CENTRALE POUR LA NAVIGATION DU RHIN, DANS SA SÉANCE D'AVRIL 1925. STRASBOURG, AVRIL 1925.

No. 945. — AMENDMENT <sup>2</sup> TO THE POLICE REGULATIONS REGARDING NAVIGATION ON THE RHINE, THE WAHAL AND THE LEK, ADOPTED BY THE CENTRAL COMMISSION FOR THE NAVIGATION ON THE RHINE, AT ITS MEETING OF APRIL 1925. STRASBURG, APRIL 1925.

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette modification a eu lieu le 21 août 1925.*

*French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Amendment took place August 21, 1925.*

## RÉSOLUTION DU PROTOCOLE 22.

## RESOLUTION OF PROTOCOL 22.

La Commission décide :

The Commission decides :

1. De supprimer à l'article 2 paragraphe 4, premier alinéa du Règlement de Police de la navigation du Rhin les mots : « soit par le Germanischer Lloyd de Berlin, soit » et également le mot « autre » dans le même alinéa ;

(1) To delete in Article 2, paragraph 4, clause 1 of the Police Regulations regarding Navigation on the Rhine the words : " either by the German Lloyd of Berlin or ", and also the word " other " in the same clause.

2. De supprimer à l'article 2, paragraphe 4, deuxième alinéa dudit Règlement, les mots : « du Yacht Club Impérial de Kiel ou » et également le mot « autre » dans le même alinéa.

(2) To delete in Article 2, paragraph 4, clause 2 of the said Regulations the words : " of the Kiel Imperial Yacht Club or ", and also the word " other " in the same clause.

Cette disposition entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1925.

These provisions shall come into force on August 1, 1925.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Ratifiée par les Pays-Bas, le 20 juillet 1925.

<sup>2</sup> Ratified by the Netherlands, July 20, 1925.

N° 946.

---

**DANEMARK ET FINLANDE**

Convention comportant la reconnaissance mutuelle des lettres de jauge, signée à Helsingfors, le 4 juin 1925.

---

**DENMARK AND FINLAND**

Agreement for the Mutual Recognition of Tonnage Certificates, signed at Helsingfors, June 4, 1925.

TEXTE DANOIS.  
DANISH TEXT.

No. 946. — OVERENS-  
KOMST<sup>1</sup> MELLEM  
DANMARK OG FIN-  
LAND OM GENSIDIG ANERKEN-  
DELSE AFFINSKE  
OG DANSKE SKI-  
BES MAALINGSDO-  
KUMENTER, UN-  
DERTEGNET I  
HELSINGFORS,  
DEN 4 JUNI 1925.

TEXTE FINNOIS.  
FINNISH TEXT.

No. 946. — SOPIMUS<sup>1</sup>  
TANSKAN JA SUO-  
MEN VÄLILLÄ  
TANSKALAISTEN  
JA SUOMALAISTEN  
ALUSTEN MITTA-  
KIRJAIN MOLEM-  
MINPUOLISESTA  
TUNNUSTAMISES-  
TA, ALLEKIRJOI-  
TETTU HELSIN-  
GISSÄ KESÄKUUN  
4 PÄIVÄNÄ 1925.

TEXTE SUÉDOIS.  
SWEDISH TEXT.

No. 946. — ÖVERENS-  
KOMMELSE<sup>1</sup> MEL-  
LAN DANMARK  
OCH FINLAND OM  
ÖMSESIDIGT ER-  
KÄNNANDE AV  
MÄTNINGSBREV  
FÖR FINSKA  
DANSKA OCH FAR-  
TYG, UNDERTECK-  
NAD I HELSING-  
FORS, DEN 4 JUNI  
1925.

*Textes officiels danois, finnois et suédois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 22 août 1925.*

*Danish, Finnish and Swedish official texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Agreement took place August 22, 1925.*

Artikel I.

Finsk Skib, forsynet med nationalt « Måtbrev », maa ikke i danske Havne, og dansk Skib, forsynet med nationalt Maalingsdokument, maa ikke i finske Havne underkastes fuldstændig Ommaaling til Bestemmelse af Skibets Tonnage, saafremt ikke Skibets Ejer eller Føreran holder derom.

Skibe, som ikke er forsynede med nævnte Maalingsdokumenter, skal underkastes Maaling i Henhold til Bestemmelserne i det Land, hvor Skibsafgifterne skal udredes.

I artikla.

Älköön suomalaista alusta, jolla on kansallinen mittakirja, tanskalaisissa satamissa, älköönkä tanskalaista alusta, jolla on kansallinen mittakirja, suomalaisissasatamissa, ilman aluksen omistajan tai päällikön pyyntöä, täydellisesti uudestimitattako aluksen veto määrän määräämiseksi.

Alus, jolla ei ole edellämainittuja mittakirjoja, on sen maan määräysten mukaan mitattava, missä laivamaksut on suoritettava.

Artikel I.

Finskt fartyg, försett med nationellt måtbrev, må icke i danska hamnar, och danskt fartyg försett med nationellt måtbrev, i finska hamnar, underkastas fullständig ommätning för bestämmande av fartygets dräktighet, såframt icke fartygets ägare eller befälhavare därom anhållit.

Fartyg, som icke är försett med förenämnda måtbrev, skall undergå mätning enligt föreskrifterna i det land, där fartygsavgifterna skola erläggas.

<sup>1</sup> Cette Convention ne comporte pas de ratification.

<sup>1</sup> This Agreement does not entail ratification.



## Artikel 2.

Da de finske og danske Maalingsregler ikke er i fuld-stændig Overensstemmelse med hinanden, skal den af-giftspligtige Tonnage bestem-mes ved partiel Ommaaling i Henhold til nedenstaaende Bestemmelser.

## I. DANSKE DAMP- OG MOTOR-SKIBE.

(maskindrevne Skibe)

Saadanne Skibe, som er forsynede med ovennævnte Maalingsdokumenter, skal i finske Havne være fritagne for partiel Ommaaling eller Omregning.

Findes i saadanne Skibe Rum — saasom Rum med Tonnageaabning, Shelterdæks-rum, Hytte og lign. — hvilke ikke er medindbefattede i Brutto Tonnagen, men som i Henhold til de finske Skibsmaalingsregler skal indbefat-tes i denne, bør saadanne Rum ommaales og tillægges nævnte Tonnage; dog vil, saafremt de omhandlede Rums Tonnage findes angivet i det nationale Maalingsdokument, alene en Omregning for disse Rums Vedkommende være at foretage.

Maskinrumsfradragets Stør-relse sættes lig med 32% af Skibets Brutto Tonnage (finsk Maaling), saafremt de til Ma-skinrumsfradraget hørende Rums sammenlagte Tonnage er over 13%, men under 20% af Skibets Brutto Ton-nage, i modsat Tilfælde sæt-tes det lig Tonnagen af de til Maskinrumsfradraget hø-rende Rum 75% af denne Tonnage. Maskinrumsfradra-

## 2 artikla.

Koska suomalaiset ja tans-kalaiset mittaussäännöt eivät ole täysin yhdenmukaiset, on aluksen maksuvelvollinen ve-tomäärä vahvistettava osit-taisen uudestimittauksen ka-utta allamainittujen ohjeiden mukaisesti.

## I. TANSKALAISET HÖYRY- JA MOOTTORIALUKSET.

(konevoimalla kulkevat alukset)

Alukset, joilla on edellä-mainittu mittakirja, ovat suo-malaisessa satamassa vapau-tetut osittaisesta uudestimit-tauksesta ja uudestilaskemi-sesta.

Jos sellaisissa aluksissa on tiloja, kuten lastiaukolla va-rustettu tila, suojakannen-tila, hytit y. m., joita ei ole laskettu bruttovetomäärään, mutta jotka suomalaisten aluksenmittaussääntöjen mu-kaan on siihen laskettava, on sellainen tila mitattava ja lisättävä mainittuun veto-määrään; kuitenkin on, mil-loin puheenaolevan tilan tila-vuus on mainittu kansalli-nessa mittakirjassa, uudesti-laskeminen toimitettava ai-noastaan tilan suhteen.

Koneistotilavähennyksen suuruus on määrättävä 32% : ksi aluksen bruttovetomää-rästä (suomalainen mittaus), jos koneistovähennykseen kuuluvien tilojen yhteenla-skettu kuutiotilavuus on yli 13% ja alle 20% aluksen bruttovetomäärästä, mutta-muussa tapauksessa konei-stotilavähennykseen kuulu-vien tilojen kuutiotilavuu-deksi, lisättynä 75% : lla

## Artikel 2.

Enär de finska och danska mättningsreglerna icke stå i fullständig överensstämmelse med varandra, skall den av-giftspliktiga dräktigheten be-stämmas genom partiell ommätning i enlighet med nedanstående föreskrifter.

## I. DANSKA ÅNG- OCH MOTORFARTYG.

(maskindrivna fartyg)

Dylika fartyg, som äro för-sedda med ovannämnda mät-brev, skola i finsk hamn vara befriade från partiell ommät-ning eller omräkning.

Finnes å dylika fartyg rum, såsom rum med tonnage-öppning, skyddsäcksrum, hytter m. m., vilka ej äro inräknade i bruttodräktighe-ten, men vilka enligt de finska skeppsmättningsreg-lerna däri skola inräknas, bör sådant rum uppmätas och tilläggas nämnda dräk-tighet; dock att, därest upp-gift om volymen av ifråga-varande rum finnes angiven i det nationella mätbrevet, allenast omräkning i avseende å sagda rum må verkställas.

Maskinrumsavdragets stor-lek bestämmes till 32% av fartygets bruttodräktighet (finsk mätning), om de till maskinrumsavdraget hörande rummens sammanlagda ku-bikinnehåll överstiger 13% men understiger 20% av far-tygets bruttodräktighet, men i annat fall till kubikinnehållet av de till maskinrumsavdraget hörande rummen, ökat med 75% av detsamma. Maskin-

get maa dog i intet Tilfælde overstige 55% af den Tonnage, der bliver til Rest, efter at der i Brutto Tonnagen er fradraget Tonnagen af de fradragsberettigede Rum med Undtagelse af de i Maskinrumsfradraget indbefattede Rum.

De Afgifter, der udredes paa Basis af Netto Tonnagen, skal for de i det første Stykke omhandlede Skibe beregnes efter den i det nationale Maalingsdokument angivne afgiftspligtige Tonnage og for øvrige Skibes Vedkommende efter den Tonnage, som fremkommer ved ovenanførte Ommaaling eller Omregning.

## II. FINSKE DAMP- OG MOTORSKIBE.

(maskindrevne Skibe)

Saadanne Skibe, som er forsynede med nationalt «Måtbrev», skal i danske Havne være fritagne for partiel Ommaaling eller Omregning.

Findes i saadanne Skibe Rum, som i Henhold til danske Skibsmaalingsregler de skal indbefattes i Skibets Brutto Tonnage, men efter de finske Skibsmaalingsregler ikke behøver at medindbefattes heri, bør saadant Rum opmaales og tillægges nævnte Tonnage, dog saaledes, at saafremt de omhandlede Rums Tonnage findes angivet i det nationale «Måtbrev», skal alene Omregning med Hensyn til disse Rum finde Sted.

De Afgifter, der udredes paa Basis af Netto Tonnagen,

siitä. Missään tapauksessa ei koneistotilavähennys kuitenkaan, saa olla suurempi kuin 55% siitä tonnimäärästä, joka jää jällelle, kun bruttovetomäärästä on vähennetty tähän vetomäärään sisältyvien tilojen kuutiosältö, joita tiloja, koneistovähennystä lukuun ottamatta ei ole luettu nettovetomäärään.

Nettovetomäärän mukaan laskettavat maksut on ensimmäisessä kappaleessa mainituilta aluksilta määrättävä kansallisessa mittakirjassa ilmoitetun maksuvelvollisen vetomäärän mukaan, sekä muihin aluksiin nähden sen maksuvelvollisen vetomäärän mukaan, joka saadaan edellämainitun uudestimitauksen tai uudestilaskemisen perusteella.

## II. SUOMALAISET HÖYRY- JA MOOTTORIALUKSET.

(konevoimalla kulkevat alukset)

Alukset, joilla on kansallinen mittakirja, vapautetaan osittaisesta uudestimitauksesta ja uudestilaskemisesta.

Jos sellaisissa aluksissa on tila, joka tanskalaisten aluksenmittaussäntö en mukaan sisältyy aluksen bruttovetomäärään, mutta jota suomalaisten aluksenmittaussäntöjen mukaan ei tarvitse siihen lukea, on sellainen tila mitattava ja lisättävä mainittuun vetomäärään; jos puheenaolevan tilan tilavuus kuitenkin on kansallisessa mittakirjassa mainittu, on ainoastaan uudestilaskeminen toimitettava sanotun tilan suhteen.

Nettotonnimäärän mukaan määrättyt maksut on ensimmäi-

sumsavdraget får dock i intet fall överstiga 55% av det tontal, som återstår, sedan från bruttodräktigheten frånräknats rymdinnehållet av de i denna dräktighet ingående rum, vilka, utom volymen av avdraget för maskinrummet, icke medräknas i nettodräktigheten.

De efter nettotontalet utgående avgifterna skola beträffande de i första stycket omförmälda fartyg beräknas efter den i det nationella måtbrevet angivna avgiftspliktiga dräktigheten och i avseende å övriga fartyg efter den dräktighet, som erhålles på grund av förenämnda omräkning eller omräkning.

## II. FINSKA ÅNG- OCH MOTORFARTYG.

(maskindrivna fartyg)

Dylika fartyg, som äro försedda med nationellt måtbrev, skola i danska hamnar befrias från partiell omräkning och omräkning.

Finnes å dylika fartyg något rum, som enligt de danska skeppmättningsreglerna skall ingå i fartygets bruttodräktighet, men enligt de finska skeppmättningsreglerna icke behöver häri ingå, bör sådant rum uppmätas och tilläggas nämnda dräktighet; dock att, därest uppgift om volymen av ifrågavarande rum finnes angiven i det nationella måtbrevet, allenast omräkning i avseende å sagda rum må verkställas.

De efter nettotontalet utgående avgifterna skola be-

skal for de i det første Stykke omhandlede Skibe beregnes efter den i det nationale « Måtbrev » angivne afgiftspligtige Tonnage og for øvrige Skibes Vedkommende efter den Tonnage, som fremkommer ved ovenførte Ommaaling eller Omregning.

### III. SEJLSKIBE.

Saadanne Skibe, som er forsynede med nationale Maalingsdokumenter eller nationalt « Måtbrev », skal ikke underkastes partiel Ommaaling eller Omregning.

De Afgifter, der udredes paa Basis af Netto Tonnage, skal beregnes efter den i det nationale Maalingsdokument angivne afgiftspligtige Netto Tonnage.

#### Artikel 3.

Den i Artikel 2 omhandlede partielle Ommaaling for Beregning af Fradrag eller Tillæg gælder kun for saadanne Rum, for hvilke de danske og finske Maalingsbestemmelser ikke indbyrdes er overensstemmende.

Betaling for fuldstændig Maaling, partiel Ommaaling eller Omregning skal beregnes efter de Bestemmelser, som for saadan Maaling eller Omregning gælder i det Land, hvor Maalingen eller Omregningen finder Sted.

#### Artikel 4.

Forsaa vidt det ved partiel Ommaaling eller Omregning viser sig, at Angivelse af Tonnagen af visse Rum ikke forefindes i Maalingsdokumen-

sessä k ppaleessa mainituilta aluksilta laskettava kansallisessa mittakirjassa ilmoitetun maksuvelvollisen vetomäärän mukaan sekä muihin aluksiin nähden sen maksuvelvollisen vetomäärän mukaan, joka edellämainitun uudestimitauksen tai uudestilaskemisen mukaan saadaan.

### III. PURJEALUKSET.

Aluksia, joilla on kansallinen mittakirja, älköön osittaisesti uudestimitatako tai uudestilaskettako.

Nettotonnimäärän mukaan määrätty maksut on laskettava kansallisessa mittakirjassa mainitun maksuvelvollisen nettovetomäärän mukaan.

#### 3 artikla.

2 artiklassa mainittu osittainen uudestimitaus vähennyksen tai lisäyksen laskemiseksi tarkoittaa ainoastaan sellaista tilaa, jonka suhteen suomalaiset ja tanskalaiset mittausmääräykset eivät ole yhdenmukaiset.

Kustannukset täydellisestä mittauksesta, osittaisesta uudestimitauksesta tai uudestilaskemisestä on laskettava niiden määräysten mukaan, jotka sellaisesta mittauksesta tai uudestilaskemisestä ovat voimassa siinä maassa, jossa mittaus tai uudestilaskeminen on toimitettu.

#### 4 artikla.

Jos osittaisessa uudestimitauksessa tai uudestilaskemisessä huomataan, että ilmoitusta eräiden tilojen tilavuudesta ei ollut kansallisessa

träffande de i första stycket omförmälda fartyg beräknas efter den i det nationella måtbrevet angivna avgiftspliktiga dräktigheten och i avseende å övriga fartyg efter den dräktighet, som erhålles på grund av förenämnda ommätning eller omräkning.

### III. SEGELFARTYG.

Fartyg, som äro försedda med nationellt måtbrev, skola icke vara underkastade partiell ommätning eller omräkning.

De efter nettotontalet utgående avgifterna beräknas efter den i det nationella måtbrevet angivna avgiftspliktiga nettodräktigheten.

#### Artikel 3.

I artikel 2 omnämnd partiell ommätning för beräkning av avdrag eller tillägg må avse allenast sådant rum, i fråga om vilket de finska och danska mättningsbestämmelserna icke äro med varandra överensstämmande.

Kostnaderna för fullständig mätning partiell ommätning eller omräkning skola beräknas efter de bestämmelser, som för sådan mätning eller omräkning gälla i det land, där mätningen eller omräkningen äger rum.

#### Artikel 4.

Befinnes vid partiell ommätning eller omräkning att uppgift rörande volymen av vissa rum icke förekommit i måtbrevet eller att mät-

tet eller « Måtbrevet », eller at Maalingen heraf ikke er sket i Overensstemmelse med gældende Maalingsbestemmelser, bør umiddelbar Rettelse ske ved Bestemmelse af den afgiftspligtige Tonnage, og Anmeldelse herom snarest muligt foretages, for dansk Skib til « Sjøfartsstyrelsens fartygsbyrå » i Finland og for finsk Skib til Registrerings- og Skibsmaalingsbureauet i Danmark.

*Artikel 5.*

Paa Begæring af et Skibs Ejer eller Fører kan saavel fuldstændig Maaling som partiel Ommaaling eller Omregning uden Hensyn til Bestemmelserne i denne Overenskomst finde Sted; Betalingen herfor skal da udredes af Ejer eller Fører.

*Artikel 6.*

Denne Overenskomst skal træde i Kraft 3 Maaneder efter, at den er undertegnet og kan af begge Regeringer opsiges med 12 Maaneders Varsel.

Til Bekræftelse heraf har Undertegnede, dertil behørigt befuldmægtiget, undertegnet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Helsingfors to Eksemplarer paa Dansk, Finsk og Svensk, den 4. Juni 1925.

(L. S.) F. LERCHE.

Pour copie conforme.  
Copenhague, le 19 août 1925.

Georg COHN,

*Chef du Service danois de la  
Société des Nations.*

mittakirjassa, taikka että mitaaminen ei ole tapahtunut voimassaolevien mittaussääntöjen mukaan, on maksuvollinen vetomäärä viipymättä oikaistava ja ilmoitus tästä kiireellisesti tehtävä, suomalaisista aluksista Tanskan « Registrerings og Skibsmaalnings Bureauetille » ja tanskalaisista aluksista Merenkulkuhallituksen laivatoimistolle Suomessa.

*5 artikla.*

Aluksen omistajan tai päällikön pyynnöstä toimitettakoon täydellinen mittaus, osittainen uudestimitaus tai uudestilaskeminen tämän sopimuksen määräyksistä riippumatta, jossa tapauksessa siitä johtuvat kustannukset on omistajan tai päällikön maksettava.

*6 artikla.*

Tämä sopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluuttua allekirjoittamisesta ja molemmat hallitukset voivat irtisanoa sen käyttäen 12 kuukauden irtisanomisaikaa.

Vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat tämän sopimuksen alekirjoittaneet ja sen sineteillään varustaneet.

Tehtiin kahtena kappaleena suomen, ruotsin ja tanskan kielillä, Helsingissä, 4 päivänä kesäkuuta 1925.

(L. S.) K. G. IDMAN.

ningsförarandet icke skett i överensstämmelse med gällande mättningsbestämmelser, må omedelbart rättelse ske vid bestämmandet av den avgiftspliktiga dräktigheten och anmälan härom så snart som möjligt göras beträffande finskt fartyg hos « Registrerings- og Skibsmaalningsbureauet » i Danmark och beträffande danskt fartyg hos Sjøfartsstyrelsens fartygsbyrå i Finland.

*Artikel 5.*

På begäran av fartygs ägare eller befälhavare må fullständig mätning, partiell ommätning eller omräkning oberoende av bestämmelserna i denna överenskommelse ägarum, i vilket fall kostnaderna härför skall gäldas av ägaren eller befälhavaren.

*Artikel 6.*

Denna överenskommelse skall träda i kraft tre månader efter undertecknandet och kan av de båda regeringarna uppsägas med en föregående uppsägningstid av 12 månader.

Til bekräftelse härav hava undertecknade, därtill vederbörligen befuldmäktigade, undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i tvenne exemplar, på finska, svenska och danska språken, den 4 juni 1925.

<sup>1</sup> TRADUCTION.<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 946. — CONVENTION ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE, COMPORTANT LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES LETTRES DE JAUGE, SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 4 JUIN 1925.

No. 946. — AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND FINLAND, FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES, SIGNED AT HELSINGFORS, JUNE 4, 1925.

*Article 1.**Article 1.*

Aucun bâtiment finlandais, détenteur d'un certificat national de jauge, dans les ports danois, et aucun bâtiment danois détenteur d'un certificat national de jauge, dans les ports finlandais, ne sera soumis à un nouveau mesurage total, en vue de déterminer son tonnage, sauf à la demande du propriétaire ou du capitaine dudit bâtiment.

Finnish vessels furnished with national tonnage certificates, when in Danish ports, and Danish vessels furnished with national tonnage certificates, when in Finnish ports, shall not be subject to entire remeasurement for the purpose of determining their capacity, except at the request of the owner or master.

Les bâtiments non détenteurs de ces certificats de jauge devront être mesurés conformément au règlement du pays dans lequel doivent être acquittés les droits à percevoir sur les bâtiments.

Vessels which are not furnished with the above-mentioned tonnage certificates shall have their tonnage measured in accordance with the regulations in force in the country in which the vessel's dues are to be paid.

*Article 2.**Article 2.*

Les règlements de mesurage finlandais et danois ne concordant pas absolument, le tonnage imposable sera déterminé par voie de mesurage partiel, conformément aux dispositions ci-après :

As the Finnish and Danish tonnage measurement regulations differ in certain respects, the dutiable tonnage shall be fixed by a partial remeasurement in accordance with the following provisions :

I. BÂTIMENTS DANOIS A VAPEUR OU A MOTEUR.  
(Bâtiments à propulsion mécanique.)

I. DANISH STEAM AND MOTOR VESSELS.  
(Mechanically propelled vessels.)

Les bâtiments en question, détenteurs du certificat de jauge ci-dessus mentionné, seront

Vessels of this class furnished with the above-mentioned tonnage certificates shall be exempt

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

exemptés, dans les ports finlandais, de tout nouveau mesurage partiel et de toute revision des calculs.

S'il existe sur ces navires des espaces, tels qu'espaces avec ouvertures pouvant recevoir des marchandises, ponts-abris, cabines, etc., qui n'ont pas été compris dans la jauge brute, alors que, conformément au règlement finlandais de mesurage des navires, ils doivent y être inclus, ces espaces seront mesurés et ajoutés à ladite jauge. Si, toutefois, les dimensions des espaces en question sont indiquées dans le certificat national de jauge, il sera procédé seulement à une revision des calculs pour tenir compte des espaces en question.

La déduction à opérer au titre de l'appareil moteur sera fixée à 32% de la jauge brute du navire (mesurage finlandais), à condition que la capacité cubique totale des espaces donnant droit à une déduction au titre de l'appareil moteur soit supérieure à 13% et inférieure à 20 % de la jauge brute du navire. Dans les autres cas, cette déduction sera fixée à la capacité cubique des espaces, donnant droit à une déduction au titre de l'appareil moteur, augmentée de 75%. Toutefois, en aucun cas, la déduction ne sera supérieure à 55% du tonnage restant après que l'on aura déduit de la jauge brute la capacité cubique des espaces qui, abstraction faite du volume à déduire au titre de l'appareil moteur, ne sont pas compris dans la jauge nette.

Les droits à percevoir sur le tonnage net seront, dans le cas des bâtiments visés au § 1, calculés d'après la jauge imposable dont il est fait mention dans le certificat national de jauge et, dans les autres cas, d'après la jauge imposable, telle qu'elle aura été déterminée à la suite des nouveaux mesurages ou de la revision des calculs mentionnés ci-dessus

## II. BATIMENTS FINLANDAIS A MOTEUR OU A VAPEUR.

(Bâtiments à propulsion mécanique.)

Les bâtiments en question, détenteurs d'un certificat national de jauge, seront exemptés, dans les ports danois, de tout nouveau mesurage partiel et de toute revision des calculs.

S'il existe, sur ces navires, des espaces qui, conformément aux règlements danois de mesurage, sont compris dans la jauge brute du navire, alors que, conformément au règlement finlandais de mesurage, ils ne doivent

in Finnish ports from partial remeasurement or revision of calculations.

Should there exist on board such vessels a space — such as a space with an opening to admit tonnage, a shelter-deck, a deckhouse, etc. — which is not included in the gross tonnage but which should be included therein under the Finnish tonnage-measurement regulations, such space shall be measured and its capacity added. If, however, the volume of such space is indicated in the national tonnage certificate, the calculations shall only be revised in so far as they relate to the space in question.

The amount to be deducted for the engine-room shall be fixed at 32% of the gross tonnage of the vessel (Finnish measurement), provided that the total capacity of the space to be deducted in respect of the engine-room is more than 13% but less than 20% of the gross tonnage of the vessel. In other cases, it shall be fixed at the capacity of the space to be deducted in respect of the engine-room plus 75% of that capacity. Nevertheless, the deduction for the engine-room shall in no case exceed 55% of the tonnage remaining after deducting from the gross tonnage the capacity of the space which may be deducted other than that to be deducted in respect of the engine-room.

The rates leviable on net tonnage shall be calculated, in the case of vessels coming under paragraph 1, on the basis of the dutiable capacity as shown in the national tonnage certificate, and in the case of other vessels, on the basis of the tonnage as established by the above-mentioned remeasurement or revision of calculations.

## II. FINNISH STEAM AND MOTOR VESSELS.

(Mechanically propelled vessels.)

Vessels of this class furnished with national tonnage certificates shall be exempt in Danish ports from partial remeasurement or revision of calculations.

Should there exist on board such vessels a space which should be included in the gross tonnage of the vessel under the Danish tonnage-measurement regulations but which need not be included therein under the Finnish tonnage-

pas nécessairement y être compris, ces espaces seront mesurés et ajoutés à ladite jauge. Si, toutefois, les dimensions des espaces en question sont indiqués dans le certificat de jauge, il sera procédé seulement à la revision des calculs pour tenir compte des espaces en question.

Les droits à percevoir sur le tonnage net seront, dans le cas des bâtiments visés au § 1, calculés d'après la jauge imposable dont il est fait mention dans le certificat national de jauge, et, dans le cas des autres bâtiments, d'après la jauge telle qu'elle aurait été déterminée à la suite des nouveaux mesurages ou de la revision des calculs mentionnés ci-dessus.

### III. BATIMENTS A VOILES.

Les bâtiments de cette catégorie, détenteurs d'un certificat national de jauge, ne feront l'objet d'aucun nouveau mesurage partiel ni d'aucune revision des calculs.

Les droits à percevoir sur le tonnage net seront, en pareil cas, calculés sur la base de la jauge imposable telle qu'elle est mentionnée dans le certificat national de jauge.

#### Article 3.

Le nouveau mesurage partiel destiné à calculer l'augmentation ou la diminution visées à l'article 2 ne s'applique qu'aux espaces au sujet desquels les règlements danois et finlandais de mesurage ne concordent pas.

Les frais de mesurage total, de nouveau mesurage partiel ou de revision des calculs seront établis conformément aux règlements relatifs au mesurage ou à la revision des calculs en vigueur dans le pays où est effectué le mesurage ou la revision des calculs.

#### Article 4.

Au cas où le nouveau mesurage partiel ou la revision des calculs établirait que les chiffres relatifs à la capacité cubique d'un espace donné ne figurent pas dans le certificat de jauge, ou que le mesurage n'a pas été effectué conformément aux règlements de mesurage en vigueur, les indications relatives au tonnage imposable seront immédiatement corrigées, et notification de ce fait sera portée, dans le plus

measurement regulations, such space shall be measured and its capacity added. If, however, the volume of such space is indicated in the national tonnage certificate, the calculations shall only be revised in so far as they relate to the space in question. The rates leviable on net tonnage shall be calculated, in the case of vessels coming under paragraph 1, on the basis of the net capacity as shown in the national tonnage certificate, and in the case of other vessels, on the basis of the tonnage established by the above-mentioned remeasurement or revision of calculations.

### III. SAILING VESSELS.

Vessels of this class furnished with national tonnage certificates shall not be subject to partial remeasurement or revision of calculations.

The rates leviable on net tonnage shall be calculated in accordance with the dutiable capacity as shown in the national tonnage certificate.

#### Article 3.

The partial remeasurement mentioned in Article 2 for the purpose of calculating the deduction or addition shall only apply to any space in respect of which the Danish and Finnish tonnage-measurement regulations differ.

The cost of complete tonnage measurement, partial remeasurement, or revision of calculations shall be computed in accordance with the regulations in force for such measurement or revision of calculations in the country in which the measurement or revision of calculations is carried out.

#### Article 4.

If it is ascertained, as a result of the partial remeasurement or revision of calculations, that the figures relating to the volume of a certain space are not shown in the tonnage certificate, or that the measurement has not been carried out in accordance with the tonnage-measurement regulations in force, the figures established for the dutiable capacity shall at once be corrected, and notification shall be

bref délai, à la connaissance de l'Office central de Navigation (Sjöfartsstyrelsens fartygsbyrå) en Finlande, dans le cas de bâtiments danois, et au Bureau d'Enregistrement et de Mesurage des Navires (Registrerings- og Skibsmaalningsbureauet) au Danemark, dans le cas de bâtiments finlandais.

*Article 5.*

A la demande du propriétaire ou du capitaine du navire, il pourra être procédé à un mesurage total, à un nouveau mesurage partiel ou à une révision des calculs, indépendamment des dispositions de la présente Convention; en ce cas, les frais afférents à ces opérations seront à la charge du propriétaire ou du capitaine du navire.

*Article 6.*

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date de sa signature.

Chacun des deux Gouvernements pourra la dénoncer moyennant préavis de douze mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition, en finnois, suédois et danois, le 4 juin 1925.

given as soon as possible, in the case of Danish vessels, to the Central Navigation Office (Sjöfartsstyrelsens fartygsbyrå) in Finland, and, in the case of Finnish vessels, to the Registration and Tonnage-Measurement Office (Registrerings- og Skibsmaalningsbureauet) in Denmark.

*Article 5.*

At the request of the owner or master of a vessel an entire measurement, a partial remeasurement or a revision of calculations shall be carried out notwithstanding the provisions of the present Agreement; the cost of such operations shall in this case be borne by such owner or master.

*Article 6.*

The present Agreement shall come into force three months after signature. It may be denounced by either Government subject to twelve months' previous notice.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Helsingfors in Finnish, Swedish and Danish on June 4, 1925.

(L. S.) F. LERCHE.

(L. S.) K. G. IDMAN.



N° 947.

---

**POLOGNE ET  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Convention sur le trafic direct des  
voyageurs et des marchandises avec  
Protocole additionnel et Annexes  
I et II, signés à Varsovie, le 24  
avril 1924.

---

**POLAND  
AND UNION OF SOCIALIST  
SOVIET REPUBLICS**

Convention relating to the Through  
Traffic of Travellers and Goods,  
with Additional Protocol and An-  
nexes I and II, signed at Warsaw,  
April 24, 1924.

## TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No. 947. — KONWENCJA<sup>1</sup> MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD O BEZPOŚREDNIEJ OSOBOWEJ I TOWAROWEJ KOMUNIKACJI KOLEJOWEJ, PODPISANA W WARSZAWIE, 24-GO KWIETNIA 1924-GO ROKU.

*Textes officiels polonais et russe communiqués par le Délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 28 août 1925.*

RZECZPOSPOLITA POLSKA z jednej strony, a ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD z drugiej strony, pragnąc zawrzeć Konwencję o bezpośredniej osobowej i towarowej Komunikacji kolejowej między obu Państwami, mianowały w tym celu jako swoich Pełnomocników :

RZECZPOSPOLITA POLSKA PP. :

Bronisława CHODKIEWICZA,  
Franciska MOSKWE i  
Kazimierza TYSZYŃSKIEGO.

ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD PP. :

Grzegorza BIESIEDOWKSEGO,  
Jana MIRONOWA,  
Konstantyna MIASKOWA,

którzy, po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone we właściwej formie, uzgodnili co następuje :

*Artykuł I.*

Pomiędzy kolejami żelaznymi Rzeczypospolitej Polskiej, a kolejami żelaznymi Związku Socjalistycznych Republik Rad ustanawia się bezpośrednią osobową i towarową komunikację kolejową.

Dla powyższej komunikacji obowiązują się obie umawiające się Strony utrzymywać normalny ruch kilejowy przez następujące stacje sdawczo-odbiorcze :

POLSKIE STACJE :

- I. Zahacie,
- II. Stolpce,
- III. Mikaszewicze,
- IV. Zdolbunowo,
- V. Podwoločyzka,

SOWIECKIE STACJE :

- Farinowo,
- Niegoreloje,
- Zytkowiczi,
- Szepietowka,
- Woločysk.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 7 mai 1925.

## TEXTE RUSSE — RUSSIAN TEXT.

№ 947. — КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ПРЯМОМ ПАССАЖИРСКОМ И ТОВАРНОМ СООБЩЕНИИ, ПОДПИСАННАЯ В ВАРШАВЕ, 24-го АПРЕЛЯ 1924-го ГОДА.

*Polish and Russian official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place August 28, 1925.*

Польская Республика с одной стороны и Союз Советских Социалистических Республик с другой стороны, желая заключить Конвенцию о прямом пассажирском и товарном железнодорожном сообщении между обоими государствами, назначили для этого своими уполномоченными :

Польская Республика :

Бронислава Ходкевича,  
Франциска Москва и  
Казимира Тышинского,

а Союз Советских Социалистических Республик :

Григория Беседовского,  
Ивана Миронова,  
Петра Орлова и  
Константина Мяскова,

которые, после обмена полномочиями, признанными действительными и составленными в надлежащей форме, согласились о нижеследующем:

*Статья 1.*

Между железными дорогами Союза Советских Социалистических Республик и железными дорогами Польской Республики устанавливается прямое пассажирское и товарное железнодорожное сообщение.

Для означенного сообщения обе договаривающиеся стороны обязуются поддерживать нормальное железнодорожное движение через следующие передаточные станции:

Советские станции :

- I. Фариново,
- II. Негорелое,
- III. Житковичи,
- IV. Шепятовка,
- V. Волочиск,

Польские станции :

- Загаце,
- Столбце,
- Микашевиче,
- Здолбуново,
- Подволочиска.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, May 7, 1925.

Interesowane zarządy kolejowe będą władne dla powyższej komunikacji podejmować we wzajemnym porozumieniu normalny ruch kolejowy również przez inne stacje zdawczo-odbiorcze.

Czynności zdawczo-odbiorcze będą mogły być przeniesione przez każdą z umawiających się Stron na stacje, położone bliżej granicy państwowej, po poprzednim zawiadomieniu o tem Strony drugiej.

Przewóz ładunków będzie się odbywał w rzeczonej komunikacji pomiędzy wszystkimi stacjami kolejowymi umawiających się Stron, otwartymi dla czynności towarowych w wewnętrznej komunikacji bezpośredniej. Przewóz osób i bagażu w komunikacji bezpośredniej będzie się odbywał pomiędzy określonymi stacjami, których listę będzie się ustalało na zjazdach kolejowych. (Art. 16 i 1 Protokółu dodatkowego).

#### Artykuł 2.

Stacje zdawczo-odbiorcze obu Stron (art. 1) i tory, łączące je, powinny być tak urządzone, aby pociągi kolei zdającej mogły dojeżdżać do stacji przyjmującej.

O ile osobne umowy graniczne (stacyjne) (art. 5) nie przewidują inaczej, zdawanie ładunków i bagażu, oraz przesiadanie się podróżnych będzie się odbywało na stacji zdawczo-odbiorczej (art. 1) kolei przyjmującej.

Umawiające się Strony zobowiązują się urządzać swoje stacje zdawczo-odbiorcze odpowiednio do rozmiaru przewozów i wymagań ruchu.

Strony zobowiązują się również zapewnić sobie wzajemnie, w miarę potrzeb komunikacji sąsiedzkiej, korzystanie z urządzeń stacyjnych i wymianę usług z nią połączonych, a w miarę możliwości wzajemne dostarczanie pomieszczenia na mieszkania dla personelu służbowego kolei sąsiedniej, zatrudnionego stale lub czasowo na stacji zdawczo-odbiorczej (II Prot. dodatk.).

#### Artykuł 3.

Obie umawiające się Strony zobowiązują się do udzielania sobie wzajemnie pomocy w razie nieszczęśliwych wypadków lub niedomagań ruchu na pogranicznych szlakach i stacjach. Osobne umowy graniczne (stacyjne) (art. 5) mają ściśle określić terytorjum, na które rozciąga się to zobowiązanie, oraz ustalić sposób udzielania pomocy (III Prot. dodatk.).

#### Artykuł 4.

Ruch pociągów między stacjami granicznymi ma się odbywać według rozkładów jazdy, ustalanych periodycznie we wzajemnym porozumieniu Zarządów interesowanych kolei sąsiednich z uwzględnieniem ruchu pociągów bezpośredniej komunikacji międzynarodowej pasażerskiej, potrzeb komunikacji pocztowej oraz rozmiaru przewozów.

#### Artykuł 5.

W rozwinięciu niniejszej Konwencji mają być spisane osobne umowy graniczne (stacyjne) pomiędzy Zarządami kolejowymi z udziałem innych władz interesowanych, które to umowy, oprócz spraw, przekazanych im przez inne artykuły niniejszej Konwencji, powinny pomiędzy innymi ustalić :

1) sposób przesiadania się podróżnych, zdawania bagażu i ładunków, oraz wykonywania formalności, połączonych z temi czynnościami — ze wskazaniem obowiązku

Управлениям заинтересованных железных дорог предоставляется право открывать, по взаимному соглашению, для означенного сообщения нормальное железнодорожное движение также через другие передаточные станции.

Операции по приему и сдаче могут быть перенесены каждою из договаривающихся сторон на станции, расположенные ближе к границе государства, по предварительном о том уведомлении другой стороны.

Перевозка грузов в поименованном сообщении будет производиться между всеми станциями железных дорог договаривающихся сторон, открытыми для грузовых операций в прямом внутреннем сообщении. Перевозка пассажиров и багажа в прямом сообщении производится между определенными станциями, перечень которых устанавливается на железнодорожных Съездах (ст. 16 и 1 Дополнит. протокол).

### *Статья 2.*

Передаточные станции обеих сторон (ст. 1) и пути их соединяющие должны быть так устроены, чтобы поезда дороги сдающей могли доходить до станции принимающей.

Поскольку особыми узловыми соглашениями (ст. 5) не будет предусмотрен иной порядок, передача грузов и багажа, а равно пересадка пассажиров будет совершаться на передаточной станции принимающей дороги (ст. 1).

Договаривающиеся стороны обязуются оборудовать свои пограничные передаточные станции в соответствии с размерами перевозок и потребностями движения.

Равным образом договаривающиеся стороны обязуются взаимно обезопасить, по мере потребности смежного движения, пользование станционными устройствами и взаимное оказание услуг с ним связанных и, по возможности, взаимное предоставление жилых помещений для служебного персонала соседней дороги, постоянно или временно работающего на передаточной станции (II Доп. прот.)

### *Статья 3.*

Обе договаривающиеся стороны обязуются взаимно оказывать помощь при несчастных случаях или затруднениях в движении на пограничных участках и станциях. Особые узловые соглашения (ст. 5) должны содержать точное определение территории на которую распространяется это обязательство, и установить порядок оказания помощи (III Доп. прот.).

### *Статья 4.*

Движение поездов между пограничными станциями должно производиться по расписаниям, устанавливаемым периодически по взаимному соглашению Управлений заинтересованных соседних дорог, с принятием во внимание движения поездов прямых международных пассажирских сообщений, потребностей почтового сообщения и размеров перевозок.

### *Статья 5.*

В развитие настоящей Конвенции должны быть заключены особые узловые соглашения между Управлениями железных дорог с участием других заинтересованных Ведомств, каковые соглашения, кроме вопросов, отнесенных к ним другими статьями настоящей Конвенции, должны между прочим установить :

- 1) Порядок производства пересадки пассажиров и передачи багажа и грузов и выполнения связанных с этими операциями формальностей, с ука-

dostarczania dokumentów kolejowo-celnych, wymaganych przez przepisy kolejowe i celne ;

2) sposób i warunki wykonywania ruchu w obrębie stacyj zdawczo-odbiorczych i na łączących je szlakach, korzystania z taboru oraz jego technicznego zdawania i przyjmowania ;

3) sposób korzystania z telegrafu i telefonu kolejowego dla potrzeb służbowych i przesyłania korespondencji służbowej, oraz określenie, w jakim języku ma się odbywać porozumiewanie się wzajemne stacyj granicznych i zdawczo-odbiorczych (art. 1-szy) w sprawach służbowych ;

4) sposób korzystania z budowli, pomieszczeń i urządzeń kolejowych na stacjach granicznych i zdawczo-odbiorczych (art. 1), wysokość opłat za korzystanie z nich w wypadkach, gdy niema kompensaty w naturze (art. 6), sposób dostarczania materiałów (wody, węgla, smarów i t. p.) i obrachunku za nie, tudzież sposób okazywania i opłaty wzajemnych usług na wymienionych stacjach i szlakach (art. 2) ;

5) wysokość wynagrodzenia za wykonywanie trakcji pociągów parowozem jednej Strony na szlaku między linią graniczną a stacją zdawczo-odbiorczą drugiej Strony ;

6) warunki przekraczania granicy i pobytu na terytorjum drugiej Strony pracowników kolejowych, pocztowych i innych.

#### *Artykuł 6.*

Z niezbędnych dla wykonywania komunikacji sąsiedzkiej budowli, pomieszczeń i urządzeń kolejowych na stacjach zdawczo-odbiorczych (art. 1) i na szlakach pogranicznych, obie Strony korzystają bezpłatnie.

#### *Artykuł 7.*

Utrzymywanie i obsługa podtorza, nawierzchni, budowli i wszelkich urządzeń, służących do wykonywania ruchu sąsiedzkiego, należy do tego zarządu kolejowego, na którego terytorjum one się znajdują.

Sposób utrzymywania mostów granicznych określa postanowienia osobnych umów granicznych (stacyjnych) (art. 5 i IV Prot. dodatk.).

#### *Artykuł 8.*

O ile osobne umowy graniczne (stacyjne) nie ustalą inaczej, przeładunku towarów z toru ogólnoeuropejskiego na szeroki lub naodwrot dokonywa kolej przyjmująca, przyczem przy oddawaniu i przyjmowaniu ładunków waga i stan przesyłek będą sprawdzane przy udziale obu Stron.

#### *Artykuł 9.*

Rewizji celnej i paszportowej dokonywają właściwe urzędy każdej Strony na jej terytorjum (V Prot. dodatk.).

ванием на обязательность доставления железно-дорожно-таможенных документов, требуемых железнодорожными и таможенными правилами ;

2) Порядок и условия выполнения движения в пределах передаточных станций и на соединяющих перегонах, пользования подвижным составом, а также о технической сдаче и приема его ;

3) Порядок пользования железнодорожным телеграфом и телефоном для служебных надобностей и пересылки служебной корреспонденции а также определение языка, на котором должны производиться взаимные служебные сношения пограничных и передаточных станций (ст. 1).

4) Порядок пользования зданиями, помещениями и железнодорожными устройствами на пограничных и передаточных станциях (ст. 1). и размер плат за пользование ими в тех случаях, когда они не компенсируются другой стороной натурою (ст. 6), порядок, доставления материалов (вода, уголь, смазка и т. п.) и расчета за них, а равно и порядок оказывания и оплаты взаимных услуг на вышеупомянутых станциях и перегонах (ст. 2) ;

5) Размер вознаграждения за тягу поездов паровозами одной стороны на перегонах между пограничной линией и передаточной станцией другой стороны ;

6) Условия перехода через границу и пребывания на территории другой стороны железно-дорожных, почтовых и иных агентов.

#### *Статья 6.*

Необходимыми для выполнения смежного движения, зданиями, помещениями и железно-дорожными устройствами на передаточных станциях (ст. 1) и на пограничных перегонах обе стороны пользуются бесплатно.

#### *Статья 7.*

Содержание и обслуживание полотна, верхнего строения пути, зданий, а равно и всяких других сооружений, служащих для выполнения смежного движения, лежат на обязанности того Управления железных дорог, на территории которого они находятся.

Порядок содержания пограничных мостов определяется постановлениями особых узловых соглашений (ст. 5 и IV Доп. прот.).

#### *Статья 8.*

Поскольку особыми узловыми соглашениями не будет установлен иной порядок, перегрузка грузов с дорог широкой колеи на дороги общеевропейской колеи, или наоборот, совершается дорогою принимающей, при чем при передаче и приеме грузов вес их и состояние подлежат проверке при участии обеих сторон.

#### *Статья 9.*

Таможенный досмотр и проверка выполняется подлежащими органами каждой стороны на ее территории (Доп. прот.).

*Artykuł 10.*

O ile w niniejszej Konwencji lub też w osobnych umowach granicznych (stacyjnych) (art. 5) nie przewidziano inaczej, ruch sąsiedzki na terytorjum każdej z umawiających się Stron będzie się odbywał stosownie do ustaw i przepisów, tam obowiązujących.

Przepisy ruchu i sygnalizacji dla szlaków pomiędzy sąsiednimi stacjami granicznymi winny być usgodnione w osobnych umowach granicznych (stacyjnych) (art. 5), które ustalą również sposób rachuby czasu na tych szlakach.

*Artykuł 11.*

Zarządowi kolei każdej z umawiających się Stron służy prawo wuznaczenia na stację graniczną drugiej Strony swoich pracowników w niezbędnej liczbie dla dokonywania czynności zdawczoodbiorczych.

Personel jednej ze Stron umawiających się podlega podczas służbowego pobytu na terytorjum kolejowem drugiej Strony miejscowym organom kolejowym i jest obowiązany spełniać ich zarządzenia służbowe ; pod względem dyscyplinarnym personel ten odpowiada jedynie przed własnym zarządem.

*Artykuł 12.*

Zarządy kolejowe każdej Strony ponoszą odpowiedzialność za czynności służbowe i zaniedbania swoich pracowników i robotników.

... Za szkody, wyrządzone Zarządowi kolejowemu drugiej Strony działaniem, lub powstałe wskutek służbowych zaniedbań personelu, stale lub czasowo zajętego w niniejszej komunikacji, odpowiada Zarząd kolejowy tej Strony, która ten personel wyznaczyła.

Odpowiedzialność za szkody, wskazane w niniejszym artykule, określa się podług praw i przepisów, obowiązujących w miejscu ich spowodowania.

Do bagażu i towarów, a także do podróźnych, o ile odpowiedzialność nie wynika ez spowodowania kalectwa lub śmierci podróźnego, stosują osobne postanowienia (art. 13).

O ile śmierć lub kalectwo osób, zniszczenie lub uszkodzenie taboru, względnie środków przewozowych lub urządzeń kolejowych, nastąpiło na stacji sdawczo-odbiorczej (art. 1) lub na odcinku pomiędzy tą stacją a linią graniczną Państwa — z powodu nie uwzględnienia obowiązujących tam przepisów ruchowych lub sygnalowych (art. 10), odpowiada za nie ten zarząd kolejowy, którego pracownicy, nie przestrzegali właściwych przepisów. Jeżeli szkody powstały z winy pracowników obydwóch Stron, lub jeżeli nie da się ustalić, ktomanowicie spowodował szkodę, odpowiadają za nią obydwaj zarządy kolejowe w równych częściach.

O każdym wypadku, w którym odpowiedzialność za szkodę możz obciążyć drugą Stronę, należy tę Stronę niezwłocznie zawiadomić. Dochodzenia dla ustalenia szkody mają być prowadzone przez pełnomocników zarządów kolejowych obu Stron. Jeżeli szkoda ma być ustalona także w ładunku pocztowym, który był przewożony w wagonie pocztowym lub towarowym, należy powołać do udziału w tem dochodzeniu również przedstawicieli zarządu pocztowego (VI A. Prot. dodatk.).

Za szkody, wywołane przez sły stan szlaków, parowozów lub urządzeń kolejowych na stacjach i na szlakach odpowiada ten zarząd , który jest obowiązany do utrzymywania w należytym stanie tych szlaków, parowozów i urządzeń.



*Статья 10.*

Поскольку настоящей Конвенцией или особыми узловыми соглашениями (ст. 5) не предусмотрено иначе, смежное движение на территории каждой из договаривающихся сторон будет совершаться согласно действующих там законов и правил.

Правила движения и сигнализации на участках, соединяющих соседние пограничные станции, должны быть предусмотрены в особых узловых соглашениях (ст. 5), которыми равным образом будет определен и способ исчисления времени на этих участках.

*Статья 11.*

Железнодорожные Управления каждой из договаривающихся сторон вправе назначить своих агентов в необходимом количестве на пограничную станцию другой стороны для производства операций по приему и передаче. Персонал одной из договаривающихся сторон во время служебного пребывания на железнодорожной территории другой стороны подчиняется местным железнодорожным органам и обязан исполнять их служебные распоряжения; в дисциплинарном отношении этот персонал остается ответственным только перед своим Управлением.

*Статья 12.*

Управления железных дорог каждой стороны несут ответственность за служебные действия и упущения своих агентов и рабочих.

За убытки, причиненные Управлению железной дороги другой стороны действиями или происшедшие вследствие служебных упущений персонала, работающего постоянно или временно по настоящему сообщению, отвечает Управление железной дороги той стороны, которую этот персонал назначен.

Ответственность за упомянутые в настоящей статье убытки определяется по законам и правилам, действующим в месте их причинения.

В отношении багажа и грузов, а также пассажиров, поскольку ответственность возникает не за причинение им увечья или смерти, применяются особые постановления (ст. 13).

Поскольку смерть или увечье лиц, уничтожение или повреждение подвижного состава, перевозочных средств или железнодорожных сооружений произошли на передаточной станции (ст. 1) или на участке между этой станцией и пограничной линией государства вследствие несоблюдения действующих там правил движения или сигнализации (ст. 10), ответственность несет то Управление дороги, служащими которого не были соблюдены надлежащие правила. Если убыток произошел по вине служащих обеих сторон, а также, когда невозможно установить, кем именно причинен убыток, ответственность за таковой несут оба железнодорожные Управления в равных частях.

О каждом происшествии, ответственность за убытки от которого может лечь на другую сторону, последняя должна быть немедленно уведомлена. Расследования по установлению убытков должны быть производимы уполномоченными железнодорожных Управлений обеих сторон. Если определение убытка касается почтового груза, перевозимого в почтовых или товарных вагонах, то к участию в этом расследовании должны быть привлекаемы также и представители Почтового Ведомства (До. пр.).

За убытки возникшие вследствие неисправного состояния железнодорожных устройств на станциях и перегонах, самих путей и паровозов отвечает то Управление дороги, которое обязано содержать в исправности устройства, пути и паровозы.

Za szkody, wywołane przez zły stan wagonów, odpowiada ten zarząd, który ostatnio przyjął te wagony pod względem technicznym.

Za szkody, wywołane działaniem siły wyższej (*vis major*) zarządy kolejowe nie ponoszą odpowiedzialności (VI B Prot. dodatk.).

Każda Strona ma prawo regresu do drugiej Strony, jeżeli została zniewolona prawomocnym wyrokiem sądowym do zapłaty za szkodę, za którą według niniejszych postanowień druga Strona podosi odpowiedzialność w całości lub w części. Również takie same prawo regresu działa w wypadku, jeżeli obiedwie Strony zgodzą się, aby jedna ze Stron załatwiała w drodze pozasądowej pretensje o odszkodowanie, chociaż druga Strona ponosi odpowiedzialność za szkodę całkowicie lub w części.

#### Artykuł 13.

Przewóz podróżnych, bagażu, w tem i przesyłek nadzwyczajnych, odbywa się w niniejszej komunikacji na podstawie osobnych przepisów (zał. I).

Przewóz towarów odbywa się na podstawie Berneńskiej Konwencji<sup>1</sup> międzynarodowej o przewozie towarów kolejami żelaznymi, ze wszystkimi dodatkami i uzupełnieniami podług wydania z dnia 22 grudnia 1908 r., lecz z odchyleniami od niej, uzgodnionymi pomiędzy umawiającymi się Stronami (załącznik II), tudzież na podstawie tych postanowień dodatkowych Międzynarodowego Komitetu Transportowego, które będą przyjęte przez umawiające się Strony.

Wszelkie zmiany w przepisach o przewozie podróżnych i bagażu (zał. I) i te zmiany, co do odchyień od wspomnianej Międzynarodowej Konwencji Berneńskiej (zał. II), które będą miały na celu częściowy lub całkowity powrót do postanowień tej Konwencji tudzież dostosowanie się do zmian i uzupełnień, jakie w tej Konwencji mogą nastąpić, będą wprowadzane w przyszłości po wzajemnem porozumieniu i zatwierdzeniu władz komunikacyjnych umawiających się Stron.

#### Artykuł 14.

Za przewóz osób, bagażu i towarów w komunikacji bezpośredniej pomiędzy kolejami polskimi i kolejami Związku Socjalistycznych Republik Rad, pobiera się opłatę przewozową i opłaty dodatkowe według taryf bezpośrednich, a w braku takich taryf tudzież za przewóz towarów tranzytem z jednego z wymienionych państw lub do jednego z nich kolejami drugiego państwa — podług sumy stawek taryfowych, obowiązujących na kolejach polskich i Z. S. R. R.

Opłaty przeworowe, należne kolejom polskim i Z. S. R. R. w tych komunikacjach oblicza się za odległość od i do linii granicznej pomiędzy umawiającymi się państwami.

Przy przejeździe podróżnych i przewozie bagażu odbywającym się nie na podstawie biletów i kwitów bezpośredniej komunikacji, bilety i kwity bagażowe będą wydawane do linii granicznej — a podróżni będą płacili za przejazd i przewóz bagażu od stacji zdawczoodbiorecznej drugiej Strony na tej stacji zdawczoodbiorecznej (art. 1) ; sposób pobierania tych opłat określą osobne umowy graniczne (stacyjne) (art. 5) ; władze komunikacyjne umawiających się Stron będą miały prawo we wzajemnem porozumieniu zmienić wspomniany sposób wydawania biletów jazdy i kwitów bagażowych, oraz pobierania opłat przewozowych.

<sup>1</sup> De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, tome XIX, page 287, tome XXII, page 517, tome XXIV, page 562 et tome XXX, page 184 ; troisième série, tome II, page 878 et tome III, page 920.

За убытки, возникшие вследствие неисправности вагонов, отвечает то Управление дороги, агенты которого последними приняли эти вагоны в техническом отношении.

За убытки, происшедшие от действия непреодолимой силы (*vis major*) Управления железных дорог не несут ответственности (VI В. Доп. прот.).

Каждая из сторон имеет право регресса к другой стороне, если она была вынуждена правомочным судебным решением уплатить вознаграждение за убыток, за который, согласно настоящим постановлениям, несет ответственность, сполна или отчасти, другая сторона. Такое же право регресса действует в том случае, когда обе стороны придут к соглашению, чтобы претензии о вознаграждении решались во внесудебном порядке одной из сторон, хотя ответственность за убыток, сполна или отчасти, несет другая сторона.

### Статья 13.

Перевозка пассажиров и багажа, в том числе нулевого багажа, производится в настоящем сообщении на основании особого Положения (Приложение I).

Перевозка грузов производится на основании Бернской международной Конвенции<sup>1</sup> о перевозке грузов по железным дорогам, со всеми к ней приложениями и дополнениями, издания от 22 декабря 1908 года, но с отступлениями от нее, согласованными между договаривающимися Сторонами (Приложение II), а равно на основании тех из дополнительных постановлений международного Транспортного Комитета, которые будут приняты договаривающимися Сторонами.

Всякие изменения в положении о перевозке пассажиров и багажа (Приложение I) и те изменения в отношении отступлений от упомянутой Бернской Международной Конвенции (Приложение II), которые направлены к частичному или полному возвращению к постановлениям этой Конвенции, а равно к согласованию с могущими последовать в ней изменениями и дополнениями, подлежат в будущем введению в действие по взаимному соглашению по утверждению Ведомства Путей Сообщения договаривающихся Сторон.

### Статья 14.

За провоз пассажиров, багажа и грузов перевозимых в прямом сообщении между железными дорогами С.С.С.Р. и Польши, взимается провозная плата и дополнительные сборы по прямым тарифам, а при отсутствии таких тарифов, равно как и за перевозку грузов, идущих транзитом из одной из названных стран или в одну из них по железным дорогам другой стороны, по сумме тарифов, действующих на железных дорогах С.С.С.Р. и Польши.

Причитающиеся железным дорогам С.С.С.Р. и Польши провозные платы в этих сообщениях рассчитываются за расстояние от и до пограничной линии между договаривающимися странами.

При проезде пассажиров и провозе багажа не по прямым билетам и багажным квитанциям, билеты и багажные квитанции будут выдаваться до пограничной линии, и пассажиры будут уплачивать за проезд и перевозку багажа от границы до передаточной станции соседней стороны на этой передаточной станции (ст. 1); порядок взимания этих оплат устанавливается особыми узловыми соглашениями (ст. 5); Ведомствам Путей Сообщения договаривающихся сторон предоставляется право, по взаимному соглашению, изменять означенный порядок выдачи пассажирских билетов и багажных квитанций и взимания провозных плат.

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 87, page 806 and Vol. 92, page 433.

*Artykuł 15.*

Zasady i przepisy niniejszej komunikacji, z których wynikają prawa lub obowiązki kolei względem osób trzecich, będą ogłaszane przed ich wprowadzeniem w wykonanie według tekstu uzgodnionego przez władze kolejowe obu umawiających się Stron w wydawnictwach oficjalnych każdej Strony w jej języku urzędowym i stosownie do obowiązujących przepisów.

*Artykuł 16.*

Celem możliwego rozwoju i udoskonalania bezpośredniej komunikacji winny być zwoływane co najmniej raz do roku Zjazdy przedstawicieli kolei uczestniczących w niniejszej komunikacji, w składzie najwyżej po 6 przedstawicieli każdej Strony. Każdej Stronie służy prawopowolywać do udziału w Zjazdach ekspertów z głosem doradczym.

Na Zjazdach mają być rozważane sprawy, dotyczące warunków i taryf komunikacji bezpośredniej, a także wzajemnych pretensyj i rozbieżności zdań między kolejami, wynikających z niniejszej komunikacji, o ile co do tych pretensyj lub rozbieżności nie osiągnięto wcześniej bezpośredniego porozumienia między interesowanymi Zarządami kolejowymi. Ponadto może być poruczone Zjazdom wypracowywanie projektów bezpośrednich taryf niniejszej komunikacji.

Nadzwyczajne Zjazdy mogą być zwoływane na żądanie jednej z umawiających się Stron.

Uchwały Zjazdów winny być przedstawiane do zatwierdzenia własnych władz komunikacyjnych każdej z umawiających się Stron.

Pierwszy Zjazd ma być zwołany natychmiast po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych niniejszej Konwencji.

Terminy i miejsce Zjazdów ustalają w drodze porozumienia władze komunikacyjne umawiających się Stron (VII Prot. dodatkowy).

*Artykuł 17.*

Obie umawiające się Strony poleca swym zarządom kolejowym, aby się wzajemnie powiadamiały bezzwłocznie o wypadkach przerw ruchu i ograniczeń w przyjmowaniu ładunków, tudzież o wprowadzaniu i znoszeniu zakazów przywozu, względnie ograniczeń tranzytu z Polski przez terytorjum Z. S. R. R. i odwrotnie z terytorjum Z. S. R. R. przez Polskę.

*Artykuł 18.*

Korespondencję między zarządami kolejowymi, stacjami i innymi urzędami umawiających się Stron będzie się prowadziło w języku urzędowym Strony wysyłającej (art. 5 punkt 3).

*Artykuł 19.*

Korzystanie z telegrafu i z telefonów kolejowych w celach służbowych i przesyłka kolejowej korespondencji służbowej będą bezpłatne; również bezpłatnie przewozić się będzie paczki z kolejowymi drukami i instrukcjami do stacji zdawczo-odbiorczej (art. 1) drugiego zarządu.

*Статья 15.*

Положения и Правила настоящего сообщения, из которых возникают права или обязанности железной дороги по отношению к третьим лицам, до введения их в действие, будут публиковаться в тексте, согласованном Ведомствами Путей Сообщения обеих договаривающихся сторон, в официальных изданиях каждой стороны на ее государственном языке и согласно действующих у нее правил.

*Статья 16.*

В видах возможного развития и усовершенствования прямого сообщения, не менее одного раза в год должны созываться С'езды представителей железных дорог настоящего сообщения в составе не более 6 представителей от каждой стороны. Каждой стороне предоставляется право привлекать к участию в с'ездах экспертов с совещательным голосом.

Рассмотрению С'ездов подлежат вопросы, касающиеся условий и тарифов прямого сообщения, а также взаимных претензий и разногласий между железными дорогами, вытекающих из сего сообщения, поскольку по этим претензиям или разногласиям не было ранее достигнуто соглашения путем предварительных непосредственных сношений заинтересованных Управлений железных дорог. Кроме того, С'ездам может быть поручаема выработка проектов прямых тарифов настоящего сообщения.

Внеочередные С'езды могут быть созываемы по требованию одной из договаривающихся сторон (VII. Доп. прот.).

Решение С'ездов подлежат представлению на утверждение Ведомства Путей Сообщения каждой из договаривающихся Сторон.

Первый С'езд имеет быть созван немедленно после обмена ратификационными документами по настоящей Конвенции.

Сроки и место С'ездов устанавливаются по соглашению Ведомств Путей Сообщения договаривающихся Сторон.

*Статья 17.*

Обе договаривающиеся Стороны поручат своим железнодорожным Управлениям немедленно уведомлять друг друга о случаях перерыва движения и ограничения в приеме грузов, а также о введении и отмене запрещений ввоза или ограничений транзита из С.С.С.Р. через территорию Польши и обратно из Польши через территорию С.С.С.Р.

*Статья 18.*

Корреспонденция между Управлениями железных дорог, станциями и иными учреждениями договаривающихся Сторон будет вестись на государственном языке страны отправления (ст. 5 п. 3).

*Статья 19.*

Пользование железнодорожным телеграфом и телефоном для служебных целей и пересылка железнодорожной служебной корреспонденции производится бесплатно; равным образом бесплатно производится пересылка до пограничной передаточной станции (ст. 1) другого Управления пакетов с железнодорожными бланками и инструкциями.

*Artykuł 20.*

Spory, mogące wyniknąć przy stosowaniu niniejszej Konwencji, jak również spory, co do wszelkiego rodzaju pretensyj, powstających w niniejszej komunikacji, o ile w tych sprawach nie osiągnięto porozumienia na Zjazdach (art. 16), oddawane będą do rozstrzygnięcia sądowi polubowemu. W razie istnienia takiego sporu, każda z umawiających się Stron wyznaczy po jednym sędzi polubownym, a ci wybiorą przewodniczącego. Jeżeli nie mogą się pogodzić, co do osoby przewodniczącego, Rządy obu Stron porozumieją się co do sposobu jego wyznaczenia.

*Artykuł 21.*

Niniejszą Konwencję zawiera się na czas nieograniczony, może ona być wypowiedziana przez każdą z umawiających się Stron za sześciomiesięcznym wypowiedzeniem.

Obie umawiające się Strony mają prawo zażądać rewizji poszczególnych artykułów niniejszej Konwencji. Strona, pragnąca korzystać z tego prawa, obowiązana będzie złożyć drugiej Stronie swój projekt. Strona druga wypowie swoją opinię, lub przedstawi swój kontrprojekt nie później, niż w ciągu dwóch miesięcy, poczem jeżeli zajdzie tego potrzeba, wszczęte zostaną rokowania między obu umawiającymi się Stronami, względnie ich właściwymi władzami.

*Artykuł 22.*

Niniejsza Konwencja ma być ratyfikowana w możliwie najkrótszym czasie. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie. Konwencja nabiera mocy prawnej po upływie 15 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych (VIII prot. dodatkowy).

Sporządzono i podpisano w Warszawie dnia dwudziestego czwartego kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku w dwóch egzemplarzach, po polsku i rosyjsku, przyczem oba teksty uważa się za jednakowo obowiązujące.

(—) CHODKIEWICZ.  
(—) FR. MOSKWA.  
(—) K. TYSZYŃSKI.

(—) Гр. БЕСЕДОВСКИЙ.  
(—) И. МИРОНОВ.  
(—) П. ОРЛОВ.  
(—) К. МЯСКОВ.

*Статья 20.*

Споры, могущие возникнуть при применении настоящей Конвенции, а также споры по всякого рода претензиям, вытекающим из настоящего сообщения, поскольку по этим вопросам не достигнуто соглашение на С'ездах (ст. 16), будут передаваемы на разрешение полюбовного суда. При наличии такового спора каждая из договаривающихся Сторон назначает по одному полюбовному судье, а последние избирают Председателя. Если между ними не будет достигнуто соглашение относительно лица, избираемого Председателем, то Правительства обеих сторон войдут в соглашение относительно порядка его назначения.

*Статья 21.*

Настоящая Конвенция заключается на неопределенное время. Каждая из договаривающихся Сторон может от нее отказаться, с уведомлением о том другой стороны за шесть месяцев вперед.

Обе договаривающиеся стороны имеют право требовать пересмотра отдельных статей настоящей Конвенции. Сторона желающая воспользоваться этим правом, обязана представить другой стороне свой проект. Другая сторона сообщает свое заключение или представляет свой котрпроект не позже 2 месяцев, после чего, насколько это окажется необходимым, возбуждаются переговоры между договаривающимися сторонами или соответствующими их Ведомствами.

*Статья 22.*

Настоящая Конвенция имеет быть ратификована по возможности в кратчайший срок. Обмен ратификационными документами последует в городе Варшаве.

Конвенция вступает в законную силу по истечении 15 дней со дня обмена ратификационными документами (VIII. Доп. прот.).

Составлено и подписано в Варшаве двадцать четвертого апреля тысяча девятьсот двадцать четвертого года в двух экземплярах, на русском и польском языках, при чем оба текста признаются одинаково обязательными.

(—) CHODKIEWICZ.

(—) Fr. MOSKWA.

(—) K. TYSZYŃSKI.

(—) Гр. БЕСЕДОВСКИЙ.

(—) И. МИРОНОВ.

(—) П. ОРЛОВ.

(—) К. МЯСКОВ.

## PROTOKÓŁ DODATKOWY.

W chwili podpisania Konwencji Pełnomocnicy obu Stron uzgodnili w jej uzupełnieniu i wyjaśnieniu, co następuje :

## I.

*Do art. 1.*

A) Przez komunikację osobową należy rozumieć komunikację, obejmującą przewóz różnych, ręcznego bagażu, bagażu, w tem przesyłek nadzwyczajnych i przewóz poczty : przez komunikację towarową rozumie się przewóz wszelkich towarów.

B) Postanowienia niniejszej Konwencji, dotyczące przewozów pocztowych, wchodzi w życie po uzyskaniu mocy prawnej przez Konwencję pocztowo-telegraficzną, podpisaną w Moskwie dnia 24 maja 1923 r.

C) Umawiające się Strony, celem popierania rozwoju przewozów tranzytowych, wyrażają na przyszłość gotowość brać, w miarę możliwości, udział w komunikacjach bezpośrednich z innymi państwami, leżących w interesie jednej z umawiających się Stron.

## II.

*Do art. 2.*

Pomieszczenia służbowe i mieszkalne powinny być ogrzewane i oświetlane.

## III.

*Do art. 3.*

Pociągi ratownicze powinny zatrzymywać się na granicy, celem przyjęcia konwoju, pod którego dozorem jadą dalej. Pociągi te z całą obsługą niezwłocznie po spełnieniu zadania powinny wrócić do swej stacji. Powrót pociągu powinien być uprzednio zgłoszony władzom celnym i policyjnym.

## IV.

*Do art. 7.*

Osobne umowy między zarządami kolejowymi obu Stron uregulują sprawy głównej naprawy lub odbudowy mostów granicznych.

## V.

*Do art. 9.*

Odchylenia od tego artykułu mogą być w zależności od miejscowych warunków dopuszczane na podstawie osobnych układów umawiających się Stron.



## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

При подписании Конвенции уполномоченные обеих сторон, в дополнение и раз'яснение ее согласились о нижеследующем :

## I.

*К Ст. 1.*

А. Под пассажирским сообщением надлежит подразумевать сообщение, относящееся к перевозкам пассажиров, ручной клади, багажа, в том числе нулевого, и почты; под товарным сообщением подразумевается перевозка всяких грузов.

В. Постановления настоящей Конвенции относящиеся к почтовым перевозкам, вступают в жизнь по вступлении в законную силу почтово-телеграфной Конвенции, подписанной в Москве 24 мая 1923 года.

С. Договаривающиеся Стороны, в видах способствования развитию транзитных перевозок, из'являют готовность в будущем, по мере возможности, участвовать в прямых сообщениях с иными государствами, в которых одна из договаривающихся сторон заинтересована.

## II.

*К Ст. 2.*

Помещения служебные и жилые должны быть отаплиемы и освещаемы.

## III.

*К Ст. 3.*

Вспомогательные поезда должны задерживаться на границе с целью посадки конвоя, под надзором которого следуют далее. Поезда эти со всем своим персоналом, немедленно по выполнении задания, должны возвращаться на свою станцию. О возврате поезда должны быть предварительно уведомлены таможенные и административные власти.

## IV.

*К Ст. 7.*

Особые соглашения между Управлениями железных дорог обеих сторон урегулируют вопросы капитального ремонта или восстановления пограничных мостов.

## V.

*К Ст. 9.*

Отступления от этой статьи, в зависимости от местных условий могут быть допускаемы на основании особых соглашений договаривающихся сторон.

## VI.

*Do art. 12.*

A) Udział zarządu pocztowego w dochodzeniach, celem ustalenia szkody w przesyłkach pocztowych nie przesądza wysokości odszkodowania, jakie zarząd kolejowy będzie miał wypłacić zarządowi pocztowemu.

B) Przez siłę wyższą (*vis major*) rozumie się także przypadek, któremu nie można zapobiec środkami kolei żelaznych (nieuchronny przypadek).

## VII.

*Do art. 16.*

Pierwszy Zjazd ma wypracować: Statut Zjazdów, a niezależnie od tego postanowienia wykonawcze, niezbędne do wprowadzenia w życie niniejszej Konwencji i przepisy o rozrachunkach wzajemnych, a także rozważyć sprawę komunikacji pasażerskiej bez przesiadania.

## VIII.

*Do art. 22.*

Niniejsza Konwencja zostanie wprowadzona w wykonanie rozporządzeniem Władz komunikacyjnych każdej Strony — od 15 bieżącego lub 1 następnego miesiąca po otrzymaniu wiadomości o zatwierdzeniu postanowień wykonawczych (VII) i osobnych umów granicznych (stacyjnych) (art. 5) przez władze komunikacyjne obu Stron. Równocześnie tracą moc obowiązującą tymczasowe umowy o ruchu granicznym.

Niniejszy Protokół sporządzono i podpisano w Warszawie dnia dwudziestego czwartego kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku, z tem, że stanowi on część składową Konwencji i posiada równą z nią moc obowiązującą.

(—) CHODKIEWICZ.

(—) FR. MOSKWA.

(—) K. TYSZYŃSKI.

(—) Гр. БЕСЕДОВСКИЙ.

(—) И. МИРОНОВ.

(—) П. ОРЛОВ.

(—) К. МЯСКОВ.

## VI.

*К Ст. 12.*

А. Участие Почтового Ведомства в расследованиях, в целях установления убытков по почтовым перевозкам, не предрешает вопроса о размере вознаграждения, которое Управление железной дороги должно будет уплатить Почтовому Ведомству.

В. Под непреодолимой силой (*vis major*) подразумевается также и случай, которого нельзя предотвратить средствами железных дорог (неустрашимый случай).

## VII.

*К Ст. 16.*

Первый Съезд должен выработать: Положение о Съездах и независимо от того исполнительные постановления, необходимые для проведения в жизнь настоящей Конвенции и правила о взаимных расчетах, а также рассмотреть вопрос о беспередачном пассажирском сообщении.

## VIII.

*К Ст. 22.*

Настоящая Конвенция вводится в действие распоряжением Ведомств Путей Сообщения каждой стороны с 15 числа текущего или 1 числа следующего месяца по получении уведомления об утверждении исполнительных постановлений (VII) и особых узловых соглашений (ст. 5). Ведомствами Путей Сообщения обеих сторон. Одновременно с этим теряют силу действующие временные соглашения о пограничном движении.

Настоящий Протокол составлен и подписан в городе Варшаве дня двадцать четвертого апреля тысяча девятьсот двадцать четвертого года, с тем, что он является составной частью Конвенции и имеет с нею равно обязательную силу.

(—) CHODKIEWICZ.

(—) Fr. MOSKWA.

(—) K. TYSZYŃSKI.

(—) Гр. БЕСЕДОВСКИЙ.

(—) И. МИРОНОВ.

(—) П. ОРЛОВ.

(—) К. МЯСКОВ.

## PRZEPISY

## O BEZPOŚREDNIEJ KOMUNIKACJI OSOBOWEJ I BAGAŻOWEJ MIĘDZY POLSKĄ A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD.

*Par. 1.* Przepisy niniejsze mają zastosowanie przy przewozie podróżnych i bagażu za biletami bezpośrednimi, względnie bezpośrednimi kwitami bagażowymi, wydawanymi przez stację wyjazdu, względnie nadania na całą odległość przewozu kolejami żelaznymi obydwu umawiających się Stron.

*Par. 2.* Przewóz podróżnych i bagażu w bezpośredniej komunikacji między Polską a Związkiem, Socjalistycznych Republik Rad odbywa się między stacjami, wyszczególnionymi w taryfach tej komunikacji.

*Par. 3.* Odprawa i przewóz podróżnych i bagażu odbywa się w granicach obszarów każdej z umawiających się Stron na podstawie jej przepisów wewnętrznych.

## A.

## PODRÓŻNI.

*Par. 4.* Na biletach jazdy powinny być oznaczone :

- a) numer porządkowy biletu,
- b) rodzaj pociągu i klas wagonu, wzgl. rodzaj wagonu (miejsce do siedzenia miękkie lub twarde),
- c) nazwa stacji wyjazdu i przeznaczenia oraz kierunek (droga) przejazdu,
- d) cena,
- e) termin ważności i
- f) dzień, miesiąc i rok wydania biletu.

Tekst biletów ma być wydrukowany w języku polskim i rosyjskim.

*Par. 5.* Termin ważności biletu ustala się na podstawie sumy terminów ważności, przewidzianych w taryfach wewnętrznych obu umawiających się Stron i liczy się od północy po wydaniu biletu.

*Par. 6.* Dozwala się przerwać podróż w granicach terminu ważności biletu pod warunkiem, że podróżny natychmiast po opuszczeniu pociągu oraz przy wznowieniu podróży przedstawi bilet zawiadowcy stacji przerwy lub wznowienia podróży do właściwego ostemplowania. Podróżny, który przerwał podróż na jednej ze stacji pośrednich, może wznowić i z innej stacji pośredniej, o ile ta ostatnia leży bliżej stacji przeznaczenia, niż stacja, na której przerwano podróż.

*Par. 7.* Dzieci do lat 4, jadące z osobami dorosłymi, nie więcej jednak jak jedno dziecko na każdą osobę dorosłą, przewozi się bezpłatnie o ile nie zażądano dla nich oddzielnego miejsca.

Dzieci od lat 4 do 10 oraz dzieci młodsze od lat 4, dla których zażądano miejsc osobnych, przewozi się za połowę opłaty taryfowej, ustalonej dla dorosłych.

## BAGAŻ RĘCZNY.

*Par. 8.* Podróżny ma prawo zabierać ze sobą do wagonu przedmioty łatwo przenośne (bagaż ręczny), o ile to nie sprzeciwia się przepisom celnym i innym administracyjnym.

Bagaż ręczny może podróżny umieszczać w wagonie jedynie w przeznaczonych na to pomieszczeniach nad lub pod miejscem, które zajmuje. Zabrania się podróżnym brać ze sobą do wagonu przedmioty, zagrażające bezpieczeństwu publicznemu, w szczególności nabitą broń palną oraz materje wybuchowe, łatwo zapalne, żrące, cuchnące i t. p.

Podróżni winni sami troszczyć się o bagaż ręczny. Za całość i stan bagażu ręcznego kolej odpowiedzialności nie przyjmuje.

## ZWROT NADPŁAT.

*Par. 9.* Reklamacje o zwrot kwot, nadpłaconych za przejazd podróżnych, względnie przewóz bagażu, wskutek nieprawidłowego zastosowania taryfy lub błędnego obliczenia (nadpłaty), winny być składane Zarządowi kolejowemu, który wydał bilet, względnie przyjął do wysłania bagażu.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I.

Положение о перевозке пассажиров и багажа в прямом сообщении между Союзом Советских Социалистических Республик и Польшей.

*Пар. 1.* Настоящее приложение применяется к перевозкам пассажиров и багажа, производимым по прямым билетам и багажным квитанциям, выдаваемым станцией отправления на весь путь следования по железным дорогам обеих договаривающихся сторон.

*Пар. 2.* Перевозка пассажиров и багажа в прямом сообщении между С.С.С.Р. и Польшей производится между станциями, указанными в тарифах этого сообщения.

*Пар. 3.* Прием к отправлению и перевозка пассажиров и багажа в пределах каждой договаривающейся страны производится на основании ее внутренних правил.

## А.

## Пассажиры.

*Пар. 4.* На пассажирском билете должно быть обозначено :

- а)* очередной номер билета,
- б)* род поезда и класс вагона или род вагона (мягкий или жесткий),
- с)* наименование станции отправления и назначения, а также путь следования,
- д)* цена,
- е)* срок годности и
- ф)* день, месяц и год выдачи билета.

Текст билета должен быть отпечатан на русском и польском языках.

*Пар. 5.* Срок годности билета определяется по сумме сроков, предусмотренных внутренними тарифами договаривающихся сторон и исчисляется с полудня после выдачи билета.

*Пар. 6.* Перерыв поездки в пределах срока годности билета допускается при условии, что тотчас по оставлении пассажиром поезда, а равно при возобновлении путешествия, билет должен быть предъявлен для наложения штампа начальнику станции остановки или возобновления путешествия.

Пассажир прервавший поездку на одной из попутных станций, может возобновить ее и на другой попутной станции, если последняя лежит ближе к станции назначения, чем станция, на которой последовал перерыв путешествия.

*Пар. 7.* Дети в возрасте до 4-х лет, следующие при взрослых пассажирах в числе не более одного на каждого взрослого, перевозятся бесплатно при условии, что для них не требуется особого места.

Дети в возрасте от 4-х до 10-ти лет, а также дети моложе 4-х лет, но для которых требуется особое место, перевозятся за половину тарифной платы, установленной для взрослых.

## Ручной багаж.

*Пар. 8.* Пассажир имеет право брать с собой в вагон легко переносимые вещи (ручной багаж), если это не противоречит таможенным и иным административным правилам.

Пассажир может воспользоваться для помещения своего ручного багажа только предназначенным для этого местом, которое находится над или под занимаемым им сиденьем.

Не разрешается пассажирам брать с собой в вагон опасные предметы, в частности заряженное огнестрельное оружие, взрывчатые легко воспламеняющиеся, едкие, зловонные и т. п. предметы.

Пассажиры обязаны сами наблюдать за своим ручным багажом :

За сохранность и целость ручного багажа железная дорога не несет ответственности.

## Возврат переборов.

*Пар. 9.* Претензии о возврате сумм за проезд или за перевозку багажа, излишне уплаченных пассажиром, вследствие неправильного применения тарифа или ошибки в исчислении (переборы) должны быть предъявляемы к тому железнодорожному Управлению, которым был продан билет или принят к отправлению багаж.

Reklamujący może jednak zwrócić się do Zarządu kolei przeznaczenia, który przesyła reklamację do właściwego załatwienia zarządowi kolei wysłania, z równoczesnem powiadomieniem o tem reklamującego.

*Par. 10.* Podróżny, który z powodu opóźnienia pociągu, odwołania pociągu lub przerwy ruchu, nie może rozpocząć podróży, względnie odbywać jej dalej w ciągu najbliższych 12 godzin, ma prawo żądać zwrotu opłaty za odległość przez niego niewykorzystaną.

## B.

### BAGAŻ.

*Par. 11.* Jako bagaż dopuszcza się do przewozu pociągami osobowymi tylko takie przedmioty, które są niezbędne podróżnemu w podróży i które są zawarte w kufrach, walizkach, koszach podróżnych, ręcznych łomokach podróżnych, pudłach, pudełkach od kapeluszy i t. p. Poza tem powinien być bagaż łatwy do rozpoznania z powierzchowności i mieć rozmiary takie, aby mógł pomieścić się w wagonie bagażowym. Waga każdej oddzielnej sztuki winna nie przewyższać 100 klg., a objętość jej 1 m.<sup>3</sup> nawet gdyby przy nadaniu jednej sztuki okazano kilka biletów jazdy. Na każdy bilet wolno wysłać nie więcej, niż 3 sztuki bagażu.

*Par. 12.* Do przewozu jako bagaż przyjmuje się również: próbki towarów, jakie wożą ze sobą handlujący, wózki dla dzieci, fotele przenośne dla chorych, welocypedy (rowery), instrumenty muzyczne (dla własnego użytku), zapakowane w pudła lub też w innem odpowiedniem opakowaniu.

*Par. 13.* Do przewozu jako bagaż nie są dopuszczone:

- a) przedmioty, przeznaczone do handlu (towary),
- b) broń i wszelkie materiały samozapalne oraz wybuchowe, kwasy żrące, ciecze i inne przedmioty, wyłączone z przewozu pociągami towarowymi na mocy odnośnych przepisów, lub przyjmowane warunkowo dla przewozu takimi pociągami,
- c) złoto i srebro w sztabach, platyna, papiery wartościowe i monety, pieniądze, dokumenty, kamienie drogocenne, perły prawdziwe, a także wyroby ze złota, srebra i platyny, wykonane tylko z tych kruszców lub w połączeniu z kamieniami drogocennymi i perłami.

*Par. 14.* Bagaż przewozi się w wagonach bagażowych i wysyła się w kierunku z Polski do Związku Socjalistycznych Republik Rad tym pociągiem, którym podróżny wyjeżdża podług oświadczenia przy nadaniu bagażu, w kierunku zaś ze Związku Socjalistycznych Republik Rad do Polski — tym pociągiem, którego numer wskazano na bilecie jazdy.

### OPAKOWANIE.

*Par. 15.* Opakowanie bagażu powinno być wytrzymałe (trwale). Bagaż w opakowaniu niewytrzymałym (nieotrwałym) lub bez opakowania nie może być przyjęty do przewozu.

*Par. 16.* Każda sztuka bagażu powinna być zaopatrzona w nalepkę, dobrze przymocowaną lub naklejoną, na której powinien być wyszczególniony dokładny adres podróżnego (nazwisko, miejsce zamieszkania) oraz nazwy stacji nadania i przeznaczenia, bez czego bagaż może nie być przyjęty do przewozu.

*Par. 17.* Cechy i nalepki z poprzednich podróży, jak również różnego rodzaju napisy, winny być usunięte z bagażu.

### NADAWANIE BAGAŻU.

*Par. 18.* Bagaż przyjmuje się do przewozu jedynie na podstawie biletów jazdy.

*Par. 19.* Jeżeli bilet ważny jest na przejazd kilkoma kierunkami, to bagaż wysyła się w kierunku, jaki obrał sobie podróżny, przyczem obrany kierunek jazdy winien podróżny zgłosić przy nadawaniu bagażu.

Претенденту, однако, предоставляется обращаться к Управлению дороги назначения, которое пересылает претензию по принадлежности Управлению дороги отправления с одновременным уведомлением об этом претендателя.

*Пар. 10.* Пассажир который вследствие опоздания поезда, отмены поезда или перерыва в движении, не может начать или продолжать поездку в течении ближайших 12 часов, имеет право требовать возврата ему платы за неиспользованное расстояние.

## Б.

### Багаж.

*Пар. 11.* К перевозке с пассажирскими поездами в качестве пассажирского багажа допускаются предметы, которые пассажиру необходимы в пути и упакованные в дорожные сундуки, чемоданы, дорожные корзины, дорожные мешки, шляпные кардоны, легкие ящики и т. п.

Кроме того багаж должен быть отличаем по наружному виду и иметь таковой размер, чтобы мог помещаться в багажный вагон.

Вес отдельного места багажа не должен превышать 100 кг. объем же каждого отдельного места не должен превышать одного кубического метра, хотя бы одно багажное место было пред'явлено к перевозке по нескольким проездным билетам.

На каждый билет допускается пред'явление к перевозке не более трех мест багажа.

*Пар. 12.* Допускаются равным образом к перевозке в качестве багажа : образцы товаров, которые возят с собой коммерсанты, детские коляски, передвижные кресла, которые возят с собой больные, велосипеды, музыкальные инструменты (для личной надобности), упакованные в ящики или в другой соответственной упаковке.

*Пар. 13.* Не допускаются к перевозке в качестве багажа :

- a) предметы, предназначенные для торговли (товары).
- b) оружие и все самозагорающиеся или взрывчатые предметы, едкие кислоты, места с жидкостями и иные предметы, которые соответственными правилами не допускаются к перевозке с товарными поездами или допускаются к такой перевозке на особых условиях ;
- c) золото и серебро в слитках, платина, ценные бумаги и монеты, деньги, документы, драгоценные камни, настоящий жемчуг а также предметы из золота, серебра и платины, как в отдельности, так и в соединении с драгоценными камнями и жемчугом.

*Пар. 14.* Багаж перевозится в багажных вагонах и отправляется : по направлению из С.С.С.Р. в Польшу с тем поездом, номер которого показан на проездном билете, по направлению же из Польши в С.С.С.Р. с тем поездом, с которым, согласно сделанному при отправлении багажа указанию, уезжает пассажир.

### Упаковка.

*Пар. 15.* Багаж должен иметь прочную упаковку. Багаж в непрочной упаковке или без такой не может быть принят к перевозке.

*Пар. 16.* Каждое багажное место должно быть снабжено прочно прикрепленными или наклеенными ярлыками с указанием точного адреса пассажира (фамилия, место жительства), а также и название станции отправления и назначения, без чего багаж может быть не принят к перевозке.

*Пар. 17.* Старые марки и наклейки, а равно разного рода надписи должны быть с багажных мест удалены.

### Сдача к перевозке багажа.

*Пар. 18.* Багаж принимается к отправлению исключительно по пассажирским билетам.

*Пар. 19.* Если билет годен в нескольких направлениях, то багаж отправляется по направлению следования пассажира, при чем таковое направление должно быть указано пассажиром при сдаче багажа.

*Par. 20.* Opłaty za przewóz oblicza się za każde 10 kg., — na kolejach Związku Socjalistycznych Republik Rad tymczasowo za każde 25 funtów. Każde zaczęte 10 kg. liczy się za pełne 10 kg. (25 funtów).

*Par. 21.* Opłatę za przewóz bagażu ustala taryfa bezpośredniej komunikacji osobowej między Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad.

*Par. 22.* Kolej ma prawo sprawdzać zawartość przesyłek bagażowych, jeżeli ma uzasadnione do przypuszczenia, że bagaż zawiera przedmioty, których przewóz jest wzbroniony.

*Par. 23.* Na dowód przyjęcia bagażu do wysłania kolej wydaje podróżnemu kwit bagażowy, na osobnym dla tej komunikacji ustalonym blankiecie, wydrukowanym w polskim i rosyjskim języku.

*Par. 24.* Kwit bagażowy winien zawierać dane następujące: numer porządkowy, datę nadania i numer pociągu, nazwę stacji nadania i przeznaczenia, drogę przewozu, liczbę, sztuk bagażu, wagę bagażu, opłatę pobraną za przewóz oraz liczbę okazanych przy nadaniu bagażu biletów i ich numery. Pozatem kwit bagażowy winien być zaopatrzony w stempel stacji nadania.

#### FORMALNOŚCI CELNE I INNE ADMINISTRACYJNE.

*Par. 25.* Podróżny obowiązany jest być obecnym przy załatwianiu formalności celnych i innych administracyjnych na stacjach kolejowych lub w punktach celnych, na których odbywa się rewizja bagażu.

#### WYDAWANIE BAGAŻU.

*Par. 26.* Kolej wydaje bagaż jedynie za zwrotem kwitu bagażowego i nie ma obowiązku sprawdzać praw okaziciela do tego kwitu.

*Par. 27.* Okaziciel kwitu bagażowego ma prawo żądać wydania bagażu na stacji przeznaczenia w miejscu do tego przeznaczonym, po przyjeździe pociągu, na który bagaż był nadany, bezzwłocznie po wyładowaniu, a w razie potrzeby — także po wykonaniu formalności celnych oraz innych administracyjnych.

*Par. 28.* Bagaż wydaje się na stacji przeznaczenia. Jednakże na żądanie podróżnego i po zwrocie kwitu bagażowego, bagaż może być wydany z powrotem na stacji nadawczej lub też na stacji pośredniej, otwartej dla wykonywania czynności bagażowych, o ile pozwala na to czas postoju pociągu, a także o ile nie stoją temu na przeszkodzie przepisy celne i inne administracyjne. W tych wypadkach podróżny nie ma prawa żądać zwrotu opłaty za przewóz bagażu.

*Par. 29.* W razie zagubienia kwitu bagażowego, bagaż wydaje się tylko po należytem udowodnieniu praw do bagażu przez osobę, która żąda wydania bagażu, przyczem kolej ma prawo wymagać odpowiedniego zabezpieczenia. W tym wypadku, wydaje kolej bagaż za pokwitowaniem, które winno zawierać szczegółowy opis bagażu, nazwisko i adres odbiorcy.

*Par. 30.* Podróżny, któremu nie wydano bagażu w czasie właściwym, ma prawo żądać, aby na kwicie bagażowym odnotowano dzień i godzinę zgłoszenia się po bagaż.

#### ODPOWIEDZIALNOŚĆ KOLEI ZA ZAGINIĘCIE, BRAK LUB USZKODZENIE BAGAŻU.

*Par. 31.* Koleje umawiających się Stron są odpowiedzialne za całość i stan bagażu, mianowicie koleje Strony wysyłającej od stacji nadania do stacji zdawczo-odbiorczej (art. 1 Konwencji), a koleje Strony odbiorczej — od tej stacji do stacji przeznaczenia, przytem jednak reklamacje, dotyczące przewozu bagażu, mogą być kierowane do kolei nadawczej lub odbiorczej według wyboru reklamującego.

*Par. 32.* Kolej, która w wykonaniu obowiązku na niej ciążącego, wypłaciła odszkodowanie trzeciej osobie, ma prawo regresu do tej kolei, na której ciąży odpowiedzialność. (Par. 31).

*Par. 33.* Przy przewozie bagażu w komunikacji niniejszej nie przyjmuje się ubezpieczenia terminowości dostawy.



*Пар. 20.* Плата за провоз определяется за каждые 10 килограммов на дорогах С.С.С.Р. временно за каждые 25 фунтов. Не полные 10 килограммов принимаются за полные 10 килограммов (25 фунтов).

*Пар. 21.* Ставки провозных плат за багаж указываются в тарифе прямого пассажирского сообщения между С.С.С.Р. и Польшей.

*Пар. 22.* Железная дорога имеет право проверять внутреннее содержание багажных отправок, если у нее есть достаточное основание предполагать, что в багажных местах содержатся предметы, недопускаемые к перевозке.

*Пар. 23.* В приеме багажа выдается пассажиру багажная квитанция на особом, установленном для сего сообщении бланке, отпечатанном на русском и польском языках.

*Пар. 24.* Багажная квитанция должна содержать следующие сведения: номер по порядку, день отправления и номер поезда, название станции отправления и назначения, путь следования, количество мест багажа, вес багажа, уплаченную за провоз его сумму, а также число предъявленных при сдаче багажа проездных билетов, их номера. Кроме того, багажная квитанция должна иметь штампель станции отправления.

#### ТАМОЖЕННЫЕ И ИНЫЕ АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ФОРМАЛЬНОСТИ :

*Пар. 25.* Пассажир обязан лично присутствовать при выполнении таможенных и иных административных формальностей на железнодорожных станциях или в таможенных пунктах где производится осмотр багажа.

#### ВЫДАЧА БАГАЖА.

*Пар. 26.* Багаж выдается только по предъявлении багажной квитанции при чем железная дорога не обязана проверять прав предъявителя квитанции.

*Пар. 27.* Владелец багажной квитанции имеет право, в установленном для выдачи багажа месте на станции назначения, потребовать выдачи багажа после прибытия поезда, на который таковой был сдан немедленно по окончании выгрузки, а в случае надобности, по выполнении таможенных и других административных формальностей.

*Пар. 28.* Багаж выдается на станции назначения. Но по требованию пассажира и при возвращении им багажной квитанции багаж может быть выдан на станции отправления или на одной из промежуточных по пути следования станций открытой для производства багажных операций, если время стоянки поезда это позволяет, а также если этому не препятствуют таможенные и административные постановления. В означенных случаях пассажир не имеет права требовать возврата платы за провоз багажа.

*Пар. 29.* При утрате багажной квитанции багаж выдается только при наличии соответствующих доказательств прав на багаж со стороны лица, требующего его выдачи, при чем железная дорога вправе требовать внесения соответствующего залога.

В этом случае железная дорога выдает багаж под расписку получателя, которая должна содержать: подробное описание багажа, фамилию и адрес получателя.

*Пар. 30.* Пассажир, которому багаж своевременно не выдан, имеет право требовать, чтобы на багажной квитанции был отмечен день и час предъявления требования о выдаче багажа.

#### ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ ЗА УТРАТУ, НЕДОСТАЧУ И ПОВРЕЖДЕНИЕ БАГАЖА.

*Пар. 31.* Железные дороги договаривающихся сторон ответственны за целостность и сохранность багажа; дороги страны отправления от станции отправления до передаточной станции (ст. 1 Конвенции), а дороги страны назначения от этой станции до станции назначения; при этом, однако, претензии по перевозкам багажа могут быть предъявляемы к дороге отправления или к дороге назначения по выбору претендента.

*Пар. 32.* Железная дорога, уплатившая в исполнение лежащего на ней обязательства вознаградить за убытки третьему лицу, имеет право регресса к той железной дороге, на которую падает ответственность (пар. 31).

*Пар. 33.* При перевозке багажа в настоящем сообщении страхование срочности доставки не допускается.

*Par. 34.* Bagaż, który nie przybył w ciągu dni 14 od daty, kiedy podróżny miał prawo do zgłoszenia się po jego odbiór na stacji przeznaczenia (par. 27), uważa się za zgubiony.

*Par. 35.* Koleje żelazne odpowiadają za szkodę, powstałą, wskutek całkowitego lub częściowego zaginięcia bagażu i za jego uszkodzenie, od chwili przyjęcia go do przewozu aż do wydania.

*Par. 36.* Koleje są wolne od odpowiedzialności za całkowite lub częściowe zaginięcie bagażu i jego uszkodzenia :

- a) jeżeli udowodnią, że szkoda została spowodowana z winy podróżnego,
- b) jeżeli szkoda wynika z właściwości bagażu lub wadliwości opakowania, lub jeżeli przedmioty, wyłączone z przewozu, zostały mimo wiedzy kolei nadane jako bagaż,
- c) jeżeli szkoda powstała na skutek działania siły wyższej (*vis major*) (patrz także p. VI protokołu dodatkowego).

#### WYSOKOŚĆ ODSZKODOWANIA.

*Par. 37.* Jeżeli wina kolei została stwierdzoną, płaci ona odszkodowanie :

A. Za całkowite lub częściowe zagubienie bagażu :

- a) w razie nie udowodnienia przez poszkodowanego wysokości straty — podług rzeczywistej jej wartości, nie więcej jednak jak 4 dolary Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej za każdy brakujący kilogram wagi brutto bagażu,
- b) w razie nie udowodnienia wysokości rzeczywistej straty — 1 dolar Stanów Zjednoczonych Ameryki Półn. za każdy brakujący kilogram wagi brutto bagażu.

B. Za uszkodzenie bagażu — stosownie do zmniejszenia się jego wartości, jednak nie więcej niż :

- a) jeżeli bagaż został uszkodzony całkowicie — kwotę, któraby przypadła do wypłaty za zagubienie bagażu,
- b) jeżeli bagaż został uszkodzony częściowo — kwotę, któraby przypadła do wypłaty za zagubienie uszkodzonej części.

Koleje umawiających się Stron będą wypłacały powyższe odszkodowanie w walucie swego Państwa według kursu dnia wypłaty.

#### PRZEKROCZENIE TERMINU DOSTAWY BAGAŻU.

*Par. 38.* Za przekroczenie terminu dostawy bagażu koleje nie odpowiadają.

#### PRZEWÓZ BAGAŻU BEZ PODRÓŻNYCH, ORAZ PRZEWÓZ PRZESYŁEK NADZWYCZAJNYCH.

*Par. 39.* W komunikacji niniejszej nie dopuszcza się tymczasowo przewozu bagażu bez podróży, t. j. bez okazania biletów jazdy przy jego nadawaniu, oraz przewozu przesyłek nadzwyczajnych.

#### PRZEWÓZ PSÓW.

*Par. 40.* W bezpośredniej komunikacji nie przyjmuje się do przewozu psów.

*Par. 41.* Do niniejszej komunikacji bezpośredniej włącza się narazie stacje następujące :

ze strony Polski :

Białystok, Gdańsk, Katowice, Kraków, Lwów, Łódź, Poznań, Warszawa, Wilno ;

ze strony Związku Socjalistycznych Republik Rad :

Charków, Kijów, Leningrad, Minsk, Moskwa, Odessa i Tyflis.

*Пар. 34.* Багаж, не прибывший на станцию назначения в течении 14 дней с момента когда пассажир был вправе потребовать его выдачи (пар. 27), считается утерянным.

*Пар. 35.* Железные дороги ответственны за убытки, происшедшие вследствие полной или частичной утраты багажа и его повреждения с момента принятия багажа к отправлению до момента его выдачи.

*Пар. 36.* Железные дороги не несут ответственности за полную или частичную утрату багажа или его повреждение :

- a) если докажут, что убыток произошел по вине пассажира,
- в) если убыток произошел вследствие свойства самого багажа или неисправности упаковки или же если предметы, недопускаемые к перевозке, были сданы к перевозке багажом без ведома дороги,
- с) если убыток произошел вследствие действия непреодолимой силы (*vis major*), (VI Доп. прот.).

#### РАЗМЕР ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ.

*Пар. 37.* В случае установления вины железных дорог они уплачивают вознаграждение :

A. за полную или частичную утрату багажа :

- a) если потерпевшим пред'явлены доказательства о размере понесенного убытка — по действительной стоимости, но не более однако, чем 4 доллара С. Ам. С. Штатов за каждый недостающий килограмм веса багажа брутто.
- в) если не пред'явлено доказательств о размере действительного убытка : по 1 доллару С. Ам. С. Штатов за каждый недостающий килограмм веса багажа брутто.

B. за повреждение багажа соответственно уменьшению его стоимости, но не свыше, чем :

- a) если вес багажа поврежден, суммы, которая причиталась бы к уплате за утрату багажа, и
- б) если багаж поврежден частично, суммы, которая причиталась бы к уплате за утрату поврежденной части.

Означенное вознаграждение будет выплачиваемо железными дорогами в валюте своей страны по курсу дня выплаты.

#### ПРОСРОЧКА В ДОСТАВКЕ БАГАЖА.

*Пар. 38.* За просрочку в доставке багажа железные дороги ответственности не несут.

#### НУЛЕВОЙ БАГАЖ.

*Пар. 39.* Нулевой багаж в прямом сообщении временно к перевозке не допускается.

#### ПЕРЕВОЗКА СОБАК.

*Пар. 40.* Собаки в прямом сообщении к перевозке не принимаются.

*Пар. 41.* В настоящее прямое сообщение включаются временно следующие станции : Ленинград, Москва, Харьков, Тифлис, Минск, Киев, и Одесса со стороны С.С.С.Р. Белосток, Варшава, Вильно, Краков, Львов, Познань, Лодзь, Катовице и Данциг со стороны Польши.

## ZAŁĄCZNIK 2.

ODCHYLENIA OD KONWENCJI MIĘDZYNARODOWEJ O PRZEWOZIE TOWARÓW KOLEJAMI ŻELAZNEMI. (K. M.)

*Do art. 1 K. M.*

Przewóz towarów będzie się odbywał między stacjami, wskazanymi w końcu art. 1 niniejszej Konwencji.

*Do art. 3 K. M.*

Wyłącza się od przewozu w komunikacji bezpośredniej za międzynarodowym listem przewozowym oprócz przedmiotów, wymienionych w par. 1 (1) Postanowień Wykonawczych do K. M., także przedmioty następujące :

- a) złoto i srebro w sztabach, proszku i wyrobach, platynę, pieniądze papierowe i metalowe, monety wartościowe i papiery wartościowe, dokumenty, drogie kamienie, perły prawdziwe, biżuterję, cenne koronki, cenne hafty i inne kosztowności, następnie dzieła sztuki, jak obrazy, rzeźby, brzozy i antyki ;
- b) zwłoki.

Konwojentów, przewidzianych przez taryfę i dopuszczonych przez koleje Strony nadawczej, dopuszczają również koleje Strony odbiorczej. Konwojenci podlegają ogólnym przepisom celnym-paszportowym, a należności za ich przejazd oblicza się według postanowień taryfowych kolei przewożących.

*Do art. 6 K. M.*

Przewóz przesyłek uskutecznia się na zasadzie bezpośredniego międzynarodowego listu przewozowego, drukowanego w języku polskim i rosyjskim. Powołanie się w liście przewozowym na K. M. i t. d. winno być zastąpione powołaniem się na Konwencję o bezpośredniej komunikacji pomiędzy Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad. Do czasu wydrukowania takich listów przewozowych mogą być używane druki międzynarodowych listów przewozowych ogólnego wzoru, z odrębną zmianą w myśl powyższego. Tłumaczenie tekstu wpisanego przez nadawcę do listu przewozowego będzie dokonywane : przez kolej zdającą polską — na język rosyjski, a przez kolej zdającą Związku Socjalistycznych Republik Rad — na język polski.

*Do art. 7 K. M.*

W razie niedokładnego wykazania zawartości lub wagi przesyłki, jak również w razie przeciążenia wagonu ładownego przez nadawcę, pobiera się dopłatę według taryf wewnętrznych kolei, uczestniczących w przewozie. Dopłaty przypadają tej kolei, która to wykryła ; jeżeli w wykryciu uczestniczyły dwie koleje, każda z nich otrzymuje za swoją przestrzeń dopłatę, przypadającą według jej taryfy wewnętrznej.

*Do art. 10 K. M.*

Nadawca obowiązany jest dołączyć oprócz dowodów, wymienionych w punkcie 1, w razie potrzeby również pozwolenie na wwóz, wywóz i tranzyt towarów.

Jeżeli przepisy wewnętrzne interesowanych państw dopuszczają składanie tych dowodów na granicznej stacji celnej, list przewozowy winien zawierać wzmiankę o ich złożeniu.

Odmowę przyjęcia przesyłki ze względów celnych i innych administracyjnych należy stwierdzić we wszystkich egzemplarzach wykazu zdawczego pieczęcią i podpisem urzędu, odmawiającego przyjęcia, ze wskazaniem daty.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II.

Отступления от Международной Конвенции о перевозке грузов по железным дорогам (М. К.).

*Ст. 1. М. К.*

Перевозка грузов будет производиться между станциями, указанными в конце ст. 1 настоящей Конвенции.

*Ст. 3. М. К.*

Сверх предметов, поименованных в § 1 Исполнительных Постановлений к М. К., исключаются из перевозки в прямом сообщении по международной накладной также нижеследующие предметы:

- а) золото и серебро в слитках, порошке и изделиях, платина, денежные знаки, бумажные и металлические, драгоценные монеты и бумаги, документы, драгоценные камни, жемчуг настоящий, ювелирные вещи, кружева ценные, ценное шитье и другие драгоценности ; за сим произведения искусства, как то : картины, статуи, бронзы, древности.
- б) гробы с покойниками.

Проводники, предусмотренные тарифом и допускаемые дорогами страны отправления, допускаются равным образом и дорогами страны назначения. Проводники подчиняются общим таможенным и паспортным правилам и плата за их проезд исчисляется согласно тарифным постановлениям участвующих в перевозке дорог.

*Ст. 6 М. К.*

Перевозка грузов совершается по прямой международной накладной печатаемой на русском и польском языках. Ссылка в накладной на М. К. и т. д. должна быть заменена ссылкой на Конвенцию о прямом сообщении между С.С.С.Р. и Польшей. Впредь до напечатания таких бланков накладных могут быть допускаемы бланки международных накладных общего образца с вышеуказанными изменениями от руки.

Перевод вписанного отправителем текста накладной будет производиться сдающей дорогой С.С.С.Р. на польский, а сдающей дорогой Польши—на русский язык.

*Ст. 7 М. К.*

В случае неточного указания рода и веса груза, как равно в случае перегруза вагона, нагруженного отправителем, добавочная плата взывается по внутренним тарифам дорог, участвующих в перевозке. Добавочная плата причитается обнаружившей дороге ; если в обнаружении участвовали две дороги, то каждая из них получает за свое протяжение добавочную плату, причитающуюся по ее внутреннему тарифу.

*Ст. 10 М. К.*

Сверх документов, поименованных в пункте 1, отправитель обязан приложить также, в случае надобности, разрешение, на привоз, вывоз и транзит груза.

Поскольку внутренними правилами заинтересованных стран допускается депонирование этих документов на пограничной станции, где имеется таможня, о депонировании таковых должна быть сделана оговорка в накладной.

Отказ в приеме груза по таможенным или иным административным соображениям должен быть завершен во всех экземплярах передаточной ведомости с печатью и за подписью Ведомства, отказывающего в приеме с указанием времени отказа.

*Do art. 11 K. M.*

Przewoźne i opłaty dodatkowe oblicza się albo według taryf wewnętrznych obu Stron, albo według taryf bezpośrednich niniejszej komunikacji, o ile one będą wprowadzone.

Dla obliczenia przewoźnego i opłat dodatkowych od granicy miarodajne są taryfy, obowiązujące w dniu nadania przesyłki, o ile przewóz będzie się odbywał z zastosowaniem bezpośrednich ceduł przewozowych.

*Do art. 12 i 23 K. M.*

Należności przewozowe, dodatkowe i celne, oraz wydatki kolej w gotowości z przesyłek, od stacji nadawczej do granicy Państwa, opłaca nadawca.

Należności tego samego rodzaju od granicy Państwa do stacji odbiorczej, przekazuje się do pobrania od odbiorcy.

Należności, które narosły w drodze do granicy Państwa, pobiera się od nadawcy dodatkowo.

Po wprowadzeniu taryf bezpośrednich powyższe odchylenia nie będą stosowane przy przewozach, dokonywanych na podstawie tych taryf.

*Do art. 13 K. M.*

Zaliczki i zaliczenia są niedopuszczalne.

*Do art. 14 K. M.*

Do terminów dostawy, przewidzianych przez postanowienia wykonawcze do K. M., dolicza się tymczasowe terminy dodatkowe, obowiązujące na kolejach Stron umawiających się, które będą je sobie wzajemnie komunikowały.

*Do art. 15 K. M.*

Dodatkowe zlecenia nadawcy, dotyczące powrotu przez granicę państwową przesyłki, która tę granicę przekroczyła, nie są dopuszczalne, o ile nie wynikają wskutek żądania kolej (art. 18 i 24 K. M.). Nie dopuszcza się również przeadresowywania przesyłek do trzeciego Państwa za pierwotnym listem przewozowym.

Sposób wykonywania uprawnionych zleceń dodatkowych, jak również obliczania przewoźnego i opłat dodatkowych, określają wewnętrzne przepisy i taryfy odnośnych kolei.

*Do art. 18 K. M.*

Jeżeli w wypadkach, o których mowa w ustępie 1 artykułu 18, nadawca na żądanie kolei nie da dyspozycji co do towaru, należy z towarem postąpić w sposób, przewidziany przez art. 24 dla towarów nieodebranych.

Co się tyczy pobierania składowego, względnie postojowego za towary zatrzymane w drodze, obowiązują przepisy tej kolei, w obrębie której towar został zatrzymany.

*Do art. 23 K. M.*

Odchylenie niniejsze jest wspólne z odchyleniem od art. 12 K. M.

*Ст. 11 М. К.*

Провозная плата и дополнительные сборы исчисляются или по внутренним тарифам подлежащих стран или по прямым тарифам настоящего сообщения, поскольку такие будут установлены.

Для исчисления провозной платы и дополнительных сборов от границы, обязательны тарифы, действующие в день принятия груза к отправлению, поскольку перевозки будут совершаться по прямым дорожным ведомостям.

*Ст. 12 и 23 М. К.*

Провозная плата, дополнительные сборы и таможенные сборы, а равно издержки железной дороги наличными деньгами за протяжение от станции отправления до государственной границы оплачиваются отправителем.

Те же платы и сборы от государственной границы до станции назначения переводятся на получателя.

Издержки, возникшие по пути следования груза к пограничной станции, взыскиваются с отправителя.

По установлении прямых тарифов настоящее отступление не будет применяться к перевозкам, совершаемым по таким тарифам.

*Ст. 13 М. К.*

Суды и наложенные платежи не допускаются.

*Ст. 14 М. К.*

Сроки доставки, предусмотренные исполнительными постановлениями к М. К. увеличиваются временными дополнительными сроками, действующими на железных дорогах договаривающихся сторон, которые будут взаимно сообщать друг другу о таковых дополнительных сроках.

*Ст. 15 М. К.*

Дополнительные распоряжения отправителя о возвращении через государственную границу отправки, которая эту границу проследовала, не допускаются, поскольку они не вызваны требованием железных дорог (ст. 18 и 24 М. К.).

Не допускается равным образом переадресовка отправки по первоначальной накладной в третью страну.

Способ исполнения допускаемых добавочных распоряжений, а равно исчисление в подлежащих случаях провозной платы и дополнительных сборов определяется внутренними правилами и тарифами подлежащих дорог.

*Ст. 18 М. К.*

Если в случаях, предусмотренных 1-ым абзацем ст. 18, получателем не будет дано распоряжение относительно груза, с грузом следует поступить применительно к постановлениям ст. 24 для невостремленных грузов.

Относительно взыскания платы за хранение или за простой вагон при задержке грузов в пути, действительны правила той дороги, в пределах коей последовала задержка груза.

*Ст. 23 М. К.*

Отступление — общее с отступлением от ст. 12 М. К.

*Do art. 26 K. M.*

Roszczenia o zwrot nadpłat mogą być zgłaszane tylko przez tego, od kogo pobrano nadpłatę i tylko do kolei, która tę nadpłatę pobrała.

*Do art. 38 i 40 K. M.*

Ubezpieczenie dostawy i deklarowanie wartości jest niedopuszczalne.

*Do art. 44 K. M.*

a) Wzmiankowana w ustępie 3 art. 44 K. M. zgoda kolei żelaznej na zastrzeżenia przy odbiorze towaru musi być wyrażona piśmiennie lub stwierdzona stemplem stacyjnym,

b) przy odbiorze przesyłki, która nie nadeszła w całości, powinny być opłacane wszystkie należności, wykazane w liście przewozowym za całą przesyłkę, z zastrzeżeniem prawa reklamacji według K. M

*Do art. 57 — 61 K. M.*

Postanowienia tych artykułów nie mają zastosowania.



*Ст. 26 М. К.*

Претензии о возврате переборов могут быть предъявляемы лишь лицом, с коего взыскан перебор и лишь к дороге, которая взыскала перебор.

*Ст. 38 и 40 М. К.*

Страхование срочности доставки и объявление ценности не допускается.

*Ст. 44 М. К.*

а) Согласие дороги на оговорки при получении груза, предвиденное 3 абзацем ст. 44 М. К., должно быть выражено письменно или удостоверено штампом станции.

б) При получении отправки, прибывшей с недостатком, получателем должны быть уплачены полностью все платежи, показанные в накладной, за полное количество груза, с сохранением права иска по М. К.

*Ст. 57 — 61 М. К.*

Постановления этих статей не применяются.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 947. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, SUR LE TRAFIC DIRECT DES VOYAGEURS ET DES MARCHANDISES, SIGNÉE A VARSOVIE, LE 24 AVRIL 1924.

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, d'une part, et L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, d'autre part, désireuses de conclure une convention au sujet du transport direct par voie ferrée de voyageurs et de marchandises, de Pologne en Russie et vice versa ont, à cette fin, nommé comme Plénipotentiaires :

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Bronislaw CHODKIEWICZ,  
Franciska MOSKWA et  
Kazimierz TYSZYŃSKI ;

L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

Georges BESEDOVSKI,  
Ivan MIRONOV,  
Pierre ORLOV et  
Constantin MIASKOV ;

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article 1.*

Les chemins de fer de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et les chemins de fer de la République de Pologne institueront des services directs par voie ferrée de voyageurs et de marchandises.

A cet effet, les deux Parties contractantes s'engagent à maintenir la circulation normale par voie ferrée passant par les gares d'échange suivantes :

STATIONS DE L'UNION :

Farinovo,  
Negoreloïe,  
Jitkovitchi,  
Chepetovka,  
Volotchisk,

STATIONS POLONAISES :

Zahacie,  
Stolpce,  
Mikaszewicze,  
Zdolbunowo,  
Podwołoczyska.

Les administrations des chemins de fer intéressées auront le droit d'ouvrir, de commun accord, des communications normales par voie ferrée par des gares d'échange autres que celles mentionnées plus haut.

Chacune des deux Parties contractantes pourra, après en avoir avisé l'autre Partie, transférer les opérations techniques de remise et d'acceptation des trains à des stations plus rapprochées de la frontière de l'Etat que les gares d'échange susmentionnées.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 947. — CONVENTION BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE THROUGH TRAFFIC OF TRAVELLERS AND GOODS, SIGNED AT WARSAW, APRIL 24, 1924.

THE POLISH REPUBLIC, of the one part, and THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, of the other part, being desirous of concluding a convention with regard to the through transport of passengers and goods by rail from Poland to Russia and *vice versa*, have appointed as their Plenipotentiaries :

## THE POLISH REPUBLIC :

Bronislaw CHODKIEWICZ,  
Franciska MOSKWA, and  
Kazimierz TYSZYŃSKI ;

## THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

Georges BESEDOVSKI,  
Ivan MIRONOV,  
Peter ORLOV, and  
Constantin MIASKOV ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The railways of the Union of Soviet Socialist Republics and the railways of the Polish Republic shall establish through railway services for passengers and goods.

To this end the two Contracting Parties undertake to maintain the normal railway traffic passing through the following junction stations :

## STATIONS OF THE UNION :

Farinovo  
Negoreloie  
Jitkovitchi,  
Chepetovka,  
Volotchisk.

## POLISH STATIONS :

Zahacie,  
Stołpce,  
Mikaszewicze,  
Zdołbunowo,  
Podwołoczyska.

The railway administrations concerned shall be entitled to open, by common agreement, communications by rail through junction stations other than those mentioned above.

Each of the two Contracting Parties may, after notifying the other Party, transfer the technical operations of handing over and taking over trains to stations closer to the international frontier than the junction stations mentioned above.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Le transport des marchandises aura lieu entre toutes les stations de chemins de fer appartenant aux Parties contractantes et acceptant les marchandises pour le transport intérieur direct. Le service des voyageurs et des bagages en transport direct aura lieu entre des stations déterminées, dont la liste sera établie dans les réunions des administrations des chemins de fer. (Art. 16 et I, Protocole additionnel).

*Article 2.*

Les gares d'échange des deux Parties (article 1) et les voies ferrées les reliant, devront être aménagées de façon que les trains partant de la gare de remise puissent arriver jusqu'à la gare d'acceptation.

Sauf dispositions contraires d'accords spéciaux conclus entre les stations d'échange (article 5), la remise des marchandises et des bagages, ainsi que le transbordement des voyageurs, aura lieu à la gare d'acceptation (article 1).

Les Parties contractantes s'engagent à aménager les gares d'échange de façon qu'elles puissent faire face aux besoins du service.

Les Parties contractantes s'engagent, en outre, à assurer réciproquement, au fur et à mesure que le trafic de frontière l'exigera, l'utilisation des installations des gares et à se rendre réciproquement des services s'y rapportant et, si possible, à permettre au personnel du chemin de fer voisin, travaillant d'une façon permanente ou temporaire, à la gare de remise, de se servir des locaux installés à la gare d'acceptation.

*Article 3.*

En cas d'accidents ou d'autres interruptions dans l'exploitation, survenus sur les lignes ou dans les gares de frontière, chacune des deux Parties contractantes s'engage à porter aide à l'autre. Les accords spéciaux conclus entre les lignes de chemins de fer voisins devront délimiter le territoire auquel s'applique la stipulation présente et déterminer l'étendue du secours.

*Article 4.*

La circulation ferroviaire entre les stations de frontière aura lieu conformément à des horaires établis périodiquement et d'un commun accord par les administrations intéressées des chemins de fer voisins, en tenant compte du mouvement des trains assurant le service international direct des voyageurs, des nécessités des communications postales et l'étendue du trafic.

*Article 5.*

En vue de compléter la présente Convention, des accords spéciaux seront conclus, d'accord avec les autres autorités intéressées, entre les administrations des chemins de fer. Ces accords porteront en sus des questions visées dans les autres articles de la présente Convention, sur les points suivants :

1. Transbordement des voyageurs, remise des bagages et des marchandises et exécution des formalités inhérentes à ces opérations, en établissant l'obligation de présenter les documents requis par les règlements des administrations des chemins de fer et des douanes ;
2. Mouvement dans les gares d'échange et sur les voies de raccordement, utilisation du matériel roulant et opérations techniques de remise et d'acceptation de ce matériel ;
3. Utilisation du télégraphe et du téléphone des chemins de fer pour les besoins du service, remise de la correspondance officielle et détermination de la langue dont se serviront, dans leurs relations de service, les administrations des stations-frontières et des gares d'échange (article 1) ;

Goods shall be carried between all railway stations belonging to the Contracting Parties which accept goods for through inland transport. The through transport of passengers and luggage shall take place between specified stations, a list of which shall be drawn up at the meetings of the railway administrations (Article 16, and I of the Additional Protocol).

*Article 2.*

The junction stations of the two Parties (Article 1) and the railway lines connecting them shall be so arranged that trains leaving the handing-over station can proceed as far as the taking-over station.

Unless contrary arrangements are provided for in special agreements concluded between junction stations (Article 5), all goods and luggage shall be handed over, and passengers shall change trains, at the taking-over station (Article 1).

The Contracting Parties undertake so to organise the junction stations that they can meet the exigencies of the traffic.

The Contracting Parties undertake, moreover, to allow each other the use of the station installations as and when the frontier traffic so requires, and to render each other any assistance which may be necessary in this connection and, if possible, to allow the personnel of the other country's railways working permanently or temporarily at the handing-over station to employ the premises established at the taking-over station.

*Article 3.*

In the case of accidents or other interruptions of operation supervening on the lines or at the frontier stations, each of the two Contracting Parties undertakes to assist the other. The special agreements to be concluded between the respective railway lines shall specify the territory to which the present stipulation applies and shall determine the extent of such assistance.

*Article 4.*

Railway traffic between the frontier stations shall be organised in conformity with time-tables drawn up periodically and by common agreement between the administrations of the respective railway lines, taking into account the movements of international through passenger trains, the requirements of postal communications and the volume of traffic.

*Article 5.*

With a view to completing the present Convention special agreements shall be concluded between the railway administrations in consultation with the other authorities concerned. Apart from the questions dealt with in the other articles of the present Convention, these agreements shall refer to the following points :

(1) Changing of trains by passengers, handing over of luggage and goods and execution of the formalities attending these operations, the production of the documents required by the administrative regulations of the railways and Customs being obligatory ;

(2) Traffic at the junction stations and on the junction lines, utilisation of rolling-stock and technical operations of handing-over and taking-over such rolling-stock ;

(3) Utilisation of the railway telegraphs and telephones for official requirements ; handing over of official correspondence and determination of the language to be used in official relations by the administrations of the frontier stations and junction stations (Article 1) ;

4. Utilisation des bâtiments, locaux et installations des chemins de fer dans les stations de frontière et les gares d'échange (article 1) et indemnité due pour leur utilisation à défaut de compensation en nature (article 6), fournitures (eau, combustibles, graisse, etc...) et établissement des décomptes en résultant, prestation des services réciproques et établissement des décomptes qui s'ensuivent, dans les stations et gares mentionnées et sur les voies de raccordement ;

5. Indemnités à payer pour la traction des trains, effectuée par des locomotives appartenant à une Partie, sur les voies de raccordement entre la frontière et la gare d'échange de l'autre Partie :

6. Etablissement des conditions réglant le passage de la frontière et le séjour sur le territoire de l'autre Partie des employés des chemins de fer, des postes et autres.

#### *Article 6.*

Les deux Parties pourront utiliser, à titre gratuit, les bâtiments, les locaux et les installations ferroviaires, indispensables au bon fonctionnement du trafic de frontière, qui se trouvent dans les gares d'échange et sur les voies de raccordement.

#### *Article 7.*

L'entretien de la voie, des superstructures, des bâtiments et de toutes autres installations destinées au trafic de frontière ainsi que l'entretien du personnel y attaché sera à la charge de l'Administration des chemins de fer sur le territoire de laquelle se trouvent ces constructions.

L'entretien des ponts de frontière sera réglé par des accords spéciaux entre les administrations des gares d'échange (article 5 et IV, Protocole additionnel).

#### *Article 8.*

Sauf arrangements contraires prévus par les accords spéciaux entre les gares d'échange, le transbordement des marchandises de la voie large à la voie normale européenne et vice versa sera fait par le réseau de chemin de fer récepteur, le poids et l'état des marchandises étant contrôlés par les deux Parties en commun, à la remise et à l'acceptation.

#### *Article 9.*

Les formalités douanières et le contrôle des passeports seront assurés, sur leur territoire national, par les autorités compétentes de chaque Partie (V, Prot. add.).

#### *Article 10.*

Sauf dispositions contraires contenues dans les articles de la présente Convention ou dans les accords spéciaux entre les gares d'échange (art. 5), le trafic de frontière sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes s'effectuera conformément aux lois et règlements en vigueur sur ce territoire.

Les règles concernant le mouvement et la signalisation sur les voies reliant deux stations-frontière voisines feront l'objet d'accords spéciaux entre les gares d'échange (art. 5), qui établiront également les horaires relatifs à ces voies.

(4) Utilisation of railway buildings, premises and installations at the frontier stations and junction stations (Article 1) and indemnity due for their utilisation in the absence of compensation in kind (Article 6), supplies (water, fuel, grease, etc.), rendering of mutual assistance at the stations mentioned and on the junction lines and keeping of accounts in this connection ;

(5) Payments to be made for the use of locomotives belonging to one Party to draw trains on the junction lines between the frontier and the junction stations of the other Party ;

(6) Determination of the conditions under which railway, postal and other employees may cross the frontier and stay in the territory of the other Party.

*Article 6.*

The two Parties may utilise free of charge such railway buildings, situated in the junction stations and on the junction lines, and such premises and installations as are indispensable for the good working of frontier traffic.

*Article 7.*

The upkeep of the permanent way and of the superstructures, buildings and all other installations for the use of frontier traffic, and the remuneration of the personnel attached thereto, shall be provided for by the railway administration of the territory in which they are situated.

The upkeep of frontier bridges shall be settled by special agreements between the administrations of the junction stations (Article 5 and IV, Additional Protocol).

*Article 8.*

Except when arrangements to the contrary are provided for in the special agreements between the junction stations, the transference of goods from the broad-gauge line to the normal European gauge line and *vice versa* shall be carried out by the administration of the railway taking over the goods, the weight and condition of the goods being checked by the two Parties jointly both on handing over and on taking over.

*Article 9.*

The competent authorities of each Party shall be responsible for the application of Customs formalities and passport examination on their respective territories (V, Additional Protocol).

*Article 10.*

Subject to any provisions to the contrary which may be contained in the articles of the present Convention or in the special agreements between the junction stations (Article 5), frontier traffic shall be carried on in the territory of each of the two Contracting Parties in conformity with the laws and regulations in force in that territory.

The regulations concerning traffic and signals on the lines connecting two neighbouring frontier stations shall be specially agreed upon between the junction stations (Article 5), which shall also draw up the time-tables for these lines.

*Article 11.*

Les administrations des chemins de fer de chacune des deux Parties contractantes auront le droit d'envoyer à la gare-frontière de l'autre Partie le nombre nécessaire d'employés chargés des opérations techniques d'acceptation et de remise des trains. Le personnel de chacune des Parties contractantes sera subordonné, pendant son séjour pour des raisons de service sur le territoire de l'autre Partie, aux autorités de chemin de fer locales dont il devra exécuter les ordres officiels ; au point de vue disciplinaire, ce personnel ne dépendra que de son administration.

*Article 12.*

Les administrations des chemins de fer de chaque Partie seront responsables des actes accomplis par leurs employés et par leur personnel dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que de toute négligence dont ils feraient preuve dans l'accomplissement de leurs devoirs.

En cas de dommage causé à l'administration des chemins de fer de l'autre Partie par des actes ou par la négligence du personnel permanent ou temporaire, l'administration des chemins de fer qui a engagé ce personnel en sera responsable.

La responsabilité des dommages mentionnés au présent article sera déterminée par les lois et règlements en vigueur à l'endroit où les dommages ont été causés.

Des prescriptions spéciales (art. 13) sont applicables aux marchandises et aux bagages, ainsi qu'aux voyageurs, sauf en ce qui concerne les accidents survenus à ces derniers.

Si les accidents de personnes, la destruction complète ou la détérioration du matériel roulant, des moyens de transport et des installations de chemin de fer se produisent à la station de remise ou dans le secteur entre cette station et la ligne-frontière et à la suite de l'inobservation des règlements concernant le mouvement ou la signalisation (art. 10), l'Administration des chemins de fer dont les employés n'ont pas observé les règlements en question sera responsable. Si le dommage est causé par la faute des employés des deux Parties où s'il est impossible d'établir les responsabilités, les deux administrations supporteront le dommage, chacune par moitié.

Tout accident pouvant entraîner la responsabilité civile de l'autre Partie devra immédiatement être notifié à cette dernière. Pour établir la gravité d'un dommage, une enquête sera ouverte par les représentants des administrations de chemins de fer des deux Parties. Si le dommage à établir concerne des envois postaux expédiés en wagons-poste ou en wagons de marchandises, des représentants de l'Administration postale devront également prendre part à l'enquête (VI. A. Prot. add.)

La responsabilité des dommages causés par l'état défectueux des voies ferrées, des locomotives ou des installations de chemin de fer aux stations ou sur les lignes incombera à l'administration des chemins de fer responsable de l'entretien de ces installations, locomotives et voies ferrées.

Les dommages causés par l'état défectueux des wagons seront supportés par l'administration des chemins de fer dont les employés ont procédé en dernier lieu à l'acceptation technique de ces wagons.

Les administrations des chemins de fer ne seront pas responsables des dommages causés par la force majeure (VI. B. Prot. add.)

Chacune des deux Parties pourra exercer recours contre l'autre Partie au cas où un jugement ayant acquis force de chose jugée l'aurait condamnée à payer des dommages-intérêts résultant d'un accident dont l'autre Partie, conformément aux présentes stipulations, est responsable entièrement ou en partie. Le même recours pourra être exercé au cas où les deux Parties auraient convenu que les demandes en dommages-intérêts introduites contre l'une des Parties, feraient l'objet d'une procédure extra-judiciaire, même si l'autre Partie est responsable du dommage, entièrement ou en partie.

*Article 13.*

En ce qui concerne le transport de voyageurs, des bagages, y compris les colis messageries express, on appliquera des dispositions spéciales (Annexe I).



*Article 11.*

The railway administrations of each of the two Contracting Parties shall be entitled to send to the frontier stations of the other Party the necessary number of employees to perform the technical operations of taking over and handing over trains. The personnel of each of the Contracting Parties in performance of their official duties in the territory of the other Party shall be subordinate to the local railway authorities whose official orders they shall obey; for disciplinary purposes, however, this personnel shall be under the exclusive authority of its own administration.

*Article 12.*

The railway administrations of each Party shall be responsible for the actions of their employees and personnel in the discharge of their duties and for any negligence of which they may be guilty in the performance of their tasks.

In the case of damage suffered by the railway administration of the other Party as a result of the acts or negligence of permanent or temporary staff, the railway administration which engaged this staff shall be responsible.

The responsibility incurred in respect of the damage mentioned in the present article shall be determined by the laws and regulations in force at the place where the damage was done.

Special provisions (Article 13) shall apply to goods and luggage and to passengers, except as regards accidents occurring to the latter.

If accidents to persons or the complete destruction or the deterioration of rolling-stock or means of transport and of railway installations occur at the handing-over station or on the sector between that station and the frontier, and are due to the non-observance of the regulations concerning traffic or signals (Article 10), the railway administration whose employees have failed to observe the regulations in question shall be held responsible. If the damage is caused by the fault of the employees of both Parties or if it is impossible to assign the responsibility, the cost of the damage shall be borne by the two administrations in equal shares.

All accidents of a nature to involve the other Party in civil liabilities shall immediately be notified to the latter. An enquiry shall be opened by the representatives of the railway administrations of the two Parties to determine the extent of the damage. If the damage to be determined concerns postal consignments sent in postal or goods wagons, representatives of the postal administration shall also take part in the enquiry (VI. A. Additional Protocol).

The responsibility for damage caused by defects in the condition of the permanent way, the locomotives or the railway installations at the stations or on the lines shall be borne by the railway administration responsible for the upkeep of the said installations, locomotives and permanent way.

The damage caused by defects in the condition of the wagons shall be borne by the railway administration whose employees last accepted the said wagons after technical inspection.

The railway administrations shall not be responsible for damage due to "*force majeure*" (VI. B. Additional Protocol).

Each of the two Parties may appeal against the other Party in the event of a judgment which has acquired legal force sentencing it to pay damages in consequence of an accident for which the other Party is wholly or partly responsible in conformity with the present stipulations. A similar appeal may be lodged in the event of the two Parties having agreed that claims for damages made against one of the Parties should be settled out of court even if the other Party is wholly or partly responsible for the damage.

*Article 13.*

As regards the transport of passengers and luggage, including express mail bags, special provisions shall be applicable (Annex I).

Seront applicables au trafic des marchandises, les dispositions de la Convention internationale de Berne sur le transport des marchandises par chemins de fer, y compris les modifications et adjonctions ultérieures, contenues dans l'édition du 22 décembre 1908, sous réserve des modifications convenues par les deux Parties contractantes (Annexe II), ainsi que les dispositions additionnelles du Comité international de transport adoptées par les deux Parties contractantes.

Toutes les modifications qui pourraient être apportées aux dispositions concernant le transport des voyageurs et des bagages (Annexe I) et les modifications qui pourraient être apportées aux exceptions à la Convention internationale de Berne (Annexe II) dans l'intention de remplacer ces modifications, en partie ou en totalité, par les dispositions de la Convention de Berne ou d'adapter à la présente Convention les modifications et adjonctions qui pourraient être insérées à l'avenir dans la Convention de Berne n'entreront en vigueur que lorsqu'un accord à leur sujet aura été approuvé par les Directions des communications des deux Parties contractantes.

#### *Article 14.*

Pour le transport des voyageurs, des bagages et des marchandises en trafic direct entre les chemins de fer de l'U. R. S. S. et de la Pologne, les prix de transport et les taxes additionnelles seront perçus d'après le tarif direct. Dans le cas où ce tarif ne serait pas établi et dans le cas de transport des marchandises arrivant ou partant en transit sur les chemins de fer de l'autre Partie, on appliquera le tarif intérieur en vigueur sur les chemins de fer de la Pologne et de l'U. R. S. S.

Les taxes de transport revenant de ce chef aux chemins de fer de la Pologne et de l'U. R. S. S. seront calculées d'après le parcours effectué à partir de la frontière ou jusqu'à cette ligne.

Dans le cas où des billets de voyageurs et des bulletins de bagages directs ne seraient pas délivrés pour le transport, les billets de voyageurs et les bulletins de bagages seront délivrés pour le parcours jusqu'à la frontière et les voyageurs devront payer à la gare d'échange (article I) du réseau voisin le prix du billet et du bulletin de bagages pour le parcours depuis la frontière jusqu'à la gare d'échange. Des accords spéciaux entre les gares d'échange (article 5) établiront les modalités suivant lesquelles ces taxes seront perçues. Les Directions des communications des deux Parties contractantes auront le droit de modifier, d'un commun accord, les présentes dispositions relatives aux billets de voyageurs et aux bulletins de bagages, et à la perception des taxes de transport.

#### *Article 15.*

Les principes et les prescriptions du présent arrangement stipulant les droits ou les obligations des chemins de fer vis-à-vis des tiers, avant d'être mis en vigueur, seront publiés dans les publications officielles des deux Parties, dans les langues officielles respectives et conformément aux règles de publication en vigueur dans les deux Etats, après que le texte de cette publication aura été établi, d'un commun accord, par les Directions des communications des deux Parties.

#### *Article 16.*

En vue de développer et d'améliorer le trafic direct, les représentants des chemins de fer intéressés au présent arrangement devront se réunir au moins une fois par an ; le nombre des représentants de chaque Partie sera de six au maximum. Chaque Partie pourra envoyer à ces réunions des experts ayant voix consultative.

L'objet de ces réunions sera d'examiner les questions concernant les modalités et les tarifs du trafic direct, ainsi que les réclamations et les différends qui pourraient surgir entre les administrations de chemins de fer au sujet du présent arrangement, au cas où ces réclamations ou différends n'auraient pas été préalablement résolus par voie d'arrangements directs entre les Administrations des chemins de fer intéressées. Les réunions pourront également être chargées de l'élaboration des projets concernant les tarifs directs prévus par le présent arrangement.

The provisions of the International Berne Convention for the transport of goods by rail, including the subsequent modifications and additions contained in the edition of December 22, 1908, shall apply to the traffic in goods, subject to the modifications agreed upon by the two Contracting Parties (Annex II) and to the additional provisions of the International Transport Committee adopted by the two Contracting Parties.

Any modifications which may be made in the provisions concerning the transport of passengers and luggage (Annex I), and in the exceptions to the International Berne Convention (Annex II) with a view to replacing these provisions in whole or in part by the provisions of the Berne Convention or to adapt for the purposes of the present Convention the modifications and additions which may be inserted in future in the Berne Convention, shall only come into force when an agreement with regard to them has been approved by the Communications Departments of the two Contracting Parties.

#### *Article 14.*

Transport charges and additional taxes in respect of the transport of passengers, luggage and goods in through traffic on the railways of the U.S.S.R. and Poland, shall be based on the ordinary tariff. In the event of this tariff not having been established, and in the case of the transport of goods arriving or proceeding in transit on the railways of the other Party, the inland tariff in force on the railways of Poland and the U.S.S.R. shall be applied.

The transport charges due under this head to the railways of Poland and the U.S.S.R. shall be calculated on the basis of the distance travelled to or from the frontier line.

Should through passengers' tickets and luggage registration tickets not be delivered for such transport, passengers' tickets and luggage registration tickets shall be delivered as far as the frontier and passengers shall pay at the junction station (Annex I) of the other line the price of the ticket and luggage registration tickets from the frontier to the junction station. Special agreements between the junction stations (Article 5) shall determine the mode of calculating these charges. The Communications Departments of the two Contracting Parties shall be entitled to modify by common agreement the present stipulations regarding passengers' tickets, luggage registration tickets and transport taxes.

#### *Article 15.*

The principles and provisions of the present agreement specifying the rights or obligations of the railways with regard to third persons shall, before being put into force, be published in the official publications of the two Parties in their respective official languages and in conformity with the rules of publication in force in the two States, the text of this publication to be previously agreed upon by the Communications Departments of the two Parties.

#### *Article 16.*

With a view to developing and improving through traffic, the representatives of the railways concerned in the present agreement shall meet at least once in every year; the number of representatives of each Party shall not exceed six. Each Party may send experts to these meetings in an advisory capacity.

The purpose of these meetings shall be to consider questions concerning the arrangements and tariffs relating to through traffic, and the complaints and disputes which may arise between the railway administrations with regard to the present agreement, should such complaints or disputes not have been previously settled by direct negotiations between the railway administrations concerned. The meetings may also be called upon to prepare drafts concerning the through tariffs provided for in the present agreement.

A la demande d'une des deux Parties contractantes, des réunions extraordinaires pourront être convoquées (VII. Prot. add.).

Les solutions adoptées par les réunions seront soumises pour approbation aux Directions des communications des deux Parties contractantes.

La première réunion aura lieu immédiatement après l'échange des instruments de ratification de la présente Convention.

Les dates et les lieux des réunions seront fixés, d'un commun accord, par les Directions des communications des deux Parties contractantes.

#### *Article 17.*

Les deux Parties contractantes aviseront leurs administrations des chemins de fer de se notifier immédiatement les mesures relatives à la suspension ou à la limitation du trafic ainsi qu'à l'introduction ou à la révocation des interdictions d'importation ou des restrictions de transit de l'U. R. S. S. à travers la Pologne, ou vice versa de la Pologne à travers l'U. R. S. S.

#### *Article 18.*

La correspondance entre les administrations des chemins de fer, stations ou autres institutions des Parties contractantes aura lieu dans la langue officielle de la Partie expéditrice (article 5, al. 3).

#### *Article 19.*

L'utilisation du télégraphe et du téléphone des chemins de fer pour les besoins du service ainsi que l'expédition de la correspondance officielle est gratuite ; l'envoi des colis contenant des imprimés ou des instructions de service se fera également gratuitement jusqu'à la gare d'échange (article 1) de l'autre réseau.

#### *Article 20.*

Les différends qui pourraient se produire au cours de l'application de la présente Convention, ainsi que les différends au sujet des réclamations de tout ordre résultant du présent arrangement seront portés devant un tribunal d'arbitrage, si l'accord n'a pu être réalisé au cours des réunions (article 16). Dans ce cas, chacune des Parties contractantes nommera un arbitre et ces deux arbitres choisiront un président. Si les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur le choix du président, les Gouvernements des deux Parties établiront, d'un commun accord, la procédure à suivre pour désigner le président.

#### *Article 21.*

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes aura le droit de dénoncer cette Convention en notifiant son intention à l'autre Partie six mois à l'avance.

Les deux Parties contractantes auront le droit de demander la révision des articles de la présente Convention. La Partie désirant se prévaloir de ce droit devra soumettre un projet à l'autre Partie. L'autre Partie présentera, dans un délai maximum de deux mois, ses observations ou son contre-projet, après quoi les Parties contractantes ou leurs services compétents entreront, si nécessaire, en pourparlers.

At the request of either of the two Contracting Parties, extraordinary meetings may be called (VII. Additional Protocol).

The conclusions adopted by the meetings shall be submitted to the Communications Departments of the two Contracting Parties for approval.

The first meeting shall take place immediately after the exchange of the instruments of ratification of the present Convention.

The dates and places of meetings shall be fixed by common agreement between the Communications Departments of the two Contracting Parties.

*Article 17.*

The two Contracting Parties shall instruct their railway administrations to notify each other immediately of measures relating to the suspension or limitation of traffic and to the introduction or withdrawal of import prohibitions or of restrictions on transit from the U.S.S.R. through Poland or *vice versa* from Poland through the U.S.S.R.

*Article 18.*

Correspondence between the railway administrations, stations and other establishments of the Contracting Parties shall be in the official language of the Party making the communication (Article 5, paragraph 3).

*Article 19.*

The use of the railway telegraphs and telephones for service requirements and the despatch of official correspondence shall be free of charge, the despatch of packets containing printed matter or service instructions shall also be free of charge as far as the junction station (Article 1) of the other railway system.

*Article 20.*

Disputes which may arise in the course of the application of the present Convention and disputes regarding complaints of every kind resulting from the present agreement shall be brought before a court of arbitration if an agreement cannot be reached at the meetings referred to in Article 16. In this eventuality each of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall choose a chairman. If the two arbitrators cannot agree on the choice of a chairman, the Governments of the two Contracting Parties shall decide by common agreement on the procedure to be followed in appointing the chairman.

*Article 21.*

The present Convention is concluded for an indefinite period. Each of the Contracting Parties shall be entitled to denounce the present Convention by giving the other Party six months' notice of its intention to do so.

The two Contracting Parties shall be entitled to propose the revision of the articles of the present Convention. The Party wishing to avail itself of this right shall submit a draft to the other Party. The other Party shall, within a maximum period of two months, submit its observations or a counter-draft, after which the Contracting Parties or their competent departments shall, if necessary, enter into negotiations.

*Article 22.*

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible, et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie.

La Convention entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification (VIII. Prot. add.)

Etabli et signé en double exemplaire, en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi, à Varsovie, le 24 avril 1924.

(—) CHODKIEWICZ.  
 (—) FR. MOSKWA.  
 (—) K. TYSZYŃSKI.

(—) GR. BESEDOVSKI.  
 (—) I. MIRONOV.  
 (—) P. ORLOV.  
 (—) K. MIASKOV.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL.

En vue de compléter et d'expliquer les dispositions de la Convention, les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont convenu, au moment de procéder à la signature de la Convention, de ce qui suit :

## I.

*Art. 1 de la Convention.*

A. Par « service des voyageurs » on entendra le transport des voyageurs, des colis à la main et des bagages y compris les colis messageries express et les envois postaux ; par « service des marchandises », le transport des marchandises de tout genre.

B. Les stipulations de la présente Convention relatives aux transports postaux ne seront applicables qu'après l'entrée en vigueur de la Convention concernant le règlement des relations postales et télégraphiques, signée à Moscou le 24 mai 1923.

C. En vue de faciliter le développement du trafic en transit, les deux Parties contractantes déclarent être disposées à établir à l'avenir, autant qu'il sera possible, des communications directes avec les Etats dont le trafic intéresse l'une des deux Parties.

## II.

*Art. 2 de la Convention.*

Les locaux de service et de logement devront être pourvus d'installations de chauffage et d'éclairage.

## III.

*Art. 3 de la Convention.*

Les trains de secours devront s'arrêter à la frontière en vue de recevoir l'escorte sous la surveillance de laquelle ils continueront leur chemin. Dès qu'ils auront accompli leur tâche, ces trains

*Article 22.*

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.

The Convention shall enter into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification (VIII. Additional Protocol).

Done and signed in duplicate in Polish and German texts, both of which are equally authentic, at Warsaw on April 24, 1924.

(—) CHODKIEWICZ.

(—) FR. MOSKWA.

(—) K. TYSZYŃSKI.

(—) GR. BESEDOVSKI.

(—) I. MIRONOV.

(—) P. ORLOV.

(—) K. MIASKOV.

### ADDITIONAL PROTOCOL.

With a view to completing and explaining the provisions of the Convention, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have, at the moment of signing the Convention agreed to the following provisions :

#### I.

##### *Article 1 of the Convention.*

A. By " services for passengers " is meant the transport of passengers, hand luggage, and other luggage, including express mail packets and postal consignments ; by " services for goods " is meant the transport of goods of all kinds.

B. The stipulations of the present Convention relating to the transport of postal matter shall not apply until the entry into force of the Convention concerning the settlement of postal and telegraphic relations, signed at Moscow on May 24, 1923.

C. With a view to promoting the development of traffic in transit, each of the two Contracting Parties declares its willingness to establish through communications as far as may be practicable with the States whose traffic is of importance to the other Party.

#### II.

##### *Article 2 of the Convention.*

The station premises and quarters shall be provided with heating and lighting appliances.

#### III.

##### *Article 3 of the Convention.*

Relief trains shall stop at the frontier in order to receive the escort under the supervision of which they are to continue their journey. As soon as they have performed their tasks these

devront retourner immédiatement à leur lieu de station, avec tout leur personnel. Les autorités douanières et administratives devront être préalablement avisées du retour du train.

## IV.

*Art. 7 de la Convention.*

Des accords spéciaux entre les administrations de chemins de fer régleront les questions relatives aux travaux de réparation et de reconstruction des ponts-frontière.

## V.

*Art. 9 de la Convention.*

Des accords spéciaux pourront, si les nécessités locales l'exigent, admettre des exceptions aux stipulations dudit article.

## VI.

*Art. 12 de la Convention.*

A. La participation de la Direction des postes aux enquêtes en vue d'établir le dommage causé aux envois postaux ne portera aucun préjudice à la fixation du montant des dommages-intérêts que l'administration des chemins de fer devra payer à la Direction des postes.

B. Seront également attribués à la force majeure (vis major) tous les accidents que ne peuvent empêcher les moyens dont disposent les chemins de fer (accidents inéluctables).

## VII.

*Art. 16 de la Convention.*

La première réunion des représentants des administrations des chemins de fer devra élaborer le statut de ces réunions, établir, indépendamment de ce dernier, les règlements indispensables à l'application de la présente Convention, fixer les règles de décompte et examiner la question du service direct des voyageurs.

## VIII.

*Art. 22 de la Convention.*

L'application des stipulations de la présente Convention sera ordonnée par la Direction des communications de chacune des deux Parties, à partir du 15 ou du 1<sup>er</sup> qui suivra la notification par les Directions des communications des deux Parties, de leur approbation des règlements (VII) et des accords spéciaux entre les gares d'échange (art. 5). A partir de ce moment, les accords provisoires relatifs au trafic de frontière ne seront plus valables.

Le présent Protocole a été fait et signé à Varsovie, le 24 avril 1924. Il fait partie intégrante de la Convention et a force de loi comme elle.

(—) CHODKIEWICZ.

(—) FR. MOSKWA.

(—) K. TYSZYŃSKI.

(—) GR. BESEDOVSKI.

(—) I. MIRONOV.

(—) P. ORLOV.

(—) K. MIASKOV.



trains shall return immediately to their starting point with all their personnel. The Customs and administrative authorities must be notified in advance of the return of the train.

## IV.

*Article 7 of the Convention.*

Questions concerning the repairing and rebuilding of frontier bridges shall be settled by special agreements concluded between the railway administrations.

## V.

*Article 9 of the Convention.*

If local circumstances require it, exceptions may be made to the stipulations of this article by special agreements.

## VI.

*Article 12 of the Convention.*

A. The participation of the postal administration in enquiries undertaken with a view to settling the damage suffered by postal consignments shall in no way influence the fixing of the amount of damages to be paid to the postal administration by the railway administration.

B. All accidents which cannot be prevented by the means at the disposal of the railways (unavoidable accidents) shall be regarded as due to "*force majeure*" (*vis major*).

## VII.

*Article 16 of the Convention.*

The first meeting of the representatives of the railway administrations shall draw up the rules of procedure of these meetings, establish independently of the latter the regulations essential to the application of the present Convention, fix the rules governing accounts, and examine the questions of through passenger traffic.

## VIII.

*Article 22 of the Convention.*

The application of the provisions of the present Convention shall be ordered by the Communications Department of each of the two Parties as from the 15th or 1st day of the month following notification by the Communications Departments of the two Parties of their approval of the regulations (VII) and of the special agreements between junction stations (Article 5). As from this date the provisional agreements respecting frontier traffic shall cease to be valid.

The present Protocol was done and signed at Warsaw on April 24, 1924. It forms an integral part of the Convention and has the same legal force as the latter.

(—) CHODKIEWICZ.  
 (—) FR. MOSKWA.  
 (—) K. TYSZYŃSKI.

(—) GR. BESEDOVSKI.  
 (—) I. MIRONOV.  
 (—) P. ORLOV.  
 (—) K. MIASKOV.

## ANNEXE I.

## ANNEXE CONCERNANT LE TRANSPORT DIRECT DES VOYAGEURS ET DES MARCHANDISES ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES ET LA POLOGNE.

§ 1. La présente Annexe est applicable aux transports des voyageurs et des bagages en vertu de billets et de bulletins de bagages directs délivrés par la gare d'expédition pour tout le parcours sur les chemins de fer des deux Parties contractantes.

§ 2. Le transport direct des voyageurs et des bagages entre l'U. R. S. S. et la Pologne aura lieu entre les stations indiquées dans les tarifs des communications directes.

§ 3. En ce qui concerne l'acceptation et le transport des voyageurs et des bagages, on appliquera sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes le règlement intérieur de chaque Partie.

## A.

## VOYAGEURS.

§ 4. Chaque billet devra contenir les indications suivantes :

- a) numéro d'ordre du billet ;
- b) genre de train et classe de voiture ou genre de voiture (sièges mous ou durs) ;
- c) nom de la gare de départ et de la gare de destination, ainsi que l'itinéraire ;
- d) prix ;
- e) durée de validité ;
- f) jour, mois et année de la distribution.

Le texte du billet devra être imprimé en langues russe et polonaise.

§ 5. La durée de validité d'un billet sera déterminée en additionnant les durées de validité fixées par les tarifs intérieurs des deux Parties contractantes, à partir de minuit du jour de la distribution.

§ 6. L'interruption d'un voyage sera autorisée, dans les limites de la durée de validité du billet, à condition qu'au moment de l'interruption de la reprise du voyage, le billet soit présenté, pour être estampillé, au chef de la gare où le voyage a été interrompu ou repris.

Tout voyageur qui interrompt son voyage à une station intermédiaire pourra le reprendre à une autre station intermédiaire à condition que cette dernière soit plus rapprochée de la station de destination que la station à laquelle le voyage a été interrompu.

§ 7. Les enfants âgés de moins de 4 ans accompagnés de voyageurs adultes, à raison d'un enfant pour une personne adulte, seront transportés gratuitement à condition qu'ils n'occupent pas de places à part.

Les enfants âgés de 4 à 10 ans et les enfants au-dessous de 4 ans occupant des places à part paieront la moitié du tarif établi pour les adultes.

## PETITS BAGAGES.

§ 8. Les voyageurs auront le droit de prendre avec eux dans la voiture des effets aisément transportables (petits bagages) à moins que des prescriptions douanières ou d'autres prescriptions administratives ne s'y opposent.

Les voyageurs ne pourront placer leurs petits bagages qu'aux endroits réservés à cet effet et qui se trouvent au-dessus ou au-dessous des places qu'ils occupent. Il est interdit aux voyageurs de transporter dans les voitures des colis dangereux, en particulier des armes à feu chargées, des substances explosives, inflammables, corrosives, puantes, etc.

Les voyageurs devront surveiller eux-mêmes leurs petits bagages. Le chemin de fer n'est pas responsable de la sûreté et de l'état des petits bagages.

## ANNEX I.

## ANNEX REGARDING THE THROUGH TRANSPORT OF PASSENGERS BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND POLAND.

§ 1. The present Annex shall be applicable to the transport of passengers and their luggage, travelling with through tickets and luggage tickets issued by the station of departure, for the whole journey over the railways of the two Contracting Parties.

§ 2. The through transport of passengers and luggage between the Union of Soviet Socialist Republics and Poland shall take place through the stations mentioned in the through communications tariffs.

§ 3. As regards the acceptance and transport of passengers and luggage, the internal regulations of each Party shall be applied within the territory of that Party.

## A.

## PASSENGERS.

§ 4. Every ticket must give the following particulars :

- (a) Series number of the ticket.
- (b) Category of train and class of carriage or nature of carriage (soft or hard seats).
- (c) Name of the station of departure and of the station of destination, as well as the itinerary to be followed.
- (d) Price.
- (e) Duration of validity.
- (f) Day, month and year of issue.

The ticket must be printed in Russian and Polish.

§ 5. The duration of the validity of a ticket shall be calculated by adding together the periods of validity fixed by the internal tariffs of the two Contracting Parties as from midnight on the day of issue.

§ 6. A journey may be broken within the limits of the period of the ticket's validity provided that, both when the journey is broken and when it is resumed, the ticket be presented for stamping to the station master of the station at which the journey is broken or resumed.

Any traveller breaking the journey at an intermediate station may resume it at another intermediate station provided the latter be nearer to the station of destination than the station at which the traveller broke his journey.

§ 7. Children under four years of age accompanied by adults — one child to each adult — shall be transported free of charge provided they do not occupy separate seats.

Children aged from 4 to 10 and children under 4 years of age occupying seats shall pay half the adult rates.

## HAND LUGGAGE.

§ 8. Passengers shall be entitled to take with them into the carriage effects which can easily be carried (light luggage), unless there exist Customs or other administrative regulations to the contrary.

Passengers may deposit their light luggage only in the places reserved for this purpose above or below the seats which they occupy. Passengers may not transport dangerous packages in passenger carriages, particularly loaded firearms, explosive, inflammable, corrosive or evil smelling substances, etc.

Passengers shall themselves be responsible for the care of their light luggage. The railway shall not be responsible for the safety and condition of light luggage.

## RESTITUTION DES SOMMES PERÇUES PAR ERREUR.

§ 9. Toute demande relative au remboursement d'un excédent, dû à l'application erronée d'un tarif ou à une erreur de calcul, qui a été payé par un voyageur pour un billet ou pour le transport de bagages, devra être adressée à l'administration du chemin de fer qui a délivré le billet ou accepté l'expédition des bagages.

Tout réclamant pourra cependant s'adresser à l'administration du chemin de fer de destination, qui transmettra la réclamation à l'administration du chemin de fer expéditeur et en avisera le réclamant.

§ 10. Tout voyageur qui ne pourra, par suite du retard ou de la suppression d'un train ou d'une interruption dans l'exploitation, commencer ou continuer son voyage dans le délai de 12 heures, aura le droit d'exiger le remboursement de la somme payée pour le parcours ineffectué.

## B.

## BAGAGES.

§ 11. Ne seront admis comme gros bagages dans les trains de voyageurs que les objets indispensables aux voyageurs pour leur voyage, et qui sont emballés dans des coffres, malles, corbeilles, sacs de voyage, cartons à chapeau, caisses légères, etc. . .

Les bagages devront, en outre, être reconnaissables comme tels par leur aspect extérieur, et avoir des dimensions qui leur permettent d'être acceptés dans les fourgons à bagages.

Le poids d'un colis de bagage ne devra pas excéder 100 kgs. et son volume dépasser 1 mètre cube, même dans le cas où plusieurs billets de voyageurs seraient présentés pour l'expédition d'un seul colis. Chaque billet donnera droit à l'expédition de trois colis de bagage au maximum.

§ 12. Seront également admis comme bagages : les échantillons emportés par des commerçants, les voitures d'enfant, lits de malade transportables, bicyclettes, instruments de musique (destinés à l'usage personnel), transportés dans des caisses ou emballés de toute autre façon réglementaire.

§ 13. Ne seront pas acceptés comme bagages :

- a) les objets destinés au commerce (marchandises) ;
- b) les armes et tous les objets à inflammation spontanée ou les explosifs, acides corrosifs, et bagages contenant des liquides ou d'autres objets dont le transport en wagon n'est pas permis par les règlements, ou est subordonné à des conditions spéciales ;
- c) or et argent en lingots, platine, valeurs et monnaies, argent, documents, pierres précieuses, perles naturelles et objets en or, en argent ou en platine isolés ou formant la monture de pierres précieuses ou de perles.

§ 14. Les bagages seront transportés dans les fourgons et seront expédiés de l'U. R. S. S. en Pologne par le train dont le numéro est indiqué sur le billet de transport, et de la Pologne dans l'U. R. S. S. par le train qui transporte le voyageur, train qui est désigné au moment de l'expédition des bagages.

## EMBALLAGE.

§ 15. L'emballage des bagages devra être solide. Les bagages non emballés ou dont l'emballage est défectueux ne seront pas acceptés.

§ 16. Chaque colis de bagage devra être muni d'une fiche solidement fixée ou collée sur le bagage et indiquant l'adresse exacte du voyageur (nom et domicile), ainsi que les stations d'expédition et de destination, à défaut de quoi le bagage ne pourra être accepté.

§ 17. Les marques, les étiquettes et toutes les inscriptions provenant des voyages précédents devront être enlevées des colis de bagage.

## ENREGISTREMENT ET TRANSPORT DES BAGAGES.

§ 18. Les bagages ne seront enregistrés que sur présentation des billets de voyageurs.

§ 19. Si le billet permet le choix entre plusieurs itinéraires, les bagages seront expédiés par la voie choisie par le voyageur, cette voie devant être indiquée par le voyageur au moment de l'enregistrement des bagages.

## REFUND OF SUMS CHARGED IN ERROR.

§ 9. Claims connected with the repayment of excess charges arising out of the erroneous application of a rate or an error in calculation, paid by a passenger for a ticket or for the transport of luggage, must be addressed to the railway administration which issued the ticket or accepted the luggage for transport.

Any claimant may, however, apply to the railway administration of destination, which shall transmit the claim to the railway administration of departure and shall inform the claimant of the fact.

§ 10. Any passenger who, as a result of the delay or cancellation of a train, or an interruption of the service, is unable to commence or continue his journey within a period of 12 hours, shall be entitled to claim the repayment of the sum paid for the journey which he was prevented from undertaking.

## B.

## LUGGAGE.

§ 11. The only bulky luggage to be admitted in passenger trains shall be articles indispensable to passengers during their journey and packed in boxes, trunks, baskets, portmanteaux, hat boxes, light crates, etc.

Luggage must, moreover, be recognisable as such by its outward appearance, and its size must be such that it can be taken into the luggage vans.

No single article of luggage must exceed 100 kilogrammes in weight and 1 m<sup>3</sup>. in volume, even when a number of passenger tickets are shown to cover the forwarding of a single package.

Every ticket shall entitle the holder to forward not more than three articles of luggage.

§ 12. The following articles shall also be admitted as luggage: samples carried by merchants, perambulators, portable invalid beds, bicycles, musical instruments (intended for personal use), either in crates or packed in any other recognised manner.

§ 13. The following articles shall not be accepted as luggage:

- (a) Articles intended for sale (merchandise).
- (b) Arms and all articles liable to spontaneous combustion or explosion, corrosive acids, and luggage containing liquids or other articles, the transport of which in wagons is contrary to the regulations or is subject to special conditions.
- (c) Gold and silver ingots, platinum, securities and currency, money, documents, precious stones, natural pearls and gold, silver or platinum objects either separately or as part of the mounting of precious stones and pearls.

§ 14. The luggage shall be transported in luggage vans and shall be sent from the Union of Soviet Socialist Republics to Poland in the train the number of which is shown on the luggage ticket, and from Poland to the Union of Soviet Socialist Republics in the train carrying the passenger, as fixed at the time of forwarding the luggage.

## PACKAGE.

§ 15. Luggage must be securely packed. Unpacked luggage or luggage which is not properly packed shall not be accepted.

§ 16. Every article of luggage must bear a label firmly affixed to or gummed upon the luggage, showing the passenger's exact address (name and address) as well as the stations of departure and destination, failing which the luggage will not be accepted.

§ 17. Marks, labels and all inscriptions placed on luggage on former journeys must be removed.

## REGISTRATION AND TRANSPORT OF LUGGAGE.

§ 18. Luggage shall not be registered unless the passenger shows his ticket.

§ 19. If the ticket entitles the holder to select one of several routes, the luggage shall be forwarded by the route chosen by the passenger. The passenger must indicate this route when the luggage is being registered.

§ 20. Les taxes de transport seront calculées par unités de 10 kgs. et provisoirement, de 25 livres, sur les chemins de fer de l'U. R. S. S., chaque unité de moins de 10 kgs. (25 livres) étant considérée comme une unité entière.

§ 21. Les taxes de transport de bagages seront indiquées dans le tarif du service direct de voyageurs entre la Pologne et l'U. R. S. S.

§ 22. L'administration des chemins de fer aura le droit de contrôler le contenu des bagages expédiés, si elle a des raisons suffisantes de supposer que les colis contiennent des objets dont le transport est interdit.

§ 23. Les bulletins de bagages délivrés aux voyageurs seront établis d'après un modèle spécial en deux langues (russe et polonais).

§ 24. Le bulletin de bagages devra contenir les indications suivantes : numéro d'ordre, date d'expédition et numéro du train, indication des stations d'origine et de destination, itinéraire, nombre de colis, poids, taxes perçues, nombre de billets de voyageurs présentés au moment de l'enregistrement et numéros d'ordre de ces billets. Le bulletin de bagage devra en outre être muni du timbre de la station d'origine.

#### FORMALITÉS DOUANIÈRES ET AUTRES FORMALITÉS ADMINISTRATIVES.

§ 25. Les voyageurs sont tenus d'assister en personne à l'accomplissement des formalités douanières ou autres formalités administratives, dans les gares de chemin de fer ou aux postes de douane où a lieu la visite des bagages.

#### REMISE DES BAGAGES.

§ 26. Les bagages ne seront remis que sur présentation du bulletin de bagages. Le chemin de fer ne sera pas tenu de vérifier les droits de la personne qui présente le bulletin.

§ 27. A l'arrivée du train par lequel les bagages ont été expédiés et immédiatement après leur déchargement et, le cas échéant, après l'accomplissement des formalités douanières et autres formalités, le détenteur du bulletin de bagages aura le droit d'exiger la remise des bagages à l'endroit désigné à cet effet de la gare de destination.

§ 28. Les bagages seront remis à la gare de destination. Cependant, à la demande du voyageur et contre remise du bulletin des bagages, les bagages pourront être remis à la gare d'expédition ou à une station intermédiaire de l'itinéraire ouverte au service des bagages, à condition que la durée de l'arrêt du train le permette et que les prescriptions douanières ou autres prescriptions administratives ne s'y opposent pas. Dans ce cas, le voyageur ne pourra réclamer le remboursement des taxes de transport.

§ 29. Au cas où la personne qui demande la remise des bagages aurait perdu le bulletin des bagages, les bagages ne lui seront remis que si elle peut prouver son droit d'une manière satisfaisante. Le chemin de fer pourra, en outre, exiger le dépôt d'une caution appropriée.

Dans ce cas, le chemin de fer remettra les bagages contre un reçu qui devra contenir : une description détaillée des bagages, ainsi que le nom et l'adresse de la personne à laquelle les bagages ont été remis.

§ 30. Tout voyageur qui n'aura pas reçu ses bagages dans le délai réglementaire, aura le droit d'exiger que le jour et l'heure auxquels il s'est présenté pour recevoir ses bagages soient inscrits sur le bulletin des bagages.

#### RESPONSABILITÉ DES CHEMINS DE FER EN CAS D'AVARIE ET DE PERTE TOTALE OU PARTIELLE DES BAGAGES.

§ 31. Les chemins de fer des Parties contractantes seront responsables, en cas de vol, de perte ou d'avarie, totaux ou partiels : le réseau expéditeur à partir de la station d'expédition jusqu'à la gare d'échange (art. 1 de la Convention) et le réseau récepteur, à partir de cette dernière gare jusqu'à la station de destination. Les réclamations, relatives au transport de bagages pourront cependant être adressées au choix du réclamant, soit au réseau expéditeur, soit au réseau récepteur.

§ 32. Le chemin de fer qui, conformément à ses engagements, aura payé des dommages-intérêts à des tiers, aura le droit d'exercer recours contre le chemin de fer responsable du dommage (§ 31).

§ 20. Transport charges shall be calculated on the basis of units of 10 kg., and provisionally, 25 lbs., on the railways of the Union of Soviet Socialist Republics, every fraction under 10 kg. (25 lbs.) being counted as a whole unit.

§ 21. The luggage transport charges shall be shown in the tariff for the through passenger service between Poland and the Union of the Soviet Socialist Republics.

§ 22. The railway authorities shall have the right to verify the contents of any luggage forwarded if they have good reason to suspect that the packages contain articles the transport of which is prohibited.

§ 23. The luggage tickets issued to passengers shall be drawn up in conformity with a special model in two languages (Russian and Polish).

§ 24. The luggage ticket must contain the following details: series number, date of forwarding and number of train, names of the stations of origin and destination, route, number of packages, weight, charges made, number of passengers' tickets shown when the luggage was registered and the series numbers of these tickets. The luggage ticket must also bear the stamp of the station of origin.

#### CUSTOMS FORMALITIES AND OTHER ADMINISTRATIVE FORMALITIES.

§ 25. Passengers must be present when the Customs or other administrative formalities are carried out at the railway stations or Customs offices where the luggage is examined.

#### THE DELIVERY OF LUGGAGE.

§ 26. Luggage shall be delivered only on presentation of the luggage ticket. The railway officials shall not be bound to satisfy themselves as to the *bona fides* of the person presenting the ticket.

§ 27. On the arrival of the train in which the luggage has been sent and immediately after it has been unloaded and, if necessary, after the carrying out of the Customs and other formalities, the holder of the luggage ticket shall be entitled to require delivery of the luggage at the place appointed for this purpose in the station of destination.

§ 28. The luggage shall be delivered at the station of destination. If, however, the passenger so requests and hands over his luggage ticket, the luggage may be delivered at the sending off station or any intermediate station along the route which has a luggage department, provided the train stops at the station long enough to allow of such procedure and that there exist no Customs or other administrative regulations to the contrary. In such cases the passengers shall not be entitled to claim the repayment of transport charges.

§ 29. If the person requesting the delivery of the luggage has lost the luggage ticket, the luggage shall only be handed over if the person can satisfactorily prove that he is entitled to take delivery. The railway authorities may in addition require him to deposit an appropriate security.

In such a case the railway authorities shall hand over the luggage in exchange for a receipt which must contain: a detailed description of the luggage, together with the name and address of the person to whom the luggage has been delivered.

§ 30. Any passenger who has not received his luggage within the regulation period shall be entitled to request that the day and hour when he came to claim his luggage shall be entered on the luggage ticket.

#### RESPONSIBILITY OF THE RAILWAY AUTHORITIES IN CASES OF DAMAGE, OR TOTAL OR PARTIAL LOSS OF THE LUGGAGE.

§ 31. The railway authorities of the Contracting Parties shall be responsible in case of theft, loss or damage, total or partial, as follows: The despatching authorities from the sending off station up to the junction station (Article 1 of the Convention) and the receiving authorities from the latter station up to the station of destination. Claims concerning the transport of luggage may, however, be sent at the claimant's own choice either to the forwarding or the receiving authorities.

§ 32. Any railway which has, in conformity with its undertaking, paid compensation to third parties shall have the right to lay a claim against the railway responsible for the damage (§ 31).

§ 33. Les bagages transportés conformément au présent Arrangement ne pourront être assurés contre le risque de retard de livraison.

§ 34. Seront considérés comme perdus les bagages qui ne seront arrivés à la gare de destination dans le délai de deux semaines à partir du moment où le voyageur aurait pu réclamer leur remise (§ 27).

§ 35. A partir de l'enregistrement jusqu'à la remise des bagages, les chemins de fer resteront responsables du dommage résultant de la perte totale ou partielle et de l'avarie des bagages.

§ 36. Les chemins de fer ne seront pas responsables de la perte totale ou partielle et de l'avarie des bagages :

- a) s'ils prouvent que le dommage est imputable à une faute du voyageur ;
- b) si le dommage tient à la nature des bagages ou à l'état défectueux de l'emballage ou si des objets dont le transport est interdit ont été enregistrés comme bagages à l'insu de l'administration du chemin de fer ;
- c) si le dommage est dû à la force majeure (VI. Prot. Add.).

#### MONTANT DE L'INDEMNITÉ.

§ 37. Si la faute des chemins de fer est établie, les indemnités suivantes seront payées :

A. Pour la perte totale ou partielle des bagages :

- a) si l'ayant-droit peut prouver le montant du dommage qui lui a été causé — la valeur effective, qui cependant ne pourra dépasser quatre dollars (E. U. A.) pour chaque kg. manquant au poids brut des bagages ;
- b) si le montant du dommage ne peut être prouvé — un dollar (E. U. A.) pour chaque kg. manquant du poids brut des bagages.

B. En cas d'avarie, l'indemnité sera calculée d'après la diminution de valeur des bagages, sans qu'elle puisse dépasser :

- a) en cas d'avarie de tout le bagage, la somme qui aurait été payée pour la perte de ce même bagage ;
- b) en cas d'avarie d'une partie du bagage, la somme qui aurait été payée pour la perte de la partie endommagée.

L'indemnité ainsi déterminée sera payée par les chemins de fer dans la monnaie du pays au cours du jour.

#### RETARD APPORTÉ A LA LIVRAISON DES BAGAGES.

§ 38. Les chemins de fer ne seront pas responsables du retard apporté à la livraison des bagages.

#### COLIS MESSAGERIES EXPRESS.

§ 39. Provisoirement, les colis messageries express ne seront pas admis au bénéfice du transport direct.

#### TRANSPORT DES CHIENS.

§ 40. Le transport des chiens en trafic direct n'est pas admis.

§ 41. Liste provisoire des gares entre lesquelles le transport direct visé dans le présent Arrangement est admis :

Dans l'U. R. S. S. : Leningrad, Moscou, Charkov, Tiflis, Minsk, Kiev et Odessa.

En Pologne : Bialystok, Dantzig, Katowice, Cracovie, Lwów, Łódz, Poznań, Varsovie et Vilna.



§ 33. Luggage transported in conformity with the present Agreement may not be insured against risk of delay in delivery.

§ 34. Luggage which has not reached the station of destination within two weeks as from the date on which the passenger claimed delivery (§ 27) shall be regarded as lost.

§ 35. From the time of registration up to the delivery of the luggage the railways shall be responsible for any prejudice which might be occasioned by the total or partial loss or damage of the luggage.

§ 36. The railways shall not be responsible for the total or partial loss of, or damage to, luggage :

- (a) If they can prove that the damage was due to the fault of the passenger ;
- (b) If the damage is a result of the nature of the luggage or of improper packing, or if articles the transport of which is prohibited have been registered as luggage without the knowledge of the railway administration ;
- (c) If the damage is due to circumstances beyond human control (VI, Additional Protocol).

#### AMOUNT OF COMPENSATION.

§ 37. If the responsibility of the railway authorities is proved the following compensation shall be paid :

A. For the total or partial loss of luggage :

- (a) If the claimant can prove the value of the loss incurred, the actual value up to a maximum of four dollars (U.S.A.) for each kilogramme missing from the gross weight of the luggage ;
- (b) If the value of the loss cannot be proved, 1 dollar (U.S.A.) for each kilogramme missing from the gross weight of the luggage.

B. In cases of damage, compensation shall be calculated on the basis of the reduction in the value of the luggage :

- (a) In the case of damage to all the luggage, up to a maximum not exceeding the sum which would have been paid for the loss of the luggage ;
- (b) in the case of damage to part of the luggage, up to a maximum not exceeding the sum which would have been paid for the loss of the damaged portion.

The compensation thus fixed shall be paid by the railways in the currency of the country at current rates.

#### DELAY IN THE DELIVERY OF LUGGAGE.

§ 38. The railways shall not be responsible for delay in the delivery of luggage.

#### EXPRESS PARCELS.

§ 39. Provisionally, express parcels shall not be accepted for through transport.

#### TRANSPORT OF DOGS.

§ 40. Dogs shall not be accepted for through transport.

§ 41. Provisional list of the stations between which through transport as referred to in the present Agreement shall be permitted :

In the Union of Soviet Socialist Republics : Leningrad, Moscow, Kharkov, Tiflis, Minsk, Kieff and Odessa.

In Poland : Bialystok, Danzig, Katowice, Cracow, Lwów, Łódz, Poznań, Warsaw and Vilna.

## ANNEXE II.

## MODIFICATIONS ET ADDITIONS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE BERNE SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER. (C. I.).

*Article 1. de la C. I.*

Le transport des marchandises aura lieu entre les stations énumérées à la fin du 1<sup>er</sup> article de la présente Convention.

*Article 3 de la C. I.*

Outre les objets énumérés au § 1 des Dispositions réglementaires pour l'exécution de la Convention Internationale, seront exclus du transport direct par lettre de voiture internationale :

- a) l'or et l'argent en lingots et en poudre, les objets en or ou argent, platine, les valeurs monnayées ou en papiers, les monnaies et papiers précieux, les documents, pierres précieuses, perles fines, bijoux et autres objets précieux ; les objets d'art, tels que tableaux, bronzes d'art, antiquités.
- b) les transports funèbres.

Les convoyeurs prévus par les tarifs et admis par les chemins de fer du pays expéditeur, seront également admis par les chemins de fer du pays de destination. Les convoyeurs seront soumis au règlement général concernant les douanes et les passeports, et le prix de leur transport sera calculé d'après les tarifs des chemins de fer sur lesquels s'effectue le transport.

*Article 6 de la C. I.*

Le transport des marchandises s'effectuera par lettre de voiture internationale directe, imprimée en langues polonaise et russe. La référence à la Convention Internationale devra être remplacée dans la lettre de voiture par la référence à la Convention conclue entre l'U. R. S. S. et la Pologne, au sujet des transports directs. Jusqu'à l'impression de ces nouveaux modèles de lettres de voiture, les anciens modèles de lettres de voiture internationales pourront être utilisées après inscription manuscrite des modifications mentionnées plus haut.

Le réseau de remise de l'U. R. S. S. se chargera de la traduction en langue polonaise du texte inscrit sur la lettre de voiture par l'expéditeur, et le réseau de remise polonais de la traduction en langue russe.

*Article 7 de la C. I.*

En cas de fausse déclaration du contenu ou du poids d'un envoi, ainsi qu'en cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, la surtaxe sera perçue conformément aux tarifs intérieurs des chemins de fer effectuant le transport. La surtaxe sera acquise au chemin de fer qui a découvert l'irrégularité. Si la découverte a été faite par les deux chemins de fer, chacun d'eux recevra la surtaxe correspondant au parcours effectué sur son réseau et calculée d'après le tarif intérieur de ce réseau.

*Article 10 de la C. I.*

Outre les documents énumérés au premier alinéa du présent article, l'expéditeur sera tenu, le cas échéant, de joindre à la lettre de voiture un permis d'importation, d'exportation ou de transit.

Dans le cas où les règlements intérieurs des pays intéressés autoriseraient le dépôt de ces documents à la station-frontière où se trouve la douane, mention de ce dépôt devra être faite sur la lettre de voiture.

## ANNEX II.

## AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE INTERNATIONAL BERNE CONVENTION ON THE TRANSPORT OF GOODS BY RAIL. (I. C.)

*Article 1 of the I. C.*

Goods may be transported between the stations given in the list at the end of Article 1 of the present Convention.

*Article 3 of the I. C.*

In addition to the articles mentioned in § 1 of the Executive Regulations of the International Berne Convention, the following may not be carried on a through international way-bill :

(a) Gold and silver in the form of bars or dust, gold or silver articles, platinum, specie or paper money, coin, securities, documents, precious stones, real pearls, jewels and other valuables ; articles of artistic value, such as pictures, bronzes, antiquities, etc.

(b) Carriage of corpses.

The attendants provided for in the tariff regulations and recognised by the railways of the despatching country shall also be recognised by the railways of the country of destination. Attendants shall be subject to the general Regulations regarding Customs and passports, and they shall pay their fares at the rates in force on the railways on which they travel.

*Article 6 of the I. C.*

The transport of goods shall be effected by means of an international through way-bill printed in Polish and Russian. The reference in the way-bill to the International Berne Convention shall in future be replaced by a reference to the Convention between the U.S.S.R. and Poland on through transport. Pending the printing of these new way-bills, the old form of international way-bill may be used, with the above-mentioned alterations inserted by hand.

The railway of the U.S.S.R. handing over the consignment shall be responsible for the translation into Polish of the particulars entered in the way-bill by the sender, and the Polish railway handing over the consignment shall be responsible for the translation of such particulars into Russian.

*Article 7 of the I. C.*

In the case of an inaccurate statement of the contents or weight of a consignment, or the overloading of a wagon loaded by the sender, the supplementary payment will be exacted in accordance with the internal rates of the railways conveying the consignment. The supplementary payment shall accrue to the railway which discovers the irregularity. If, however, both railways discover the irregularity, each shall receive a part of the surcharge corresponding to the distance the consignment was carried on its own lines, and calculated in accordance with its internal rates.

*Article 10 of the I. C.*

In addition to the documents enumerated in the first paragraph of the present article, the sender shall be required, where necessary, to attach to the way-bill an import, export or transit permit.

If the internal regulations of the countries concerned require these documents to be deposited at the frontier station at which the Customs Office is situated, mention of such deposit must be made in the way-bill.

Le refus d'acceptation de marchandises pour des raisons d'ordre douanier ou autre devra être confirmé sur tous les exemplaires du document de remise, sous le timbre et la signature de l'autorité qui a refusé l'acceptation ; la date du refus y sera également inscrite.

*Article 11 de la C. I.*

Les prix de transport et les frais additionnels seront calculés soit conformément aux tarifs intérieurs des deux Parties, soit conformément aux tarifs directs s'il en existe.

En ce qui concerne les transports par lettre de voiture directe, les prix de transport et les frais additionnels seront calculés, pour le parcours à partir de la frontière, conformément aux tarifs en vigueur le jour de la réception des marchandises en vue du transport.

*Articles 12 et 23 de la C. I.*

Le prix de transport, les frais additionnels, les droits de douane, ainsi que les débours effectués par le chemin de fer en argent comptant pour le transport d'une marchandise de la gare d'expédition jusqu'à la frontière, seront supportés par l'expéditeur.

Les mêmes frais de transport à partir de la frontière jusqu'à la gare de destination incomberont au destinataire.

Les frais occasionnés pendant le transport jusqu'à la frontière seront remboursés par l'expéditeur.

Après l'établissement des tarifs directs, les présentes modifications ne seront pas applicables aux transports directs.

*Article 13 de la C. I.*

Les avances et les envois contre remboursement sont interdits.

*Article 14 de la C. I.*

Les délais de livraison prévus dans les dispositions réglementaires pour l'exécution de la C. I. seront prolongés des délais supplémentaires provisoires en vigueur sur les chemins de fer des Parties contractantes. Les deux Parties se communiqueront réciproquement les dispositions prises au sujet de ces délais.

*Article 15 de la C. I.*

L'expéditeur ne pourra exiger le retour d'un envoi qui a passé la frontière, à moins que ce retour ne soit demandé par les chemins de fer (articles 18 et 24 de la C. I.).

Il est également interdit de diriger l'envoi vers un tiers pays en modifiant l'adresse indiquée sur la lettre de voiture originale.

La procédure à suivre dans les cas où il est permis à l'expéditeur de modifier ou de compléter après coup ses instructions concernant le transport des marchandises qu'il a expédiées, ainsi que la fixation, en ce cas, du prix de transport et des taxes additionnelles, sont déterminées par les règlements et tarifs en vigueur sur les chemins de fer chargés du transport.

*Article 18 de la C. I.*

Si, dans les cas mentionnés à l'alinéa 1 de l'article 18 de la C. I., le destinataire ne donne pas d'instructions au sujet de la marchandise, il faudra appliquer à cette marchandise les règles mentionnées à l'article 24 de la C. I., relatives aux marchandises non délivrées.

En cas d'interruption d'un transport, les droits de magasinage et de stationnement seront perçus conformément aux règlements du chemin de fer où l'interruption a eu lieu.

If, for Customs or other reasons, goods are refused acceptance, such refusal must be confirmed on all copies of the transfer document, and must be accompanied by the stamp and signature of the authority which refuses to accept the goods ; the date on which the goods were refused must also be given.

*Article 11 of the I. C.*

Costs of transport and additional expenses shall be computed either in accordance with the internal rates of the two Parties or in accordance with the through rates, if any.

In the case of transport on a through way-bill, the cost of transport and additional expenses for the part of the journey beyond the frontier shall be computed in accordance with the rates in force on the date when the goods were received for transport.

*Articles 12 and 23 of the I. C.*

The cost of transport, additional charges, Customs duties and cash expenses paid out by the railway for the transport of goods from the despatching station to the frontier shall be borne by the sender.

Similar costs of transport incurred between the frontier and the arrival station shall be borne by the consignee.

Expenses incurred in course of transport as far as the frontier shall be refunded by the sender.

When through rates have been established, the present modifications shall no longer apply to the through carriage of goods.

*Article 13 of the I. C.*

Payments in advance from the company to the consignor and the charging up of goods, when despatched, to the extent of their value payable on delivery, are prohibited.

*Article 14 of the I. C.*

The periods allowed for delivery, under the Executive Regulations of the I. C. shall be extended so as to include the additional periods temporarily in force on the railways of the Contracting Parties. The two Parties shall notify each other of the arrangements made regarding these periods.

*Article 15 of the I. C.*

The sender may not claim to have a consignment returned if it has passed the frontier, unless the railways ask to have it returned (Articles 18 and 24 of the I. C.).

Further, the consignment may not be sent to a third country by means of a change in the address given in the original way-bill.

The procedure to be followed in cases where the sender is allowed to change or add to his instructions regarding the transport of goods, and the method of fixing the cost of transport and additional charges in such cases, shall be those laid down in the regulations and scales of rates in force on the railways carrying the goods.

*Article 18 of the I. C.*

If, in the cases referred to in the first paragraph of Article 18 of the I. C., the consignee gives no instructions regarding the goods, they shall be dealt with in accordance with the rules referred to in Article 24 of the I. C. regarding undelivered goods.

Should the transport of a consignment be interrupted, warehousing dues and demurrage shall be charged in accordance with the regulations of the railway on which the interruption took place.

*Article 23 de la C. I.*

Même exception qu'à l'article 12 de la C. I.

*Article 26 de la C. I.*

Les demandes de remboursement d'excédents perçus ne peuvent être présentées que par la personne qui a payé l'excédent et ne pourront être adressées qu'au chemin de fer qui l'a perçu.

*Articles 38 et 40 de la C. I.*

L'assurance contre le risque de retard de livraison ainsi que la déclaration de valeur n'est pas admise.

*Article 44 de la C. I.*

a) La reconnaissance par le chemin de fer des réserves faites lors de la réception de la marchandise (alinéa 3 de la C. I.), devra être exprimée par écrit ou confirmée par le timbre de la gare.

b) Dans le cas de perte partielle d'une marchandise le destinataire devra, à la réception, payer tous les frais indiqués sur la lettre de voiture pour la totalité de la marchandise, sous réserve de recours, conformément aux stipulations de la C. I.

*Articles 57 et 61 de la C. I.*

Les prescriptions contenues dans ces articles ne seront pas applicables.

*Article 23 of the I. C.*

Same exception as under Article 12 of the I. C.

*Article 26 of the I. C.*

Requests of the refund of excess charges may only be presented by the person who has paid the excess and must be sent to the railway which collected it.

*Articles 38 and 40 of the I. C.*

Articles may not be insured against the risk of delay in delivery, nor may the value be declared.

*Article 44 of the I. C.*

(a) If the railway assents to any reservations made on accepting the goods (Paragraph 3 of the I. C.), the fact must be stated in writing or confirmed by the stamp of the station.

(b) If part of a consignment of goods is missing, the consignee must, on receiving the consignment, pay all the charges entered in the way-bill for the whole consignment, but may apply for recovery in accordance with the provisions of the I. C.

*Articles 57 and 61 of the I. C.*

The provisions of these articles shall not be applicable.

---





N° 948.

---

**DANEMARK  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Echange de notes comportant un Arrangement au sujet de l'exemption de la conscription pour les buts militaires des moyens de transport appartenant aux consuls de carrière, etc. Copenhague, les 20 et 24 juillet 1925.

---

**DENMARK  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes constituting an Arrangement in regard to the Exemption of Means of Transport belonging to Consuls de Carrière, etc., from Requisitioning for Military Purposes. Copenhagen, July 20 and 24, 1925.

No. 948. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET TCHÉCOSLOVAQUE COMPORTANT UN ARRANGEMENT AU SUJET DE L'EXEMPTION DE LA CONSCRIPTION POUR DES BUTS MILITAIRES DES MOYENS DE TRANSPORT APPARTENANT AUX CONSULS DE CARRIÈRE, ETC. COPENHAGUE, LES 20 ET 24 JUILLET 1925.

*Texte officiel français communiqué par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet Echange de notes a eu lieu le 9 septembre 1925.*

## I.

COPENHAGUE, le 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux notes de la Légation de Tchécoslovaquie du 14 juillet dr., et du 26 février a. c. concernant une exemption du devoir de mettre les moyens de transport à la disposition des autorités pour les buts militaires, j'ai l'honneur, après en avoir saisi les autorités compétentes, de vous informer de ce qui suit :

A l'avis du Gouvernement Royal les moyens de transport appartenant aux personnes jouissant du bénéfice de l'extraterritorialité ne pourront pas, conformément aux principes du droit des gens, être réclamés pour les buts militaires.

Quant aux moyens de transport appartenant à d'autres représentants tchécoslovaques en Danemark le Gouvernement Royal, à condition de réciprocité, est prêt à exempter de la conscription pour des buts militaires les moyens de transport appartenant aux consulats tchécoslovaques et indispensables au service ainsi que ceux appartenant aux consuls de carrière tchécoslovaques en Danemark et au personnel de carrière de nationalité tchécoslovaque attaché aux consulats de la République Tchécoslovaque en ce pays.

Cet Arrangement ne portera pas atteinte à la situation juridique générale des personnes en question.

De la part du Gouvernement Royal rien ne s'oppose à ce que le présent Arrangement soit considéré comme définitif à partir de la date d'une note correspondante signée par vous.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur M. P. BOZINOV,  
Ministre de la République Tchécoslovaque.

(Signé) TH. STAUNING.

Pour copie conforme.  
Copenhague, le 4 septembre 1925.

Ed. REVENTLOW,  
Directeur Général au  
Ministère des Affaires étrangères.

<sup>1</sup> Le présent Arrangement est entré en vigueur le 24 juillet 1925.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 948. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE DANISH AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN ARRANGEMENT IN REGARD TO THE EXEMPTION OF MEANS OF TRANSPORT BELONGING TO CONSULS DE CARRIÈRE, ETC., FROM REQUISITIONING FOR MILITARY PURPOSES. COPENHAGEN, JULY 20 AND 24, 1925.

*French official text communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 9, 1925.*

I.

COPENHAGEN, July 20, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Czechoslovak Legation's notes of July 14, 1924, and February 26, 1925, regarding exemption from the obligation of placing means of transport at the disposal of the authorities for military purposes, I have the honour, after laying the matter before the competent authorities, to communicate to you the following information :

It is the opinion of His Majesty's Government that, in conformity with the principles of international law, means of transport belonging to persons who enjoy the privilege of ex-territoriality should not be requisitioned for military purposes.

With regard to means of transport belonging to other Czechoslovak representatives in Denmark, His Majesty's Government is prepared, subject to reciprocity, to exempt from requisitioning for military purposes means of transport which belong to Czechoslovak Consulates and are indispensable for the performance of official duties as well as means of transport belonging to Czechoslovak Consuls *de carrière* in Denmark and to *de carrière* officials of Czechoslovak nationality attached to Consulates of the Czechoslovak Republic in this country.

This Arrangement shall in no way affect the general legal status of the persons concerned.

So far as the Danish Government is concerned, it has no objection to the present Arrangement being considered as final as from the date of a corresponding Note signed by you.

I have the honour to be, etc.,

Monsieur M. P. BOZINOV,  
Minister of the Czechoslovak Republic.

(Signed) TH. STAUNING.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The present Arrangement came into force July 24, 1925.

## II.

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE  
TCHÉCOSLOVAQUE.

COPENHAGUE, le 24 juillet 1925.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

En accusant réception de la note de Votre Excellence Jr. N° 13. D. 86 du 20 juillet 1925, concernant une exemption du devoir de mettre les moyens de transport à la disposition des autorités pour les buts militaires, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

A l'avis du Gouvernement de la République Tchécoslovaque les moyens de transport appartenant aux personnes jouissant du bénéfice de l'extraterritorialité ne pourront pas, conformément aux principes du droit des gens, être réclamés pour les buts militaires.

Quant aux moyens de transport appartenant à d'autres représentants danois en Tchécoslovaquie le Gouvernement de la République, à condition de réciprocité, est prêt à exempter de la conscription pour des buts militaires les moyens de transport appartenant aux consulats danois et indispensables au service ainsi que ceux appartenant aux consuls de carrière danois en Tchécoslovaquie, et au personnel de carrière de nationalité danoise attaché aux consulats du Royaume du Danemark en ce pays.

Cet Arrangement ne portera pas atteinte à la situation juridique générale des personnes en question.

Le présent Arrangement entrera en vigueur, conformément au désir exprimé dans la note de Votre Excellence à partir de la date de la note présente.

Veillez agréer, Monsieur le Président du Conseil, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) BOZINOV.

A son Excellence  
M. Th. STAUNING,  
Président du Conseil Danois,  
Copenhague.

Pour copie conforme.  
Copenhague, le 4 septembre 1925.

Ed. REVENTLOW,  
Directeur Général au  
Ministère des Affaires étrangères.

## II.

LEGATION OF THE CZECHOSLOVAK  
REPUBLIC.

COPENHAGEN, July 24, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In acknowledging receipt of your note No. 13. D. 86 of July 20, 1925, regarding exemption from the obligation of placing means of transport at the disposal of the authorities for military purposes, I have the honour to communicate to you the following information :

It is the opinion of the Government of the Czechoslovak Republic that, in conformity with the principles of international law, means of transport belonging to persons who enjoy the privilege of ex-territoriality should not be requisitioned for military purposes.

With regard to means of transport belonging to other Danish representatives in Czechoslovakia, the Government of the Republic is prepared, subject to reciprocity, to exempt from requisitioning for military purposes means of transport which belong to Danish Consulates and are indispensable for the performance of official duties as well as means of transport belonging to Danish Consuls *de carrière* in Czechoslovakia and to *de carrière* officials of Danish nationality attached to the Consulates of the Kingdom of Denmark in this country.

This Arrangement shall in no way affect the general legal status of the persons concerned.

The present Arrangement will come into force, in conformity with the desire expressed in Your Excellency's Note, as from the date of the present Note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BOZINOV.

His Excellency,  
Th. STAUNING,  
Prime Minister of Denmark,  
Copenhagen.



N° 949.

---

## ALLEMAGNE ET DANEMARK

Echange de notes concernant l'exécution des dispositions de l'article 3, alinéa 1, de la Convention germano-danoise du 10 avril 1922, au sujet du règlement de la navigation dans les eaux frontières germano-danoises. Berlin, le 18 avril 1925.

---

## GERMANY AND DENMARK

Exchange of Notes with regard to the Execution of the Provisions of Article 3, Paragraph 1, of the German-Danish Convention of April 10, 1922, relating to the Regulation of the Navigation in German Danish Frontier Waters. Berlin, April 18, 1925.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 949. — NOTEVEKSLING<sup>1</sup> MELLEM DEN TYSKE OCH DANSKE REGERING ANGAAENDE UDFØRELSEN AF BESTEMMELSERNE I ARTIKEL 3, PARA. 1 AF DEN TYSK-DANSKE KONVENTION<sup>2</sup> AF 10 APRIL 1922 OM ORDNINGEN AF SKIBSFARTEN I TYSK-DANSKE GRENSE FARVANDE. BERLIN, 18 APRIL 1925.

*Textes officiels allemand et danois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet Echange de Notes a eu lieu le 11 septembre 1925.*

KÖNIGLICH DANISCHE GESANDTSCHAFT.

I.

BERLIN, den 18. April 1925.

HERR RIGSUDENRIGSMINISTER,

Efter at der mellem Repræsentanter for den danske og den tyske Regering har fundet Forhandlinger Sted angaaende Gennemførelsen af Bestemmelsen i Artikel 3, 1. Stykke, i den dansk-tyske Overenskomst angaaende Ordningen af Skibsfarten i de dansk-tyske Grænsefarvande af 10. April 1922, har jeg herved den ære at erklære, at den Kongelige Regering for sit Vedkommende er indforstaaet med, at de to Regeringer, saalænge nævnte Overenskomst forbliver i Kraft, skal være forpligtet til hver

<sup>1</sup> Cet échange de notes aura la même durée que la Convention du 10 avril 1922 à laquelle il se rapporte.

<sup>2</sup> Vol. X, pages 136 et 248 de ce Recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 949. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER DÄNISCHEN REGIERUNG, BETREFFEND DIE DURCHFÜHRUNG DER BESTIMMUNGEN DES ARTIKELS 3, ABSATZ 1 DES DEUTSCH-DÄNISCHEN ABKOMMENS<sup>2</sup> VOM 10. APRIL 1922 ÜBER DIE REGELUNG DER SCHIFFFAHRT IN DEN DEUTSCH-DÄNISCHEN GRENZGEWÄSSERN. BERLIN, DEN 18. APRIL 1925.

*German and Danish official texts communicated by the Danish Minister at Berné. The registration of this Exchange of Notes took place September 11, 1925.*

AUSWÄRTIGES AMT.

II.

BERLIN, W. 8, den 18. April 1925.

HERR GESANDTER,

In der Note No. 82. F. 59. y. vom heutigen Tage haben Sie, Herr Gesandter, mir folgendes Abkommen vorgeschlagen :

« Nachdem zwischen Vertretern der Dänischen und der Deutschen Regierung Verhandlungen betreffend die Durchführung des Artikels 3, Abs. 1 des dänisch-deutschen Abkommens über die Regelung der Schifffahrt in den dänisch-deutschen Grenzgewässern vom 10. April 1922 stattgefunden haben, beehre ich mich hierdurch zu erklären, dass die Königliche Regierung

<sup>1</sup> This Exchange of notes shall have the same duration as the Convention of April 10, 1922, to which it relates.

<sup>2</sup> Vol. X, pages 136 and 248 of this Series.



for sig — foruden de internationale Søvejsregler — at opretholde og haandhæve følgende, ved de førte Forhandlinger vedtagne Særregler for Besejlingen af Flensborg Fjord, Lister Dyb og Højer Dyb :

#### I. AGTERLYS.

Ethvert Skib under Sejlads skal i Tiden fra Solnedgang til Solopgang føre et hvidt, i en fast anbragt Lanterne installeret Agterlys. Lanteren skal være forsynet med Skærne samt saaledes indrettet og anbragt, at den kaster et ubrudt Lys over Horisonten paa 12 Kompassreger, nemlig 6 Streger paa hver Side af Skibet fra ret agter. Lyset skal være synligt i en Afstand af mindst 1 Sømil og saavidt gørligt føres i samme Højde som Sidelysene. Under Bugsering skal samtlige Fartøjer føre det nævnte Agterlys.

Den i første Stykke omhandlede Forpligtelse til at føre fast Agterlys gælder dog ikke for Ro- og Sejlfartøjer af under 20 Reg. Tons Brutto. Ethvert under Sejlads værende Skib af denne sidstnævnte Gruppe, der indhentes af et andet Skib, skal, saafremt det ikke fører fast Agterlys, vise et hvidt Lys eller et Blus, indtil det indhentende Skib har passeret.

#### 2. ANKRING.

I de af Ledefyr eller Lysbøjer dannede Ledefyrlinier og i Fyrs hvide faste Lysvinkler maa der ikke ankes, undtagen i Tilfælde af bydende Nødvendighed. Saafremt et Skib bliver nødsaget til at ankre i Farvandet udenfor Renede, skal Ankerpladsen vælges saaledes, at Sejladsen ikke hindres, og at Skibet ved Opsvajning holdes klar af Ledefyrlinier og hvide faste Lysvinkler, forudsat, at Skibets Størrelse og Dybtgaaende tillader dette.

ihrerseits damit einverstanden ist, dass die beiden Regierungen, solange das genannte Abkommen in Kraft bleibt, verpflichtet sein sollen, jede für sich — ausser den internationalen Seestrassenregeln — die folgenden, bei den geführten Verhandlungen angenommenen Sondervorschriften für die Schifffahrt in der Flensburger Förde, dem Lister Tief und dem Hoyer Tief aufrecht zu erhalten und zu handhaben.

#### I. HECKLICHT.

Jedes in Fahrt befindliche Fahrzeug muss vom Sonnenuntergang bis zum Sonnenaufgang ein weisses, in einer fest angebrachten Laterne befindliches Hecklicht führen. Die Laterne muss mit Schirmen versehen und so eingerichtet und so angebracht sein, dass sie ein ununterbrochenes Licht über einen Bogen des Horizonts von 12 Kompassstrichen — je 6 Strich von rechts achteraus auf jeder Seite des Fahrzeugs — wirft. Das Licht muss auf eine Entfernung von mindestens 1 Seemeile sichtbar sein, und, soweit tunlich, mit den Seitenlichtern in gleicher Höhe geführt werden. In Schlepptügen hat jedes Fahrzeug das genannte Hecklicht zu führen.

Die in Absatz 1 vorgesehene Verpflichtung, festes Hecklicht zu führen, gilt jedoch nicht für Ruder- und Segelfahrzeuge von unter 20 Brutto-Registertonnen Raumgehalt. Jedes in Fahrt befindliche Fahrzeug dieser letztgenannten Kategorie, welches von einem anderen überholt wird, hat, wenn es ein festes Hecklicht nicht führt, ein weisses Licht oder Flackerfeuer solange zu zeigen, bis das überholende Fahrzeug vorbeigefahren ist.

#### 2. ANKERN.

In den durch die Richtfeuer oder die Leuchtbacken gebildeten Richtungslinien und in den Leitsektoren der Leuchtfeuer darf ausser in Notfällen nicht geankert werden. Wenn ein Fahrzeug gezwungen wird, ausserhalb der Reeden im Fahrwasser zu ankern, so ist der Ankerplatz so zu wählen, dass der Verkehr nicht behindert wird und das Fahrzeug beim Schwöjen frei von der Richtfeuerlinie und dem Leitsektor bleibt, sofern es die Grösse und der Tiefgang des Fahrzeugs erlauben.

## 3. UDDYBNINGSMASKINER OG DYKKERSKIBE.

Uddybningsmaskiner og Dykkerskibe fører om Natten-saafernt det er nødvendigt, at Skibsfarten tager Hensyn til dem ved Fartformindskelse og øvrige Forsigtighedsforanstaltninger — paa hver Skibsside i samme Højde et rødt Lys samt paa den Side, hvor der bedst kan passeres, et hvidt Lys 1.5 m. under det røde Lys; denne Side mærkes om Dagen med en rød Ballon.

Naar der paa begge Skibssider vises Signalet Rødt over Hvidt — henholdsvis om Dagen en rød Ballon — betyder dette, at Skibe skal passere paa den Side, der er til højre for deres Kursretning.

Naar der vises Signalet Rødt over Hvidt paa den ene Skibsside og Rødt over Grønt paa den anden — henholdsvis om Dagen en rød Ballon paa den ene Skibsside og en i den ene Spids ophængt (eller opstillet) sort Firkant (Dobbeltkegle) paa den anden — betyder dette, at der kun maa passeres paa den Side, der er betegnet med Rødt over Hvidt henholdsvis med den røde Ballon.

Modtag, Deres Excellence, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(Sign.) HERLUF ZAHLE.

Hans Excellence  
Herr Dr STRESEMANN,  
Rigsudenrigsminister.

Pour copie conforme,  
Copenhague, le 4 septembre 1925.  
(Signé) Ed. REVENTLOW,  
Directeur Général au Ministère  
des Affaires étrangères.

## 3. BAGGER- UND TAUCHERFAHRZEUGE.

Bagger-und Taucherfahrzeuge führen nachts, wenn die Schifffahrt auf sie durch Fahrtverminderung und sonstige Vorsichtsmassregeln Rücksicht nehmen muss, auf jeder Schiffsseite in gleicher Höhe ein rotes Licht und auf der Seite, auf der am besten vorbeigefahren wird, ein weisses Licht 1.5 m. unter dem roten Licht; diese Seite wird bei Tage durch einen roten Ball bezeichnet.

Das Signal rot über weiss bzw. bei Tage der rote Ball auf beiden Schiffsseiten gezeigt, bedeutet, dass die Schiffe an derjenigen Seite vorbeifahren sollen, die in ihrer Fahrtrichtung rechts liegt.

Das Signal rot über weiss auf der einen, rot über grün auf der anderen Schiffsseite bzw. bei Tage roter Ball auf der einen, über Eck gestelltes schwarzes Viereck (Doppelkegel) auf der anderen Schiffsseite gezeigt, bedeutet, dass nur an der mit rot über weiss bzw. mit dem roten Ball bezeichneten Seite vorbeigefahren werden darf.

Ich habe die Ehre mitzuteilen, dass die Deutsche Reichsregierung mit dem Vorstehenden einverstanden ist und benutze gern diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Gez.) STRESEMANN.

An den Königlich Dänischen Gesandten.  
Herrn Kammerherrn ZAHLE,  
Berlin.

Pour copie conforme,  
Copenhague, le 4 septembre 1925.  
(Signé) Ed. REVENTLOW,  
Directeur Général au Ministère  
des Affaires étrangères.

## III.

KÖNIGLICH DÄNISCHE GESANDTSCHAFT.

## VERBALNOTE.

Im Anschluss an den heutigen Notenwechsel, betreffend die Durchführung des Artikels 3, Absatz 1 des dänisch-deutschen Abkommens über die Regelung der Schifffahrt in den dänisch-deut-

schen Grenzgewässern vom 10. April 1922, erlaubt sich die Königlich-Dänische Gesandtschaft hierdurch, erhaltenem Auftrage gemäss, das Auswärtige Amt ergebenst davon zu benachrichtigen, dass die Königliche Regierung ihre Stellungnahme zu der Frage wegen Anwendung der dänischerseits vorgeschlagenen Taucherflagge vorbehalten muss.

BERLIN, den 18. April 1925.

Pour copie conforme,  
Copenhague, le 4 septembre 1925.

(Signé) Ed. REVENTLOW.

Directeur Général au Ministère  
des Affaires étrangères.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 949. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET DANOIS, CONCERNANT L'EXÉCUTION DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 3, ALINÉA 1, DE LA CONVENTION GERMANO-DANOISE DU 10 AVRIL 1922, AU SUJET DU RÈGLEMENT DE LA NAVIGATION DANS LES EAUX FRONTIÈRES GERMANO-DANOISES. BERLIN, LE 18 AVRIL 1925.

I.

LÉGATION ROYALE  
DE DANEMARK.

BERLIN, le 18 avril 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement danois et du Gouvernement allemand au sujet de l'exé-

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 949. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND DANISH GOVERNMENTS WITH REGARD TO THE EXECUTION OF THE PROVISIONS OF ARTICLE 3, PARAGRAPH 1, OF THE GERMAN - DANISH CONVENTION OF APRIL 10, 1922, RELATING TO THE REGULATION OF THE NAVIGATION IN GERMAN-DANISH FRONTIER WATERS. BERLIN, APRIL 18, 1925.

I.

ROYAL DANISH  
LEGATION.

BERLIN, April 18, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

Pursuant to the negotiations between the Danish and German Governments with regard to the execution of Article 3, paragraph 1, in

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

cution des dispositions de l'alinéa 1 de l'article 3 de la Convention germano-danoise du 10 avril 1922, concernant la réglementation de la navigation dans les eaux frontières germano-danoises, j'ai l'honneur de vous déclarer par la présente, que le Gouvernement Royal accepte, de son côté, qu'aussi longtemps que la Convention sus-mentionnée restera en vigueur, les deux Gouvernements devront être tenus, chacun en ce qui le concerne, de maintenir et d'appliquer à la navigation dans le fjord de Flensburg (Flensburger Förde), le chenal de List (Lister Tief) et le chenal de Hoy (Hoyer Tief) — outre les règlements internationaux sur les routes maritimes — les dispositions particulières suivantes, adoptées au cours des négociations entre les deux Parties.

#### I. FEU DE POUPE.

Tout bâtiment en marche devra porter, après le coucher du soleil et jusqu'au lever du soleil, un feu blanc de poupe placé dans un fanal fixe. Le fanal devra être pourvu d'écrans et être construit et disposé de manière à projeter une lumière ininterrompue sur un arc d'horizon de 12 rumbs, soit 6 rumbs de chaque bord à partir de l'arrière. Le feu doit être visible d'au moins un mille et placé, autant que possible, à la même hauteur que les feux de côté. Dans des trains de chalands remorqués, chaque bâtiment devra porter le dit feu de poupe.

L'obligation prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>, à savoir l'obligation de porter un feu de poupe fixe, ne vise cependant pas les bateaux à rames et les bateaux à voiles d'un tonnage brut de moins de 20 tonneaux. Tout bâtiment en marche, qui appartient à cette dernière catégorie et qui n'a pas de feu de poupe fixe, doit, lorsqu'il est dépassé par un autre bâtiment, montrer un feu blanc ou un feu à éclat jusqu'au moment où le bâtiment en question l'aura dépassé.

#### 2. MOUILLAGE.

Sauf en cas de nécessité, il est interdit de mouiller dans les lignes de direction formées par les feux de direction où les balises éclairées, ainsi que dans les rayons de direction des phares. Lorsqu'un bâtiment est forcé de mouiller, en dehors des rades, dans le chenal, le lieu de mouillage devra être choisi de manière que le bâtiment ne gêne pas la circulation et qu'il

the Danish-German Convention of April 10, 1922, relating to the regulation of navigation in Danish-German frontier waters, I now have the honour to state that the Royal Government agrees that, for as long as the said Convention shall remain in force, both Governments shall undertake, each for its part, to maintain and apply, in addition to international maritime regulations, the following special provisions regarding navigation in the Flensburg Fjord, the List Channel and the Hoy Channel which were adopted as a result of the negotiations.

#### I. STERN LIGHT.

Between sunset and sunrise, every moving vessel must carry a white stern light set in a fixed lantern; the lantern must be shaded and so erected and attached that it throws an uninterrupted light over an arc of the horizon of 12 points of the compass, six points on each side of the vessel. The light must be visible from a distance of at least one nautical mile, and as far as possible must be placed at the same height as the side lights. In the case of towed vessels, each vessel must carry the said stern light.

Nevertheless, the obligation mentioned in paragraph 1 to carry a fixed stern light shall not apply to rowing and sailing vessels of less than 20 gross registered tons. Any moving vessel of this last-mentioned category, if overtaken by another vessel and if it does not carry a fixed stern light, must show a white light or a flare until the overtaking vessel has passed.

#### 2. ANCHORAGE.

Except in cases of necessity, no vessel may anchor in the channels formed by guiding or beacon lights or in the beams thrown from light-houses. If a vessel is compelled to anchor outside the roadstead in the fairway, the place of anchorage must be so chosen that traffic is not hindered and that the swing of the vessel leaves it clear of the line formed by the lights or

reste, en cas d'évitage, en dehors de la ligne des feux de direction et du rayon de direction, pourvu que les dimensions et le tirant d'eau du bâtiment le permettent.

### 3. DRAGUES ET BATIMENTS POUR TRAVAUX SOUS-MARINS.

Les dragues et les bâtiments pour travaux sous-marins, si leur présence oblige les navires à diminuer leur vitesse ou à prendre d'autres mesures de précaution, devront porter la nuit un feu rouge à chaque bord, à la même hauteur, ainsi qu'un feu blanc, placé à 1 m. 50 au-dessous du feu rouge, du côté où les navires peuvent le plus facilement passer ; le jour, ce côté devra être désigné par un ballon rouge.

Le signal : rouge au-dessus de blanc, ou, le jour, celui formé par des ballons rouges aux deux bords, indique que les navires doivent dépasser du côté droit, dans la direction de leur marche.

Les signaux : rouge au-dessus de blanc à l'un des bords, et rouge au-dessus de vert à l'autre bord, ou, le jour, les signaux formés par un ballon rouge à l'un des bords, et par un carré noir, placé sur la pointe (dicône), à l'autre bord, indiquent que les navires ne doivent dépasser que du côté où est placé le signal : rouge au-dessus de blanc, ou le ballon rouge.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) HERLUF ZAHLE.

Son Excellence  
Monsieur le Docteur STRESEMANN,  
Ministre des Affaires étrangères  
du Reich allemand.

II.

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BERLIN, W. 8., le 18 avril 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note N° 82. F. 59 y. de ce jour, vous m'avez soumis, Monsieur le Ministre, le projet d'Accord suivant :

No. 949

beams, as far as the size and draught of the vessel permit.

### 3. DREDGERS AND VESSELS FOR SUBMARINE USE.

Dredgers and vessels for submarine work, the presence of which compels other vessels to reduce their speed or take other measures of precaution, must carry at night a red light placed at the same height on each side of the ship and a white light 1.5 metres beneath the red light on that side on which vessels can most easily pass ; by day this side will be indicated by a red ball.

The signal, red over white, or by day the red ball on both sides of the ship, means that ships shall pass on the right-hand side regarded from the point of view of their own direction.

The signal, red over white on one side and red over green on the other side of the ship, or by day a red ball on the one side and a black square placed diamond-wise on the other side, means that vessels may only pass on the side which shows the red light over a white light or the red ball.

I have the honour, etc.

(Signed) HERLUF ZAHLE.

His Excellency  
Dr. STRESEMANN,  
Minister for Foreign Affairs  
of the German Reich.

II.

MINISTRY  
FOR  
FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, W. 8., April 18, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In your note No. 82. F. 59 y. of to-day's date, you proposed to me the following agreement :

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement danois et ceux du Gouvernement allemand au sujet de l'exécution des dispositions de l'alinéa 1 de l'article 3 de la Convention germano-danoise du 10 avril 1922, concernant la réglementation de la navigation dans les eaux frontières germano-danoises, j'ai l'honneur de vous déclarer par la présente, que le Gouvernement Royal accepte, de son côté, qu'aussi longtemps que la Convention susmentionnée restera en vigueur, les deux Gouvernements devront être tenus, chacun en ce qui le concerne, de maintenir et d'appliquer à la navigation dans le fjord de Flensburg (Flensburger Förde,) le chenal de List (Lister Tief) et le chenal de Hoyer (Hoyer Tief) — outre les règlements internationaux sur les routes maritimes — les dispositions particulières suivantes, adoptées au cours des négociations entre les deux Parties.

#### I. FEU DE POUPE.

Tout bâtiment en marche devra porter, après le coucher du soleil et jusqu'au lever du soleil, un feu blanc de poupe placé dans un fanal fixe. Le fanal devra être pourvu d'écrans et il devra être construit et disposé de manière à projeter une lumière ininterrompue sur un arc d'horizon de 12 rumbs, soit 6 rumbs de chaque bord à partir de l'arrière. Le feu doit être visible d'au moins un mille et placé, autant que possible, à la même hauteur que les feux de côté. Dans des trains de chalands remorqués, chaque bâtiment devra porter ledit feu de poupe.

L'obligation prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>, à savoir, l'obligation de porter un feu de poupe fixe, ne vise cependant pas les bateaux à rames et les bateaux à voiles d'un tonnage brut de moins de 20 tonnes. Tout bâtiment en marche, qui appartient à cette dernière catégorie et qui n'a pas de feu de poupe fixe, doit, lorsqu'il est dépassé par un autre bâtiment, montrer un feu blanc ou un feu à éclat jusqu'au moment où le bâtiment en question l'aura dépassé.

#### 2. MOUILLAGE.

Sauf en cas de nécessité, il est interdit de mouiller dans les lignes de direction formées par les feux de direction ou les balises éclairées, ainsi que dans les rayons de direction des phares.

Pursuant to the negotiations between the Danish and German Governments with regard to the execution of Article 3, paragraph 1, in the Danish-German Convention of April 10, 1922, relating to the regulation of navigation in Danish-German frontier waters, I now have the honour to state that the Royal Government agrees that, for as long as the said Convention shall remain in force, both Governments shall undertake, each for its part, to maintain and apply, in addition to international maritime regulations, the following special provisions regarding navigation in the Flensburg Fjord, the List Channel and the Hoyer Channel which were adopted as a result of the negotiations.

#### I. STERN LIGHT.

Between sunset and sunrise, every moving vessel must carry a white stern light set in a fixed lantern; the lantern must be shaded and so erected and attached that it throws an uninterrupted light over an arc of the horizon of 12 points of the compass, six points on each side of the vessel. The light must be visible from a distance of at least one nautical mile, and as far as possible must be placed at the same height as the side lights. In the case of towed vessels, each vessel must carry the said stern light.

Nevertheless, the obligation mentioned in paragraph 1 to carry a fixed stern light shall not apply to rowing and sailing vessels of less than 20 gross registered tons. Any moving vessel of this last-mentioned category, if overtaken by another vessel and if it does not carry a fixed stern light, must show a white light or a flare until the overtaking vessel has passed.

#### 2. ANCHORAGE.

Except in cases of necessity, no vessel may anchor in the channels formed by guiding or beacon lights or in the beams thrown from light-houses. If a vessel is compelled to anchor

Lorsqu'un bâtiment est forcé de mouiller, en dehors des rades, dans le chenal, le lieu de mouillage devra être choisi de manière que le bâtiment ne gêne pas la circulation et qu'il reste, en cas d'évitage, en dehors de la ligne des feux de direction et du rayon de direction, pourvu que les dimensions et le tirant d'eau du bâtiment le permettent.

### 3. DRAGUES ET BÂTIMENTS POUR TRAVAUX SOUS-MARINS.

Les dragues et les bâtiments pour travaux sous-marins, si leur présence oblige les navires à diminuer leur vitesse ou à prendre d'autres mesures de précaution, devront porter la nuit un feu rouge à chaque bord, à la même hauteur, ainsi qu'un feu blanc, placé à 1 m. 50 au-dessous du feu rouge, du côté où les navires peuvent le plus facilement passer ; le jour, ce côté devra être désigné par un ballon rouge.

Le signal : rouge au-dessus de blanc, ou, le jour, celui formé par des ballons rouges aux deux bords, indique que les navires doivent dépasser du côté droit, dans la direction de leur marche.

Les signaux : rouge au-dessus de blanc à l'un des bords, et rouge au-dessus de vert à l'autre bord, ou, le jour, les signaux formés par un ballon rouge à l'un des bords, et par un carré noir, placé sur la pointe (dicône), à l'autre bord, indiquent que les navires ne doivent dépasser que du côté où est placé le signal : rouge au-dessus de blanc, ou le ballon rouge.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Reich allemand accepte ce texte, et je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) STRESEMANN.

Son Excellence  
Monsieur ZAHLE,  
Chambellan, Ministre Royal  
du Danemark  
à Berlin.

### III.

LÉGATION ROYALE  
DE DANEMARK.

#### NOTE VERBALE.

Comme suite aux notes échangées ce jour, relativement à l'exécution des dispositions de

No. 949

outside the roadstead in the fairway, the place of anchorage must be so chosen that traffic is not hindered and that the swing of the vessel leaves it clear of the line formed by the lights or beams, as far as the size and draught of the vessel permit.

### 3. DREDGERS AND VESSELS FOR SUBMARINE USE.

Dredgers and vessels for submarine work the presence of which compels other vessels to reduce their speed or take other measures of precaution, must carry at night a red light placed at the same height on each side of the ship and a white light 1.5 metres beneath the red light on that side on which vessels can most easily pass ; by day this side will be indicated by a red ball.

The signal, red over white, or by day the red ball on both sides of the ship, means that ships shall pass on the right-hand side regarded from the point of view of their own direction.

The signal, red over white on one side and red over green on the other side of the ship, or by day a red ball on the one side and a black square placed diamond-wise on the other side, means that vessels may only pass on the side which shows the red light over a white light or the red ball.

I have the honour to inform Your Excellency that the German Government agrees to the above and has the honour, etc.

(Signed) STRESEMANN.

His Excellency  
M. ZAHLE,  
Chambellan, Royal Danish Minister,  
Berlin.

### III.

ROYAL DANISH  
LEGATION.

#### VERBAL NOTE.

With regard to to-day's exchange of notes relating to the execution of Article 3, paragraph

l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 3 de la Convention germano-danoise du 10 avril 1922, concernant la réglementation de la navigation dans les eaux frontières germano-danoises, la Légation Royale du Danemark, d'ordre de son Gouvernement, se permet d'informer, par la présente, le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement Royal se trouve dans l'obligation de réserver son point de vue au sujet de la question de l'usage du pavillon proposé par le Danemark pour les bâtiments affectés à des travaux sous-marins.

BERLIN, le 18 avril 1925.

1, of the Danish-German Convention of April 10, 1922, regarding the regulation of navigation in Danish-German frontier waters, the Danish Legation is instructed to inform the Foreign Office that the Royal Danish Government must maintain its reservation regarding the Danish proposal for the use of a flag for vessels engaged in submarine work.

BERLIN, April 18, 1925.



N° 950.

---

**BELGIQUE, LUXEMBOURG  
ET PAYS-BAS**

Convention pour régler le service de la correspondance téléphonique entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, en transit par la Belgique, signée à Luxembourg et à Bruxelles, le 12 décembre 1924.

---

**BELGIUM, LUXEMBURG  
AND THE NETHERLANDS**

Convention for the Regulation of the Telephone Service between the Grand Duchy of Luxemburg and the Netherlands, in Transit through Belgium, signed at Luxemburg and Brussels, December 12, 1924.

No. 950. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS POUR RÉGLER LE SERVICE DE LA CORRESPONDANCE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, EN TRANSIT PAR LA BELGIQUE, SIGNÉE A LUXEMBOURG ET A BRUXELLES, LE 12 DÉCEMBRE 1924.

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 14 septembre 1925.*

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG ET SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, désirant faciliter les relations téléphoniques entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg, ont résolu de conclure une convention spéciale, destinée à régler le service de la correspondance téléphonique entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg en transit par la Belgique et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, à cet effet

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Monsieur le Jonkheer C. G. W. F. VAN VREDENBURCH, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles ;

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

Monsieur Emile REUTER, Son Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Monsieur le Comte DE LAUBESPIN, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Luxembourg,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article 1<sup>er</sup>.*

La correspondance téléphonique entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg, par la Belgique, est assurée conformément aux dispositions générales de la Convention <sup>2</sup> internationale signée à St-Petersbourg, le 22 juillet 1875, et du Règlement international y annexé (revision de Lisbonne <sup>3</sup> pour autant que cette réglementation soit applicable au service téléphonique et qu'elle ne soit pas en opposition avec les dispositions particulières qui suivent.

<sup>1</sup> Les ratifications ont été déposées à Luxembourg, le 10 juillet 1925.

<sup>2</sup> De Martens. Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome III, page 614.

<sup>3</sup> De Martens. Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome V, page 208.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 950. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN BELGIUM, LUXEMBURG AND THE NETHERLANDS FOR THE REGULATION OF THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG AND THE NETHERLANDS, IN TRANSIT THROUGH BELGIUM, SIGNED AT LUXEMBURG AND AT BRUSSELS, DECEMBER 12, 1924.

*French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Convention took place September 14, 1925.*

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG and HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, being desirous of facilitating telephonic communications between the Netherlands and the Grand Duchy of Luxemburg, have resolved to conclude a special Convention with a view to regulating the telephonic service between the Netherlands and the Grand Duchy of Luxemburg transmitted through Belgium, and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer C. G. W. F. VAN VREDENBURCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Brussels ;

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG :

M. Emil REUTER, Her Secretary of State and President of the Government ; and

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Count DE LAUBESPIN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Luxemburg ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article I.*

Telephonic communication between the Netherlands and the Grand Duchy of Luxemburg, via Belgium, shall be based upon the general provisions of the International Convention<sup>3</sup> signed at St. Petersburg on July 22, 1875, and on the International Regulation annexed to it (Lisbon Revision<sup>4</sup>, in so far as this Regulation is applicable to the telephonic service and is not at variance with the particular provisions which follow.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The ratifications have been deposited at Luxemburg, July 10, 1925.

<sup>3</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 66, p. 19.

<sup>4</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 102, p. 214.

*Article 2.*

La taxe globale des communications néerlando-grand-ducales est formée du total des taxes élémentaires fixées comme il suit, par conversation ordinaire de trois minutes.

*A. Taxes élémentaires terminales.*

Dans les Pays-Bas :

à deux francs or pour toute communication originaire ou à destination d'un centre téléphonique néerlandais .

Dans le Grand-Duché de Luxembourg :

à cinquante centimes or pour toute communication originaire ou à destination d'un centre téléphonique luxembourgeois.

*B. Taxe élémentaire de transit.*

En Belgique :

à deux francs cinquante centimes or pour toute communication quel que soit le pays d'origine ou de destination.

Cette taxe reste la même dans le pays d'emploi d'un circuit direct entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg .

*Article 3.*

Des communications privées urgentes ayant priorité sur les autres communications privées sont admises moyennant le paiement d'une taxe égale au triple de la taxe normale.

*Article 4.*

Pour les communications établies entre 19 et 8 heures (temps de l'Europe occidentale), il n'est exigé, par unité de conversation, que les  $\frac{3}{5}$  des taxes déterminées aux articles 2 et 3 ci-dessus.

*Article 5.*

Des abonnements mensuels, comportant des séances quotidiennes à heures fixes, peuvent être concédés. Les correspondances d'abonnement sont limitées à la période quotidienne de 19 à 8 heures (temps de l'Europe occidentale). Le tarif mensuel qui leur est applicable, calculé sur une durée moyenne de trente jours, est fixé, par unité de trois minutes, à la moitié du tarif normal prévu à l'article 2.

Les demandes d'abonnement doivent être adressées au moins huit jours à l'avance à l'Administration néerlandaise, à La Haye, ou à l'Administration grand-ducale, à Luxembourg.

*Article 6.*

Les communications d'Etat, ayant priorité sur les autres communications, sont autorisées dans le service téléphonique entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg, par l'intermédiaire de la Belgique.

*Article 7.*

Les Administrations des Etats contractants détermineront éventuellement d'un commun accord les conditions de l'organisation d'un service d'avis dans l'appel téléphonique ainsi que les taxes à appliquer à cette catégorie de correspondance.

*Article 2.*

The total charge of the Netherlands-Luxemburg communications shall be made up of the total of the elementary charges fixed as follows for an ordinary conversation of three minutes :

*A. Terminal Elementary Charges.*

In the Netherlands.

At Frs. 2 (gold) for every communication originating at, or destined to, a telephonic centre in the Netherlands.

In the Grand Duchy of Luxemburg :

At Cts. 50 (gold) for every communication originating at, or destined to, a telephonic centre in Luxemburg.

*B. Elementary Transit Charges.*

In Belgium :

At Frs. 2.50 (gold) for every communication, whatever the country of origin or destination.

This charge will remain unaltered in the case of the use of a direct line between the Netherlands and the Grand Duchy of Luxemburg.

*Article 3.*

Urgent private communications with priority over other private communications are admitted upon payment of a charge equal to three times the normal charge.

*Article 4.*

For communications taking place between 7 p.m. and 8 a.m. (West European time), each conversation shall only be subject to  $\frac{3}{5}$ th of the charges fixed in Articles 2 and 3 above.

*Article 5.*

Monthly subscriptions for daily communications at fixed times may be allowed. Communications by subscription are limited to a period daily between 7 p.m. and 8 a.m. (West European time); the monthly tariff applicable thereto, calculated on an average duration of 30 days, is fixed, for conversations of three minutes, at half the normal tariff as laid down in Article 2.

Applications for subscription must be addressed, at least eight days in advance, to the Netherlands Administration at The Hague or to the Grand Ducal Administration at Luxemburg.

*Article 6.*

Government communications with priority over other communications shall be authorised in the telephonic service between the Netherlands and the Grand Duchy of Luxemburg, via Belgium.

*Article 7.*

The Administrations of the contracting States shall, if necessary, determine by agreement, the conditions under which an information service of telephonic calls shall be organised as well as the charges applicable to this kind of correspondence.

*Article 8.*

Après accord, des relations pourront s'ouvrir avec des pays voisins en transit par les lignes téléphoniques des Administrations des Etats contractants.

*Article 9.*

Sous réserve d'un commun accord, les trois Administrations intéressées auront la faculté de modifier à toute époque les dispositions de la présente Convention. Celle-ci sera complétée par un Règlement de service à élaborer de concert par lesdites Administrations.

*Article 10.*

Les Administrations contractantes détermineront la date de la mise à exécution de la présente Convention dès qu'elle sera devenue définitive selon la législation particulière à chacun des trois Etats.

Elle restera en vigueur pendant un an après que la dénonciation en aura été faite par l'un ou l'autre des Gouvernements.

*Article 11.*

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

A Luxembourg et Bruxelles, le 12 décembre 1924.

(L. S.) VAN VREDENBURCH.

(L. S.) REUTER.

(L. S.) CTE H. LAUBESPIN.

*Article 8.*

After agreement, communications may be opened with neighbouring countries through the telephonic lines of the Administrations of the contracting States.

*Article 9.*

The three interested Administrations shall, subject to their common agreement, be able to modify, at any time, the provisions of the present Convention. This Convention shall be completed by a Service Regulation to be drawn up in agreement by the said Administrations.

*Article 10.*

The contracting Administrations shall determine the date upon which the present Convention shall take effect, as soon as it shall have become obligatory according to the particular legislation of each of the three States.

It shall remain in force for one year after its denunciation by one or other of the Governments concerned.

*Article 11.*

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged as soon as possible.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Luxemburg and Brussels, December 12, 1924.

(L. S.) VAN VREDENBURCH.

(L. S.) REUTER.

(L. S.) Cte. DE LAUBESPIN.





N° 951.

---

**LETTONIE ET PAYS-BAS**

Traité de commerce, signé à Riga,  
le 2 juillet 1924, et Echange de  
Notes y relatif de la même date.

---

**LATVIA AND  
THE NETHERLANDS**

Treaty of Commerce, signed at Riga,  
July 2, 1924, and Exchange of  
Notes relating thereto of the  
same Date.

No. 951. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE LA LETTONIE ET LES PAYS-BAS, SIGNÉ A RIGA, LE 2 JUILLET 1924.

---

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Lettonie et par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 26 septembre 1925.*

---

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, désireux de favoriser le développement des relations commerciales entre leurs pays, ont décidé de conclure un Traité de commerce et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

Louis SEJA, Ministre des Affaires étrangères,

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

Chevalier Willem Louis Frederik Christiaan DE RAPPARD, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas auprès du Gouvernement de la République de Lettonie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.*

1. Les ressortissants, les sociétés (anonymes et autres) commerciales, industrielles et financières, y compris les compagnies de navigation et les produits du sol et de l'industrie de l'une des deux Parties contractantes, jouiront dans le territoire de l'autre Partie d'un traitement sous tous les rapports au moins aussi favorable que celui accordé ou à accorder aux ressortissants, aux sociétés et aux produits du sol et de l'industrie du pays étranger le plus favorisé, bien entendu toutefois à la réserve des restrictions exprimées aux articles 5, 6 et 7.

2. Ce traitement sera accordé en tout ce qui concerne l'établissement des ressortissants et des sociétés de l'une des deux Parties contractantes dans le territoire de l'autre ; l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions, ainsi qu'en tout ce qui concerne les affaires de commerce et de navigation, à l'égard de l'importation, de l'exportation et du transit ; les droits et formalités de douane et les opérations commerciales ; le paiement des impôts.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 17 septembre 1925 ; le Traité est entré en vigueur le 2 octobre 1925 à midi.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 951. — TREATY OF COMMERCE <sup>2</sup> BETWEEN LATVIA AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT RIGA, JULY 2, 1924.

*French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs and by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Treaty took place September 26, 1925.*

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, desirous of extending the commercial relations between the two countries, have decided to conclude a commercial treaty and have appointed for that purpose their plenipotentiaries, that is to say,

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

Louis SEJA, Minister for Foreign Affairs ;

THE GOVERNMENT OF HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Ridder Willem Louis Frederik Christiaan DE RAPPARD, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Her Majesty the Queen of the Netherlands to the Government of the Latvian Republic ;

<sup>3</sup> Who, having communicated their respective full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

*Article I.*

1. The nationals, the commercial, industrial and financial corporations (joint-stock and other), including shipping companies, and the products of the soil and industry of either of the High Contracting Parties shall, subject always to the exceptions referred to in Articles 5, 6 and 7, enjoy within the territory of the other Party treatment in all respects at least as favourable as that which is actually granted or may hereafter be granted to the nationals, corporations and products of the soil and industry of the most favoured foreign nation.

2. This treatment shall be granted in all matters relating to the establishment of the nationals and corporations of either of the Contracting Parties in the territory of the other ; the exercise of commerce, industry and the trades and professions, and all matters relating to commercial and shipping business in regard to importation, exportation and transit ; Customs formalities and duties and commercial transactions ; the payment of taxes.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Riga, September 17, 1925 ; the Treaty entered into force October 2, 1925, at noon.

*Article 2.*

1. Les bâtiments de l'une des deux Parties contractantes jouiront dans les ports, rivières et eaux territoriales de l'autre Partie d'un traitement non moins favorable que celui accordé ou à accorder aux bâtiments nationaux ou à ceux de la nation étrangère la plus favorisée.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit de ne permettre l'exercice du cabotage qu'aux bâtiments nationaux.

*Article 3.*

1. Les Parties contractantes s'engagent en outre à concéder, à condition de réciprocité, le libre passage à travers leurs territoires, y compris les eaux territoriales, aux personnes, marchandises, bâtiments, voitures, wagons et envois postaux, venant de ou destinés à l'autre Partie et à leur accorder en matière de facilités, frais, restrictions, etc., un traitement au moins aussi favorable que celui accordé ou à accorder aux personnes, marchandises, bâtiments, voitures, wagons et envois postaux de leur propre nationalité, origine, importation ou propriété ou à ceux d'une autre nationalité, origine, importation ou propriété plus favorisée.

2. Cette disposition pour autant qu'elle concerne le libre transit de marchandises, ne préjudiciera en rien aux prescriptions légales sur le transit d'armes et de provisions de guerre.

*Article 4.*

Les dispositions du présent *Traité* sont applicables aux Indes néerlandaises, au Surinam et au Curaçao, ainsi qu'aux ressortissants, sociétés et bâtiments et aux produits du sol et de l'industrie de ces pays.

*Article 5.*

Il est bien entendu que les dispositions du présent *Traité* n'accordent à aucune des Parties contractantes aucun droit ou ne leur imposent aucune obligation dérogeant à une convention générale internationale à laquelle une des deux Parties contractantes a adhéré ou adhérera à l'avenir.

*Article 6.*

Les Pays-Bas ne pourront par suite des dispositions précitées exiger les faveurs que la Lettonie a accordées ou accordera à l'avenir à un des États Baltiques (Finlande, Esthonie, Lithuanie) ou à ces trois pays, tant que ces avantages n'auront été accordés à un État tiers.

Il en est de même en ce qui concerne les privilèges que la Lettonie pourrait accorder à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

*Article 7.*

Il est entendu que le présent *Traité* ne déroge en rien aux faveurs relatives aux communications, au trafic et au commerce de frontière qui pour des raisons locales seraient accordées par une des Parties contractantes à des États limitrophes.

*Article 2.*

1. Vessels of one of the Contracting Parties shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of the other Party treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to national vessels or the vessels of the most favoured foreign country.

2. The Contracting Parties shall have the right to reserve the exercise of cabotage exclusively for national vessels.

*Article 3.*

1. The Contracting Parties further undertake, on condition of reciprocity to accord freedom of transit over their respective territories including territorial waters to persons, goods, carriages, wagons and mails in transit to or from the territories of the other Party, and to treat them at least as favourably as their persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively or those of any other more favoured nationality, origin, importation or ownership.

2. This provision, in so far as it relates to the free transit of goods, shall not in any way affect legal prescriptions relating to the transit of arms and war supplies.

*Article 4.*

The provisions of the present Treaty shall apply to the Netherlands Indies, Surinam, Curaçao, as well as to their citizens, corporations, and vessels and to the products of the soil and of the industry of these countries.

*Article 5.*

It is understood that nothing in this Treaty shall be held to confer any right or impose any obligation upon either Party which might be in conflict with any general international convention to which one of the Contracting Parties has adhered or may adhere in the future.

*Article 6.*

The Netherlands may not, in virtue of the above provisions, claim the same privileges as those granted or to be granted by Latvia to one of the Baltic States (Finland, Esthonia and Lithuania) or to all three of these countries, so long as these advantages are not granted to a third State.

The same shall apply in the case of any privileges which Latvia may accord to the Union of Socialist Soviet Republics in virtue of special Customs conventions or agreements.

*Article 7.*

It is understood that the present Treaty shall not in any way affect such privileges in regard to frontier communications, traffic and trade as may be granted to adjacent States for special local reasons by either of the Contracting Parties.

*Article 8.*

Tout différend sur l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Arrangement qui n'a pu être résolu entre les Hautes Parties contractantes par la voie diplomatique sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale <sup>1</sup>.

*Article 9.*

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Riga aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et demeurera obligatoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur avec tacite reconduction pour une même période chaque fois où il ne sera pas dénoncé par une des Hautes Parties contractantes au moins six mois avant l'échéance.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait en double à Riga, le 2 juillet mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) (Signé) Louis SEJA.

(L. S.) (Signé) W. L. F. C. DE RAPPARD.

Pour copie conforme à l'original.

G. ALBAT,  
*Secrétaire Général.*

## ÉCHANGE DE NOTES.

*Communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berné le 21 novembre 1925.*

## I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.  
N° 72 H 202.

RIGA, le 2 juillet 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il est bien entendu que les dispositions de l'article 1 du Traité de commerce, conclu aujourd'hui entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Reine, pour autant que ces dispositions concernent l'établissement des ressortissants et le libre transit de personnes, ne porteront pas atteinte aux dispositions en vigueur dans les deux pays en matière de la délivrance ou de la prorogation de visas, ni aux droits des deux Parties de refuser l'entrée ou le séjour prolongé aux personnes qui seront jugées indésirables.

En ce qui concerne l'expression « conventions générales internationales » dont parle l'article 5 du Traité de commerce précité, le Gouvernement de la Reine entend par ces conventions les conventions collectives à tendance générale telles que, par exemple, la convention internationale sur l'opium, la convention internationale de télégraphie, etc., etc.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

W. L. F. C. DE RAPPARD.

Son Excellence Monsieur le Ministre  
des Affaires étrangères à Riga.

<sup>1</sup> Vol. VI page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152. et Vol. XXVII, page 416 de ce Recueil.

*Article 8.*

Any dispute which may arise between the High Contracting Parties in regard to the interpretation, application or execution of the present Arrangement, and which cannot be settled by diplomacy, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice <sup>1</sup>.

*Article 9.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Riga as soon as possible. It shall come into force fifteen days after the exchange of the ratifications and shall remain binding for a period of one year from the date of its entry into force. It shall thereafter be renewed by tacit agreement for successive periods of one year unless it is denounced by either of the High Contracting Parties at least six months beforehand.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate at Riga on July 2, One thousand nine hundred and twenty-four.

(L. S.) (Signed) LOUIS SEJA.

(L. S.) (Signed) W. L. F. C. DE RAPPARD.

## EXCHANGE OF NOTES

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, November 21, 1925.*

## I.

NETHERLANDS LEGATION.  
No. 72 H 202.

RIGA, July 2, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that it is understood that the provisions of Article 1 of the Treaty of Commerce concluded to-day between the Government of the Latvian Republic and the Royal Government, in so far as these provisions concern the establishment of nationals and the free transit of persons, shall not affect the stipulations in force in the two countries with regard to the issue or renewal of visas, nor the right of both Parties to refuse to admit, or allow a prolonged stay on the part of persons who may be regarded as undesirable.

As regards the expression "general international convention" used in Article 5 of the above-mentioned Treaty of Commerce, the Royal Government understands by these conventions collective conventions of general application such as, for example, the International Opium Convention, the International Telegraph Convention, etc., etc.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. L. F. C. DE RAPPARD.

To His Excellency  
The Minister for Foreign Affairs, Riga.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152, and Vol. XXVII, page 416, of this Series.

## II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES DE LETTONIE.

K. 72/25310.

RIGA, le 2 juillet 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il est bien entendu que les dispositions de l'article 1 du Traité de commerce, conclu aujourd'hui entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Reine, pour autant que ces dispositions concernent l'établissement des ressortissants et le libre transit de personnes, ne porteront pas atteinte aux dispositions en vigueur dans les deux pays en matière de la délivrance ou de la prorogation de visas, ni aux droits des deux Parties de refuser l'entrée ou le séjour prolongé aux personnes qui seront jugées indésirables.

En ce qui concerne l'expression « conventions générales internationales » dont parle l'article 5 du Traité de commerce précité, le Gouvernement de la République de Lettonie entend par ces conventions les conventions collectives à tendance générale telles que, par exemple, la convention internationale sur l'opium, la convention internationale de télégraphie, etc., etc.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

L. SEJA.

Son Excellence

Chevalier W. L. F. C. VAN RAPPARD,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,  
Riga.



## II.

LATVIAN MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

K. 72/25310.

RIGA, July 2, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that it is understood that the provisions of Article 1 of the Treaty of Commerce concluded to-day between the Government of the Latvian Republic and the Royal Government, in so far as these provisions concern the establishment of nationals and the free transit of persons, shall not affect the stipulations in force in the two countries with regard to the issue or renewal of visas, nor the right of both Parties to refuse to admit, or allow a prolonged stay on the part of persons who may be regarded as undesirable.

As regards the expression " general international convention " used in Article 5 of the above-mentioned Treaty of Commerce, the Royal Government understands by these conventions collective conventions of general application such as, for example, the International Opium Convention, the International Telegraph Convention, etc., etc.

I have the honour to be, etc.

L. SEJA.

To His Excellency  
Chevalier W. L. F. C. VAN RAPPARD,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Her Majesty the Queen of The Netherlands,  
Riga.

---



N° 952.

---

**LETTONIE ET SUÈDE**

Convention de conciliation, signée à  
Riga, le 28 mars 1925.

---

**LATVIA AND SWEDEN**

Conciliation Convention, signed at  
Riga, March 28, 1925.

No. 952. — CONVENTION <sup>1</sup> DE CONCILIATION ENTRE LA LETTONIE  
ET LA SUÈDE, SIGNÉE A RIGA, LE 28 MARS 1925.

*Texte officiel français communiqué par les Ministres des Affaires étrangères de Lettonie et de Suède.  
L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 28 septembre 1925.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, animés du désir de favoriser le développement de la procédure de conciliation des différends internationaux dans un esprit conforme au Pacte de la Société des Nations, décidés à réaliser, dans les rapports entre les deux Etats, les principes de la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 22 septembre 1922, tendant à l'institution de commissions de conciliation par voie de conventions entre les Etats, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Monsieur Germain ALBAT, Ministre plénipotentiaire, Secrétaire général au Ministère des Affaires étrangères.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Monsieur Ulf Torsten UNDÉN, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Riga,

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

*Article 1.*

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre, aux fins d'enquête et de conciliation, à une Commission permanente, constituée dans les conditions prévues ci-dessous, tous différends, de quelque nature qu'ils soient, qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable et qui ne doivent pas être déferés, aux termes, soit du Statut <sup>2</sup> de la Cour permanente de Justice internationale, soit de tout autre accord conclu entre elles, à ladite Cour ou à un tribunal d'arbitrage.

*Article 2.*

Si un différend, dont l'une des Parties a saisi la Commission, est porté par l'autre Partie, conformément aux dispositions visées à l'article premier, devant la Cour permanente ou un tribunal

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Riga le 24 septembre 1925.

<sup>2</sup> Vol. VI page 379 ; vol. XI page 404 ; vol. XV page 304 ; vol. XXIV page 152 et vol. XXVII page 416 de ce Recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 952. — CONCILIATION CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN LATVIA AND SWEDEN, SIGNED AT RIGA, MARCH 28, 1925.

---

*French official text communicated by the Latvian and Swedish Ministers for Foreign Affairs.  
The registration of this Convention took place September 28, 1925.*

---

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC AND HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, being desirous of promoting the development of the procedure of conciliation in international disputes in accordance with the spirit of the Covenant of the League of Nations, and being desirous of carrying into effect the principles laid down for this purpose in the resolution regarding the conclusion of Conciliation Conventions which was adopted by the Assembly of the League of Nations on September 22, 1922, have for this purpose agreed to conclude a Convention, and have appointed as their Plenipotentiaries the following :

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Germain ALBAT, Minister Plenipotentiary, Secretary General at the Ministry for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. Ulf Torsten UNDÉN, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Riga,

Who, having been duly provided with full powers for that purpose, have agreed upon the following articles :

*Article 1.*

The Contracting Parties undertake to refer to a Permanent Commission, to be appointed in the manner set forth below, for investigation and settlement by conciliation, all disputes of any nature whatever which it has not been possible to settle within reasonable time through diplomatic channels, and which should not, under the terms of the Statute<sup>3</sup> of the Permanent Court of International Justice or of any other agreement between the Parties, be submitted either to the Permanent Court or to a court of arbitration.

*Article 2.*

When a dispute, which has been referred to the Commission by one of the Parties, has been brought before the Permanent Court or a court of arbitration by the other Party under the terms

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Riga, September 24, 1925.

<sup>3</sup> Vol. VI page 379 ; vol. XI page 404 ; vol. XV page 304 ; vol. XXIV page 152 and vol. XXVII page 416 of this Series.

d'arbitrage, la Commission suspendra l'examen du différend jusqu'à ce que la Cour ou le tribunal ait statué sur la compétence.

*Article 3.*

S'il s'agit d'un différend qui, à teneur de la législation interne de l'une des Hautes Parties contractantes, relève de la compétence des tribunaux, les tribunaux administratifs y compris, la Partie défenderesse pourra s'opposer à ce qu'il soit soumis à une procédure d'enquête ou de conciliation avant qu'un jugement définitif ait été rendu par l'autorité judiciaire compétente.

*Article 4.*

La Commission se compose de cinq membres. Chaque Etat en désigne deux, dont l'un peut être choisi parmi ses propres nationaux. Le cinquième, qui remplit les fonctions de Président, doit appartenir à une autre nationalité qu'à celles des autres membres de la Commission. Le Président est désigné d'un commun accord par les Parties. Au cas où cet accord ne pourrait s'établir, sa nomination sera effectuée à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour permanente de Justice internationale ou, si celui-ci est ressortissant d'un des Etats contractants, par le vice-président de la Cour.

La Commission devra être constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications de la présente Convention.

*Article 5.*

Les membres de la Commission sont nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Parties, ils ne pourront pas être révoqués pendant la durée de leur mandat. En cas de décès ou de retraite de l'un d'eux il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les deux mois qui suivront et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la Commission.

*Article 6.*

Dans un délai de quinze jours, à dater de celui où l'un des Etats contractants aura porté un différend devant la Commission, chacune des Parties pourra, pour l'examen du litige visé, remplacer l'un des membres désignés par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière, sous réserve, toutefois, de la règle stipulée à l'article 4 concernant la nationalité des membres de la Commission.

La Partie qui voudrait user de ce droit, en avertira immédiatement la Partie adverse ; dans ce cas, celle-ci a la faculté d'user du même droit, dans un délai de quinze jours à partir de celui où l'avertissement lui est parvenu.

*Article 7.*

Si, à l'expiration du mandat d'un membre, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans ; toutefois, sur la demande de l'une des Parties, les fonctions du Président doivent cesser à la fin de son mandat.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant ait été désigné.

of Article 1, the Commission shall postpone its investigation of the dispute until the Permanent Court or the court of arbitration shall have determined the question of competence in the case.

*Article 3.*

In the case of a dispute which, in accordance with the domestic legislation of either of the High Contracting Parties, comes within the jurisdiction of the courts, including administrative courts, the defending Party may decline to accept any procedure of enquiry or conciliation until such time as final judgment has been given on the dispute by the competent authorities.

*Article 4.*

The Commission shall be composed of five members. Each Party shall appoint two members, one of which may be a national of the appointing State. The fifth member, who shall act as chairman of the Commission, shall be a national of a State not otherwise represented on the Commission. He shall be appointed jointly by the Parties. Should the Parties be unable to agree, the chairman shall, at the request of one of the Parties, be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice, or, should the latter be a national of one of the Contracting States, by the Vice-President of the Court.

The Commission shall be appointed within six months after the ratifications of the present Convention have been exchanged.

*Article 5.*

The members of the Commission shall be appointed for three years. They shall be irremovable during their period of office unless the Parties agree otherwise. In the event of the death or retirement of a member, the vacancy must be filled for the remainder of his term of office within the next two months if possible, but, in any case, as soon as a dispute has been submitted to the Commission.

*Article 6.*

Either of the Parties may, within fourteen days after one of them has submitted a dispute to the Commission, replace one of the members whom it has appointed by a person specially qualified to deal with the particular case before the Commission, subject, however, to the rules laid down in Article 4 with regard to the nationality of members.

If one Party desires to avail itself of this right, it shall at once inform the other Party, which may take a similar step within fourteen days of receiving such notification.

*Article 7.*

If, at the end of his term of office, a member of the Commission has not been replaced, his term shall be considered as renewed for a period of three years. The chairman, however, shall, at the request of one of the Parties, cease to hold office at the end of his appointed term.

If a member's term of office expires in the course of proceedings in connection with a dispute, he shall continue to take part in such proceedings until the dispute has been settled, even if his substitute has been appointed.

*Article 8.*

Les différends sont portés devant la Commission par la notification qui en est faite par l'une des Parties au Président de la Commission. Cette notification doit être portée immédiatement à la connaissance de la Partie adverse. Le Président doit convoquer la Commission dans le plus bref délai.

La Partie ayant saisi la Commission du différend en avisera le Secrétaire général de la Société des Nations.

*Article 9.*

La Commission se réunit dans l'endroit que les Parties désignent d'un commun accord ou, à défaut d'accord, au siège de la Société des Nations.

*Article 10.*

Les Parties s'engagent à fournir à la Commission toutes les informations utiles et à lui faciliter, à tous égards, l'accomplissement de sa tâche.

La Commission pourra demander au Secrétaire général de la Société des Nations l'assistance du Secrétariat, si la Commission en a besoin pour ses travaux.

*Article 11.*

Les Parties ont le droit de nommer des agents spéciaux auprès de la Commission qui devront en même temps servir d'intermédiaires entre elles et la Commission.

*Article 12.*

Les débats devant la Commission ne sont publics que si la Commission, d'accord avec les Parties, en décide ainsi.

*Article 13.*

La procédure devant la Commission est contradictoire.

La Commission réglera elle-même la procédure, en tenant compte, à défaut d'une décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la Convention <sup>1</sup> de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

*Article 14.*

Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les décisions de la Commission sont prises à la majorité simple. Chaque membre dispose d'une voix, celle du Président étant décisive en cas de partage. La Commission peut délibérer valablement si tous les membres ont été dûment convoqués et si le Président et au moins deux autres membres sont présents.

*Article 15.*

La Commission fera un rapport sur chaque différend qui lui a été soumis. Le rapport comportera un projet de règlement du différend, si les circonstances y donnent lieu et si trois au moins des membres de la Commission se mettent d'accord sur un tel projet.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.



*Article 8.*

When one of the Parties desires to submit a dispute to the Commission, it shall notify the chairman. The other Party shall also be informed at once of such notification. The chairman shall convene the Commission as soon as possible.

The Party which has submitted the dispute to the Commission shall notify the Secretary-General of the League of Nations.

*Article 9.*

The Commission shall meet at the place decided by common agreement between the Parties, or in the absence of such agreement, at the seat of the League of Nations.

*Article 10.*

The Parties shall supply the Commission with all the information which may be useful, and shall in every respect assist it in the accomplishment of its task.

The Commission may apply to the Secretary-General of the League of Nations for the assistance of the Secretariat if it appears that such assistance is necessary to facilitate its task.

*Article 11.*

The Parties shall be entitled to appoint special representatives on the Commission. These representatives shall also act as intermediaries between the Parties and the Commission.

*Article 12.*

Proceedings before the Commission shall not be public unless the Commission so decides and the Parties agree.

*Article 13.*

In proceedings before the Commission both Parties shall be heard.

The Commission shall draw up rules to govern its procedure, subject to the proviso that the regulations laid down in Chapter III of The Hague Convention <sup>1</sup> of October 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes shall be applied unless the Commission unanimously agrees to depart from these regulations.

*Article 14.*

The Commission shall take its decisions by a majority vote of its members except where otherwise laid down in the present Convention. Each member shall have one vote, and in case of a tie the chairman shall have a casting vote.

A quorum shall be constituted if all the members have been duly summoned, and if the chairman and not less than two other members are present.

*Article 15.*

The Commission shall make a report on each dispute submitted to it. The report shall include a proposal for the settlement of the dispute if a settlement is possible and if at least three members agree to the proposals.

The reasoned opinion of the members who are in the minority shall be recorded in the report.

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 298.

*Article 16.*

Sous réserve du droit des Parties de prolonger ce délai, la Commission doit achever ses travaux dans un délai de six mois, à dater du jour où le différend a été porté devant la Commission.

Le temps durant lequel les travaux de la Commission sont suspendus selon les dispositions de l'article 2 n'est pas compris dans le délai susmentionné.

*Article 17.*

Le rapport de la Commission est signé par le Président et porté sans délai à la connaissance des Parties et du Secrétaire général de la Société des Nations.

Les Parties s'engagent à porter à leur connaissance réciproque dans un délai raisonnable si elles acceptent les constatations du rapport et les propositions qu'il renferme.

Il appartient aux Parties de décider, d'un commun accord, si le rapport de la Commission doit être publié immédiatement. Toutefois, même à défaut de cet accord, la Commission pourra en cas de raisons spéciales, procéder à la publication immédiate du rapport.

*Article 18.*

Chacune des Parties indemniserá les membres de la Commission nommés par elle et fournira la moitié de l'indemnité du Président.

Les Parties doivent chercher à s'entendre pour que, des deux côtés, les indemnités des membres de la Commission soient fixées d'après les mêmes chiffres.

Chaque Partie supportera les frais de procédure encourus par elle et la moitié de ceux déclarés communs par la Commission.

*Article 19.*

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Riga aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et aura une durée de cinq années à dater de l'échange des ratifications. Si elle n'a pas été dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce délai, elle restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et sera ainsi de suite censée renouvelée chaque fois pour cinq ans, sauf dénonciation six mois au moins avant l'expiration de la précédente période de cinq ans.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Riga, en deux exemplaires, le 28 mars 1925.

(L. S.) (Signé) G. ALBAT.

(L. S.) (Signé) T. UNDÉN.

Pour copie conforme à l'original :

P. ALBERT,

*Secrétaire à la Section administrative et Protocole.*

*Article 16.*

The Commission shall complete its task within six months from the day when the dispute is submitted to it, unless the Parties agree to an extension of this period.

The above period shall not include any time during which the Commission's work is interrupted for reasons arising out of the provisions of Article 2.

*Article 17.*

The Commission's report shall be signed by the president, who shall immediately bring it to the knowledge of the Parties and of the Secretary-General of the League.

The Parties undertake to inform each other within reasonable time as to how far they approve the findings of the report and accept the settlement proposed therein.

The Parties shall decide, in agreement with one another, whether the Commission's report shall be published immediately after it has been issued ; in special circumstances, however, the Commission may decide that the report shall be published at once, even in the absence of any such agreement.

*Article 18.*

Each Party shall pay the allowances of the members of the Commission which it has appointed, and shall also pay half of the allowances of the chairman.

The Parties shall endeavour to arrange that the allowances of the members of the Commission on both sides shall be fixed at the same figure.

Each Party shall bear the costs of procedure which it has incurred, and half of those which the Commission may declare to be joint costs.

*Article 19.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Riga as soon as possible. It shall come into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged, and shall remain in force for five years from that date. Unless denounced within six months before the expiration of this period, it shall remain in force for a further period of five years and shall thereafter be regarded as renewed for successive periods of five years unless denounced within six months before the expiration of the preceding period of five years.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done in duplicate, at Riga, on March 28, 1925.

(L. S.) (Signed) G. ALBAT.

(L. S.) (Signed) T. UNDÉN.



N° 953.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET POLOGNE**

Echange de notes comportant un  
Arrangement commercial. Wa-  
shington, le 10 février 1925.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND POLAND**

Exchange of Notes constituting a  
Commercial Arrangement, Wash-  
ington, February 10, 1925.

No. 953. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE POLISH REPUBLIC CONSTITUTING A COMMERCIAL ARRANGEMENT. WASHINGTON, FEBRUARY 10, 1925.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministre Résident, Chef de la Délégation polonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 1<sup>er</sup> octobre 1925.*

WASHINGTON, February 10, 1925.

SIR,

I have the honor to make the following statement of my understanding of the agreement reached through recent conversations held at Washington on behalf of the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States with reference to the treatment which Poland shall accord to the commerce of the United States and which the United States shall accord to the commerce of Poland pending the negotiation of a comprehensive treaty of friendship, commerce and consular rights to which the Governments of both countries have given careful attention and in favour of which both Governments have informally expressed themselves.

These conversations have disclosed a mutual understanding between the two Governments, which is that, in respect to import, export and other duties and charges affecting commerce, as well as in respect to transit, warehousing and other facilities and the treatment of commercial travellers' samples, Poland will accord to the United States, its territories and possessions, and the United States will accord to Poland unconditional most-favoured-nation treatment; and that in the matter of licensing or prohibition of imports or exports, Poland and the United States, respectively, so far as they at any time maintain such a system, will accord to the commerce of the other treatment as favourable, with respect to commodities, valuations and quantities, as may be accorded to the commerce of any other country.

It is understood that :

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in the United States, its territories or possessions, of any articles the produce or manufacture of Poland, than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country ;

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in Poland of any articles the produce or manufacture of the United States, its territories or possessions, than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country ;

<sup>1</sup> Ratifié par la Pologne, le 26 août 1925.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 953. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL. WASHINGTON, LE 10 FÉVRIER 1925.

---

*English official text communicated by the Resident Minister, Head of the Polish Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this exchange of Notes took place October 1, 1925.*

---

WASHINGTON, le 10 février 1925.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de vous faire connaître ci-après la manière dont j'interprète l'accord conclu, au nom du Gouvernement de la République de Pologne et du Gouvernement des Etats-Unis à la suite de pourparlers qui ont eu lieu récemment à Washington. Cet Accord est relatif au traitement que la Pologne doit accorder au commerce des Etats-Unis, et que les Etats-Unis doivent accorder au commerce de la Pologne, en attendant la conclusion d'un traité général d'amitié, de commerce et de droits consulaires, traité auquel les Gouvernements des deux pays ont prêté la plus grande attention, et en faveur duquel ils se sont officieusement prononcés.

Ces pourparlers ont témoigné d'un accord mutuel, entre les deux Gouvernements, sur les points suivants : en matière de droits d'importation, d'exportation et autres droits et taxes affectant le commerce, et en ce qui concerne le transit, l'entreposage et autres facilités et le traitement des échantillons des voyageurs de commerce, la Pologne accordera aux Etats-Unis, à leurs territoires et possessions, et les Etats-Unis accorderont à la Pologne le traitement de la nation la plus favorisée, sans conditions ; en matière de licences ou de prohibitions d'importation ou d'exportation, la Pologne et les Etats-Unis, respectivement, dans la mesure où, à un moment quelconque, ils appliqueront un régime de ce genre, accorderont au commerce de l'autre Partie un traitement aussi favorable, en ce qui concerne les marchandises, évaluations et quantités, que celui qui pourra être accordé au commerce de tout autre pays.

Il est entendu que :

Les articles, produits naturels ou fabriqués, de Pologne, ne seront pas frappés à l'importation, ou à la vente aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, de droits plus élevés ou autres que ceux qui sont ou seront prélevés sur des articles analogues, produits naturels ou fabriqués, d'un pays étranger quelconque.

Les articles, produits naturels ou fabriqués, des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, ne seront pas frappés à l'importation, ou à la vente en Pologne, de droits plus élevés ou autres que ceux qui sont ou seront prélevés sur des articles analogues, produits naturels ou fabriqués, d'un pays étranger quelconque.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Ratified by Poland, August 26, 1925.

Similarly, no higher or other duties shall be imposed in the United States, its territories or possessions, or in Poland, on the exportation of any articles to the other or to any territory or possession of the other, than are payable on the exportation of like articles to any foreign country :

Every concession with respect to any duty, charge or regulation affecting commerce now accorded or that may hereafter be accorded by the United States or by Poland, by law, proclamation, decree or commercial treaty or agreement, to any foreign country will become immediately applicable without request and without compensation to the commerce of Poland and of the United States and its territories and possessions, respectively.

Provided that this understanding does not relate to

(1) The treatment which the United States accords or may hereafter accord to the commerce of Cuba or any of the territories or possessions of the United States or the Panama Canal Zone, or the treatment which is or may hereafter be accorded to the commerce of the United States with any of its territories or possessions or to the commerce of its territories or possessions with one another.

(2) The treatment which Poland may accord, in order to facilitate strictly border traffic, to the products of a zone not exceeding fifteen kilometers in width beyond its frontiers or to the products of the German portions of Upper Silesia under the regime at present existing.

(3) Prohibitions or restrictions of a sanitary character or designed to protect human, animal or plant life or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

The Polish Government, which is entrusted with the conduct of the foreign affairs of the Free City of Danzig under Article 104 of the Treaty of Versailles and Articles 2 and 6 of the Treaty signed in Paris on November 9, 1920, between Poland and the Free City, declares that the Free City becomes a Contracting Party to this Agreement and assumes the obligations and acquires the rights laid down therein. The above declaration does not relate to those stipulations of this Agreement which are accepted by the Republic of Poland with regard to the Free City of Danzig on the basis of rights acquired by treaties.

The present arrangement shall become operative on the day of signature and, unless sooner terminated by mutual agreement, shall continue in force until thirty days after notice of its termination shall have been given by either Party ; but should either Party be prevented by future action of its legislature from carrying out the terms of this Arrangement, the obligations thereof shall thereupon lapse.

It is understood that this Agreement is subject to ratification by the Polish Diet.

I shall be glad to have your confirmation of the accord thus reached.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WRÓBLEWSKI m.p.

The Honourable  
Charles E. HUGHES,  
Secretary of State.



De même, les articles exportés à destination de l'un des deux pays, de ses territoires ou de ses possessions, ne seront pas frappés aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, ou en Pologne, de droits plus élevés ou autres que ceux qui sont perçus sur les articles analogues, exportés à destination d'un pays étranger quelconque.

Toute concession relative à un droit, taxe ou règlement, concernant le commerce, actuellement accordée ou qui pourra être ultérieurement accordée par les Etats-Unis ou la Pologne à un pays étranger, en vertu d'une loi, d'un arrêté, décret, traité, ou accord commercial, deviendra immédiatement applicable, sans que la demande en soit formulée, et sans compensation, au commerce de la Pologne ou des Etats-Unis, de leurs territoires et possessions.

Pourvu que cet arrangement ne concerne pas :

1. Le traitement que les Etats-Unis accordent ou pourront ultérieurement accorder au commerce de Cuba, ou de l'un quelconque des territoires ou possessions des Etats-Unis, ou de la Zone du Canal de Panama, ou le traitement qui est ou pourra ultérieurement être accordé au commerce des Etats-Unis avec l'un quelconque de leurs territoires ou possessions, ou au commerce de leurs territoires ou possessions entre eux ;

2. Le traitement que la Pologne peut accorder, en vue de faciliter un commerce exclusivement de frontière, aux produits d'une zone s'étendant sur une profondeur de 15 kilomètres au plus, au delà de ses frontières, ou aux produits des territoires allemands de Haute-Silésie, conformément au régime actuellement en vigueur ;

3. Les prohibitions ou restrictions d'un caractère sanitaire, ou visant la protection de l'homme, des animaux ou des plantes, ou les règlements établis pour assurer l'exécution des lois de police ou fiscales.

Le Gouvernement polonais, qui est chargé de la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig, conformément à l'article 104 du Traité de Versailles et aux articles 2 et 6 de la Convention, conclue à Paris, le 9 novembre 1920 entre la Pologne et la Ville libre, déclare que la Ville libre devient Partie contractante au présent Accord, assume les obligations et acquiert les droits stipulés dans ledit Accord. La déclaration ci-dessus ne concerne pas celles d'entre les stipulations du présent Accord, que la République de Pologne accepte, en ce qui concerne la Ville libre de Dantzig, sur la base de droits acquis en vertu des traités.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, et, à moins qu'il ne soit dénoncé plus tôt d'un commun accord, demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours, à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties aura notifié son intention de le dénoncer ; toutefois, si l'une ou l'autre des Parties ne pouvait, en raison de mesures législatives ultérieures, exécuter les dispositions dudit Accord, les obligations qui découlent de ce dernier cesseraient de ce fait.

Il est entendu que le présent Accord est conclu sous réserve de ratification par la Diète polonaise.

Je vous serais vivement obligé de bien vouloir me confirmer l'Accord ainsi réalisé.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) WRÓBLEWSKI.

L'Honorable

Charles E. HUGHES,  
Secrétaire d'Etat.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *February 10, 1925.*

SIR,

I have the honor to make the following statement of my understanding of the agreement reached through recent conversations held at Washington on behalf of the Government of the United States and the Government of the Republic of Poland with reference to the treatment which the United States shall accord to the commerce of Poland and which Poland shall accord to the commerce of the United States pending the negotiation of a comprehensive treaty of friendship, commerce and consular rights to which the Governments of both countries have given careful attention and in favour of which both Governments have informally expressed themselves.

These conversations have disclosed a mutual understanding between the two Governments, which is that, in respect to import, export and other duties and charges affecting commerce, as well as in respect to transit, warehousing and other facilities and the treatment of commercial travellers' samples, the United States will accord to Poland and Poland will accord to the United States, its territories and possessions, unconditional most-favoured-nation treatment; and that, in the matter of licensing or prohibitions of imports or exports, the United States and Poland, respectively, so far as they at any time maintain such a system, will accord to the commerce of the other treatment as favourable, with respect to commodities, valuations and quantities, as may be accorded to the commerce of any other country.

It is understood that :

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in the United States, its territories or possessions, of any articles the produce or manufacture of Poland than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country ;

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in Poland of any articles the produce or manufacture of the United States, its territories or possessions, than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country ;

Similarly, no higher or other duties shall be imposed in the United States, its territories or possessions, or in Poland on the exportation of any articles to the other or to any territory or possession of the other, than are payable on the exportation of like articles to any foreign country ;

Every concession with respect to any duty, charge or regulation affecting commerce now accorded or that may hereafter be accorded by the United States or by Poland, by law, proclamation, decree or commercial treaty or agreement, to any foreign country will become immediately applicable without request and without compensation to the commerce of Poland and of the United States and its territories and possessions, respectively ;

Provided that this understanding does not relate to :

(1) The treatment which the United States accords or may hereafter accord to the commerce of Cuba or any of the territories or possessions of the United States or the Panama Canal Zone, or the treatment which is or may hereafter be accorded to the commerce of the United States with any of its territories or possessions or to the commerce of its territories or possessions with one another.

(2) The treatment which Poland may accord in order to facilitate strictly border traffic, to the products of a zone not exceeding fifteen kilometres in width beyond its frontiers or to the products of the German portions of Upper Silesia under the regime at present existing.

(3) Prohibitions or restrictions of a sanitary character or designed to protect human, animal or plant life or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 10 février 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous faire connaître ci-après la manière dont j'interprète l'Accord conclu au nom du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la République de Pologne à la suite de pourparlers qui ont eu lieu récemment à Washington. Cet Accord est relatif au traitement que les Etats-Unis doivent accorder au commerce de la Pologne et que la Pologne doit accorder au commerce des Etats-Unis, en attendant la conclusion d'un traité général d'amitié, de commerce et de droits consulaires, traité auquel les Gouvernements des deux pays ont prêté la plus grande attention et en faveur duquel ils se sont officiellement prononcés.

Ces pourparlers ont témoigné d'un accord mutuel entre les deux Gouvernements sur les points suivants : en matière de droits d'importation, d'exportation et autres droits et taxes affectant le commerce, et en ce qui concerne le transit, l'entreposage et autres facilités, et le traitement des échantillons des voyageurs de commerce, les Etats-Unis accorderont à la Pologne et la Pologne accordera aux Etats-Unis, à leurs territoires et possessions, le traitement de la nation la plus favorisée, sans conditions ; en matière de licences ou de prohibitions d'importation ou d'exportation, les Etats-Unis et la Pologne, respectivement, dans la mesure où, à un moment quelconque, ils appliqueront un régime de ce genre, accorderont au commerce de l'autre Partie un traitement aussi favorable en ce qui concerne les marchandises, évaluations et quantités que celui qui pourra être accordé au commerce de tout autre pays.

Il est entendu que :

Les articles, produits naturels ou fabriqués, de Pologne ne seront pas frappés à l'importation ou à la vente aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, de droits plus élevés ou autres que ceux qui sont ou seront prélevés sur des articles analogues, produits naturels ou fabriqués, d'un pays étranger quelconque ;

Les articles, produits naturels ou fabriqués des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, ne seront pas frappés à l'importation ou à la vente, en Pologne, de droits plus élevés ou autres que ceux qui sont ou seront prélevés sur des articles analogues, produits naturels ou fabriqués, d'un pays étranger quelconque.

De même les articles exportés à destination de l'un des deux pays, de ses territoires ou de ses possessions, ne seront pas frappés aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, ou en Pologne, de droits plus élevés ou autres que ceux qui sont perçus sur les articles analogues exportés à destination d'un pays étranger quelconque.

Toute concession relative à un droit, taxe ou règlement concernant le commerce, actuellement accordée ou qui pourra être ultérieurement accordée par les Etats-Unis ou la Pologne à un pays étranger, en vertu d'une loi, d'un arrêté, décret, traité ou accord commercial deviendra immédiatement applicable, sans que la demande en soit formulée et sans compensation, au commerce de la Pologne ou des Etats-Unis, de leurs territoires et possessions.

Pourvu que cet arrangement ne concerne pas :

1. Le traitement que les Etats-Unis accordent ou pourront ultérieurement accorder au commerce de Cuba ou de l'un quelconque des territoires ou possessions des Etats-Unis ou de la Zone du Canal de Panama, ou le traitement qui est ou pourra ultérieurement être accordé au commerce des Etats-Unis avec l'un quelconque de leurs territoires ou possessions, ou au commerce de leurs territoires ou possessions entre eux ;

2. Le traitement que la Pologne peut accorder en vue de faciliter un commerce exclusivement de frontière, aux produits d'une zone s'étendant sur une profondeur de 15 kilomètres au plus au delà de ses frontières, ou aux produits des territoires allemands de Haute-Silésie tels qu'ils sont définis d'après le régime actuellement en vigueur ;

3. Les prohibitions ou restrictions d'un caractère sanitaire ou visant la protection de l'homme, des animaux ou des plantes, ou les règlements établis pour assurer l'exécution des lois de police ou fiscales.

The Polish Government, which is entrusted with the conduct of the foreign affairs of the Free City of Danzig under Article 104 of the Treaty of Versailles and Articles 2 and 6 of the Treaty signed in Paris on November 9, 1920, between Poland and the Free City, declares that the Free City becomes a Contracting Party to this Agreement and assumes the obligations and acquires the rights laid down therein. The above declaration does not relate to those stipulations of this Agreement which are accepted by the Republic of Poland with regard to the Free City of Danzig on the basis of rights acquired by treaties.

The present Arrangement shall become operative on the day of signature and, unless sooner terminated by mutual agreement, shall continue in force until thirty days after notice of its termination shall have been given by either Party; but should either Party be prevented by future action of its legislature from carrying out the terms of this Arrangement, the obligations thereof shall thereupon lapse.

It is understood that this Agreement is subject to ratification by the Polish Diet.

I shall be glad to have your confirmation of the accord thus reached.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles E. HUGHES m. p.

Dr. Ladislas WRÓBLEWSKI,

Minister of Poland.

Le Gouvernement polonais, qui est chargé de la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig, conformément à l'article 104 du Traité de Versailles et aux articles 2 et 6 de la Convention conclue à Paris, le 9 novembre 1920, entre la Pologne et la Ville libre, déclare que la Ville libre devient Partie contractante au présent Accord, assume les obligations et acquiert les droits stipulés dans ledit Accord. La déclaration ci-dessus ne concerne pas celles d'entre les stipulations du présent Accord, que la République de Pologne accepte, en ce qui concerne la Ville libre de Dantzig sur la base de droits acquis en vertu des traités.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et, à moins qu'il ne soit dénoncé plus tôt d'un commun accord, demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours, à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties aura notifié son intention de le dénoncer ; toutefois, si l'une ou l'autre des Parties ne pouvait, en raison de mesures législatives ultérieures, exécuter les dispositions dudit Accord, les obligations qui découlent de ce dernier cesseraient de ce fait.

Il est entendu que le présent Accord est conclu sous réserve de ratification par la Diète polonaise.

Je vous serais vivement obligé de bien vouloir me confirmer l'Accord ainsi réalisé.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) CHARLES E. HUGHES.

D<sup>r</sup> Ladislas WRÓBLEWSKI,  
Ministre de Pologne.



N° 954.

---

## HONGRIE ET POLOGNE

Convention commerciale avec Protocole final et Protocole de signature, signés à Budapest, le 26 mars 1925.

---

## HUNGARY AND POLAND

Commercial Convention with Final Protocol and Protocol of Signature, signed at Budapest, March 26, 1925.

No. 954. — CONVENTION<sup>1</sup> COMMERCIALE ENTRE LA HONGRIE ET LA POLOGNE, SIGNÉE A BUDAPEST, LE 26 MARS 1925.

*Texte officiel français communiqué par le Représentant du Gouvernement Royal Hongrois auprès de la Société des Nations et par le Ministre Résident, Chef de la Délégation polonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 1<sup>er</sup> octobre 1925.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DE HONGRIE, également animés du désir de faciliter et développer les relations commerciales entre la Pologne et la Hongrie, sont convenus de conclure à cet effet une Convention de Commerce et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT de la République de Pologne ;

Son Excellence Sigismond MICHAŁOWSKI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Pologne à Budapest, et

M. Otton WĘCŁAWOWICZ, chef de Section au Ministère du Commerce de Pologne, et

Son Altesse Sérénissime le RÉGENT DE HONGRIE ;

Son Excellence Coloman DE KÁNYA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

M. Alexandre de MOLDOVÁNYI, Conseiller de Légation au Ministère Royal Hongrois des Affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article 1<sup>er</sup>.*

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant, temporairement, jouiront en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie sur le territoire de l'autre Partie des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 2.*

1. Les ressortissants de chaque Partie contractante recevront sur le territoire de l'autre Partie, par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts,

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 4 septembre 1925.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 954. — COMMERCIAL CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN HUNGARY AND POLAND, SIGNED AT BUDAPEST, MARCH 26, 1925.

*French official text communicated by the Representative of the Royal Hungarian Government accredited to the League of Nations and by the Resident Minister, Head of the Polish Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place October 1, 1925.*

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF HUNGARY, being equally desirous of encouraging and developing commercial relations between Poland and Hungary, have decided, for this purpose, to conclude a Commercial Convention, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

His Excellency Sigismond MICHAŁOWSKI, Polish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Budapest, and  
M. Otto WĘCŁAWOWICZ, Head of Department in the Polish Ministry of Commerce, and

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF HUNGARY :

His Excellency Coloman DE KÁNYA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;  
M. Alexandre DE MOLDOVÁNYI, Counsellor of Legation at the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The nationals of either of the High Contracting Parties, established or temporarily resident in the territory of the other Contracting Party, shall enjoy, as regards the establishment and carrying on of trade and industry in the territory of the other Contracting Party, the same rights, privileges, immunities, benefits and exemptions as the nationals of the most favoured nation.

*Article 2.*

(1) The nationals of each Contracting Party shall receive in the territory of the other Party, as regards their legal status, their movable and immovable property and their rights and interests,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, September 4, 1925.

le même traitement que celui qui est accordé ou qui sera accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

2. Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie, soit personnellement soit par un intermédiaire de leur propre choix, et ils auront, en se conformant aux lois du pays, le droit d'ester en justice et accès libre auprès des autorités. Ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, pour la sauvegarde de leurs intérêts, d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

3. Ils n'auront à payer pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie sur le territoire de l'autre Partie aucun impôt, taxe, droit ou charge, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus sur les nationaux.

4. Ils seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés qui seraient imposés pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

5. Les ressortissants de chaque Partie seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire personnel obligatoire et fonction officielle obligatoire administrative ou judiciaire, sauf en matière de tutelle, ainsi que de toute contribution, soit en argent, soit en nature imposée en lieu et place du service militaire personnel obligatoire. D'autre part, ils ne seront empêchés d'aucune façon de remplir leur devoir militaire dans leur propre Etat. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers. Ils seront soumis, en ce qui concerne les dédommagements, aux mêmes règlements que les nationaux.

#### *Article 3.*

1. Les sociétés anonymes et autres qui, d'après les lois d'une Partie contractante sont valablement constituées et qui ont leur siège social sur son territoire verront leur existence juridique reconnue sur le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs et auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès des tribunaux, soit pour y intenter une action, soit pour s'y défendre.

2. Les sociétés anonymes et autres de chaque Partie ainsi reconnues pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de cette dernière, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur commerce et leur industrie. Sont toutefois exceptées, les sociétés qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seraient soumises à des restrictions spéciales applicables à tous les pays, telles que les sociétés d'assurances et les sociétés financières.

3. Ces sociétés, une fois admises, conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif, ne seront soumises ni à des taxes, ni à des contributions, ni en général à des redevances fiscales quelles qu'elles soient, autres ou plus élevées, que celles imposées aux sociétés d'un Etat tiers quelconque.

4. Elles seront dispensées du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés, qui seraient imposés pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

5. Ne pourront être taxées que la partie de l'actif social se trouvant effectivement dans le pays où sont perçus les impôts, taxes ou contributions, et les affaires qui y sont opérées.

#### *Article 4.*

1. Les droits et les taxes intérieures perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, communes ou institutions publiques qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises

the same treatment as that at present or hereafter accorded to the nationals of the most favoured nation.

(2) They shall be at liberty to transact their business in the territory of the other Contracting Party either in person or through some agent of their own choice and, provided that they conform to the laws of the country, they shall have the right to appear in the courts and shall have free access to the authorities. They shall enjoy all the rights and immunities possessed by the nationals of the country itself and, like the latter, they shall be entitled to employ counsel or agents of their own choice to safeguard their interests.

(3) They shall not be subject in respect of the commerce or industry carried on by them in the territory of the other Party to any imposts, taxes, duties or charges of any kind whatever, other or higher than those which are or may hereafter be imposed upon nationals.

(4) They shall be exempt from the payment of forced loans or compulsory national levies which may be imposed for war requirements or as a result of exceptional circumstances.

(5) The nationals of each of the Contracting Parties, shall be exempted in the territories of the other from all compulsory personal military service and from all compulsory official, administrative or judicial duties other than the duty of guardianship, as well as from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed in lieu of compulsory personal military service. Moreover, they shall not be prevented in any way from fulfilling their military duties in their own State. They shall not be subjected in peace or war to any exactions or requisitions for military purposes other than those to which nationals are liable, and such exactions and requisitions shall only be made to the same extent and in accordance with the same principles as are applicable to nationals. They shall be subject to the same regulations as regards compensation as the nationals of the other Party.

#### *Article 3.*

(1) Registered joint stock companies and other associations legally constituted in accordance with the laws of one of the Contracting Party and having their headquarters within its territory, shall be recognised as legal entities in the territory of the other Contracting Party, provided that they are engaged in no illegal or unlawful pursuits, and they shall have free and unimpeded access to the courts of justice either as plaintiffs or defendants, provided that they conform to the laws and regulations of the country.

(2) Any joint stock companies and other associations of each of the Contracting Parties thus recognised may, provided that they conform to the laws of the other country, establish themselves in the territory of the latter, set up offices and agencies and carry on their trade and industry there. This stipulation does not, however, apply to those associations, such as insurance companies and financial houses, which by reason of their public character would be subjected to special restrictions applicable to all countries.

(3) When these bodies or corporations have been recognised in accordance with the laws and regulations which are or may be in force in the territory of the country concerned they shall not be subject to any charges, taxes or fiscal dues of any kind other or higher than those which are imposed on the bodies or corporations of any third State.

(4) They shall be exempt from the payment of forced loans or compulsory national levies which may be imposed to meet war requirements or as a result of exceptional circumstances.

(5) They shall only be taxed in respect of such part of their assets as is actually situated in the country in which the imposts, taxes and contributions are levied, and in respect of the business which they transact therein.

#### *Article 4.*

Internal duties and taxes levied for the benefit of the State, provinces, communes or public institutions which affect or may affect the production and manufacture of goods or the consumption

où la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles de la même espèce de la nation la plus favorisée.

*Article 5.*

Tous les produits du sol ou de l'industrie originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Parties contractantes qui seront importés sur le territoire douanier de l'autre Partie contractante et qui seront destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexpédition, soit au transit, seront soumis, pendant la durée de la présente Convention, au traitement accordé à la nation la plus favorisée. Notamment, ils ne pourront, en aucun cas, être soumis à des restrictions autres que celles qui frappent les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

Chacune des Parties contractantes s'engage donc à faire immédiatement et sans autre condition, profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège, ou de toute réduction de droits ou de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait par la suite accorder, sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporaire à une tierce nation.

*Article 6.*

Sans préjudice des dispositions de l'article V, les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier polonais, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier du Royaume de Hongrie du tarif réduit indiqué à ladite liste.

Sans préjudice des dispositions de l'article 5 les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du Royaume de Hongrie énumérés à la liste B ci-annexée, bénéficieront à leur importation en territoire douanier polonais, des pourcentages de réduction indiqués dans ladite liste. Ces pourcentages resteront les mêmes, quels que soient les relèvements ou abaissements de tarif et s'appliqueront aux surtaxes et coefficients que la Pologne applique ou pourrait instituer sur les mêmes produits à l'avenir.

*Article 7.*

Les dispositions des articles 5 et 6 ne s'appliquent pas :

- a) Aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties contractantes dans le trafic frontière avec les pays limitrophes ;
- b) Aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ;
- c) Au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

*Article 8.*

A l'exportation vers la Pologne il ne sera pas perçu en Hongrie et à l'exportation vers la Hongrie il ne sera pas perçu en Pologne des droits ou taxes de sortie autres ou plus élevées qu'à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard.

*Article 9.*

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions des articles 5 et 6, les Parties contractantes auront la faculté d'exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

of any article in the territory of one of the High Contracting Parties shall not for any reason constitute a higher or more burdensome charge on products, goods or articles of the other Party than that placed on similar products, goods or articles of the most favoured nation.

*Article 5.*

All products of the soil or of industry originating in and coming from the Customs territory of either Contracting Party, which are imported into the Customs territory of the other Party with a view to their being consumed, warehoused, re-exported, or carried in transit, shall be subject, so long as the present Convention is in force, to the treatment accorded to the most favoured nation. Particularly, they shall not be subject, in any case, to restrictions other than those imposed in respect of products or goods of the most favoured nation.

Each of the Contracting Parties accordingly undertakes to grant the other Party, immediately and without further conditions, the benefit of any favour, privilege, or reduction of duties or taxes which it has already conceded or may hereafter concede, whether permanently or temporarily, to any third nation in regard to the matters referred to above.

*Article 6.*

Without prejudice to the provisions of Article 5, the natural or manufactured products originating in and coming from Polish Customs territory enumerated in List A, annexed hereto shall obtain the benefit, on their importation into the Customs territory of the Kingdom of Hungary, of the reduced tariff shown in the said list.

Without prejudice to the provisions of Article 5, the natural or manufactured products originating in and coming from the Kingdom of Hungary enumerated in List B, annexed hereto shall obtain the benefit, on their importation into Polish Customs territory, of the reduction percentages shown in the said list. These percentages shall remain the same whatever increases or reductions may be made in the tariff and shall apply to the surtaxes and coefficients which Poland has established or may establish in the future in respect of these products.

*Article 7.*

The provisions of Articles 5 and 6 shall not apply :

- (a) To privileges which are or may subsequently be granted by one of the Contracting Parties in respect of frontier traffic with neighbouring countries ;
- (b) To special concessions made in consequence of a Customs Union ;
- (c) To the provisional Customs regime in force between the Polish and German parts of Upper Silesia.

*Article 8.*

No export duties or taxes shall be imposed in Hungary on goods exported to Poland or in Poland on goods exported to Hungary other or higher than those imposed in respect of like goods when exported to the country which is most favoured in this respect.

*Article 9.*

In order to reserve the benefits of the provisions of Articles 5 and 6 for products originating in their respective countries, the Contracting Parties may require that the products and goods imported into their territories should be accompanied by certificates of origin.

*Article 10.*

1. Les objets passibles de droit et servant d'échantillons, à l'exception des marchandises prohibées, seront admis de part et d'autre en franchise temporaire sous réserve de l'observation des formalités douanières nécessaires pour en assurer la réexportation intégrale dans le délai d'un an.

2. Les marques de reconnaissance apposées aux échantillons par les autorités de l'une des Parties contractantes, seront pour l'établissement de leur identité, reconnues par les autorités de l'autre Partie, bien entendu toutefois que celles-ci auront la faculté, dans tous les cas où cela leur paraîtra nécessaire, d'y apposer à côté les marques de reconnaissance nationales.

3. Le bénéfice de cette franchise peut être retiré aux voyageurs et aux maisons de commerce qui ne se conforment pas aux conditions établies.

*Article 11.*

1. Les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'une des Parties contractantes qui prouvent par la présentation de leur carte de légitimation spéciale, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, dont les Parties Contractantes se communiqueront mutuellement la formule, qu'ils sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit de faire soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, des achats sur le territoire de l'autre Partie chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publique sans payer une taxe de patente. Ils pourront aussi prendre des commandes chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent les marchandises en question. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles. Cependant, les Parties contractantes se réservent le droit de leur interdire de colporter des marchandises à moins qu'ils n'y aient été autorisés conformément à la législation du pays où ils voyageront.

2. Les Parties se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

3. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chaque Partie se réservant à cet égard entière liberté à sa législation.

*Article 12.*

Les navires appartenant aux ressortissants ou aux sociétés de chacun des pays contractants, leurs équipages et cargaisons jouiront dans le territoire de l'autre pays d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux navires, équipages et cargaisons appartenant aux nationaux ou à la nation la plus favorisée.

Cette stipulation ne s'applique pourtant pas au cabotage et aux entreprises de navigation s'occupant du transport des émigrants.

*Article 13.*

Les questions ferroviaires et de transit intéressant les deux Parties contractantes font l'objet des Arrangements spéciaux, annexés sous C et D à la présente Convention.

*Article 10.*

1. Articles liable to duty which are employed as samples shall, except in the case of prohibited goods, be granted temporary free admission by both Parties, subject to compliance with such Customs formalities as may be necessary to ensure the re-exportation of such articles in their entirety within a period of twelve months.

2. The marks of identification placed upon samples by the authorities of one of the Contracting Parties shall be accepted for the purpose of establishing their identity by the authorities of the other Party, it being understood, however, that the latter may also affix their own identification marks in all cases where they think this measure necessary.

3. The benefits of temporary free admission may be withdrawn from commercial travellers or firms failing to comply with the conditions laid down.

*Article 11.*

1. Merchants, manufacturers and other producers of either Contracting Party who show, by means of special identity cards issued by the competent authorities of their country, the form of which the Contracting Parties shall communicate to each other, that they are authorised to carry on their trade or industry in that country and that they pay the taxes and dues imposed by the laws, shall be entitled, without paying any trader's licence fees, to effect purchases, either personally or through travellers employed by them, from merchants or producers or in the public market in the territory of the other Party. Similarly, they may also solicit orders from merchants or other persons who make use, for their own trade or industry, of the goods in question. They may take with them samples or models. Nevertheless, the Contracting Parties reserve the right to refuse to allow them to carry about and offer wares for sale unless they have obtained an authorisation to do so in accordance with the law of the country in which they travel.

2. The Parties shall communicate to each other the names of the authorities responsible for the issue of identity certificates and the regulations which commercial travellers must observe when conducting their business.

(3) The above provision shall not be applicable to itinerant merchants, nor to hawking or the soliciting of orders from persons who are not engaged in trade or industry, each Party reserving full legislative freedom in this respect.

*Article 12.*

Vessels belonging to nationals or companies of each of the Contracting Countries, and also their crews and cargoes, shall enjoy in the territory of the other country treatment at least as favourable as that accorded to vessels, crews and cargoes belonging to nationals of the country or of the most favoured nation.

This provision shall not, however, apply to the coasting trade or to shipping enterprises which deal with the transport of emigrants.

*Article 13.*

The railway and transit questions which are of importance to the two Contracting Parties form the subject of special arrangements set forth in Annexes C and D to the present Convention.

*Article 14.*

1. Les Parties contractantes se garantissent réciproquement sur leur territoire en tout ce qui concerne les diverses formalités administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans la présente Convention, le traitement de la nation la plus favorisée.

2. Il est entendu, toutefois, que les stipulations énoncées dans les articles précédents, en tant qu'elles garantissent le traitement de la nation la plus favorisée, ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police et de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions qui sont ou seront en vigueur dans chacun des pays et applicables à tous les étrangers.

*Article 15.*

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles, et des articles 2 et 6 de la Convention<sup>1</sup> de Paris entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig du 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville libre est Partie contractante du présent Traité et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions du présent Traité, que la République Polonaise contracte en ce qui concerne la Ville libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

*Article 16.*

1. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

2. Elle entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications.

3. La Convention est conclue pour la durée de quinze mois. Cependant, si elle n'est pas dénoncée trois mois avant l'expiration de ce délai, elle sera prolongée par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et pourra être dénoncée en tous temps. En cas de dénonciation elle demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet.

Les Parties contractantes se déclarent prêtes à entrer un an après la mise en vigueur de cette Convention, sans retard en négociations pour établir les modifications qu'elles jugeront utiles d'y introduire.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait en double à Budapest, le 26 mars 1925.

(L. S.) (Signé) S. MICHAŁOWSKI.

(Signé) O. WEŁŁAWOWICZ.

(L. S.) (Signé) COLOMAN DE KÁNYA.

(Signé) ALEXANDRE DE MOLDAVANYI.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189 de ce Recueil.



*Article 14.*

(1) The Contracting Parties guarantee to grant each other most-favoured-nation treatment in their respective territories in respect of everything relating to the various administrative or other formalities which are found to be necessary in consequence of the application of the provisions contained in the present Convention.

(2) It is nevertheless understood that the stipulations set forth in the preceding articles, in so far as they guarantee most-favoured-nation treatment, shall not in any way affect the laws, decrees and special regulations concerning trade, industry, policing and the maintenance of order generally, or the exercise of certain occupations or professions, which are or which may be in force in either of the two countries and which are applicable to all foreigners.

*Article 15.*

The Polish Government, which is responsible for the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of Article 104 of the Treaty of Versailles, and of Articles 2 and 6 of the Paris Convention<sup>1</sup>, concluded between Poland and the Free City of Danzig on November 9, 1920, reserves the right to declare that the Free City is a Contracting Party to the present Treaty and that it accepts the obligations and acquires the rights resulting therefrom.

This reservation does not apply to the provisions of the present Treaty which the Polish Republic contracts on behalf of the Free City of Danzig in conformity with its rights under the treaties relating thereto.

*Article 16.*

(1) The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

(2) It shall come into force ten days after the exchange of ratifications.

(3) The Convention is concluded for a period of fifteen months. If, however, it is not denounced three months before the expiration of that period, it shall be prolonged for an indefinite period by tacit agreement, but may be denounced at any time.

Should it be denounced, it shall continue in force for a period of three months reckoned from the date on which one of the High Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate the Convention.

The Contracting Parties declare their readiness, one year after the coming into force of this Convention, to enter into negotiations without delay for the purpose of effecting any modifications they may think it desirable to introduce therein.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate at Budapest on March 26, 1925.

(L. S.) (Signed) S. MICHAŁOWSKI.

(Signed) O. WEŁŁAWOWICZ.

(L. S.) (Signed) COLOMAN DE KÁNYA.

(Signed) ALEXANDRE DE MOLDOVÁNYI.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189, of this Series.

## ANNEXE A.

Numéro du tarif autonome hongrois	Désignation des marchandises	Unité	Droits en couronnes- or hongroises
Ex. 203 a)	Bois scié non raboté, etc.		
	2. du bois feuillu . . . . .	100 kg.	exempt
286	Calciumcarbide . . . . .	100 kg.	12.—
Ex. 322	Produits de la distillation et l'extraction de l'huile minérale . . . . .		
	Ex. a) 1. Benzine, ayant un poids spécifique inférieur à 0.700 . . . . .	100 kg.	12.—
	Ex. c) huile de gaz . . . . .	100 kg.	4.—
	Ex. d) huile à graisser . . . . .		
	E/2. autre . . . . .	100 kg.	7.—
	h) paraffine . . . . .	100 kg.	15.—
	1. Remarque au litt. a) du N° 322.		
	La benzine brute pour fabrication (distillation) ulté- rieure, importée par des raffineries ayant des ins- tallations pour la distillation du pétrole brut sous permis spécial et sous conditions et contrôle à déterminer par ordonnance . . . . .	100 kg.	2.50
	2. Remarque aux litt. c) et d) du N° 322.		
	Les produits distillés importés pour raffination ulté- rieure sous permis spécial et sous conditions et contrôle à déterminer par ordonnance . . . . .	100 kg.	2.50
548	Fils de coton, écrus, simples :		
	a) jusqu'au N° 12 angl. inclus . . . . .	100 kg.	21.60
	b) au-dessus du N° 12 jusqu'au N° 32 angl. inclus . . . . .	100 kg.	32.40
	c) au-dessus du N° 32 jusqu'au N° 50 angl. inclus . . . . .	100 kg.	45.—
	d) au-dessus du N° 50 angl. . . . .	100 kg.	54.—
549	Fils de coton écrus, retors en deux ou trois bouts.		
	a) à simple torsion :		
	1. Jusqu'au N° 12 angl. inclus . . . . .	100 kg.	36.—
	2. Au-dessus du N° 12 jusqu'au N° 32 angl. inclus . . . . .	100 kg.	67.50
	3. Au-dessus du N° 32 jusqu'au N° 50 angl. inclus . . . . .	100 kg.	99.—
	4. Au-dessus du N° 50 angl. . . . .	100 kg.	135.—
	b) à double ou à multiple torsion :		
	1. Jusqu'au N° 12 angl. inclus . . . . .	100 kg.	54.—
	2. Au-dessus du N° 12 jusqu'au N° 32 angl. inclus . . . . .	100 kg.	99.—
	3. Au-dessus du N° 32 jusqu'au N° 50 angl. inclus . . . . .	100 kg.	144.—
	4. Au-dessus du N° 50 angl. . . . .	100 kg.	198.—
Ex. 587	Tissus de laine, non spécialement dénommés :		
	a) pesant au mètre carré plus de 700 grammes . . . . .	100 kg.	270.—
	b) pesant au mètre carré 700 grammes au plus, mais dépassant 450 grammes . . . . .	100 kg.	450.—
	c) pesant au mètre carré 450 grammes au plus, mais dépassant 350 grammes . . . . .	100 kg.	550.—
	d) pesant au mètre carré 350 grammes au plus, mais dépassant 200 grammes :		
	1. Ecrus . . . . .	100 kg.	570.—
Ex. 947	Objets de fumeurs :		
	a) tuyau de pipe; porte-cigares, porte-cigarettes et embouchure :		
	ex. 5. en ambre véritable, ou combiné avec l'ambre	100 kg.	1.700.—
Ex. 950	Objets en ambre véritable non dénommés ailleurs . . . . .	100 kg.	1.700.—

## ANNEX A.

Number in the Hungarian autonomous tariff	Description of goods	Unit	Duty in Hungarian Gold Crowns
Ex. 203 (a).	Timber, sawn, unplaned etc.		
286	(2) From deciduous trees . . . . .	100 kg.	Free
Ex. 322	Calcium carbide . . . . .	100 kg.	12.—
	Products of the distillation and extraction of mineral oil.		
	Ex. (a). 1. Benzine, having a specific gravity less than 0.700 . . . . .	100 kg.	12.—
	Ex. (c) Gas oil . . . . .	100 kg.	4.—
	Ex. (d) Lubricating oil . . . . .		
	(2) Other . . . . .	100 kg.	7.—
	(h) Paraffin . . . . .	100 kg.	15.—
	(1) Note to 322 (a).		
	Crude Benzine for subsequent manufacture (distillation), imported by refineries equipped for the distillation of crude petroleum, subject to special permit and to conditions and supervision to be determined by decree . . . . .	100 kg.	2.50
	(2) Observations concerning litt.		
	(c). & (d). of No. 322.		
	Distilled products imported for further refinement under special permit and subject to conditions and supervisory measures to be defined by ordinance	100 kg.	2.50
548	Cotton threads, unbleached, single strand.		
	(a) Up to No. 12. Engl. inclusive . . . . .	100 kg.	21.60
	(b) From No. 12 to No. 32. Engl. inclusive . . . . .	100 kg.	32.40
	(c) From No. 32 to No. 50. Engl. inclusive . . . . .	100 kg.	45.—
	(d) Above No. 50. Engl. . . . .	100 kg.	54.—
549	Cotton threads, unbleached, double or triple strand :		
	(a) Single twist :		
	(1) Up to No. 12. Engl. inclusive . . . . .	100 kg.	36.—
	(2) From No. 12 to No. 32. Engl. inclusive . . . . .	100 kg.	67.50
	(3) From No. 32 to No. 50. Engl. inclusive . . . . .	100 kg.	99.—
	(4) Above No. 50. Engl. . . . .	100 kg.	135.—
	(b) Double or multiple twist :		
	(1) Up to No. 12. Engl. inclusive . . . . .	100 kg.	54.—
	(2) From No. 12 to No. 32. Engl. inclusive . . . . .	100 kg.	99.—
	(3) From No. 32 to No. 50. Engl. inclusive . . . . .	100 kg.	144.—
	(4) Above No. 50. Engl. . . . .	100 kg.	198.—
Ex. 587	Woollen fabrics not particularly specified :		
	(a) Weighing over 700 gr. to the square metre . . . . .	100 kg.	270.—
	(b) Weighing not more than 700 gr., but not less than 450 gr. to the sq. metre . . . . .	100 kg.	450.—
	(c) Weighing not more than 450 gr., but not less than 350 gr. to the sq. metre . . . . .	100 kg.	550.—
	(d) Weighing not more than 350 gr., but not less than 200 gr. to the sq. metre :		
	(1) Unbleached . . . . .	100 kg.	570.—
Ex. 947	Articles for smokers :		
	(a) Pipe-stems, cigar cases, cigarette cases and holders :		
	ex. 5. in real amber, or amber mixture . . . . .	100 kg.	1,700.—
Ex. 950	Articles in real amber, not specified elsewhere . . . . .	100 kg.	1,700.—
No. 954			

## ANNEXE B.

Numéro du tarif polonais du 26 juin 1924	Désignation des marchandises	Unité	Pourcentage de réduction
Ex. 15,3	Paprika . . . . .	100 kg.	40 %
Ex. 34,4	Salami hongrois . . . . .	100 kg.	40 %
Ex. 37,1	Poissons (vivants ou non) frais (frigorifiés et non vivants) :		
	<i>c</i> ) Poissons vivants autres que ceux dénommés au litt. <i>a</i> ) dans l'eau (importés en tonneaux, ou wagons-bassins), brut . . . . .	100 kg.	50 %

## ANNEXE C.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DE TRANSPORT ET DE TARIF DE CHEMINS DE FER ENTRE LA POLOGNE ET LA HONGRIE.

*Article A.*

En ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les taxes ou droits publics, les Parties contractantes déclarent que toutes conditions égales d'ailleurs, aucune différence ne sera faite, dans le trafic par chemin de fer des voyageurs et des bagages entre les habitants des territoires respectifs des deux Parties.

*Article B.*

1. Les marchandises expédiées du territoire de l'une des Parties contractantes ou y destinées, bénéficieront sur les chemins de fer de l'autre Partie contractante dans la même direction et sur la même ligne, pour les marchandises similaires, sous les mêmes conditions, des prix de transport les plus réduits en vigueur, basés sur les tarifs locaux ou des tarifs cumulés, sans distinction de leur provenance ou de leur destination.

2. Toute clause de prohibition excluant l'application de tarifs réduits sera considérée comme nulle et non avenue en ce qui concerne les transports susvisés.

3. Les prix de transport les plus réduits calculés conformément aux dispositions du premier alinéa de cet article, à l'exception des prix de transport résultant de tarifs qui seraient établis pour un temps déterminé, devront à la demande d'une des Parties contractantes, être incorporés dans le tarif direct.

4. Pour les transports mentionnés ci-dessus, aucune distinction ne sera faite quant à la provenance ou la destination, toutes choses égales d'ailleurs, ni en ce qui concerne l'expédition, ni en ce qui concerne les taxes frappant les transports.

*Article C.*

Les dispositions des articles A et B ne sont pas applicables aux réductions de tarif accordées à des œuvres pies, culturelles ou humanitaires, à la lutte contre une détresse passagère, aux personnes dans les services publics, y compris le service des chemins de fer, et aux membres de leurs familles, enfin aux objets appartenant à l'administration d'Etat ou aux marchandises servant à l'exploitation des chemins de fer.

## ANNEX B.

Number in the Polish tariff of June 26, 1924	Designation of goods	Unit	Percentage of reduction
Ex. 15.3	Paprika . . . . .	100 kg.	40 %
Ex. 34.4	Hungarian Salame . . . . .	100 kg.	40 %
Ex. 37.1	Fish (alive or otherwise) fresh (frozen or not) :		
	(c) Live fish, other than those specified in litt. (a) in water (imported in barrels or reservoir wagons), gross . . . . .	100 kg.	50 %

## ANNEX C.

AGREEMENT CONCERNING THE REGULATION OF RAILWAY RATES AND TRANSPORT  
QUESTIONS BETWEEN POLAND AND HUNGARY.*Article A.*

As regards forwarding, the cost of transport and public taxes or duties, the Contracting Parties declare that, all other circumstances being equal, no distinction shall be made in the matter of railway traffic, either passenger or goods traffic, between the inhabitants of the territories of the two Parties.

*Article B.*

(1) Goods sent from or consigned to the territory of one of the Contracting Parties shall, on the railways of the other Contracting Party, in the same direction and on the same line in the case of similar articles under the same conditions, enjoy the lowest transport rates in force, based on the local tariffs or combined tariffs, no discrimination being made on account of their place of origin or destination.

(2) Every prohibitive clause excluding the application of reduced tariffs shall be regarded as null and void in respect of the above-mentioned traffic.

(3) The lowest transport rates calculated in conformity with the provisions of the first paragraph of this article, except transport rates on the basis of tariffs drawn up for a definite period, shall, at the request of one of the Contracting Parties, be incorporated in the through tariff.

(4) As regards the above-mentioned traffic, no discrimination shall be made — all other circumstances being the same — on account of the place of origin or destination, either as regards forwarding or as regards the taxes levied on the traffic.

*Article C.*

The provisions of Articles A and B shall not be applicable in the case of reductions in rates granted to charitable, scientific or humanitarian organisations ; or to relieve temporary distress ; or to persons in the public service, including the railway service, and the members of their families, or to articles belonging to the State administration ; or to goods required for the exploitation of the railways.

*Article D.*

Les deux Parties contractantes donnent l'assurance réciproque qu'elles suivront sur le terrain des tarifs ferroviaires, l'une vis-à-vis de l'autre, une politique bienveillante.

*Article E.*

Les deux Parties contractantes veilleront à l'établissement, dans la mesure où les conditions du change le permettent et compte tenu des besoins existants de tarifs directs applicables au trafic des voyageurs et marchandises entre leurs territoires ou entre le territoire de l'une et celui d'une tierce Puissance, devant emprunter le territoire de l'autre Partie.

Pour décider si oui ou non, la nécessité du tarif direct se fait sentir dans le trafic des voyageurs et marchandises, en principe l'opinion de l'administration qui propose le tarif direct prévaudra. Les deux Gouvernements useront de leur influence pour que de pareilles propositions ne soient faites que dans la mesure strictement indispensable, eu égard aux travaux et dépenses qu'elles entraînent. Au cas où sous ce rapport un différend s'élevait entre les deux administrations de chemins de fer, les deux Gouvernements statueront sur la question après s'être concertés au préalable.

Les deux Parties contractantes prendront leurs dispositions pour que les administrations de chemins de fer s'entendent le plus tôt possible en ce qui concerne les décomptes réciproques résultant du trafic des voyageurs et marchandises.

## ANNEXE D.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DE COMMUNICATION ENTRE LA POLOGNE ET LA HONGRIE.

Pour le transit des personnes, bagages et marchandises de toutes espèces, sont valables les dispositions de la Convention<sup>1</sup> et du Statut sur la liberté du transit conclus à Barcelone le 20 avril 1921, ainsi que celles de la Convention de Genève du 8 décembre 1923, avec les compléments suivants :

*Ad. Article 2 du Statut.*

Tant que la frontière entre le territoire d'une des Parties contractantes et le territoire d'un tiers Etat sera fermée pour le passage des personnes et des marchandises, le Gouvernement de la Partie contractante intéressée sera dégagé de l'obligation d'accorder à la frontière en question les facilités prévues au présent article.

*Ad. Article 4 du Statut.*

En ce qui concerne le trafic en transit réciproque, les dispositions des articles A et B de l'arrangement constituant l'annexe C de la Convention commerciale seront applicables sur les chemins de fer des Parties contractantes.

*Ad. Article 5-7 du Statut.*

1. Les deux Gouvernements sont d'accord d'entamer le plus tôt possible de négociations au sujet des facilités en ce qui concerne les marchandises admises au transport sous certaines conditions, en se conformant aux dispositions du paragraphe 1 (3) des dispositions réglementaires pour l'exécution de la Convention internationale<sup>2</sup> de Berne sur le transport de marchandises par chemin de fer.

Les deux Gouvernements se communiqueront mutuellement les prescriptions spéciales en vigueur dans les deux pays contractants concernant l'emballage et les autres conditions techniques de transport.

Les envois qui arrivent à la station d'entrée en wagons plombés par la douane du lieu de l'expédition seront admis au transit sans visite de douane ultérieure.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à accorder sur demande d'une des Parties contractantes les permis de transit nécessaires, avec la plus grande bienveillance et sans délai.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 et vol. XXXV, page 298 de ce Recueil.

<sup>2</sup> Voir renvoi page 42 de ce volume.

*Article D.*

The two Contracting Parties give an undertaking that in their relations with one another they will follow a friendly policy in the matter of railway rates.

*Article E.*

The two Contracting Parties will, as far as exchange conditions allow and taking into account existing needs, endeavour to establish through rates applicable to passenger and goods traffic between their territories or between the territory of one Party and that of a third Power when such traffic has to pass through the territory of the other Party. In order to decide whether a through tariff is really necessary in any particular case, either as regards passenger or goods traffic, the opinion of the administration proposing the through tariff shall under normal circumstances prevail. The two Governments will exert their influence to ensure that such proposals are only made when strictly necessary, in view of the work and expenditure which they entail. In this connection, should a dispute arise between the two railway administrations, the two Governments shall decide the question by mutual agreement.

The two Contracting Parties shall take steps to ensure that the railway administrations reach an agreement as soon as possible concerning the settlement of accounts arising out of the passenger and goods traffic.

## ANNEX D.

AGREEMENT CONCERNING THE SETTLEMENT OF TRAFFIC QUESTIONS BETWEEN  
POLAND AND HUNGARY.

As regards the transit of persons, baggage and goods of every kind, the provisions of the Convention<sup>1</sup> and Statute on the freedom of transit concluded at Barcelona on April 20, 1921, and those of the Geneva Convention of December 8, 1923, shall apply, with the following addenda.

*Ad Article 2 of the Statute.*

As long as the frontier between the territory of one of the Contracting Parties and the territory of a third State is closed to persons and goods, the Government of the Contracting Party concerned shall be released from the obligation of granting, on the frontier in question, the facilities provided for in the present article.

*Ad Article 4 of the Statute.*

As regards the transit traffic of the two States, the provisions of Articles A and B of the Agreement, constituting Annex C of the Commercial Convention, shall be applicable to the railways of the Contracting Parties.

*Ad Articles 5 to 7 of the Statute.*

(1) The two Governments agree to enter into negotiations as soon as possible concerning the facilities to be granted in respect of goods the transport of which is allowed under certain conditions, provided the stipulations of paragraph 1 (3) of the regulations for the execution of the Berne International Convention<sup>2</sup> on the transport of goods by rail be observed.

The two Governments shall communicate to each other any special regulations which may be in force in the respective countries as regards packing and other technical transport conditions.

Signments arriving at the station of entry in wagons sealed by the Customs at the place of despatch shall be admitted in transit without further Customs examination.

(2) The two Governments undertake to grant, at the request of either of the Contracting Parties, all transit permits required, in a spirit of the utmost friendliness and without delay.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11; Vol. XI, page 406; Vol. XV, page 304; Vol. XIX, page 278; Vol. XXIV, page 154; Vol. XXXI, page 244 and Vol. XXXV, page 298 of this Series.

<sup>2</sup> See foot note 42 of this Volume.

*Ad. Article 10 du Statut.*

Le Gouvernement de Pologne se réserve le droit d'interdire ou restreindre le transit d'armée, de munitions et d'équipements de guerre vers la Russie à travers la Pologne, conformément à l'article 22, alinéa 4, du Traité<sup>1</sup> de Paix de Riga du 18 mars 1921.

## PROTOCOLE FINAL.

Avant de procéder à la signature de la Convention Commerciale entre la Pologne et la Hongrie les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

*1. En ce qui concerne les articles 2 et 3.*

Il est entendu que les dispositions de l'article 2, selon lesquelles les ressortissants des Hautes Parties contractantes auront le droit d'ester en justice devant les Tribunaux sur un pied d'égalité avec les nationaux, de même que les dispositions de l'article 3, concernant le libre accès des sociétés anonymes et d'autres auprès des Tribunaux, ne s'appliquent pas à l'assistance judiciaire gratuite ni à la dispense de la caution *judicatum solvi*.

*2. En ce qui concerne les articles 4, 5 et 6.*

Il est entendu que les dispositions des articles 4, 5 et 6 ne s'appliquent pas aux produits du sol et de l'industrie originaires du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, s'ils ont été dédouanés dans un Etat tiers.

*3. En ce qui concerne les articles 5, 6 et 14.*

Le régime des prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation subsistant encore en Pologne, le Gouvernement polonais s'engage de traiter les demandes pour des licences d'importation et d'exportation dans le trafic entre les deux pays avec la plus grande bienveillance.

*4. En ce qui concerne l'Annexe A.*

Il est entendu que les produits pétrolifères en provenance de Pologne énumérés dans le N° 322 du tarif douanier hongrois, seront dédouanés à leur entrée en Hongrie au poids net de la marchandise, c'est-à-dire déduction faite du poids des wagons-citernes ou autres récipients.

*5. En ce qui concerne l'Annexe C, article B.*

Les Parties contractantes sont d'accord qu'il faut entendre par clause de prohibition les dispositions de tarif établies dans le but exclusif d'empêcher les marchandises étrangères de la même espèce de bénéficier d'un tarif réduit. Il ne sera pas, au contraire, considéré comme clause de prohibition les dispositions du tarif ayant pour origine l'intention de couvrir les besoins de la consommation intérieure en certains articles, d'assurer le développement de ports fluviaux et maritimes, ou de servir la cause de l'exploitation rationnelle des chemins de fer par la conquête de nouveaux transports ou la réduction de frais de traction.

Conformément à cette interprétation, on considérera :

*1. Comme clauses prohibitives :*

- a) La condition d'origine indigène des marchandises (la prescription exigeant une telle dénomination dont l'emploi est, vu le caractère spécial de la marchandise, impossible à l'autre Partie contractante), sera considérée comme condition d'origine indigène ;*

<sup>1</sup> Vol. VI, page 51 de ce Recueil.



*Ad Article 10 of the Statute.*

The Polish Government reserves the right to forbid or restrict the transit of arms, munitions and implements of war consigned to Russia through Poland, in conformity with Article 22, paragraph 4, of the Treaty<sup>1</sup> of Peace of Riga of March 18, 1921.

FINAL PROTOCOL.

Before signing the Commercial Convention between Poland and Hungary, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows.

(1) *As regards Articles 2 and 3.*

It is understood that the provisions of Article 2, according to which the nationals of one High Contracting Party shall have the right to appear in the Courts of the other country on the same terms as the nationals of that country, and also the provisions of Article 3, concerning free access of joint stock and other companies to the Courts of Justice, do not apply to free legal assistance nor to exemption from giving security for costs.

(2) *As regards Articles 4, 5 and 6.*

It is understood that the provisions of Articles 4, 5 and 6 do not apply to products of the soil or industry, originating in the territory of one of the High Contracting Parties, if these products have been passed through the Customs of a third State.

(3) *As regards Articles 5, 6 and 14.*

The system of import and export prohibitions and restrictions being still in force in Poland, the Polish Government undertakes to accord the most favourable treatment possible to requests for the import and export licences required for traffic between the two countries.

(4) *As regards Annex A.*

It is understood that petroliferous products from Poland enumerated in Item 322 of the Hungarian Customs tariff shall, on entering Hungary, be passed through the Customs on the basis of the net weight of the goods, that is to say, the weight of the tank wagons or other receptacles shall be deducted.

(5) *As regards Annex C, Article B.*

The Contracting Parties agree that the term "prohibitive clause" shall be taken to mean tariff provisions introduced for the sole purpose of preventing foreign goods of a certain category from enjoying reduced rates. On the other hand, tariff provisions drawn up with a view to meeting the requirements of the home market in certain articles, with a view to developing fluvial and maritime ports, or with a view to affording reasonable assistance to the railways in obtaining new freights or reducing running expenses, shall not be held to constitute prohibitive clauses.

In accordance with the above definition the following shall be regarded as :

(1) Prohibitive clauses :

- (a) A condition to the effect that goods must be of home origin (the requirements of the clause to this effect being, in view of the nature of the goods, incapable of fulfilment by the other High Contracting Party) ;

<sup>1</sup> Vol. VI, page 51 of this Series.

- b) La condition de l'expédition sur les lieux, à moins qu'il ne s'agisse de faire venir la marchandise par voie d'eau ;
- c) La condition exigeant que les matières premières ou les demi-produits de la marchandise favorisée aient été, entièrement ou en partie, expédiés sur des voies indigènes.

2. comme clauses admissibles :

- a) La condition relative à la consommation à l'intérieur du pays ;
- b) La condition du transbordement de bateau en chemin de fer ou inversement ;
- c) La condition d'une quantité minimum imposée à un expéditeur pour un intervalle de temps déterminé ;
- d) La condition que l'expédition doit se faire par chargements de trains complets.

6. *En ce qui concerne l'Annexe D, article 7 du Statut de Barcelone.*

En principe, aucune facilité ne sera accordée pour le transport des marchandises remises au transport dans le propre territoire qui ne serait pas accessible pour les marchandises, remises au transport dans le territoire de l'autre Etat. En particulier on établira dans le cas de restrictions du trafic, en principe aucune restriction plus étendue ni pour le trafic entre les territoires des deux Parties, ni pour le trafic en transit de l'une des Parties contractantes à travers celui de l'autre, que celles établies pour le trafic intérieur du pays destinataire ou du pays transité.

Le présent Protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes sans autre ratification spéciale par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention Commerciale à laquelle il se rapporte, a été dressé en double expédition à Budapest, le 26 mars 1925.

(Signé) S. MICHAŁOWSKI.

(Signé) O. WEĆŁAWOWICZ.

(Signé) COLOMAN DE KÁNYA.

(Signé) ALEXANDRE DE MOLDOVÁNYI.

#### PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Etaient présents :

pour la POLOGNE :

Son Excellence Sigismond MICHAŁOWSKI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Pologne à Budapest ;

M. Otton WEĆŁAWOWICZ, chef de Section au Ministère du Commerce de Pologne et

pour la HONGRIE :

Son Excellence Coloman DE KÁNYA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ;

M. Alexandre DE MOLDOVÁNYI, Conseiller de Légation au Ministère Royal Hongrois des Affaires étrangères.

A l'occasion de la signature de la Convention Commerciale entre la Pologne et la Hongrie du 26 mars 1925, les délégués des deux Gouvernements ont fait les déclarations suivantes :

1. La Délégation de la Pologne, sur demande de la Délégation hongroise, déclare que « la plus grande bienveillance » dont il est fait mention au Protocole final, paragraphe 3, sera, quant à l'importation du vin hongrois en Pologne, appliquée en pra-

- (b) A condition to the effect that the goods must be despatched on the actual spot unless they are to be brought by water.
  - (c) A condition to the effect that the raw material or half-finished products required for goods subject to special rates must, either wholly or in part, have been forwarded over national lines of communication.
- (2) Admissible clauses :
- (a) A condition concerning the consumption of goods within the country ;
  - (b) A condition concerning transfer from boat to rail or *vice versa* ;
  - (c) A condition fixing minimum amount for a consignor during a certain stated period.
  - (d) A condition that consignments must be sent in complete trains.
- (6) *As regards Annex D, Article 7 of the Barcelona Statute.*

In principle, no transport facility shall be accorded to goods consigned for transport in one of the Contracting States, if a similar facility is not available for goods consigned for transport in the territory of the other State. In particular, in the case of traffic restrictions, no greater restriction shall be placed either on traffic between the territories of the two Parties or on traffic in transit from one of the Contracting Parties passing through the territory of the other Contracting Party, than the restrictions imposed on the home traffic of the country of destination or the country through which transit takes place.

The present Protocol, which shall be regarded as approved and sanctioned by the Contracting Parties, without any special ratification, by the mere fact of the exchange of the ratifications of the Commercial Convention to which it refers, has been drawn up in duplicate at Budapest on March 26, 1925.

(Signed) S. MICHAŁOWSKI.

(Signed) O. WEĆŁAWOWICZ.

(Signed) COLOMAN DE KÁNYA.

(Signed) ALEXANDRE DE MOLDOVÁNYI.

#### PROTOCOL OF SIGNATURE.

Present :

FOR POLAND :

His Excellency Sigismond MICHAŁOWSKI, Polish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Budapest ;

M. Otto WEĆŁAWOWICZ, Head of Department in the Polish Ministry of Commerce.

FOR HUNGARY :

His Excellency Coloman de KÁNYA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

M. Alexandre DE MOLDOVÁNYI, Counsellor of Legation in the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs.

On the occasion of the signature of the Commercial Convention between Poland and Hungary, concluded on March 26, 1925, the delegates of the two Governments have made the following declarations :

- (1) The Polish delegation, at the request of the Hungarian delegation, declares that, as regards the importation of Hungarian wine into Poland, "the most favourable treatment possible" referred to in the Final Protocol, paragraph 3, means, in

tique dans le sens que toutes les demandes pour de telles licences présentées qui sont accompagnées des certificats d'origine seront acceptées et accordées par la Pologne dans leur totalité.

2. Sur la demande de la Délégation polonaise, la Délégation hongroise accepte la définition suivante de l'huile de gaz :
  - a) Transparente, de couleur jaunâtre jusqu'au brun foncé ;
  - b) Poids spécifique, à 15° centigrades, de 840 à 880 ;
  - c) Viscosité à 20° centigrades au-dessous de 2,6, selon le viscosimètre d'Engler ;
  - d) Point d'inflammation en creuset ouvert, 45-130° centigrades ;
  - e) L'huile de gaz doit être un produit de distillation non raffiné, non approprié pour l'éclairage.
3. Le Gouvernement hongrois déclare que les licences exigées pour l'importation des produits énumérés dans les remarques au N° 322 seront délivrées dans tous les cas où les conditions fixées dans les prescriptions y relatives subsistent.

Fait à Budapest, en double expédition, le 26 mars 1925.

(Signé) S. MICHAŁOWSKI.

(Signé) C. WEŁŁAWOWICZ.

(Signé) COLOMAN DE KÁNYA.

(Signé) ALEXANDRE DE MOLDOVÁNYI.

practice, that all requests for such licences, accompanied by certificates of origin, will be accepted and granted by Poland in full.

- (2) At the request of the Polish delegation the Hungarian delegation accepts the following definition for gas oil :
  - (a) Transparent and of a colour varying from yellowish to dark brown.
  - (b) Specific weight at 15° Centigrade 840-880 ;
  - (c) Viscosity at 20° Centigrade below 2.6 according to Engler's Viscosometer ;
  - (d) Flashpoint in open crucible, 45-130° Centigrade ;
  - (e) Gas oil must be a product obtained by distillation but not refined and not suitable for lighting ;
- (3) The Hungarian Government declares that the licences required for the importation of the articles set out in the observations to Item 322 shall be issued in all cases in which the special conditions laid down in the regulations relating thereto remain in force.

Done at Budapest, in duplicate, March 26, 1925.

(Signed) S. MICHAŁOWSKI.

(Signed) O. WEŃCŁAWOWICZ.

(Signed) COLOMAN DE KÁNYA.

(Signed) ALEXANDRE DE MOLDOVÁNYI.



N° 955.

---

**CHINE ET  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Accord relatif aux principes généraux pour le règlement des questions pendantes entre la République de Chine et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, avec six Déclarations et Echange de notes y relatifs, signés à Pékin, le 31 mai 1924.

---

**CHINA  
AND UNION OF SOCIALIST  
SOVIET REPUBLICS**

Agreement on General Principles for the Settlement of the Questions between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics, with six Declarations and Exchange of Notes relating thereto, signed at Peking, May 31, 1924.

No. 955. — AGREEMENT<sup>1</sup> ON GENERAL PRINCIPLES FOR THE SETTLEMENT OF THE QUESTIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, SIGNED AT PEKING, MAY 31, 1924.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministre de Chine à Rome. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 6 octobre 1925.*

---

The REPUBLIC OF CHINA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, desiring to re-establish normal relations with each other, have agreed to conclude an Agreement on general principles for the settlement of the questions between the two countries, and have to that end named as their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

Vi Kyuin WELLINGTON KOO,

The GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

Lev Mikhailovitch KARAKHAN,

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article I.*

Immediately upon the signing of the present Agreement, the normal diplomatic and consular relations between the two Contracting Parties shall be re-established.

The Government of the Republic of China agrees to take the necessary steps to transfer to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the Legation and Consular buildings formerly belonging to the Tsarist Government.

*Article II.*

The Governments of the two Contracting Parties agree to hold, within one month after the signing of the present Agreement, a Conference which shall conclude and carry out detailed

---

<sup>1</sup> Le présent Accord est entré en vigueur le 31 mai 1924.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 955. — ACCORD<sup>2</sup> RELATIF AUX PRINCIPES GÉNÉRAUX POUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS PENDANTES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, SIGNÉ A PÉKIN, LE 31 MAI 1924.

*English official text communicated by the Chinese Minister at Rome. The registration of this Agreement took place October 6, 1925.*

La RÉPUBLIQUE CHINOISE et L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES animées du désir de rétablir entre elles des relations normales, ont décidé de conclure un Accord fixant les principes généraux applicables au règlement des questions pendantes entre les deux Etats, et ont à cet effet nommé comme Plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE :

Vi Kyuin WELLINGTON KOO ;

Le GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

Lev Mikhaïlovitch KARAKHAN :

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article I.*

Dès la signature du présent Accord, les relations diplomatiques et consulaires normales seront rétablies entre les deux Parties contractantes.

Le Gouvernement de la République Chinoise convient de prendre les mesures nécessaires pour remettre au Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes les immeubles de la Légation et des Consulats, appartenant antérieurement au Gouvernement tsariste.

*Article II.*

Les Gouvernements des deux Parties contractantes conviennent de tenir, au cours du mois consécutif à la signature du présent Accord, une Conférence qui, en s'inspirant des principes établis

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The present Agreement came into force May 31, 1924.

arrangements relative to the questions in accordance with the principles as provided in the following articles.

Such detailed arrangements shall be completed as soon as possible and, in any case, not later than six months from the date of the opening of the Conference as provided in the preceding paragraph.

*Article III.*

The Governments of the two Contracting Parties agree to annul at the Conference, as provided in the preceding article, all Conventions, Treaties, Agreements, Protocols, Contracts, etc., concluded between the Government of China and the Tsarist Government and to replace them with new treaties, agreements, etc., on the basis of equality, reciprocity and justice, as well as the spirit of the Declarations of the Soviet Government of the years of 1919 and 1920.

*Article IV.*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with its policy and Declarations of 1919 and 1920, declares that all Treaties, Agreements, etc., concluded between the former Tsarist Government and any third Party or Parties affecting the sovereign rights or interests of China are null and void.

The Governments of both Contracting Parties declare that in future neither Government will conclude any treaties or agreements which prejudice the sovereign rights or interests of either Contracting Party.

*Article V.*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics recognises that Outer Mongolia is an integral part of the Republic of China and respects China's sovereignty therein.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that, as soon as the questions for the withdrawal of all the troops of the Union of Soviet Socialist Republics from Outer Mongolia — namely, as to the time-limit of the withdrawal of such troops and the measures to be adopted in the interests of the safety of the frontiers — are agreed upon at the Conference as provided in Article II of the present Agreement, it will effect the complete withdrawal of all the troops of the Union of Soviet Socialist Republics from Outer Mongolia.

*Article VI.*

The Governments of the two Contracting Parties mutually pledge themselves not to permit, within their respective territories, the existence and/or activities of any organisations or groups whose aim is to struggle by acts of violence against the Governments of either Contracting Party.

The Governments of the two Contracting Parties further pledge themselves not to engage in propaganda directed against the political and social systems of either Contracting Party.

*Article VII.*

The Governments of the two Contracting Parties agree to redemarcate their national boundaries at the Conference as provided in Article II of the present Agreement, and, pending such redemarcation, to maintain the present boundaries.

dans les articles ci-dessous, conclura et réalisera des arrangements de détail au sujet des questions dont il s'agit.

L'élaboration de ces arrangements de détail devra être terminée aussitôt que possible, et en tout cas, au plus tard six mois après la date de l'ouverture de la Conférence prévue au paragraphe précédent.

*Article III.*

Les Gouvernements des deux Parties contractantes conviennent d'annuler, au cours de la Conférence prévue à l'article précédent, toutes les conventions, traités, accords, protocoles, contrats, etc..., conclus entre le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement tsariste, et de les remplacer par de nouveaux traités, accords, etc..., élaborés sur une base d'égalité, de réciprocité et de justice, ainsi que dans l'esprit des Déclarations faites par le Gouvernement soviétique en 1919 et en 1920.

*Article IV.*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, conformément à sa politique et à ses Déclarations de 1919 et 1920, déclare que tous les Traités, Accords, etc... conclus entre l'ancien Gouvernement tsariste et toute tierce Partie, ou Parties, et affectant les droits souverains ou les intérêts de la Chine, sont nuls et sans effet.

Les Gouvernements des deux Parties contractantes déclarent qu'à l'avenir, aucun des deux Gouvernements ne conclura de traités ou accords qui pourraient porter atteinte aux droits souverains ou aux intérêts de l'autre Partie contractante.

*Article V.*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes reconnaît que la Mongolie extérieure forme partie intégrante de la République Chinoise, et respecte la souveraineté de la Chine sur ce territoire.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes déclare que, dès que les questions relatives au retrait de toutes les troupes de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes stationnées en Mongolie extérieure, — notamment les questions relatives au délai du retrait de ces troupes et aux mesures à adopter pour assurer la sécurité des frontières, — auront été réglées par la Conférence prévue à l'article II du présent Accord, il procédera au retrait complet de toutes les troupes de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes stationnées en Mongolie extérieure.

*Article VI.*

Les Gouvernements des deux Parties contractantes s'engagent réciproquement à ne pas autoriser, sur leurs territoires respectifs, l'existence ou l'activité de toutes organisations ou groupes dont l'objet est de combattre par des actes de violence les Gouvernements de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Les Gouvernements des deux Parties contractantes s'engagent, en outre, à ne pas se livrer à une propagande dirigée contre le système politique et social de l'autre Partie contractante.

*Article VII.*

Les Gouvernements des deux Parties contractantes conviennent de procéder à une nouvelle délimitation de leurs frontières nationales lors de la Conférence prévue à l'article II du présent Accord, et, en attendant cette nouvelle délimitation, de maintenir les frontières actuelles.

*Article VIII.*

The Governments of the two Contracting Parties agree to regulate at the aforementioned Conference the questions relating to the navigation of rivers, lakes and other bodies of water which are common to their respective frontiers, on the basis of equality and reciprocity.

*Article IX.*

The Governments of the two Contracting Parties agree to settle at the aforementioned Conference the question of the Chinese Eastern Railway in conformity with the principles as hereinafter provided :

(1) The Governments of the two Contracting Parties declare that the Chinese Eastern Railway is a purely commercial enterprise.

The Governments of the two Contracting Parties mutually declare that, with the exception of matters pertaining to the business operations which are under the direct control of the Chinese Eastern Railway, all other matters affecting the rights of the National and the Local Governments of the Republic of China — such as judicial matters, matters relating to civil administration, military administration, police, municipal government, taxation and landed property (with the exception of lands required by the said Railway) — shall be administered by the Chinese Authorities.

(2) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to the redemption by the Government of the Republic of China, with Chinese capital, of the Chinese Eastern Railway, as well as all appurtenant properties, and to the transfer to China of all shares and bonds of the said Railway.

(3) The Governments of the two Contracting Parties shall settle at the Conference, as provided in Article II of the present Agreement, the amount and conditions governing the redemption as well as the procedure for the transfer of the Chinese Eastern Railway.

(4) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to be responsible for the entire claims of the shareholders, bondholders and creditors of the Chinese Eastern Railway incurred prior to the Revolution of March 9, 1917.

(5) The Governments of the two Contracting Parties mutually agree that the future of the Chinese Eastern Railway shall be determined by the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics to the exclusion of any third Party or Parties.

(6) The Governments of the two Contracting Parties agree to draw up an arrangement for the provisional management of the Chinese Eastern Railway pending the settlement of the questions as provided under Section (3) of the present article.

(7) Until the various questions relating to the Chinese Eastern Railway are settled at the Conference as provided in Article II of the present Agreement, the rights of the two Governments arising out of the Contract of <sup>August 27,</sup> 1896, for the construction and operation of the Chinese Eastern Railway, which do not conflict with the present Agreement and the Agreement for the Provisional Management of the said Railway and which do not prejudice China's rights of sovereignty, shall be maintained.

*Article X.*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to renounce the special rights and privileges relating to all Concessions in any part of China acquired by the Tsarist Government under various Conventions, Treaties, Agreements, etc.

*Article VIII.*

Les Gouvernements des deux Parties contractantes conviennent de régler, lors de la Conférence susmentionnée, sur la base de l'égalité et de la réciprocité, les questions relatives à la navigation des cours d'eau, lacs, et autres étendues d'eau qui se trouvent sur leurs frontières respectives.

*Article IX.*

Les Gouvernements des deux Parties contractantes s'engagent à régler, lors de la Conférence susmentionnée, la question des Chemins de fer de l'Est Chinois ; ce règlement s'inspirera des principes ci-dessous :

1. Les Gouvernements des deux Parties contractantes déclarent que les Chemins de fer de l'Est Chinois sont une entreprise purement commerciale.

Les Gouvernements des deux Parties contractantes déclarent réciproquement, qu'à l'exception des questions touchant à l'exploitation commerciale, qui relèvent directement de la Compagnie des Chemins de fer de l'Est Chinois, toutes les autres questions affectant les droits du Gouvernement national et des Gouvernements locaux de la République Chinoise — telles que les questions judiciaires, les questions relatives à l'administration civile, à l'administration militaire, à la police, à l'administration municipale, aux impositions et aux propriétés foncières (à l'exception des terrains nécessaires auxdits Chemins de fer) seront traitées par les autorités chinoises.

2. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes donne son assentiment au rachat par le Gouvernement de la République Chinoise, au moyen de capitaux chinois, des Chemins de fer de l'Est Chinois, et de tous les biens afférents, ainsi qu'au transfert à la Chine de toutes les actions et obligations desdits Chemins de fer.

3. Les Gouvernements des deux Parties contractantes régleront, au cours de la Conférence prévue à l'article II du présent Accord, le chiffre et les conditions du rachat, ainsi que la procédure relative au transfert des Chemins de fer de l'Est Chinois.

4. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes prend à sa charge la totalité des créances des actionnaires, obligataires et créanciers des Chemins de fer de l'Est Chinois, antérieures à la révolution du 9 mars 1917.

5. Les Gouvernements des deux Parties contractantes conviennent qu'à l'avenir, les questions relatives aux Chemins de fer de l'Est Chinois seront réglées par la République Chinoise et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, à l'exclusion de toute tierce Partie ou Parties.

6. Les Gouvernements des deux Parties contractantes s'engagent à conclure un arrangement en vue de l'administration provisoire des Chemins de fer de l'Est Chinois jusqu'au règlement des questions en suspens, prévu au § 3 du présent article.

7. Jusqu'au moment où les diverses questions relatives aux Chemins de fer de l'Est Chinois seront réglées par la Conférence prévue à l'article II du présent Accord, ceux des droits résultant, pour les deux Gouvernements, du contrat du <sup>27 août</sup>/<sub>8 septembre</sub> 1896, relatif à la construction et à l'exploitation des Chemins de fer de l'Est Chinois, qui ne sont pas contraires au présent Accord, ni à l'Accord en vue de l'administration provisoire desdits Chemins de fer et qui ne portent pas atteinte aux droits de souveraineté de la Chine, seront maintenus.

*Article X.*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes convient de renoncer aux droits et privilèges spéciaux relatifs à toutes les concessions dans une partie quelconque de la Chine, et acquis par le Gouvernement tsariste en vertu de diverses conventions, traités, accords, etc.

*Article XI.*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to renounce the Russian portion of the Boxer Indemnity.

*Article XII.*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to relinquish the rights of extra-territoriality and consular jurisdiction.

*Article XIII.*

The Governments of the two Contracting Parties agree to draw up simultaneously with the conclusion of a Commercial Treaty and the Conference as provided in Article II of the present Agreement, a Customs Tariff for the two Contracting Parties in accordance with the principles of equality and reciprocity.

*Article XIV.*

The Governments of the two Contracting Parties agree to discuss at the aforementioned Conference the questions relating to the claims for the compensation of losses.

*Article XV.*

The present Agreement shall come into effect from the date of signature.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is the Thirty-First Day of May One Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. WELLINGTON KOO.

(Seal) L. M. KARAKHAN.

## DECLARATION I.

The Government of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics declare that immediately after the signing of the Agreement on General Principles between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924, they will reciprocally hand over to each other all the real estate and movable property owned by China and the former Tsarist Government and found in their respective territories. For this purpose each Government will furnish the other with a list of the property to be so transferred.

*Article XI.*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes convient de renoncer à la fraction russe de l'indemnité des Boxers.

*Article XII.*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes convient d'abandonner les droits d'exterritorialité et de juridiction consulaire.

*Article XIII.*

Les Gouvernements des deux Parties contractantes s'engagent à élaborer, au moment de la conclusion d'un traité de commerce, lors de la Conférence prévue à l'article II du présent Accord, un tarif douanier à l'usage des deux Parties contractantes; ce tarif s'inspirera des principes d'égalité et de réciprocité.

*Article XIV.*

Les Gouvernements des deux Parties contractantes s'engagent à discuter, lors de la Conférence susmentionnée, les questions relatives aux demandes d'indemnités pour pertes subies.

*Article XV.*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord, établi en double expédition en langue anglaise et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Pékin, le trente et unième jour du cinquième mois de la treizième année de la République Chinoise, c'est-à-dire, le trente et un mai mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) V. K. WELLINGTON KOO.

(L. S.) L. M. KARAKHAN.

## DÉCLARATION I.

Le Gouvernement de la République Chinoise et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes déclarent qu'aussitôt signé l'Accord fixant les principes généraux, Accord, conclu le 31 mai 1924 entre la République Chinoise et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, ils procéderont mutuellement au transfert de tous les biens mobiliers et immobiliers appartenant à la Chine et à l'ancien Gouvernement tsariste, et situés sur leurs territoires respectifs. A cet effet, les deux Gouvernements se communiqueront la liste des biens qui devront faire l'objet dudit transfert.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries of the Governments of the two Contracting Parties have signed the present Declaration in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is the Thirty-First Day of May one Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. WELLINGTON KOO.

(Seal) L. M. KARAKHAN.

#### DECLARATION II.

The Government of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics hereby declare that it is understood that, with regard to the buildings and landed property of the Russian Orthodox Mission, belonging as it does to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the question of the transfer or other suitable disposal of the same will be jointly determined at the Conference provided in Article II of the Agreement on General Principles between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924, in accordance with the internal laws and regulations existing in China regarding property-holding in the inland. As regards the buildings and property of the Russian Orthodox Mission belonging as it does to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics at Peking and Patachu, the Chinese Government will take steps to immediately transfer same as soon as the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will designate a Chinese person or organisation, in accordance with the laws and regulations existing in China regarding property-holding in the inland.

Meanwhile the Government of the Republic of China will at once take measures with a view to guarding all the said buildings and property and clearing them from all the persons now living there.

It is further understood that this expression of understanding has the same force and validity as a general declaration embodied in the said Agreement on General Principles.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries of the Governments of the two Contracting Parties have signed the present Declaration in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done in the City of Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is the Thirty-First Day of May One Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. WELLINGTON KOO.

(Seal) L. M. KARAKHAN.

#### DECLARATION III.

The Government of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics jointly declare that it is understood that with reference to Article IV of the Agreement on General Principles between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924, the Government of the Republic of China will not and does not recognise



En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs des Gouvernements des deux Parties contractantes ont signé la présente Déclaration, rédigée en double expédition, en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Peking, le trente et unième jour du cinquième mois de la treizième année de la République Chinoise, c'est-à-dire le trente et un mai mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) V. K. WELLINGTON KOO.

(L. S.) L. M. KARAKHAN.

### DÉCLARATION II.

Le Gouvernement de la République Chinoise et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes conviennent, aux termes de la présente Déclaration, en ce qui concerne les édifices et les biens fonciers de la Mission orthodoxe russe appartenant, en fait, au Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, que la question du transfert ou de toute autre affectation appropriée dont ces biens pourraient faire l'objet, sera réglée, conjointement lors de la Conférence prévue par l'article II de l'Accord fixant les principes généraux, conclu le 31 mai 1924, entre la République Chinoise et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, conformément aux lois et règlements nationaux qui s'appliquent en Chine à la possession des biens situés à l'intérieur du pays. En ce qui concerne les édifices et les biens de la Mission orthodoxe russe, qui appartiennent en fait au Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et sont situés à Pékin et à Patatchou, le Gouvernement chinois prendra les mesures nécessaires en vue de leur transfert immédiat, dès que le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes aura nommé, à cet effet, une personne ou une association chinoise, conformément aux lois et règlements qui s'appliquent en Chine à la possession des biens situés à l'intérieur du pays.

Dans l'intervalle, le Gouvernement de la République Chinoise prendra immédiatement toutes les mesures nécessaires pour faire garder les édifices et biens en question et en expulser tous les occupants actuels.

Il est entendu, en outre, que la présente Déclaration d'accord a les mêmes force et validité qu'une déclaration générale figurant dans l'Accord fixant les principes généraux, qui a été mentionné ci-dessus.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs des Gouvernements des deux Parties contractantes ont signé la présente Déclaration, rédigée en double expédition, en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Pékin, le trente et unième jour du cinquième mois de la treizième année de la République Chinoise, c'est-à-dire le trente et un mai mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) V. K. WELLINGTON KOO.

(L. S.) L. M. KARAKHAN.

### DÉCLARATION III.

Le Gouvernement de la République Chinoise et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes conviennent, de part et d'autre, par la présente Déclaration, qu'en ce qui concerne l'article IV de l'Accord fixant les principes généraux, conclu le 31 mai 1924 entre la République Chinoise et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, le Gouvernement de la

as valid any treaty, agreement, etc., concluded between Russia since the Tsarist regime and any third Party or Parties affecting the sovereign rights and interests of the Republic of China. It is further understood that this expression of understanding has the same force and validity as a general declaration embodied in the said Agreement on General Principles.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries of the Governments of the two Contracting Parties have signed the present Declaration in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done in the City of Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is the Thirty-First Day of May, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. WELLINGTON KOO.

(Seal) L. M. KARAKHAN.

#### DECLARATION IV.

The Government of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics jointly declare that it is understood that the Government of the Republic of China will not transfer either in part or in whole to any third Power or any foreign organisation the special rights and privileges renounced by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in Article X of the Agreement on General Principles between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924. It is further understood that this expression of understanding has the same force and validity as a general declaration embodied in the said Agreement on General Principles.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries of the Governments of the two Contracting Parties have signed the present Declaration in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is the Thirty-First Day of May, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. WELLINGTON KOO.

(Seal) L. M. KARAKHAN.

#### DECLARATION V.

The Government of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics jointly declare that it is understood that with reference to Article XI of the Agreement on General Principles between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924 :

(1) The Russian share of the Boxer Indemnity which the Government of the Union of Soviet Socialist Republics renounces will, after the satisfaction of all prior obligations secured thereon, be entirely appropriated to create a fund for the promotion of education among the Chinese people.

République Chinoise ne reconnaît et ne reconnaîtra la validité d'aucun traité, accord, etc... conclu entre la Russie depuis l'époque du régime tsariste et toute tierce Partie (ou tierces Parties), qui porterait atteinte aux droits souverains et aux intérêts de la République Chinoise. Il est entendu, en outre, que la présente Déclaration d'accord a les mêmes force et validité qu'une déclaration générale figurant dans l'Accord fixant les principes généraux, qui a été mentionné ci-dessus.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs des Gouvernements des deux Parties contractantes ont signé la présente Déclaration, rédigée en double expédition, en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Pékin, le trente et unième jour du cinquième mois de la treizième année de la République Chinoise, c'est-à-dire le trente et un mai mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) V. K. WELLINGTON KOO.

(L. S.) L. M. KARAKHAN.

#### DÉCLARATION IV.

Le Gouvernement de la République Chinoise et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes conviennent par la présente Déclaration que le Gouvernement de la République Chinoise ne transférera, ni en partie ni en totalité, à aucune tierce Puissance ou à aucune organisation étrangère, les droits et privilèges spéciaux auxquels a renoncé le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes dans l'article I de l'Accord fixant les principes généraux, conclu le 31 mai 1924 entre le Gouvernement de la République Chinoise et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes. Il est entendu, en outre, que la présente Déclaration d'accord a les mêmes force et validité qu'une déclaration générale figurant dans l'Accord fixant les principes généraux, qui a été mentionné ci-dessus.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs des Gouvernements des deux Parties contractantes ont signé la présente Déclaration rédigée en double expédition, en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Pékin, le trente et unième jour du cinquième mois de la treizième année de la République Chinoise, c'est-à-dire le trente et un mai mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) V. K. WELLINGTONKOO.

(L. S.) L. M. KARAKHAN.

#### DÉCLARATION V.

Le Gouvernement de la République Chinoise et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes conviennent, de part et d'autre, qu'en ce qui concerne l'article XI de l'Accord fixant les principes généraux, conclu le 31 mai 1924 entre le Gouvernement de la République Chinoise et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :

1. La part qui revient à la Russie sur l'indemnité des Boxers à laquelle renonce le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes sera entièrement affectée, une fois liquidées toutes les obligations antérieures dont elle constitue la garantie, à la création d'un fonds destiné à favoriser l'instruction populaire en Chine.

(2) A special Commission will be established to administer and allocate the said fund. This Commission will consist of three persons, two of whom will be appointed by the Government of the Republic of China and one by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Decisions of the said Commission will be taken by unanimous vote.

(3) The said fund will be deposited as it accrues from time to time in a Bank to be designated by the said Commission.

It is further understood that this expression of understanding has the same force and validity as a general declaration embodied in the said Agreement on General Principles.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries of the Governments of the two Contracting Parties have signed the present Declaration in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is the Thirty-First Day of May, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. WELLINGTON KOO.

(Seal) L. M. KARAKHAN.

#### DECLARATION VI.

The Government of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agree that they will establish equitable provisions at the Conference as provided in Article II of the Agreement on General Principles between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924, for the regulation of the situation created for the citizens of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics by the relinquishment of the rights of extraterritoriality and consular jurisdiction under Article XII of the aforementioned Agreement, it being understood however, that the nationals of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be entirely amenable to Chinese jurisdiction.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries of the Governments of the two Contracting Parties have signed the present Declaration in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is the Thirty-First Day of May, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. WELLINGTON KOO.

(Seal) L. M. KARAKHAN.

#### EXCHANGE OF NOTES.

PEKING, *May* 31, 1924.

DEAR MR. KARAKHAN,

On behalf of my Government, I have the honour to declare that, an Agreement on General Principles for the Settlement of the Questions between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics having been signed between us to-day, the Government of the Republic of China will, in the interests of friendship between the Republic of China and the Union of Soviet

2. Il sera institué une Commission spéciale chargée d'administrer et de répartir le fonds en question. Cette Commission comprendra trois personnes, dont deux seront nommées par le Gouvernement de la République Chinoise et une par le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes. Les décisions de ladite Commission seront prises à l'unanimité.

3. Ce fonds sera placé en dépôt, au fur et à mesure des versements, dans une banque que désignera ladite Commission.

Il est entendu, en outre, que la présente Déclaration d'accord a les mêmes force et validité qu'une déclaration générale figurant dans l'Accord fixant les principes généraux, qui a été mentionné ci-dessus.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs des Gouvernements des deux Parties contractantes ont signé la présente Déclaration, rédigée en double expédition, en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Pékin, le trente et unième jour du cinquième mois de la treizième année de la République Chinoise, c'est-à-dire le trente et un mai mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) V. K. WELLINGTON KOO.

(L. S.) L. M. KARAKAHN.

#### DÉCLARATION VI.

Le Gouvernement de la République Chinoise et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes conviennent de prendre des dispositions équitables, lors de la Conférence que prévoit l'article II de l'Accord fixant les principes généraux, conclu le 31 mai 1924 entre la République Chinoise et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, en vue de régler la situation que crée, pour les citoyens du Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, l'abandon, en vertu de l'article XII de l'Accord précité, de leurs droits d'exterritorialité et de juridiction consulaire ; étant entendu, toutefois, que les ressortissants du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes seront pleinement justiciables des tribunaux chinois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs des Gouvernements des deux Parties contractantes ont signé la présente Déclaration, rédigée en double expédition en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Pékin, le trente et unième jour du cinquième mois de la treizième année de la République Chinoise, c'est-à-dire le trente et un mai mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) V. K. WELLINGTON KOO.

(L. S.) L. M. KARAKHAN.

#### ÉCHANGE DE NOTES.

PÉKIN, le 31 mai 1924.

CHER MONSIEUR KARAKHAN,

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de déclarer qu'un Accord fixant les principes généraux applicables au règlement des questions en suspens entre la République Chinoise et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ayant été signé entre nous ce jour, le Gouvernement de la République Chinoise, dans l'intérêt des relations amicales entre ladite République et l'Union

Socialist Republics, discontinue the services of all the subjects of the former Russian Empire now employed in the Chinese army and police force, as they constitute by their presence or activities a menace to the safety of the Union of Soviet Socialist Republics. If you will furnish my Government with a list of such persons, the authorities concerned will be instructed to adopt the necessary action.

I have the honour to remain,  
Yours faithfully,

V. K. WELLINGTON KOO,  
*Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of China.*

Mr. L. M. KARAKHAN,  
Extraordinary Plenipotentiary Representative  
of the Union of Soviet Socialist Republics  
to the Republic of China,  
Peking.

PEKING, *May 31, 1924.*

DEAR DR. KOO,

I have the honour to acknowledge the receipt of the following Note from you under this date :

“ On behalf of my Government, I have the honour to declare that, an Agreement on General Principles for the Settlement of the Questions between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics having been signed between us to-day, the Government of the Republic of China will, in the interests of friendship between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics, discontinue the services of all the subjects of the former Russian Empire now employed in the Chinese army and police force, as they constitute by their presence or activities a menace to the safety of the Union of Soviet Socialist Republics. If you will furnish my Government with a list of such persons, the authorities concerned will be instructed to adopt the necessary action.”

In reply, I beg to state, on behalf of my Government, that I have taken note of the same and that I agree to the propositions as contained therein.

I have the honour to be,  
Very truly yours,

L. M. KARAKHAN,  
*Extraordinary Plenipotentiary Representative  
of the Union of Soviet Socialist Republics  
to the Republic of China.*

des Républiques Soviétistes Socialistes, congédiera tous les sujets de l'ancien Empire Russe qui servent actuellement dans l'armée et dans la police chinoises, leur présence ou leur activité constituant une menace pour la sécurité de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes. Si vous voulez bien fournir à mon Gouvernement une liste de ces personnes, les instructions nécessaires seront données aux autorités intéressées.

Veillez agréer, etc.

V. K. WELLINGTON KOO,  
*Ministre des Affaires étrangères  
de la République Chinoise.*

M. L. M. KARAKHAN,  
Représentant plénipotentiaire extraordinaire  
de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes  
auprès de la République Chinoise à Pékin.

PÉKIN, le 31 mai 1924.

CHER DOCTEUR KOO,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note suivante, que vous m'avez adressée à la date ci-dessus :

« Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de déclarer qu'un Accord fixant les principes généraux applicables au règlement des questions en suspens entre la République Chinoise et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ayant été signé entre nous ce jour, le Gouvernement de la République Chinoise, dans l'intérêt des relations amicales entre ladite République et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, congédiera tous les sujets de l'ancien Empire Russe qui servent actuellement dans l'armée et dans la police chinoise, leur présence ou leur activité constituant une menace pour la sécurité de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes. Si vous voulez bien fournir à mon Gouvernement une liste de ces personnes, les instructions nécessaires seront données aux autorités intéressées ».

En réponse à cette Note, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de mon Gouvernement, que j'en ai pris acte et que je suis d'accord sur les propositions qu'elle contient.

Veillez agréer, etc.,

L. M. KARAKHAN,  
*Représentant plénipotentiaire extraordinaire  
de l'Union des Républiques Soviétistes  
Socialistes.*





N° 956.

---

**CHINE ET  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Accord pour la gérance provisoire du  
« Chinese Eastern Railway », avec  
Déclaration pour le règlement de  
la situation créée aux citoyens russes  
en vertu du principe de la repré-  
sentation égale des citoyens des  
deux pays dans le personnel du  
« Chinese Eastern Railway », signés  
à Pékin, le 31 mai 1924.

---

**CHINA  
AND UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement for the Provisional Mana-  
gement of the " Chinese Eastern  
Railway ", with Declaration for the  
Regulation of the Situation created  
for the Russian Citizens in Pur-  
suance of the Principle of Equal  
Representation of Citizens of the  
two Countries on the Staff of the  
" Chinese Eastern Railway ", signed  
at Peking, May 31, 1924.

No. 956. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CHINA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE PROVISIONAL MANAGEMENT OF THE " CHINESE EASTERN RAILWAY ". SIGNED AT PEKING, MAY 31 1924.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministre de Chine à Rome. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 6 octobre 1925.*

---

THE REPUBLIC OF CHINA and THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, mutually recognising that, inasmuch as the Chinese Eastern Railway was built with capital furnished by the Russian Government and constructed entirely within Chinese territory, the said Railway is a purely commercial enterprise and that, excepting for matters appertaining to its own business operations, all other matters which affect the rights of the Chinese National and Local Governments shall be administered by the Chinese Authorities, have agreed to conclude an Agreement for the Provisional Management of the Railway with a view to carrying on jointly the management of the said Railway until its final settlement at the Conference as provided in Article II of the Agreement on General Principles for the Settlement of the Questions between the Republic of China and the Union of the Soviet Socialist Republics of May 31, 1924, and have to that end named as their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

Vi Kyuin WELLINGTON KOO.

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

Lev Mikhailovitch KARAKHAN.

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article I.*

The Railway shall establish, for discussion and decision of all matters relative to the Chinese Eastern Railway, a Board of Directors to be composed of ten persons, of whom five shall be appointed

---

Le présent Accord est entré en vigueur le 31 mai 1924.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 956. — ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LA CHINE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, POUR LA GÉRANCE PROVISOIRE DU « CHINESE EASTERN RAILWAY ». SIGNÉ A PÉKIN, LE 31 MAI 1924.

*English official text communicated by the Chinese Minister at Rome. The registration of this Agreement took place October 6, 1925.*

LA RÉPUBLIQUE CHINOISE et l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES reconnaissant l'une et l'autre que le chemin de fer de l'Est chinois, attendu qu'il a été construit avec des capitaux fournis par le Gouvernement russe, et exécuté entièrement en territoire chinois, est une entreprise purement commerciale, et que, sauf les questions d'exploitation commerciale proprement dites, toutes les autres questions intéressant les droits du Gouvernement national chinois et des Gouvernements locaux, seront traitées par les autorités chinoises, ont convenu de conclure un accord relatif à l'administration provisoire du chemin de fer, en vue d'assurer en commun l'administration dudit chemin de fer jusqu'à ce que cette question soit définitivement réglée lors de la Conférence prévue à l'article II de l'Accord du 31 mai 1924 fixant les principes généraux applicables au règlement des questions en suspens entre la République Chinoise et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, et ont, à cet effet, désignés comme Plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE:

Vi Kyuin WELLINGTON KOO,

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

Lev Mikhailovitch KARAKHAN,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article 1.*

Le Chemin de fer instituera, pour discuter et régler toutes les questions relatives au chemin de fer de l'Est chinois, un Conseil de Direction, composé de dix personnes dont cinq seront dési-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The present Agreement came into force May 31, 1924.

by the Government of the Republic of China and five by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

The Government of the Republic of China shall appoint one of the Chinese Directors as President of the Board of Directors, who shall also be the Director-General.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall appoint one of the Russian Directors as Vice-President of the Board of Directors, who shall also be the Assistant Director-General.

Seven persons shall constitute a quorum, and all decisions of the Board of Directors shall have the consent of not less than six persons before they can be carried out.

The Director-General and Assistant Director-General shall jointly manage the affairs of the Board of Directors and they shall both sign all the documents of the Board.

In the absence of either the Director-General or the Assistant Director-General, their respective Governments may appoint another Director to officiate as the Director-General or the Assistant Director-General (in the case of the Director-General, by one of the Chinese Directors, and in that of the Assistant Director-General, by one of the Russian Directors).

#### *Article II.*

The Railway shall establish a Board of Auditors to be composed of five persons, namely, two Chinese Auditors, who shall be appointed by the Government of the Republic of China and three Russian Auditors, who shall be appointed by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

The Chairman of the Board of Auditors shall be elected from among the Chinese Auditors.

#### *Article III.*

The Railway shall have a Manager, who shall be a national of the Union of Soviet Socialist Republics, and two Assistant Managers, one to be a national of the Republic of China and the other to be a national of the Union of Soviet Socialist Republics.

The said officers shall be appointed by the Board of Directors and such appointments shall be confirmed by their respective Governments.

The rights and duties of the Manager and the Assistant Managers shall be defined by the Board of Directors.

#### *Article IV.*

The Chiefs and Assistant Chiefs of the various Departments of the Railway shall be appointed by the Board of Directors.

If the Chief of Department is a national of the Republic of China, the Assistant Chief of Department shall be a national of the Union of Soviet Socialist Republics, and if the Chief of Department is a national of the Union of Soviet Socialist Republics, the Assistant Chief of Department shall be a national of the Republic of China.

#### *Article V.*

The employment of persons in the various departments of the Railway shall be in accordance with the principle of equal representation between the nationals of the Republic of China and those of the Union of Soviet Socialist Republics.

gnées par le Gouvernement de la République Chinoise et cinq par le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Le Gouvernement de la République Chinoise désignera, comme Président du Conseil de Direction, l'un des Directeurs chinois, qui sera également Directeur général.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes désignera, comme Vice-Président du Conseil de Direction, l'un des Directeurs russes, qui sera également Directeur général adjoint.

Le quorum de cette Assemblée est fixé à sept, et toutes les décisions du Conseil de Direction devront être approuvées par six membres au moins, avant d'être exécutoires.

Le Directeur général et le Directeur général adjoint géreront en commun les affaires du Conseil de Direction, et ils signeront tous deux tous les documents du Conseil.

En cas d'absence soit du Directeur général soit du Directeur général adjoint, leurs Gouvernements respectifs pourront désigner un autre Directeur pour remplir les fonctions de Directeur général ou de Directeur général adjoint (s'il s'agit du Directeur général, l'un des Directeurs chinois ; s'il s'agit du Directeur général adjoint, l'un des Directeurs russes).

#### *Article II.*

L'Administration du Chemin de fer instituera une Commission de contrôle composée de cinq personnes, à savoir deux Vérificateurs des comptes, de nationalité chinoise, qui seront désignés par le Gouvernement de la République Chinoise, et trois Vérificateurs des comptes, de nationalité russe, qui seront désignés par le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Le Président de la Commission de contrôle sera choisi parmi les Vérificateurs des comptes, de nationalité chinoise.

#### *Article III.*

L'Administration du Chemin de fer nommera un Directeur technique, qui sera un ressortissant de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, et deux Directeurs techniques adjoints, dont l'un sera un ressortissant de la République Chinoise, et l'autre un ressortissant de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Lesdits fonctionnaires seront nommés par le Conseil de Direction, et ces nominations seront confirmées par leurs Gouvernements respectifs.

Les droits et devoirs du Directeur technique et du Directeur technique adjoint seront déterminés par le Conseil de Direction.

#### *Article IV.*

Les Chefs et Chefs adjoints des divers services du Chemin de fer seront nommés par le Conseil de Direction.

Si le Chef de service est un ressortissant de la République Chinoise, le Chef de service adjoint sera un ressortissant de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, et si le Chef de service est un ressortissant de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, le Chef de service adjoint sera un ressortissant de la République Chinoise.

#### *Article V.*

Les emplois dans les divers services du chemin de fer seront conférés conformément au principe d'égalité répartition, entre les ressortissants de la République Chinoise et ceux de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

*Article VI.*

With the exception of the estimates and budgets, as provided in Article VII of the present Agreement, all other matters on which the Board of Directors cannot reach an agreement shall be referred for settlement to the Governments of the Contracting Parties.

*Article VII.*

The Board of Directors shall present the estimates and budgets of the Railway to a joint meeting of the Board of Directors and the Board of Auditors for consideration and approval.

*Article VIII.*

All the net profits of the Railway shall be held by the Board of Directors and shall not be used pending a final settlement of the question of the present Railway.

*Article IX.*

The Board of Directors shall revise as soon as possible the statutes of the Chinese Eastern Railway Company, approved on December 4, 1896, by the Tsarist Government, in accordance with the present Agreement and the Agreement<sup>1</sup> on General Principles for the Settlement of the Questions between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924, and, in any case, not later than six months from the date of the constitution of the Board of Directors.

Pending their revision, the aforesaid statutes, in so far as they do not conflict with the present Agreement on General Principles for the Settlement of the Questions between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics, and do not prejudice the rights of sovereignty of the Republic of China, shall continue to be observed.

*Article X.*

The present Agreement shall cease to have effect as soon as the question of the Chinese Eastern Railway is finally settled at the Conference as provided in Article II of the Agreement on General Principles for the Settlement of the Questions between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924.

*Article XI.*

The present Agreement shall come into effect from the date of signature.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is the Thirty-First Day of May, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. WELLINGTON KOO.

(Seal) L. M. KARAKHAN.

<sup>1</sup> See page 175 of this volume.

*Article VI.*

A l'exception des prévisions et du budget, ainsi qu'il est stipulé à l'article VII du présent Accord, toutes les autres questions sur lesquelles le Conseil de Direction ne pourra arriver à un accord seront renvoyées pour règlement aux Gouvernements des Parties contractantes.

*Article VII.*

Le Conseil de Direction soumettra les prévisions et les budgets du Chemin de fer à l'examen et à l'approbation du Conseil de Direction et de la Commission de contrôle siégeant conjointement.

*Article VIII.*

Tous les bénéfices nets du Chemin de fer seront détenus par le Conseil de Direction, et ne seront pas utilisés jusqu'à ce que soit réglée définitivement la question dudit chemin de fer.

*Article IX.*

Le Conseil de Direction revisera aussitôt que possible les statuts de la Compagnie du Chemin de fer de l'Est chinois, approuvés le 4 décembre 1896, par le Gouvernement tsariste, en tenant compte du présent Accord et de l'Accord<sup>1</sup> du 31 mai 1924, fixant les principes généraux applicables au règlement des questions en suspens entre la République Chinoise et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ; en tout cas, cette revision devra s'effectuer au plus tard dans un délai de six mois à partir de la constitution du Conseil de Direction.

En attendant cette revision, les statuts ci-dessus mentionnés, dans la mesure où ils ne sont pas en conflit avec le présent Accord sur les principes généraux applicables au règlement des questions en suspens entre la République Chinoise et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et en tant qu'ils ne portent pas préjudice aux droits souverains de la République Chinoise, continueront à être appliqués.

*Article X.*

Le présent Accord cessera d'être en vigueur dès que la question du Chemin de fer de l'Est chinois sera définitivement réglée lors de la conférence prévue à l'article II de l'Accord du 31 mai 1924 fixant les principes généraux applicables au règlement des questions en suspens entre la République Chinoise et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

*Article XI.*

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord en double expédition en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Pékin, ce trente et unième jour du cinquième mois de la treizième année de la République Chinoise, c'est-à-dire le trente et un mai mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) V. K. WELLINGTON KOO.

(L. S.) L. M. KARAKHAN.

<sup>1</sup> Voir page 175 de ce volume.

## DECLARATION VII

FOR THE REGULATION OF THE SITUATION CREATED FOR THE RUSSIAN CITIZENS IN PURSUANCE OF THE PRINCIPLE OF EQUAL REPRESENTATION OF CITIZENS OF THE TWO COUNTRIES OF THE STAFF OF THE " CHINESE EASTERN RAILWAY ".

The Government of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, having signed the Agreement on General Principles between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924, hereby agree, in explanation of Article V of the Agreement for the Provisional Management of the Chinese Eastern Railway of the same date, which provides for the principle of equal representation in the filling of posts by citizens of the Republic of China and those of the Union of Soviet Socialist Republics, that the application of this principle is not to be understood to mean that the present employees of Russian nationality shall be dismissed for the sole purpose of enforcing the said principle. It is further understood that access to all posts is equally open to citizens of both Contracting Parties, that no special preference shall be shown to either nationality, and that the posts shall be filled in accordance with the ability and technical as well as educational qualifications of the applicants.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries of the Governments of the two Contracting Parties have signed the present Declaration in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is the Thirty-First Day of May, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. WELLINGTON KOO.

(Seal) L. M. KARAKHAN.



## DÉCLARATION VII

POUR LE RÈGLEMENT DE LA SITUATION CRÉÉE AUX CITOYENS RUSSES EN VERTU DU PRINCIPE DE LA REPRÉSENTATION ÉGALE DES CITOYENS DES DEUX PAYS DANS LE PERSONNEL DU « CHINESE EASTERN RAILWAY ».

Le Gouvernement de la République Chinoise et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, ayant signé l'Accord du 31 mai 1924 fixant les principes généraux applicables au règlement des questions en suspens entre la République de Chine et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, et désirant expliquer le sens de l'article V de l'Accord daté du même jour relatif à l'administration provisoire du Chemin de fer de l'Est chinois, Accord qui établit en principe que les postes seront répartis également entre les citoyens de la République Chinoise et ceux de l'Union des Républiques soviétistes socialistes conviennent, par la présente déclaration, que l'application de ce principe ne doit pas entraîner le licenciement des employés de nationalité russe actuellement en fonction à la seule fin de mettre ledit principe en vigueur. Il est, en outre, entendu que tous les postes sont accessibles sans distinction aux citoyens des deux Parties contractantes, que ni l'une ni l'autre des deux nationalités ne fera l'objet d'une préférence particulière, et que les postes seront conférés selon les capacités des candidats et leurs aptitudes, au point de vue aussi bien des connaissances techniques que de l'instruction générale.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs des Gouvernements des deux Parties contractantes ont signé la présente déclaration, en double expédition, en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Pékin, ce trente et unième jour du cinquième mois de la treizième année de la République Chinoise, c'est-à-dire le trente et un mai mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) V. K. WELLINGTON KOO.

(L. S.) L. M. KARAKHAN.



N° 957.

---

**ALLEMAGNE  
ET UNION ÉCONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE**

Accord commercial provisoire avec  
Protocole de clôture, signé à Berlin,  
le 4 avril 1925.

---

**GERMANY  
AND ECONOMIC UNION OF  
BELGIUM AND LUXEMBURG**

Provisional Commercial Agreement  
with Final Protocol, signed at  
Berlin, April 4, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 957. — VORLÄUFIGES HANDELSABKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DER BELGISCH-LUXEMBURGISCHEN WIRTSCHAFTSUNION, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 4. APRIL 1925.

*Textes officiels allemand et français communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 7 octobre 1925.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT einerseits und SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER im eigenen Namen sowie auf Grund bestehender Verträge zugleich im Namen IHRER KÖNIGLICHEN HOHEIT DER GROSSHERZOGIN VON LUXEMBURG andererseits, gleicherweise von dem Wunsche be-seelt, die zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion bereits bestehenden Handelsbeziehungen zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein vorläufiges Handelsabkommen abzuschliessen und haben ihre Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt Dr. Karl RITTER ;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIEN :

Seinen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin Robert EVERTS ;

den Direktor und Leiter der Handelspolitischen Abteilung im Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Fernand VAN LANGENHOVE,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form be-rundeten Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben :

*Artikel 1.*

Die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Teile sollen in gleicher Weise wie die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles betreten, darin reisen und sich daselbst aufhalten und niederlassen können. Ebenso sollen sie in dem Gebiet des anderen Teiles in bezug auf den Betrieb des Handels und der Gewerbe und den Erwerb von beweglichem und unbeweglichem Vermögen die nämlichen Rechte geniessen als die Angehörigen des in diesen Beziehungen am meisten begünstigten Landes.

*Artikel 2.*

Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teiles geniessen im Gebiet des anderen Teiles sowohl hinsichtlich ihrer Person als auch hinsichtlich ihrer Güter, Rechte und Interessen

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 16 septembre 1925.

No. 957. — ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, SIGNÉ A BERLIN, LE 4 AVRIL 1925.

*German and French official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 7, 1925.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, agissant tant en Son Nom qu'au Nom de SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE DUCHESSE DE LUXEMBOURG, en vertu d'accords existants, d'une part, et le Président du Reich Allemand d'autre part, également animés du désir de développer les relations commerciales entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne, ont résolu de conclure à cet effet un Accord commercial provisoire et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Robert EVERTS, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin ;  
M. Fernand VAN LANGENHOVE, Directeur, Chef de la Section de Politique commerciale au Ministère des Affaires étrangères.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Monsieur le docteur Karl RITTER, Directeur ministériel au Département des Affaires étrangères.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article 1.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, de la même manière que les ressortissants de la nation la plus favorisée, pénétrer sur les territoires de l'autre Partie contractante, y voyager, y séjourner ou s'y établir. Ils jouiront également sur les territoires de l'autre Partie, en ce qui concerne l'exercice du commerce et des industries, l'acquisition de biens meubles et immeubles, des mêmes droits que les ressortissants de la nation la plus favorisée à cet égard.

*Article 2.*

En matière de taxes (impôts et droits de douane), de redevances pour autant quelles soient analogues à des impôts et autres charges similaires, les ressortissants de chacune des Parties con-

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, September 16, 1925.

in bezug auf Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, sofern sie steuerähnlich sind und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den Finanzbehörden und Finanzgerichten wie die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

#### Artikel 3.

Innere Abgaben, die in dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Teile, einerlei für wessen Rechnung, auf der Erzeugung, der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen, dürfen die Erzeugnisse des anderen Teiles unter keinem Vorwande höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

#### Artikel 4.

Die deutschen Boden- und Gewerbeerzeugnisse sollen bei der Einfuhr nach dem Gebiet der belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion und die belgischen und luxemburgischen Boden- und Gewerbeerzeugnisse sollen bei der Einfuhr nach Deutschland keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterliegen als die gleichartigen Boden- und Gewerbeerzeugnisse irgend-eines dritten Landes.

Hiervon sind jedoch die in der Anlage I verzeichneten deutschen Boden- und Gewerbeerzeugnisse während der in der Spalte 3 der Anlage I angegebenen Zeiten ausgenommen; ebenso die in der Anlage II verzeichneten belgischen und luxemburgischen Boden- und Gewerbeerzeugnisse während der in der Spalte 3 der Anlage II angegebenen Zeit.

Für die in den Anlagen I und II genannten Waren und Zeiten gelten bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Vertragsteiles die in Spalte 4 angegebenen Einfuhrzollsätze.

#### Artikel 5.

Unbeschadet der Bestimmungen in Absatz 3 des Artikels 4 werden von den in der Anlage III aufgeführten deutschen Boden- und Gewerbeerzeugnissen bei der Einfuhr in das Gebiet der belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion keine höheren Einfuhrzölle als die in der Spalte 3 der Anlage III angegebenen und von den in der Anlage IV aufgeführten belgischen und luxemburgischen Boden- und Gewerbeerzeugnissen bei der Einfuhr nach Deutschland keine höheren Einfuhrzölle als die in der Spalte 3 der Anlage IV angegebenen erhoben.

#### Artikel 6.

Der gegenseitige Warenverkehr soll durch keinerlei Ein- und Ausfuhrverbote oder -beschränkungen gehemmt werden.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich jedoch vor, die Ein- und Ausfuhr, sofern es gleichzeitig und in gleicher Weise gegenüber allen Ländern geschieht, bei denen die gleichen Voraussetzungen vorliegen, in folgenden Fällen zu verbieten oder zu beschränken:

- a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit;
- b) aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge;
- c) in Beziehung auf anderen Kriegsbedarf unter ausserordentlichen Umständen;
- d) um auf ausländische Waren Verbote oder Beschränkungen auszudehnen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, den Verbrauch oder die Beförderung gleichartiger einheimischer Waren im Inlande festgesetzt sind oder etwa später festgesetzt werden. Dies trifft insbesondere bei Waren zu, die den Gegenstand eines Staatsmonopols oder einer monopolähnlichen Einrichtung bilden.

tractantes jouiront, sous tous les rapports, sur les territoires de l'autre Partie, tant pour leur personne que pour leurs biens, droits et intérêts, du même traitement ou de la même protection auprès des autorités et juridictions fiscales que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 3.*

Les droits intérieurs qui, sur les territoires de l'une des Parties contractantes, grèvent la production, la fabrication ou la consommation d'une marchandise, ne pourront, sous aucun prétexte, et quel que soit l'organisme bénéficiaire de ces droits, frapper les produits de l'autre Partie, d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits nationaux similaires.

*Article 4.*

Les produits du sol et de l'industrie de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise importés en Allemagne, et les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne importés dans les territoires de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, ne seront passibles de droits ni plus élevés ni autres que les mêmes produits du sol et de l'industrie d'un tiers pays quelconque.

Exception sera faite toutefois pour les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne énumérés dans l'annexe I, pendant la période indiquée dans la colonne 3 de ladite annexe ; il en sera de même pour les produits du sol et de l'industrie de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise énumérés dans l'annexe II, pendant la période renseignée dans la colonne 3 de ladite annexe.

Les droits d'entrée inscrits dans la colonne 4 des annexes I et II seront réciproquement applicables pour les marchandises et périodes de temps indiquées dans lesdites annexes.

*Article 5.*

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 4, les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne énumérés dans l'annexe III, à leur importation dans les territoires de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, et les produits du sol et de l'industrie de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise énumérés dans l'annexe IV, à leur importation en Allemagne, ne seront pas assujettis à des droits d'entrée plus élevés que les droits fixés dans la colonne 3 desdites annexes.

*Article 6.*

Le trafic réciproque des marchandises ne sera entravé par aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation.

Toutefois, les Parties Contractantes se réservent de prohiber ou de restreindre l'importation et l'exportation dans les cas suivants, et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans des conditions similaires :

- a) pour des raisons de sûreté publique ;
- b) pour des raisons de police sanitaire ou en vue d'assurer la protection des animaux et des plantes utiles contre des maladies ou des parasites ;
- c) pour les approvisionnements de guerre dans des circonstances extraordinaires ;
- d) afin de pouvoir étendre aux marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions qui sont fixées ou seraient éventuellement fixées ultérieurement par la législation intérieure pour la production, le trafic, la consommation ou le transport des mêmes marchandises indigènes à l'intérieur du pays. Ce cas vise spécialement les marchandises qui font l'objet d'un monopole d'Etat ou d'une institution ayant le même caractère.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich ferner vor, sofern es gleichzeitig und in gleicher Weise gegenüber allen Ländern geschieht, neue Ausfuhrverbote oder -beschränkungen für Lebensmittel oder für Rohstoffe zu erlassen, in dem Fall, wo durch ausserordentliche Umstände die Ernährung ihrer Bevölkerung oder die Versorgung ihrer Industrie hinsichtlich dieser Lebensmittel oder Rohstoffe schwer bedroht wäre. Sollte einer der beiden vertragschliessenden Teile von dieser Berechtigung Gebrauch machen, so wird auf Verlangen des anderen Teiles die Frage der Einräumung einer Teilaufhebung oder der Gewährung von Kontingenten in einer Weise geprüft werden, die geeignet ist, die beiderseitigen wirtschaftlichen Beziehungen so wenig wie möglich zu beeinträchtigen; ausserdem behält sich der andere Teil das Recht vor, für die gleichen Artikel und für die gleiche Zeit Ausfuhrverbote oder Ausfuhrbeschränkungen zu erlassen, die sich jedoch in diesem Ausnahmefalle nicht auf Waren aus dritten Ländern zu erstrecken brauchen.

#### Artikel 7.

Die Durchfuhr aus oder nach dem Gebiete des einen der beiden vertragschliessenden Teile durch das Gebiet des anderen Teiles ist frei.

Die vertragsschliessenden Teile behalten sich jedoch vor, die Durchfuhr sofern es gleichzeitig und in gleicher Weise gegenüber allen Ländern geschieht, bei denen die gleichen Voraussetzungen vorliegen, in folgenden Fällen zu verbieten oder zu beschränken:

- a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit;
- b) aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge;
- c) in Beziehung auf Kriegsbedarf unter ausserordentlichen Umständen.

Von der Durchfuhr wird keine Durchgangsabgabe erhoben.

Die Bestimmungen dieses Artikels gelten auch für Waren, die nach Umladung, Unpackung oder Lagerung durchgeführt werden, immer vorausgesetzt, dass die Erfüllung der zur Vermeidung des Verbleibs der Ware im Inlande notwendigen Sicherheitsmassnahmen nach Massgabe der geltenden Vorschriften gewährleistet ist.

#### Artikel 8.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende, welche sich durch den Besitz einer von den Behörden des Heimatlandes ausgestellten Gewerbelegitimationskarte darüber ausweisen, dass sie in den Gebieten eines der vertragschliessenden Teile, wo sie ihren Wohnsitz haben, zum Handels- oder Gewerbebetriebe berechtigt sind, und dass sie daselbst die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichtet haben, sollen befugt sein, in den Gebieten des andern vertragschliessenden Teiles persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende bei Kaufleuten in offenen Verkaufsstellen oder bei solchen Personen die die Waren erzeugen, Warenankäufe zu machen, oder bei Kaufleuten, in deren Geschäftsräumen oder bei solchen Personen, in deren Geschäftsbetrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen zu suchen, ohne aus diesem Anlass einer weiteren Steuer oder Abgabe unterworfen zu sein. Sie dürfen dabei Warenproben und Muster mit sich führen.

Die beiden vertragschliessenden Teile kommen überein, in dieser Hinsicht die Bestimmungen des am 3. November 1923 in Genf abgeschlossenen Abkommens<sup>1</sup> über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten anzunehmen. Beide Teile werden im übrigen gegenseitig den Grundsatz der meistbegünstigsten Nation aufeinander zur Anwendung bringen.

#### Artikel 9.

Aktiengesellschaften und sonstige Handelsgesellschaften einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transportgesellschaften, die in dem Gebiete des einen vertragschlies-

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 et vol. XXXV, page 324 de ce Recueil.



En outre, les Parties contractantes se réservent de prohiber ou de restreindre l'exportation des produits nécessaires à l'alimentation et des matières premières, pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps et de la même façon applicables à tous les autres pays, dans le cas où, par suite de circonstances anormales, le ravitaillement de leur population ou l'approvisionnement de leur industrie serait gravement menacé en ce qui concerne lesdits produits ou matières. Au cas où l'une des deux Parties contractantes viendrait à user de cette faculté, l'octroi de dérogations ou de contingents serait étudié sur la demande de l'autre Partie, de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les pays intéressés ; l'autre Partie aurait au surplus la faculté de prohiber ou de restreindre l'exportation des mêmes articles pour la même période sans que, dans ce cas exceptionnel, cette mesure doive être appliquée aux marchandises des tiers pays.

#### *Article 7.*

Le transit en provenance ou à destination de chacune des deux Parties contractantes par les territoires de l'autre Partie est libre.

Les Parties contractantes se réservent toutefois la faculté de prohiber ou de restreindre le transit dans les cas suivants, et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans des conditions similaires :

- a) pour des raisons de sûreté publique,
- b) pour des raisons de police sanitaire ou en vue d'assurer la protection des animaux et des plantes utiles contre des maladies ou des parasites,
- c) pour les approvisionnements de guerre dans des circonstances extraordinaires.

Aucune taxe de transit ne sera perçue.

Les stipulations du présent article s'appliquent également aux marchandises en transit qui ont été transbordées, ont subi un changement d'emballage ou ont été entreposées, toujours sous la condition que soit garanti, conformément aux prescriptions en vigueur, l'accomplissement des mesures de précaution destinées à empêcher que les marchandises ne demeurent à l'intérieur du pays.

#### *Article 8.*

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays qu'ils sont autorisés à exercer un commerce ou une industrie dans les territoires de l'une des Parties contractantes où ils ont leur domicile et qu'ils y acquittent les impôts et taxes légales, pourront, dans les territoires de l'autre Partie contractante soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats de marchandises chez les négociants, dans les lieux de vente ouverts ou publics ou chez les producteurs, recueillir des commandes chez les négociants, dans les magasins de ceux-ci, ou chez les personnes qui utilisent dans leurs entreprises des marchandises analogues à celles qui sont offertes ; ils ne seront soumis de ce chef à aucune taxe ou redevance spéciale ; ils pourront être munis d'échantillons et de modèles.

Les deux Parties contractantes conviennent d'appliquer en cette matière les dispositions de la Convention<sup>1</sup> internationale pour la simplification des formalités douanières, conclue à Genève le 3 novembre 1923, le droit de la nation la plus favorisée restant d'ailleurs réciproquement sauvegardé.

#### *Article 9.*

Les sociétés par actions et autres sociétés commerciales, y compris les sociétés industrielles, financières, d'assurances, de communications et de transport, qui jouissent sur les territoires de

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371, and Vol. XXXV, page 324 of this series.

senden Teiles ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch im Gebiete des anderen Teiles als zu Recht bestehend anerkannt. Ebenso werden sie in Ansehung ihrer Verfassung, ihrer Geschäftsfähigkeit und des Rechts, vor Gericht aufzutreten, nach den Gesetzen ihres Heimatlandes beurteilt.

Die Zulassung zur geschäftlichen Tätigkeit auf dem Gebiete des anderen Teiles sowie zum Erwerb von Grundstücken und sonstigen Vermögen richtet sich nach den dort jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften. Doch sollen die Gesellschaften in diesem Gebiete nach erfolgter Zulassung keine geringeren Rechte, Vorteile und Befreiungen genießen, als den zu Recht bestehenden anerkannten gleichartigen Gesellschaften der meistbegünstigten Nation zustehen.

#### *Artikel 10.*

Auf Eisenbahnen soll sowohl hinsichtlich der Beförderungspreise als der Zeit und Art der Abfertigung kein Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete der vertragschliessenden Teile gemacht werden. Namentlich sollen die aus dem Gebiete des einen Teiles in das Gebiet des anderen Teiles übergehenden oder das letztere transitierenden Sendungen weder in bezug auf die Abfertigung noch hinsichtlich der Beförderungspreise ungünstiger als die in dem betreffenden Gebiete nach einem inländischen Bestimmungsort oder nach dem Ausland abgehenden Sendungen behandelt werden, sofern sie auf derselben Bahnstrecke und in derselben Verkehrsrichtung befördert werden.

#### *Artikel 11.*

Die deutschen Seeschiffe und ihre Ladungen sollen in Belgien und die belgischen Seeschiffe und ihre Ladungen sollen in Deutschland in jeder Beziehung wie die eigenen Schiffe und deren Ladungen behandelt werden, gleichviel, von wo die Schiffe auslaufen oder wohin sie bestimmt sind und gleichviel, woher die Ladungen stammen oder wohin sie bestimmt sind.

Die Bestimmung findet keine Anwendung auf die Küstenschiffahrt und Küstenfischerei innerhalb der territorialen Hoheitsgewässer deren Regelung der Gesetzgebung jedes der beiden Länder vorbehalten bleibt. Immerhin soll es den deutschen und den belgischen Seeschiffen freistehen, aus einem Hafen des einen der beiden vertragschliessenden Länder nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes zu fahren, um dort die aus dem Ausland mitgebrachte Ladung ganz oder teilweise zu löschen oder um eine nach dem Auslande bestimmte Ladung einzunehmen oder zu ergänzen. Falls jedoch einer der vertragschliessenden Teile einem dritten Lande weitergehende Rechte einräumen sollte, so sollen diese Rechte unter der Bedingung der Gegenseitigkeit auch auf den andern vertragschliessenden Teil Anwendung finden.

Die Nationalität der Seeschiffe soll beiderseits nach den Gesetzen und Verordnungen jedes Landes auf Grund der an Bord befindlichen, durch die zuständigen Behörden ausgestellten Urkunden und Patente anerkannt werden.

Über die wechselseitige Anerkennung der Schiffsmessbriefe soll tunlichst bald zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen eine besondere Vereinbarung getroffen werden.

Bis dahin werden die bereits ausgestellten Schiffsmessbriefe nach Massgabe der bisher getroffenen Vereinbarungen wechselseitig anerkannt.

Die deutschen Seeschiffe, die nach einem belgischen Hafen, und die belgischen Seeschiffe, die nach einem deutschen Hafen kommen, um dort nur ihre Ladung zu vervollständigen oder einen Teil der Ladung zu löschen, sollen, vorausgesetzt, dass sie sich nach den Gesetzen und Vorschriften des betreffenden Landes richten, die nach einem anderen Hafen desselben oder eines dritten Landes bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wiederausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen letzten Teil ihrer Ladung irgendeine Abgabe zu bezahlen ausser den Aufsichtsabgaben. Letztere dürfen nicht höher sein als die auf die Schiffe eines dritten Landes angewandten Sätze.

l'une des Parties contractantes de la personnalité civile et qui y possèdent leur siège, verront leur existence légale reconnue sur les territoires de l'autre Partie. Leur constitution, leur capacité juridique et le droit pour elles d'estimer en justice, seront appréciés d'après les lois du pays où elles ont leur siège.

L'autorisation d'exercer une activité commerciale sur les territoires de l'autre Partie, ainsi que celle d'y acquérir des biens meubles et immeubles, sera régie d'après les lois et les prescriptions qui y seront en vigueur. Toutefois, les sociétés, après avoir reçu l'autorisation requise, ne jouiront pas sur lesdits territoires, de droits, avantages et immunités moindres que ceux dont jouissent les sociétés similaires légalement reconnues de la nation la plus favorisée.

#### Article 10.

Sur les chemins de fer, il ne sera fait de différence entre les habitants des territoires des Parties contractantes ni quant aux prix de transport, ni quant au temps et au mode de l'expédition. Notamment, les envois passant du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre ou qui y transitent ne seront pas traités, sous le rapport de l'expédition ou des prix de transport, moins favorablement que ceux qui partent des territoires respectifs soit pour une destination à l'intérieur, soit pour l'étranger, pourvu que le transport ait lieu sur la même ligne et dans la même direction.

#### Article 11.

Les navires allemands et leurs cargaisons seront à tous égards traités en Belgique, et les navires belges et leurs cargaisons seront à tous égards traités en Allemagne, comme les navires nationaux et leurs cargaisons quel que soit le port de partance ou de destination des navires et quelle que soit l'origine ou la destination des cargaisons.

Cette disposition n'est pas applicable au cabotage et à la pêche côtière dans les eaux territoriales, qui restent soumis à la législation de chacun des deux pays. Néanmoins, les navires allemands et belges seront libres de voguer d'un port de l'une des Parties contractantes vers un ou plusieurs ports du même pays, pour y décharger totalement ou partiellement la cargaison emportée de l'étranger ou pour y prendre ou compléter un chargement pour l'étranger. Dans le cas cependant où l'une des Parties Contractantes accorderait à un pays tiers des droits plus étendus, ces droits seraient également, sous condition de réciprocité, appliqués à l'autre Partie contractante.

La nationalité des navires sera reconnue de part et d'autre conformément aux lois et ordonnances de chaque pays, sur la foi des documents et papiers de bord délivrés par les autorités compétentes.

La reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage fera l'objet, le plus tôt possible, d'un accord spécial entre les deux Parties contractantes.

Jusqu'à sa conclusion, les certificats de jaugeage seront réciproquement reconnus conformément aux accords intervenus jusqu'ici.

Les navires allemands se rendant dans un port belge, et les navires belges se rendant dans un port allemand, à seule fin d'y compléter leur cargaison, ou d'y décharger une partie de leur cargaison, auront, à condition de se conformer aux lois et prescriptions du pays, la faculté de conserver à bord et de réexporter la partie de la cargaison destinée à un autre port du même pays ou d'un pays tiers, sans avoir à payer aucune redevance quelconque pour cette partie de leur cargaison, à l'exception des taxes de surveillance. Ces dernières ne doivent pas être supérieures à celles qui sont applicables aux navires d'un pays tiers.

*Artikel 12.*

Die Schiffe, Schiffsgesellschaften oder Auswanderungsunternehmungen der beiden vertragschliessenden Teile werden im Gebiet des anderen Teiles in bezug auf die Annahme und die Beförderung von Auswanderern, die aus den beiderseitigen Gebieten stammen oder durch diese Gebiete durchgereist sind und sich, sei es in einem deutschen, sei es in einem belgischen Hafen einschiffen, ebenso behandelt werden wie die einheimischen Schiffe, Schiffsgesellschaften oder Auswanderungsunternehmungen; das gleiche gilt für die Agenturen dieser Gesellschaften oder Unternehmungen.

*Artikel 13.*

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile wird die Binnenschiffe des anderen Teiles und ihre Ladungen und Mannschaft auf seinen natürlichen und künstlichen Binnengewässern und in den dem öffentlichen Verkehr dienenden Binnenhäfen hinsichtlich der Schifffahrt, einschliesslich aller Auflagen und Abgaben, wie die Binnenschiffe, Ladungen und Mannschaften der eigenen Staatsangehörigen oder der meistbegünstigten Nation behandeln.

*Artikel 14.*

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile wird nach Massgabe der üblichen Regeln und Gebräuche Konsuln des andern Teiles in allen denjenigen Handelsplätzen zulassen, in denen Konsuln irgendeines dritten Landes zugelassen werden. Unter Konsuln sind alle mit Konsulargeschäften Beauftragten zu verstehen.

Den Konsuln eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile sollen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit in dem Gebiete des andern Teiles dieselben Amtsbefugnisse, Vorrechte und Befreiungen zustehen, die den Konsuln irgendeines dritten Landes zustehen.

*Artikel 15.*

Die Bestimmungen der Artikel 2, 3, 4 Absatz 1, 6, 7, 8, 9 Absatz 1, 10, 11, 13, 14 des vorliegenden Vertrages finden Anwendung auf die belgische Kongokolonie und auf die von Belgien in Afrika verwalteten Gebiete. Die Waren aus der belgischen Kongokolonie und den von Belgien in Afrika verwalteten Gebieten unterliegen bei ihrer Einfuhr nach Deutschland keinen höheren als den in der Anlage IV festgesetzten Zollsätzen.

*Artikel 16.*

Die vertragschliessenden Teile kommen überein, in einem besonderen Verträge Verkehrs-erleichterungen für die Bewohner der Grenzbezirke zu vereinbaren, und zwar insbesondere über:

1. die Einfuhr von gewissen Erzeugnissen, die für den Verbrauch und Gebrauch der bezeichneten Bewohner bestimmt sind;
2. die Nutzung der von der Grenze durchschnittenen Grundstücke;
3. die Vornahme von land- und forstwirtschaftlichen Arbeiten auf den auf der anderen Seite der Grenze gelegenen Grundstücken;
4. das Vieh, das zur Weide oder zur Schlachtung von der anderen Seite der Grenze herübergetrieben wird;
5. den örtlichen Veredelungs- und Ausbesserungsverkehr;
6. den Verkehr von Fuhrwerken und den Aufenthalt der bezeichneten Bewohner in dem gegenüberliegenden Grenzbezirk.

*Article 12.*

Les navires, compagnies de navigation ou entreprises d'émigration de chacune des Parties Contractantes bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national, en tout ce qui concerne l'engagement et le transport des émigrants provenant de leurs territoires respectifs, ou y ayant passé en transit et s'embarquant soit dans un port belge, soit dans un port allemand ; il en sera de même en ce qui concerne l'établissement d'agences par ces compagnies ou entreprises.

*Article 13.*

En ce qui concerne la navigation, ainsi que toutes redevances et taxes y afférentes, aucune des deux Parties contractantes ne traitera sur ses voies d'eau intérieures naturelles ou artificielles, ou dans ses ports intérieurs ouverts au trafic, les bateaux d'intérieur de l'autre Partie, leurs cargaisons et équipages, moins favorablement que les bateaux d'intérieur, cargaisons et équipages de ses propres nationaux ni que ceux de la nation la plus favorisée.

*Article 14.*

Chacune des Parties contractantes admettra, conformément aux règles et usages habituels, les Consuls de l'autre Partie sur toutes les places de commerce où sont admis les consuls d'un pays tiers. Par consul, il faut comprendre toute personne investie de fonctions consulaires.

Les consuls de l'une des Parties contractantes jouiront, à charge de réciprocité, sur les territoires de l'autre Partie, des mêmes attributions, privilèges et immunités que ceux dont jouissent les consuls d'un pays tiers quelconque.

*Article 15.*

Les dispositions des articles 2, 3, 4 alinéa 1, 6, 7, 8, 9 alinéa 1, 10, 11, 13, 14 du présent Accord seront applicables à la Colonie belge du Congo, ainsi qu'aux territoires administrés par la Belgique en Afrique. Les marchandises de la Colonie belge du Congo et des territoires administrés par la Belgique en Afrique ne seront pas assujettis, à leur importation en Allemagne, à des droits d'entrée plus élevés que les droits fixés dans l'annexe IV.

*Article 16.*

Les Parties contractantes conviennent de stipuler dans un accord spécial des facilités de trafic pour les habitants des zones frontières, en ce qui concerne notamment :

- 1) L'importation de certains produits destinés à la consommation et à l'usage desdits habitants ;
- 2) L'exploitation des propriétés coupées par la frontière ;
- 3) Les travaux agricoles et forestiers à effectuer dans des propriétés sises de l'autre côté de la frontière ;
- 4) Le bétail envoyé en pacage ou à l'abatage de l'autre côté de la frontière ;
- 5) Le trafic local de perfectionnement et de réparation ;
- 6) La circulation des véhicules et le séjour desdits habitants dans la zone frontière opposée.

*Artikel 17.*

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag soll am fünfzehnten Tage nach der Ratifikation in Kraft treten. Er kann von beiden vertragschliessenden Teilen innerhalb einer Frist von 6 Monaten gekündigt werden; diese Kündigung kann jedoch keinesfalls vor Ablauf einer Frist von 18 Monaten, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens des Abkommens, erfolgen.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

In doppelter Urschrift ausgefertigt in Berlin in deutsch und französisch am 4. April 1925.

## SCHLUSSPROTOKOLL.

*Zu Artikel 1.*

Die Bestimmungen des Artikel 1 finden keine Anwendung auf die Handhabung der in Belgien und im Grossherzogtum Luxemburg sowie in Deutschland in Kraft befindlichen passrechtlichen Vorschriften (Reisesichtvermerke, Aufenthaltssichtvermerke, Gebühren für die Ausstellung der Sichtvermerke usw.). Die beiden vertragschliessenden Teile sind sich darüber einig, dass die vorstehend gemachte Ausnahme nicht dazu verwandt werden darf, um ganze Personenkreise von den Vergünstigungen des Artikel 1 auszuschliessen.

*Zu Artikel 2 und 9.*

Die deutsche Regierung hat von ihrem Wunsch, die steuerrechtliche Behandlung der physischen und juristischen Personen nach dem Grundsatz der Inländerparität zu vereinbaren, mit Rücksicht auf den provisorischen Charakter des gegenwärtigen Abkommens abgesehen und sich bereit erklärt, sich mit der meistbegünstigten Behandlung zu begnügen. Die beiden vertragschliessenden Teile sind indes einverstanden, dass bei Gelegenheit der Verhandlungen über einen endgültigen Handelsvertrag die Inländerparität als Grundlage für die Verhandlungen über diese Materie dienen soll.

*Zu Artikel 4 und 5.*

Die in den Anlagen I und III für die darin aufgeführten Waren festgesetzten Zollsätze können heraufgesetzt werden, aber allein, sofern der durchschnittliche Index der Grosshandelspreise in Belgien gegenüber der Zeit des Vertragsschlusses eine Erhöhung von mindestens 20 % aufweist. Die Zollsätze dürfen nur im Verhältnis der Steigerung des durchschnittlichen Indexes erhöht werden. Die Zölle müssen wieder auf den alten Stand herabgesetzt werden, sobald der Index den Stand zur Zeit des Vertragsabschlusses erreicht hat.

Die belgisch-luxemburgische Union behält sich ausserdem das Recht vor, die auf Grund des gegenwärtigen Abkommens gewonnenen Wertzollsätze in gleichwertiger spezifische Zollsätze umzuwandeln.

*Zu Artikel 5.*

1. Jeder der beiden Teile verpflichtet sich, bei Abänderung seines bestehenden Zolltarifs und bei Festsetzung künftiger Zollsätze, soweit sie die Interessen der anderen Partei besonders

*Article 17.*

Le présent Accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le 15<sup>e</sup> jour après l'échange des ratifications. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes, sous réserve d'un préavis de six mois, cette dénonciation ne pourra toutefois pas intervenir avant l'expiration d'un délai de dix-huit mois, à compter de la date de la mise en vigueur de l'Accord.

En foi de quoi les Phénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire à Berlin, en français et en allemand, le 4 avril 1925.

## PROTOCOLE DE CLOTURE.

*A l'article 1.*

Les dispositions de l'article 1<sup>er</sup> ne porteront en rien atteinte à l'application des prescriptions en vigueur en Belgique, dans la Grand-Duché de Luxembourg et en Allemagne, relativement au régime des passeports (visa de voyage, visa de séjour, taxes relatives à la délivrance de ces visas, etc.). Les deux Parties contractantes reconnaissent que l'exception ainsi faite ne pourra pas être invoquée afin d'exclure du bénéfice des dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, des catégories entières de personnes.

*Aux articles 2 et 9.*

Le Gouvernement allemand renonce à sa demande d'application du traitement national en matière de régime fiscal des personnes physiques et juridiques, en considération du caractère provisoire du présent Accord et déclare se contenter du traitement de la nation la plus favorisée. Toutefois, les deux Parties contractantes sont d'accord pour prendre le traitement national comme base de discussion de cette question, lors de l'ouverture des négociations pour un traité de commerce définitif.

*Aux articles 4 et 5.*

Les droits d'entrée fixés dans les annexes I et III, pour les marchandises qui y sont énumérées, pourront être augmentés, mais uniquement dans le cas où l'index moyen des prix de gros de Belgique accuserait, par rapport au moment de la signature de l'Accord, une hausse d'au moins 20 %. Ils ne pourront être augmentés que dans la proportion de la hausse de cet index. Les droits devront être ramenés à leur niveau primitif, aussitôt que l'index aura atteint le point où il était au moment de la signature de l'Accord.

L'Union Economique belgo-luxembourgeoise se réserve, en outre, la faculté de convertir en droits spécifiques équivalents, les droits *ad valorem* consolidés en vertu du présent Accord.

*A l'article 5.*

1<sup>o</sup> Chaque Partie contractante convient, au cas où elle modifierait son régime douanier actuel, d'avoir due considération, dans la mesure où ces modifications pourraient affecter particulièrement

berühren, gebührende Rücksicht zu nehmen auf die Gegenseitigkeit und auf die Entwicklung des Handels der beiden Länder unter angemessenen und billigen Bedingungen.

Sollte bei einem der beiden vertragschliessenden Teile die Auffassung entstehen, dass einzelne der von dem anderen Teil festgesetzten Zollsätze mit obigen Zusagen nicht in Einklang stehen, so erklären sich beide Teile bereit darüber sofort in mündliche Verhandlungen einzutreten.

2. Falls Deutschland für andere Pferdeschläge weitergehende Zollermässigungen zugestehen sollte, werden diese für die Dauer ihrer Geltung und unter den gleichen Voraussetzungen auch für die Pferde belgischen oder luxemburgischen Ursprungs Anwendung finden, die den als Vlamländer, Brabanter und Ardenner bezeichneten Schlägen angehören.

3. Der in der Tarifieranlage IV für Hohlglas mit Kristallschliff, auch nachgeahmten, festgesetzte Wertzoll soll nach dem Werte am Orte des Ursprungs oder der Fabrikation des eingeführten Gegenstandes mit Hinzurechnung der bis zum Orte der Eingangsabfertigung erforderlichen Beförderungs-, Versicherungs- und Kommissionskosten berechnet werden.

4. Hinsichtlich der Auslegung der nachstehend genannten Artikel des belgischen Zolltarifs ist folgendes vereinbart worden :

Nr. 382. Für zubereitete Heilmittel, dosierte Präparate und pharmazeutische Spezialitäten, welche in Kapseln (cachets), Fläschchen oder in zusammengepresster Form eingeführt werden und sich nicht in Umschliessungen befinden, die in die Hände des Kleinkäufers übergehen, ist es zulässig, den Zollbetrag nach denselben Grundlagen zu berechnen, wie bei allen anderen Waren, die nach dem Wert tarifiert und in gleicher Form eingeführt werden.

Nr. 771. Unter diese Positionen fallen auch Alphabete, botanische und zoologische Atlanten, illustrierte Märchen- und Geschichtensammlungen, Bilderbücher, auch mit Überraschungen usw., zum Gebrauch für Kinder, wenn diese Artikel entweder aus Blättern von Pape im Gewichte von 300 g und mehr auf 1 qm oder aus auf Gewebe aufgelegtem Papier hergestellt sind.

Nr. 775. Unter diese Nummer fallen Bücher und Broschüren, enthaltend schwarze oder farbige Wiedergaben von Kunstwerken (Gemälde, Zeichnungen, Skulpturen usw.) und von allen Kunst- oder Sammlungsgegenständen, die keine Handelsware bilden; die gleiche Behandlung wie Bücher erfahren Bücherverzeichnisse sowie Kataloge von wissenschaftlichem Material und von Lehrmitteln.

Nr. 781. Bei Abreisskalendern, deren Block mit einer Bedeckung oder mit einem Titelblatt in mehreren Farben versehen ist, braucht die Art des Druckes dieser letzteren nicht berücksichtigt zu werden. Ebenso soll ein Kalender, bei dem jedes einzelne Blatt ganz in einer einzigen Farbe bedruckt ist, wobei jedoch die Abstufung der Farbe von Blatt zu Blatt verschieden ist, als ein einfarbiger Druck angesehen werden.

Nrn. 779, 781, 782, 783 und 784. Die Bestimmungen der Anmerkung (1) zu den Nrn. 779, 781, 782, 783 und 784 des belgischen Tarifs werden in dem Sinne ausgelegt, dass das Firnissen, Gelatinieren, Gummieren, Gaufrieren in erhabener Arbeit zwar für die Bestimmung der Farbenzahl berücksichtigt werden, dass aber das Satinieren oder andere gleichartige Behandlungen ausser Betracht bleiben.

Nr. 1214. Als Kunst- und Sammlungsgegenstände, die keine Handelsware bilden sind anzusehen die Radierungen, Stiche und andere ähnliche Kunstdrucke, die vermittels Tiefdruck auf Metallplatten hergestellt werden, auch in verschiedenen Farben, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind :

1. Die Werke müssen von der Hand des Künstlers gezeichnet sein ;
2. Sie müssen auf handgeschöpftem Papier auf nichtbeschnittenen Blättern hergestellt sein, einen Rand haben und die Vertiefung der Platte aufweisen ;
3. Die Sendungen dürfen nicht mehr als 10 Stücke desselben Werkes umfassen.



les intérêts de l'autre Partie, à la réciprocité et au développement du commerce des pays intéressés dans des conditions équitables.

Dans le cas où l'une des deux Parties contractantes estimerait que certains droits de douane établis par l'autre Partie seraient en contradiction avec l'engagement précédent, les deux Parties se déclarent disposées à engager aussitôt à ce sujet des négociations verbales.

2° Dans le cas où l'Allemagne accorderait des droits plus réduits à d'autres races de chevaux, ces réductions seront acquises, tant qu'elles existeront et sous les mêmes conditions, aux chevaux d'origine belge appartenant aux races dites flammande, brabançonne, ardennaise.

3° Le droit *ad valorem* fixé dans l'annexe IV pour la gobeleterie façon cristal ou similaire, sera calculé sur la valeur au lieu d'origine ou de fabrication de l'objet importé, augmentée des frais de transport, d'assurance et de commission nécessaires pour l'importation jusqu'au lieu du dédouanement.

4° En ce qui concerne l'interprétation des articles ci-après énumérés du tarif douanier belge, il a été convenu ce qui suit :

N° 382. A l'égard des médicaments préparés, préparations dosées et spécialités pharmaceutiques, qui sont importés en cachets, ampoules ou comprimés non logés dans l'emballage qui passe dans les mains de l'acheteur au détail, il y a lieu de calculer les droits d'après les mêmes bases que toutes les autres marchandises tarifées *ad valorem* et importées de façon identique.

N° 771. Sont à comprendre également sous cette position les alphabets, les atlas botaniques et zoologiques, les recueils illustrés de contes et d'historiettes, les carnets d'images même à surprise, etc., à l'usage des enfants, lorsque ces articles sont confectionnés soit au moyen de feuillets de carton pesant 300 grammes et plus au mètre carré, soit en papier collé sur tissu.

N° 775. Seront admis sous ce numéro les livres et brochures contenant des reproductions en noir ou en couleur d'œuvres artistiques (peintures, dessins, sculptures, etc.) et de tous objets d'art ou de collection hors de commerce. — Seront admis au régime des livres, les répertoires bibliographiques ainsi que les catalogues de matériel scientifique et d'objets destinés à l'enseignement.

N° 781. En ce qui concerne les calendriers à effeuiller dont le bloc est muni d'une couverture ou feuille de titre en plusieurs couleurs, il n'y a pas lieu de tenir compte du mode d'impression de cette dernière. De même, un calendrier dont chacune des feuilles est entièrement imprimée en une seule couleur, mais dont la nuance serait néanmoins différente de feuille en feuille, doit être considéré comme étant imprimé en une couleur.

Nos 779, 781, 782, 783 et 784. Les dispositions de la note (1) relative aux Nos 779, 781, 782, 783 et 784 du tarif belge seront interprétées en ce sens que le vernissage, le gélatinage et le gommage et le gaufrage en relief interviendront pour la détermination du nombre de couleurs, mais qu'il sera fait abstraction du satinage ou d'autres opérations analogues.

N° 1214. Seront admises comme objets d'art et de collection hors de commerce, les eaux-fortes, pointes sèches et autres impressions d'art similaires, obtenues au moyen de la gravure en creux sur plaques de métal, même en plusieurs couleurs, lorsque les œuvres réunissent les conditions suivantes :

- 1° Etre signées et numérotées de la main de l'artiste ;
- 2° Etre reproduites sur papier à la main (sur feuilles non rognées), présenter une marge et le renforcement de la plaque ;
- 3° Les envois ne peuvent comprendre plus de dix exemplaires de la même œuvre.

Die belgische Regierung wird dem Parlament einen Gesetzesentwurf vorlegen, um eine Streichung der Mundharmonikas und Harmonikas, die keine halben Töne haben, von der Ziffer 1 der allgemeinen Bemerkung zu Abschnitt XIX des Zolltarifs herbeizuführen.

*Zu Artikel 6.*

1. Sofern die vertragschliessenden Parteien es für notwendig halten, die Ein- und Ausfuhr für einige Waren weiterhin zu verbieten oder zu beschränken, so werden sie Verzeichnisse dieser Waren vor der Ratifikation des Abkommens sich gegenseitig mitteilen. Sie kommen ausserdem überein, in dieser Hinsicht die Bestimmungen des am 3. November 1923 in Genf abgeschlossenen Abkommens über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten anzuwenden.

2. Die Bestimmungen des Artikels 6 berühren in keiner Weise die Bestimmungen der internationalen Abkommen über die Ein- und Ausfuhr von Waffen, Munition und Kriegsgeräten.

3. Das gegenwärtig für die Einfuhr von deutscher Kohle nach Belgien angewandte System der Einfuhrbewilligungen hat nicht zum Ziele, den Anteil der Einfuhr dieser Kohle im Verhältnis zur Gesamtheit der Einfuhr fremder Kohle nach Belgien auf dem freien Markt zu beeinträchtigen, sondern will allein den Absatz der deutschen Reparationskohlenlieferungen sicherstellen. Solange dieses System aufrechterhalten wird, verpflichtet sich folglich die Belgische Regierung, — unter dem Vorbehalt von Ausnahmemassnahmen für den Fall, dass der Absatz der deutschen an Belgien für Reparationsrechnung auf Grund des Londoner Übereinkommens<sup>1</sup> vom 30. August 1924 und gegebenenfalls auf Grund weiterer Abkommen über denselben Gegenstand gelieferten Kohle gefährdet ist — in derselben Weise wie bisher Einfuhrbewilligungen an die belgischen Händler und Verbraucher zu erteilen, die einen authentischen, unmittelbar mit dem deutschen Erzeuger abgeschlossenen Kaufvertrag vorlegen.

Sofern es notwendig werden sollte, die vorerwähnten Ausnahmemassnahmen zu ergreifen, wird die Belgische Regierung die Deutsche Regierung hiervon vorher unterrichten, und sie wird weiter die Bemerkungen, die diese hierzu machen sollte, einer wohlwollenden Prüfung unterziehen.

Die Belgische Regierung erklärt sich bereit, wenn die Umstände es gestatten, nach einer Möglichkeit zu suchen, das Einfuhrbewilligungssystem durch ein anderes System zu ersetzen, das den Absatz der deutschen, an Belgien gelieferten Reparationskohle sicherstellt.

4. Die Kontrollmassnahmen, denen gegenwärtig die deutschen Anilinfarben bei der Einfuhr in das Gebiet der belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion unterworfen sind, sind gegenüber Deutschland nur so lange aufrechtzuerhalten, als die Kontrolle notwendig ist, um die Lieferung dieser Farben für Reparationsrechnung zu gewährleisten und als sie gleichzeitig gegenüber allen andern Ländern gelten.

*Zu Artikel 7.*

Die beiden vertragschliessenden Teile stimmen darin überein, dass die Befreiung von einer Durchgangsabgabe sich nicht auf die Umsatzsteuer erstreckt, die von der Ware erhoben wird, die während ihrer Zwischenlagerung oder ihres Durchtransports einen Eigentumswechsel erfährt.

*Zu Artikel 10.*

Die vertragschliessenden Teile werden auf dem Gebiete des Eisenbahntarifwesens einander tunlichst unterstützen, insbesondere, indem auf jeweiliges Verlangen des einen Teiles für Waren, in denen ein Verkehr nach der fraglichen Richtung besteht, direkte Eisenbahnfrachttarife hergestellt werden.

Dieselben sind darüber einig, dass die Frachttarife und alle Frachtermässigungen oder sonstigen Begünstigungen, welche, sei es durch die Tarife, sei es durch besondere Anordnungen oder Vereinbarungen für Erzeugnisse der eigenen Landesgebiete gewährt werden, den gleichartigen

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 63 de ce Recueil.

Le Gouvernement belge présentera au Parlement un projet de loi tendant à supprimer de la note générale N° I applicable à la Section XIX du Tarif des douanes les harmonicas à bouche et les accordéons dépourvus de demi-tons.

*A l'article 6.*

1° Au cas où les Parties contractantes jugeraient nécessaire de maintenir, pour quelques marchandises, une prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, elles se communiqueraient réciproquement la liste de ces marchandises avant la ratification de l'Accord. Elles conviennent, au surplus, d'appliquer en cette matière les dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, conclue à Genève, le 3 novembre 1923.

2° Les dispositions de l'article 6 n'affectent en rien les dispositions des accords internationaux relatives à l'importation et l'exportation des armes, munitions et matériel de guerre.

3° Le système des licences actuellement appliqué à l'importation des charbons allemands en Belgique n'a pas pour objet de diminuer la part de l'importation desdits charbons dans l'ensemble des importations en marché libre des charbons étrangers en Belgique, mais uniquement d'assurer l'écoulement des charbons allemands fournis en compte réparations. Par conséquent, aussi longtemps que ce système sera maintenu, le Gouvernement Belge s'engage, — sous la réserve de mesures exceptionnelles à prendre au cas où serait compromis l'écoulement des charbons allemands fournis à la Belgique en compte réparations conformément à l'Accord<sup>1</sup> de Londres du 30 août 1924 et, éventuellement, de tous accords ultérieurs ayant le même objet — à délivrer de la même manière que jusqu'à présent, des licences d'importation aux négociants ou consommateurs belges justifiant d'un contrat authentique de vente conclu directement avec un producteur allemand.

Au cas où les mesures exceptionnelles précitées viendraient à s'imposer, le Gouvernement belge en informerait le Gouvernement allemand préalablement à leur application et soumettrait les observations que celui-ci pourrait lui présenter à un examen bienveillant.

Le Gouvernement belge se déclare disposer à rechercher la possibilité, quand les circonstances le permettront, de substituer au régime des licences un autre système garantissant l'écoulement des charbons allemands fournis à la Belgique en compte réparations.

4° Le régime de contrôle auquel sont actuellement soumis à l'entrée dans l'Union Economique belgo-luxembourgeoise les colorants à base d'aniline ne sera maintenu à l'égard de l'Allemagne que pour autant que ce contrôle soit nécessaire pour assurer les fournitures de ces colorants en compte réparations, et qu'il soit en même temps applicable à l'égard de tous les autres pays.

*A l'article 7.*

Les deux Parties contractantes reconnaissent de commun accord que l'exonération de toute taxe de transit ne porte en rien préjudice aux taxes de transmission auxquelles peuvent être soumises les transactions dont les marchandises en transit seraient l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

*A l'article 10.*

Les Parties contractantes se prêteront réciproquement tout l'appui possible quant à l'établissement des prix de transport par chemin de fer, notamment en établissant des tarifs directs, chaque fois que l'une d'elles en fera la demande pour des marchandises donnant lieu à un trafic dans la direction indiquée.

Elles conviennent que les prix de transport ainsi que toutes les réductions de tarif ou autres faveurs qui seraient accordées, soit par des tarifs locaux, soit par des dispositions spéciales, soit par des traités particuliers, aux produits de leur propre pays, seront accordés, dans la même étendue

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 63 of this Series.

aus dem Gebiete des einen Teiles in das Gebiet des anderen Teiles übergehenden oder das letztere transitierenden Transporten bei der Beförderung auf derselben Bahnstrecke und in derselben Verkehrsrichtung in gleichem Umfange zu bewilligen sind.

Demgemäss sind insbesondere die auf der Beförderungsstrecke bei gebrochener Abfertigung auf Grund der Lokal- beziehungsweise Verbandtarife sich ergebenden Frachtsätze auf Verlangen des anderen Teiles auch in die direkten Tarife einzurechnen.

Eine Ausnahme von vorstehenden Bestimmungen soll nur stattfinden, soweit es sich um Transporte zu milden oder öffentlichen Zwecken handelt.

*Zu Artikel II.*

Unter Küstenschiffahrt im Sinne des Artikels II ist zu verstehen : das Recht, Güter in einem Seehafen des einen Vertragsteiles zu laden und nach einem anderen, an demselben Meere gelegenen Seehafen desselben Vertragsteiles zu befördern, um sie daselbst auszuladen.

*Zu Artikel 15.*

Die Bestimmungen des Artikels berühren, soweit sie auf die belgische Kongokolonie und auf die von Belgien in Afrika verwalteten Gebiete Anwendung finden, in keiner Weise das Recht der Belgischen Regierung, die Ein- oder Ausfuhr im Kongo und den vorerwähnten Gebieten zu verbieten oder zu beschränken, unter der Voraussetzung, dass diese Verbote oder Beschränkungen zur gleichen Zeit und in gleicher Weise auf alle anderen Länder angewandt werden.

due, aux envois similaires passant du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre ou qui y transiteront, à la condition, toutefois, que le transport se fasse sur la même ligne et dans la même direction.

En conséquence, les prix de transport dont, en vertu des tarifs locaux ou des tarifs des Unions de chemin de fer, on pourrait profiter sur la ligne respective moyennant la réexpédition, seront insérés dans les tarifs directs, si l'autre Partie contractante le demande.

Il n'est fait exception aux dispositions qui précèdent que pour les envois destinés à des œuvres de charité ou d'utilité publique.

*A l'article II.*

Le cabotage visé par l'article II s'entend du droit de charger des marchandises dans un port de l'une des Parties contractantes et de les transporter dans un autre port de la même Partie contractante situé sur la même mer, pour y être déchargées.

*A l'article 15.*

Les dispositions de l'article 6, en tant qu'elles s'appliquent à la Colonie belge du Congo et aux territoires administrés par la Belgique en Afrique, n'affectent en rien le droit du Gouvernement belge de prohiber ou de restreindre l'importation et l'exportation dans la colonie et les territoires ci-dessus indiqués, sous la condition toutefois que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps et de la même façon applicables à tous les autres pays.

## ANLAGE I.

SONDERLISTE DER WAREN, DIE GEMÄSS ART. 4 BEI DER EINFUHR IN DAS GEBIET DER BELGISCH-LUXEMBURGISCHEN WIRTSCHAFTSUNION VON DER MEISTBEGÜNSTIGUNG AUSGENOMMEN SIND.

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Dauer vom Inkrafttreten des Abkommens ab	Eingangszölle Fr. C.
			für 100 kg.
265	Weine, andere, mit nicht mehr als 21° nach dem Alkoholometer von Gay-Lussac bei 15° C:		
	a) auf Flaschen gefüllt:		
	1. Schaumweine . . . . .	1 Jahr	720,—
	2. nicht aufgeführte . . . . .	1 »	540,—
	b) anders als auf Flaschen gefüllt:		
	1. mit nicht mehr als 15° nach dem Alkoholometer von Gay-Lussac bei 15° C . . . . .	1 »	150,—
	2. mit mehr als 15° nach dem Alkoholometer von Gay-Lussac bei 15° C . . . . .	1 »	150,— <sup>1</sup>
288	Wasserstoff, flüssig oder zusammengepresst . . . . .	1 »	67,50
289	Sauerstoff, flüssig oder zusammengepresst . . . . .	1 »	90,—
291	Schweflige Säure (wasserfreie Schwefelsäure), flüssig oder zusammengepresst . . . . .	1 »	22,50
292	Kohlensäure (wasserfreie Kohlensäure), flüssig oder zusammengepresst . . . . .	1 »	90,—
293	Acetylen, zusammengepresst . . . . .	1 »	18,—
294	Ammoniak, durch Zusammenpressen flüssig gemacht (wasserfreies Ammoniak) . . . . .	1 »	108,—
aus 322d	Chromalaun . . . . .	6 Monate	13,50
aus 405	Chromgrün . . . . .	6 »	30,—
408	Berggrün, Braunschweiger Grün, Bremer Grün, friesisches Grün, Schweinfurter Grün und andere kupferhaltige mineralische Farbstoffe, anderweit nicht aufgeführt . . . . .	6 »	10,—
413	Bleikarbonat (Bleiweiss) . . . . .	6 »	22,50
734	Zeitungspapier . . . . .	1 Jahr	8,—
aus 831	Glas in Scheiben oder Platten, einfach gegossen, geformt oder gepresst:		

<sup>1</sup> Unabhängig von dem Zoll von 150 Fr. für 1 hl ist für « Weine, andere, anders als auf Flaschen gefüllt », mit mehr als 15° nach dem Alkoholometer von Gay-Lussac bei 15° C für jedes 15° übersteigende Grad Weingeist ein gleicher Zoll wie bei ausländischem Branntwein zu zahlen.

## ANNEXE I.

LISTE SPÉCIALE DES MARCHANDISES QUI, A LEUR IMPORTATION DANS LES TERRITOIRES DE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, SONT EXCEPTÉES DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE EN VERTU DE L'ARTICLE 4.

N° du tarif	Désignation des marchandises	Durée à partir de la mise en vigueur de l'Accord	Droits d'entrée
			Par 100 kg. Fr. c.
265	Vins autres, ne titrant pas plus de 21 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades :		
	a) logés en bouteilles :		
	1° mousseux . . . . .	1 an	720.—
	2° non dénommés . . . . .	1 »	540.—
	b) logés autrement qu'en bouteilles :		
	1° ne titrant pas plus de 15 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15° centigrades . . . . .	1 »	150.—
	2° titrant plus de 15° de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15° centigrades . . . . .	1 »	150.— <sup>1</sup>
288	Hydrogène liquéfié ou comprimé . . . . .	1 »	67.50
289	Oxygène liquéfié ou comprimé . . . . .	1 »	90.—
291	Acide sulfureux (anhydride sulfureux) liquéfié ou comprimé . . . . .	1 »	22.50
292	Acide carbonique (anhydride carbonique) liquéfié ou comprimé . . . . .	1 »	90.—
293	Acétylène comprimé . . . . .	1 »	18.—
294	Ammoniaque liquéfié par compression (ammoniaque anhydre) . . . . .	1 »	108.—
ex 322 d	Alun de chrome . . . . .	6 mois	13.50
ex 405	Vert de chrome . . . . .	6 »	30.—
408	Vert de montagne, de Brunswick, de Brême, de Frise, de Schweinfurt, et pigments minéraux à base de cuivre non dénommés ailleurs . . . . .	6 »	10.—
413	Carbonate de plomb (céruse) . . . . .	6 »	22.50
734	Papier pour journaux . . . . .	1 an	8.—
ex 831	Verre en feuilles ou plaques, simplement coulé, moulé ou comprimé :		

<sup>1</sup> Indépendamment du droit de 150 fr. par hectolitre, les vins autres, importés autrement qu'en bouteilles, titrant plus de 15° de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15° centigrades acquittent pour chaque degré d'alcool excédant 15 degrés un droit égal à celui qui frappe les eaux-de-vie étrangères.

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Dauer vom Inkraft-treten des Abkommens ab	Eingangszölle Fr. C.
Noch aus 831	<ul style="list-style-type: none"> <li>b) verstärktes Glas (auf Metallgewebe gegossen) . .</li> <li>c) gepresstes oder Diamantglas :               <ul style="list-style-type: none"> <li>1. weiss . . . . .</li> <li>2. farbig . . . . .</li> </ul> </li> <li>d) Glas, getrieben oder geriefelt, besandet, gestreift oder rautenförmig, prismatisch, gewellt . . . . .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>I Jahr</li> <li>I »</li> <li>I »</li> <li>I »</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>für 100 kg</li> <li>15,—</li> <li>22,50</li> <li>26,25</li> <li>15,—</li> </ul>
845	<p>Glaswaren aus gewöhnlichem Glas, ohne Verbindung mit anderen Stoffen, anderweit nicht aufgeführt :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) gewöhnliche, d. h. glatt oder ohne Muster gegossen, weder geschliffen noch poliert, matt geschliffen, geschnitten, graviert oder auf irgendeine Weise verziert :               <ul style="list-style-type: none"> <li>1. aus gewöhnlichem grünlichen oder braunen Glas</li> <li>2. weiss, auch halbweiss (durchscheinend) . . .</li> <li>3. in der Masse gefärbt oder überfangen oder undurchsichtig weiss . . . . .</li> </ul> </li> <li>b) einfach in Relief gegossen oder mit bearbeiteten oder durch Schneiden, Glattschleifen mit Schmirgel usw. verzierten Stopfen . . . . .</li> <li>c) poliert oder matt geschliffen, glatt geschliffen, geschnitten, graviert mit Säure oder anders :               <ul style="list-style-type: none"> <li>1. von natürlicher Farbe oder weiss (durchscheinend) . . . . .</li> <li>2. anderes (in der Masse gefärbt, farbig usw.) .</li> </ul> </li> <li>d) gefärbt, vergoldet, versilbert oder anders verziert</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>I »</li> <li>I »</li> <li>I »</li> <li>I »</li> <li>I »</li> <li>I »</li> <li>I »</li> <li>I »</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>45,—</li> <li>67,50</li> <li>90,—</li> <li>108,—</li> <li>180,—</li> <li>225,—</li> <li>270,—</li> </ul>
895	<p>Rohre und Röhren, auch in bestimmte Längen geschnitten : . . .</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) warm gezogen, auf irgendeine Art geschweisst oder nicht, oder ohne Schweissnaht :               <ul style="list-style-type: none"> <li>1. unbearbeitet . . . . .</li> <li>2. bearbeitet . . . . .</li> </ul> </li> <li>b) kalt gezogen :               <ul style="list-style-type: none"> <li>1. unbearbeitet . . . . .</li> <li>2. bearbeitet . . . . .</li> </ul> </li> <li>c) verzinkt, verbleit oder galvanisiert</li> <li>d) verkupfert, vernickelt, emailliert, Rohre und Röhren aus Doppelmetall eingeschlossen . . . . .</li> <li>e) Rohre für Fahrräder, Motorräder und Flugapparate, mit einer Wandstärke von 1,5 mm oder weniger :               <ul style="list-style-type: none"> <li>1. unbearbeitet . . . . .</li> <li>2. bearbeitet . . . . .</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>6 Monate</li> <li>6 »</li> <li>6 »</li> <li>6 »</li> <li>6 »</li> <li>6 »</li> <li>6 »</li> <li>6 »</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>30,—</li> <li>37,50</li> <li>54,—</li> <li>63,—</li> <li>63,—</li> <li>90,—</li> <li>108,—</li> <li>135,—</li> </ul>
aus 902	<p>Arbeiten aus Eisenblech, anderweit nicht aufgeführt noch inbegriffen, auch in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>b) bemalt, poliert, verbleit, verzinkt, galvanisiert oder gefirnisst . . . . .</li> <li>c) einfarbig emailliert und gesprenkelt emailliert (sog. moucheté), lackiert, verzinkt, verkupfert, verzinkt bemalt, verzinkt gefirnisst . . . . .</li> <li>d) verziert emailliert ohne Gold, vernickelt, marmoriert oder granitartig ohne Gold, mit einer oder zwei Farben ohne Gold bedruckt . . . . .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>6 »</li> <li>6 »</li> <li>6 »</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>135,—</li> <li>162,—</li> <li>225,—</li> </ul>



N° du tarif	Désignation des marchandises	Durée à partir de la mise en vigueur de l'Accord	Droits d'entrée Fr. c.
ex 831 (suite)	<i>b)</i> verre armé (coulé sur toile métallique) . . . . . <i>c)</i> verre imprimé ou diamanté : 1° blanc . . . . . 2° coloré . . . . . <i>d)</i> verre martelé ou strié, sablé, rayé ou losangé : verre prismatique, ondulé . . . . .	I an I » I » I »	par 100 kg. 15.— 22.50 26.25 15.—
ex 845	Gobeletterie de verre ordinaire, sans combinaison avec d'autres matières, non dénommée ailleurs : <i>a)</i> commune, c'est-à-dire unie ou moulée sans dessins, ni passée à la meule, ni polie, ni dépolie, ni taillée, ni gravée, ni décorée d'une manière quelconque : 1° en verre verdâtre commun ou brun . . . . . 2° blanche, même mi-blanche (transparente) . . . . . 3° colorée dans la masse ou doublée, ou d'un blanc opaque . . . . . <i>b)</i> simplement moulée avec relief, ou avec bouchons façonnés ou ornementés par la taille, le rodage à l'émeri, etc. . . . . <i>c)</i> polie ou dépolie, rodée, taillée, gravée à l'acide ou autrement : 1° de couleur naturelle ou blanche (transpa- rente) . . . . . 2° autre (teintée dans la masse, colorée, etc.) . . . . . <i>d)</i> peinte, dorée, argentée ou décorée autrement. . . . .	I » I » I » I » I » I » I » I »	45.— 67.50 90.— 108.— 180.— 225.— 270.—
895	Tubes et tuyaux, même coupés à longueur déterminée : <i>a)</i> étirés à chaud, qu'ils soient ou non soudés par n'importe quel système ou sans soudure : 1° non ouvrés . . . . . 2° ouvrés . . . . . <i>b)</i> étirés à froid : . . . . . 1° non ouvrés . . . . . 2° ouvrés . . . . . <i>c)</i> étamés, plombés ou galvanisés . . . . . <i>d)</i> cuivrés, nickelés, émaillés, y compris les tubes et tuyaux en bi-métal . . . . . <i>e)</i> tubes pour vélocipèdes, motocycles et appareils d'aviation, d'une épaisseur de paroi de 15 dixièmes de millimètre ou moins : 1° non ouvrés . . . . . 2° ouvrés . . . . .	6 mois 6 » 6 » 6 » 6 » 6 » 6 » 6 »	30.— 37.50 54.— 63.— 63.— 90.— 108.— 135.—
ex 902	Ouvrages en tôle non dénommés ni compris ailleurs, même combinés avec des matières communes : <i>b)</i> peints, polis, plombés, zingués, galvanisés, ou ver- nissés . . . . . <i>c)</i> émaillés-unis et émaillés dits « mouchetés », laqués, étamés, cuivrés, étamés-peints, étamés-vernissés. . . . . <i>d)</i> émaillés-décorés sans or, nickelés, marbrés ou granités sans or, imprimés en une ou deux couleurs sans or . . . . .	6 » 6 » 6 »	135.— 162.— 225.—

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Dauer vom Inkrafttreten des Abkommens ab	Eingangszölle Fr. C.
Noch aus 902	e) mit Gold verziert, emailliert, marmoriert oder granitartig mit Gold, mit mehr als zwei Farben oder mit Gold bedruckt . . . . .	6 Monate	für 100 kg 270,—
aus 1002	Öfen, Kamine, Heizvorrichtungen, Küchenöfen, Küchenherde :		
	c) enthaltend Teile aus Gusseisen oder aus Eisenblech, poliert, verzinnt, vernickelt, gefirnisst oder durch Anbringen von einfarbiger Glasur verziert . . . . .	6 »	90,—
	d) enthaltend Teile aus Gusseisen oder aus Eisenblech, mit Pressungen oder Mustern versehen oder mit Gold oder durch Anbringen von mehrfarbiger Glasur verziert . . . . .	6 »	108,—
	e) mit Verkleidungen oder Verzierungen aus Fayence, Majolika und dergleichen . . . . .	6 »	135,—
aus 1024	Vorwärmer und alle nicht genannten Vorrichtungen mit Wärm- oder Kühlflächen für Kondensatoren, Kühlapparate, Luftwärmer, Luftkondensatoren, Vorwärmer für Speisewasser und ähnliche, mit Ausnahme der Überhitzer und Sparvorwärmer :		
	a) aus Gusseisen :		
	I. . . . .	6 »	52,50
	2. andere . . . . .	6 »	52,50
	b) aus Stahlblechen :		
	I. von mehr als 2 mm Dicke . . . . .	6 »	90,—
	2. 2 mm und weniger dick . . . . .	6 »	135,—
aus 1025	Dampfmaschinen, feststehende, stets von ihren Kesseln getrennt <sup>1</sup> ; Dampfpumpen und andere mechanisch betriebene Kompressoren für Luft und verschiedene Gase, Gas-, Petroleum-, Spiritus-, Heissluftmotoren, Motoren mit Pressluft oder mit irgendeinem Gas- oder entflammbarem Gemisch und alle anderen, nicht besonders aufgeführten Motoren :		
	a) mit Kolben, im Gewichte von :		
	50 000 kg und mehr . . . . .	I Jahr	60,—
	10 000—50 000 kg . . . . .	I »	75,—
	2 500—10 000 kg . . . . .	I »	90,—
	1 000—2 500 kg . . . . .	I »	112,50
	500—1 000 kg . . . . .	I »	135,—
	250—500 kg . . . . .	I »	187,50
	100—250 kg . . . . .	I »	225,—
	50—100 kg . . . . .	I »	300,—
	weniger als 50 kg . . . . .	I »	375,—
	b) ohne Kolben, im Gewichte von :		
	50 000 kg und mehr . . . . .	I »	150,—
	5 000—50 000 kg . . . . .	I »	180,—
	500—5 000 kg . . . . .	I »	225,—
	weniger als 500 kg . . . . .	I »	337,50

<sup>1</sup> Mit Ausnahme der ortsfesten Kolbendampfmaschinen.

N° du tarif	Désignation des marchandises	Durée à partir de la mise en vigueur de l'Accord	Droits d'entrée Fr. c.
ex 902 (suite)	e) émaillés-décorés avec or ; marbrés ou granités avec or ; imprimés en plus de deux couleurs ou en or .	6 mois	par 100 kg. 270.—
ex 1002	Poêles, cheminées, calorifères, fourneaux de cuisine, cuisinières :		
	c) contenant des pièces de fonte ou de tôle, polies, étamées, nickelées, vernissées ou décorées par des applications d'émail en une seule couleur . . . . .	6 »	90.—
	d) contenant des pièces de fonte ou de tôle revêtues d'impressions ou de dessins ou décorées avec or ou par des applications d'émail en plusieurs couleurs	6 »	108.—
	e) avec revêtement ou garnitures en faïence, en majolique et similaires . . . . .	6 »	135.—
ex 1024	Réchauffeurs et tous appareils non dénommés, à surfaces chauffantes ou refroidissantes pour condenseurs, réfrigérants, aéro-chauffeurs, aéro-condenseurs, réchauffeurs d'eau d'alimentation et analogues, à l'exception des surchauffeurs et économiseurs :		
	a) en fonte :		
	1° . . . . .	6 »	52.50
	2° autres . . . . .	6 »	52.50
	b) en tôle d'acier :		
	1° de plus de 2 mm. d'épaisseur . . . . .	6 »	90.—
	2° de 2 mm. et moins d'épaisseur . . . . .	6 »	135.—
ex 1025	Machines à vapeur fixes toujours séparées de leurs chaudières <sup>1</sup> ; pompes à vapeur et autres, actionnée mécaniquement ; compresseurs d'air et de gaz divers ; moteurs à gaz, à pétrole, à alcool, à air chaud, à air comprimé et à tout autre mélange gazeux ou explosif et tous autres moteurs non spécialement dénommés :		
	a) à piston, pesant :		
	50,000 kg. et plus . . . . .	1 an	60.—
	de 10,000 à 50,000 kg. . . . .	1 »	75.—
	» 2,500 à 10,000 kg. . . . .	1 »	90.—
	» 1,000 à 2,500 kg. . . . .	1 »	112.50
	» 500 à 1,000 kg. . . . .	1 »	135.—
	» 250 à 500 kg. . . . .	1 »	187.50
	» 100 à 250 kg. . . . .	1 »	225.—
	» 50 à 100 kg. . . . .	1 »	300.—
	moins de 50 kg. . . . .	1 »	375.—
	b) sans piston, pesant :		
	50,000 kg. et plus . . . . .	1 »	150.—
	de 5,000 à 50,000 kg. . . . .	1 »	180.—
	» 500 à 5,000 kg. . . . .	1 »	225.—
	moins de 500 kg. . . . .	1 »	337.50

<sup>1</sup> A l'exception des machines à vapeur fixes à piston.

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Dauer vom Inkrafttreten des Abkommens ab	Eingangszölle Fr. C.
			für 100 kg
1027	Dampfmaschinen, halbfeste, mit Einschluss der Dampfkessel im Gewichte von :		
	20 000 kg und mehr . . . . .	I Jahr	75,—
	6 000—20 000 kg . . . . .	I »	90,—
	weniger als 6 000 kg . . . . .	I »	112,50
1034	Zylinder für Walzwerke, Giessflaschen :		
	a) roh . . . . .	6 Monate	18,75
	b) bearbeitet . . . . .	6 »	26,25
aus 1035	Hebe- und sog. Lösch- und Ladevorrichtungen :		
	b) andere, anderweit nicht aufgeführt noch inbegriffen	I Jahr	84,—
aus 1038	Wassermesser und getrennte Teile für diese Messer, im Stückgewichte von :		
	a) 20 kg oder weniger :		
	1. aus Kupfer oder mit einem Kupfergehalt von wenigstens 10 vH . . . . .	I »	1.350,—
	2. andere . . . . .	I »	720,—
			vom Werte
1039	Werkzeugmaschinen, pneumatische oder mit Pressluft .	I »	15 vH
1040	Werkzeugmaschinen <sup>1</sup> im Gewichte von :		für 100 kg
	25 000 kg und mehr . . . . .	I »	72,—
	10 000—25 000 kg . . . . .	I »	90,—
	5 000—10 000 kg . . . . .	I »	108,—
	1 000—5 000 kg . . . . .	I »	126,—
	250—1 000 kg . . . . .	I »	180,—
	weniger als 250 kg . . . . .	I »	360,—
1059	Apparate zum Verdampfen, Erhitzen, Destillieren und ähnliche, für Zuckerfabriken, Sirupfabriken, Raffinerien, Brauereien, Brennereien, Glykose-, Likör-, Hefe-, Konserven-, Parfümerie- und Zuckerwarenfabriken, für Apotheken, Küchen, Färbereien und alle anderen Industrien, mit Einschluss der fassonnierten oder gebogenen Röhren aus Kupfer :		
	a) aus Aluminium oder mit einem Gehalt von mindestens 10 vH Aluminium, im Gewichte von :		
	250 kg und mehr . . . . .	I »	450,—
	weniger als 250 kg . . . . .	I »	540,—
	b) mit einem Gehalt von mehr als 50 vH Kupfer, im Gewichte von :		
	250 kg und mehr . . . . .	I »	315,—
	weniger als 250 kg . . . . .	I »	450,—
	c) mit einem Gehalt von mindestens 10 vH, aber nicht mehr als 50 vH Kupfer, im Gewichte von :		
	250 kg und mehr . . . . .	I »	180,—
	weniger als 250 kg . . . . .	I »	225,—

<sup>1</sup> Mit Ausnahme der nachfolgend genannten Maschinen : Werkzeugmaschinen im Gewichte von mehr als 60 Tonnen ; Maschinen zum Schneiden von Verzahnungen, Richtmaschinen, Sägemaschinen, Metallkreissägemaschinen, Maschinen zum Schneiden von Feilen, Maschinen zum Schärfen von Werkzeugen Uhrmacherdrehbänke.

N° du tarif	Désignation des marchandises	Durée à partir de la mise en vigueur de l'Accord	Droits d'entrée  Fr. c.
			par 100 kg.
1027	Machines à vapeur demi-fixes, y compris les chaudières, pesant :		
	20,000 kg. et plus . . . . .	I an	75.—
	de 6,000 à 20,000 kg. . . . .	I »	90.—
	moins de 6,000 kg. . . . .	I »	112.50
1034	Cylindres de laminoirs, lingotières :		
	a) bruts. . . . .	6 mois	18.75
	b) ouverts . . . . .	6 »	26.25
ex 1035	Appareils de levage et de manutention :		
	b) autres, non dénommés ni compris ailleurs . . . . .	I an	84.—
ex 1038	Compteurs à eau et pièces détachées pour ces compteurs, pesant par unité :		
	a) 20 kg. ou moins :		
	1° en cuivre ou formé d'au moins 10 pC de cuivre . . . . .	I »	1350.—
	2° autres . . . . .	I »	720.—
			ad valorem
1039	Machines-outils pneumatiques ou à air comprimé . . . . .	I »	15 pC
1040	Machines-outils <sup>1</sup> pesant :		par 100 kg.
	25,000 kg. et plus . . . . .	I »	72.—
	de 10,000 kg. à 25,000 kg. . . . .	I »	90.—
	» 5,000 à 10,000 kg. . . . .	I »	108.—
	» 1,000 à 5,000 kg. . . . .	I »	126.—
	» 250 à 1,000 kg. . . . .	I »	180.—
	moins de 250 kg. . . . .	I »	360.—
ex 1059	Appareils à vaporiser, chauffer, distiller et similaires, pour sucreries, siropes, raffineries, brasseries, distilleries, glucoseries, fabriques de liqueurs, levures, conserves, parfumeries, confiseries, pour pharmacies, cuisines, teintureres et toutes autres industries, y compris les tuyaux en cuivre façonnés ou cintrés :		
	a) en aluminium ou contenant au moins 10 pC d'aluminium, pesant :		
	250 kg. et plus . . . . .	I »	450.—
	moins de 250 kg. . . . .	I »	540.—
	b) contenant plus de 50 pC de cuivre, pesant :		
	250 kg. et plus . . . . .	I »	315.—
	moins de 250 kg. . . . .	I »	450.—
	c) contenant au moins 10 pC et pas plus de 50 pC de cuivre, pesant :		
	250 kg. et plus . . . . .	I »	180.—
	moins de 250 kg. . . . .	I »	225.—

<sup>1</sup> A l'exception des machines ci-après dénommées :

Machines-outils d'un poids de plus de 60 tonnes ; machines à tailler les engrenages ; machines à rectifier ; machines à scier, à scie circulaire, pour métaux ; machines à tailler les limes ; machines à affûter les outils ; tours d'horlogers.

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Dauer vom Inkrafttreten des Abkommens ab	Eingangszölle Fr. C.
aus 1064	Maschinen, mechanische Werkzeuge und Geräte, vollständige, nicht besonders tarifiert <sup>1</sup> : a) aus Aluminium oder mit einem Aluminiumgehalt von mindestens 10 vH Aluminium, im Gewichte von: 250 kg und mehr . . . . . I Jahr 360,— weniger als 250 kg . . . . . I " 450,— b) aus Gusseisen, Eisen oder Stahl, im Gewichte von: 50 000 kg und mehr . . . . . I " 45,— 10 000—50 000 kg . . . . . I " 53,50 2 500—10 000 kg . . . . . I " 72,— 1 000—2 500 kg . . . . . I " 81,— 500—1 000 kg . . . . . I " 108,— 250—500 kg . . . . . I " 144,— 100—250 kg . . . . . I " 180,— 50—100 kg . . . . . I " 225,— weniger als 50 kg . . . . . I " 270,— c) aus Kupfer oder mit einem Gehalt von mehr als 50 vH Kupfer, im Gewichte von: 250 kg und mehr . . . . . I " 315,— weniger als 250 kg . . . . . I " 450,— d) mit einem Gehalt von mindestens 10 vH und nicht mehr als 50 vH Kupfer, im Gewichte von: 250 kg und mehr . . . . . I " 180,— weniger als 250 kg . . . . . I " 225,—		für 100 kg
aus 1074	Apparate zur Regelung des Ausströmens von Flüssigkeiten in die Leistungsröhren, wie Zubehörteile und Garnituren für Kessel, Dampfmaschinen, industrielle Apparate und für Wasser-, Dampf-, Luft- und Gasleitungen (Klappen, Hähne, Schieber, Ventile, Standgläser, zum Reinigen, Injektoren, Elevatoren, Ejektoren, Druckverminderer und ähnliche): a) aus nicht schmiedbarem Guss . . . . . I " wie Arbeiten aus Gusseisen der Nr. 871 + 50 vH b) aus Eisen, Stahl oder schmiedbarem Guss, im Stückgewichte von: 1 000 kg und mehr: roh . . . . . I " 54,— bearbeitet . . . . . I " 90,— 300—1 000 kg: roh . . . . . I " 63,— bearbeitet . . . . . I " 108,—		wie Arbeiten aus Gusseisen der Nr. 871 + 50 vH

<sup>1</sup> Mit Ausnahme der nachfolgend genannten Maschinen:

Maschinen für Tabakfabriken; Maschinen für Textilindustrie; Maschinen zum Bedrucken von Geweben und bemalten Papieren; Maschinen für Druckereien und graphische Kunst; Maschinen zur Herstellung von Röhren ohne Lötung; Maschinen zur Herstellung von Streichhölzern; Maschinen zur Herstellung von Bürsten; Maschinen zur Herstellung metallischer Kabel; Maschinen zur Herstellung von metallischen Geweben; Maschinen zur Herstellung von Ketten; Kaltwalzmaschinen; Metallgraviermaschinen; Maschinen zum Etikettieren von Flaschen, Paketen usw.; Maschinen für die Bearbeitung von Zelluloid, Galalith und anderen ähnlichen Formerstoffen; Maschinen zur Herstellung von Seifenpulver; Maschinen zur Herstellung von Kerzen; Maschinen zur Herstellung von Knöpfen; Maschinen zum Bügeln und Trocknen von Wäsche; Maschinen zur Herstellung von Hüten; Maschinen zur Herstellung von Schuhen; Maschinen für die Bearbeitung von Leder und Fellen; Maschinen für die Bearbeitung von Kautschuk; Maschinen für die Bearbeitung von Papier und Pappe, Weinpumpen und Weinfilter.



Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Dauer vom Inkrafttreten des Abkommens ab	Eingangszölle	
			Fr.	C.
Noch aus 1074	100—300 kg :		für 100 kg	
	roh . . . . .	I Jahr	72,—	
	bearbeitet . . . . .	I »	135,—	
	15—100 kg :			
	roh . . . . .	I »	90,—	
	bearbeitet . . . . .	I »	162,—	
	1—15 kg :			
	roh . . . . .	I »	99,—	
	bearbeitet . . . . .	I »	180,—	
	weniger als 1 kg :			
	roh . . . . .	I »	108,—	
	bearbeitet . . . . .	I »	225,—	
	c) aus Kupfer oder mit einem Gehalt von mehr als 50 vH Kupfer, im Stückgewichte von :			
	10 kg und mehr :			
	roh . . . . .	I »	135,—	
	bearbeitet . . . . .	I »	216,—	
	1—10 kg :			
	roh . . . . .	I »	162,—	
	bearbeitet . . . . .	I »	270,—	
	weniger als 1 kg :			
	roh . . . . .	I »	180,—	
	bearbeitet . . . . .	I »	450,—	
	d) aus mindestens 10 vH und nicht mehr als 50 vH Kupfer oder aus Nickel oder aus Legierungen dieser Metalle mit andern gewöhnlichen Metallen bestehend, im Stückgewichte von :			
	50 kg und mehr . . . . .	I »	135,—	
	10—50 kg . . . . .	I »	180,—	
	1—10 kg . . . . .	I »	225,—	
	weniger als 1 kg . . . . .	I »	270,—	
	e) aus Aluminium, im Stückgewichte von :			
10 kg und mehr :				
roh . . . . .	I »	225,—		
bearbeitet . . . . .	I »	360,—		
1—10 kg :				
roh . . . . .	I »	270,—		
bearbeitet . . . . .	I »	450,—		
weniger als 1 kg :				
roh . . . . .	I »	315,—		
bearbeitet . . . . .	I »	630,—		
1075	Dynamo-elektrische Maschinen <sup>1</sup> , im Stückgewichte von :			
5 000 kg und mehr . . . . .	I »	108,—		
2 000—5 000 kg . . . . .	I »	126,—		
1 000—2 000 kg . . . . .	I »	162,—		
50—1 000 kg . . . . .	I »	225,—		
10—50 kg . . . . .	I »	450,—		
weniger als 10 kg . . . . .	I »	630,—		
aus 1077	Akkumulatoren, elektrische, und ihre Elektroden :			
a) in Verbindung mit Zelluloid, Ebonit oder ähnlichen formbaren Stoffen ; alkalische Akkumulatoren mit				

<sup>1</sup> Mit Einschluss der Elektromotoren, statischen Transformatoren oder Stromdreher.







N° du tarif	Désignation des marchandises	Durée à partir de la mise en vigueur de l'Accord	Droits d'entrée Fr. c.
			par 100 kg.
ex 1077 (suite)	lins avec électrodes à base de métaux du groupe fer nickel et récipients en fer nickelé, du type dit Edison ; plaques assemblées . . . . .	6 mois	360.—
1079	Câbles sous-marins et souterrains, pour le transport de l'énergie électrique . . . . .	1 an	108.—
ex 1082	Pièces pour l'électricité, en porcelaine, faïence, terre cuite, grès ou verre, sans partie de métal ni d'autres matières, non dénommées ailleurs :		
	a) Isolateurs à cloche, pesant par pièce :		
	100 grammes et plus . . . . .	I »	54.—
	moins de 100 grammes . . . . .	I »	90.—
	d) autres, pesant par pièce :		
	500 grammes et plus . . . . .	I »	45.—
	de 100 à 500 grammes . . . . .	I »	72.—
	moins de 100 grammes . . . . .	I »	135.—
1084	Pièces d'isolement électrique non spécialement tarifées, en amiante, carton d'amiante, stabilite, mica, micanite, méghomite, ambroïne, caoutchouc, ébonite, fibre vul- canisée, galalithe ou autres matières similaires, sans parties de métal ni d'autres matières . . . . .	6 mois	300.—
1089	Appareils électriques et électro-techniques, parties ou pièces détachées d'appareils électriques et électro-techni- ques, de machines dynamo-électriques et pour les applications de l'électricité sous toutes leurs formes, non spécialement tarifés (à l'exception des fers à repasser électriques) :		
	a) contenant des enroulements de fils métalliques isolés et pesant par pièce :		
	1,000 kg. et plus . . . . .	I an	180.—
	de 200 à 1,000 kg. . . . .	I »	270.—
	» 50 à 200 kg. . . . .	I »	360.—
	» 10 à 50 kg. . . . .	I »	450.—
	moins de 10 kg. . . . .	I »	630.—
	b) ne contenant pas d'enroulement de fils métalliques isolés et pesant par pièce :		
	1,000 kg. et plus . . . . .	I »	126.—
	de 200 à 1,000 kg. . . . .	I »	180.—
	» 50 à 200 kg. . . . .	I »	270.—
	» 10 à 50 kg. . . . .	I »	360.—
	» 5 à 10 kg. . . . .	I »	540.—
	» 1 à 5 kg. . . . .	I »	630.—
	moins de 1 kg. . . . .	I »	720.—

## ANLAGE II.

SONDERLISTE DER WAREN, DIE GEMÄSS ART. 4 BEI DER EINFUHR IN DAS DEUTSCHE ZOLLGEBIET VON DER MEISTBEGÜNSTIGUNG AUSGENOMMEN SIND.

Tarif-Nr.	Benennung der Gegenstände	Dauer vom Inkrafttreten des Abkommens ab	Zollsatz
aus 172	Ölsäure (Olein) . . . . .	1 Jahr	Der jeweilige autonome Zollsatz, jedoch kein höherer als 3,50 <i>M</i> für 1 Doppelzentner
180	Wein und frischer Most von Trauben, auch entkeimt . . . . .	1 »	Die jeweiligen autonomen Zollsätze
184	Schaumwein . . . . .	1 »	Der jeweilige autonome Zollsatz
aus 273	Schwefelsäure, englische und rauchende : unter 60° Baumé . . . . . 60° Baumé und darüber . . . . .	1 »	Die jeweiligen autonomen Zollsätze, jedoch keine höheren als 0,10 <i>M</i> 0,30 <i>M</i> für 1 Doppelzentner
326	Zinkoxyd (Zinkweiss und Zinkgrau) . . . . . Zinksulfidweiss (Lithopon) . . . . .	6 Monate 1 Jahr	Die jeweiligen autonomen Zollsätze
394	Künstliche Seide, ungezwirnt oder einmal gezwirnt . . . . .	6 Monate	Die jeweiligen autonomen Zollsätze, jedoch für Nitrozelluloseseide (Nitroseide), ungefärbt, kein höherer Zollsatz als 75 <i>M</i> für den Doppelzentner
aus 472	Leinengarn (Garn aus Flachs oder Flachsberg), auch gemischt mit Jute, jedoch ohne Beimischung von anderen Spinnstoffen, eindräftig, roh : bis Nr. 8 englisch . . . . . über Nr. 8 bis Nr. 14 englisch . . . . . über Nr. 14 bis Nr. 20 englisch . . . . . über Nr. 20 bis Nr. 35 englisch . . . . . über Nr. 35 bis Nr. 75 englisch . . . . .	1 Jahr	Die jeweiligen autonomen Zollsätze, jedoch keine höheren als 12 <i>M</i> 14 <i>M</i> 15 <i>M</i> 20 <i>M</i> 26 <i>M</i> für 1 Doppelzentner
aus 574	Schläuche aus Kautschuk für die Bereifung von Fahrzeugrädern . . . . .	1 »	Der jeweilige autonome Zollsatz, jedoch kein höherer als 145 <i>M</i> für 1 Doppelzentner

## ANNEXE II.

LISTE SPÉCIALE DES MARCHANDISES QUI, A LEUR IMPORTATION DANS LE TERRITOIRE DOUANIER ALLEMAND, SONT EXCEPTÉES DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE, EN VERTU DE L'ARTICLE 4.

N° du tarif	Désignation des marchandises	Durée à partir de la mise en vigueur de l'Accord	Droits d'entrée
ex 172	Acide oléique (oléine) . . . . .	I an	Le droit d'entrée autonome alors existant sans qu'il puisse toutefois dépasser 3.50 marcs par 100 kg.
180	Vin et moût frais de raisins, même stérilisé . . .	I »	Les droits d'entrée existants
184	Vin mousseux . . . . .	I »	Le droit d'entrée alors existant
ex 273	Acide sulfurique, anglais et fumant : au-dessous de 60° Baumé . . . . . 60° Baumé et au-dessus . . . . .	I »	Les droits d'entrée autonomes alors existants sans qu'ils puissent toutefois dépasser 0.10 marcs 0.30 marcs par 100 kg.
326	Oxyde de zinc (blanc de zinc et gris de zinc) . . .	6 mois	Les droits d'entrée autonomes alors existants
394	Soie artificielle, non retorse ou retorse à simple torsion . . . . .	6 mois	Les droits d'entrée autonomes alors existants sans qu'ils puissent toutefois dépasser pour la soie artificielle de nitrocellulose 75 marcs par 100 kg.
ex 472	Fils de lin (fils de lin ou d'étoffe de lin) même mélangés de jute, mais sans mélange avec d'autres matières textiles, simples, écrus :  jusqu'au n° 8 anglais . . . . . au-dessus du n° 8, jusqu'au n° 14 anglais au-dessus du n° 14, jusqu'au n° 20 anglais au-dessus du n° 20, jusqu'au n° 35 anglais au-dessus du n° 35, jusqu'au n° 75 anglais	I an	Les droits d'entrée autonomes alors existants, sans qu'ils puissent toutefois dépasser :  12 marcs 14 marcs 15 marcs 20 marcs 26 marcs par 100 kg.
ex 574	Tuyaux en caoutchouc pour bandages de roues de véhicules . . . . .	I »	Le droit d'entrée autonome alors existant sans qu'il puisse toutefois dépasser 1.45 marcs par 100 kg.

Tarif-Nr.	Benennung der Gegenstände	Dauer vom Inkrafttreten des Abkommens ab	Zollsatz
596	Andere Besen (als solche aus Reisig) sowie Bürsten und Pinsel : grobe, auch in Verbindung mit unlackiertem, unpoliertem Holz, Rohr oder Eisen. . . .	6 Monate	Die jeweiligen autonomen Zollsätze
aus 633	Gepolsterte Möbel mit hölzernen Gestellen, soweit sie nicht durch ihre Verbindungen unter höhere Zollsätze fallen, mit Überzug . . . . .	6 Monate	Die jeweiligen autonomen Zollsätze
aus 655	Pergamentpapier . . . . .	6 »	Der jeweilige autonome Zollsatz
aus 743	Spiegelglas, poliert, und gegossene Platten, poliert . . . . .	6 »	Der jeweilige autonome Zollsatz
aus 776	Waren ganz oder teilweise aus Silber, anderweit nicht genannt, auch vergoldet oder auf mechanischem Wege mit Gold belegt, soweit sie nicht durch ihre Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen . . . . .	6 »	Die jeweiligen autonomen Zollsätze
890	Draht aus unedlen Metallen oder aus Legierungen unedler Metalle, überzogen, umwickelt, umspinnen oder umflochten . . . . .	6 »	Die jeweiligen autonomen Zollsätze
aus 915	Motorfahräder . . . . .	1 Jahr	Die jeweiligen autonomen Zollsätze, jedoch kein höherer Zollsatz als 280 M für den Doppelzentner
926	Handfeuerwaffen aller Art, auch Luftgewehre, aus unedlen Metallen oder aus Legierungen unedler Metalle : Hahnflinten, Hahnbüchsen, Hahndoppelbüchsen, Hahnbüchsenflinten, Hahndrillinge hahnlose Flinten . . . . .  hahnlose Büchsen, Doppelbüchsen, Büchsenflinten, Drillinge sowie automatische und Repetiergewehre . . . . . Repetierpistolen . . . . . andere Handfeuerwaffen . . . . .	1 Jahr	Die jeweiligen autonomen Zollsätze, jedoch keine höheren als  250 M 300 M  330 M 380 M 250 M für 1 Doppelzentner

N° du tarif	Désignation des marchandises	Durée à partir de la mise en vigueur de l'Accord	Droits d'entrée
596	Autres balais (que les balais de bruyère) ainsi que brosses et pinceaux : grossiers, même en combinaison avec du bois, du roseau ou du fer non laqués ni polis. . .	6 mois	Les droits d'entrée auto- nomes alors existants
ex 633	Meubles rembourrés avec monture en bois, pour autant que leur combinaison ne les soumette pas à des droits plus élevés, recouverts. . .	6 mois	Les droits d'entrée auto- nomes alors existants
ex 655	Papier parcheminé . . . . .	6 mois	Les droits d'entrée auto- nomes alors existants
ex 743	Glace polie, et plaques coulées, polies . . . . .	6 »	Les droits d'entrée auto- nomes alors existants
ex 776	Ouvrages en tout ou en partie en argent, même dorés ou plaqués d'or par un procédé mécani- que, en tant que la combinaison avec d'autres matières ne les soumette pas à des droits plus élevés . . . . .	6 »	Les droits d'entrée auto- nomes alors existants
890	Fil en métaux communs ou alliages de métaux communs : recouvert, entortillé, surfilé ou surtressé . . . . .	6 »	Les droits d'entrée auto- nomes alors existants
ex 915	Motocyclettes . . . . .	1 an	Les droits d'entrée auto- nomes alors existants sans qu'ils puissent toutefois dépasser 280 marcs par 100 kg.
926	Armes à feu portatives de tout genre, même fusils à vent, en métaux communs ou en alliages de métaux communs : fusils à chien, carabines à chien, carabines à deux coups à chiens, fusils-carabines à chiens, fusils à trois coups à chiens . . fusils sans chien . . . . .  carabines sans chien, carabines à deux coups sans chien, fusils-carabines sans chien, fusils à trois coups sans chien, ainsi que fusils automatiques et à répétition . . . pistolets automatiques . . . . . autres armes à feu portatives . . . . .	1 an	Les droits d'entrée autonomes alors existants sans qu'ils puissent toutefois dépasser :  250 marcs 300 marcs par 100 kg.  330 marcs 380 marcs 250 marcs par 100 kg.

## ANLAGE III.

ZÖLLE BEIM EINTRITT IN DAS GEBIET DER BELGISCH-LUXEMBURGISCHEN  
WIRTSCHAFTSUNION.

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Eingangszölle		Erhöhungskoeffizient
		Massstab	Satz Fr. C.	
aus 51	c) Roggen . . . . .	—	frei	—
131	Hopfen :			
	a) Hopfenzapfen . . . . .	100 kg	20,—	2
	b) Hopfenmehl . . . . .	100 kg	40,—	2
aus 192	Karbolsäure . . . . .	—	frei	—
aus 307	n) Weinsteinsäure . . . . .	Wert	10 vH	—
308	Pottasche, kaustische, kristallisiert oder gereinigt .	100 kg	5,—	3
389	Ammoniaksulfat . . . . .	—	frei	—
aus 396	d) Indigo, künstlicher . . . . .	—	frei	—
aus 399	b) Indigo, natürlicher . . . . .	—	frei	—
aus 432	Farben, als Grundstoff Kreide, Barytsulfat oder andere mit Anilin gefärbte Erzeugnisse (künstliche Farben) : in Teigmasse, wenigstens 45 vH Wasser enthaltend . . . . .	100 kg	2,50	3,2
aus 433	Farben, als Grundstoff Kreide, Barytsulfat oder andere mit mineralischen Farbstoffen gefärbte Erzeugnisse : in Teigmasse, wenigstens 45 vH Wasser enthaltend . . . . .	100 kg	2,50	3,2
476	Handschuhe aus Leder :			
	a) einfach zugeschnitten, nicht genäht . . . . .	Wert	10 vH	—
	b) andere . . . . .	„	15 vH	—
487	Arbeiten aus Maroquinleder, nicht besonders aufgeführt :			
	a) biegsam . . . . .	„	20 vH	—
	b) steif . . . . .	„	20 vH	—
489	Pelzwerk, einfach zugerichtet :			
	a) 1. Chinchilla, Hermelin, Marder, echter Silberfuchs und Blaufuchs, Zobel . . . . .	kg	40,—	4
	2. Pekan, Weiss, Kreuz- und Raubfuchs, echte ; Nerz . . . . .	„	40,—	3
	b) 1. Biber, Fliegendes Eichhörnchen, Steinmarder, Kolinsky, Seeotter, Nordisches Eichhorn, Kanadischer Fuchs . . . . .	„	15,—	5
	2. Wiesel, Zibethkatze, Nutria, Iltis, Raggondin, Moschusratte . . . . .	„	15,—	3



## ANNEXE III.

DROITS A L'ENTRÉE DANS LES TERRITOIRES DE L'UNION ÉCONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE.

N <sup>o</sup> du tarif	Désignation des marchandises	Droits d'entrée		Coefficient de majoration
		Base	Quotité Fr. c.	
ex 51	c) Seigle. . . . .	—	exempt	—
131	Houblon :			
	a) Cônes. . . . .	100 kg.	20.—	2
	b) Lupuline . . . . .	100 kg.	40.—	2
ex 192	Acide carbolique . . . . .	—	exempt	—
ex 307	n) Acide tartrique . . . . .	valeur	10 pC	—
308	Potasse caustique cristallisée ou raffinée . . . .	100 kg	5.—	3
389	Sulfate d'ammoniaque . . . . .	—	exempt	—
ex 396	d) Indigo artificiel . . . . .	—	exempt	—
ex 399	b) Indigo naturel . . . . .	—	exempt	—
ex 432	Couleurs à base de craie, de sulfate de baryte ou d'autres produits, colorés à l'aniline (couleurs factices) : en pâte contenant au moins 45 pC d'eau . .	100 kg.	2.50	3.2
ex 433	Couleurs à base de craie, de sulfate de baryte ou d'autres produits colorés au moyen de pigments minéraux : en pâte contenant au moins 45 pC d'eau . .	100 kg.	2.50	3.2
476	Gants de peau :			
	a) simplement découpés, non cousus . . . . .	valeur	10 pC	—
	b) autres . . . . .	"	15 pC	—
487	Maroquinerie non spécialement dénommée :			
	a) souple . . . . .	"	20 pC	—
	b) dure . . . . .	"	20 pC	—
489	Pelleteries simplement apprêtées :			
	a) 1 <sup>o</sup> Chinchilla ; hermine ; martres ; renard argenté, renard bleu, véritables ; zibeline	kg	40.—	4
	2 <sup>o</sup> Pékan ; renard blanc, renard croisé et renard fumé, véritables ; vison . . . . .	"	40.—	3
	b) 1 <sup>o</sup> Castor ; écureuil volant ; fouines ; kolins- ky ; loutre de mer ; petit-gris ; renard du Canada . . . . .	"	15.—	5
	2 <sup>o</sup> Belettes ; civette-skungs ; nutria ; putois ; ragondin ; rat musqué . . . . .	"	15.—	3

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Eingangszölle		Erhöhungskoeffizient
		Massstab	Satz Fr. C.	
Noch 489	c) 1. Astrachan, Breitschwanz, Caracul, Opossum aus Australien, Persian, Skunks und Affe . . . . . 2. Dachs, Hamster, Vielfrass, Wolf, Fischotter, Luchs, Murmeltier, Pahmis, Füchse, andere als unter a und b vorstehend genannt, Ringtail aus Australien. . . . .	kg	8,—	4
	d) 1. Amerikanisches Opossum, Tarabagan . . . . . 2. Emu, Steissfuss, Hyäne, Wildes Lama, Leopard, Löwe, Sardinisches Schaf, Bär, Panther, Tiger, Wallaby . . . . .	»	8,—	3
	e) Kaninchen und Hase . . . . .	»	3,—	6
	f) 1. Schakal . . . . . 2. Lamm, Katze, Rehziege, Ziege, Hund, Robbe, Renntier und andere Häute, nicht besonders aufgeführt . . . . .	»	3,—	3
	g) Pelzschwänze . . . . .	»	2,—	3
aus 498	Garne, zum Kleinverkauf aufgemacht : b) aus Flockseide, Kunstseide . . . . .	100 kg	1,—	3
501	Posamentierwaren, einschliesslich der fassonnierten Bänder, anderen als aus Samt : a) ganz aus Seide . . . . . b) teilweise aus Seide . . . . .	Wert »	230,— 15 vH 15 vH	6
609	Wirkwaren aus reiner Seide und Wirkwaren aus gemischter Seide . . . . .	»	25 vH	
aus 639	Schwellen aller Art für Eisenbahnen, auch mit Löchern versehen : b) nicht mit Kreosot getränkte . . . . .	cbm	3,—	3
724	Pappe, gewöhnliche, in Rollen oder Bogen, im Gewichte von 300 g und mehr auf 1 qm : . . . . . a) nicht überzogen . . . . . b) auf einer oder beiden Seiten mit weissem oder farbigem Papier überzogen . . . . .	100 kg 100 kg	4,— 5,—	3 3
725	Pappe aus Filz, in Rollen oder Bogen, im Gewichte von 150 g und mehr auf 1 qm . . . . .	100 kg	4,—	3
726	Fliesspapier, Fliesspappe und Filtrierpapier, in Bogen oder Rollen . . . . .	100 kg	7,—	3
730	Papier und Pappe zum Einwickeln, gewöhnliches, in Bogen oder Rollen, mit oder ohne Überzug aus einer Teerschicht (sogenanntes gewachstes), gefirnisst oder nicht, mit Geweben oder einer Zwischenlage von Geweben, auch aus Metall . . . . .	100 kg	6,—	3
731	Papier und Pappe zum Einwickeln, gewöhnliche, in Bogen oder Rollen, gewellt, gemodelt, in Falten gelegt, uneben, auch durch einen anderen Papierbogen verstärkt . . . . .	100 kg	6,—	3

N <sup>o</sup> du tarif	Désignation des marchandises	Droits d'entrée		Coefficient de majoration
		Base	Quotité Fr. c.	
489 (Suite)	c) 1 <sup>o</sup> Astrakan ; breitschwanz ; caracul ; oppossum d'Australie ; persianer ; skungs et singe . . . . .	kg	8.—	4
	2 <sup>o</sup> Blaireau ; hamster ; glouton ; loups ; loutre de rivière ; lynx ; marmotte ; pal- mis ; renards autres que ceux repris sous les litt. a et b ci-dessus ; ringtail d'Australie . . . . .	»	8.— 3.—	3 6
	d) 1 <sup>o</sup> Oppossum d'Amérique ; tarabagan . .	»	3.—	6
	2 <sup>o</sup> Emus ; grèbe ; hyène ; lama guanaco ; léopard ; lion ; mouflon ; ours ; panthère ; tigre ; wallaby . . . . .	»	3.—	3
	e) Lapin et lièvre . . . . .	»	2.—	3
	f) 1 <sup>o</sup> Chacal . . . . .	»	1.—	6
	2 <sup>o</sup> Agneau ; chat ; chevrette ; chèvres ; chien ; phoque ; renne et autres peaux non spécialement dénommées . . . . .	»	1.—	3
	g) Queues de fourrures . . . . .	»	3.—	3
ex 498	Fils conditionnés pour la vente au détail :			
	b) de bourre de soie, de soie artificielle . . .	100 kg.	230.—	6
501	Passenterie, y compris les rubans façonnés, autre que de velours :			
	a) en soie pure . . . . .	valeur	15 pC	—
	b) partiellement en soie . . . . .	»	15 pC	—
609	Bonneterie de soie pure et bonneterie mélangée de soie . . . . .	»	25 pC	—
ex 639	Billes et traverses pour voies ferrées, même percées de trous :			
	b) non créosotées . . . . .	mètre cube	3.—	3
724	Cartons communs, en rouleaux ou en feuilles, pesant 300 grammes et plus par mètre carré :			
	a) non recouverts . . . . .	100 kg.	4.—	3
	b) recouverts sur une ou sur les deux faces, d'un papier blanc ou de couleur . . . . .	100 kg	5.—	3
725	Cartons feutres, en rouleaux ou en feuilles, pesant 150 grammes et plus par mètre carré . . . . .	100 kg	4.—	3
726	Papiers et cartons buvards et papiers à filtrer, en feuilles ou en rouleaux . . . . .	100 kg	7.—	3
730	Papiers et cartons d'emballage communs, en feuilles ou en rouleaux recouverts d'une couche de gou- dron (dits cirés) ou non, vernis ou non, renforcés par du tissu ou avec intercalation de tissu, même métallique . . . . .	100 kg.	6.—	3
731	Papiers et cartons d'emballage communs, en feuilles ou en rouleaux, ondulés, gaufrés, plissés, froncés, même renforcés par une autre feuille de papier . .	100 kg.	6.—	3

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Eingangszölle		Erhöhungskoeffizient
		Massstab	Satz Fr. C.	
736	Papier, gefettetes, zum Vervielfältigen, Durchschreibpapier für Bleistift, Schreibgriffel oder Schreibmaschine, Kohlepapier genannt . . . . .	100 kg	40,—	3
737	Schmirgel-, Glas- und Kieselpapier und -pappe und ähnliches . . . . .	100 kg	10,—	3
aus 739	Pappe, mit schweren Ölen, mit Kohlenteer oder Petroleum getränkt (geteertes Papier und geteerte Pappe) und ähnliche :			
	b) andere :			
	1. Sand-, Glas-, Kieselpappe . . . . .	100 kg	4,—	3
740	Papier mit Tabaklauge, Parfüm getränkt, Reagenzpapier, Desinfizierendes Papier, Chemisches Papier, Fliegenpapier und ähnliches, auch bedruckt	100 kg	40,—	4
756	Mappen, Ziehdeckel, mit oder ohne Schliessvorrichtung, bedruckt oder nicht . . . . .	100 kg	25,—	4
aus 779	Postkarten, Ansichtskarten, Glückwunschkarten und andere ähnliche Karten, auch in Bogen oder Büchern eingeführt :			
	b) mit anderem Druck :			
	3. drei- oder mehrfarbig oder mit der Hand gemalt . . . . .	100 kg	100,—	4,5
780	Postkarten, Ansichtskarten, Glückwunschkarten und -briefe, Bilder für das erste Abendmahl und andere gottesdienstliche Bilder, Taschenkalender, alle illustrierten oder Phantasiekarten, -briefe und -gegenstände, anderweit nicht aufgeführt, mit Geweben, Bändern, natürlichen oder künstlichen, Blumen, Glimmer, Zelluloid oder mit anderen gleichartigen Stoffen verziert oder, unter Verwendung von anderen Verzierungen oder Bildern	100 kg	200,—	3,5
aus 781	Kalender auf Pappe geklebt und Abreisskalender, <i>vide pouches</i> , Zeitungsmappen und ähnliche Artikel :			
	c) drei- und mehrfarbig . . . . .	100 kg	70,—	3,5
aus 782	Drucksachen aller Art, ohne Illustrationen, anderweit nicht aufgeführt, ohne Rücksicht, auf das Herstellungsverfahren, auf Papier, Kartonpapier oder Pappe, im Gewichte auf 1 qm von :			
	a) weniger als 200 g :			
	3. drei- und mehrfarbig . . . . .	100 kg	50,—	3,5
	b) 200 bis 500 g :			
	3. drei- und mehrfarbig . . . . .	100 kg	45,—	3,5
	c) 500 g und mehr :			
	3. drei- und mehrfarbig . . . . .	100 kg	40,—	3,5

N° du tarif	Désignation des marchandises	Droits d'entrée		Coefficient de majoration
		Base	Quotité Fr. c.	
736	Papier à reproduire gras, à décalquer pour crayon, pour stylé ou machine à écrire, dit carbone . . . .	100 kg.	40.—	3
737	Papiers et cartons émerisés, verrés, silixés et similaires . . . . .	100 kg.	10.—	3
ex 739	Carton imprégné d'huiles lourdes, de goudron de houille ou de pétrole (papiers et cartons bitumés), et produits similaires :			
	<i>b)</i> autres :			
	1° sablés, verrés, silixés . . . . .	100 kg.	4.—	3
740	Papiers imprégnés de jus de tabac, de parfums, papiers réactifs, papiers désinfectants, papiers chimiques, tue-mouches et similaires, même avec impressions. . . . .	100 kg.	40.—	4
756	Classeurs, biblorhaptés, avec ou sans système d'attache, avec ou sans impressions . . . . .	100 kg.	25.—	4
ex 779	Cartes postales, cartes-vues, cartes de souhaits et autres cartes de l'espèce, même importées en feuilles ou en carnets :			
	<i>b)</i> avec autres impressions :			
	3° en 3 couleurs et plus ou colorées à la main . . . . .	100 kg.	100.—	4.5
780	Cartes postales, cartes-vues, cartes et lettres de souhaits, images de première communion et autres images religieuses, calendriers de poche, toutes cartes, lettres et articles illustrés ou de fantaisie non dénommés ailleurs, agrémentés de tissus, de rubans, de fleurs naturelles ou artificielles, de mica, de celluloid ou d'autres matières de l'espèce ou avec application d'autres ornements ou images . . . .	100 kg.	200.—	3.5
ex 781	Calendriers collés sur carton et calendriers à effeuiller, vide-poches, porte-journaux et articles similaires :			
	<i>c)</i> en 3 couleurs et plus . . . . .	100 kg.	70.—	3.5
ex 782	Imprimés de tout genre, sans illustrations, non dénommés ailleurs, obtenus par tout procédé de reproduction, sur papier, carte ou carton, pesant par mètre carré :			
	<i>a)</i> moins de 200 grammes :			
	3° en 3 couleurs et plus . . . . .	100 kg.	50.—	3.5
	<i>b)</i> de 200 à 500 grammes :			
	3° en 3 couleurs et plus . . . . .	100 kg.	45.—	3.5
	<i>c)</i> 500 grammes et plus :			
	3° en 3 couleurs et plus . . . . .	100 kg.	40.—	3.5

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Eingangszölle		Erhöhungskoeffizient
		Massstab	Satz Fr. C.	
aus 783	Drucksachen aller Art mit Illustrationen, anderweit nicht aufgeführt, ohne Rücksicht auf das Herstellungsverfahren, auf Papier, Kartonpapier oder Pappe, im Gewichte auf 1 qm von :			
	a) weniger als 200 g :			
	3. drei- und mehrfarbig . . . . .	100 kg	100,—	3,5
	b) 200 bis 500 g :			
	3. drei- und mehrfarbig . . . . .	100 kg	90,—	3,5
	c) 500 g und mehr :			
	3. drei- und mehrfarbig . . . . .	100 kg	80,—	3,5
aus 784	Bilder, Vignetten, Etiketten, Chromdrucke, Plakate, Stiche, stichähnliche Drucke, Photographien, Photogravüren und alle anderweit nicht aufgeführten Bildwerke, ohne Rücksicht auf das Herstellungsverfahren, auf Papier, Kartonpapier oder Pappe, im Gewichte auf 1 qm von :			
	a) weniger als 200 g :			
	3. drei- und mehrfarbig . . . . .	100 kg	150,—	3,5
	b) 200 bis 500 g :			
	3. drei- und mehrfarbig . . . . .	100 kg	135,—	3,5
	c) 500 g und mehr :			
	3. drei- und mehrfarbig . . . . .	100 kg	120,—	3,5
aus 809	Mauersteine aus Bimstein und Kalk oder Zement	100 kg	0,50	3
817	Wandfliesen (andere als Flurfliesen) aus Steingut, feinem Ton oder Fayence :			
	a) weisse . . . . .	100 kg	4,—	6
	b) andere :			
	1. einfarbige . . . . .	100 kg	5,—	6
	2. mehrfarbige . . . . .	100 kg	7,—	6
826	Arbeiten der Tarifnummern 824 und 825 mit Ausrüstungen, Garnituren oder Teilen :			
	a) aus gewöhnlichen, vergoldeten oder versilberten Metallen . . . . .	Wert	25 vH	
	b) aus anderen gewöhnlichen Metallen . . . . .	»	20 vH	
827	Büsten, Standbilder, grosse und kleine, Figuren, grosse und kleine, ebenso wie Verzierungs-, Zimmer-, oder Bürogegenstände, auch in Verbindung mit anderen Stoffen als edlen Metallen :			
	a) aus Alabaster, Lava, Marmor oder anderen Steinen, aus Gips, Zement oder Kunstmarmor . . . . .	»	25 vH	
	b) aus gebranntem Ton . . . . .	»	25 vH	
	c) aus Steingut, Fayence, Majolika, Porzellan, Parian, Biskuit und ähnlichem . . . . .	»	25 vH	

N <sup>o</sup> du tarif	Désignation des marchandises	Droits d'entrée		Coefficient de majoration
		Base	Quotité Fr. c.	
ex 783	Imprimés de tout genre avec illustrations, non dénommés ailleurs, obtenus par tout procédé de reproduction, sur papier, carte ou carton, pesant par mètre carré :			
	a) moins de 200 grammes :			
	3 <sup>o</sup> en 3 couleurs et plus . . . . .	100 kg.	100.—	3.5
	b) de 200 à 500 grammes :			
	3 <sup>o</sup> en 3 couleurs et plus . . . . .	100 kg.	90.—	3.5
	c) 500 grammes et plus :			
	3 <sup>o</sup> en 3 couleurs et plus . . . . .	100 kg.	80.—	3.5
ex 784	Images, vignettes, étiquettes, chromos, affiches, gravures, simili-gravures, photographies, photogravures et tous articles d'imagerie non dénommés ailleurs, obtenus par tout procédé de reproduction, sur papier, carte, ou carton, pesant par mètre carré :			
	a) moins de 200 grammes :			
	3 <sup>o</sup> en 3 couleurs et plus . . . . .	100 kg.	150.—	3.5
	b) de 200 à 500 grammes :			
	3 <sup>o</sup> en 3 couleurs et plus . . . . .	100 kg.	135.—	3.5
	c) 500 grammes et plus :			
	3 <sup>o</sup> en 3 couleurs et plus . . . . .	100 kg.	120.—	3.5
ex 809	Briques en pierre ponce et chaux ou ciment . . .	100 kg.	0.50	3
817	Carreaux de revêtement (autres que pour pavement) en grès, en terre fine ou en faïence :			
	a) blancs . . . . .	100 kg.	4.—	6
	b) autres :			
	1 <sup>o</sup> unicolores . . . . .	100 kg.	5.—	6
	2 <sup>o</sup> multicolores . . . . .	100 kg.	7.—	6
826	Ouvrages des N <sup>os</sup> 824 et 825 avec montures, garnitures, ou parties :			
	a) en métaux communs dorés ou argentés . .	valeur	25 pC	
	b) en autres métaux communs . . . . .	»	20 pC	
827	Bustes, statues, statuettes, figures et figurines, ainsi qu'objets d'ornement, d'ameublement ou de bureau, même combiné avec des matières autres que les métaux précieux :			
	a) en albâtre, en lave, en marbre ou autres pierres, en plâtre, en ciment ou en marbre artificiel . . . . .	»	25 pC	
	b) en terre cuite . . . . .	»	25 pC	
	c) en grès, en faïence, en majolique, en porcelaine, en porcelaine, en biscuit et similaires . .	»	25 pC	

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Eingangszölle		Erhöhungskoeffizient
		Massstab	Satz Fr. C.	
aus 865	Silber :			
	f) Silberwaren :			
	1. aus vergoldetem Silber . . . . .	Wert	10 vH	
	2. andere . . . . .	"	10 vH	
	g) Schmucksachen und Juwelierwaren . . . . .	"	10 vH	
871	Andere Arbeiten aus Gusseisen, nicht besonders tarifiert :			
	b) poliert, lackiert, verkupfert, vernickelt, bronziert, emailliert, mit Gold verziert, vergoldet oder versilbert, im Stückgewichte von :			
	1 000 kg oder mehr . . . . .	100 kg	5,—	6
	500 bis 1 000 kg . . . . .	100 kg	6,—	6
	200 bis 500 kg . . . . .	100 kg	7,—	6
	100 bis 200 kg . . . . .	100 kg	8,—	6
	50 bis 100 kg . . . . .	100 kg	10,—	6
	10 bis 50 kg . . . . .	100 kg	12,—	6
	weniger als 10 kg . . . . .	100 kg	15,—	6
	c) anders bearbeitet, im Stückgewichte von :			
	1 000 kg oder mehr . . . . .	100 kg	4,—	6
	500 bis 1 000 kg . . . . .	100 kg	4,50	6
	200 bis 500 kg . . . . .	100 kg	5,—	6
	100 bis 200 kg . . . . .	100 kg	6,—	6
	50 bis 100 kg . . . . .	100 kg	7,—	6
	10 bis 50 kg . . . . .	100 kg	8,—	6
	weniger als 10 kg . . . . .	100 kg	10,—	6
aus 896	Verbindungsstücke für Röhrenwerke :			
	b) aus schmiedbarem Gusseisen . . . . .	100 kg	13,—	6
903	Geräte, nachstehend aufgeführt, mit oder ohne Stiel :			
	a) Spaten . . . . .	100 kg	12,—	5
	b) Schippen . . . . .	100 kg	5,—	5
	c) Karste, Picken, Hacken . . . . .	100 kg	7,—	5
	d) Sensen und Sichel . . . . .	100 kg	25,—	5
	e) Grasschneidemaschinen . . . . .	100 kg	15,—	5
	f) Gabeln und Harken . . . . .	100 kg	10,—	5
	g) Kreissägen (Blätter) . . . . .	100 kg	45,—	3
904	Werkzeuge für Werkzeugmaschinen :			
	a) Werkzeuge zum Bohren, Ausbohren, Drahtschneiden, Durchbohren, Auszinken usw., ebenso wie Spiralbohrer (amerikanische Bohrer), Schraubenbohrer, Stempel und Matrizen, Reibahlen und Fräser in einem Stück . . . . .	100 kg	70,—	5
	b) Werkzeuge und Scheiben zum Drehen, Hobeln, Glätten, Einschneiden, Zerschneiden usw. sowie Blätter für Scheren, Haken für Drehbänke, Scheiben für Rundbohrer, Reibahlen und Fräser mit Scheiben usw. . . . .	100 kg	50,—	5
	c) Teile zum Einfügen der Werkzeuge in die Maschinen, wie Bohrhalter, Futter, Schneidebacken, Hülsen usw. . . . .	100 kg	20,—	5



N° du tarif	Désignation des marchandises	Droits d'entrée		Coefficient de majoration
		Base	Quotité Fr. c.	
ex 865	Argent :			
	<i>f)</i> Orfèvrerie :			
	1° de vermeil . . . . .	Valeur	10 pC	
	2° autre . . . . .	»	10 pC	
	<i>g)</i> Bijouterie et joaillerie . . . . .	»	10 pC	
871	Autres ouvrages en fonte non spécialement tari- fés :			
	<i>b)</i> polis, laqués, cuivrés, nickelés, bronzés, émail- lés, décorés avec or, dorés ou argentés, pesant par pièce :			
	1,000 kg. ou plus . . . . .	100 kg.	5.—	6
	de 500 à 1,000 kg. . . . .	100 kg.	6.—	6
	» 200 à 500 kg. . . . .	100 kg.	7.—	6
	» 100 à 200 kg. . . . .	100 kg.	8.—	6
	» 50 à 100 kg. . . . .	100 kg.	10.—	6
	» 10 à 50 kg. . . . .	100 kg.	12.—	6
	moins de 10 kg. . . . .	100 kg.	15.—	6
	<i>c)</i> autrement ouvrés, pesant par pièce :			
	1,000 kg. ou plus . . . . .	100 kg.	4.—	6
	de 500 à 1,000 kg. . . . .	100 kg.	4,50	6
	» 200 à 500 kg. . . . .	100 kg.	5.—	6
	» 100 à 200 kg. . . . .	100 kg.	6.—	6
	» 50 à 100 kg. . . . .	100 kg.	7.—	6
	» 10 à 50 kg. . . . .	100 kg.	8.—	6
	moins de 10 kg. . . . .	100 kg.	10.—	6
ex 896	Raccords pour tuyauteries :			
	<i>b)</i> en fonte malléable . . . . .	100 kg.	13.—	6
903	Outils désignés ci-après, emmanchés ou non :			
	<i>a)</i> Bêches . . . . .	100 kg.	12.—	5
	<i>b)</i> Pelles . . . . .	100 kg.	5.—	5
	<i>c)</i> Pioches, pics, houes . . . . .	100 kg.	7.—	5
	<i>d)</i> Faux et faucilles . . . . .	100 kg.	25.—	5
	<i>e)</i> Tondeuses à gazon . . . . .	100 kg.	15.—	5
	<i>f)</i> Fourches et râtaeux . . . . .	100 kg.	10.—	5
	<i>g)</i> Scies circulaires (lames) . . . . .	100 kg.	45.—	3
904	Outils pour machines-outils :			
	<i>a)</i> Outils à forer, aléser, tarauder, percer, fraiser, etc., tels que forets hélicoïdaux (mèches amé- ricaines), tarauds, poinçons et matrices, alé- soirs et fraises en une pièce . . . . .	100 kg.	70.—	5
	<i>b)</i> Outils et lames à tourner, raboter, dresser mortaiser, cisailer, etc., tels que lames de ci- sailles, crochets de tour, outils à mortaiser, lames à aléser, alésoirs et fraises à lames, etc. . . . .	100 kg.	50.—	5
	<i>c)</i> Accessoires pour montage des outils sur les machines, tels que porte-forets, mandrins, coussinets de filières, manchons, etc. . . . .	100 kg.	20.—	5

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Eingangszölle		Erhöhungskoeffizient
		Masstab	Satz Fr. C.	
aus 918	Schlösser, Vorhängeschlösser und ihre Schlüssel, ganz aus Eisen, oder mehr als 90 vH Eisen enthaltend :			
	a) Geheimschlösser . . . . .	100 kg	60,—	6
	aus b) Gorgeschlösser ohne Geheimvorrichtung, im Gewichte von mehr als 1 kg das Stück .	100 kg	30,—	4,5
	„ c) andere, im Gewichte von mehr als 1 kg, das Stück . . . . .	100 kg	20,—	4,5
919	Schlüssel, Schlosriegel aller Art, Fischbänder, Scharniere, Schubriegel, Türbänder, Hakenbänder, Drücker, Sperrklinken, Zuhaltungen, Rollen, Laufrädchen, Zapfen, Rollrädchen, Spindeln, Griffe, Einwürfe für Briefkasten, Fensterriegel, Doguetten, Winkelhaken, Beschläge für Gardinen und Rollgardinen, Türklinken, Konsole, Schubladengriffe, Hutständer, Sargbeschläge und alle rohen, gefeilten oder nichtgefeilten, gedrehten, geglätteten oder polierten Artikel für Möbel-, Tür- und Fensterbeschläge . . . . .	100 kg	12,—	6
933	Arbeiten aus Eisen, Stahl oder schmiedbarem Gusseisen, nicht besonders tarifiert :			
	a) gewöhnliche, einfach gefeilt, nicht verziert, nicht poliert, nicht emailliert noch gefärbt, im Stückgewichte von :			
	1000 kg oder mehr . . . . .	100 kg	5,—	6
	100 bis 1000 kg . . . . .	100 kg	6,—	6
	25 bis 100 kg . . . . .	100 kg	7,—	6
	3 bis 25 kg . . . . .	100 kg	8,—	6
	0,5 bis 3 kg . . . . .	100 kg	10,—	6
	weniger als 0,5 kg . . . . .	100 kg	12,—	6
	b) verzinkt, verkupfert, galvanisiert, verbleit, gefärbt oder gefirnisst, einfarbig emailliert, im Stückgewichte von :			
	25 kg und mehr . . . . .	100 kg	10,—	6
	3 bis 25 kg . . . . .	100 kg	12,—	6
	0,5 bis 3 kg . . . . .	100 kg	14,—	6
	50 g bis 0,5 kg . . . . .	100 kg	16,—	6
	weniger als 50 g . . . . .	Wert	15 vH	
	c) andere (poliert, lackiert, vernickelt, bronziert, verziert, emailliert oder verziert) im Stückgewichte von :			
	25 kg und mehr . . . . .	100 kg	12,—	6
	3 bis 25 kg . . . . .	100 kg	15,—	6
	0,5 bis 3 kg . . . . .	100 kg	20,—	6
	50 g bis 0,5 kg . . . . .	100 kg	25,—	6
	weniger als 50 g . . . . .	Wert	15 vH	
954	Wirtschafts-, Küchen- oder Tischgeräte und Gegenstände zum häuslichen Gebrauch, anderweit nicht aufgeführt noch inbegriffen :			
	a) einfach bearbeitet, nicht verziert . . . . .	100 kg	50,—	5
981	Arbeiten anderweit nicht aufgeführt noch inbegriffen :			

N <sup>o</sup> du tarif	Désignation des marchandises	Droits d'entrée		Coefficient de majoration
		Base	Quotité Fr. c.	
ex 918	Serrures, cadenas, et leurs clés, entièrement en fer, ou formés de plus de 90 pC de ce métal :			
	a) à combinaisons . . . . .	100 kg.	60.—	6
ex	b) à gorges sans combinaisons, pesant plus de 1 kilogramme par unité . . . . .	100 kg.	30.—	4.5
ex	c) autres, pesant plus de 1 kilogramme par unité . . . . .	100 kg.	20.—	4.5
919	Clés, pènes de toutes sortes, fiches, charnière, targettes, pentures, paumelles, loquets et loqueteaux, arrêts, poulies, galets, pivots, roulettes, poignées, tirants, entrées pour boîtes aux lettres, crémones, doguets, équerre, ferrures de rideaux et de stores, clenches, consoles, coquilles de tiroirs, porte-chapeaux, articles pour cercueils et tous autres objets bruts, ébarbés ou non, tournés, limés ou polis, pour ferrures de meubles, portes, croisées	100 kg.	12.—	6
933	Ouvrages en fer, en acier ou en fonte malléable, non spécialement tarifés :			
	a) ordinaires, simplement limés, non ornementés, non polis, non émaillés ni peints, pesant par pièce :			
	1,000 kg. ou plus . . . . .	100 kg.	5.—	6
	de 100 à 1,000 kg. . . . .	100 kg.	6.—	6
	» 25 à 100 kg. . . . .	100 kg.	7.—	6
	» 3 à 25 kg. . . . .	100 kg.	8.—	6
	» 0.5 à 3 kg. . . . .	100 kg.	10.—	6
	» moins de 0.5 kg. . . . .	100 kg.	12.—	6
	b) étamés, cuivrés, galvanisés, plombés, peints ou vernissés, émaillés-unis, pesant par pièce :			
	25 kg. et plus . . . . .	100 kg.	10.—	6
	de 3 à 25 kg. . . . .	100 kg.	12.—	6
	» 0.5 à 3 kg. . . . .	100 kg.	14.—	6
	» 50 gr. à 0.5 kg. . . . .	100 kg.	16.—	6
	moins de 50 gr. . . . .	valeur	15 pC	
	c) autres (polis, laqués, nickelés, bronzés, émaillés-décorés ou ornementés), pesant par pièce :			
	25 kg. et plus . . . . .	100 kg.	12.—	6
	de 3 à 25 kg. . . . .	100 kg.	15.—	6
	» 0.5 à 3 kg. . . . .	100 kg.	20.—	6
	» 50 gr. à 0.5 kg. . . . .	100 kg.	25.—	6
	moins de 50 gr. . . . .	valeur	15 pC	
954	Cuivre : articles de ménage, de cuisine ou de table et ustensiles propres aux usages domestiques, non dénommés ni compris ailleurs :			
	a) simplement ouvrés, non ornementés . . . .	100 kg.	50.—	5
981	Ouvrages en plomb non dénommés ni compris ailleurs :			

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Eingangszölle		Erhöhungskoeffizient
		Masstab	Satz Fr. C.	
Noch 98r	a) gewöhnliche, ohne Verzierungen, die keine weitere Bearbeitung durch Ziehen, Drehen, Anpassen oder sonstige erhalten haben, im Stückgewichte von :			
	50 g und mehr . . . . .	100 kg	8,—	5
	20 bis 50 g . . . . .	100 kg	10,—	5
	weniger als 20 g . . . . .	100 kg	12,—	5
	b) andere, besonders die verzierten, bemalten, bronzierten, lackierten, mit gewöhnlichem Metall überzogenen usw., im Stückgewichte von :			
	50 g und mehr . . . . .	100 kg	10,—	6
	20 bis 50 g . . . . .	100 kg	15,—	6
	weniger als 20 g . . . . .	100 kg	20,—	6
989	Röhren zum Verpacken von Farben, von chemischen pharmazeutischen Erzeugnissen usw. :			
	a) aus natürlichem Metalle . . . . .	100 kg	35,—	6
	b) andere (gefärbt, verkupfert usw.) . . . . .	100 kg	50,—	6
1006	Tisch- und Küchenmesser, nicht zusammenklappbar			
	a) aus einem Stück, ganz aus Stahl . . . . .	100 kg	30,—	5
aus 1009	Taschenmesser ; Klappmesser mit zwei oder mehr Klingen oder Stücken :			
	b) andere . . . . .	100 kg	180,—	4,5
1011	Scheren mit zwei Griffen, im Stückgewichte von :			
	200 g und mehr . . . . .	100 kg	80,—	4
	50 bis 200 g . . . . .	100 kg	120,—	4
	weniger als 50 g . . . . .	100 kg	300,—	4
1052	Tüll-, Strick-, Spitzen- und Gipurestühle . . . . .	100 kg	15,—	3,5
1055	Nähmaschinen aller Art ; Stickmaschinen mit Kurbel :			
	a) mit Gestell . . . . .	100 kg	10,—	4
	b) Maschinenköpfe und Maschinen ohne Gestell . . . . .	100 kg	50,—	4
1057	Landwirtschaftliche Maschinen (Motoren ausgeschlossen) und ihre losen Teile :			
	a) Milchentrahmer . . . . .	100 kg	25,—	5
	b) Dreschmaschinen und Trieure und andere Maschinen, überwiegend aus Holz . . . . .	100 kg	15,—	5
	c) Pflüge, Kultivatoren, Grubberpflüge, Kartoffelpflüge usw. ; mechanische Mähmaschinen, Säemaschinen, Heumaschinen und andere nicht besonders genannte landwirtschaftliche Maschinen :			
	1. Erntemaschinen (einfache Mähmaschinen, Garbenbindemaschinen aller Art), Knochenmühlen, automatische Futterschneidemaschinen, Heuabläder, Heuwender und Heurechen, Grasmähmaschinen, Pasteurisationsapparate für Milch und Milchkühler . . . . .	100 kg	8,—	1,5
	2. andere . . . . .	100 kg	8,—	5

N° du tarif	Désignation des marchandises	Droits d'entrée		Coefficient de majoration
		Base	Quotité Fr. c.	
981 (suite)	<i>a)</i> ordinaires, sans ornements, n'ayant subi aucun travail de filetage, de tournage, d'ajustage ou autre, pesant par unité :			
	50 gr. et plus . . . . .	100 kg.	8.—	5
	de 20 à 50 gr. . . . .	100 kg.	10.—	5
	moins de 20 gr. . . . .	100 kg.	12.—	5
	<i>b)</i> autres, spécialement ceux ornementés, peint., bronzés, laqués, recouverts de métaux communs, etc., pesant par unité :			
	50 grammes et plus . . . . .	100 kg.	10.—	6
	de 20 à 50 grammes . . . . .	100 kg.	15.—	6
	moins de 20 grammes . . . . .	100 kg.	20.—	6
989	Tubes en étain, pour l'emballage des couleurs, produits chimiques, pharmaceutiques, etc. :			
	<i>a)</i> en métal naturel . . . . .	100 kg.	35.—	6
	<i>b)</i> autres (vernis, coloriés, cuivrés, etc.) . . . .	100 kg.	50.—	6
1006	Couteaux non fermants, de table ou de cuisine :			
	<i>a)</i> d'une seule pièce, tout acier . . . . .	100 kg.	30.—	5
ex 1009	Canifs, couteaux fermants, à deux ou plusieurs lames ou pièces :			
	<i>b)</i> autres . . . . .	100 kg.	180.—	4.5
1011	Ciseaux à doubles branches, pesant par pièce :			
	200 gr. et plus . . . . .	100 kg.	80.—	4
	de 50 à 200 gr. . . . .	100 kg.	120.—	4
	moins de 50 gr. . . . .	100 kg.	300.—	4
1052	Métiers à tulle, à broderie, à dentelle, à guipure . .	100 kg.	15.—	3.5
1055	Machines à coudre de toute espèce ; machines à broder, à manivelle :			
	<i>a)</i> avec bâti . . . . .	100 kg.	10.—	4
	<i>b)</i> Têtes de machines et machines sans bâti . . .	100 kg.	50.—	4
1057	Machines pour l'agriculture (moteur non compris), et leurs pièces détachées :			
	<i>a)</i> Ecrémeuses . . . . .	100 kg.	25.—	5
	<i>b)</i> Batteuses mécaniques et trieurs et autres machines à bois dominant . . . . .	100 kg.	15.—	5
	<i>c)</i> Charrues, cultivateurs, extirpateurs, arracheurs de pommes de terre, etc., faucheuses mécaniques, semoirs, faneuses et autres machines agricoles non spécialement dénommées :			
	1° Appareils à moissonner (moissonneuses simples, moissonneuses lieuses, moissonneuses javeleuses), broyeurs d'os, caisses automatiques à fourrage, déchargeurs de foin, faneuses et rateaux faneurs, faucheuses, pasteurisateurs et réfrigérants à lait . . . . .	100 kg.	8.—	1.5
	2° autres . . . . .	100 kg.	8.—	5

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Eingangszölle		Erhöhungskoeffizient
		Massstab	Satz Fr. C.	
aus 1064	Maschinen, mechanische Werkzeuge und Geräte, vollständige, nicht besonders tarifiert :			
	e) aus Holz . . . . .	Wert	10 vH	
	f) aus allen anderen Stoffen . . . . .	„	10 vH	
aus 1081	Kohlen für elektrische Zwecke vorgerichtet, ohne Verbindung mit Metallen oder anderen Stoffen, im Stückgewichte von :			
	a) 3 kg oder mehr . . . . .	100 kg	10,—	4,5
1086	Elektrische Glühlampen :			
	a) mit Metallfäden oder Fäden aus seltenen Erden in geschlossenen Glasbirnen :			
	1. mit Gas . . . . .	100 kg	250,—	6
	2. luftleer . . . . .	100 kg	150,—	6
	b) mit Kohlenfäden und andere . . . . .	100 kg	100,—	6
1087	Elektrizitätsmesser einschliesslich ihrer losen Stücke :			
	a) Zähler . . . . .	100 kg	150,—	6
	b) andere . . . . .	100 kg	200,—	6
aus 1089 a	Elektrische Bügeleisen, im Stückgewichte von weniger als 10 kg . . . . .	100 kg	70,—	4
1118	Apparate und Instrumente, ausschliesslich zur Verwendung in der Medizin, Chirurgie und Tierheilkunde :			
	a) Orthopädische Apparate und Bruchbänder . .	Wert	15 vH	
	b) Operationstische . . . . .	„	15 vH	
	c) andere . . . . .	„	10 vH	
1119	Apparate und Instrumente zur Demonstration und zum Unterricht für physikalische und chemische Kabinette, für Laboratorien und für wissenschaftliche Untersuchungen . . . . .		frei	
1120	Präzisionsinstrumente, Mess-, Zeicheninstrumente, Feldmess-, Nivellier Instrumente und solche für Planaufnahmen :			
	a) Präzisions- und Goldwagen, mit Einschluss der Gehäuse und Kästen mit Präzisionsgewichten.	„	10 vH	
	b) Reisszeuge, Zirkel, Winkel, Lineale für gebogene Linien, Pantographen, Messlatten, Planimeter, Teilungsapparate, Richtscheite, Lehren, Blechlehren, Mikrometer und andere Instrumente zum Messen, Prüfen oder Richten, nicht besonders tarifiert . . . . .	„	10 vH	
	c) Alkoholometer, Aräometer, Dichtigkeitsmesser und Thermometer . . . . .	Wert	10 vH	
	d) Manometer . . . . .	„	10 vH	
	e) Barometer, Hygrometer . . . . .	„	10 vH	
	f) Winkel und Kompass für Landmesser, Wasserwagen, einfache Wasserwagen mit Luftblasen, Messtafeln und Visierlatten . . . . .	„	10 vH	

N° du tarif	Désignation des marchandises	Droits d'entrée		Coefficient de majoration
		Base	Quotité Fr. c.	
ex 1064	Machines, engins mécaniques et appareils complets, non spécialement tarifés :			
	e) en bois . . . . .	valeur	10 pC	
	f) en toute autre matière. . . . .	»	10 pC	
ex 1081	Charbons apprêtés pour l'électricité, sans parties de métal ou d'autres matières, pesant par pièce :			
	a) 3 kg. ou plus . . . . .	100 kg.	10.—	4.5
1086	Lampes électriques à incandescence :			
	a) à filaments métalliques ou de terres rares dans des ampoules fermées :			
	1° à gaz . . . . .	100 kg.	250.—	6
	2° à vide . . . . .	100 kg.	150.—	6
	b) à filaments charbonneux et autres . . . . .	100 kg.	100.—	6
1087	Appareils de mesure électrique, y compris leurs pièces détachées :			
	a) Compteurs . . . . .	100 kg.	150 kg.	6
	b) autres. . . . .	100 kg.	200.—	6
ex 1089a	Fers à repasser électriques, pesant moins de 10 kg.	100 kg.	70.—	4
1118	Appareils et instruments exclusivement employés en médecine, en chirurgie et dans l'art vétérinaire :			
	a) Appareils d'orthopédie, bandages herniaires.	valeur	15 pC	
	b) Tables pour opérations chirurgicales . . . . .	»	15 pC	
	c) autres. . . . .	»	10 pC	
1119	Appareils et instruments de démonstration et d'enseignement pour cabinets de physique et de chimie, pour laboratoires et pour recherches scientifiques . . . . .		exempt	
1120	Instruments de précision, de mesurage, de dessin, d'arpentage, de nivellement et de levé de plans :			
	a) Balances de précision et trébuchets, y compris leurs cages et boîtes de poids de précision . . . . .	»	10 pC	
	b) Etuis de mathématiques, compas, équerres, pistolets pour le tracé de courbes, pantographes, règles graduées, planimètres, appareils à diviser, calibres, jauges, palmers, micromètres et autres instruments de mesurage, de vérification et de calibrage non spécialement tarifés . . . . .	»	10 pC	
	c) Alcoomètres, aréomètres, densimètres et thermomètres . . . . .	valeur	10 pC	
	d) Manomètres . . . . .	»	10 pC	
	e) Baromètres, hygromètres . . . . .	»	10 pC	
	f) Equerres d'arpenteur, boussoles d'arpenteur, niveaux d'eau, niveaux à bulle d'air simples, planchettes et alidades . . . . .	»	10 pC	

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Eingangszölle		Erhöhungskoeffizient
		Massstab	Satz Fr. C.	
1121	Instrumente für Beobachtungen, für Geodäsie, optische, photographische, astronomische und kosmographische Instrumente : a) Richtkreise, Theodoliten, Wasserwagen, mit Fernrohr, Tachymeter, Marinekompass, Oktanten, Sextanten und andere Instrumente mit Fernrohr oder eingeteiltem Bogen . . b) Mikroskope, Saccharimeter und Polarimeter aller Art. . . . . c) Lupen, Fadenzähler und Stereoskope . . . . d) Marinegläser und Ferngläser . . . . . e) Photographische Apparate : 1. besonders konstruierte für wissenschaftliche Untersuchungen (Astronomie, Meteorologie, Mikrographie usw.) . . . . 2. andere . . . . . f) Apparate zum Aufnehmen oder Projizieren von kinematographischen Bildern, kein Spielzeug . . . . . g) Projektionslampen und Apparate ohne kinematographisches Werk, kein Spielzeug . . . . h) Teleskope, astronomische Fernrohre, Meridiane, Äquatoriane, mit Einschluss der Rohre und der Gestelle . . . . . i) Erd- und Himmelskugeln . . . . .	Wert " " " " " " " " "	10 vH 15 vH 15 vH frei frei 15 vH 15 vH 15 vH frei frei	
1124	Klaviere : a) Pianos . . . . . b) Flügel . . . . .	100 kg 100 kg	55,— 100,—	5 5
1125	Auto-Klaviere, Pianos oder Flügel, und unabhängige mechanische Apparate, die bestimmt sind, im Innern oder von aussen (Möbelform) an das Klavier, das sie in Bewegung setzen sollen, gestellt zu werden, wiedergebende oder nicht, mittels durchlochtem Papier spielend und durch einen Motor irgendwelcher Art in Bewegung gesetzt	100 kg	100,—	5
1126	Kirchenorgeln und andere ähnliche Orgeln mit Pfeifen . . . . .	Wert	20 vH	
1127	Harmoniums und andere ähnliche Instrumente mit freischwingenden Metallzungen . . . . .	100 kg	55,—	5
1130	Harmonikas und Konzertinos in allen Formen, im Stückgewichte von : 6 kg oder mehr. . . . . 4—6 kg . . . . . weniger als 4 kg . . . . .	100 kg 100 kg 100 kg	300,— 200,— 100,—	3 3 3
1195	Spiele, Spielwerke und Sportgeräte, anderweit nicht besonders aufgeführt . . . . .	Wert	20 vH	
1197	Spielwaren und Kunsttischlerarbeiten, ebenso wie alle zum Kleinverkauf aufgemachten Artikel anderweit nicht aufgeführt noch inbegriffen . .	"	15 vH	



N° du tarif	Désignation des marchandises	Droits d'entrée		Coefficient de majoration
		Base	Quotité Fr. c.	
1121	Instruments d'observation, de géodésie, d'optique, de photographie, d'astronomie et de cosmographie :			
	a) Cercles d'alignement, théodolites, niveaux à lunettes, tachéomètres, compas marins, octants, sextants et autres instruments comprenant des lunettes ou des limbes gradués . . . . .	valeur	10 pC	
	b) Microscopes ; saccharimètres et polarimètres de toute espèce . . . . .	"	15 pC	
	c) Loupes, compte-fils et stéréoscopes . . . . .	"	15 pC	
	d) Lunettes marines et longues-vues . . . . .	"	exempts	
	e) Appareils photographiques :			
	1° spécialement construits en vue de recherches scientifiques (astronomie, météorologie, micrographie, etc.) . . . . .	"	exempts	
	2° autres . . . . .	"	15 pC	
	f) Appareils, autres que ceux servant de jouets, destinés à la prise ou à la projection de vues cinématographiques . . . . .	"	15 pC	
	g) Lanternes et appareils de projection, autres que ceux servant de jouets, sans mouvement cinématographiques . . . . .	"	15 pC	
	h) Télescopes, lunettes astronomiques, méridiennes, équatoriales, y compris les tubes et les bâtis . . . . .	"	exempts	
	i) Globes terrestres et célestes . . . . .	"	exempts	
1124	Pianos :			
	a) droits . . . . .	100 kg.	55.—	5
	b) à queue . . . . .	100 kg.	100.—	5
1125	Auto-pianos, droits ou à queue, et appareils automatiques indépendants destinés à être placés à l'intérieur ou à l'extérieur (forme meuble) du piano qu'ils doivent faire fonctionner, reproducteurs ou non, jouant avec papier perforé et mus avec n'importe quel moteur . . . . .	100 kg.	100.—	5
1126	Orgues d'église et autres orgues à tuyaux, similaires.	valeur	20 pC	
1127	Harmoniums et instruments analogues à anches libres métalliques . . . . .	100 kg.	55.—	5
1139	Accordéons et concertinos de toutes formes, pesant par pièce :			
	6 kg. et plus . . . . .	100 kg.	300.—	3
	de 4 à 6 kg. . . . .	100 kg.	200.—	3
	moins de 4 kg. . . . .	100 kg.	100.—	3
1195	Jeux, jouets et engins sportifs non spécialement dénommés ailleurs . . . . .	valeur	20 pC	
1197	Articles de binteloterie et de tableterie, ainsi que tous articles conditionnés pour la vente au détail non dénommés ni compris ailleurs . . . . .	"	15 pC	—

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung	Eingangszölle		Erhöhungskoeffizient
		Massstab	Satz Fr. C.	
aus 1199	Dynamit und damit gleichgestellte Sprengstoffe :			
	b) andere . . . . .	100 kg	30,—	6
aus 1200	Sprengstoffe, nicht leicht entzündbar :			
	b) andere . . . . .	100 kg	25,—	6
1201	Zünder, mit elektrischer Zündung und andere . .	1.000 Stück.	15,—	6
aus 1202	Feuerwerk :			
	c) andere . . . . .	Wert	20 vH	
aus 1203	Sicherheitsmunition :			
	c) Sicherheitszündlunten, ohne Zünder, für Bergleute :			
	1. gewöhnliche . . . . .	1.000 m	2,50	6
	2. mit Bändern . . . . .	1.000 m	4,—	6
	3. aus Guttapercha . . . . .	1.000 m	6,—	6

N° du tarif	Désignation des marchandises	Droits d'entrée		Coefficient de majoration
		Base	Quotité Fr. c.	
ex 1199	Dynamites et produits explosifs y assimilés :			
	<i>b)</i> autres . . . . .	100 kg.	30.—	6
ex 1200	Explosifs difficilement inflammables :			
	<i>b)</i> autres . . . . .	100 kg.	25.—	6
1201	Détonateurs, avec amorces électriques et autres .	le mille	15.—	6
ex 1202	Artifices :			
	<i>c)</i> autres . . . . .	valeur	20 pC	
ex 1203	Munitions de sûreté :			
	<i>c)</i> Mèches de sûreté, non amorcées, pour mi- neurs :			
	1° ordinaires . . . . .	par 1,000 m.	2.50	6
	2° à rubans . . . . .	» 1,000 m.	4.—	6
	3° en gutta-percha . . . . .	» 1,000 m.	6.—	6

## ANLAGE IV.

## ZÖLLE BEI DER EINFUHR IN DAS DEUTSCHE ZOLLGEBIET.

Tarif-Nr.	Benennung der Gegenstände	Zollzatz für 1 Doppelzentner M
aus 16	Palmkerne (auch zerkleinert) . . . . .	frei
aus 23	Kartoffeln, frisch, in der Zeit vom 1. bis 31. Juli . . . . .	1,50
aus 26	Zichorien (Zichorienwurzeln), auch zerkleinert, getrocknet (gedörnt) . . . . .	0,80
30	Hopfen . . . . .	für 1 Doppelzentner Rohgewicht 60,—
aus 33	Küchengewächse, frisch : Spargel in der Zeit vom 1. Mai bis 30. Juni . . . . . Tomaten, in Kisten bei einem Rohgewichte bis 5 kg einschliesslich, in der Zeit vom 1. Mai bis 31. Juli . . . . . Blumenkohl in der Zeit vom 1. Juni bis 31. Oktober . . . . . Rhabarber in der Zeit vom 16. April bis 30. Juni . . . . . Bleichsellerie, Brüsseler Zichorie . . . . . Blätterspinat . . . . . Erbsen in der Zeit vom 16. Mai bis 15. Juli . . . . . Bohnen in der Zeit vom 16. Juni bis 31. Oktober . . . . . Karotten in der Zeit vom 16. Juni bis 31. Juli . . . . . Schnittsalat in der Zeit vom 16. Oktober bis 31. März . . . . .	für 1 Doppelzentner 10,— 12,— 5,— 4,— 4,— 5,— 5,— 5,— 5,— 5,—
aus 38	Bäume, Reben, Stauden, Sträucher, Schösslinge zum Verpflanzen und sonstige lebende Gewächse, ohne oder mit Erdballen, auch in Töpfen oder Kübeln ; Propfreiser : Pflanzen in Töpfen : Palmen . . . . . Lorbeerbäume . . . . . Araukarien, Aspidistras . . . . . Pflanzen ohne Erdballen : Obstbäume . . . . . andere . . . . . Rosen . . . . . andere : Palmen mit Erdballen, auch in Kübeln oder Kästen . . . . . Lorbeerbäume mit Erdballen, auch in Kübeln oder Kästen . . . . . Araukarien und Aspidistras mit Erdballen, auch in Kübeln oder Kästen . . . . . Indische Azaleen, an deren Knospen noch nicht die Farbe der Blüte zuerkennen ist, mit Erdballen, auch in Kübeln oder Kästen, in der Zeit vom 1. März bis 30. April . . . . .	30,— 20,— 60,— 23,— 40,— 42,— 20,— 15,— 30,— 25,—
39	Orchideenbulben, nicht eingewurzelt . . . . .	15,—
aus 40	Begonien-, Gloxinien- und Gladiolenknollen, in Postsendungen von einem Gewichte bis 5 kg einschliesslich eingehend . . . . .	20 —
aus 45	Weintrauben, frisch (Tafeltrauben) in Postsendungen von einem Gewichte bis 5 kg einschliesslich eingehend . . . . .	15,—

## ANNEXE IV.

## DROITS A L'ENTRÉE DU TERRITOIRE DOUANIER ALLEMAND.

N° du tarif	Désignation des marchandises	Droits par 100 kilogrammes  Marcs
ex 16	Noix palmistes (même en morceaux) . . . . .	exemptes
ex 23	Pommes de terre, fraîches, dans la période du 1 <sup>er</sup> au 31 juillet . . . .	1.50
ex 26	Chicorée (racines de chicorée) même en morceaux, séchée . . . . .	0.80 par 100 kg. poids brut
30	Houblon . . . . .	60.— par 100 kg.
ex 33	Plantes potagères, fraîches : Asperges, dans la période du 1 <sup>er</sup> mai au 30 juin . . . . . Tomates en caisses pesant, poids brut, jusqu'à 5 kg. inclus, dans la période du 1 <sup>er</sup> mai au 31 juillet . . . . . Choux-fleurs, dans la période du 1 <sup>er</sup> juin au 31 octobre . . . . . Rhubarbe, dans la période du 16 avril au 30 juin . . . . . Céleris blancs, chicorée de Bruxelles . . . . . Epinards en feuilles . . . . . Pois, dans la période du 16 mai au 15 juillet . . . . . Haricots, dans la période du 16 juin au 31 octobre . . . . . Carottes, dans la période du 16 juin au 31 juillet . . . . . Laitue à couper, dans la période du 16 octobre au 31 mars . . . .	10.— 12.— 5.— 4.— 4.— 5.— 5.— 5.— 5.— 5.—
ex 38	Arbres, plants de vignes, arbustes, arbrisseaux, plants destinés à la trans- plantation et autres plantes vivantes, avec ou sans mottes de terre, même en pots, en cuvettes ou caisses ; greffes, entes : Plantes en pots : Palmiers . . . . . Lauriers . . . . . Araucarias, aspidistras . . . . . Plantes sans mottes de terre : Arbres fruitiers . . . . . autres . . . . . Rosiers . . . . . Autres : Palmiers avec mottes de terre, même en cuvettes ou en caisses . . . . Lauriers avec mottes de terre, même en cuvettes ou en caisses . . . . Araucarias et aspidistras avec mottes de terre, même en cuvettes ou en caisses . . . . . Azalées des Indes, aux boutons desquelles on ne peut encore dis- tinguer la couleur des fleurs, avec mottes de terre, même en cuvet- tes ou en caisses, dans la période du 1 <sup>er</sup> mars au 30 avril . . . .	30.— 20.— 60.— 23.— 40.— 42.— 20.— 15.— 30.— 25.—
39	Bulbes d'orchidées, non enracinés . . . . .	15.—
ex 40	Bulbes de bégonias, de gloxinias, de glaïeuls, importés en colis postaux pesant jusqu'à 5 kg. inclusivement . . . . .	20.—
ex 45	Raisins, frais (raisins de table), importés en colis postaux pesant jusqu'à 5 kg. inclusivement . . . . .	15.—

Tarif-Nr.	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner <i>M</i>
aus 47	<p>Äpfel, frisch :  unverpackt, vom 25. September bis 31. Dezember . . . . .  nur in Säcken bei mindestens 50 kg Rohgewicht :  vom 25. September bis 31. Dezember . . . . .  vom 1. Januar bis 24. September . . . . .  in anderer Verpackung . . . . .  Birnen, frisch :  unverpackt, vom 1. September bis 15. November . . . . .  nur in Säcken bei mindestens 50 kg Rohgewicht :  vom 1. September bis 15. November . . . . .  vom 16. November bis 31. August . . . . .  in anderer Verpackung . . . . .  Pflaumen, frisch, vom 1. August bis 15. Oktober . . . . .</p> <p><i>Anmerkung.</i> Frische Äpfel und Birnen sind als unverpackt zu behandeln, wenn sie lose in Fahrzeugen eingehen, die nicht mit Abteilungen versehen sind. Die Bodenflächen und die Seitenwände der Fahrzeuge sowie die obere Fläche der Obstsendungen dürfen mit Stroh belegt oder bedeckt sein.</p>	<p>2,—  3,—  12,—  12,—  2,—  3,—  12,—  12,—  6,—</p>
aus 62	Zichorien (Zichorienwurzeln), gebrannt (geröstet), auch gemahlen, ohne Zusatz von anderen Stoffen . . . . .	5,—
92	Gerbrinden, auch gemahlen . . . . .	frei
aus 100	<p>Pferde, der als Vlamländer, Brabanter und Ardenner bezeichneten Schläge (reines Kaltblut) :  im Werte bis 2500 <i>M</i> das Stück . . . . .  im Werte von mehr als 2500 <i>M</i> das Stück . . . . .</p> <p><i>Anmerkungen.</i>  1. Nach näherer Bestimmung der Reichsregierung dürfen Pferde, welche zu Zuchtzwecken vom Staate oder mit staatlicher Genehmigung eingeführt werden, im Alter bis zu 2 Jahren zum Zollsatz von 10 <i>M</i>, im Alter von mehr als 2 Jahren zum Zollsatz von 20 <i>M</i> für ein Stück abgelassen werden.  2. Die zu den ermässigten Zollsätzen von 140 und 360 <i>M</i> für ein Stück zuzulassenden Pferde müssen ausschliesslich dem reinen Vlamländer, Brabanter oder Ardenner Schlage oder der Kreuzung dieser Schläge untereinander angehören.  Um die ermässigten Zollsätze zu geniessen, müssen die Einbringer für jedes Pferd ein Zeugnis eines belgischen oder luxemburgischen Staatsbeamten beibringen, aus dem erhellt, dass das Tier ausschliesslich dem reinen Vlamländer, Brabanter oder Ardenner Schlage oder der Kreuzung dieser Schläge untereinander angehört. Sind in dem Zeugnis des belgischen oder luxemburgischen Staatsbeamten auch Angaben über den Wert der Tiere am Versendungsorte enthalten, so hat das deutsche Zollamt das Zeugnis in der Regel als eine ausreichende Grundlage für die Einreihung der Tiere in eine der beiden Wertstaffeln anzunehmen, sofern der Zollpflichtige den Abfertigungspapieren eine Zusammenstellung der bei der Versendung der Pferde bis zur Grenzzollstelle entstandenen Fracht- sowie der etwaigen Versicherungs- und Kommissionskosten beifügt.</p>	<p>für ein Stück  140,—  360,—</p>

N° du tarif	Désignation des marchandises	Droits par 100 kilogrammes  Marcs
ex 47	Pommes, fraîches : non emballées, du 25 septembre au 31 décembre . . . . . en sacs pesant au moins 50 kg. poids brut : du 25 septembre au 31 décembre . . . . . du 1 <sup>er</sup> janvier au 24 septembre . . . . . en emballages autres . . . . . Poires, fraîches : non emballées, du 1 <sup>er</sup> septembre au 15 novembre . . . . . en sacs pesant au moins 50 kg. poids brut : du 1 <sup>er</sup> septembre au 15 novembre . . . . . du 16 novembre au 31 août. . . . . en emballages autres . . . . . Prunes fraîches, du 1 <sup>er</sup> août au 15 octobre . . . . .  <i>Remarque.</i> Les pommes et les poires fraîches doivent être considérées comme non emballées lorsqu'elles sont transportées en vrac dans des véhicules dépourvus de compartiments distincts. Les fonds et les parois latérales des véhicules, de même que la couche supé- rieure des envois de fruits, peuvent être garnis ou recouverts de paille.	2.—  3.— 12.— 12.—  2.—  3.— 12.— 12.— 6.—
ex 62	Chicorée (racines de chicorée), brûlée (torréfiée), même moulue, sans addition d'autres substances . . . . .	5.—
92	Ecorces à tan, même moulues . . . . .	exemptes
ex 100	Chevaux appartenant aux races dites flamande, brabançonne et ardennaise (reines Kaltblut) : valant jusqu'à 2,500 marcs par tête . . . . . valant plus de 2,500 marcs par tête . . . . .  <i>Remarques.</i> 1 <sup>o</sup> En vertu d'une décision spéciale du Gouvernement du Reich, les chevaux importés pour la reproduction pour le compte de l'Etat ou avec son autorisation pourront être admis au droit de 10 marcs par tête s'ils n'ont pas plus de 2 ans et au droit de 20 marcs par tête s'ils ont plus de 2 ans. 2 <sup>o</sup> Les chevaux admis aux droits réduits de 140 et 360 marks par tête doivent exclusivement appartenir à la race pure flamande, brabançonne ou ardennaise ou au croisement de ces races entre elles. Pour pouvoir bénéficier des droits réduits, les importateurs seront tenus de fournir, pour chaque cheval, un certificat délivré par un agent de l'Etat belge ou luxembourgeois, attestant que l'animal appartient exclusivement à la race pure flamande, brabançonne ou ardennaise ou au croisement de ces races entre elles. Si le certificat de l'agent de l'Etat belge ou luxembourgeois contient des indications relatives à la valeur des animaux au lieu de l'expédition, le bureau de douane allemand sera tenu, en règle générale, d'admettre cette valeur comme une base suffisante pour la classification dans l'une des deux rubriques convention- nelles, pour autant que l'importateur joigne aux papiers d'expé- dition un tableau énumérant les frais de transport jusqu'à la frontière et éventuellement les frais d'assurance et de com- mission.	Par tête : 140.— 360.—

Tarif-Nr.	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner
Noch aus 100	Die Regierungen der vertragschliessenden Teile werden sich über die Bezeichnung der mit der Ausfertigung der Zeugnisse betrauten Beamten und über das bei der Ausfertigung zu beobachtende Verfahren verständigen. In Zweifelsfällen bleibt den deutschen Behörden das Recht gewahrt, nachzuprüfen, ob das eingeführte Pferd die Merkmale und Eigenschaften besitzt, von denen die zollbegünstigte Behandlung abhängt, und ob sein Wert zutreffend angegeben ist.	
130	Knochenfett; Abfallfette (Wollschweissfett, Leimfett, Wollwaschfett, Walkfett, natürliches und künstliches Gerbefett) . . . . .	frei
aus 144	Schafwolle (auch Gerberwolle), gewaschen . . . . .	frei
aus 165	Erbsen, reif, geschält, gespalten . . . . .	4.—
aus 166	Fette Öle in Fässern : Rapsöl und Rüböl . . . . . Leinöl . . . . . Rizinusöl . . . . . Erdnussöl . . . . .	12,— 2,— 2,— 10,—
aus 171	Palmöl, Palmkernöl, Kokosnussöl, zum Genusse nicht geeignet . . . . .	2,—
aus 172	Ölsäure (Olein) . . . . .	3.—
aus 219	Erbsen und Puffbohnen in luftdicht verschlossenen Behältnissen . . . . .	25.—
aus 227	Kalk, kohlensaurer, nicht gebrannt; Kalk gebrannter, gelöscht; Kalkmörtel . . . . . Kalk, kohlensaurer, gebrannt . . . . . Dolomit, Witherit, Strontianit, auch gebrannt . . . . .	frei 0,20 frei
228	Gips (schwefelsaurer Kalk), auch gebrannt, gemahlen, geschlämmt; Superphosphatgips . . . . .	frei
230	Portlandzement, Romanzement, Puzzolanzement, Magnesiament, Schlackenzement und dergleichen, mit oder ohne Zusatz von Farbmitteln oder anderen Stoffen, ungemahlen (Zementklinker, Zementgriesse usw.), gemahlen, gestampft . . . . . Gemahlener Kalk : unverpackt . . . . . verpackt . . . . .	1,— 0,30 1,—
233	Schiefer : rohe Schieferblöcke . . . . . rohe Schieferplatten, roher Tafelschiefer, Dachschiefer . . . . . <i>Anmerkung.</i> Schieferplatten von mehr als 20 cm. Stärke sind als Schieferblöcke zu behandeln.	0,10 0,90
aus 234	Nicht kristallinischer Marmor, und zwar sogenannter Schwarzer, Roter, Blauer und St. Anna-Marmor, Belgischer Granit, Sandstein, roh oder bloss roh behauen, auch gesägt, jedoch an nicht mehr als drei Seiten, oder in nicht gespaltenen, nicht gesägten (geschnittenen) Platten . . . . .	frei



N° du tarif	Désignation des marchandises	Droits par 100 kilogrammes  Marcs
ex 100 (suite)	<p>Les Gouvernements des Parties contractantes se mettront d'accord sur la désignation des fonctionnaires chargés de la délivrance des certificats, de même qu'en ce qui concerne les règles à suivre au sujet de cette délivrance.</p> <p>Dans les cas douteux, les autorités allemandes conservent le droit de vérifier si le cheval importé présente réellement les signes distinctifs et les propriétés voulues pour pouvoir bénéficier du tarif réduit, ou si sa valeur a été déclarée à un taux suffisant.</p>	
130	Graisses d'os ; graisses de déchets (graisse de suint, graisse d'oreillons, graisse provenant du lavage de la laine, graisse de foulage, dégras naturel ou artificiel) . . . . .	exempts
ex 144	Laines de mouton (y compris les laines de tannerie), lavées . . . . .	exempts
ex 165	Pois mûrs, pelés, cassés . . . . .	4.—
ex 166	Huiles grasses en fûts : Huiles de colza et de navette . . . . . Huile de lin . . . . . Huile de ricin . . . . . Huile d'arachides . . . . .	12.— 2.— 2.— 10.—
ex 171	Huiles de palme, de palmiste, de coco, impropres à la consommation . . . . .	2.—
ex 172	Acide oléique (Oléine) . . . . .	3.—
ex 219	Pois et fèves de marais, en récipients hermétiquement fermés . . . . .	25.—
ex 227	Carbonate de chaux, non calciné ; chaux calcinée, éteinte ; mortier de chaux Chaux calcinée . . . . . Dolomie, withérite, strontianite, même calcinées . . . . .	exempts 0.20 exempts
228	Plâtre (sulfate de chaux), même calciné, moulu, lavé ; plâtre provenant de la fabrication du superphosphate . . . . .	exempts
230	Ciment de Portland, ciment romain, ciment de pouzzolane, ciment magnésien, ciment de laitier et autres ciments analogues, avec ou sans addition de matières colorantes ou autres, non moulus (briques de ciment, menu ciment, etc.), moulus, pilés . . . . . Chaux moulue : en vrac . . . . . emballée . . . . .	1.— 0.30 1.—
233	Ardoises : blocs d'ardoise, bruts . . . . . plaques et tables d'ardoise, brutes ; ardoises pour toitures . . . . . <i>Remarque.</i> Les plaques d'ardoise de plus de 20 cm. d'épaisseur sont à traiter comme blocs.	0.10 0.90
ex 234	Marbre non cristallin, et notamment les marbres dits noir, rouge, bleu et Ste Anne, granit belge (petit granit), grès, bruts ou simplement dégrossis, même sciés, mais pas sur plus de trois côtés, ou en plaques non fendues, non sciées (taillées) . . . . .	exempts

Tarif-Nr.	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner
	<i>Anmerkung.</i> Steine der bezeichneten Art werden auch dann als bloss roh behauen behandelt, wenn sie über das rohe Behauen für die Versendung hinaus lediglich mit dem Spitzhammer oder dem Spitzmeissel derartig weiter bearbeitet sind, dass sie regelmässige viereckige Formen mit gebneten, d. h. von wesentlichen Vertiefungen und Erhebungen befreiten Flächen und mit regelmässig verlaufenden Kanten aufweisen.	
aus 250	Stearinsäure (auch Stearin genannt) . . . . .	13,—
260	Andere Schmiermittel (als Wagenschmiere), unter Verwendung von Fetten oder Ölen hergestellt, flüssig oder fest, auch geformt . . . . .	für 1 Doppelzentner Rohgewicht 12,—
aus 266	Uran, Radium . . . . .	für 1 Doppelzentner frei
aus 273	Schwefelsäure, englische und rauchende (Oleum) . . . . .	frei
296	Kupfervitriol (blauer Vitriol, Kupfersulfat), auch gemischter Kupfer- und Eisenvitriol . . . . .	1,50
aus 305	Chromsaures Natron (Natriumchromat) und saures chromsaures Natron (Natriumbichromat), chromsaures Kali (Kaliumchromat) und saures chromsaures Kali (Kaliumbichromat) . . . . .	3,—
aus 317	Arsenige Säure, Arsensäure und Arsenverbindungen, anderweit nicht genannt oder inbegriffen . . . . . Natriumdiphosphat . . . . . Ammoniumphosphat . . . . . Phosphorsäure, Ammoniumsulfat, Kobaltoxyd, Radiumsalze, Uranoxyd, Urannitrat . . . . .	3,— 1,80 4,— frei
326	Zinkoxyd (Zinkweiss und Zinkgrau) . . . . . Zinksulfitweiss (Lithopon) . . . . .	4,— 2,50
361	Thomasphosphatmehl . . . . .	frei
362	Mit Säuren behandelte phosphorhaltige Düngemittel (Superphosphate), auch mit anderen Stoffen vermischt . . . . .	frei
aus 384	Quebrachoholzauszug, fest . . . . .	8,—
aus 394	Nitrozelluloseseide (Nitroseide), ungezwirnt oder einmal gezwirnt, ungefärbt . . . . .	60,—
aus 398	Florettseidengespinnste, ein- oder mehrfach, auch gezwirnt, ungefärbt . . Florettseidengespinnste in Verbindung mit anderen Spinnstoffen, einfach, ungefärbt, oder meliert, bis Nr. 11 englisch, nach Art der hinterlegten Muster . . . . .	frei 12,—
	<i>Anmerkung.</i> Die Befugnis zur Abfertigung der Florettseidengespinnste in Verbindung mit anderen Spinnstoffen zu dem Zollsätze von 12 M wird auf zwei noch zu bestimmende Zollstellen beschränkt.	

N° du tarif	Désignation des marchandises	Droits par 100 kilogrammes  Marcs
	<i>Remarque.</i> Les pierres appartenant aux catégories désignées ci-dessus seront aussi traitées comme simplement dégrossies, lorsque, indépendamment du dégrossissage, elles ont subi, en vue du transport, un travail complémentaire uniquement au marteau ou à la pointe, de telle façon qu'elles présentent une forme quadrangulaire régulière, avec des faces aplanies, c'est-à-dire exemptes de dépressions et de renflements notables, et qu'elles présentent des arêtes d'allures régulières.	
ex 250	Acide stéarique (connu également sous le nom de stéarine) . . . . .	13.—
260	Autres matières grasses (utilisées pour le graissage des essieux de voitures) fabriquées avec emploi de graisses ou d'huiles liquides ou solides, même moulées . . . . .	par 100 kg. poids brut 12.—
ex 266	Uranium, radium . . . . .	par 100 kg. exempts
ex 273	Acide sulfurique, anglais et fumant (oléum) . . . . .	exempts
296	Sulfate de cuivre (vitriol bleu), y compris le mélange de sulfate de cuivre et de sulfate de fer . . . . .	1.50
ex 305	Chromate de soude et chromate acide de soude (bichromate de soude), chromate de potasse et chromate acide de potasse (bichromate de potasse)	3.—
ex 317	Acide arsénieux, acide arsénique et composés d'arsenic, non dénommés ni compris ailleurs . . . . . Phosphate de soude . . . . . Phosphate d'ammoniaque . . . . . Acide phosphorique, sulfate d'ammoniaque, oxyde de cobalt, sels de radium, oxyde d'urane, nitrate d'urane . . . . .	3.— 1.80 4.— exempts
326	Oxyde de zinc (blanc de zinc et gris de zinc) . . . . . Blanc de sulfite de zinc (lithopone) . . . . .	4.— 2.50
361	Scories phosphatées Thomas pulvérisées . . . . .	exemptes
362	Engrais phosphorés traités aux acides (superphosphates), même mélangés d'autres matières . . . . .	exempts
ex 384	Extrait de Quebracho, solide . . . . .	8.—
ex 394	Soie artificielle de nitrocellulose, non retorse ou retorse à simple torsion, non teinte . . . . .	60.—
ex 398	Fils de bourre de soie, simple ou à plusieurs bouts, même retors, non teints Fils de bourre de soie mélangés d'autres matières textiles, simples, non teints ou mélangés (meliert), jusqu'au N° 11 anglais, de l'espèce des échantillons déposés . . . . .	exempts 12.—
	<i>Remarque.</i> Le dédouanement au taux de 12 marcs des fils de bourre de soie mélangés d'autres matières textiles ne pourra se faire que par deux bureaux de douane à déterminer.	

Tarif-Nr.	Benennung der Gegenstände	Zollatz für 1 Doppelzentner
aus 416	Wolle und andere Tierhaare, gekämmt (Kammzug) . . . . . (aus 422/5) Garn aus Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit pflanzlichen Spinnstoffen oder Gespinsten, ausschliesslich Baumwolle, gemischt, nicht unter Nr. 417 bis 421 des allgemeinen Tarifs fallend :	3,50
aus 422	Kammgarn, roh : eindrätig . . . . . zwei- oder dreidrätig . . . . .	20,— 24,—
aus 423	Kammgarn, gebleicht, gefärbt, bedruckt : eindrätig . . . . . zwei- oder dreidrätig . . . . .	30,— 34,—
aus 424	Streichgarn, roh : eindrätig . . . . . zwei- oder dreidrätig . . . . .	16,— 20,—
aus 425	Streichgarn, gebleicht, gefärbt, bedruckt : eindrätig . . . . . zwei- oder dreidrätig . . . . .	26,— 30,—
	<i>Anmerkung.</i> Grisaillegarn, eindrätig, ist nicht als gefärbt, sondern als roh zu behandeln.	
	Grisaillegarn, das eine Bemischung von Baumwolle im Höchstbetrage von 5 v. H. enthält, wird als ungemischtes Grisaillegarn behandelt.	
aus 432	Gewebe aus Gespinsten von Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit pflanzlichen Spinnstoffen oder Gespinsten gemischt, nicht unter Nr. 427 bis 431 des allgemeinen Tarifs fallend :	
	Gewebe, mindestens 45 v. H. Baumwolle, jedoch kein Kammgarn aus Wolle enthaltend :	
	im Gewichte { von mehr als 700 g . . . . . auf 1 qm { von mehr als 500 bis 700 g . . . . . Gewebebfäche { von mehr als 200 bis 500 g . . . . .	90,— 120,— 150,—
	Filztücher aus Wolle, endlos hergestellt (gewebt oder genäht) oder Meterware, roh, zur Holzstoff-, Zellstoff-, Strohstoff- oder Papierherstellung :	
	im Gewichte { von mehr als 2000 g . . . . . auf 1 qm { von mehr als 1000 bis 2000 g . . . . . Gewebebfäche { von mehr als 500 bis 1000 g . . . . . von 500 g oder weniger . . . . .	100,— 140,— 180,— 220,—
	<i>Anmerkung.</i> Als Meterware eingehende Filztücher im Gewichte auf 1 qm Gewebebfäche von 1000 g oder weniger dürfen zu den Vertragssätzen von 180 und 220 M nur auf Erlaubnisschein unter Überwachung der Verwendung abgelassen werden.	
aus 435	Abgepasst gewirkte (reguläre) Trikotjacken, Westen mit Ärmel (Unterziehwesten), Strümpfe und Socken . . . . . (aus 440/2) Baumwollengarn, in einer Höchstmenge von 15,000 Dz in einem Kalenderjahr aus Belgien und Luxemburg eingehend :	190,—
aus 440	eindrätig, roh : bis Nr. 11 englisch . . . . . über Nr. 11 bis Nr. 17 englisch . . . . . über Nr. 17 bis Nr. 22 englisch . . . . . über Nr. 22 bis Nr. 32 englisch . . . . . über Nr. 32 bis Nr. 47 englisch . . . . .	10,80 14,40 19,80 25,20 32,40

N° du tarif	Désignation des marchandises	Droits par 100 kilogrammes  Marcs
ex 416	Laine et autres poils d'animaux, peignés (ruban peigné) . . . . . (ex 422/5) Fils de laine ou d'autres poils d'animaux même mélangés de matières textiles ou fils textiles végétaux, le coton excepté, ne rentrant pas dans les N <sup>os</sup> 417 à 421 du tarif général :	3.50
ex 422	Fils de laine peignée, écrus : simples . . . . . retors à deux ou à trois bouts . . . . .	20.— 24.—
ex 423	Fils de laine peignée, blanchis, teints, imprimés : simples . . . . . retors à deux ou à trois bouts . . . . .	30.— 34.—
ex 424	Fils de laine cardée, écrus : simples . . . . . retors à deux ou à trois bouts . . . . .	16.— 20.—
ex 425	Fils de laine cardée, blanchis, teints, imprimés : simples . . . . . retors à deux ou à trois bouts . . . . . <i>Remarque.</i> Les fils grisailles à un bout ne seront pas traités comme teints, mais comme écrus. • • • Les fils grisailles contenant 5 pC de coton au plus seront considérés comme fils grisailles non mélangés.	26.— 30.—
ex 432	Tissus en fils de laine ou d'autres poils d'animaux, même mélangés de ma- tières ou fils textiles végétaux, ne rentrant pas sous les N <sup>os</sup> 427 à 431 du tarif général : Tissus contenant au moins 45 pC de coton, mais ne contenant pas de fils de laine peignée : pesant par mètre carré de surface { plus de 700 gr. . . . . 90.— tissée { plus de 500 et jusqu'à 700 gr. . . . . 120.— { plus de 200 et jusqu'à 500 gr. . . . . 150.— Draps de laine feutrés, fabriqués sans fin (tissés ou cousus) ou en pièces au métrage, écrus, pour la fabrication des pâtes de bois, de la cellulose, des pâtes de paille ou des papiers : pesant par mètre carré de surface { plus de 2,000 gr. . . . . 100.— tissée { plus de 1,000 et jusqu'à 2,000 gr. . . . . 140.— { plus de 500 et jusqu'à 1,000 gr. . . . . 180.— { 500 gr. ou moins . . . . . 220.— <i>Remarque.</i> Les draps de laine feutrés importés en pièces au métrage et pesant par mètre carré de surface tissée 1,000 gr. ou moins, ne peuvent être admis aux droits conventionnels de 180 et de 220 marcs que contre permis et sous contrôle de leur utilisation.	
ex 435	Vareuses, gilets de chasse, bas et chaussettes, façonnés au métier à bonne- terie (proportionnés) . . . . . (ex 440/2). Fils de coton, importés de Belgique et du Luxembourg, dans les limites d'un contingent annuel de 15,000 quintaux métriques:	190.—
ex 440	Simples, écrus : jusqu'au N <sup>o</sup> 11 anglais . . . . . 10.80 au-dessus du N <sup>o</sup> 11 jusqu'au N <sup>o</sup> 17 anglais . . . . . 14.40 au-dessus du N <sup>o</sup> 17 jusqu'au N <sup>o</sup> 22 anglais . . . . . 19.80 au-dessus du N <sup>o</sup> 22 jusqu'au N <sup>o</sup> 32 anglais . . . . . 25.20 au-dessus du N <sup>o</sup> 32 jusqu'au N <sup>o</sup> 47 anglais . . . . . 32.40	

Tarif-Nr.	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner
aus 441	eindrätzig, gebleicht, gefärbt, bedruckt : bis Nr. 17 englisch . . . . . über Nr. 17 bis Nr. 47 englisch . . . . .	Zoll des eindrätzig. rohen Garnes + 15,— + 16,—
aus 442	zwei- oder mehrdrätzig, einmal gewirnt, roh : bis Nr. 22 englisch . . . . . über Nr. 22 bis Nr. 32 englisch . . . . . über Nr. 32 bis Nr. 47 englisch . . . . .	+ 5,— + 7,— + 10,—
	<i>Anmerkung zu Nr. 440 bis 442.</i> Die Befugnis zur Abfertigung dieser Garne zu den vorstehend genannten Zollsätzen wird auf zwei noch zu bestimmende Zollstellen beschränkt.	
aus 449	Baumwollenfilze (gewebte filzartige Zeugstoffe), auch geraut, roh . . . . (aus 453 and 456) Gewebe, nicht unter Nr. 445 bis 452 des allgemeinen Tarifs fallend, leinwandbindig, mit Ausnahme der Taschentücher, im Gewichte von 150 g oder darüber, jedoch weniger als 400 g auf 1 qm Gewebefläche, in Kette oder Schuss ganz aus Flachs oder Hanf, in der andern Richtung ganz aus Baumwolle :	90,—
aus 453	roh, in der Kette und dem Schuss zusammen auf 5 mm im Geviert :  mit 25 Fäden oder weniger . . . . . mit mehr als 25 bis 30 Fäden . . . . .	60,— 80,—
aus 456	zugerichtet (appretiert), gebleicht, in der Kette und dem Schuss zusammen auf 5 mm im Geviert : mit 25 Fäden oder weniger . . . . . mit mehr als 25 bis 30 Fäden . . . . .	85,— 105,—
aus 472	Leinengarn (Garn aus Flachs oder Flachswerg), auch gemischt mit Jute, jedoch ohne Beimischung von anderen Spinnstoffen, eindrätzig, roh : bis Nr. 8 englisch . . . . . über Nr. 8 bis Nr. 14 englisch . . . . . über Nr. 14 bis Nr. 20 englisch . . . . . über Nr. 20 bis Nr. 25 englisch . . . . . über Nr. 25 bis Nr. 35 englisch . . . . . über Nr. 35 bis Nr. 75 englisch . . . . .	11,— 12,— 13,— 18,— 19,— 26,—
481	Jutegarn ohne Beimischung von anderen Spinnstoffen, ein- oder mehrdrätzig, roh : bis Nr. 8 englisch . . . . . über Nr. 8 bis Nr. 14 englisch . . . . . über Nr. 14 englisch . . . . .	7,— 8,— 10,50
	<i>Anmerkung zu Nr. 483.</i> Bei Jutegarn ohne Beimischung von anderen Spinnstoffen, ein- oder mehrdrätzig, roh, ist die Aufmachung in Cops oder in Kreuzspulen ohne Rücksicht auf das Stückgewicht nicht als Aufmachung für den Einzelverkauf anzusehen.	
aus 489	Taschentücher aus Leinengarn, im Stücke als Meterware eingehend oder abgepasst, ungemustert oder gemustert, auch mit ungefärbten oder gefärbten baumwollenen Fäden in den Kanten oder Borden ohne Rücksicht auf die Anordnung oder Anzahl dieser Fäden, gebleicht, gefärbt, bedruckt, bunt gewebt :	

N° du tarif	Désignation des marchandises	Droits par 100 kilogrammes  Marcs
ex 441	simples, blanchis, teints, imprimés : jusqu'au N° 17 anglais . . . . . au-dessus du N° 17 jusqu'au N° 47 anglais . . . . .	+15.— +16.—
ex 442	à deux ou à plusieurs bouts, à simple torsion, écrus : jusqu'au N° 22 anglais . . . . . au-dessus du N° 22 jusqu'au N° 32 anglais . . . . . au-dessus du N° 32 jusqu'au N° 47 anglais . . . . .	+ 5.— + 7.— +10.—
<i>Remarque aux N°s 440 à 442.</i> Le dédouanement de ces fils aux taux énumérés ci-dessus ne pourra se faire que par deux bureaux de douane à déterminer.		
ex 449	Feutres de coton (étoffes tissés analogues au feutre), même lainés, écrus. (ex 453 et 456). Tissus, ne rentrant pas sous les N°s 445 à 452 du tarif général, à croisure toile, à l'exception des mouchoirs, pesant 150 gr. ou plus mais moins de 400 gr. par mètre carré de surface tissée, la chaîne ou la trame étant entièrement en lin ou en chanvre, l'autre sens étant entièrement en coton :	90.—
ex 453	écrus, ayant dans un carré de 5 mm. de côté, en chaîne et en trame cumulativement : 25 fils ou moins . . . . . plus de 25 et jusqu'à 30 fils . . . . .	60.— 80.—
ex 456	apprêtés, blanchis, ayant dans un carré de 5 mm. de côté en chaîne et en trame cumulativement : 25 fils ou moins . . . . . plus de 25 et jusqu'à 30 fils . . . . .	85.— 105.—
ex 472	Fils de lin (fils de lin ou d'étope de lin), même mélangés de jute, mais sans mélange avec d'autres matières textiles, simples, écrus : jusqu'au N° 8 anglais . . . . . au-dessus du N° 8 jusqu'au N° 14 anglais . . . . . au-dessus du N° 14 jusqu'au N° 20 anglais . . . . . au-dessus du N° 20 jusqu'au N° 25 anglais . . . . . au-dessus du N° 25 jusqu'au N° 35 anglais . . . . . au-dessus du N° 35 jusqu'au N° 75 anglais . . . . .	11.— 12.— 13.— 18.— 19.— 26.—
481	Fils de jute, sans mélange avec d'autres matières textiles, à un ou à plusieurs bouts, écrus : jusqu'au N° 8 anglais . . . . . au-dessus du N° 8 jusqu'au N° 14 anglais . . . . . au-dessus du N° 14 anglais . . . . .	7.— 8.— 10.50
<i>Remarque au N° 483.</i> Al'égard des fils de jute non mélangés d'autres matières textiles, à un ou à plusieurs bouts, écrus, ne seront pas considérés comme conditionnés pour la vente au détail les fils mis sur bobines (Cops) ou sur rolls (Kreuzspulen), et ce quel que soit le poids par unité.		
ex 489	Mouchoirs en fil de lin, en pièces au métrage ou découpés (ajustés), unis ou façonnés, même contenant des fils de coton teints ou non dans les lisières ou bordures, et sans égard quant à la disposition ou au nombre de ces fils, blanchis, teints, imprimés, en fils teints :	

Tarif-Nr.	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner M
Noch aus 489	in der Kette und dem Schuss zusammen auf 2 cm im Geviert : bis 120 Fäden . . . . . mit mehr als 120 Fäden : im Gewichte auf { von 100 g oder darüber . . . . . 1 qm Gewebefläche   von 90 g oder darüber, jedoch weniger als 100 g.	270,— 320,— 460,—
aus 493	Dichte Gewebe aus Flachs, Flachswerg oder Ramie, auch gemischt mit anderen Spinnstoffen des Unterabschnitts 5 D des allgemeinen Tarifs, gebleicht, gefärbt, bedruckt, bunt gewebt : in der Kette und dem Schuss zusammen auf 2 cm im Geviert : bis 100 Fäden . . . . . mit 101 bis 120 Fäden . . . . . mit mehr als 120 Fäden im Gewichte auf 1 qm Gewebefläche von 100 g oder darüber . . . . .	120,— 130,— 220,—
aus 522	Jacken und Hosen aus baumwollenen, mit Kautschuk überzogenen Geweben nach Art der hinterlegten Muster . . . . . <i>Anmerkung.</i> Die Befugnis zur Abfertigung dieser Waren zum Satze von 180 M wird auf eine noch zu bestimmende Zollstelle beschränkt.	180,—
aus 545	Leder, halb- oder ganzgar, auch zugerichtet, im allgemeinen Tarif anderweit nicht genannt, bei einem Reingewichte des Stückes von mehr als 3 kg : ganze Häute mit anhaftenden Köpfen, Hälsen, Bäuchen und Klauen, auch in Hälften ; Kopf-, Hals-, Bauchteile und Klauen . . . . . Kernstücke . . . . .	30,— 36,—
550	Schaf- und Lammleder, zugerichtet, mit Ausnahme des Handschuhleders und des lackierten Leders . . . . . <i>Anmerkung.</i> Fensterputzleder ist auch dann nicht als Lederware zu behandeln, wenn es nicht nur an einzelnen Stellen der Ränder, sondern an allen Seiten unregelmässig beschnitten ist oder wenn es aus Abfällen durch Nähen hergestellt ist.	36,—
557	Treibriemen und Treibriemenbahnen aus Leder aller Art sowie aus rohen enthaarten Häuten, auch mit Unterlagen oder Zwischenlagen aus groben Gespinstwaren oder Filz . . . . .	60,—
aus 560	Waren aus Leder für Spinnerei und Weberei, soweit sie nicht durch ihre Verbindung mit anderen Stoffen höhere Zollsätze fallen (Nähriemen, Schlagriemen, Florteilriemen, Lederschnüre, Kratzenrücken, Kratzenbänder, Blätter für Flugwalzen [Volantsblätter], Streifen und Blätter für Schützentreiber, Nitschelhosen) : bei einem Reingewinn des Stückes { von 2 kg oder darüber . . . . . { von weniger als 2 kg . . . . .	100,— 130,—
563	Hutleder (Schweissleder) aus Leder aller Art . . . . . Felle zur Pelzwerkbereitung, halb- oder ganzgar, auch gefärbt . . . . .	130,— frei



N° du tarif	Désignation des marchandises	Droits par 100 kilogrammes  Marcs
ex 489 (suite)	ayant dans un carré de 2 cm. de côté cumulativement en chaîne et en trame : jusqu'à 120 fils . . . . . plus de 120 fils : pesant par mètre carré de { 100 gr. ou plus . . . . . surface tissée { 90 gr. ou plus mais moins de 100 gr.	270.—   320.— 460.—
ex 493	Tissus serrés de lin, d'étope de lin ou de ramie, même mélangés d'autres matières textiles de la subdivision 5 D du tarif général, blanchis, teints, imprimés, en fils teints : ayant dans un carré de 2 cm. de côté cumulativement en chaîne et trame : jusqu'à 100 fils . . . . . de 101 jusqu'à 120 fils . . . . . plus de 120 fils et pesant 100 gr. ou plus par mètre carré de surface tissée . . . . .	120.— 130.—  220.—
ex 522	Vestes et pantalons en tissus de coton enduits de caoutchouc, et dans le genre des échantillons déposés . . . . .  <i>Remarque.</i> Le dédouanement de ces articles au taux de 180 marcs ne pourra se faire que par un bureau à désigner à cet effet.	180.—
ex 545	Cuirs, entièrement ou partiellement tannés ou corroyés, même apprêtés, non dénommés ailleurs dans le tarif général, pesant net plus de 3 kg. par pièce : Peaux entières pourvues des parties correspondant aux têtes, cous, ventres et pattes, même en moitiés ; parties de peaux correspondant à la tête, au cou, au ventre ou aux pattes . . . . . Croupions . . . . .	30.— 36.—
550	Cuir de mouton ou d'agneau, apprêté, à l'exception du cuir pour gants et du cuir laqué . . . . .  <i>Remarque.</i> Les peaux destinées au nettoyage des vitres ne seront pas considérées comme ouvrages en cuir, même si leurs bords, au lieu d'être découpés irrégulièrement en quelques endroits seulement, le sont sur toute la périphérie, et même si elles sont constituées par des déchets cousus ensemble.	36.—
557	Courroies de transmission et bandes pour courroies de transmission, en cuir de toute espèce ainsi qu'en peaux brutes dépouillées de leurs poils, même avec dessous ou couches intermédiaires d'ouvrages grossiers en fils textiles ou en feutre . . . . .	60.—
ex 560	Articles en cuir pour la filature et le tissage, pourvu que la combinaison avec d'autres matières ne les soumette pas à des droits plus élevés (lanières de couture, lanières pour fouets de chasse, lanières pour continues, cordes en cuir, dos à cardes, rubans à cardes, plaques à volants, bandes et plaques pour taquets, manchons pour continues ou bobinoirs : pesant net par pièce { 2 kg. ou plus . . . . . moins de 2 kg. . . . . Cuirs à chapeaux, en cuir de toute espèce . . . . .	100.— 130.— 130.—
563	Peaux pour la préparation des fourrures, entièrement ou partiellement tannées ou mégissées, même teintées . . . . .	exemptes

Tarif-Nr.	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner <i>‰</i>
aus 564	Pelztafeln, Pelzfutter . . . . .	12,—
aus 574	Schläuche aus Kautschuk für die Bereifung von Fahrzeugrädern . . . . .	125,—
aus 578	Schutzdecken (Laufdecken) für die zu Fahrzeugrädern bestimmten Schläuche, aus Gespinstwaren, mit Kautschuk getränkt oder überzogen oder durch Zwischenlagen von Kautschuk verbunden . . . . .	125,—
	Vollreifen aus Kautschuk für Räder von Lastkraftwagen oder ähnlichen schweren Wagen . . . . .	100,—
aus 590	Flaschenhülsen aus Stroh . . . . .	4,—
aus 628	Holzschuhe, roh, auch mit Haltern aus ungefärbtem oder bloss geschwärztem Leder . . . . .	4,—
aus 629	Holzschuhe, mittels Rauches oder Holzessigsäure geschwärzt oder gebräunt, auch mit Haltern aus ungefärbtem oder bloss geschwärztem Leder . . . . .	12,—
aus 633	Gepolsterte Möbel mit hölzernen Gestellen, soweit sie nicht durch ihre Verbindungen unter höhere Zollsätze fallen, mit Überzug: aus Samt oder Plüsch, samt- oder plüschartigen Geweben, ausgenommen Samt und Plüsch, samt- und plüschartige Gewebe ganz oder teilweise aus Seide . . . . .	120,—
	aus anderen als den in Absatz 1 des allgemeinen Tarifs genannten Gespinstwaren oder Stoffen . . . . .	100,—
aus 640	Filme aus Zellhorn, lichtempfindlich, unbelichtet: für Kinematographen (Kinofilme) . . . . .	500,—
	andere: Rollfilme . . . . .	300,—
	Packfilme, auch Porträt- und Röntgenfilme . . . . .	240,—
aus 655	Pergamentpapier . . . . .	9,50
aus 656	Mit Baryt überstrichenen Papier . . . . .	12,—
aus 663	Albuminpapier, nicht lichtempfindlich, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf . . . . .	15,—
	Photographisches Papier, lichtempfindlich, auch in Aufmachungen für den Einzelverkauf: Eisensalzpapier (Lichtpauspapier) . . . . .	30,—
	anderes . . . . .	60,—
aus 664	Gelatinepapier . . . . .	15,—
aus 678	Diamanten, geschliffen, ohne Fassung . . . . .	60,—
aus 680	Nicht kristallinischer Marmor, und zwar sogenannter Schwarzer, Roter, Blauer und St.-Anna-Marmor, Belgischer Granit, Sandstein, an mehr als drei Seiten gesägt, an den nicht gesägten Seiten roh oder bloss roh behauen . . . . .	0,25
	<i>Anmerkung.</i> Bei Steinen der bezeichneten Art werden diejenigen Seiten, die mit dem Drahtseil geschnitten sind, nicht als gesägt, sondern als roh behandelt, soweit die Züge des Drahtseils daran erkennbar sind oder seine Anwendung von dem Einbringer nachgewiesen wird.	
	Als roh werden auch diejenigen mit dem Sägeblatt geschnittenen Flächen behandelt, die vor der Einfuhr durch mehrere über die ganze Fläche verteilte Einschläge mit dem Spitzhammer oder dem Spitzmeissel verunstaltet sind.	

N° du tarif	Désignation des marchandises	Droits par 100 kilogrammes  Mars
ex 564	Bandes en fourrure (Pelztafeln) et doublures en fourrure . . . . .	12.—
ex 574	Tuyaux en caoutchouc pour bandages de roues de véhicules . . . . .	125.—
ex 578	Bandages (enveloppes) pour recouvrir les chambres à air destinées aux roues de véhicules, en ouvrages de filés imprégnés ou enduits de caout- chouc ou réunis par des couches intermédiaires de caoutchouc . . . . .	125.—
	Bandages pleins en caoutchouc pour roues de camions ou voitures lourdes similaires . . . . .	100.—
ex 590	Pailions pour bouteilles . . . . .	4.—
ex 628	Sabots en bois, bruts, même pourvus de brides en cuir non teint ou simple- ment noirci . . . . .	4.—
ex 629	Sabots en bois, noircis ou brunis à la fumée ou à l'acide pyroligneux, même avec brides en cuir non teint ou simplement noirci . . . . .	12.—
ex 633	Meubles rembourrés avec montures en bois, pour autant que leur combinai- son ne les soumette pas à des droits plus élevés, recouverts : de velours ou de peluche, de tissus veloutés ou pelucheux (à l'exception du velours et de la peluche, et des tissus veloutés et pelucheux entièrement ou partiellement en soie) . . . . .	120.—
	d'ouvrages en filés ou de matières autres que ceux dénommées dans le paragraphe 1 du tarif général . . . . .	100.—
ex 640	Films en celluloïd, sensibilisés, non impressionnés : pour cinématographes . . . . .	500.—
	autres : Rollfilms . . . . .	300.—
	Packfilms, portraitfilms et Röntgenfilms . . . . .	240.—
ex 655	Papier parcheminé . . . . .	9.50
ex 656	Papier baryté . . . . .	12.—
ex 663	Papier albuminé, non sensibilisé, non conditionné pour la vente au détail Papiers photographiques, sensibilisés, même conditionnés pour la vente au détail :  Papiers aux sels de fer . . . . .	15.—  30.—
	autres . . . . .	60.—
ex 664	Papier gélatiné . . . . .	15.—
ex 678	Diamants taillés, sans monture . . . . .	60.—
ex 680	Marbres non cristallins, et notamment les marbres dits noir, rouge, bleu et S <sup>te</sup> Anne, granit belge (petit granit), grès, sciés sur plus de trois côtés, les côtés non sciés restant bruts ou simplement dégrossis . . . . .	0.25
	<i>Remarque.</i> Dans le cas des pierres de l'espèce envisagée, ne seront pas considérées comme sciées, mais comme brutes, les faces taillées au fil hélicoïdal, en tant que les traits du fil hélicoïdal y pourront être reconnus ou que l'emploi de cet appareil sera prouvé par l'importateur. Seront aussi considérées comme brutes les faces sciées à la lame qui, préalablement à l'importation, ont été dénaturées par plusieurs coups de marteau ou de pointe répartis parmi toute la surface.	

Tarif-Nr.	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner
aus 681	Pflastersteine, in einer Höchstmenge von 100 000 dz in einem Kalenderjahre aus Belgien und Luxemburg über zwei noch zu bestimmende Zollstellen eingehend . . . . .	frei
	<i>Anmerkung zu Nr. 682.</i> Gespaltene oder an einer oder beiden Hauptflächen gesägte (geschnittene) Platten aus nicht kristallinischem Marmor, und zwar Schwarzem, Rotem, Blauem und St.-Anna-Marmor, sowie aus Belgischem Granit und aus Sandstein werden, falls sie an den Schmalseiten roh oder bloss roh behauen sind und eine Stärke von mehr als 16 cm haben, zollfrei belassen.	
aus 685	Futtersteine für Trommelmühlen (sogenannte Silexfuttersteine) . . . . .	frei
aus 688	Geschliffene, gehobelte, profilierte oder sonst weiter bearbeitete Schieferplatten, nicht über 40 cm lang, 30 cm breit und 2 cm stark . . . . .	6,—
	Spülsteine . . . . .	4,—
aus 698	Schlackenzementsteine . . . . . (aus 730/1) Waren aus Steingut, feinem Steinzeug, feinem Tonzeug, im allgemeinen Tarif anderweit nicht genannt :	0,15
730	einfarbig . . . . .	9,—
aus 731	mehrfarbig, auch mit Lüster- oder mit Metallüberzug, ausgenommen Ziergefäße, Figuren und ähnliche Luxusgegenstände : zweifarbzig, jedoch nicht vergoldet . . . . . andere . . . . .	16,— 20,—
aus 739	Hohlglas, geschliffen (auch poliert), abgerieben, mattiert, geätzt oder geschnitten : mit Kristallschliff, auch nachgeahmtem : überfangen . . . . . anderes . . . . . in anderer Weise geschliffen oder geschnitten . . . . . anderes . . . . .	500,— 350,— 235,— 80,—
	<i>Anmerkung.</i> Auf Antrag des Zollpflichtigen ist Hohlglas, mit Kristallschliff, auch nachgeahmtem, mit Ausnahme des Hohlglases für Beleuchtungskörper zu einem Zollsatz von 25 vH des Wertes zu verzollen, falls die Ware bei der zwischen den Regierungen vereinbarten Zollstelle zur Abfertigung gestellt wird.	
749	Trockenplatten für photographische Zwecke mit einseitigem Überzuge von lichtempfindlicher Masse, auch mit darauf befindlichen Negativbildern (Glasnegative) . . . . .	roh 48,—
aus 776	Waren ganz oder teilweise aus Silber, auch vergoldet oder auf mechanischem Wege mit Gold belegt, soweit sie nicht durch ihre Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen : Tafelbestecke (Messer, Gabeln, Esslöffel, Tee- und Kaffeelöffel), Tischgeschirr, und zwar Platten, Schüsseln und Saucieren . . . . . andere . . . . .	1 300,— 2 000,—
aus 783	Schächtauskleidungen (Kuvelage) aus nicht schmiedbarem Guss, bearbeitet, bei einem Reingewicht des Stückes von mehr als 1 Doppelzentner .	3,—

N° du tarif	Désignation des marchandises	Droits par 100 kilogrammes  Marcs
ex 681	Pierres à paver, importées de Belgique et du Luxembourg dans les limites d'un contingent annuel de 100,000 quintaux métriques par deux bureaux de douane à déterminer . . . . .  <i>Remarque au N° 682.</i> Les plaques de marbre non cristallin (marbre noir, rouge, bleu, S <sup>te</sup> Anne), de granit belge (petit granit) et de grès, refendues ou sciées (taillées) sur l'une ou sur les deux faces principales, seront admises en franchise, lorsqu'elles sont brutes ou simplement dégrossies sur les deux côtés étroits et ont une épaisseur de plus de 16 centimètres.	exemptes
ex 685	Pierres de revêtement pour broyeurs à tambour (Trommelmühle) dites pierres de revêtement en silex . . . . .	exemptes
ex 688	Plaques d'ardoise égrissées, rabotées, moulurées ou autrement ouvrées, n'ayant pas plus de 40 cm. de longueur, 30 cm. de largeur et 2 cm. d'épaisseur . . . . . Eviers . . . . .	6.— 4.—
ex 698	Pavés en ciment de laitier . . . . . (ex 730/1) Ouvrages en faïence, grès fin, pâte argileuse fine, non dénommés ailleurs au tarif général : . . . . .	0.15
730	unicolores . . . . .	9.—
ex 731	multicolores, même avec enduit lustré ou métallique, à l'exception des vases d'ornement, figures et autres objets de luxe similaires : bicolores, mais non dorés . . . . . autres . . . . .	16.— 20.—
ex 739	Gobeletterie, égrissée (même polie), adoucie, dépolie, gravée au mordant, ou taillée : façon cristal ou similaire : doublée . . . . . autre . . . . . autrement égrissée ou taillée autre . . . . .	500.— 350.— 235.— 80.—
	<i>Remarque.</i> Sur la demande de l'importateur, la gobeletterie à façon cristal ou similaire, à l'exception de la gobeletterie pour appareils d'éclairage, sera taxée à raison de 25 pC. <i>ad valorem</i> à condition d'être dédouanée dans un bureau à déterminer par les Gouvernements.	
749	Plaques sèches pour la photographie, sensibilisées d'un côté, même avec épreuves négatives (épreuves négatives sur verre) . . . . .	brut 48.—
ex 776	Ouvrages en tout ou en partie en argent, même dorés ou plaqués d'or par un procédé mécanique, en tant que la combinaison avec d'autres matières ne les soumette pas à des droits plus élevés : Couverts de table (couteaux, fourchettes, cuillers à bouche, à thé et à café), vaisselle de table comprenant notamment plats, soupières et saucières . . . . . autres . . . . .	1,300.— 2,000.—
ex 783	Cuvelages de mines en fonte non malléable, ouvrés, pesant net par pièce plus de 100 kilogrammes . . . . .	3.—

Tarif-Nr.	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner
aus 785	Breit- und parallelfianschige Doppel-T-Träger mit einer Steghöhe von mehr als 60 cm . . . . .	1,50
855	Zink, roh (in Blöcken, Tafeln, Klumpen, Scheiben, Tropfen [Tropfenzink])	frei
860	Zinn, roh (in Blöcken, Stangen, aufgerollten Platten (Rollzinn)) . . .	frei
aus 869	Kupfer, roh (in Scheiben oder sogenannten Rosetten, Blöcken, Hartstücken, Barren, oder Platten, in Pulverform usw.) ; Kobalt (Kobaltmetall), roh	frei
aus 915	Fahrzeuge, nicht zum Fahren auf Schienengleisen bestimmt (ausgenommen Wasserfahrzeuge und Zugmaschinen), in Verbindung mit Antriebsmaschinen (Motorwagen und Motorfahräder) : Motorfahräder . . . . .	265,—
	<i>Anmerkung.</i> Der Zollsatz beträgt : vom 1. Juli 1926 ab . . . . . 255 M } vom 1. Januar 1927 ab . . . . . 245 M } für 1 dz vom 1. Juli 1927 ab . . . . . 220 M } vom 1. Januar 1928 ab . . . . . 190 M } vom 1. Juli 1928 ab . . . . . 160 M }	
	andere, bei einem Reingewicht des Stückes von 22 dz oder darunter .	250,—
	<i>Anmerkung.</i> Der Zollsatz beträgt : vom 1. Juli 1926 ab . . . . . 225 M } vom 1. Januar 1927 ab . . . . . 200 M } für 1 dz vom 1. Juli 1927 ab . . . . . 150 M } vom 1. Januar 1928 ab . . . . . 100 M } vom 1. Juli 1928 ab . . . . . 75 M }	
926	Handfeuerwaffen aller Art, auch Luftgewehre, aus unedlen Metallen oder aus Legierungen unedler Metalle : Hahnflinten, Hahnbüchsen, Hahndoppelbüchsen, Hahnbüchsenflinten, Hahndrillinge . . . . . hahnlose Flinten . . . . . hahnlose Büchsen, Doppelbüchsen, Büchsenflinten, Drillinge sowie automatische und Repetiergewehre . . . . .  Repetierpistolen . . . . . andere Handfeuerwaffen . . . . .	200,— 240,— 320,— 325,— 200,—
927	Bügel, Federn (Hähne und Läufe, auch Teile von solchen, sowie andere Teile von Handfeuerwaffen (ausgenommen Schlösser und Verschlussstücke), aus unedlen Metallen oder aus Legierungen unedler Metalle :  roh . . . . . bearbeitet . . . . .	25,— 100,—
928	Schlösser und Verschlussstücke, auch Teile von solchen, zu Handfeuerwaffen  roh vorgearbeitet . . . . . andere . . . . .	150,— 350,—
	<i>Anmerkung zu Nr. 927 und 928.</i> Läufe und Schäfte zu Handfeuerwaffen mit eingefügten oder beigepackten Schlössern, Schlosskasten oder Verschlussstücken sind nach Nr. 926 zu verzollen.	

N° du tarif	Désignation des marchandises	Droits par 100 kilogrammes  Marcs
ex 785	Poutrelles à ailes larges et parallèles et dont l'âme mesure plus de 60 cm.	1.50
855	Zinc, brut (en blocs, tables, masses, disques, larmes) . . . . .	exempt
860	Etain, brut (en blocs, barres, plaques roulées) . . . . .	exempt
ex 869	Cuivre, brut (en disques ou rosettes, blocs, barres ou plaques, en poudre, etc.) : cobalt (métal) brut . . . . .	exempt
ex 915	Véhicules non destinés à des voies ferrées (à l'exception des embarcations et des tracteurs), en combinaison avec des machines motrices (voitures automobiles et motocyclettes) : motocyclettes . . . . .	265.—
	<i>Remarque.</i> Le droit d'entrée sera, à partir du : 1 <sup>er</sup> juillet 1926 . . . . . 255 marcs 1 <sup>er</sup> janvier 1927 . . . . . 245 » 1 <sup>er</sup> juillet 1927 . . . . . 220 » 1 <sup>er</sup> janvier 1928 . . . . . 190 » 1 <sup>er</sup> juillet 1928 . . . . . 160 »	} par 100 kilogrammes
	autres, pesant net par pièce 2,200 kg. au moins . . . . .	250.—
	<i>Remarque.</i> Le droit d'entrée sera, à partir du : 1 <sup>er</sup> juillet 1926 . . . . . 225 marcs 1 <sup>er</sup> janvier 1927 . . . . . 200 » 1 <sup>er</sup> juillet 1927 . . . . . 150 » 1 <sup>er</sup> janvier 1928 . . . . . 100 » 1 <sup>er</sup> juillet 1928 . . . . . 75 »	} par 100 kilogrammes
926	Armes à feu portatives de tout genre, même fusils à vent, en métaux communs ou en alliages de métaux communs : Fusils à chien, carabines à chien, carabines à deux coups à chiens, fusils-carabines à chiens, fusils à trois coups à chiens . . . . . Fusils sans chien . . . . . Carabines sans chien, carabines à deux coups sans chien, fusils-carabines sans chien, fusils à trois coups sans chien, ainsi que fusils automatiques et à répétition . . . . . Pistolets automatiques . . . . . autres armes à feu portatives . . . . .	200.— 240.— 320.— 325.— 200.—
927	Sous-gardes, ressorts, chiens et canons de fusils, ainsi que parties de ces objets, de même qu'autres parties d'armes (à feu portatives à l'exception des platines et des obturateurs), en métaux communs ou en alliages de métaux communs : bruts . . . . . ouvrés . . . . .	25.— 100.—
928	Platines et obturateurs pour armes à feu portatives, ainsi que parties de ces objets : ébauchés . . . . . autres . . . . .	150.— 350.—
	<i>Remarque aux Nos 927 et 928.</i> Les canons et montures pour armes à feu portatives avec platines, couvre-culasses ou obturateurs y adaptés ou importés dans le même emballage sont à tarifier d'après l'article 926.	

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 957. — PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG, SIGNED AT BERLIN, APRIL 4, 1925.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, acting both on his own behalf and, in virtue of existing agreements, on behalf of HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, of the other part, desirous of developing the commercial relations between the Belgo-Luxemburg Economic Union and Germany, have resolved to conclude a provisional commercial agreement with that object, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Robert EVERTS, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin ;  
M. Fernand VAN LANGENHOVE, Director, Chief of the Section of Commercial Policy in the Ministry for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Karl RITTER, Ministerial Director in the Department of Foreign Affairs ;

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles.

*Article 1.*

The nationals of each of the Contracting Parties may, in the same manner as the nationals of the most favoured nation, enter the territories of the other Contracting Party and travel, stay, or settle therein. They shall also enjoy in the territories of the other Party, as regards the carrying on of trade and industry and the acquisition of movable and immovable property, the same rights in this respect as the nationals of the most favoured nation.

*Article 2.*

In the matter of imposts (taxes and Customs duties), dues, so far as they are analogous to taxes, and other similar charges, the nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy in every respect in the territories of the other Party, both for their person and for their property, rights and interests, the same treatment and the same protection from the fiscal authorities and jurisdictions as the nationals of the most favoured nation.

*Article 3.*

Internal duties which are levied in the territory of one of the Contracting Parties on the production, manufacture or consumption of a commodity shall on no account, whatever may be the

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.



body for whose benefit the duties are levied, be imposed upon the products of the other Party to a greater degree or in a more irksome manner than upon the similar products of the country itself.

*Article 4.*

The products of the soil and industry of the Belgo-Luxemburg Economic Union imported into Germany, and the products of the soil and industry of Germany imported into the territory of the Belgo-Luxemburg Economic Union shall not be subjected to other or higher duties than those imposed upon the similar products of the soil and industry of any third country.

The preceding clause shall not, however, apply to the products of the soil and industry of Germany enumerated in Annex I during the period specified in column 3 of that Annex, nor to the products of the soil and industry of the Belgo-Luxemburg Economic Union enumerated in Annex II during the period specified in column 3 of that Annex.

The import duties specified in column 4 of Annexes I and II shall be reciprocally applicable as regards the goods and the periods indicated in those annexes.

*Article 5.*

Without prejudice to the provisions of Article 4, paragraph 3, the products of the soil and industry of Germany enumerated in Annex III, when imported into the territories of the Belgo-Luxemburg Economic Union and the products of the soil and industry of the Belgo-Luxemburg Economic Union enumerated in Annex IV, when imported into Germany, shall not be subjected to higher import duties than those specified in column 3 of those annexes.

*Article 6.*

The goods traffic between the Parties shall not be impeded by any import or export prohibition or restriction.

Nevertheless, the Contracting Parties reserve the right to prohibit or restrict importation and exportation in the following cases, provided that such prohibitions or restrictions are at the same time applicable to all other countries in the same situation :

- (a) for reasons of public safety ;
- (b) in order to safeguard public health or to protect useful animals and plants against diseases or parasites ;
- (c) for war supplies in exceptional circumstances ;
- (d) in order to make it possible to extend to foreign goods prohibitions or restrictions which are or may in future be established by internal legislation in respect of the production, exchange, consumption or transport within the country of the same goods produced in that country. This provision has special reference to goods which constitute a State monopoly or a monopoly of a similar nature.

Further, the Contracting Parties reserve the right to prohibit or restrict the exportation of essential foodstuffs and raw materials — provided that such prohibitions or restrictions are at the same time and in the same manner applicable to all other countries — in the event of their national food supplies or the supplies necessary for their industries being seriously threatened as regards the said products or materials owing to exceptional circumstances. Should either of the Contracting Parties take advantage of this right, consideration shall be given, at the request of the other Party, to the possibility of granting exceptions or allowing quotas in order to injure as little as possible the commercial relations between the countries concerned ; and the other Party shall have the right to prohibit or restrict the exportation of the same articles for the same period without being required, in this exceptional case, to apply this measure to other countries.

*Article 7.*

There shall be freedom of transit from and to each of the Contracting Parties through the territory of the other Party.

Nevertheless, the Contracting Parties reserve the right to prohibit or restrict transit in the following cases, provided that such prohibitions or restrictions are at the same time applicable to all other countries in a similar situation :

- (a) for reasons of public safety ;
- (b) to safeguard public health or to protect useful animals and plants against diseases or parasites ;
- (c) for war supplies in exceptional circumstances.

No transit dues shall be levied.

The provisions of the present article shall also apply to goods in transit which have been transhipped, repacked or warehoused, provided always that the necessary precautions to prevent the goods remaining in the country are taken in accordance with the regulations in force.

*Article 8.*

Merchants, manufacturers, and other industrialists who prove by the production of trading certificates issued by the authorities of their own country that they are authorised to carry on a trade or industry in the territories of that Contracting Party in which they are domiciled, and that they pay dues and taxes in that territory according to law, may, either in person or through commercial travellers in their employ, purchase goods in the territory of the other Contracting Party from merchants at open or public places of sale or from producers, and take orders from merchants at their business premises or from persons using in their business goods of the same kind as those offered. They shall not be subjected to any special taxes or dues on this account ; they may take with them samples and patterns.

The two Contracting Parties agree to apply in this connection the provisions of the International Convention for the Simplification of Customs Formalities concluded at Geneva on November 3rd, 1923, but at the same time they undertake to secure to each other the rights of the most favoured nation.

*Article 9.*

Limited and other commercial companies, including industrial, financial and insurance companies and companies concerned with communications and transport, which are incorporated in the territory of one of the Contracting Parties and have their headquarters therein, shall be recognised as legal entities in the territory of the other Party. Their constitution, legal capacity, and right of access to the courts shall be judged in accordance with the laws of the country in which their headquarters are situated.

The granting of authorisation to engage in commercial activities in the territory of the other Party and to acquire movable and immovable property therein shall be governed by the laws and regulations in force in that territory. Nevertheless, companies which have obtained the requisite authorisation shall enjoy in those territories rights, privileges and immunities at least as great as those enjoyed by legally recognised companies of the same kind belonging to the most favoured nation.

*Article 10.*

No discrimination shall be made on the railways between the inhabitants of the territories of the Contracting Parties, either as regards rates or as regards the time and method of despatch. In particular, consignments proceeding from the territory of one of the Contracting Parties to the

territory of the other, or in transit therethrough, shall receive, as regards despatch and rates, treatment at least as favourable as consignments proceeding from their respective territories to destinations within the country or abroad, provided that they are carried over the same lines and in the same direction.

*Article 11.*

German vessels and their cargoes in Belgium, and Belgian vessels and their cargoes in Germany, shall receive the same treatment in every respect as national vessels and their cargoes, irrespective of the port of departure or destination of the vessels and the origin or destination of the cargoes.

This provision shall not apply to the coasting trade and coastal fisheries in territorial waters, which shall continue to be governed by the legislation of each of the two countries. Nevertheless, German and Belgian vessels shall be free to sail from a port in the territory of one of the Contracting Parties to a port or ports in the same country in order to discharge the whole or part of a cargo brought from another country, or to take up or complete a cargo for another country. If, however, one of the Contracting Parties should grant more extensive rights to a third country, those rights shall also, subject to reciprocity, be granted to the other Contracting Party.

The nationality of vessels shall be recognised by both Parties, in accordance with the laws and regulations of each country, as being established by the documents and ship's papers issued by the competent authorities.

A special agreement shall, as soon as possible, be concluded between the two Contracting Parties for the reciprocal recognition of tonnage certificates.

Pending the conclusion of the above-mentioned agreement, tonnage certificates shall be reciprocally recognised in accordance with the agreements already concluded.

German vessels proceeding to a Belgian port, and Belgian vessels proceeding to a German port, for the sole purpose of completing their cargo or discharging a part thereof, shall have the right, provided that they conform to the laws and regulations of the country, to retain on board and re-export such part of the cargo as may be consigned to another port in the same country or in a third country, and shall not be required to pay in respect of that portion of their cargo any charges except supervision dues. These dues shall not be higher than those imposed on vessels of any third country.

*Article 12.*

The vessels, shipping companies and emigration undertakings of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the same treatment as those of that Party in all matters affecting the engagement and conveyance of emigrants coming from their respective territories, or having passed in transit therethrough, and embarking either at a Belgian or at a German port; the same shall apply to the establishment of agencies by such companies or undertakings.

*Article 13.*

As regards navigation and all dues and charges connected therewith, each of the Contracting Parties shall grant, on its natural or artificial inland waterways and in its inland ports open to traffic, at least as favourable treatment to the vessels of the other Party engaged in inland navigation and their cargoes and crews as to those of its own nationals or of the most favoured nation.

*Article 14.*

Each of the Contracting Parties shall, subject to the customary rules and usages, admit the Consuls of the other Party to all places of trade to which the Consuls of any third country are

admitted. The word "Consul" shall be understood to mean any person invested with consular authority.

Subject to reciprocity, the Consuls of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the same rights, privileges and immunities as the Consuls of any third country.

*Article 15.*

The provisions of Articles 2, 3, 4 (paragraph 1), 6, 7, 8, 9 (paragraph 1), 10, 11, 13 and 14 of the present Agreement shall be applicable to the Belgian Colony of the Congo and to the territories administered by Belgium in Africa. The goods of the Belgian Colony of the Congo and of the territories administered by Belgium in Africa shall not be liable, on their importation into Germany, to higher import duties than those fixed in Annex IV.

*Article 16.*

The Contracting Parties will determine by special agreement the traffic facilities to be accorded to the inhabitants of the frontier zones, in particular as regards :

- (1) The importation of certain products destined for consumption and use by the said inhabitants ;
- (2) The exploitation of the estates divided by the frontier ;
- (3) The carrying on of agricultural and forestry work on estates situated on the other side of the frontier ;
- (4) The sending of cattle to pasture-land or to a slaughter-house on the other side of the frontier ;
- (5) The local finishing and repairing traffic ;
- (6) The movement of vehicles and the conditions under which the said inhabitants may make a stay in the opposite frontier zone.

*Article 17.*

The present Agreements shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Berlin as soon as possible.

It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications. It may be denounced by either of the Contracting Parties, subject to six months' notice ; it may not, however, be denounced until the expiration of a period of 18 months from the date of its coming into force.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Berlin in French and German on April 4, 1925.

FINAL PROTOCOL.

*Ad Article 1.*

The provisions of Article 1 shall not in any way affect the application of the regulations in force in Belgium, in the Grand Duchy of Luxemburg and in Germany with regard to the passport

régime (journey visa, residence visa, charges in connection with the grant of these visas, etc.). The two Contracting Parties recognise that the exception thus made may not be invoked in order to exclude from the benefit of the provisions of Article 1 entire categories of persons.

*Ad Articles 2 and 9.*

In consideration of the provisional character of the present Agreement, the German Government withdraws its request for the application of national treatment in respect of the fiscal system applicable to physical and legal persons, and declares itself satisfied with most-favoured-nation treatment. Nevertheless, the two Contracting Parties agree to take national treatment as the basis for the discussion of this question when negotiations are entered into for a permanent commercial treaty.

*Ad Articles 4 and 5.*

The import duties fixed in Annexes I and III in respect of the goods enumerated therein may be increased, but this shall only be done if the average index of wholesale prices in Belgium has risen by at least 20 per cent, as compared with such index at the moment when the Agreement is signed. They may only be increased in proportion to the rise of such index. The duties must be reduced to their original level as soon as the index reaches the point at which it stood at the moment when the Agreement was signed.

The Belgo-Luxemburg Economic Union further reserves the right to convert into equivalent specific duties the *ad valorem* duties specified in the present Agreement.

*Ad Article 5.*

(1) Each Contracting Party agrees, in the event of its modifying its present Customs system, to have due regard, in so far as such modifications may specially affect the interests of the other Party, to reciprocity and to the development of the trade of the two countries on equitable lines.

If one of the two Contracting Parties should consider that any Customs duties established by the other Party are at variance with the preceding engagement, the two Parties declare themselves willing to enter into oral negotiations immediately on the subject.

(2) In the event of Germany imposing lower rates of duty in respect of other breeds of horses, such reduced rates shall also apply, as long as they are in force and on the same conditions, to horses of Belgian origin, belonging to the Flemish, Brabant and Ardennes breeds.

(3) The *ad valorem* duty fixed in Annex IV in respect of imitation crystal-ware or similar glassware shall be calculated on the value at the place of origin or manufacture of the imported article, plus the necessary expenses in connection with transport, insurance and commission as far as the place at which it is cleared through the Customs.

(4) As regards the interpretation of the articles hereinafter enumerated of the Belgian Customs tariff, it is agreed as follows:

No. 382. In the case of prepared medicaments, compounded preparations and patent medicines, which are imported in cachets, phials, or tablets not packed in the wrapping which passes into the hands of the retail purchaser, the duties shall be calculated on the same basis as in the case of all other goods subject to *ad valorem* duties and imported in the same manner.

No. 771. The following articles are to be included under this heading: alphabets, botanical and zoological atlases, illustrated collections of tales and stories, picture books, including puzzle picture books, etc., for the use of children, when such articles are made either of sheets of cardboard weighing 300 grammes or more per square metre or of paper gummed on cloth.

No. 775. The following articles shall be regarded as coming under this heading : books and pamphlets containing black and white or coloured reproductions of works of art (paintings, drawings, sculptures, etc.), and all *objets d'art* or non-commercial articles for collections. Bibliographical magazines and catalogues of scientific material and objects destined for use in teaching shall be admitted on the same footing as books.

No. 781. In the case of block calendars where the block is provided with a cover or title leaf in several colours, the manner in which this is printed need not be taken into account. Similarly, a calendar, each of whose leaves is printed entirely in one colour, but the leaves of which differ from each other in shade, shall be regarded as being printed in a single colour.

Nos. 779, 781, 782, 783 and 784. The provisions of Note 1 concerning Nos. 779, 781, 782, 783 and 784 of the Belgian tariff shall be interpreted as meaning that varnishing, gelatinating, gumming, and embossing shall be taken into consideration in determining the number of colours, but pressing and other similar operations shall be disregarded.

No. 1214. The following articles shall be regarded as *objets d'art* and non-commercial articles for collections : Engravings, etchings and other similar artistic reproductions made by incision on metal plates, even if they are in several colours, provided that the works fulfil the following conditions :

- (1) They must be signed and numbered by the artist himself ;
- (2) They must be reproduced on hand-made paper (on uncut sheets) and must show a margin and the impress of the plate ;
- (3) The consignments must not contain more than ten examples of the same work.

The Belgian Government will lay before Parliament a draft law for deleting from General Note No. I applicable to Section XIX of the Customs Tariff mouth organs and accordions without half-tones.

*Ad Article 6.*

1. If the Contracting Parties should consider it necessary to maintain an import or export prohibition or restriction in respect of certain goods, they will communicate to each other the list of such goods before the ratification of the Agreement. They further agree to apply in this matter the provisions of the International Convention for the Simplification of Customs Formalities concluded at Geneva on November 3, 1923.

2. The provisions of Article 6 shall not in any way affect the provisions of international agreements concerning the importation and exportation of arms, munitions and implements of war.

3. The system of licences at present in force in respect of the importation of German coal into Belgium is not designed to diminish the proportion which such imported coal bears to the total amount of foreign coal imported into Belgium under free market conditions, but solely to ensure a market for the German coal supplied on reparation account. Consequently, as long as this system is maintained, the Belgian Government undertakes — subject to the adoption of exceptional measures in the event of the sale of the German coal supplied to Belgium on reparation account in accordance with the London Agreement of August 30, 1924, and with any subsequent agreements for the same purpose being adversely affected — to issue import licences in the same manner as heretofore to Belgian traders or consumers who can produce an authentic contract of sale concluded direct with a German producer.

If it should prove necessary to adopt the exceptional measures mentioned above, the Belgian Government will inform the German Government in advance and will examine with good-will any observations which the latter may submit.

The Belgian Government declares itself ready to examine the possibility, when circumstances permit, of substituting for the licence system another system guaranteeing an outlet for the German coal supplied to Belgium on reparation account.

4. The system of control to which aniline dyes are present subject on entering the Belgo-Luxemburg Economic Union shall only be maintained as regards Germany in so far as such control is necessary to ensure the supply of these dyes on reparation account, and in so far as it is applied at the same time to all other countries.

*Ad Article 7.*

The two Contracting Parties jointly agree that exemption from transit charges shall not in any way affect the transfer charges in respect of transactions concerning goods in transit during the period of warehousing or transportation.

*Ad Article 10.*

The Contracting Parties shall give each other every possible assistance as regards the fixing of the charges for transport by rail, in particular by establishing through rates whenever either of them makes a request to that effect in respect of goods which give rise to traffic in the direction mentioned.

They agree that the transport charges as well as any reductions in rates or other privileges which may be granted by means of local tariffs or by special regulations or by individual treaties to the products of their own country shall be made applicable on the same terms to similar consignments passing from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other, or in transit through it, provided always that the transportation is effected on the same lines and in the same direction.

Consequently the transport charges which, by virtue of local tariffs or the tariffs of the Railway Unions, would be applicable on the line in question to goods for reconsignment shall be inserted in the through tariffs if the other Contracting Party so requests.

The only case to which the foregoing provisions do not apply is that of consignments destined for charitable or public utility organisations.

*Ad Article 11.*

The coasting trade referred to in Article 11 shall apply to the right to load goods in a port of one of the Contracting Parties and to transport them to another port of the same Contracting Party, situated on the same sea, in order to be unloaded there.

*Ad Article 15.*

The provisions of Article 6 in so far as they apply to the Belgian Colony of the Congo and the territories administered by Belgium in Africa shall in no way affect the right of the Belgian Government to prohibit or restrict importation and exportation into and out of the Colony and territories in question, provided always that such prohibitions or restrictions are made to apply at the same time and in the same manner to all other countries.

## ANNEX I:

SPECIAL LIST OF GOODS WHICH, ON IMPORTATION INTO THE TERRITORIES OF THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION ARE EXCEPTED FROM MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4.

Tariff No.	Description of goods	Duration from the coming into force of the Agreement	Import Duties
			Per 100 kg. Fr. c.
265	Other wines of a strength not exceeding 21 degrees according to the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° Centigrade :		
	(a) in bottles :		
	(1) sparkling . . . . .	I year	720.—
	(2) unspecified . . . . .	I »	540.—
	(b) not in bottles :		
	(1) of a strength not exceeding 15 degrees according to the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° Centigrade . . . . .	I »	150.—
	(2) of a strength exceeding 15 degrees according to the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° Centigrade . . . . .	I »	150.— <sup>1</sup>
288	Liquefied or compressed hydrogen . . . . .	I »	67.50
289	Liquefied or compressed oxygen . . . . .	I »	90.—
291	Liquefied or compressed sulphurous acid (sulphurous anhydride) . . . . .	I »	22.50
292	Liquefied or compressed carbonic acid (carbonic anhydride)	I »	90.—
293	Compressed acetylene . . . . .	I »	18.—
294	Ammonia liquefied by compression (anhydrous ammonia)	I »	108.—
ex 322 d	Chrome alum. . . . .	6 mths.	13.50
ex 405	Chrome green . . . . .	6 »	30.—
408	Mountain green, Brunswick green, Bremen green, Frisian green, Schweinfurt green and mineral pigments with a basis of copper, not specified elsewhere . . . . .	6 »	10.—
413	Carbonate of lead (white lead) . . . . .	6 »	22.50
734	Paper for newspapers . . . . .	I year	8.—
ex 831	Glass in sheets or plates, merely cast, moulded or compressed :		
	(b) reinforced glass (cast on wire gauze) . . . . .	I »	15.—

<sup>1</sup> Apart from the duty of 150 frs. per hectolitre, other wines, imported otherwise than in bottles, of a strength exceeding 15 degrees according to the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° Centigrade are liable in respect of each degree of alcohol in excess of 15 degrees, to a duty equal to that imposed upon foreign brandies.



Tariff No.	Description of goods.	Duration from the coming into force of the Agreement.	Import Duties.
ex 831 (contd.)	(c) stamped or diamond-cut glass : (1) white . . . . . (2) coloured . . . . . (d) hammered or striated, speckled, streaked or lozenge-shaped glass ; prismatic or undulated glass . . . . .	I year I " I "	Per 100 kg. Frs. c. 22.50 26.25 15.—
ex 845	Ordinary table-glass, not combined with other substances, not specified elsewhere : (a) Common, uniform or moulded without designs, not moulded, polished, ground, cut, engraved, or decorated in any manner whatever : (1) of common green or brown glass . . . . . (2) white, or semi-white (transparent) . . . . . (3) mainly coloured or plated or of an opaque white . . . . . (b) Plainly moulded in relief or with moulded stoppers or ornamented by cutting, emery-polishing, etc. . . . . (c) Polished or ground, frosted, cut, engraved with acid or otherwise : (1) of natural colour or white (transparent) . . . . . (2) mainly otherwise tinted, coloured, etc. . . . . (d) Painted, gilded, silvered or otherwise decorated . . . . .	I " I " I " I " I " I " I "	45.— 67.50 90.— 108.— 180.— 225.— 270.—
895	Tubes and pipes, evenly cut, of a fixed length : (a) stretched by heat, whether soldered or unsoldered by any system or without solder : (1) not worked . . . . . (2) worked . . . . . (b) cold-drawn : (1) not worked . . . . . (2) worked . . . . . (c) overlaid, leaded or galvanised . . . . . (d) coppered, nickelled, enamelled, including tubes and pipes made of two metals . . . . . (e) tubes for bicycles, motor-cycles and flying-machines of a thickness of 15/10ths mm. or less : (1) not worked . . . . . (2) worked . . . . .	6 mths. 6 " 6 " 6 " 6 " 6 " 6 "	30.— 37.50 54.— 63.— 63.— 90.— 108.— 135.—
ex 902	Products made of sheet-iron not specified or included elsewhere, even if combined with common substances : (b) painted, polished, lead-coated, zincked, galvanised or varnished . . . . . (c) wholly enamelled or so-called "speckle-enamelled", lacquered, tinned, coppered, tin-painted or tin-varnished . . . . . (d) enamel-decorated without gold, nickelled, marbled or covered with granite without gold, or stamped in one or two colours without gold . . . . . (e) enamel-decorated with gold, marbled or covered with granite with gold, or stamped in more than two colours or in gold . . . . .	6 " 6 " 6 " 6 "	135.— 162.— 225.— 270.—
ex 1002	Stoves, fireplaces, radiators for heaters, kitchen and cooking ranges :		



Tariff No.	Description of goods	Duration from the coming into force of the Agreement	Import Duties
ex 1035	Cranes for raising and handling : (b) Of other kinds, not specified or included elsewhere	I year	Per 100 kg. Fr. c. 84.—
ex 1038	Water-meters and detached parts for such meters, each weighing : (a) 20 kg. or less : (1) Made of copper or containing at least 10% of copper . . . . .	I »	I. 350.—
	(2) Of other kinds . . . . .	I »	720.—
1039	Pneumatic or compressed-air machine-tools . . . . .	I »	ad valorem 15 p.c.
1040	Machine-tools <sup>1</sup> weighing : 25,000 kg. or more . . . . .	I »	Per 100 kg. Fr. c. 72.—
	From 10,000 to 25,000 kg. . . . .	I »	90.—
	» 5,000 » 10,000 kg. . . . .	I »	108.—
	» 1,000 » 5,000 kg. . . . .	I »	126.—
	» 250 » 1,000 kg. . . . .	I »	180.—
	Less than 250 kg. . . . .	I »	360.—
1059	Vaporising, heating and distilling apparatus, etc. for sugar or syrup factories, refineries, breweries, distilleries, glucose factories, liqueur, yeast or jam factories, perfumeries and pharmaceutical factories, kitchens, dye-works or any other works, including moulded or arched copper pipes : (a) Made of aluminium or containing at least 10% of aluminium, weighing : 250 kg. or more . . . . .	I year	450.—
	Less than 250 kg. . . . .	I »	540.—
	(b) Containing more than 50% of copper, weighing : 250 kg. or more . . . . .	I »	315.—
	Less than 250 kg. . . . .	I »	450.—
	(c) Containing at least 10% but not more than 50% of copper, weighing : 250 kg. or more . . . . .	I »	180.—
	Less than 250 kg. . . . .	I »	225.—
ex 1064	Machines, mechanical appliances and complete apparatuses not specially tariffed <sup>2</sup> :		

<sup>1</sup> With the exception of the following machines :

Machine-tools weighing more than 60 tons ; gear-cutting machines ; straightening machines, circular saw machines for metals ; file-cutting machines ; tool-sharpening machines ; clock-makers' lathes.

<sup>2</sup> With the exception of the following machines :

Machines for the manufacture of tobacco ; machines for the textile industry ; machines for stamping tissues and wall-papers ; machines for printing and the graphic arts ; machines for the manufacture of unsoldered tubes ; machines for the manufacture of matches ; machines for the manufacture of brushes ; machines for the manufacture of metal cables ; machines for weaving wire-gauze ; machines for the manufacture of chains ; machines for cold-rolling ; machines for metal engraving ; machines for labelling bottles, packages, etc. ; machines for working up celluloid, galalith and other similar plastic substances ; machines for the manufacture of soap powder ; machines for the manufacture of candles ; machines for the manufacture of buttons ; machines for ironing and drying linen ; machines for the manufacture of hats ; machines for the manufacture of footwear ; machines for working up leather and skins ; machines for working up rubber ; machines for working up paper and cardboard ; pumps and wine-filters.

Tariff No.	Description of goods	Duration from the coming into force of the Agreement	Import Duties
1064 (contd.)	<p>(a) Made of aluminium or containing at least 10% of aluminium, weighing :  250 kg. or more . . . . .  Under 250 kg. . . . .</p> <p>(b) Made of cast iron, iron or steel, weighing :  50,000 kg. or more . . . . .  Between 10,000 and 50,000 kg. . . . .  " 2,000 " 10,000 kg. . . . .  " 1,000 " 2,500 kg. . . . .  " 500 " 1,000 kg. . . . .  " 250 " 500 kg. . . . .  " 100 " 250 kg. . . . .  " 50 " 100 kg. . . . .  Under 50 kg. . . . .</p> <p>(c) Made of copper or containing more than 50% of copper, weighing :  250 kg. or more . . . . .  Under 250 kg. . . . .</p> <p>(d) Containing at least 10% but not more than 50% of copper, weighing :  250 kg. or more . . . . .  Under 250 kg. . . . .</p>	<p>I year I " I " I " I " I " I " I " I " I " I " I " I " I " I " I " I " I " I "</p>	<p>Per 100 kg. Frs. c.</p> <p>360.— 450.— 45.— 58.50 72.— 81.— 108.— 144.— 180.— 225.— 270.— 315.— 450.— 180.— 225.—</p>
ex 1074	<p>Apparatuses designed to regulate the outlet of fluids into the conduits, such as accessories for boilers and boiler linings, steam-engines or industrial apparatuses or for water, steam, air or gas piping (valves, taps, sluice-valves, level-indicators, steam-traps, injectors, elevators, ejectors, pressure-reducers, etc.) :</p> <p>(a) of non-malleable cast-iron . . . . .</p> <p>(b) of iron, steel or malleable cast-iron, weighing :  1,000 kg. or over :  rough . . . . .  worked . . . . .  between 300 and 1,000 kg. :  rough . . . . .  worked . . . . .  between 100 and 300 kg. :  rough . . . . .  worked . . . . .  between 15 and 100 kg. :  rough . . . . .  worked . . . . .  between 1 and 15 kg. :  rough . . . . .  worked . . . . .  under 1 kg. :  rough . . . . .  worked . . . . .</p> <p>(c) of copper, or containing more than 50% of copper, each weighing :  10 kg. or over :  rough . . . . .  worked . . . . .</p>	<p>I year I "</p>	<p>Duties on the cast-iron appliances under Heading No. 871 increased by 50%.</p> <p>Per 100 kg. Frs. c.</p> <p>54.— 90.— 63.— 108.— 72.— 135.— 90.— 162.— 99.— 180.— 108.— 225.— 135.— 216.—</p>

Tariff No.	Description of goods	Duration from the coming into force of the Agreement	Import Duties
			Per 100 kg. Fr. c.
ex 1074 (contd.)	between 1 and 10 kg. :		
	rough . . . . .	I »	162.—
	worked . . . . .	I year	270.—
	under 1 kg. :		
	rough . . . . .	I year	180.—
	worked . . . . .	I »	450.—
	(d) containing at least 10% but not more than 50% of copper, or nickel, or alloys of these metals with other common metals, each weighing :		
	50 kg. or over . . . . .	I »	135.—
	between 10 and 50 kg. . . . .	I »	180.—
	between 1 and 10 kg. . . . .	I »	225.—
	under 1 kg. . . . .	I »	270.—
	(e) of aluminium, each weighing :		
	10 kg. or over :		
	rough . . . . .	I »	225.—
	worked . . . . .	I »	360.—
	between 1 and 10 kg.:		
	rough . . . . .	I »	270.—
	worked . . . . .	I »	450.—
	under 1 kg. :		
	rough . . . . .	I »	315.—
	worked . . . . .	I »	630.—
1075	Dynamo-electric machines, each weighing <sup>1</sup> :		
	5,000 kg. or over . . . . .	I »	108.—
	Between 2,000 and 5,000 kg. . . . .	I »	126.—
	" 1,000 " 2,000 kg. . . . .	I »	162.—
	" 50 " 1,000 kg. . . . .	I »	225.—
	" 10 " 50 kg. . . . .	I »	450.—
	under 10 kg. . . . .	I »	630.—
ex 1077	Electric accumulators, together with spare plates (electrodes) :		
	(a) Combined with celluloid, ebonite or similar plastic substances ; alkaline accumulators with electrodes with a basis of metals of the iron-nickel group, together with receivers of nicked iron of the Edison type ; assembled plates . . . . .	6 months	360.—
1079	Submarine and subterranean cables for the transport of electrical energy . . . . .	I year	108.—
ex 1082	Parts of electrical instruments, made of porcelain, faïence, terra cotta, sandstone or glass, without any metal or other substance, not specified elsewhere :		
	(a) bell-shaped insulators, each weighing :		
	100 grammes or over . . . . .	I »	54.—
	Under 100 grammes . . . . .	I »	90.—
	(b) other, each weighing :		
	500 grammes or over . . . . .	I »	45.—
	Between 100 and 600 grammes. . . . .	I »	72.—
	Under 100 grammes . . . . .	I »	135.—

<sup>1</sup> Including electromotors and static transformers or converters.



## ANNEX II.

SPECIAL LIST OF GOODS WHICH, ON IMPORTATION INTO GERMAN CUSTOMS TERRITORY, ARE EXCEPTED FROM MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4.

Tariff No.	Description of goods	Duration from the coming into force of the Agreement	Import Duties
ex 172	Oleic acid (olein) . . . . .	1 year	The autonomous import duty in force at the time, which may not, however, exceed 3.50 marks per 100 kg.
180	Wine and fresh grape must, even if sterilised . . . . .	1 year	Existing import duties The import duty in force at the time
184	Sparkling wine . . . . .	1 year	
ex 273	Sulphuric acid, English and fuming . . . . . Below 60° Baumé . . . . . 60° Baumé or above . . . . .	1 year	The autonomous import duties in force at the time, which may not, however, exceed: 0.10 marks 0.30 marks per 100 kg.
326	Zinc oxide (zinc, white oxide, and zinc, grey) . . . . .	6 months	The autonomous import duties in force at the time
394	Artificial silk, untwisted or single-twisted . . . . .	6 months	The autonomous import duties in force at the time, which may not, however, exceed, in the case of artificial nitro-cellulose silk: 75 marks per 100 kg.
ex 472	Flax yarn (flax or tow-flax yarn), even if mixed with jute, but without the admixture of other substances, single, unbleached: Up to No. 8 (English) . . . . . Above No. 8 and up to No. 14 (English) . . . . . Above No. 14 and up to No. 20 (English) . . . . . Above No. 20 and up to No. 35 (English) . . . . . Above No. 35 and up to No. 75 (English) . . . . .	1 year	The autonomous import duties in force at the time, which may not, however, exceed: 12 marks 14 marks 15 marks 20 marks 26 marks per 100 kg.
ex 574	Rubber tubes as tyres for wheels of vehicles . . . . .	1 year	The autonomous import duties in force at the time, which may not, however, exceed: 145 marks per 100 kg.
596	Other brooms (other than heather brooms), together with brushes and paint-brushes: Rough, even if partly made of wood, reed or iron, not lacquered or polished . . . . .	6 months	The autonomous import duties in force at the time.

Tariff No.	Description of goods	Duration from the coming into force of the Agreement	Import Duties
ex 633	Upholstered pieces of furniture with wooden frames, so far as the combination of materials does not make them liable to higher duties, covered . . . . .	6 months	The autonomous import duties in force at the time
ex 655	Parchment paper . . . . .	6 months	The autonomous import duties in force at the time
ex 743	Polished glass and cast plates, polished . . . . .	6 months	The autonomous import duties in force at the time
ex 776	Products wholly or partly made of silver, even if gilded or gold-plated by a mechanical process, so far as the admixture of other materials does not make them liable to higher duties . . . . .	6 months	The autonomous import duties in force at the time
890	Wire made of common metals or alloys of common metals, covered, twisted, over-spun or over-plaited . . . . .	6 months	The autonomous import duties in force at the time
ex 915	Motor-cycles . . . . .	1 year	The autonomous import duties in force at the time, which may not, however, exceed: 280 marks per 100 kg.
926	Small-arms of all kinds, including air guns, made of common metals or of alloys of common metals . . . . . Hammer-guns, hammer-carbines, double-barrelled hammer-carbines, hammer shot and ball guns, three-barrelled guns . . . . . Hammerless guns . . . . . Hammerless carbines, double-barrelled hammerless carbines, hammerless shot-and-ball guns, three-barrelled hammerless guns, together with automatic and repeating guns . . . . . Automatic pistols . . . . . Other small-arms . . . . .	1 year	The autonomous import duties in force at the time, which may not, however, exceed: 250 marks 300 marks  330 marks 380 marks 250 marks per 100 kg.



## ANNEX III.

DUTIES ON ENTRY INTO THE TERRITORIES OF THE BELGO-LUXEMBURG  
ECONOMIC UNION.

Tariff No.	Description of goods	Import Duties		Co-efficient of increase
		Basis	Amount frs. cts.	
ex 51	(c) Rye . . . . .	—	exempt	
131	Hops :			
	(a) Cones . . . . .	100 kg.	20.—	2
	(b) Lupulins . . . . .	100 kg.	40.—	2
ex 192	Carbolic acid . . . . .	—	exempt	—
ex 307	(n) Tartaric acid . . . . .	value	10 p. c.	—
308	Crystallised or refined caustic potash . . . . .	100 kg.	5.—	3
389	Sulphate of ammonia . . . . .	—	exempt	—
ex 396	(d) artificial indigo . . . . .	—	»	—
ex 399	(b) natural indigo . . . . .	—	»	—
ex 432	Colours with chalk, sulphate of baryta or other products coloured by aniline (art colours) : In the form of a paste containing at least 45% of water . . . . .	100 kg.	2.50	3.2
ex 433	Colour with chalk, sulphate of baryta or other products coloured by means of mineral pigments : In the form of a paste containing at least 45% of water . . . . .	100 kg.	2.50	3.2
476	Leather gloves :			
	(a) Merely cut out, not sewn . . . . .	value	10 p. c.	—
	(b) Otherwise treated . . . . .	»	15 p. c.	—
487	Morocco leather articles not specified elsewhere :			
	(a) Soft . . . . .	»	20 p. c.	—
	(b) Hard . . . . .	»	20 p. c.	—
489	Plainty-treated skins : . . . . .			
	(a) (1) Chinchilla, ermine, marten, genuine silver fox or blue fox, sable . . . . .	kg.	40.—	4
	(2) Pekan, genuine white fox, crossed fox, or smoked fox, vison . . . . .	»	40.—	3
	(b) (1) Beaver, flying squirrel, marten, kolin-sky, sea-otter, minever, Canadian fox. . . . .	»	15.—	5
	(2) Weasel, civet-skunk, nutria, polecat, Gondin rat, musquash . . . . .	»	15.—	3
	(c) (1) Astrakhan, breitschwanz, caracal, Australian opossum, Persian lamb, skunk and monkey . . . . .	»	8.—	4

Tariff No.	Description of goods	Import Duties		Co-efficient of increase
		Basis	Amount frs. cts.	
489 (contd.)	(2) Badger, hamster, glutton, wolf, river-otter, lynx, marmot, palhmis, foxes other than those coming within paragraphs (a) and (b) above, Australian ringtail . . . . .	kg.	8.—	3
	(d) (1) American opossum, tarabagan . . . . .	»	3.—	6
	(2) Emu, grebe, hyæna, guanaco llama, leopard, lion, moufflon, bear, panther, tiger, wallaby . . . . .	»	3.—	3
	(e) Rabbit and hare . . . . .	»	2.—	3
	(f) (1) Jackal . . . . .	»	1.—	6
	(2) Lamb, cat, kid, goat, dog, seal, reindeer and other skins not specified elsewhere . . . . .	»	1.—	3
	(g) Tails of furs . . . . .	»	3.—	3
ex 498	Thread prepared for retail sale : (b) Of silk waste or artificial silk . . . . .	100 kg.	230.—	6
501	Trimmings, including made-up ribbons of material other than velvet : (a) Of pure silk . . . . .	value	15 p. c.	—
	(b) Partly of silk . . . . .	»	15 p. c.	—
609	Hosiery of pure silk or mixed with silk . . . . .	»	25 p. c.	—
ex 639	Wooden blocks and sleepers for railways, even if pierced with holes : (b) Non-creosoted . . . . .	(cubic metre)	3.—	3
724	Ordinary cardboard in rolls or sheets weighing 300 gr. or over per sq. metre : (a) Not covered . . . . .	100 kg.	4.—	3
	(b) Covered on one or both sides with white or coloured paper . . . . .	100 kg.	5.—	3
725	Felt board in rolls or sheets weighing 150 gms. or over per sq. metre . . . . .	100 kg.	4.—	3
726	Blotting paper and board, and filter-paper, in sheets or rolls . . . . .	100 kg.	7.—	3
730	Ordinary wrapping-paper and board in sheets or rolls covered with a layer of tar (known as waxed) or not, varnished or not, reinforced by cloth or with cloth intercalated, even if metallic . . . . .	100 kg.	6.—	3
731	Ordinary wrapping-paper and board in sheets or rolls, waved, crimped, plaited, wrinkled, even if reinforced by another sheet of paper . . . . .	100 kg.	6.—	3
736	Copying or tracing paper for use with pencils, stylographic pens or typewriter, known as carbon-paper . . . . .	100 kg.	40.—	3
737	Emery, glass, flint or similar paper or cardboard . . . . .	100 kg.	10.—	3

Tariff No.	Description of goods	Import Duties		Co-efficient of increase
		Basis	Amount frs. cts.	
ex 739	Cardboard impregnated with heavy oils, coal-tar, or petroleum (bituminous paper and cardboard) and similar products			
	(b) Of other kinds :			
	(1) Sand glass, flint . . . . .	100 kg.	4.—	3
740	Paper impregnated with tobacco juice or perfume, test paper, disinfectant paper, chemical paper, fly-paper, etc., even if printed . . . . .	100 kg.	40.—	4
756	Classification files, folders, with or without fasteners, and whether printed or not . . . . .	100 kg.	25.—	4
ex 779	Post-cards, view cards, greeting cards and other similar cards, even if imported in sheets or booklets :			
	(b) With other printing on them :			
	(3) In 3 or more colours or coloured by hand . . . . .	100 kg.	100.—	4.5
780	Post-cards, view cards, greeting cards and letters, first-communion pictures and other religious pictures, pocket calendars, all cards, letters and pictorial or fancy articles not specified elsewhere, ornamented with tissue, ribbon, natural or artificial flowers, mica, celluloid or other similar substances, or bearing other ornaments or pictures . . . . .	100 kg.	200.—	3.5
ex 781	Calendars gummed on to cardboard and block calendars, small receptacles, newspaper-holders, and similar articles :			
	(c) In three or more colours . . . . .	100 kg.	70.—	3.5
ex 782	All kinds of printed matter without illustrations not specified elsewhere, obtained by any process of reproduction, on paper or cardboard, weighing per square metre :			
	(a) Less than 200 grammes :			
	(3) In 3 or more colours . . . . .	100 kg.	50.—	3.5
	(b) Between 200 and 500 grammes :			
	(3) In 3 or more colours . . . . .	100 kg.	45.—	3.5
	(c) 500 grammes or more :			
	(3) In 3 or more colours . . . . .	100 kg.	40.—	3.5
ex 783	All kinds of printed matter with illustrations not specified elsewhere, obtained by any process of reproduction, on paper or cardboard, weighing per square metre :			

Tariff No.	Description of goods	Import Duties		Co-efficient of increase
		Basis	Amount frs. cts.	
ex 783 (contd.)	(a) Less than 200 grammes : (3) In 3 or more colours . . . . .	100 kg.	100.—	3.5
	(b) Between 200 and 500 grammes : (3) In 3 or more colours . . . . .	100 kg.	90.—	3.5
	(c) 500 grammes or more : (3) In 3 or more colours . . . . .	100 kg.	80.—	3.5
ex 784	Pictures, vignettes, labels, chromos, notices, engravings, imitation engravings, photographs, photo- engravings and all kinds of pictures not specified elsewhere, obtained by any process of reproduction, on paper or cardboard, weighing per square metre :			
	(a) Less than 200 grammes : (3) In 3 or more colours . . . . .	100 kg.	150.—	3.5
	(b) Between 200 and 500 grammes : (3) In 3 or more colours . . . . .	100 kg.	135.—	3.5
	(c) 500 grammes or more : (3) In 3 or more colours . . . . .	100 kg.	120.—	3.5
ex 809	Bricks made of pumice-stone and lime or cement . .	100 kg.	0.50	3
817	Coating-tiles (other than those used for pavements) made of sandstone, porcelain or faience :			
	(a) White . . . . .	100 kg.	4.—	6
	(b) Other than white : (1) Of a uniform colour . . . . . (2) Of various colours . . . . .	100 kg. 100 kg.	5.— 7.—	6 6
826	Articles under numbers 824 and 825 with mounting or garniture, or parts thereof :			
	(a) Of common metals gilt or silvered . . . . . (b) Of other common metals . . . . .	value "	25% 20%	
827	Busts, statues, statuettes, large and small figures, together with ornamental, furnishing or office articles, even if they contain substances other than precious metals :			
	(a) Of alabaster, lava, marble or other stones, plaster, cement or artificial marble . . . . .	"	25%	
	(b) Of terra cotta . . . . .	"	25%	
	(c) Of sandstone, faience, majolica, porcelain, parian, biscuit, etc. . . . .	"	25%	
ex 865	Silver :			
	(f) Gold and silver goods : (1) silver-gilt . . . . . (2) other than silver-gilt . . . . .	" " "	10% 10% 10%	
	(g) Jewellery . . . . .	"	10%	

Tariff No.	Description of goods	Import Duties		Co-efficient of increase
		Basis	Amount frs. cts.	
871	Other articles of cast-iron not specially tarified :			
	(b) Polished, lacquered, coppered, nickeled, bronzed, gilded or silvered, each weighing :			
	1,000 kg. or more . . . . .	100 kg.	5.—	6
	Between 500 and 1,000 kg. . . . .	100 kg.	6.—	6
	» 200 » 500 kg. . . . .	100 kg.	7.—	6
	» 100 » 200 kg. . . . .	100 kg.	8.—	6
	» 50 » 100 kg. . . . .	100 kg.	10.—	6
	» 10 » 50 kg. . . . .	100 kg.	12.—	6
	Less than 10 kg. . . . .	100 kg.	15.—	6
	(c) Otherwise worked, each weighing :			
	1,000 kg. or more . . . . .	100 kg.	4.—	6
	Between 500 and 1,000 kg. . . . .	100 kg.	4.50	6
	» 200 » 500 kg. . . . .	100 kg.	5.—	6
	» 100 » 200 kg. . . . .	100 kg.	6.—	6
	» 50 » 100 kg. . . . .	100 kg.	7.—	6
	» 10 » 50 kg. . . . .	100 kg.	8.—	6
	Under 10 kg. . . . .	100 kg.	10.—	6
ex 896	Piping joints :			
	(b) Of malleable cast-iron. . . . .	100 kg.	13.—	6
903	Tools as under, with or without handles :			
	(a) spades . . . . .	100 kg.	12.—	5
	(b) shovels . . . . .	100 kg.	5.—	5
	(c) pickaxes, picks and hoes . . . . .	100 kg.	7.—	5
	(d) scythes and sickles . . . . .	100 kg.	25.—	5
	(e) lawn-mowers . . . . .	100 kg.	15.—	5
	(f) forks and rakes . . . . .	100 kg.	10.—	5
	(g) circular saw (blades) . . . . .	100 kg.	45.—	3
904	Tools for machine-tools :			
	(a) tool for drilling, boring, screw-cutting, piercing, milling, etc., such as spiral drills (American bits), screw-taps, punches and dies, broaches and milling-cutters in one piece . . . . .	100 kg.	70.—	5
	(b) Tools and blades for turning, planing, trimming, mortising, clipping, etc., such as blades for clippers, hook-tools, mortising-tools, blades for boring, polished bits, milling-cutters with blades, etc. . . . .	100 kg.	50.—	5
	(c) Accessories for mounting tools on machines, such as drill-holders, mandrils, screw-dies, casings, etc. . . . .	100 kg.	20.—	5
ex 918	Locks, padlocks and their keys, wholly or over 90% iron :			
	(a) combination . . . . .	100 kg.	60.—	6
	(b) with spring-roundings but without combinations, weighing more than 1 kg. each . . . . .	100 kg.	30.—	4.5
	(c) Others, weighing more than 1 kg. . . . .	100 kg.	20.—	4.5

Tariff No.	Description of goods	Import Duties		Co-efficient of increase
		Basis	Amount frs. cts.	
919	Keys, bolts of every kind, hinge-pins, hinge-joints, sliding bolts, hinges, pommels, latches and falling-latches, catches, pulleys, rollers, pivots, castors, knobs, rods, hinged flaps for letter-boxes, basquill bolts, doguets, rules, curtain and blind rods, thumb-bits, brackets, drawer-handles, hat-hooks, accessories for coffins and all other objects rough, dressed or otherwise, turned, filed, or polished, as fittings for furniture, doors or windows . . . . .	100 kg.	12.—	6
933	Articles in iron, steel or malleable cast-iron, not specially tariffed :			
	(a) ordinary, simply filed, without ornament, unpolished, not enamelled or painted, each weighing :			
	1,000 kg. or over . . . . .	100 kg.	5.—	6
	Between 100 kg. and 1,000 kg. . . . .	100 kg.	6.—	6
	» 25 kg. » 100 kg. . . . .	100 kg.	7.—	6
	» 3 kg. » 25 kg. . . . .	100 kg.	8.—	6
	» 0.5 kg. » 3 kg. . . . .	100 kg.	10.—	6
	under 0.5 kg. . . . .	100 kg.	12.—	6
	(b) Tinned, coppered, galvanised, leaded, painted or varnished, or enamelled in one colour, each weighing :			
	25 kg. or over . . . . .	100 kg.	10.—	6
	Between 3 kg. and 25 kg. . . . .	100 kg.	12.—	6
	» 0.5 kg. » 3 kg. . . . .	100 kg.	14.—	6
	» 50 gr. » 0.5 kg. . . . .	100 kg.	16.—	6
	under 50 gr. . . . .	ad valorem	15%	
	(c) Others (polished, lacquered, nickelled, bronzed, enamelled with design, or ornamented), each weighing :			
	25 kg. or over . . . . .	100 kg.	12.—	6
	Between 3 kg. and 25 kg. . . . .	100 kg.	15.—	6
	» 0.5 kg. » 3 kg. . . . .	100 kg.	20.—	6
	» 50 gr. » 0.5 kg. . . . .	100 kg.	25.—	6
	under 50 gr. . . . .	ad valorem	15%	
954	Copper : household, kitchen or table utensils and utensils for domestic use, not specified or included elsewhere :			
	(a) simply worked, without ornament . . . . .	100 kg.	50.—	5
981	Articles in lead, not specified or included elsewhere :			
	(a) ordinary, without ornament, not having undergone any screwcutting, turning, finishing or other process, each weighing :			
	50 gr. or over . . . . .	100 kg.	8.—	5
	between 20 gr. and 50 gr. . . . .	100 kg.	10.—	5
	under 20 gr. . . . .	100 kg.	12.—	5
	(b) others, especially if ornamented, painted, bronzed, lacquered, plated with common metals, etc., each weighing :			
	50 gr. or over . . . . .	100 kg.	10.—	6
	between 20 gr. and 50 gr. . . . .	100 kg.	15.—	6
	under 20 gr. . . . .	100 kg.	20.—	6

Tariff No.	Description of goods	Import Duty		Co-efficient of increase
		Basis	Amount frs. cts.	
989	Tin tubes for packing colours, chemical and pharmaceutical products, etc :			
	(a) in natural metal . . . . .	100 kg.	35.—	6
	(b) other (varnished, coloured, coppered, etc.) . .	100 kg.	50.—	6
1006	Table or kitchen knives (not clasp-knives) :			
	(a) in one piece, steel . . . . .	100 kg.	30.—	5
ex 1009	Pen-knives and clasp-knives with two or more blades or parts :			
	(b) others . . . . .	100 kg.	180.—	4.5
1011	Scissors, each pair weighing :			
	200 gr. or over . . . . .	100 kg.	80.—	4
	between 50 gr. and 200 gr. . . . .	100 kg.	120.—	4
	under 50 gr. . . . .	100 kg.	300.—	4
1052	Frames for making net, embroidery, lace or gimp . .	100 kg.	15.—	3.5
1055	Sewing-machines of all kinds; embroidery-machines, with crank-handle :			
	(a) with frame . . . . .	100 kg.	10.—	4
	(b) Top parts of machines and machines without frame . . . . .	100 kg.	50.—	4
1057	Agricultural machinery (excluding engines) and separate parts thereof :			
	(a) separators . . . . .	100 kg.	25.—	5
	(b) mechanical threshers and sorters and other machines mainly composed of wood . . .	100 kg.	15.—	5
	(c) ploughs, cultivators, grubbers, potato-pullers, etc., mechanical reapers, drills, tedders and other agricultural machines not specially enumerated :			
	(1) reaping-machines (simple reapers, reapers-and-binders, reapers-and-trussers,) bone-crushers, automatic fodderbins, hay-tippers, tedders and tedding rakes, mowers, sterilisers and milkfreezers . .	100 kg.	8.—	1.5
	(2) Others . . . . .	100 kg.	8.—	5
ex 1064	Machines, mechanical appliances and complete apparatuses not specially tariffed : . . . . .			
	(e) in wood . . . . .	ad valorem	10%	—
	(f) in other metals . . . . .	"	10%	—
ex 1081	Carbons prepared for electrical purposes, without parts, in metal or other materials, each weighing :			
	(a) 3 kg. or over . . . . .	100 kg.	—	4.5
1086	Incandescent electric lamps :			
	(a) with filaments in metal or rare elements, in sealed bulbs :			
	(1) gas-filled . . . . .	100 kg.	250.—	6

Tariff No.	Description of goods	Import Duty		Co-efficient of increase
		Basis	Amount frs. cts.	
1086 (contd.)	(2) vacuum . . . . .	100 kg.	150.—	6
	(b) with carbon or other filaments . . . . .	100 kg.	100.—	6
1087	Electric measuring appliances, including separate parts thereof :			
	(a) meters . . . . .	100 kg.	150.—	6
	(b) others . . . . .	100 kg.	200.—	6
ex 1089a	Electric irons, weighing under 10 kg. . . . .	100 kg.	70.—	4
1118	Apparatuses and instruments exclusively used in medicine, surgery and veterinary practice :			
	(a) Orthopædic apparatuses, trusses . . . . .	ad valorem	15%	—
	(b) Operating-tables . . . . .	"	15%	—
	(c) Others . . . . .	"	10%	—
1119	Apparatuses and instruments for demonstration and instruction in physical and chemical schools, for laboratories, and for scientific research . . . . .	—	exempt	—
1120	Instruments of precision, measuring, drawing, surveying, levelling and plotting instruments :			
	(a) Precision balances and spring-balances, including their cases, and boxes of precision weights . . . . .	ad valorem	10%	—
	(b) Mathematical instrument cases, callipers, squares, compasses, pantographs, graduated rules, planimeters, dividing apparatuses, measuring instruments, gauges, needle-flat-tensers, micrometers and other measuring, testing and gauging instruments not specially tarified . . . . .	"	10%	—
	(c) Alcoholometers, areometers, densimeters and thermometers . . . . .	"	10%	—
	(d) Manometers . . . . .	"	10%	—
	(e) Barometers, hygrometers . . . . .	"	10%	—
	(f) Surveyors' squares, surveyors' compasses, water-levels, simple levels with air bubbles, plane-tables, and indexes for plane-tables . . . . .	"	10%	—
1121	Observation, geodetical, optical, photographic, astronomical and cosmographical instruments :			
	(a) Aligning-circles, theodolites, telescope-levels, tachymeters, nautical compasses, octants, sextants, and other instruments containing telescopes or graduated limbs . . . . .	"	10%	—
	(b) Microscopes; saccharimeters and polarimeters of every kind . . . . .	"	15%	—
	(c) Thread-counters, weavers' glasses and stereoscopes . . . . .	"	15%	—
	(d) Nautical telescopes and spyglasses . . . . .	—	exempt	—
	(e) Photographic apparatus :			
	(1) specially constructed for scientific research (astronomy, meteorology, micrography, etc.) . . . . .	—	exempt	—
	(2) Others . . . . .	"	15%	—



Tariff No.	Description of goods	Import Duty		Co-efficient of increase
		Basis	Amount frs. cts.	
1121 (contd.)	(f) Apparatuses (other than toy apparatuses) for taking or projecting cinematographic pictures . . . . .	ad valorem	15%	—
	(g) Magic-lanterns and projecting apparatuses (other than toy apparatuses) without cinematographic movement . . . . .	»	15%	—
	(h) Telescopes, astronomical telescopes, transit instruments and equatorial telescopes, including tubes and frames . . . . .	—	exempt	—
	(i) Terrestrial and celestial globes . . . . .	—	exempt	—
1124	Pianos :			
	(a) upright . . . . .	100 kg.	55.—	5
	(b) grand . . . . .	100 kg.	100.—	5
1125	Player pianos, upright or grand, and separate automatic appliances to be placed inside or outside (on the case) the piano which they work, reproducing or otherwise, working with perforated paper and any kind of motive power . . . . .	100 kg.	100.—	5
1126	Church organs and other similar pipe-organs. . .	ad valorem	20%	—
1127	Harmoniums and similar instruments with free metallic reeds . . . . .	100 kg.	55.—	5
1139	Accordions and concertinas of all kinds, each weighing :			
	6 kg. or over . . . . .	100 kg.	300.—	3
	between 4 and 6 kg. . . . .	100 kg.	200.—	3
	Under 4 kg. . . . .	100 kg.	100.—	3
1195	Games, toys and sporting requisites not specified elsewhere . . . . .	ad valorem	20%	—
1197	Articles for the toy and bric-à-brac trades and all articles suited for the retail trade not specified or included elsewhere . . . . .	ad valorem	15%	—
ex 1199	Dynamite and similar explosives :			
	(b) Others . . . . .	100 kg.	30.—	6
ex 1200	Explosives not easily inflammable :			
	(b) Others . . . . .	100 kg.	25.—	6
1201	Detonators with electric or other fuses . . . . .	per 1,000	15.—	6
ex 1202	Fireworks :			
	(c) Others . . . . .	ad valorem	20%	—
ex 1203	Safety explosives :			
	(c) Safety fuses, unprimed, for miners :			
	(1) Ordinary . . . . .	per 1,000 met.	2.50	6
	(2) Ribbon . . . . .	»	4.—	6
	(3) Gutta-percha . . . . .	»	6.—	6

## ANNEX IV.

## DUTIES ON IMPORTATION INTO GERMAN CUSTOMS TERRITORY.

Tariff No.	Description of Goods.	Duty per 100 Kilogrammes Marks
ex 16	Palm-nuts (even if broken) . . . . .	exempt
ex 23	Potatoes, fresh, between July 1st and 31st . . . . .	1.50
ex 26	Chicory (chicory root), even if broken, dried . . . . .	0.80 per 100 kg. gross weight
30	Hops . . . . .	60.— per 100 kg.
ex 33	Kitchen vegetables, fresh : Asparagus, between May 1st and June 30th . . . . . Tomatoes in boxes, gross weight not exceeding 5 kg., between May 1st and June 31st . . . . . Cauliflowers, between June 1st and October 31st . . . . . Rhubarb, between April 16th and June 30th . . . . . White celery, endives . . . . . Spinach (leaves) . . . . . Peas, between May 16th and July 15th . . . . . Beans, between June 16th and October 31st . . . . . Carrots, between June 16th and July 31st . . . . . Table lettuce, between October 16th and March 31st . . . . .	10.— 12.— 5.— 4.— 4.— 5.— 5.— 5.— 5.— 5.—
ex 38	Trees, vines, bushes, shrubs, plants for transplanting, and other live plants, with or without clods of mould, even when in pots, tubs or boxes ; grafts : Plants in pots : Palms . . . . . Laurels . . . . . Araucarias, aspidistras . . . . . Plants without mould-clods : Fruit-trees . . . . . Others . . . . . Rose trees . . . . . Others : Palms, with clods of mould, even if in tubs or boxes . . . . . Laurels, with clods of mould, even if in tubs or boxes . . . . . Araucarias and aspidistras, even if in tubs or boxes . . . . . Indian azaleas, the buds of which do not yet show the colour of the flowers, even if in tubs or boxes, between March 1st and April 30th . . . . .	30.— 20.— 60.— 23.— 40.— 42.— 20.— 15.— 30.— 25.—
39	Orchid-bulbs, not rooted . . . . .	15.—
ex 40	Begonia, gloxinia and gladiolus bulbs imported in postal packets weighing not more than 5 kg. . . . .	20.—
ex 45	Grapes, fresh (table grapes), imported in postal packets weighing not more than 5 kg. . . . .	15.—

Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kilogrammes Marks
ex 47	<p>Apples, fresh :</p> <p>Unpacked, between September 25th and December 31st . . . . .</p> <p>In sacks, weighing at least 50 kg. gross :</p> <p>    Between September 25th and December 31st . . . . .</p> <p>    Between January 1st and September 24th . . . . .</p> <p>    Otherwise packed . . . . .</p> <p>Pears, fresh :</p> <p>Unpacked, between September 1st and November 15th . . . . .</p> <p>In sacks, weighing at least 50 kg. gross :</p> <p>    Between September 1st and November 15th . . . . .</p> <p>    Between November 16th and August 31st . . . . .</p> <p>    Otherwise packed . . . . .</p> <p>Plums, fresh, between August 1st and October 15th . . . . .</p> <p><i>Note</i> : Fresh apples and pears are regarded as unpacked when carried loose in vehicles without separate compartments. The sides and floors of the vehicles and the top layer of consignments of fruit may be padded or covered with straw.</p>	<p>2.—</p> <p>3.—</p> <p>12.—</p> <p>12.—</p> <p>2.—</p> <p>3.—</p> <p>12.—</p> <p>12.—</p> <p>6.—</p>
ex 62	Chicory (chicory roots), burnt (roasted), whether ground or not, without admixture of other substances . . . . .	5.—
92	Tanning bark, whether ground or not . . . . .	exempt
ex 100	<p>Horses of the Flemish, Brabant and Ardennes breeds (reines Kaltblut) :</p> <p>Value up to 2,500 marks each . . . . .</p> <p>Value over 2,500 marks each . . . . .</p>	<p>each 140.—</p> <p>each 360.—</p>
	<p><i>Notes :</i></p> <p>(1) By special decision of the Government of the Reich, horses imported for breeding purposes on behalf of the State or with its authority may be admitted at a duty of 10 marks per head if not more than 2 years old, or 20 marks if over 2 years old.</p> <p>(2) Horses admitted at the reduced duties of 140 and 360 marks per head must belong to the pure Flemish, Brabant or Ardennes breeds, or crosses between those breeds.</p> <p>Importers wishing to benefit by the reduced duties must produce for each horse a certificate issued by a Belgian or Luxemburg State official attesting that the animal is a pure-bred Flemish, Brabant or Ardennes horse, or a cross between these breeds.</p> <p>If the certificate issued by the Belgian or Luxemburg State official contains particulars of the value of the animals at the place of despatch, the German Customs office must as a general rule accept such value as sufficient basis for classification in one of the two conventional categories, provided that the importer attaches to the despatch-papers a schedule enumerating the transport charges as far as the frontier, together with any insurance and commission expenses.</p> <p>The Governments of the Contracting Parties shall designate by agreement the officials empowered to issue certificates and shall agree upon the rules to be observed in issuing them.</p> <p>In case of doubt, the German authorities retain the right to ascertain whether the imported horse actually bears the distinctive marks and possesses the qualities required in order to benefit by the reduced tariff or whether its declared value is sufficiently high.</p>	

Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kilogrammes Marks
130	Bone fat ; waste fat (yelk, glue fat, grease from wool-washing, fuller's fat, natural or artificial tanning fat) . . . . .	exempt
ex 144	Sheep's wool (also glover's wool), washed . . . . .	exempt
ex 165	Peas, ripe, shelled, split . . . . .	4.—
ex 166	Fatty oils in casks : Colza and rapeseed oils . . . . . Linseed oil . . . . . Castor oil . . . . . Ground-nut oil . . . . .	12.— 2.— 2.— 10.—
ex 171	Palm oil, palm-nut oil, cocoanut oil, unfit for consumption . . . . .	2.—
ex 172	Oleic acid (olein) . . . . .	3.—
ex 219	Garden peas and beans in hermetically-sealed containers . . . . .	25.—
ex 227	Carbonate of lime, not burnt ; slaked lime ; lime mortar . . . . . Burnt lime . . . . . Dolomite, witherite, strontianite, whether burnt or not . . . . .	exempt 0.20 exempt
228	Gypsum (sulphate of lime), whether burnt, ground, washed or not ; gypsum produced by the manufacture of superphosphates . . . . .	exempt
230	Portland cement, Roman cement, pozzolana cement, magnesia cement, slag cement and the like, with or without the addition of colouring or other matters, not ground (cement clinker, cement grits, etc.), ground or crushed . . . . . Ground lime : Loose . . . . . Packed . . . . .	1.— 0.30 1.—
233	Slates : Rough blocks . . . . . Table slates and slabs, rough ; roofing slate . . . . .	0.10 0.90
	<i>Note.</i> Slate slabs more than 20 cm. thick are to be treated as blocks.	
ex 234	Non-crystalline marble, notably the so-called black, red, blue and St. Anne marbles, Belgian granite (broken granite), sandstone, raw or merely rough-hewn, also sawn, but not on more than three sides, or in slabs not split or sawn (cut) . . . . .	exempt
	<i>Note.</i> Stones in the above categories will also be treated as merely rough-hewn if, in addition to the rough-hewing, they have undergone, with a view to carriage, a further process solely with the hammer or pick, giving them a regular quadrangular shape with smooth sides, <i>i.e.</i> , free from considerable hollows and projections, and with regular edges.	
ex 250	Stearic acid (also called stearin) . . . . .	13.—
260	Other lubricants (used for axle-greasing) manufactured with fats or oils, liquid or solid, moulded or not . . . . .	12.— per 100 kg. gross weight
ex 266	Uranium, radium . . . . .	exempt

Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kilogrammes Marks
ex 273	Sulphuric acid, English and fuming (oleum) . . . . .	exempt
296	Sulphate of copper (blue vitriol), including the mixture of sulphate of copper and sulphate of iron . . . . .	1.50
ex 305	Chromate of soda and acid chromate of soda (bichromate of soda), chromate of potash and acid chromate of potash (bichromate of potash) . . . . .	3.—
ex 317	Arsenious acid, arsenic acid, and arsenic compounds not specified or included elsewhere . . . . .	3.—
	Sodium phosphate . . . . .	1.80
	Ammonium phosphate . . . . .	4.—
	Phosphoric acid, ammonium sulphate, oxide of cobalt, radium salts, uranium oxide, uranium nitrate . . . . .	exempt
326	Zinc oxide (zinc white and zinc grey) . . . . .	4.—
	White sulphite of zinc (lithopon) . . . . .	2.50
361	Thomas' phosphate meal . . . . .	exempt
362	Manures containing phosphorus treated with acids (superphosphates), even if combined with other substances . . . . .	exempt
ex 384	Extract of quebracho, solid . . . . .	8.—
ex 394	Artificial silk made of nitrocellulose, not twisted or single-twisted, not dyed . . . . .	60.—
ex 398	Yarn of floss silk, single or otherwise, twisted or not, not dyed . . . . .	exempt
	Yarn of floss silk in combination with other textile materials, single, not dyed or japed (meliert), up to No. 11 English, of the same kind as the samples deposited. . . . .	12.—
	<i>Note.</i> Yarn of floss silk in combination with other textile materials may only pass the Customs at the rate of 12 marks through two Customs offices to be decided upon.	
ex 416	Wool and other animal hair, combed (carded) . . . . . (Ex 422/5) Woollen yarn, and other animal hair, even if combined with textile materials or vegetable textile yarns, except cotton, not included in Nos. 417-421 of the General Tariff.	3.50
ex 422	Combed yarn, unbleached : single . . . . . of two or three threads . . . . .	20.— 24.—
ex 423	Combed yarn, bleached, dyed, printed : single . . . . . of two or three threads . . . . .	30.— 34.—
ex 424	Carded yarn, unbleached : single . . . . . of two or three threads . . . . .	16.— 20.—
ex 425	Carded yarn, bleached, dyed, printed : single . . . . . of two or three threads . . . . .	26.— 30.—
	<i>Note.</i> Yarns speckled at one end are not treated as dyed but as unbleached. Speckled yarns containing not more than 5% of cotton will be treated as unmixed speckled yarns.	

Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kilogrammes Marks																					
Ex 432	<p>Tissues in yarns of wool or other animal hair, even in combination with vegetable textile materials or threads, not included under Nos. 427-431 of the General Tariff :</p> <p>Tissues containing at least 45% of cotton, but containing no threads of combed wool :</p> <table border="0"> <tr> <td>weight per square metre of woven surface</td> <td>{ over 700 grammes . . . . .</td> <td>90.—</td> </tr> <tr> <td></td> <td>{ over 500 to 700 grammes . . . . .</td> <td>120.—</td> </tr> <tr> <td></td> <td>{ over 200 to 500 grammes . . . . .</td> <td>150.—</td> </tr> </table> <p>Felted woollen cloths, endless (woven or sewn) or in the piece to be sold by measure, unbleached, for the manufacture of wood-pulp, cellulose, straw-pulp or paper :</p> <table border="0"> <tr> <td>weight per square metre of woven surface</td> <td>{ over 2,000 grammes . . . . .</td> <td>100.—</td> </tr> <tr> <td></td> <td>{ over 1,000 to 2,000 grammes . . . . .</td> <td>140.—</td> </tr> <tr> <td></td> <td>{ over 500 to 1,000 grammes . . . . .</td> <td>180.—</td> </tr> <tr> <td></td> <td>{ over 500 grammes or less . . . . .</td> <td>220.—</td> </tr> </table> <p><i>Note.</i> Felted woollen cloths imported in the piece to be sold by measure and weighing 1,000 grammes or less per square metre of woven surface can only be admitted at the conventional duties of 180 and 220 marks on production of a certificate and subject to verification of the use to which they are put.</p>	weight per square metre of woven surface	{ over 700 grammes . . . . .	90.—		{ over 500 to 700 grammes . . . . .	120.—		{ over 200 to 500 grammes . . . . .	150.—	weight per square metre of woven surface	{ over 2,000 grammes . . . . .	100.—		{ over 1,000 to 2,000 grammes . . . . .	140.—		{ over 500 to 1,000 grammes . . . . .	180.—		{ over 500 grammes or less . . . . .	220.—	
weight per square metre of woven surface	{ over 700 grammes . . . . .	90.—																					
	{ over 500 to 700 grammes . . . . .	120.—																					
	{ over 200 to 500 grammes . . . . .	150.—																					
weight per square metre of woven surface	{ over 2,000 grammes . . . . .	100.—																					
	{ over 1,000 to 2,000 grammes . . . . .	140.—																					
	{ over 500 to 1,000 grammes . . . . .	180.—																					
	{ over 500 grammes or less . . . . .	220.—																					
ex 435	<p>Jumpers and cardigans, stockings and socks made on the knitting frame (fashioned) . . . . .</p> <p>(Ex 440/2) Cotton yarn imported from Belgium and Luxemburg up to an annual contingent of 15,000 metric quintals :</p>	190.—																					
ex 440	<p>Single, unbleached :</p> <p>up to No. 11 English . . . . .</p> <p>above No. 11 and up to No. 17 English . . . . .</p> <p>above No. 17 and up to No. 22 English . . . . .</p> <p>above No. 22 and up to No. 32 English . . . . .</p> <p>above No. 32 and up to No. 47 English . . . . .</p>	<p>10.80</p> <p>14.40</p> <p>19.80</p> <p>25.20</p> <p>32.40</p>																					
ex 441	<p>Single, bleached, dyed or printed :</p> <p>up to No. 17 English . . . . .</p> <p>above No. 17 and up to No. 47 English . . . . .</p>	<p>+ 15.—</p> <p>+ 16.—</p>																					
ex 442	<p>Of two or more threads, single-twisted, unbleached :</p> <p>up to No. 22 English . . . . .</p> <p>above No. 22 and up to No. 32 English . . . . .</p> <p>above No. 32 and up to No. 47 English . . . . .</p>	<p>+ 5.—</p> <p>+ 7.—</p> <p>+ 10.—</p>																					
	<p><i>Note</i> to Nos. 440-442. These yarns can only be passed at the rates shown above through two Customs offices to be decided upon.</p>																						
ex 449	<p>Cotton felts (woven tissues similar to felts), raised or not, unbleached . . . . .</p> <p>(Ex 453 and 456) Tissues not included under Nos. 445-452 of the General Tariff, with cotton twill, except handkerchiefs, weighing 150 grammes or over but less than 400 grammes per square metre of woven surface, the warp or weft being wholly flax or hemp and the rest wholly cotton :</p>	90.—																					
ex 453	<p>Unbleached, having in warp and weft together, in a square of 5 mm. to the side :</p> <p>25 threads or less . . . . .</p> <p>over 25 and up to 30 threads . . . . .</p>	<p>60.—</p> <p>80.—</p>																					

Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kilogrammes Marks
ex 456	Dressed, bleached, having in warp and weft together, in a square of 5 mm. to the side : 25 threads or less . . . . . over 25 and up to 30 threads . . . . .	85.— 105.—
ex 472	Linen yarn (yarn of flax or of flax tow) even if mixed with jute, but without admixture of other textile materials, single, unbleached : up to No. 8 English . . . . . above No. 8 and up to No. 14 English . . . . . above No. 14 and up to No. 20 English . . . . . above No. 20 and up to No. 25 English . . . . . above No. 25 and up to No. 35 English . . . . . above No. 35 and up to No. 75 English . . . . .	11.— 12.— 13.— 18.— 19.— 26.—
481	Jute yarn, without admixture of other textile materials, of one or more threads, unbleached : up to No 8 English . . . . . above No. 8 and up to No. 14 English . . . . . above No. 14 English . . . . .	7.— 8.— 10.50
<i>Note No. 483.</i> With reference to jute yarn unmixed with other textile materials, of one or more threads, unbleached threads on bobbins (Cops) or on rolls (Kreuzspulen) will not be regarded as fit for the retail trade irrespective of the weight per unit.		
ex 489	Handkerchiefs of linen yarn in the piece to be sold by measure or cut, figured or unfigured, even if containing dyed or undyed cotton threads in the selvages or borders, without regard to the arrangement or number of such threads, bleached, dyed, printed or woven in colours, having in warp and weft together, in a square of 2 cm. side : up to 120 threads . . . . . more than 120 threads : weight per square { 100 grammes or over . . . . . metre of woven { 90 grammes or over, but less than . . . . . surface { 100 grammes . . . . .	270.— 320.— 460.—
ex 493	Close-woven tissues of flax, tow or china-grass, even if mixed with other textile materials, comprised in sub-section 5 D of the general tariff, bleached, dyed, printed or woven in colours, having in warp and weft together, in a square of 2 cms. side : Up to 120 threads . . . . . 101 to 120 threads . . . . . More than 120 threads, weighing 100 grs. or over per sq. m. of woven surface . . . . .	120.— 130.— 220.—
ex 522	Jackets and trousers of cotton tissues coated with indiarubber, of the same kind as the samples deposited . . . . .	180.—
<i>Note.</i> These articles cannot pass at the rate of 180 mks. except through an office to be specified for that purpose.		
ex 545	Leather, half or entirely tanned or dressed, even if prepared, not specified elsewhere in the general tariff, of a net weight of more than 3 kg. the piece : Entire hides with the parts corresponding to the heads, necks, bellies and paws, even if in halves ; parts of hides corresponding to head, neck, belly or paws . . . . . Backs . . . . .	30.— 36.—

Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kilogrammes Marks
550	Dressed sheep and lamb's leather with the exception of glove leather and varnished leather . . . . .	36.—
	<i>Note.</i> Window-cleaners' leathers will not be regarded as leather articles, even if their edges are cut all round instead of being cut only in a few places, or if they are made of scraps sewn together.	
557	Driving-belts, and bands for driving-belts, in leather of all kinds and in raw hide without the hair, with or without linings or intermediate layers of coarse materials in textile yarns or felt . . . . .	60.—
ex 560	Leather articles for spinning and weaving, provided that they are not so combined with other materials as to be liable to higher duties (seam-straps, thongs for riding-whips, straps for carding-machines, leather ropes, card-backs, card-fillets, sleeves for carding-machines or winding-frames, net weight : each 2 kg. or over . . . . . Under 2 kg. . . . . Hat linings, of all kinds of leather . . . . .	100.— 130.— 130.—
563	Skins for preparation as furs, wholly or partly tanned or dressed, dyed or undyed . . . . .	exempt
ex 564	Strips of fur (Pelztafeln) and fur linings . . . . .	12.—
ex 574	Rubber tubing for tyres of wheels of vehicles . . . . .	125.—
ex 578	Covers for pneumatic tyres for wheels of vehicles, in textile materials impregnated or coated with rubber, or connected by intermediate layers of rubber . . . . . Solid rubber tyres for wheels of lorries and other heavy vehicles . . . . .	125.— 100.—
ex 590	Straw cases for bottles . . . . .	4.—
ex 628	Wooden clogs, rough, with or without leather straps undyed or simply blackened . . . . .	4.—
ex 629	Wooden clogs, blackened or browned by smoking or by wood vinegar, with or without leather straps undyed or simply blackened . . . . .	12.—
ex 633	Upholstered furniture with wooden frames, in so far as they are not subject to higher duties owing to their combination, covered : with velvet or plush or tissues similar to velvet or plush (except velvet or plush and similar tissues which are wholly or partially made of silk) . . . . . with textiles or materials other than those specified in paragraph 1 of the general tariff . . . . .	120.— 100.—
ex 640	Sensitised celluloid films, unexposed, for cinematographs . . . . . Others : Roll films . . . . . Film-packs, portrait films and X-ray films . . . . .	500.— 300.— 240.—
ex 655	Paper in imitation of parchment . . . . .	9.50
ex 656	Paper treated with baryta . . . . .	12.—
ex 663	Albuminised paper, non-sensitised and not prepared for the retail trade. Sensitized photographic papers, even if prepared for the retail trade : Papers treated with salts of iron . . . . . Others . . . . .	15.— 30.— 60.—



Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kilogrammes Marks
ex 664	Gelatine paper . . . . .	15.—
ex 678	Cut diamonds, unset . . . . .	60.—
ex 680	Non-crystallised marbles, notably the so-called black, red, blue and St. Anne marbles, Belgian granite (broken granite), sandstone, sawn on more than three sides, the unsawn sides remaining raw or merely rough-hewn . . . . .	0.25
	<i>Note.</i> In the case of stones of the kind mentioned, the sides cut with the spiral wire shall not be regarded as sawn but as raw, if the marks of the spiral wire can be recognised or its use can be improved by the importer.	
	Sawn sides which before importation have been damaged by blows of a hammer or pick all over the surface shall also be regarded as raw.	
ex 681	Paving-stones imported from Belgium and Luxemburg up to an annual contingent of 100,000 metric quintals through two Customs offices to be decided upon . . . . .	exempt
	<i>Note to No. 682.</i> Slabs of non-crystalline marble (black, red, blue or St. Anne marble), Belgian granite (broken granite), and sandstone, split or sawn (cut) on one or both of the two principal sides, shall be admitted free of duty if they are in a raw state or merely rough-hewn at the two ends, and are more than 16 centimetres thick.	
ex 685	Facing stones for rotary crushers (Trommelmühle) known as flint facing-stones . . . . .	exempt
ex 688	Slabs of slate, smoothed, planed, cut in profile, or otherwise worked, not exceeding 40 centimetres in length, 30 centimetres in breadth and 2 centimetres in thickness . . . . . Sinks . . . . .	6.— 4.—
ex 698	Slag paving-stones and cement . . . . . (Ex. 730/1) Articles in faience, fine stoneware and fine china-clay not specified elsewhere in the general tariff :	0.15
730	Of one colour } . . . . .	9.—
ex 731	Of more than one colour, with or without enamel or metallic coating, except ornamental vases, figures and other similar luxury articles : In two colours, but not gilt . . . . . Others } . . . . .	16.— 20.—
ex 739	Hollow-glass ware, moulded (even if polished), smooth, unpolished, engraved with mordant or cut : Imitation crystal-glass or similar glass : Cased . . . . . Others . . . . . Otherwise moulded or cut . . . . . Others . . . . .	500.— 350.— 235.— 80.—
	<i>Note.</i> At the request of the importer, hollow-glass ware in imitation of crystal-glass or the like, except when designed for lighting	

Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kilogrammes Marks											
ex 739 (contd.)	apparatuses, will be taxed at the rate of 25% ad valorem, provided it is passed through a Customs office to be decided upon by the Governments.												
749	Dry photographic plates, sensitised on one side, with or without negative pictures (negatives on glass) . . . . .	gross weight 48.—											
ex 776	Articles wholly or partly of silver, even if gilded or plated with gold by a mechanical process, provided that they are not subject to higher duties owing to their combination with other materials : Table cutlery (knives, forks, dessert, tea and coffee spoons) ; table plate, notably dishes, soup-tureens and sauce-boats . . . . . Others . . . . .	1,300.— 2,000.—											
ex 783	Mine tubing in non-malleable cast-iron, worked, of net weight more than 100 kg. per piece . . . . .	3.—											
ex 785	Girders with wide parallel wings, the cross section measuring more than 60 centimeters . . . . .	1.50											
855	Crude zinc (in blocks, slabs, cakes, discs and drops) . . . . .	exempt											
860	Crude tin (in blocks, bars and rolled plates) . . . . .	exempt											
ex 869	Crude copper (in discs or cakes, blocks, bars or plates, powder, etc.) ; cobalt (metallic), crude . . . . .	exempt											
ex 915	Vehicles other than railway rolling-stock (except boats and tractors), in combination with engines (motor-cars and motor-bicycles) : Motor-bicycles . . . . .	265.—											
	<p><i>Note.</i> The import duty will be :</p> <table data-bbox="376 1130 833 1255"> <tr> <td>From July 1st, 1926 . . . . .</td> <td>255 Marks</td> <td rowspan="5">} per 100 kilogrammes</td> </tr> <tr> <td>» Jan. 1st, 1927 . . . . .</td> <td>245 »</td> </tr> <tr> <td>» July 1st, 1927 . . . . .</td> <td>220 »</td> </tr> <tr> <td>» Jan. 1st, 1928 . . . . .</td> <td>190 »</td> </tr> <tr> <td>» July 1st, 1928 . . . . .</td> <td>160 »</td> </tr> </table>	From July 1st, 1926 . . . . .	255 Marks	} per 100 kilogrammes	» Jan. 1st, 1927 . . . . .	245 »	» July 1st, 1927 . . . . .	220 »	» Jan. 1st, 1928 . . . . .	190 »	» July 1st, 1928 . . . . .	160 »	
From July 1st, 1926 . . . . .	255 Marks	} per 100 kilogrammes											
» Jan. 1st, 1927 . . . . .	245 »												
» July 1st, 1927 . . . . .	220 »												
» Jan. 1st, 1928 . . . . .	190 »												
» July 1st, 1928 . . . . .	160 »												
	Others, each of net weight at least 2,200 kg. . . . .	250.—											
	<p><i>Note.</i> The import duty will be :</p> <table data-bbox="376 1323 833 1449"> <tr> <td>From July 1st, 1926 . . . . .</td> <td>225 Marks</td> <td rowspan="5">} per 100 kilogrammes</td> </tr> <tr> <td>» Jan. 1st, 1927 . . . . .</td> <td>200 »</td> </tr> <tr> <td>» July 1st, 1927 . . . . .</td> <td>150 »</td> </tr> <tr> <td>» Jan. 1st, 1928 . . . . .</td> <td>100 »</td> </tr> <tr> <td>» July 1st, 1928 . . . . .</td> <td>75 »</td> </tr> </table>	From July 1st, 1926 . . . . .	225 Marks	} per 100 kilogrammes	» Jan. 1st, 1927 . . . . .	200 »	» July 1st, 1927 . . . . .	150 »	» Jan. 1st, 1928 . . . . .	100 »	» July 1st, 1928 . . . . .	75 »	
From July 1st, 1926 . . . . .	225 Marks	} per 100 kilogrammes											
» Jan. 1st, 1927 . . . . .	200 »												
» July 1st, 1927 . . . . .	150 »												
» Jan. 1st, 1928 . . . . .	100 »												
» July 1st, 1928 . . . . .	75 »												
926	<p>Small-arms of all kinds, including air-guns, in common metals or alloys of common metals :</p> <p>Hammer-guns, hammer-carbines, double-barrelled hammer-carbines, hammer shot-and-ball guns, 3-barrelled hammer guns . . . . .</p> <p>Hammerless guns . . . . .</p> <p>Hammerless carbines, double-barrelled hammerless carbines, hammerless shot-and-ball guns, 3-barrelled hammerless guns, also automatic and repeating guns . . . . .</p> <p>Automatic pistols . . . . .</p> <p>Other small-arms . . . . .</p>	<p>200.—</p> <p>240.—</p> <p>320.—</p> <p>325.—</p> <p>200.—</p>											

Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 Kilogrammes Marks
927	Trigger-guards, springs, hammers and barrels of guns, and parts thereof ; also other parts of small-arms (except locks and breech-bolts), in common metals or alloys of common metals : Rough . . . . . Worked . . . . .	    25.— 100.—
928	Locks and breech-bolts, and parts thereof, for small-arms : Roughly worked . . . . . Others . . . . .  <i>Note to Nos. 927 and 928.</i> Barrels and stocks for small-arms with locks, breech-caps or breech-bolts to fit them, or imported in the same package, will be tarified as under item 926.	    150.— 350.—



N° 958.

---

**LETTONIE ET POLOGNE**

**Convention sanitaire, signée à Var-  
sovie, le 7 juillet 1922.**

---

**LATVIA AND POLAND**

**Sanitary Convention, signed at War-  
saw, July 7, 1922.**

No. 958. — CONVENTION <sup>1</sup> SANITAIRE ENTRE LA LETTONIE ET LA POLOGNE, SIGNÉE A VARSOVIE, LE 7 JUILLET 1922.

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 9 octobre 1925.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, d'un côté, et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, de l'autre, animés du désir de sauvegarder la santé publique de l'apparition et de l'extension des maladies infectieuses, sont convenus de conclure une Convention sanitaire, et, à cet effet, ont désigné comme leurs fondés de pouvoir :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Messieurs Martins NUKŠA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Lettonie en Pologne; et  
D<sup>r</sup> Janis KIVITCKY, Directeur du Département de Santé au Ministère de l'Intérieur.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Messieurs D<sup>r</sup> Henryk TREMKNER, Chef de la Section au Ministère de la Santé publique, et  
Edmund SOBOLEVSKI, I<sup>er</sup> Rapporteur au Ministère des Affaires étrangères :

lesquels s'étant réciproquement présenté leurs pleins-pouvoirs reconnus en bonne et due forme sont convenus des engagements des Etats contractants en cas de l'apparition des maladies infectieuses sur leur territoire.

I.

ENGAGEMENTS DES PARTIES CONTRACTANTES EN CAS D'APPARITION DES MALADIES INFECTIEUSES SUR LEURS TERRITOIRES.

*Article 1.*

Les Parties contractantes s'engagent à s'informer immédiatement par la voie télégraphique du premier cas du choléra et de la peste ainsi que des cas suspects, et de s'informer par écrit de la propagation épidémique du typhus récurrent et exanthématique.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 7 avril 1925.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 958. — SANITARY CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN LATVIA AND POLAND,  
SIGNED AT WARSAW, JULY 7, 1922.

*French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 9, 1925.*

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN REPUBLIC, of the one part, and THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC, of the other part, actuated by the desire to protect public health against the occurrence and spread of infectious diseases, have agreed to conclude a Sanitary Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

## THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Martins NUKŠA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Latvia in Poland, and  
Dr. Janis KIVITCKY, Director of the Department of Health in the Ministry of the Interior.

## THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Dr. Henryk TRENKNER, Chief of Section in the Ministry of Public Health ;  
M. Edmund SOBOLEVSKI, Chief Rapporteur in the Ministry for Foreign Affairs.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the obligations the Contracting States are prepared to assume in the event of the outbreak of infectious diseases within their territories.

## I.

OBLIGATIONS ASSUMED BY THE CONTRACTING PARTIES IN THE EVENT OF THE OUTBREAK OF  
INFECTIOUS DISEASES WITHIN THEIR TERRITORIES.*Article I.*

The Contracting Parties undertake to notify each other immediately by telegram of the first appearance of cases of cholera and plague and also of suspected cases, and to inform each other in writing of any epidemic or relapsing fever or typhus which may occur.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, April 7, 1925.

*Article 2.*

Le communiqué sur les maladies énumérées dans l'article 1 devra contenir :

1. La dénomination de la maladie (dénomination scientifique latine) et la forme de celle-ci.
2. Le lieu et la date de l'apparition.
3. L'origine et la source de la maladie.
4. Le nombre des malades et des décès.
5. L'unité administrative contaminée (art. 8j).
6. Les mesures prises.

Afin qu'il soit possible de se faire une idée de la mortalité, il sera nécessaire que le nombre général des cas contienne aussi tous les cas portés à la connaissance comme décès.

*Article 3.*

Outre les communiqués immédiats, prévus à l'article 1, devront également être envoyés des communiqués hebdomadaires concernant le cours ultérieur des maladies spécifiées à l'article 1, ainsi que les mesures prises à cet effet et toutes les circonstances qui peuvent avoir une importance épidémiologique. Ces communiqués hebdomadaires doivent contenir la correction des erreurs ou des inexactitudes éventuelles commises dans les communiqués précédents.

*Article 4.*

Chaque Partie contractante s'engage à communiquer régulièrement à l'autre Partie contractante toutes les publications des autorités sanitaires centrales.

Lorsque sur le territoire d'un des Etats contractants apparaît une maladie infectieuse ou bien prend une extension épidémique, qui n'apparaît pas généralement ou n'y prend jamais une forme épidémique, l'Etat susmentionné est obligé d'en faire part à l'autre Etat contractant et des circonstances y ayant trait.

*Article 5.*

Les communications prévues par l'article 1, ainsi que les informations prévues par les articles 3 et 4, seront faites par les autorités sanitaires centrales de l'Etat donné directement aux autorités sanitaires centrales de l'autre Etat contractant. La même communication sera adressée en même temps au représentant diplomatique de l'autre Etat contractant ainsi qu'à la Section d'hygiène de la Société des Nations.

*Article 6.*

La présente Convention pourra, d'entente réciproque par la voie diplomatique, être étendue sur d'autres maladies infectieuses, non spécifiées dans l'article 1.

*Article 7.*

Lorsqu'un des Etats contractants aura été informé de l'apparition d'une maladie infectieuse épidémique dans une région appartenant à l'Etat voisin et aura pris de ce chef des mesures de précaution, il sera tenu de porter à la connaissance de l'autre Etat contractant les mesures de précaution qu'il avait prises, ainsi que les informations les ayant provoquées.



*Article 2.*

The notification of the diseases mentioned in Article 1 shall contain the following particulars:

- (1) The name of the disease (scientific name in Latin) and the form in which it appears.
- (2) The place and date of the appearance of the disease.
- (3) The origin and source of the disease.
- (4) The number of cases and deaths.
- (5) The infected administrative area (Article 8).
- (6) Action taken.

In order that it may be possible to form an estimate of the mortality, the return of the total number of cases should also include the number of deaths reported.

*Article 3.*

In addition to the notifications provided for in Article 1 which are to be made immediately, weekly returns relating to the subsequent development of the diseases specified in Article 1, together with a statement of the measures taken in this connection and any circumstances which may be of epidemiological importance, must also be supplied. These returns shall rectify any errors or inaccuracies which may be contained in the earlier notifications.

*Article 4.*

Each of the Contracting Parties undertakes to communicate at regular intervals to the other Contracting Party all information published by the Central Public Health Authorities.

When an infectious disease which does not as a rule take an epidemic form makes its appearance within the territory of one of the Contracting States, or when the disease shows a tendency to become epidemic, the State in question shall be bound to notify the other Contracting State and inform it of all the relevant particulars.

*Article 5.*

The notifications referred to in Article 1 and also the returns referred to in Articles 3 and 4 shall be made by the Central Public Health Authorities of one State direct to the Central Public Health Authorities of the other Contracting State. The same statement shall also be forwarded to the diplomatic representative of the other Contracting State and to the Health Section of the League of Nations.

*Article 6.*

The present Convention may, by mutual agreement between the Parties arrived at through diplomatic channels, be extended to infectious diseases other than those specified in Article 1.

*Article 7.*

When one of the Contracting States has been notified of the appearance of an infectious disease of an epidemic character within a district belonging to a neighbouring State, and has adopted precautionary measures to meet this danger, it shall inform the other Contracting State of the precautionary measures adopted and shall communicate to it the information which led to their adoption.

## II.

## MESURES A PRENDRE PAR RAPPORT AUX TERRITOIRES CONTAMINÉS.

*Article 8.*

Peut être considérée comme contaminée seulement une unité administrative : un district (powiat, apriņķis) ou une commune urbaine ou rurale (pagasts). Un territoire peut être déclaré comme contaminé lorsqu'au cas du choléra, un foyer d'épidémie s'est formé ; lorsqu'au cas du typhus récurrent et exanthématique il y a propagation épidémique de ces maladies, et, au cas de la peste, lorsque seront constatés un ou plusieurs cas non importés.

Le mot « foyer » veut dire que l'apparition de cas du choléra a eu lieu en dehors du cercle direct du premier ou des premiers cas, et qu'on n'a pas réussi à limiter la propagation de la maladie au lieu de sa première apparition.

L'information qu'une unité territoriale est déclarée comme contaminée et que des mesures appropriées ont été prises de ce chef, sera faite conformément aux stipulations de l'article 5.

*Article 9.*

Une commune ou un district (powiat — apriņķis), qui selon l'article 8, serait déclaré comme contaminé, devra être considéré comme libre de toute infection lors de l'expiration de 5 jours, en cas du choléra ou de la peste, à partir de la mort ou de l'isolation du dernier malade ; en cas du typhus exanthématique et récurrent, si la diminution du nombre des malades ou bien la constatation des cas sporadiques permettent de conclure que la maladie a perdu son caractère épidémique.

*Article 10.*

Comme mesures à prendre contre l'introduction des maladies énumérées dans l'article 1, sont admissibles :

- a) L'inspection et l'examen médical ;
- b) L'évacuation et l'isolation des malades et des personnes suspectes d'une des maladies susmentionnées ;
- c) La désinfection et l'épouillage des personnes et des bagages, ainsi que des wagons de chemin de fer et des emplacements des navires ;
- d) La désinfection des marchandises et en cas de la peste, la dératisation de celles-ci ;
- e) L'interdiction d'entrée aux personnes n'ayant pas été vaccinées contre le choléra.

## III.

## FRONTIÈRES TERRESTRES.

*Article 11.*

Seront soumises à une visite et à un examen sanitaire individuel à la frontière les personnes venant des régions contaminées ou bien les personnes chez qui on constatera des symptômes d'une des maladies énumérées dans l'article 1. Les personnes suspectes du choléra ou de la peste, pourront être soumises, en cas de nécessité, à un examen bactériologique. L'inspection et l'examen médical doivent le moins possible entraver le mouvement frontière.

## II.

## MEASURES TO BE TAKEN WITH REGARD TO INFECTED AREAS.

*Article 8.*

Only an administrative unit, viz., a district (powiat, apriņķis) or an urban or rural commune (pagasts) may be declared an infected area. A territory may be declared infected : in the case of cholera when a centre of infection has been formed ; in the case of relapsing fever and typhus, when an epidemic of these diseases has broken out ; and in the case of plague when one or more non-imported cases have been ascertained.

A "centre" of infection shall be said to exist when cases of cholera have appeared outside the immediate radius of the first case or cases, and when it has not been possible to confine the disease to the place of its first appearance.

Notification that a territorial unit is declared to be infected and that the appropriate measures have been taken accordingly shall be made in accordance with the provisions of Article 5.

*Article 9.*

A commune or district (powiat — apriņķis) which has been declared an infected area under Article 8 shall be regarded as free from all infection, in the case of cholera or plague, on the expiration of a period of five days as from the death or the isolation of the last patient ; as regards typhus and relapsing fever, the area shall be considered free from infection as soon as the decrease in the number of patients or the fact that cases have become sporadic renders it possible to conclude that the disease has lost its epidemic character.

*Article 10.*

The following measures may be taken to prevent the introduction of the diseases enumerated under Article 1.

- (a) Medical inspection and examination.
- (b) Evacuation and segregation of persons suffering or suspected to be suffering from one of the above-mentioned diseases.
- (c) The disinfection and delousing of persons and baggage, and of railway wagons and infected parts of vessels.
- (d) The disinfection of goods and, in cases of plague, the destruction of rats.
- (e) Refusal to admit persons who have not been vaccinated against cholera.

## III.

## LAND FRONTIERS.

*Article 11.*

Persons coming from infected areas and persons whose symptoms show that they are suffering from one of the diseases enumerated in Article 1 shall be liable to personal medical inspection and examination at the frontier. Persons suspected of cholera or plague may in case of need be subjected to a bacteriological examination. Medical inspections and examinations should hamper frontier traffic as little as possible.

*Article 12.*

Les personnes reconnues à l'examen médical malades ou suspectes d'une des maladies énumérées dans l'article 1, seront isolées par les autorités sanitaires de l'Etat de destination afin d'être soignées dans des établissements organisés spécialement à cet effet, où elles resteront jusqu'à leur guérison complète ou bien jusqu'à l'établissement du diagnostic définitif.

Il est inadmissible de retenir les personnes bien portantes en vue d'observation.

Les personnes provenant des régions contaminées ou bien ayant été en contact avec les personnes atteintes d'une des maladies énumérées dans l'article 1 seront soumises, au bout de leur voyage, à une surveillance sanitaire dont la durée ne doit dépasser en cas du choléra 5 jours, en cas de la peste 7 jours, du typhus récurrent 8 jours et du typhus exanthématique 14 jours, à partir du départ de la personne en question de la région contaminée ou de la constatation de la maladie à la frontière. A cet effet, ces personnes peuvent être obligées, lors de leur arrivée à destination, à se présenter aux autorités sanitaires compétentes.

*Article 13.*

Le personnel sanitaire, le personnel de chemin de fer, ainsi que les délégués autorisés officiellement par leurs Gouvernements, ne seront soumis à la frontière aux mesures sanitaires qu'en cas d'une affection évidente par une des maladies spécifiées dans l'article 1.

*Article 14.*

Les bagages personnels seront soumis à la désinfection, éventuellement à l'épouillage, lorsque selon l'article 11 et l'avis d'un médecin y autorisé officiellement, ils seront suspects d'infection.

Les Etats contractants se réservent le droit de soumettre certaines catégories d'individus voyageant en groupes et dans des conditions non-hygiéniques, tels que ouvriers saisonniers, réfugiés, pèlerins, émigrés, réémigrés, rapatriés, vagabonds, bohémiens, etc., à des mesures sanitaires spéciales, à savoir : à l'isolation du malade ou bien des personnes, ayant eu contact avec le malade, à la désinfection et l'épouillage des personnes et des bagages, à l'examen bactériologique des voyageurs, à la vaccination, à la coupe des cheveux, etc.

*Article 15.*

Pour combattre le choléra, on pourra procéder à la frontière à des vaccinations prophylactiques, si la personne donnée ne peut démontrer au moyen d'une attestation officielle qu'elle a subi une telle vaccination dans le délai encore efficace. Si le voyageur ne veut pas se soumettre aux mesures prescrites, il lui peut être interdit de franchir la frontière.

*Article 16.*

Les personnes arrivant à la frontière, dans des trains, ainsi que leurs bagages seront traités selon les prescriptions énumérées dans l'article 14, lesquelles, toutefois, doivent être exécutées de façon à ne pas entraver le mouvement des chemins de fer.

A cet effet, les Etats contractants doivent organiser à leurs gares-frontières des points appropriés de surveillance médicale dont la capacité sera proportionnée à l'importance du trafic habituel par ces points de transit.

*Article 12.*

Persons who, as a result of a medical examination, are ascertained to be suffering from, or are suspected to be suffering from, one of the diseases enumerated in Article 1 shall be isolated by the public health authorities of the State to which they are proceeding in order that they may be cared for in institutions specially set up for this purpose. They shall remain in these institutions until they are completely cured, or until their case has been finally diagnosed.

It is inadmissible to detain persons in good health for purposes of observation.

Persons coming from infected areas or who have been in contact with persons suffering from one of the diseases enumerated in Article 1 shall, when they have completed their journey, be subject to sanitary surveillance for a period which may not exceed five days in the case of cholera, seven days in the case of plague, eight days in the case of relapsing fever, and fourteen days in the case of typhus, such period to be reckoned as from the date on which the person left the infected area, or on which the existence of the disease was ascertained at the frontier. For this purpose such persons may be ordered to report to the competent sanitary authorities on their arrival at their destination.

*Article 13.*

Public health and railway officials, and delegates officially authorised by their Governments, shall only be subject to sanitary measures at the frontier if it is clear that they are suffering from one of the diseases specified in Article 1.

*Article 14.*

Personal luggage shall only be liable to disinfection or delousing when in accordance with Article 11 and in the opinion of the officially authorised medical officer there is reason to suspect that such luggage is infected.

The Contracting States reserve the right, in respect of certain categories of persons travelling in groups and in unhygienic conditions, such as seasonal workers, refugees, pilgrims, emigrants, re-emigrants, repatriated persons, vagrants, gipsies, etc., to apply special health measures, as for instance :

Isolation of the person infected or of the persons who have been in contact with him, disinfection and delousing of persons and baggage, bacteriological examination of passengers, vaccination, hair-cutting, etc.

*Article 15.*

With a view to the prevention of cholera, prophylactic vaccinations may be carried out at the frontier if the person concerned cannot prove by means of an official certificate that he has been so vaccinated at a sufficiently recent date. If the traveller refuses to submit to the prescribed measures he may be prohibited from crossing the frontier.

*Article 16.*

Persons arriving at the frontier in trains, and also their baggage, shall be dealt with in accordance with the provisions set out in Article 14. These measures must, however, be carried out in such a way as not to impede railway traffic.

With this object in view, the Contracting States shall organise at their frontier stations suitably equipped posts for purposes of medical surveillance, the capacity of which shall correspond to the volume of traffic usually passing through these frontier stations.

*Article 17.*

Lorsque dans un train arrivé à la frontière se trouvera une personne atteinte d'une des maladies énumérées dans l'article 1, le wagon du chemin de fer ou bien le compartiment du wagon seront désinfectés par les autorités de la gare de destination, et le wagon sera, en cas de nécessité, détaché.

Les voyageurs qui étaient en contact avec les malades seront visités par les médecins. Les personnes reconnues comme bien portantes, ne seront pas retenues, mais elles peuvent être soumises, ainsi que leurs bagages, à la désinfection et en cas de typhus récurrent ou exanthématique à l'épouillage.

*Article 18.*

Les Etats contractants s'engagent :

1. Tenir en ordre, désinfecter, épouiller, et en cas de nécessité, dératiser tous les trains arrivant à la frontière, ainsi que le personnel de ces trains.

2. Maintenir dans l'enceinte de la gare une rigoureuse surveillance sanitaire, avoir soin que la gare soit pourvue en eau potable pure, maintenir dans un état sanitaire nécessaire les lieux d'aisance dans les trains et la gare, ainsi que les buffets; pendant l'épidémie du choléra interdire la vente des produits qui comportent le danger d'une infection.

3. Prendre soin que les personnes atteintes d'une des maladies spécifiées dans l'article 1, soient isolées à temps, avant la frontière, et que les mesures à prendre dans de telles circonstances soient effectuées conformément à l'article 10, al. c, d, e. Les Etats contractants s'engagent à se tenir au courant de pareils cas survenus.

*Article 19.*

Les principes et les prescriptions prévus par la présente Convention concernent également les routes terrestres, la navigation fluviale et aérienne, avec des modifications correspondantes.

## IV.

## MARCHANDISES.

*Article 20.*

Les marchandises peuvent être soumises à une désinfection seulement lorsque le médecin autorisé constate des indices évidents d'infection sur celles-ci ou sur leur emballage.

Sous l'autorité sanitaire, selon l'esprit de cette Convention, est compris un médecin officiellement fondé de pouvoir.

Indépendamment de ce qui précède, les marchandises suivantes de provenance d'une région atteinte d'une des maladies spécifiées à l'article 1, peuvent être soumises à une désinfection ou bien l'importation des ces marchandises, sans une désinfection préalable, peut être interdite :

1. Vêtements, linge et literie usagés. Lorsque ces objets seront transportés comme bagage personnel ou bien à la suite d'un changement de logement, ils ne seront pas frappés d'une prohibition d'importation, mais seront traités selon les articles 14, 16, 17.

2. Chiffons et loques, à l'exception des chiffons pressés venant en balles et encerclés de fer.

*Article 17.*

When a person suffering from one of the diseases specified in Article 1 is discovered on a train arriving at the frontier, the wagon or compartment in which that person travelled shall be disinfected by the authorities at the station of destination, and the wagon shall, if necessary, be detached.

Passengers who have been in contact with the patient shall be medically examined. Those who are ascertained to be in good health shall not be detained, but they and their baggage may be disinfected, and, in the case of relapsing fever or typhus, deloused.

*Article 18.*

The Contracting States undertake :

(1) To see to the cleanliness, disinfection, delousing and, if necessary, deratisation of all trains arriving at the frontier and to take the necessary measures regarding the personnel of these trains.

(2) Constantly to exercise within the precincts of the station strict sanitary surveillance, to take measures to ensure that the station is provided with pure drinking water, to keep the lavatories on trains and in the station and the restaurants clean, and to forbid during a cholera epidemic the sale of products which are likely to contribute to the spread of infection.

(3) To ensure that persons suffering from one of the diseases specified in Article 1 are isolated in time before reaching the frontier, and that the measures to be taken in such circumstances are carried out in conformity with Article 10, paragraphs *c*, *d* and *e*, the Contracting States undertake to notify each other of any cases of this kind which may occur.

*Article 19.*

The principles and provisions provided for in the present Convention shall apply equally to land routes and to river and aerial navigation with the necessary modifications.

## IV.

## GOODS.

*Article 20.*

Goods may only be disinfected when the authorised medical officer is satisfied that there is clear evidence that the goods or their packing are infected.

For the purposes of the present Convention the term sanitary authorities shall be taken to mean doctors officially authorised for the purpose.

Independently of the above provision, the goods mentioned below may be subjected to disinfection if they come from a district infected by one of the diseases specified in Article 1, or their importation may be prohibited without previous disinfection :

(1) Clothing, linen and bedding which have been worn or used.

When these articles are conveyed as personal luggage or are transported in consequence of the owner changing his place of residence, their importation shall not be prohibited, but they shall be dealt with in the manner laid down in Articles 14, 16 and 17.

(2) Rags, excluding pressed rags, packed in bales hooped with iron.

Ne peuvent être prohibés :

1. Nouveaux déchets qui viennent directement des fabriques textiles, des filatures, d'ateliers de confection et de laminoirs ainsi que la laine artificielle et les morceaux de papier nouveau.

2. Lettres, cartes postales, imprimés, livres, brochures, papiers commerciaux, etc., à l'exception des colis postaux.

Le transit des marchandises susnommées à travers le territoire d'un des Etats contractants ne peut pas être interdit lorsqu'elles sont transportées sous un emballage excluant toute infection : également ces marchandises ne seront soumises pendant leur trajet à aucune désinfection.

Le lieu où la désinfection des marchandises pourra être opérée sera désigné par l'autorité du pays de destination.

La désinfection et l'épouillage seront effectués selon la méthode scientifiquement reconnue et appropriée aux genres de marchandises.

## V.

### MESURES DANS LES RÉGIONS FRONTIÈRES.

#### Article 21.

Sera considérée comme région frontière une zone limitrophe n'étant éloignée de la frontière de plus de 5 km. Les Etats contractants se communiqueront réciproquement la liste des districts (apriņķis) et des communes frontalières avec un index des autorités sanitaires de ces régions, au bout d'un mois à partir de l'entrée en vigueur de cette Convention.

En cas d'apparition de choléra, de la peste, du typhus exanthématique et récurrent dans la région frontière, les autorités sanitaires, selon l'esprit de l'article 5, entreront en rapports entre eux, en vue d'informations réciproques.

L'objet de ces informations feront :

1. Les premiers cas d'une des maladies susmentionnées.
2. Les informations périodiques sur le cours ultérieur de ces maladies.
3. Les mesures appliquées.

Indépendamment de ce qui précède, les autorités sanitaires de la région frontière s'informeront réciproquement de toutes les autres maladies infectieuses si elles prennent une extension épidémique.

En cas d'apparition du choléra, de la peste, du typhus récurrent et exanthématique dans une région frontière, ou bien lorsqu'une autre infection y prend une extension épidémique, l'autorité sanitaire de la région frontière respective accordera son assentiment à l'autorité sanitaire des régions se trouvant de l'autre côté de la frontière d'envoyer son médecin officiel en vue de prendre sur place des informations sur l'épidémie. Dans de pareils cas, l'autorité sanitaire de frontière intéressée désignera exactement à l'autorité sanitaire de l'Etat du territoire atteint de l'épidémie, l'événement dont la constatation directe lui paraîtra désirable. Sur la base de cette déclaration, les autorités sanitaires compétentes fixeront aux autorités sanitaires de l'autre Etat contractant le jour où leur médecin officiel, qui dirige l'inspection, devra se trouver sur la place indiquée.

Les autorités sanitaires de frontière des deux parties collaboreront de concert dans le domaine de la protection de la santé publique et dans celui de la lutte contre les maladies infectieuses et se prêteront, sur leur demande, un secours mutuel.

#### Article 22.

Les mesures sanitaires, qui sont prévues par la présente Convention pour les chemins de fer et la circulation sur d'autres voies de communication, peuvent être étendues sur le mouvement



The importation of the following may not be prohibited :

(1) Unused clippings and other waste material coming directly from textile factories, spinning mills, factories engaged in the manufacture of ready-made clothing, and rolling mills, and also artificial wool and pieces of newly made paper.

(2) Letters, post-cards, printed matter, books, pamphlets, commercial documents, etc., excluding postal packets.

The transit of goods across the territory of one of the Contracting States may not be forbidden when these goods are wrapped or packed in such a way as to exclude any risk of infection. These goods shall not be subjected during the journey to any process of disinfection.

The place at which the disinfection of goods may be carried out shall be specified beforehand by the authorities of the country of destination.

Disinfection and delousing shall be carried out by the recognised scientific method appropriate to the nature of the goods.

## V.

### MEASURES TO BE TAKEN IN FRONTIER ZONES.

#### *Article 21.*

An area situated within 5 kilometres of the frontier shall be regarded as constituting the frontier zone. The Contracting States shall communicate to each other a list of the frontier districts (apriņķis) and communes together with a list of the public health authorities of these districts within a period of one month from the coming into force of the present Convention.

In the event of the appearance of cholera, plague, relapsing fever and typhus within the frontier zone the public health authorities shall enter into relations with each other on the lines laid down in Article 5 for the purpose of supplying each other with particulars.

These particulars shall include :

- (1) Notification of the first occurrence of any of the diseases specified above.
- (2) Information at regular intervals regarding the development of these diseases.
- (3) Information as to the measures which have been adopted.

In addition, the public health authorities of the frontier zone shall inform each other of any other infectious diseases which may take an epidemic character.

In the event of the appearance of cholera, plague, relapsing fever and typhus in a frontier zone, or in the event of any other infectious disease assuming the character of an epidemic, the public health authorities of the frontier zone in question shall authorise the public health authorities of the districts on the other side of the frontier to send an official medical officer to obtain information with regard to the epidemic on the spot. In such cases the frontier public health authorities concerned shall specifically inform the public health authorities of the territory infected by the epidemic of the conditions which it considers should be brought under direct observation. On the basis of this statement the competent public health authorities shall inform the public health authorities of the other Contracting State of the day on which the latter's official medical officer in charge of the inspection should proceed to the place in question.

The frontier public health authorities of the two Parties shall co-operate in all matters relating to the protection of public health and to the campaign against infectious diseases and each shall assist the other whenever requested to do so.

#### *Article 22.*

The sanitary measures laid down in the present Convention with regard to railways and traffic by other means of communication may be applied in respect of local frontier traffic. Nevertheless,

frontière local. Toutefois, les Etats contractants s'engagent à faciliter, autant que possible, le mouvement frontière en n'appliquant que les mesures indispensables selon l'esprit de la présente Convention.

*Article 23.*

Au cas de l'apparition du choléra dans la région frontière peut être, entre autres, interdit l'import des régions frontières contaminées, des fruits crus, des légumes et des produits de lait.

VI.

LES POINTS FRONTIÈRES DE SURVEILLANCE MÉDICALE.

*Article 24.*

En vue d'assurer l'application des mesures prévues par cette Convention seront organisés des points de surveillance sanitaire aux points de passage des chemins de fer. Ces points de surveillance en vue de l'isolation et du traitement des malades et des personnes suspectes en vue de la désinfection et de l'épouillage seront munis des emplacements et des installations suffisants pour que la circulation réciproque ne soit pas entravée.

*Article 25.*

Les endroits où seront organisés des points de surveillance sanitaire, devront être fixés d'entente par les autorités sanitaires centrales des deux Parties contractantes. Les Etats contractants, au cas de l'extension d'une épidémie dangereuse, se réservent le droit de suspendre à temps le mouvement des voyageurs et des wagons d'une région entière ou d'une partie de cette région de l'autre pays, là où l'organisation des points de surveillance sanitaire se heurte à des obstacles sérieux. Le second Etat contractant sera avisé de cette mesure au moins 8 jours d'avance. Les Etats contractants s'engagent, toutefois, à faciliter la circulation des voyageurs et des marchandises par d'autres points frontières.

*Article 26.*

En vertu de la présente Convention, il est interdit de percevoir des voyageurs des taxes pour le secours médical qui leur a été prêté au point frontière de surveillance sanitaire, ainsi que pour leur isolation à l'hôpital appliquée en vertu du soupçon d'une des maladies prévues à l'article 1, non moins les frais occasionnés par l'application des mesures prescrites par la présente Convention.

Les dépenses susmentionnées grèvent les finances de l'Etat sur le territoire duquel ces mesures ont été prises, à moins qu'en vertu des lois locales, ne soient pas obligés à les couvrir les corps autonomes ou bien d'autres personnes juridiques ou physiques.

La perception des taxes pour la désinfection, l'épouillage et dératisation, mesures prises par les autorités sanitaires, n'est admissible que relativement aux marchandises soumises à ces mesures selon l'esprit de la présente Convention, et seulement dans la proportion des frais réels des matériaux employés à cet effet.

Les Etats contractants s'informeront mutuellement à temps voulu du montant des taxes respectives.

Toutes ces conditions ne se rapportent pas aux rapatriés.

the Contracting States undertake to facilitate frontier traffic as much as possible, only applying the measures which are indispensable in the spirit of the present Convention.

*Article 23.*

In the event of cholera appearing in the frontier zone, measures may be taken to prohibit the importation of commodities such as uncooked fruits, vegetables and dairy produce coming from infected frontier districts.

VI.

FRONTIER MEDICAL OBSERVATION POSTS.

*Article 24.*

With a view to ensuring the application of the measures provided for in the present Convention, sanitary observation posts shall be established at the points where railways cross the frontier. These observation posts shall be established with a view to the isolation and treatment of patients and suspected cases and with a view to their disinfection and delousing, and shall be provided with adequate premises and equipment in order that traffic between the two countries may not be impeded.

*Article 25.*

The places in which the sanitary observation stations are to be set up shall be determined by agreement between the Central Public Health Authorities of the two Contracting Parties. In the event of the spread of a dangerous epidemic the Contracting States reserve the right temporarily to prohibit the passage of travellers and wagons from an entire district or part of a district of the other country at points on the frontier where it is difficult for the moment to establish sanitary observation posts. The other Contracting State shall be notified of such measures at least eight days beforehand. The Contracting States undertake nevertheless to ensure the free passage of travellers and goods at other points on the frontier.

*Article 26.*

In virtue of the present Convention, no charge shall be imposed on travellers in respect of any medical attention which may have been given them at the frontier sanitary observation posts or in respect of their segregation in hospital on suspicion of suffering from one of the diseases specified in Article 1, or of any outlay incurred as a result of the application of the measures provided for in the present Convention.

The expenditure mentioned above shall be borne by the country within the territory of which these measures have been adopted, unless in virtue of the local laws they are at the charge of autonomous bodies or other legal or physical persons.

Charges for measures of disinfection and for the destruction of lice and rats undertaken by the public health authorities shall only be imposed in the case of goods which have been subjected to these measures in accordance with the provisions of the present Convention and shall be strictly proportional to the actual cost of the materials employed for this purpose.

The Contracting States shall inform each other in due time of the total amount of the respective charges.

The above conditions shall not apply to persons being repatriated.

*Article 27.*

Les Etats contractants reconnaissent réciproquement comme valables les certificats des médecins autorisés officiellement sur la vaccination, la désinfection, l'épouillage, la dératisation et toutes les autres mesures de précaution.

## VII.

## TRAFIC MARITIME.

*Article 28.*

Les Etats contractants s'engagent à prendre dans leurs ports les mesures suivantes au sujet des bateaux se rendant en mer :

- a) Interdire l'embarquement des personnes offrant les symptômes du choléra, de la peste, du typhus récurrent et exanthématique.
- b) Interdire l'embarquement des personnes venues des régions atteintes du choléra, à moins que ces personnes ne se soient soumises, dans un délai approprié, à une vaccination prophylactique.
- c) Interdire l'embarquement des personnes venant des régions atteintes de typhus récurrent et exanthématique à moins que ces personnes ne soient soumises à l'épouillage. L'épouillage des voyageurs, de leur linge sale, vêtements et de la literie ayant été en usage doit, autant que possible, être opérée au cours des dernières 24 heures, précédant l'embarquement.
- d) En cas de la peste, devront être prises des mesures en vue d'empêcher l'invasion des rats sur le bateau (attacher les bateaux par des cordes munies de plaques, enlever les passerelles et les pontons sauf pendant le temps du service, etc.).
- e) En cas du choléra il faut veiller que l'eau potable emmagasinée à bord soit pure.

*Article 29.*

Sera considéré comme contaminé tout navire où ont été constatés des cas du choléra, de la peste, du typhus exanthématique et récurrent, ou bien sur lequel il y a eu des cas du choléra ou de la peste pendant les derniers 7 jours, ou du typhus exanthématique ou récurrent pendant les derniers 14 jours.

Sera considéré comme suspect tout navire sur lequel, au moment du départ ou bien pendant le trajet, ont été constatés des cas du choléra, de la peste, du typhus exanthématique et récurrent, mais sur lequel, dans les derniers 5 jours il n'est survenu aucun nouveau cas du choléra ou 7 jours aucun cas de la peste, dans les derniers 14 jours aucun cas du typhus exanthématique, ou dans les derniers 8 jours aucun cas de typhus récurrent. Sera reconnu comme exempt d'une maladie contagieuse tout navire, sur lequel, bien qu'il arrive d'un port contaminé, il n'a été constaté pendant trois jours avant son départ, pendant le trajet ou lors de son arrivée, aucun cas de mort ou d'une des maladies énumérées dans l'article 1.

*Article 30.*

Les bateaux contaminés seront sujets à des mesures suivantes :

1. A l'inspection et éventuellement à l'examen médical.
2. A un débarquement immédiat et l'isolation des malades et des personnes suspectes de maladies, avec la désinfection et l'épouillage de celles-ci.

*Article 27.*

The Contracting States shall reciprocally recognise the validity of certificates issued by officially authorised doctors in regard to vaccination, disinfection, delousing, deratisation and all other precautionary measures.

## VII.

## MARITIME TRAFFIC.

*Article 28.*

The Contracting States undertake to apply the following measures in their ports with regard to vessels going to sea :

- (a) To prohibit the embarkation of persons showing symptoms of cholera, plague, relapsing fever and typhus.
- (b) To prohibit the embarkation of persons coming from districts infected with cholera unless such persons have undergone prophylactic vaccination within the proper period.
- (c) To prohibit the embarkation of persons coming from districts infected with relapsing fever and typhus unless such persons have been deloused. The delousing of passengers, their dirty linen and the clothing and bedding they have used shall as far as possible be carried out during the 24 hours preceding embarkation.
- (d) In the case of plague, measures shall be taken to prevent rats entering the vessel (vessels to be moored with ropes supplied with guards, gangways and pontoons to be removed except when in use, etc.).
- (e) In the case of cholera it should be seen that the drinking water in the ship's tanks is pure.

*Article 29.*

A vessel shall be regarded as infected if cases of cholera, plague, typhus and relapsing fever have occurred on board, or if she has had on board cases of cholera or plague within the last seven days, or of typhus or relapsing fever within the last fourteen days.

A vessel shall be regarded as suspect if at the moment of departure or during the voyage cases of cholera, plague, typhus or relapsing fever have occurred on board ; but if no new cases of cholera have occurred within the last five days, of plague within the last seven days, of typhus within the last fourteen days or of relapsing fever within the last eight days, a vessel shall be regarded as free from infection if, although she comes from an infected port, she has had no deaths or cases of any of the diseases specified in Article 1 on board in the three days before departure, during the voyage or at the time of her arrival.

*Article 30.*

Infected vessels shall be subject to the following measures :

- (1) Inspection and, if necessary, medical examination.
- (2) Sick persons and suspects shall immediately be landed and shall be disinfected and deloused.

3. Les personnes qui ont été en contact avec les personnes atteintes du choléra ou de la peste seront soumises à une observation médicale, dont la durée ne doit pas dépasser cinq jours, à partir du jour de l'arrivée du bateau.

Les personnes, qui ont été en contact avec les personnes atteintes du typhus exanthématique ou récurrent, à l'exception des personnes énumérées dans l'article 14, ne seront pas soumises à une observation. Les personnes de ce genre seront, après l'épouillage, soumises à une observation, dont la durée ne doit pas dépasser 8 jours en cas du typhus récurrent et 14 jours en cas du typhus exanthématique.

4. Le linge sale, les vêtements usagés et les objets d'usage de l'équipage et des voyageurs, considérés par les autorités sanitaires du port de destination comme infectés, seront sujet à la désinfection.

5. Tous les locaux des bateaux qui seront considérés par le médecin officiel comme infectés, seront soumis, en cas du choléra et de la peste, à une désinfection et en cas de typhus récurrent et exanthématique, à l'épouillage.

6. Quant aux bateaux infectés du choléra, peuvent en outre être ordonnés : le remplacement de l'eau potable emmagasinée par une complète désinfection de l'eau potable suspecte et de l'eau du ballast avant qu'elle soit versée dans le port ; l'interdiction de jeter dans le port les excréments humains ainsi que les déchets du bateau avant une désinfection préalable.

7. Les bateaux infectés de la peste seront soumis, selon les mesures prévues dans les alinéas 1 à 5 à une dératisation, qui sera effectuée avant ou après le déchargement des navires, en évitant toutefois la destruction des marchandises ou des machines. Sur les bateaux chargés du ballast, la dératisation sera opérée avant le chargement.

Toutefois, un bateau devant être soumis à une dératisation, ne saurait être retenu plus de 48 heures.

Egalement seront appliquées les mesures prévues dans l'article 28 d.

*Observation.* — Isolement du voyageur, soit à bord du bateau, soit à un point sanitaire avant qu'il lui soit permis de circuler librement.

*Surveillance médicale.* — Les voyageurs ne seront pas isolés et pourront immédiatement circuler librement, mais leurs noms seront communiqués aux autorités des endroits où ils se rendent et où ils seront sujets à un contrôle sanitaire en vue d'établir leur état de santé.

#### Article 31.

Les bateaux suspects du choléra seront traités selon les alinéas 1, 3, 4, 5 et 6 de l'article 30, suspects de la peste — selon les alinéas 1, 4, 5 et 7 de l'article 30 et du typhus récurrent ou exanthématique — selon les alinéas 1, 3, 4, 5 de l'article 30.

En outre l'équipage et les voyageurs seront soumis à une surveillance médicale dont la durée ne saurait dépasser dans le cas du choléra — 5 jours, de la peste — 7 jours, du typhus exanthématique — 14 jours, du typhus récurrent, 8 jours à partir de l'arrivée du bateau.

#### Article 32.

Les bateaux non infectés venant des ports contaminés pourront librement circuler immédiatement après avoir présenté leur passeport sanitaire. Les autorités sanitaires compétentes du port de destination ont le droit d'entreprendre les mesures suivantes : en cas du choléra, les mesures prévues par les alinéas 1, 4 et 6 de l'article 30, en cas de la peste — les mesures prévues par les alinéas 1, 4 et 7 de l'article 30 et en cas du typhus récurrent et exanthématique les mesures prévues

(3) Persons who have been in contact with cholera or plague cases shall be kept under observation for a period not exceeding five days from the date of arrival of the vessel.

Persons who have been in contact with cases of typhus or relapsing fever, with the exception of persons enumerated in Article 14, shall not be kept under observation. Persons of the categories enumerated in Article 14 shall, after delousing, be kept under observation for a period not exceeding eight days in the case of relapsing fever and fourteen days in the case of typhus.

(4) Dirty linen and all clothes and articles used by passengers and crew which may be regarded by the sanitary authorities of the port of destination as infected shall be subjected to disinfection.

(5) All parts of vessels which may be regarded by the official medical officer as infected shall be subjected, in the case of cholera and plague, to disinfection, and, in the case of relapsing fever and typhus, to delousing.

(6) In the case of vessels infected with cholera the following additional measures may be ordered : replacement of the drinking water in the tank and complete disinfection of the suspected water and of the bilge water before it is thrown into the port ; human excrements and ship sweepings must not be discharged into the harbour without being previously disinfected.

(7) Vessels infected with plague shall be subjected according to the measures provided for in paragraphs 1 to 5, to deratisation, which shall be carried out before or after the unloading of the vessels, every precaution being taken not to damage the goods or machinery. In the case of vessels in ballast, deratisation shall take place before loading.

Nevertheless, a vessel subject to deratisation shall in no case be detained more than 48 hours.

The measures provided for in Article 28*d* shall also be applicable.

*Note* : — Isolation of the passenger either on board ship or at a sanitary observation post before he is allowed to go about freely.

*Medical supervision*. — Passengers will not be isolated and will immediately be allowed to go about freely, but their names will be communicated to the authorities of the places to which they proceed, where they will be subject to medical supervision with a view to ascertaining their state of health.

#### Article 31.

Vessels suspected of cholera infection shall be dealt with in accordance with paragraphs 1, 3, 4, 5 and 6 of Article 30, vessels suspected of plague infection in accordance with paragraphs 1, 4, 5 and 7 of Article 30, and vessels suspected of relapsing fever and typhus infection in accordance with paragraphs 1, 3, 4 and 5 of Article 30.

Furthermore, passengers and crew shall be kept under medical supervision for a period not exceeding five days in the case of cholera, seven days in the case of plague, fourteen days in the case of typhus and eight days in the case of relapsing fever, as from the date of arrival of the vessel.

#### Article 32.

Non-infected vessels arriving from infected ports shall be granted free pratique immediately after they have produced their bill of health. The competent health authorities of the port of destination shall be entitled to take the following measures : in the case of cholera, the measures provided for in paragraphs 1, 4 and 6 of Article 30 ; in the case of plague, the measures provided for in paragraphs 1, 4 and 7 of Article 30 ; and in the case of relapsing fever and typhus the measures

par les alinéas 1 et 4 de l'article 30. L'équipage et les voyageurs peuvent être soumis à une surveillance sanitaire pendant un délai prévu par l'article 30 et compté à partir du départ du bateau d'un port contaminé.

*Article 33.*

Lorsque sur un bateau non infecté, venant d'un port atteint de la peste, sera constatée une mortalité extraordinaire des rats, les autorités sanitaires du port de destination pourront ordonner un examen bactériologique des rats. Dans le cas d'un résultat positif de l'examen, sera procédé à une dératisation conformément à l'alinéa 7 de l'article 30.

Quant au bateau même, il peut être ordonné :

- a) Une visite, éventuellement un examen médical.
- b) Une désinfection des locaux du bateau et des objets qui, selon l'avis des autorités sanitaires, seront considérés comme suspects d'avoir été infectés.
- c) Surveillance médicale de l'équipage et des voyageurs pendant 7 jours à partir de l'arrivée du bateau.

*Article 34.*

Afin de limiter autant que possible les mesures entravant le trafic maritime, les Etats contractants s'engagent, en appliquant les prescriptions énumérées dans les articles 28 à 33, à prendre en considération les mesures auxquelles le bateau a été sujet à son départ du port contaminé, ainsi que pendant le voyage — la présence à bord du bateau d'un médecin reconnu officiellement, ainsi que la présence des installations de la désinfection, de l'épouillage et de la dératisation.

A tout moment les autorités compétentes du port de destination peuvent exiger du médecin du bateau, ou bien à son défaut de son suppléant, un certificat sous serment, que, lors du départ, il ne s'est produit sur le bateau aucun cas de choléra, de peste, de typhus récurrent ou exanthématique.

*Article 35.*

Les Etats contractants se réservent le droit d'ordonner les mesures spéciales de désinfection, d'épouillage et de nettoyage relativement aux bateaux qui se trouvent dans des conditions hygiéniques visiblement mauvaises. Sur ce traitement spécial sera rédigé, si c'est possible, avec le concours des autorités consulaires respectives, un procès-verbal, lequel sera annexé aux documents du bateau.

*Article 36.*

Tout bateau qui ne se soumet pas aux mesures exigées par les autorités sanitaires du port, sur la base de la présente Convention, a le droit de reprendre la mer.

Toutefois, il doit lui être permis de décharger sa cargaison, sous réserve des conditions suivantes :

1. Isolation du bateau, de l'équipage et des voyageurs.
2. Dans les cas de la constatation de la peste — déclaration, qu'il n'y a pas une grande mortalité des rats.
3. Dans le cas du choléra, remplacer l'eau potable par une eau pure, si l'eau conservée est reconnue comme suspecte d'être contaminée, sous réserve de stipulation de l'alinéa 6 de l'article 30.

Il peut être permis aux voyageurs de débarquer, à condition qu'ils se soumettent aux exigences des autorités sanitaires locales.



provided for in paragraphs 1 and 4 of Article 30. The passengers and crew may be kept under medical surveillance for the periods laid down in Article 30, counting from the date on which the vessel left the infected port.

*Article 33.*

When an unusual mortality among rats is observed on board a non-infected ship coming from a port infected with plague, the Health Authorities of the port of destination may order a bacteriological examination of the rats. If this examination gives positive results, the vessel shall be subjected to deratisation in conformity with paragraph 7 of Article 30.

As regards the vessel herself, the following measures may be ordered :

- (a) An inspection and, if necessary, a medical examination.
- (b) Disinfection of the parts of the vessel and of the articles which in the opinion of the Health Authorities may be regarded as suspected of infection.
- (c) Medical supervision of the passengers and crew for seven days, counting from the date of arrival of the vessel.

*Article 34.*

In order to minimise as far as possible all measures likely to hamper maritime traffic, the Contracting States agree, when applying the provisions enumerated in Articles 28 to 33, to take into consideration the measures to which the vessel was subjected on her departure from the infected port and during her voyage, the presence on board the vessel of an officially recognised doctor and the presence of appliances for disinfection, delousing and deratisation.

The competent authorities of the port of destination may at any time call upon the ship's doctor or, in his absence, his substitute, for a sworn certificate to the effect that, when the vessel sailed, no case of cholera, plague, relapsing fever or typhus had occurred on the vessel.

*Article 35.*

The Contracting States reserve the right to order special measures of disinfection, delousing and cleaning of vessels on which hygienic conditions are obviously unsatisfactory. If possible, a report on these special measures shall be drawn up with the assistance of the competent Consular Authorities and attached to the ship's papers.

*Article 36.*

Any vessel which does not submit to the measures required by the Health Authorities of the port in virtue of the present Convention shall be entitled to leave the harbour.

Nevertheless, she may be allowed to unload her cargo subject to the following conditions :

- (1) Isolation of the vessel and her passengers and crew.
- (2) If cases of plague have occurred, a declaration must be made that the mortality among rats is not excessive.
- (3) In the case of cholera the drinking water must be replaced by fresh water if it is suspected of being infected, subject to the stipulation contained in paragraph 6 of Article 30.

Passengers may be allowed to go on shore on condition that they comply with the requirements of the local Health Authorities.

*Article 37.*

Les autorités sanitaires du port de destination sont tenues à délivrer au capitaine, éventuellement au propriétaire du bateau ou à leur agent, sur la demande de ceux-ci, une attestation concernant les mesures prises et les motifs les ayant provoquées. Les voyageurs venus à bord du bateau ont le droit d'exiger des autorités sanitaires du port de destination une attestation indiquant le temps de leur arrivée et les mesures auxquelles eux-mêmes, ainsi que leurs bagages ont été soumis.

*Article 38.*

Les Etats contractants s'engagent, chacun sur le littoral lui appartenant de la Baltique, à organiser, au moins dans un des ports, un point de surveillance sanitaire et le munir de telle sorte qu'il puisse recevoir les bateaux de toutes les catégories et remplir les mesures sanitaires aussi vite que possible.

## VIII.

## LA LÈPRE.

*Article 39.*

Les deux Etats contractants s'engagent à ne laisser passer sur le territoire de l'autre Etat contractant aucun lépreux quelle qu'en soit la nationalité, sans l'assentiment préalable de cet Etat.

Lorsque un des Etats contractants constate la lèpre chez une personne ressortissant de l'autre Etat, il en avise ce dernier et isole le malade d'une façon convenable.

Le malade ne peut être exempt de l'isolation qu'avec l'assentiment de l'autre Etat contractant.

Les frais à titre d'internement et des soins médicaux prêtés au malade incombent à l'Etat dont ce dernier est le ressortissant.

*Article 40.*

Animé du désir de régler à l'amiable tous les différends qui pourraient surgir à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, à défaut de l'entente directe des Parties contractantes, les Etats contractants s'engagent à recourir, d'entente réciproque, à la médiation de la Section d'Hygiène de la Société des Nations, sans porter préjudices aux droits de chaque Etat contractant de choisir une autre procédure.

*Article 41.*

La présente Convention sera ratifiée et les documents de ratification seront échangés à Varsovie dans un délai aussi bref que possible.

La Convention entre en vigueur au bout de 15 jours après l'échange des documents de ratification.

En cas de dénonciation de cette Convention de la part d'un des Etats contractants, elle reste toutefois en vigueur pendant un an à partir du jour de la dénonciation.

Fait à Varsovie, le septième juillet 1922.

M. NUKŠA.  
D<sup>r</sup> J. KIVITCKI.  
TRENKNER.  
EDMUND SOBOLEVSKI.

*Article 37.*

The Health Authorities of the port of destination shall be bound to deliver to the captain or owner of the vessel or their agent, if they so request, a certificate concerning the measures taken and the reasons for which they have been taken. The passengers on board the vessel shall be entitled to ask the Health Authorities of the port of destination for a certificate stating the date of their arrival and the measures to which they and their luggage have been subjected.

*Article 38.*

Each of the Contracting States undertakes to organise a health observation post in at least one of its Baltic ports and to equip it to deal with vessels of all kinds and to carry through the necessary health measures as expeditiously as possible.

## VIII.

## LEPROSY.

*Article 39.*

The Contracting States undertake not to allow any leper, whatever his nationality may be, to enter the territory of the other Contracting State without the previous consent of that State.

When one of the Contracting States discovers a national of the other State to be suffering from leprosy, it shall notify that State and isolate the patient in a proper manner.

The patient shall only be exempted from isolation with the consent of the other Contracting State.

The costs of isolation and medical attendance of the patient shall be borne by the State of which he is a national.

*Article 40.*

Being desirous of settling in a friendly manner all disputes which may arise with regard to the interpretation or application of the present Convention, the Contracting States agree that in the event of a direct understanding not being reached between the Contracting Parties, they shall resort by common consent to the mediation of the Health Section of the League of Nations, without prejudice to the right of each Contracting State to choose another procedure.

*Article 41.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

The Convention shall come into force 15 days after the exchange of the instruments of ratification.

Should one of the Contracting States denounce the present Convention, it shall nevertheless remain in force for a period of one year as from the date of denunciation.

Done at Warsaw July 7, 1922.

M. NUKŠA.  
Dr. J. KIVITCKI.  
TRENKNER.  
EDMUND SOBOLEVSKI.



N° 959.

---

**HONGRIE ET LETTONIE**

Traité de commerce et de navigation  
avec Protocole final, signés à Riga,  
le 19 novembre 1923.

---

**HUNGARY AND LATVIA**

Treaty of Commerce and Navigation  
with Final Protocol, signed at Riga,  
November 19, 1923.

No. 959. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LETTONE, SIGNÉ A RIGA, LE 19 NOVEMBRE 1923.

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 9 octobre 1925.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LETTONE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE HONGRIE désirant favoriser le développement des relations commerciales entre les deux Etats, ont résolu de conclure à cet effet un Traité de Commerce et de Navigation, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LETTONE :

M. Jānis VESMANS, Secrétaire de la Diète, ancien Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. Michel JUNGERTH, Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires du Royaume de Hongrie près le Gouvernement de la République de Lettonie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

## CHAPITRE I.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DROITS DES RESSORTISSANTS.

#### *Article 1.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté dans toute l'étendue des territoires de l'autre.

#### *Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront, en se conformant aux lois du pays, pour tout ce qui concerne le voyage et la résidence, les études et investigations,

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 7 mai 1925.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 959. — TREATY<sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN REPUBLIC, SIGNED AT RIGA, NOVEMBER 19, 1923.

*French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place October 9, 1925.*

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, being desirous of promoting the development of commercial relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Jānis VESMANS, Secretary of the Diet, former Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

M. Michel JUNGERTH, Counsellor of Legation, Chargé d'Affaires for the Kingdom of Hungary to the Government of the Latvian Republic ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles.

## PART I.

## GENERAL PROVISIONS AND RIGHTS OF NATIONALS.

*Article 1.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have the right to enter, travel and reside in complete liberty in any part of the territories of the other Power, provided they comply with the laws of the country.

*Article 2.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall, provided they comply with the laws of the country in all matters concerning travel and residence, study and investigation, the

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Riga, May 7, 1925.

l'exercice de leurs métiers et professions, l'exécution de leurs entreprises industrielles et manufacturières et le droit de faire le trafic de tous articles de commerce licite, placés à tous égards, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations énoncées dans l'article 1<sup>er</sup> et dans le présent article ne dérogent en rien au lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police et de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers.

#### *Article 3.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, en se conformant aux lois du pays, également sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée, acquérir, posséder ou louer et occuper les maisons, les manufactures, les magasins, les boutiques et les locaux qui peuvent leur être nécessaires, et prendre à bail des terrains à l'effet et les utiliser dans un but licite.

Pour tout ce qui concerne la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, ils jouiront dans les territoires de l'autre Partie contractante, en se conformant aux lois du pays, des mêmes privilèges, libertés et droits, et ne seront pas soumis, sous ce rapport, à des droits, taxes, impôts ou à des charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis pour les ressortissants de la nation la plus favorisée.

#### *Article 4.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, toujours à charge de réciprocité, sans être assujettis à payer, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés, que ceux que les ressortissants de la nation la plus favorisée auraient à acquitter en pareille circonstance.

#### *Article 5.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, en se conformant aux lois du pays, d'une protection et d'une sécurité constantes et complètes, pour leurs personnes et leurs propriétés ; ils auront un accès libre auprès des tribunaux de justice tant pour réclamer que pour défendre leurs droits à tous les degrés de juridiction établis par les lois ; ils seront, en outre, admis à faire valoir leurs réclamations contre l'Etat et ses organes devant les tribunaux ou autres autorités compétentes, exception faite toutefois aux réclamations ayant leur origine dans la guerre mondiale ou dans les actes des Gouvernements révolutionnaires ; et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront également de tous les droits et privilèges dont jouissent les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils pourront employer, dans toutes les instances, les avocats, avoués et agents de toutes classes, autorisés par les lois du pays, et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

#### *Article 6.*

Les habitations, magasins, manufactures et boutiques des ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre, ainsi que tous les locaux qui en dépendent, employés pour des buts licites, seront respectés conformément aux lois du pays.



exercise of their trades and professions, the carrying on of their industrial and manufacturing undertakings and the right of trading in all articles of lawful commerce, be placed upon the same footing in all respect as nationals of the most favoured nation.

It is understood, however, that the stipulations laid down in Article 1 and in the present article shall not in any way affect such special laws, decrees and regulations regarding commerce, industry, police and general security, and the exercise of certain trades and professions, as are or may hereafter be in force in each of the two countries and are applicable to all foreigners.

*Article 3.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall, on the same terms as the nationals of the most favoured nation, have the right, provided they comply with the laws of the country, to acquire, possess or hire and occupy the houses, factories, stores, shops and premises which they may require, and to lease land for the purpose and utilise it for legitimate ends.

In all that concerns the transfer of movable property by testamentary disposition or otherwise and the right to dispose in any way whatever of property of every kind that they are legally able to acquire, they shall, provided they comply with the laws of the country, enjoy in the territory of the other Contracting Party the same privileges, liberties and rights, and shall not be subject in this respect to any duties, charges or taxes of any kind whatsoever other or higher than those which are now or may in the future be imposed upon nationals of the most favoured nation.

*Article 4.*

The nationals of each of the High Contracting Parties may in the same way freely export the proceeds of the sale of their property and goods in general, subject always to reciprocity, without being liable on account of such export to pay duties other or higher than those which the nationals of the most favoured nation would have to pay in similar circumstances.

*Article 5.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall, provided they comply with the laws of the country, enjoy constant and complete protection and security as regards their persons and their property. They shall have free access to the Courts of Justice of all instances and may appear either as plaintiffs or as defendants. They shall also be permitted to prosecute claims against the State and its organs before the Courts or other competent authorities, except as regards claims which have their origin in the world war or in the acts of revolutionary Governments; as regards other matters relating to the administration of justice, they shall also enjoy all the rights and privileges of nationals of the most favoured nation.

They may employ in Courts of all instances the counsels, solicitors or representatives of all kinds authorised by the laws of the country, and shall enjoy in this respect the same rights and benefits as are or may be granted to nationals of the most favoured nation.

*Article 6.*

The houses, stores, factories and shops belonging to nationals of each of the High Contracting Parties and situated in the territory of the other, together with all premises attached thereto and employed for lawful purposes, shall be respected in accordance with the laws of the country.

*Article 7.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront réciproquement exempts de tout service militaire personnel obligatoire, soit dans l'armée de terre ou de mer, soit dans la garde ou milice nationale ; de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinés à tenir lieu du service personnel obligatoire, ainsi que de tout emprunt forcé.

Il n'est fait d'exception que pour les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien fonds, ainsi que pour les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque.

*Article 8.*

Les ressortissants, ainsi que les sociétés anonymes ou autres et les associations commerciales, industrielles ou financières de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas contraints, en se conformant aux lois du pays, à subir des charges ou à payer des droits, impôts, taxes ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux ressortissants et aux sociétés de la nation la plus favorisée.

*Article 9.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre, de la même protection que les nationaux en ce qui concerne la propriété intellectuelle (droits d'auteur pour les œuvres littéraires, artistiques et photographiques), les brevets d'invention, les dessins et modèles, les marques de fabrique ou de commerce, les raisons de commerce ou sociales et les noms.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage : à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre Partie contractante contre toute forme de concurrence déloyale dans les transactions commerciales, à réprimer et à prohiber par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées l'importation, l'entreposage et l'exportation, ainsi que la fabrication, la vente et la mise en vente à l'intérieur, de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat, ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant, directement ou indirectement, de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

*Article 10.*

Les sociétés anonymes ou autres et les associations commerciales, industrielles ou financières qui sont ou seront constituées conformément aux lois de l'une des Hautes Parties Contractantes et qui ont leur domicile dans les territoires de cette Partie, sont autorisées, dans les territoires de l'autre, en se conformant aux lois de celle-ci, à exercer leurs droits et à ester en justice, soit pour intenter une action soit pour défendre.

La disposition précédente n'aura aucune influence sur la question de savoir si une pareille société ou association établie dans l'un des deux pays aura ou n'aura pas le droit de faire du commerce ou d'exploiter une industrie dans l'autre, un tel droit restant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans les pays respectifs.

Les sociétés et associations susnommées jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages qui sont ou seront reconnus aux organisations similaires d'une tierce Puissance.

*Article 7.*

Nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempted in the territory of the other from all compulsory personal military service either in the army or in the navy or in the national guard or militia. They shall also be exempted from any contribution either in money or in kind imposed in lieu of compulsory personal service, and from any forced loan.

An exception shall, however, be made in respect of obligations attached to the ownership on any terms whatever of real estate, and also in respect of military contributions and requisitions to which all the country's own nationals are likewise liable as landowners or tenants.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall also be exempted from any judicial or municipal duties or functions whatsoever.

*Article 8.*

Nationals, incorporated or other companies, and commercial, industrial, or financial associations of each of the High Contracting Parties shall not be subject, if they comply with the laws of the country, to any burdens, duties, taxes, charges or contributions of any kind other or higher than those which are or may be imposed on nationals and companies of the most favoured nation.

*Article 9.*

Nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other the same protection as the latter's own nationals as regards intellectual property (author's copyright for literary, artistic and photographic works), patents for inventions, designs and models, commercial or industrial trade marks, and names or designations of firms.

Each of the High Contracting Parties undertakes to adopt all the necessary measures to protect the natural produce and the manufactures of the other Contracting Party from all forms of unfair competition in commercial transactions ; that is, to prohibit and repress by seizure and by other appropriate remedies the importation, warehousing, exportation, manufacture, sale or offering for sale in its territory of all goods bearing upon themselves or their usual get-up or wrappings any marks, names, devices or descriptions whatsoever which are calculated to convey directly or indirectly a false indication of the origin, type, nature or special characteristics of such goods.

*Article 10.*

Incorporated or other companies and commercial, industrial or financial associations which are or may in the future be constituted according to the laws of one of the High Contracting Parties, and which are domiciled in the territory of that Party, shall, provided they comply with the laws of that country, be authorised to exercise their rights in the territories of the other Party and to appear in the Courts either as plaintiffs or defendants.

Nothing in the foregoing provision shall in any way affect the question as to the right of any such company or association established in one of the two countries to carry on trade or industry in the other ; this right shall always be determined in accordance with the laws and regulations in force in the country concerned.

The said companies and associations shall enjoy in this respect the same rights and benefits as are or may in future be granted to similar organisations of a third Power.

## CHAPITRE II.

## DISPOSITIONS CONSULAIRES.

*Article 11.*

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, à l'exception des localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires. Cette exception, toutefois, ne sera pas faite à l'égard de l'une des Parties contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Lesdits Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, ayant reçu du Gouvernement du Pays dans lequel ils sont nommés, l'exequatur ou autres autorisations nécessaires, auront à charge de réciprocité, le droit d'exercer toutes les fonctions et de jouir de tous les privilèges et exemptions et immunités qui sont ou pourront être accordés aux officiers consulaires de même grade de la nation la plus favorisée.

En égard à la réciprocité, les privilèges, exemptions et immunités concédés à titre de la clause de la nation la plus favorisée aux fonctionnaires consulaires d'une Partie contractante sur les territoires de l'autre ne peuvent pas être accordés dans une plus large étendue que celle, dans laquelle ils sont accordés aux fonctionnaires consulaires de cette Partie sur les territoires de la première.

*Article 12.*

Dans le cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes viendrait à mourir dans les territoires ou possessions de l'autre, sans avoir laissé, dans le pays du décès, aucun héritier ou exécuteur testamentaire, l'officier consulaire compétent du pays auquel appartient le défunt, aura le droit, les formalités nécessaires remplies, soit personnellement, soit par délégué, de représenter de plein droit les héritiers ou les exécuteurs testamentaires et sera officiellement reconnu comme leur fondé de pouvoir, sans qu'il soit tenu de justifier de son mandat par un titre spécial. Il pourra, en conséquence, se présenter, soit en personne, soit par des délégués, choisis parmi les personnes qui y sont autorisées, par la législation du pays, par devant les autorités compétentes pour y prendre, dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte, les intérêts des héritiers en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux. Il est toutefois bien entendu que ledit officier consulaire étant considéré comme fondé de pouvoir de ses nationaux, ne pourra jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession. L'officier consulaire compétent aura le droit de prendre, en se conformant aux lois du pays, à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt, toutes les mesures conservatoires qu'il jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Il pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par lui et agissant en son nom et il aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers. Toutefois, rien de ce qui est contenu dans cet article ne saurait être tenu comme pouvant dessaisir les tribunaux du pays où se trouvent les biens, des affaires rentrant dans leur propre compétence.

Les dispositions précédentes seront, de même, applicables au cas où un ressortissant de l'une des Parties contractantes possédant des biens mobiliers ou immobiliers dans les territoires ou possessions de l'autre viendrait à mourir en dehors desdits territoires ou possessions sans avoir laissé, dans le pays où ses biens sont situés, aucun héritier ou exécuteur testamentaire.

## PART II.

## CONSULAR PROVISIONS.

*Article 11.*

Each of the High Contracting Parties may appoint consuls-general, consuls, vice-consuls or consular agents in all the ports, towns and localities of the other, with the exception of places where the admission of such consular officers may be considered undesirable. Such exception, however, shall not be applied to one of the Contracting Parties without being also applied to all other Powers.

The said consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, who have received an exequatur or other necessary authorisation from the Government of the country to which they are appointed, shall, subject to reciprocity, have the right to perform all the duties and enjoy all the privileges, exemptions and immunities which are or may be granted to consular officers of the same rank belonging to the most favoured nation.

Having regard to the principle of reciprocity, the privileges, exemptions and immunities conferred in virtue of the most-favoured-nation clause on the consular officials of one Contracting Party in the territories of the other, may not be more extensive than those conferred on the consular officials of the latter Party in the territories of the former.

*Article 12.*

Should a national of one of the High Contracting Parties die in the territories or possessions of the other, without leaving in that country any heir or executor, the competent consular officer of the country to which the deceased belonged, shall be entitled, as soon as the necessary formalities have been completed, to represent of full right the heirs or executors, either personally or through a delegate, and shall be officially recognised as their fully qualified agent, without being specially required to establish his title. Accordingly, he may, either himself or through delegates chosen from among persons authorised for the purpose by the laws of the country, appear before the competent authorities to uphold the interests of the heirs in any matter relating to the succession by asserting their rights or dealing with claims against them. Nevertheless, it is understood that the said consular officer, being regarded as the authorised agent of his nationals, can never be personally sued for any matter concerning the estate. Provided he complies with the laws of the country, the competent consular officer shall have the right to take all measures of precaution with regard to the movable and immovable property of the deceased which he thinks necessary on behalf of the heirs. He may administer this property, either personally or by delegates chosen by himself and acting in his name, and shall have the right to take over any securities belonging to the deceased that may be deposited either in banks or with individuals. Nevertheless, nothing in this article shall be deemed to restrict the rights of the Courts of the country in which the property is situated in any matters coming within their special competence.

The foregoing provisions shall similarly apply to the case in which a national of one of the Contracting Parties who possesses movable or immovable property in the territories or possessions of the other dies outside the said territories or possessions, without leaving any heir or executor in the country where his property is situated.

## CHAPITRE III.

## DU COMMERCE ET DE LA NAVIGATION.

*Article 13.*

Il y aura entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée, pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les lieux, ports et rivières des territoires de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur ; ils sont, toutefois, tenus de se conformer toujours aux lois du pays où ils arrivent.

Les navires de commerce appartenant aux ressortissants ou aux sociétés de chacun des Pays Contractants, leurs équipages et cargaisons jouiront, à leur arrivée aux territoires de l'autre pays, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quel que soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison sous tous les rapports, d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux navires, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée.

*Article 14.*

Les marchandises et les autres produits du sol et de l'industrie de la Lettonie qui seront importés en Hongrie et les produits du sol et de l'industrie de la Hongrie qui seront importés en Lettonie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, ne pourront, en ce qui concerne l'importation, l'exportation, la réexportation et le transit, être assujettis à des droits de douane, taxes surtaxes, impôts, contributions, restrictions ou obligations générales ou locales autres ou plus élevés ou à d'autres formalités d'entrée ou de sortie que ceux qui seront imposés à la nation la plus favorisée.

Aucune des Parties contractantes n'imposera à l'exportation d'un article quelconque, à destination des territoires de l'autre, des droits ou charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en même temps, à faire profiter l'autre, immédiatement, de toute faveur, de tout privilège ou abaissement de droits ou taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder par la suite sous les rapports mentionnés à une tierce Puissance.

*Article 15.*

Les droits intérieurs de quelle dénomination que ce soit et perçus pour compte de qui que ce soit, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans les territoires de l'une des Parties contractantes ne frapperont, sous aucun prétexte, les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus onéreuse que les produits similaires indigènes ou d'un autre pays quelconque.

*Article 16.*

Une restriction du commerce réciproque entre les territoires des Parties contractantes par des prohibitions d'importation ne pourra avoir lieu que dans les cas suivants :

- a) par égard à la sûreté publique,
- b) pour des raisons de police sanitaire et vétérinaire, notamment dans le but d'empêcher la propagation d'épizooties et de protéger les plantes utiles spécialement contre les

## PART III.

## COMMERCE AND NAVIGATION.

*Article 13.*

There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the territories of the two High Contracting Parties. Nationals of each of the Contracting Parties shall have full liberty on the same footing as the nationals of the most favoured nation, to proceed with their vessels and cargoes to such places, ports and rivers in the territories of the other Party as are or may be open to foreign trade ; they shall, however, be required in all cases to comply with the laws of the country which they are entering.

Trading vessels belonging to the nationals or companies of each of the Contracting States, and their crews and cargoes, shall, on arriving in the territories of the other State, either directly from their country of origin or from some other country, and irrespective of the place of origin or destination of their cargo, enjoy in all respects treatment at least as favourable as that granted to the vessels, crews and cargoes of the most favoured nation.

*Article 14.*

Latvian goods and other products of the soil and industry, when imported into Hungary, and Hungarian products of the soil and industry, when imported into Latvia, whether intended for consumption, warehousing, re-export or transit, shall not, as regards importation, exportation, re-exportation and transit, be subject to any Customs duties, charges, surcharges, taxes, contributions, general or local restrictions and obligations other or higher than those imposed upon the most favoured nation, or to import and export formalities other than those applicable to the most favoured nation.

Neither of the Contracting Parties shall impose on the exportation of any article whatever to the territories of the other Party any duties or charges other or higher than those which are or may be imposed on the export of similar articles to any other foreign country.

Each of the High Contracting Parties undertakes at the same time to grant to the other Party immediately any benefit, privilege or reduction of duties or charges which it has already granted or may in future grant to a third Power.

*Article 15.*

Internal taxes, no matter how they are described or on whose behalf they are levied, which are or may hereafter be imposed on the production, manufacture or consumption of an article in the territories of one of the Contracting Parties, shall not under any pretext be levied on the products of the other Party at higher rates, or in a more onerous manner, than on the similar products of the former country, or of any other country.

*Article 16.*

Reciprocal trade between the territories of the Contracting Parties shall only be restricted by import prohibitions in the following cases :

- (a) For reasons of public security ;
- (b) For reasons relating to public health and the health of animals, and especially in order to prevent the spread of epizootics and to protect useful plants against insects

- insectes et autres organismes nuisibles conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet et aux accords spéciaux en vigueur ;
- c) dans des circonstances exceptionnelles ou par rapport aux provisions de guerre ;
  - d) pour des articles formant l'objet d'un monopole d'Etat ainsi que pour exécuter certaines prohibitions ou restrictions sur des marchandises de provenance étrangère qui sont ou seront établies par les lois intérieures quant à la production, la mise en vente, le transport ou la consommation à l'intérieur des mêmes marchandises nationales.

Sous réserve des prescriptions douanières, ne sont pas soumis à l'entrée et à la sortie à aucun permis spécial les effets et les objets destinés à l'usage personnel des voyageurs.

Les Parties contractantes n'émettront et ne maintiendront aucune prohibition ou restriction à l'importation et à l'exportation entre les deux Pays qui ne s'étendraient en même temps et de la même manière sur l'importation et l'exportation des mêmes marchandises dans le trafic avec un autre pays quelconque se trouvant dans les mêmes conditions.

#### Article 17.

Les produits naturels ou fabriqués en provenance de Hongrie seront, à leur importation en Lettonie, et les produits naturels ou fabriqués de Lettonie à leur importation en Hongrie, admis, de part et d'autre, au bénéfice des taux les plus réduits que la Lettonie, respectivement la Hongrie, accorde ou pourrait accorder, directement ou indirectement, sur la base de la clause de la nation la plus favorisée, à toute autre Puissance tierce tant en ce qui concerne tous droits et taxes à l'importation que toutes surtaxes, coefficients ou majorations, dont ces droits pourraient être l'objet.

#### Article 18.

En ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les taxes ou droits publics, les Parties contractantes déclarent que, toutes conditions égales, d'ailleurs, aucune différence ne sera faite dans le trafic par chemins de fer ou de voies navigables des voyageurs et des bagages entre les habitants des territoires respectifs des deux Parties.

Les marchandises à expédier de la République Lettone au Royaume de Hongrie ou par le Royaume de Hongrie dans un tiers Etat ne seront pas traitées, sous les mêmes conditions, sur les chemins de fer hongrois, d'une manière moins favorable, ni quant à l'expédition, ni quant au prix de transport ou aux taxes et droits publics se rapportant au transport, que les marchandises similaires à expédier de la Hongrie ou d'un tiers Etat, dans la même direction et sur la même ligne.

Le même principe sera appliqué sur les chemins de fer lettons aux marchandises expédiées de la Hongrie en Lettonie ou par la Lettonie dans un tiers Etat.

#### Article 19.

Chacun des deux pays contractants s'engage à accorder le libre transit à travers ses territoires aux produits, navires, aéronefs, wagons et envois postaux à destination ou en provenance de l'autre pays et à les assujettir à un traitement au moins aussi favorable que celui accordé à la nation la plus favorisée. Ils s'engagent, en outre, à se conformer, en tout ce qui concerne le transit, aux stipulations, en particulier aux articles 1, 3, 5 et 7 de la Convention de Barcelone de 1921 dont les pays contractants sont les signataires.

Toutefois, les Parties contractantes ne soumettront le transit à aucune restriction ou entrave quelconque, qui ne s'étendrait pas en même temps de la même manière au transit de chaque autre pays se trouvant dans les mêmes conditions.



and other harmful organisms, in conformity with the international principles adopted in this matter and the special agreements which are in force ;

(c) In exceptional circumstances or in connection with war supplies ;

(d) In the case of State monopolies and with a view to the application to foreign goods of certain prohibitions or restrictions which are or may in future be established by internal legislation on the production, offering for sale, transport or internal consumption of like goods produced within the country itself.

Subject to the Customs regulations, no special permit shall be required for the import or export of personal effects and articles intended for the personal use of passengers.

The Contracting Parties shall not introduce or maintain any prohibition or restriction on importation or exportation between the two countries which does not also apply in the same manner to the importation and exportation of like goods in trade with any other country whatever in the same position.

#### *Article 17.*

Natural or manufactured products coming from Hungary and natural or manufactured products coming from Latvia shall, on being imported into the other country, be given the benefit of the lowest tariffs which Latvia and Hungary respectively allow or may allow to any third Power, directly or indirectly, under the most-favoured-nation clause, as regards all import duties and charges and all additional charges, coefficients or increases levied in connection with these duties.

#### *Article 18.*

As regards consignment, transport rates and public charges or duties, the Contracting Parties declare that, where the conditions are the same, no distinction will be made between the inhabitants of the respective territories of the two Parties in the transport of passengers and luggage by rail or navigable waterways.

Goods consigned from the Latvian Republic to the Kingdom of Hungary or through the Kingdom of Hungary to a third State shall not, if the conditions are the same, receive on Hungarian railways less favourable treatment, either as regards consignment, transport rates or public charges and duties on transport, than similar goods consigned from Hungary or a third State in the same direction and by the same route.

The same principle shall be applied on the Latvian railways to goods consigned from Hungary to Latvia or through Latvia to a third State.

#### *Article 19.*

Each of the two Contracting States undertakes to grant free transit through its territories to products, vessels, aircraft, wagons and postal packages proceeding to or coming from the other country and to accord them treatment at least as favourable as that granted to the most favoured nation. They also undertake to comply, as regards transit, with the provisions of the Barcelona Convention of 1921, of which the Contracting States are signatories, and particularly with Articles 1, 3, 5 and 7.

Nevertheless, the Contracting Parties shall not subject transit traffic to any restriction or impediment whatever which does not apply at the same time and in the same manner to the transit traffic of all other countries in the same position.

*Article 20.*

Pour faciliter le commerce en transit par leur territoire vers de tiers Etats, les Parties contractantes se déclarent prêtes à concéder réciproquement aux ressortissants de l'autre Partie — y compris les sociétés et associations commerciales — ainsi qu'à leurs représentants dûment autorisés, des entrepôts de transit, en confirmation aux lois et règles douanières en vigueur. Dans ces entrepôts ils pourront entreposer, sans aucun permis spécial et sans paiement effectif des droits ou taxes d'importation, mais avec garantissement par une caution valable, des marchandises destinées au transit aux fins de libre réexpédition vers un pays limitrophe quelconque, ou en transit de ces derniers vers un autre pays. En tout ce qui concerne le régime des entrepôts les ressortissants (les sociétés et associations) de l'autre Partie contractante, leurs représentants ainsi que leurs marchandises ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 21.*

Les négociants, les fabricants et les industriels, ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, domiciliés et exerçant leur commerce et industrie dans les territoires de cette Partie, qui prouvent par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts établis légalement, pourront, dans les territoires de l'autre, soit en personne, soit par des commis-voyageurs, faire des achats chez des négociants ou producteurs ou dans des locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises similaires.

Ces négociants, fabricants, industriels et leurs commis-voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront, en matière d'imposition et de facilités, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés, seront dans chacun des deux pays, admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui, à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chacune des Parties contractantes réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

*Article 22.*

Dans les ports des deux pays, les bateaux hongrois et les bateaux lettons, ainsi que leurs équipages, passagers et cargaisons, seront traités sur le pied de la clause de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales qu'en ce qui concerne le classement des bateaux, les facilités pour leur chargement ou leur déchargement et généralement pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les bateaux de commerce, leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons.

*Article 23.*

Réserve faite des cas où le présent Traité en dispose autrement de manière expresse, les Hautes Parties contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation et

*Article 20.*

In order to facilitate transit through their territories to third States, the Contracting Parties declare their willingness reciprocally to grant transit warehouses, in conformity with the Customs laws and regulations in force, to the nationals of the other Party — including commercial companies and associations — and to their duly authorised representatives. In these warehouses they can store without any special permit and without actual payment of import duties or charges, but on the security of a valid deposit, goods for transit with a view to reconsignment to a neighbouring country or in transit from the latter to any other country. In all that pertains to warehouse regulations the nationals (including firms and associations) of the other Contracting Party, their representatives and their goods shall not receive less favourable treatment than the nationals of the most favoured nation.

*Article 21.*

Traders, manufacturers and other persons engaged in industry who are nationals of one of the High Contracting Parties, domiciled and carrying on their trade and business in the territories of that Party, and who prove by the production of a trading licence issued by the authorities of their country that they are authorised to carry on their trade or industry in that country, and that they duly pay the charges and taxes required by law, shall be entitled, either personally or through commercial travellers, to make purchases in the territory of the other Contracting Party from traders or producers or in public places of sale. They may also take orders from traders or other persons who make use of similar goods in their trade or industry.

In making these purchases and taking orders, such traders, manufacturers and other persons engaged in industry, and their commercial travellers, shall enjoy most-favoured-nation treatment as regards taxation and facilities.

Articles imported as samples with the above-mentioned object shall in each of the two countries be temporarily admitted free of duty in conformity with the Customs regulations and formalities laid down to ensure their re-exportation or the payment of the prescribed Customs duties if they are not re-exported within the period allowed by law. Nevertheless, this privilege shall not apply to articles which by reason of their quantity or value cannot be regarded as samples or which on account of their nature cannot be identified on re-exportation. The right of deciding whether a sample is entitled to be admitted free of duty belongs in all cases exclusively to the competent authorities at the place at which it was imported.

The above provisions shall not apply to itinerant traders or to hawking or to the soliciting of orders from persons not engaged in trade or industry, each of the High Contracting Parties reserving full legislative freedom in this respect.

*Article 22.*

In the ports of the two countries, Hungarian and Latvian vessels, as well as their crews passengers and cargoes, shall receive most-favoured-nation treatment both as regards general or special taxes and as regards the classification of vessels, facilities for their loading or unloading, and, in general, as regards all formalities or regulations whatever to which trading vessels and their crews, passengers and cargoes may be subject.

*Article 23.*

Except in cases where the present Treaty expressly provides otherwise, the High Contracting Parties agree that in all matters relating to trade, navigation and industry, any privilege, favour,

l'industrie, tout privilège, faveur, facilité ou immunité quelconque que l'une d'elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux ressortissants ou aux produits du sol et de l'industrie de tout autre Etat, seront étendus, immédiatement et sans conditions, aux ressortissants et aux produits respectifs de l'autre Partie contractante, la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie, les ressortissants de la Lettonie jouissent dans les territoires et possessions de la Hongrie et les ressortissants de la Hongrie en Lettonie, réciproquement, du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

#### CHAPITRE IV.

##### DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ.

###### *Article 24.*

Les dispositions du présent Traité sont applicables à tous les territoires appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties contractantes ou administrés par elle.

###### *Article 25.*

Les litiges et divergences d'opinions entre les deux Hautes Parties contractantes sur l'application et l'interprétation du présent Traité seront tranchés par un tribunal arbitral mixte. Le tribunal arbitral sera constitué *ad hoc* et devra comprendre un nombre égal de représentants des deux Parties. Si ces représentants ne parviennent pas à se mettre d'accord, ils feront appel à un tiers-arbitre neutre dont la désignation sera éventuellement demandée au Président de la Cour permanente de Justice internationale.

###### *Article 26.*

Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir :

- a) les privilèges qui ont été ou seront accordés à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic frontière à l'intérieur d'une zone frontière à déterminer par des arrangements spéciaux ;
- b) les privilèges qui ont été ou qui seront consentis par une des Hautes Parties contractantes à un tiers Etat en vertu d'une union douanière déjà existante ou qui sera conclue à l'avenir ;
- c) les franchises, immunités et privilèges que la Lettonie reconnaît ou reconnaîtra à un des Etats baltiques en raison d'accords particuliers ; il en est de même en ce qui concerne les privilèges que la Lettonie pourrait accorder à la Russie en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

#### CHAPITRE V.

##### DISPOSITIONS DIVERSES.

###### *Article 27.*

Les deux Parties s'efforceront de faciliter et d'accélérer, dans la mesure du possible, les formalités requises pour les voyages, particulièrement pour ceux qui sont entrepris dans un but com-

facility or immunity whatever which one of them has already granted or may in future grant to the nationals or to the products of the soil or the industrial products of any other country shall be extended immediately and unconditionally to the nationals and products of the other Contracting Party, it being the wish of the High Contracting Parties that in all that relates to the exercise of trade, navigation and industry, Latvian and Hungarian nationals shall each enjoy in the territories and possessions of the other country most-favoured-nation treatment.

#### PART IV.

##### APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THE TREATY.

###### *Article 24.*

The provisions of the present Treaty shall apply to all the territories belonging to or administered by one or other of the High Contracting Parties.

###### *Article 25.*

Disputes and differences of opinion between the two High Contracting Parties in regard to the application and interpretation of the present Treaty shall be settled by a mixed arbitral tribunal. The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* and shall include an equal number of representatives of the two Parties. If these representatives do not succeed in reaching an agreement, they shall submit the dispute to a neutral umpire whom the President of the Permanent Court of International Justice may be asked to appoint, if necessary.

###### *Article 26.*

The following exemptions, immunities and privileges shall not be deemed to infringe the principle of most-favoured-nation treatment on which the present Treaty is based :

- (a) Privileges which have been or may be granted to neighbouring States, with a view to facilitating frontier traffic, within a frontier zone to be fixed by special arrangements ;
- (b) Privileges which have been or may be granted by one of the High Contracting Parties to a third State in virtue of a Customs union already in existence or which may be concluded in the future ;
- (c) Exemptions, immunities and privileges which are granted or may be granted by Latvia to one of the Baltic States by reasons of special agreements. The same applies to privileges which Latvia may grant to Russia in virtue of special Customs conventions or agreements.

#### PART V.

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS.

###### *Article 27.*

The two Parties shall seek to facilitate and expedite, as far as possible, the necessary travelling formalities, particularly in the case of journeys undertaken for commercial purposes

mercial ou pour utiliser, en vue d'un traitement curatif, les stations climatiques, les sources minérales, les bains, les sanatoriums et les cliniques.

*Article 28.*

Les Hautes Parties contractantes se réservent de conclure, s'il y a lieu, des accords spéciaux sur les matières suivantes :

- a) questions douanières ;
- b) protection réciproque de la propriété intellectuelle, et particulièrement protection des brevets d'inventions ;
- c) aide judiciaire réciproque.

CHAPITRE VI.

DISPOSITIONS FINALES.

*Article 29.*

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Riga aussitôt que faire se pourra. En vertu des pouvoirs que la législation hongroise lui confère, le Gouvernement hongrois consent à ce que le Traité soit mis en vigueur dix jours après que l'approbation de l'Assemblée Nationale de Lettonie lui aura été notifiée.

*Article 30.*

Le présent Traité est conclu tout d'abord pour une durée indéterminée et restera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Hautes Parties Contractantes moyennant un avis donné trois mois à l'avance à l'autre Partie Contractante. Le présent Traité cesse d'être en vigueur trois mois après avoir été dénoncé de la façon susmentionnée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Riga en double original français. Le 19 novembre 1923.

(Signé) J. VESMANS.

(Signé) M. JUNGERTH.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes :

*Ad Art. 5.*

Il est entendu que les dispositions de l'article 5 selon lesquelles les ressortissants des deux Parties contractantes auront le droit d'ester en justice devant les tribunaux, ne s'appliquent pas à

or journeys to health resorts, mineral springs, baths, sanatoria and hospitals for reasons of health.

*Article 28.*

The High Contracting Parties reserve to themselves the right to conclude any necessary special agreements regarding the following matters :

- (a) Customs questions ;
- (b) Mutual protection of intellectual property and particularly the protection of patents for inventions ;
- (c) Mutual legal assistance.

PART VI.

FINAL PROVISIONS.

*Article 29.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications exchanged at Riga as soon as possible. In virtue of the powers which are conferred upon it by Hungarian law, the Hungarian Government agrees that the Treaty shall be put into force ten days after it has received notification of the approval of the Latvian National Assembly.

*Article 30.*

The present Treaty is concluded in the first instance for an indeterminate period and shall remain in force until it is denounced by either of the High Contracting Parties giving three months notice to the other to that effect. The present Treaty shall cease to be in force three months after it has been denounced in the manner mentioned above.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Riga, in duplicate French text, this 19th day of November, 1923.

(Signed) J. VESMANS.

(Signed) M. JUNGERTH.

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Commercial Treaty concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries made the following declarations :

*With regard to Article 5.*

It is agreed that the provisions of Article 5, whereby the nationals of the two Contracting Parties shall have the right to appear before the Courts, shall not apply to free legal assistance,

l'assistance judiciaire gratuite, à la dispense de la caution *judicatum solvi*, à l'administration de la succession mobilière et à la situation des créanciers en cas de faillite, étant donné que ces matières seront réglées sur la base de la réciprocité ou par un traité spécial concernant l'assistance juridique.

*Ad Art. 18.*

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour établir, autant que possible, des taxes directes au moins pour les principaux articles et relations les plus importantes, afin de faciliter le trafic direct des voyageurs et marchandises.

*Ad Art. 21.*

En exécution des dispositions de l'article 1<sup>er</sup> et de l'article 21, les deux Gouvernements s'efforceront de faciliter le séjour sur leurs territoires respectifs des négociants, fabricants, industriels et de leurs représentants, particulièrement en ce qui concerne le visa exigé par les règlements policiers en vigueur.

*Ad Art. 28 (alinéa a).*

Sans préjudice des dispositions de l'Article 17, les Hautes Parties contractantes se déclarent prêtes à entamer des négociations à un moment ultérieur, en vue de concéder, de part et d'autre, des pourcentages de réduction du droit de douane du tarif douanier alors en vigueur, en tenant compte des intérêts et des besoins mutuellement reconnus des deux pays.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Riga, le 19 novembre 1923.

(Signé) J. VESMANS.

(Signé) M. JUNGERTH.



to exemption from security for costs, to the administration of movable estate and to the position of creditors in the event of bankruptcy. These matters shall be regulated on a basis of reciprocity or by a special treaty regarding legal assistance.

*With regard to Article 18.*

In order to facilitate through traffic of passengers and goods, the two Contracting Parties undertake to adopt the necessary measures to establish as far as possible through charges, at least as regards the principal commodities and lines of communication.

*With regard to Article 21.*

In execution of the provisions of Article 1 and Article 21, the two Governments shall use their best endeavours to facilitate the stay in their respective territories of traders, manufacturers, other persons engaged in business, and their representatives, particularly as regards the visas required by the police regulations in force.

*With regard to Article 28 (a).*

Without prejudice to the provisions of Article 17, the High Contracting Parties declare their willingness to open negotiations at a later date with a view to granting to each other percentages of reduction on the duties of the Customs tariff at the time in force, taking account of the mutually recognised interests and requirements of the two countries.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Riga, November 19, 1923.

(Signed) J. VESMANS.

(Signed) M. JUNGERTH.



---

N° 960.

---

**LETTONIE ET LITHUANIE**

Accord concernant la prévoyance  
sociale, signé à Kovno (Kaunas),  
le 21 mai 1924.

---

**LATVIA AND LITHUANIA**

Agreement regarding Social Welfare,  
signed at Kovno (Kaunas), May  
21, 1924.

No. 960. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA LETTONIE ET LA LITHUANIE  
CONCERNANT LA PRÉVOYANCE SOCIALE, SIGNÉ A KOVNO  
(KAUNAS), LE 21 MAI 1924.

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 9 octobre 1925.*

La LETTONIE et LA LITHUANIE, désireuses chacune d'assurer, en cas de nécessité, à ses ressortissants habitant le territoire de l'autre Etat l'aide sociale qui y est accordée aux nationaux, ont décidé d'entrer en négociations à ce sujet, et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

S. E. Monsieur Louis SEJA, Ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

S. E. Monsieur Ernest GALVANAUSKAS, Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires étrangères,

lesquels ont convenu des dispositions suivantes :

*Article 1.*

Les deux Gouvernements de Lettonie et de Lithuanie s'engagent à prêter assistance, par l'intermédiaire de leurs institutions gouvernementales et municipales réciproques, aux ressortissants de l'autre Etat domiciliés sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes. Les frais de cette assistance seront supportés par l'Etat dont la personne sera originaire.

*Article 2.*

Chaque cas d'assistance est porté aussitôt par l'institution correspondante à la connaissance de la légation ou de l'institution consulaire de Lettonie et de Lithuanie dans le pays où l'assistance est prêtée, avec indication des circonstances mentionnées dans l'article 9 de cet Accord.

*Article 3.*

L'assistance ne peut être prêtée qu'aux citoyens qui, d'après les lois, règlements et coutumes en vigueur en Lettonie et en Lithuanie, sont considérés comme personnes ayant droit à l'assistance sociale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1924.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 960. — AGREEMENT <sup>2</sup> BETWEEN LATVIA AND LITHUANIA REGARDING SOCIAL WELFARE, SIGNED AT KOVNO (KAUNAS), MAY 21, 1924.

---

*French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 9, 1925.*

---

LATVIA and LITHUANIA, each desiring in cases of necessity to secure for its nationals inhabiting the territory of the other country the social assistance granted to the nationals of that country, have decided to enter into negotiations for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

His Excellency M. Louis SEJA, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC :

His Excellency M. Ernest GALVANAUSKAS, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

Who have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The two Governments of Latvia and Lithuania undertake to lend assistance, through their respective State and municipal institutions, to nationals of either State residing in the territory of the other Contracting Party. The expenses of such assistance shall be borne by the State to which the person assisted belongs.

*Article 2.*

In each case of assistance the institution concerned shall at once notify the Latvian or Lithuanian legation or consular authority in the country in which the assistance is given, forwarding also the particulars referred to in Article 9 of the present Agreement.

*Article 3.*

Assistance may only be given to citizens who are considered by the existing laws, regulations and customs of Latvia and Lithuania to be persons entitled to social assistance.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Came into force August 7, 1924.

*Article 4.*

L'assistance doit être prêtée en conformité des normes établies à l'égard des nationaux en Lettonie et Lithuanie.

*Article 5.*

L'assistance peut être prêtée sous les formes suivantes :

- a) Placement dans les asiles et hôpitaux et
- b) Enterrement des décédés.

*Article 6.*

Dans des cas exceptionnels l'assistance peut affecter encore la forme de subsides en argent et en vivres.

*Article 7.*

Si la nécessité de l'assistance s'impose pendant une durée dépassant six mois, ou en cas de maladie chronique ou incurable, chacun des deux Etats sera en droit d'exiger le rapatriement aux frais de l'Etat dont la personne secourue est originaire. Le rapatriement ne peut pas être exigé dans les cas où il serait inadmissible pour raisons de santé ou circonstances de famille.

*Article 8.*

Les institutions d'assistance respectives présentent directement aux autorités compétentes de Lettonie et de Lithuanie les comptes de l'assistance prêtée aux ressortissants de l'autre Etat. Ces autorités effectuent le remboursement par l'intermédiaire des missions diplomatiques ou consulaires de chacune des deux Parties contractantes.

*Article 9.*

Tout compte devra être accompagné des documents suivants :

- a) certificat d'indigence de la personne assistée ;
- b) passeport daté et numéroté attestant la nationalité de l'intéressé avec indication de l'institution qui l'a délivré et du lieu d'où il émane ;
- c) diagnostic, dans le cas d'une assistance médicale.

*Article 10.*

Le règlement des comptes entre la Lettonie et la Lithuanie devra avoir lieu tous les six mois. Les arriérés ne pourront pas dépasser un délai d'un an. Les comptes présentés après échéance de ce terme seront considérés comme périmés.

*Article 11.*

Le présent Accord entrera en vigueur dès son approbation par les deux Gouvernements. Cette approbation devra avoir lieu au plus tard trois mois après la signature. Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties contractantes à n'importe quel moment après un délai minimum de deux ans. La dénonciation jouera après expiration d'un délai de six mois à compter de la date de sa notification.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Kaunas, le vingt et un mai, mil neuf cent vingt-quatre, en deux exemplaires.

(Signé) L. SEJA.

(Signé) GALVANAUSKAS.

*Article 4.*

Assistance must be given in conformity with the rules laid down for nationals in Latvia and Lithuania.

*Article 5.*

Assistance may be given in the following forms :

- (a) Admittance to homes and hospitals;
- (b) Burial.

*Article 6.*

In exceptional cases, assistance may also take the form of grants in money or food.

*Article 7.*

If the need of assistance continues for a period exceeding six months, or in the event of chronic or incurable disease, each of the two States shall have the right to demand repatriation at the expense of the State to which the person assisted belongs. Repatriation may not be demanded in cases where on grounds of health or for family reasons it is inadmissible.

*Article 8.*

The respective assistance institutions shall present directly to the competent authorities in Latvia and Lithuania the accounts for assistance given to nationals of the other State. These authorities shall make repayment through the diplomatic or consular missions of each of the two Contracting Parties.

*Article 9.*

All accounts shall be accompanied by the following documents :

- (a) a certificate of indigence in respect of the person assisted ;
- (b) a dated and numbered passport establishing the nationality of the person concerned and showing the authority and place of issue ;
- (c) in the case of medical attendance, a diagnosis.

*Article 10.*

Accounts shall be settled between Latvia and Lithuania half-yearly. Arrears of payment may not exceed one year. Any accounts submitted after this term shall be deemed to have lapsed.

*Article 11.*

The present Agreement shall enter into force as soon as it has been approved by the two Governments. This approval must be given within three months of signature. The Agreement may be denounced by either Contracting Party at any time after two years. Denunciation shall take effect six months after its notification.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Kovno, May 21, 1924.

(Signed) L. SEJA.

(Signed) GALVANAUSKAS.





N° 961.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET LETTONIE**

Traité pour l'extradition des malfai-  
teurs, signé à Riga, le 16 juillet  
1924.

---

**GREAT BRITAIN  
AND LATVIA**

Treaty for the Extradition of Crimi-  
nals, signed at Riga, July 16, 1924.

No. 961. — TREATY<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND LATVIA FOR  
THE EXTRADITION OF CRIMINALS, SIGNED AT RIGA,  
JULY 16, 1924.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique  
et par le Ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu  
le 9 octobre 1925.*

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, having determined, by common consent, to conclude a treaty for the extradition of criminals, have accordingly named as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Germain ALBAT, Minister Plenipotentiary, Secretary-General of the Latvian Foreign Office.

AND HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

John Charles Tudor VAUGHAN, Esquire, C.M.G., M.V.O., His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Riga ;

Who, after having exhibited to each other their respective full powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article 1.*

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under certain circumstances and conditions stated in the present Treaty, those persons who, being accused or convicted of any of the crimes or offences enumerated in Article 2, committed within the jurisdiction of the one Party, shall be found within the territory of the other Party.

*Article 2.*

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences :

1. Murder (including assassination, parricide, infanticide, poisoning), or attempt or conspiracy to murder.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 7 juillet 1925.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 961 — TRAITÉ<sup>2</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA LETTONIE POUR L'EXTRADITION DES MALFAITEURS, SIGNÉ A RIGA, LE 16 JUILLET 1924.

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place October 9, 1925.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES ayant décidé, d'un commun accord, de conclure un traité pour l'extradition des malfaiteurs, ont, en conséquence, nommé comme Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. German ALBAT, Ministre plénipotentiaire, Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères de Lettonie, et

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

M. John Charles Tudor VAUGHAN, C.M.G., M.V.O. Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Riga,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article 1.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement; dans certaines circonstances et conditions spécifiées dans le présent Traité, ceux des individus, poursuivis ou condamnés pour l'un des crimes ou délits énumérés à l'article 2, commis sur le territoire de l'une des Parties, qui seraient découverts sur le territoire de l'autre.

*Article 2.*

L'extradition sera réciproquement accordée pour les crimes ou délits suivants :

1. Meurtre (y compris l'assassinat, le parricide, l'infanticide, l'empoisonnement) ou tentative ou complot de meurtre.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Riga, July 7, 1925.

2. Manslaughter.
3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.
4. Rape.
5. Carnal knowledge, or any attempt to have carnal knowledge, of a girl under 14 years of age.
6. Indecent assault.
7. Kidnapping and false imprisonment.
8. Child stealing, including abandoning, exposing or unlawfully detaining.
9. Abduction.
10. Procuration.
11. Bigamy.
12. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
13. Assault occasioning actual bodily harm.
14. Threats, by letter or otherwise, with intent to extort money or other things of value.
15. Perjury, or subornation of perjury.
16. Arson.
17. Burglary or housebreaking, robbery with violence, larceny or embezzlement.
18. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member, or public officer of any company, or fraudulent conversion.
19. Obtaining money, valuable security, or goods by false pretences ; receiving any money, valuable security, or other property, knowing the same to have been stolen or feloniously obtained.
20. (a) Counterfeiting or altering money, or bringing into circulation counterfeited or altered money.
- (b) Knowingly making without lawful authority any instrument, tool or engine adapted and intended for the counterfeiting of the coin of the realm.
21. Forgery, or uttering what is forged.
22. Crimes against bankruptcy law.
23. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any persons travelling or being upon a railway.
24. Malicious injury to property, if such offence be indictable.
25. Piracy and other crimes or offences committed at sea against persons or things which, according to the laws of the High Contracting Parties, are extradition crimes or offences.
26. Dealing in slaves in such manner as to constitute a crime or offence against the laws of both States.

The extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid crimes or offences, provided such participation be punishable by the laws of both Contracting Parties.

Extradition may also be granted at the discretion of the State applied to in respect of any other crime or offence for which, according to the law of both the Contracting Parties for the time being in force, the grant can be made.

2. Homicide.
3. Administration de drogues ou usage d'instruments en vue de provoquer l'avortement.
4. Viol.
5. Relations ou tentative de relations coupables avec une jeune fille de moins de 14 ans.
6. Attentat à la pudeur.
7. Séquestration ou détention illégale.
8. Vol, abandon, exposition ou séquestration illégale d'enfant.
9. Enlèvement.
10. Proxénétisme.
11. Bigamie.
12. Actes de violence ou sévices volontaires ayant causé des blessures graves.
13. Voies de fait ayant causé effectivement des blessures.
14. Menaces écrites ou verbales, en vue d'extorquer de l'argent ou des objets de valeur.
15. Faux témoignage ou subornation de témoins.
16. Incendie volontaire.
17. Cambriolage ou vol avec effraction ; vol avec violence, vol ou détournement frauduleux.
18. Fraude commise par une caution, un banquier, agent, commissionnaire, curateur, directeur, membre ou employé de toute société, ou abus de confiance.
19. Escroquerie d'argent, de valeurs ou autres objets mobiliers ; recel frauduleux d'argent, de valeurs ou autres objets mobiliers.
20. a) Contrefaçon ou altération de monnaie, ou mise en circulation de monnaie contrefaite ou altérée.  
b) L'adaptation en connaissance de cause et en dehors de toute autorité, de tous instruments, machines-outils destinés à la contrefaçon de la monnaie du pays.
21. Faux ou usage de faux.
22. Délits commis en violation de la loi sur les faillites et comportant, d'après la législation des Hautes Parties contractantes, l'extradition.
23. Tout acte commis avec intention de mettre en danger la vie de personnes voyageant ou se trouvant dans un train.
24. Destruction ou dégradation de toute propriété mobilière ou immobilière, punies de peines criminelles ou correctionnelles.
25. Actes de piraterie ou autres crimes ou délits commis en mer contre des personnes ou des choses, si ces actes, crimes ou délits comportent, d'après la législation des Hautes Parties contractantes, l'extradition.
26. Crimes ou délits commis contre les lois des deux pays sur la traite des esclaves.

L'extradition sera également accordée pour la complicité des crimes ou délits susmentionnés, si cette complicité est punie par la législation des deux pays.

L'extradition pourra également être accordée, à la discrétion de l'Etat requis, pour tout autre crime ou délit pouvant comporter l'extradition, d'après la législation alors en vigueur dans les deux pays.

*Article 3.*

In no case nor on any consideration whatever shall the High Contracting Parties be bound to surrender their own subjects, whether by birth or naturalisation.

*Article 4.*

The extradition shall not take place if the person claimed has already been tried and discharged or punished, or is still under trial in the State applied to, for the crime or offence for which his extradition is demanded.

If the person claimed should be under examination or under punishment in the State applied to for any other crime or offence, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment awarded to him.

*Article 5.*

The extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the crime or offence or the institution of the penal prosecution or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applying or applied to.

*Article 6.*

A fugitive criminal shall not be surrendered if the crime or offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for a crime or offence of a political character.

*Article 7.*

A person surrendered can in no case be kept in custody or be brought to trial in the State to which the surrender has been made for any other crime or offence, or on account of any other matters, than those for which the extradition shall have taken place, until he has been restored, or has had an opportunity of returning, to the State by which he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes or offences committed after the extradition.

*Article 8.*

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic agents of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime or offence had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by the sentence of condemnation passed against the convicted person by the competent court of the State that makes the requisition for extradition.

A sentence passed *in contumaciam* is not to be deemed a conviction, but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

*Article 3.*

En aucun cas, ni pour aucun motif quelconque, les Hautes Parties contractantes ne seront obligées de livrer leurs nationaux soit d'origine, soit par naturalisation.

*Article 4.*

L'extradition ne sera pas accordée si l'individu visé a déjà été jugé et acquitté ou condamné, ou est poursuivi dans l'Etat requis, pour le crime ou délit au sujet duquel son extradition est demandée.

Si l'individu dont l'extradition est demandée se trouve sous le coup de poursuites ou purge une peine en raison d'un autre crime ou délit dans l'Etat requis, son extradition sera différée jusqu'à l'achèvement de la procédure en cours ou jusqu'à l'accomplissement intégral des peines infligées.

*Article 5.*

Il ne sera pas donné suite à la demande d'extradition si, depuis le crime ou délit imputé, depuis les poursuites pénales ou la condamnation, la prescription de l'action judiciaire ou de la peine est acquise, d'après les lois de l'Etat requérant ou requis.

*Article 6.*

Un criminel en fuite ne pourra être extradé si le crime ou délit pour lequel l'extradition est demandée a un caractère politique ou si l'intéressé prouve que la demande d'extradition a été, en réalité, introduite en vue de le juger ou de le punir pour un crime ou délit de caractère politique.

*Article 7.*

Une personne extradée ne pourra, en aucun cas, être retenue en prison ou mise en jugement dans l'Etat auquel elle a été livrée pour aucun crime, délit ou fait autre que ceux pour lesquels l'extradition a été accordée, jusqu'à ce qu'elle ait été renvoyée ou qu'elle ait eu l'occasion de retourner dans l'Etat par lequel elle a été extradée.

Cette stipulation ne s'applique pas aux crimes ou délits commis après l'extradition.

*Article 8.*

Les demandes d'extradition seront présentées par l'intermédiaire des agents diplomatiques des Hautes Parties contractantes.

La demande d'extradition d'une personne inculpée doit être accompagnée d'un mandat d'arrêt émanant de l'autorité compétente de l'Etat requérant l'extradition, ainsi que de toutes informations qui, selon la législation du territoire où l'accusé est découvert, justifieraient son arrestation si le crime ou délit avait été commis sur ce territoire.

Si la demande vise un individu déjà condamné, elle doit être accompagnée du jugement de condamnation rendu contre l'intéressé par le tribunal compétent de l'Etat qui demande l'extradition.

Un jugement rendu par contumace ne doit pas être considéré comme une condamnation, mais une personne frappée d'un jugement de ce genre peut être traitée comme un inculpé.

*Article 9.*

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

*Article 10.*

A criminal fugitive may be apprehended under a warrant issued by any police magistrate justice of the peace or other competent authority in either State, on such information or complaint and such evidence, or after such proceedings, as would, in the opinion of the authority issuing the warrant, justify the issue of a warrant if the crime or offence had been committed or the person convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which the magistrate, justice of the peace or other competent authority exercises jurisdiction. He shall, in accordance with this article, be discharged if within the term of thirty days a requisition for extradition shall not have been made by the diplomatic agent of the State claiming his extradition in accordance with the stipulations of this Treaty. The same rule shall apply to the cases of persons accused or convicted of any of the crimes or offences specified in this Treaty, and committed on the high seas on board any vessel of either State which may come into a port of the other.

*Article 11.*

The extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime or offence had been committed in the territory of the same State, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the courts of the State which makes the requisition, and that the crime or offence of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the State applied to : and no criminal shall be surrendered until after the expiration of fifteen days from the date of his committal to prison to await the warrant for his surrender.

*Article 12.*

In the examinations which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the State applied to shall admit as valid evidence the sworn depositions or the affirmations of witnesses taken in the other State, or copies thereof, and likewise the warrant and sentences issued therein, or copies thereof, and certificates of, or judicial documents stating the fact of, a conviction, provided the same are authenticated as follows :

(1) A warrant, or copy thereof, must purport to be signed by a judge, magistrate, or officer of the other State, or purport to be certified under the hand of a judge, magistrate or officer of the other State to be a true copy thereof, as the case may require.

(2) Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified, under the hand of a judge, magistrate, or officer of the other State, to be the original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.

(3) A certificate of, or judicial document stating the fact of, a conviction must purport to be certified by a judge, magistrate or officer of the other State.

In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate or judicial document must be authenticated, either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of the other State, or by any other mode of authentication for the time being permitted by the law of the State to which the application for extradition is made.



*Article 9.*

Si la demande d'extradition répond aux stipulations précédentes, les autorités compétentes de l'Etat requis procéderont à l'arrestation du fugitif.

*Article 10.*

Un criminel en fuite peut être appréhendé en vertu d'un mandat délivré par tout magistrat de police, juge de paix ou autre autorité compétente de l'un ou l'autre Etat, à la suite d'informations, de plainte, de preuve ou de tout autre acte de procédure qui, de l'avis de l'autorité qui aura délivré le mandat, justifierait ce mandat si le crime ou délit avait été commis, ou la personne condamnée, dans la partie des territoires des deux Parties contractantes où ce magistrat, juge de paix ou autre autorité compétente exerce sa juridiction. Conformément au présent article, le criminel en question sera relâché si, dans un délai de trente jours, une demande d'extradition n'a pas été présentée par l'agent diplomatique de l'Etat en vue de demander l'extradition dudit individu, conformément aux stipulations du présent Traité. La même règle s'appliquera aux cas de personnes accusées ou condamnées du chef de l'un quelconque des crimes ou délits spécifiés dans le présent Traité et commis en pleine mer, à bord d'un navire de l'un des deux pays, qui viendrait dans un port de l'autre pays.

*Article 11.*

Il ne sera donné suite à la demande d'extradition que si les preuves sont jugées suffisantes, d'après les lois de l'Etat requis, soit pour justifier la mise en jugement du prisonnier, dans le cas où le crime ou délit aurait été commis sur le territoire de l'Etat en question, soit pour établir que le prisonnier est bien la personne condamnée par les tribunaux de l'Etat qui demande l'extradition et que le crime ou délit pour lequel il a été condamné est l'un de ceux pour lesquels l'extradition aurait pu, au moment de ladite condamnation, être accordée par l'Etat requis. Aucun criminel ne sera livré avant l'expiration d'un délai de quinze jours, à compter de la date de son envoi en prison, pour attendre le mandat d'extradition.

*Article 12.*

Dans les enquêtes qu'elles effectueront, conformément aux dispositions ci-dessus, les autorités de l'Etat requis reconnaîtront comme preuve les dépositions sous serment ou les déclarations faites par des témoins dans l'autre Etat, ou copie de celles-ci, les mandats et jugements délivrés ou rendus dans ledit Etat ou copie de ces documents, ainsi que les certificats ou pièces judiciaires établissant le fait de la condamnation, à condition que le caractère authentique de ces pièces soit établi comme suit :

1. Un mandat ou une copie de mandat doit être revêtu de la signature d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'autre Etat ou bien être certifié copie conforme, selon le cas, de la main d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'autre Etat.

2. Les dépositions, déclarations, ou leurs copies doivent être accompagnées de l'attestation d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'autre Etat, certifiant que ce sont les dépositions ou déclarations originales ou copies conformes desdites, selon le cas.

3. Un certificat ou une pièce judiciaire, établissant le fait d'une condamnation, doit être certifié par un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'autre Etat.

Dans tous les cas, les mandat, déposition, déclaration, copie, certificat ou pièce judiciaire, doivent être certifiés conformes, soit par le serment d'un témoin, soit par le sceau officiel du Ministre de la Justice ou d'un autre Ministre de l'autre Etat, soit par tout autre mode d'authentification autorisé par la législation de l'Etat auquel est adressée la demande d'extradition.

*Article 13.*

If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers on account of other crimes or offences committed within their respective jurisdictions, his extradition shall be granted to the State whose claim is earliest in date, unless such claim is waived.

*Article 14.*

If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further time as the State applied to, or the proper tribunal thereof, shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

*Article 15.*

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension, and any articles that may serve as a proof of the crime or offence, shall be given up when the extradition takes place, in so far as this may be permitted by the law of the State granting the extradition.

*Article 16.*

Each of the High Contracting Parties shall defray the expenses occasioned by the arrest within its territories, the detention and the conveyance to its frontier, of the persons whom it may have consented to surrender in pursuance of the present Treaty.

*Article 17.*

The stipulations of the present Treaty shall be applicable, so far as the laws permit, to all His Britannic Majesty's Dominions, except to the self-governing Dominions hereinafter named—that is to say, the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia (including for this purpose Papua and Norfolk Island), the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland — and India, provided always that the said stipulations shall be applicable to any of the above-named Dominions or India in respect of which notice to that effect shall have been given on behalf of the Government of such Dominion or India by His Britannic Majesty's representative at Riga, and provided also that it shall be competent for either of the Contracting Parties to terminate separately the application of this Treaty to any of the above-named Dominions or India by a notice to that effect not exceeding one year and not less than six months.

*Article 18.*

The requisition for the surrender of a fugitive criminal, who has taken refuge in any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies or Possessions to which this Treaty applies, shall be made to the Governor-General, Governor or chief authority of such self-governing Dominion, Colony or Possession by the chief consular officer of the Latvian Republic in such self-governing Dominion, Colony, or Possession.

Such requisition may be disposed of, subject always, as nearly as may be, and so far as the law of such self-governing Dominion, Colony or Possession will allow, to the provisions of this Treaty,

*Article 13.*

Si l'individu réclamé par l'une des Hautes Parties contractantes, en exécution du présent Traité, est également réclamé par une ou plusieurs autres Puissances, du chef d'autres crimes ou délits commis sur leurs territoires respectifs, son extradition sera accordée à l'Etat dont la demande est la plus ancienne en date, à moins que cette demande ne soit abandonnée.

*Article 14.*

Si, dans les deux mois qui suivront la date de l'arrestation du fugitif, ou dans tout autre délai que fixera l'Etat requis ou le tribunal compétent dudit Etat, il n'est pas fourni de preuve suffisante pour justifier l'extradition, le fugitif sera remis en liberté.

*Article 15.*

Tout objet trouvé en la possession de l'individu à extrader au moment de son arrestation, ainsi que tout objet qui pourrait servir de pièce à conviction pour l'établissement du crime ou du délit, sera livré lorsque l'extradition aura lieu dans la mesure où cette procédure est autorisée par la législation de l'Etat qui accorde l'extradition.

*Article 16.*

Chacune des Hautes Parties contractantes supportera les frais occasionnés par l'arrestation sur son territoire, la détention et le transport à la frontière, des personnes qu'elle aurait consenti à extrader, en exécution du présent Traité.

*Article 17.*

Les stipulations du présent Traité sont applicables, dans la mesure où la législation le permet, à toutes les possessions de Sa Majesté Britannique (à l'exception des Dominions autonomes énumérés ci-après, à savoir : le Dominion du Canada, le Commonwealth d'Australie (y compris, à cet effet, la Papouasie et l'île Norfolk), le Dominion de Nouvelle-Zélande, l'Union de l'Afrique du Sud, l'Etat libre d'Irlande et Terre-Neuve, — et l'Inde, étant entendu, toutefois, que lesdites stipulations seront applicables aux Dominions énumérés ci-dessus, ou à l'Inde, si notification à cet effet a été adressée, au nom du Gouvernement d'un de ces Dominions ou de l'Inde, par le représentant de Sa Majesté Britannique à Riga, et étant entendu également que chacune des Parties contractantes se réserve le droit de mettre fin à l'application du présent Traité à l'un quelconque des Dominions énumérés ci-dessus ou à l'Inde moyennant un préavis à cet effet, qui ne dépassera pas une année et ne sera pas inférieur à six mois.

*Article 18.*

La demande d'extradition d'un criminel en fuite, réfugié dans un des Dominions autonomes, colonies ou possessions de Sa Majesté Britannique, auxquels ce Traité s'applique, sera adressée au gouverneur général, gouverneur ou fonctionnaire principal dudit Dominion autonome, colonie ou possession, par le principal agent consulaire de la République de Lettonie dans le Dominion autonome, la colonie ou la possession en question.

Ces demandes seront accueillies, en suivant toujours, aussi exactement que possible, dans la mesure permise par la législation du Dominion autonome, de la colonie ou de la possession en ques-

by the said Governor-General, Governor or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to His Britannic Majesty's Government.

Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any self-governing Dominion, Colony or Possession of His Britannic Majesty shall be governed, as far as possible, by the rules laid down in the preceding articles of the present Treaty.

*Article 19.*

It is understood that the stipulations of the two preceding articles apply in the same manner as if they were Possessions of His Britannic Majesty to the following British Protectorates, that is to say, the Bechuanaland Protectorate, Gambia Protectorate, Kenya Protectorate, Nigeria Protectorate, Northern Rhodesia, Northern Territories of the Gold Coast, Nyasaland, Sierra Leone Protectorate, Solomon Islands Protectorate, Somaliland Protectorate, Swaziland, Uganda Protectorate and Zanzibar.

It is also understood that if, after the signature of the present Treaty, it is considered advisable to extend its provisions to any British protectorates other than those mentioned above, or to any British-protected State, or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, the stipulations of the two preceding articles shall be deemed to apply to such protectorates or States or mandated territories from the date prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

It is further understood that the provisions of the present Treaty which apply to British subjects shall be deemed also to apply to natives of any British protectorate or protected State or mandated territory to which the stipulations of the two preceding articles apply or shall hereafter apply.

*Article 20.*

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year and not less than six months.

It shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Riga as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the Treaty and have affixed thereto their respective seals.

Done at Riga the 16th day of July, in the year 1924.

(L. S.) (Signed) G. ALBAT.

(L. S.) (Signed) J. C. T. VAUGHAN.

tion, les dispositions du présent Traité, par le gouverneur général, le gouverneur ou fonctionnaire principal qui, toutefois, aura la faculté soit d'accorder l'extradition, soit d'en référer au Gouvernement de Sa Majesté Britannique.

Les demandes d'extradition d'un criminel en fuite, émanant d'un Dominion autonome, d'une colonie ou d'une possession de Sa Majesté Britannique, seront régies autant que possible par les dispositions établies dans les précédents articles du présent Traité.

*Article 19.*

Il est entendu que les stipulations des deux articles précédents s'appliquent aux protectorats britanniques énumérés ci-dessous dans les mêmes conditions que si ceux-ci étaient des possessions de Sa Majesté Britannique, à savoir : le protectorat du Bechuanaland, le protectorat de la Gambie, le protectorat du Kenya, le protectorat du Niger, la Rhodésie du Nord, les territoires septentrionaux de la Côte de l'Or, le Nyassaland, le protectorat de Sierra-Leone, le protectorat des Iles Salomon, le protectorat du Somaliland, le Swasiland, le protectorat de l'Ouganda et Zanzibar.

Il est également entendu que si, après la signature du présent Traité, il est reconnu opportun d'étendre ses dispositions à des protectorats britanniques autres que les protectorats énumérés ci-dessus ou à tout autre Etat placé sous la protection britannique, ou à tout territoire pour lequel Sa Majesté Britannique a accepté un mandat de la Société des Nations, les stipulations des deux articles précédents seront réputées s'appliquer auxdits protectorats, Etats, ou territoires sous mandat, à partir de la date fixée dans les notes échangées en vue de donner effet à cette extension.

Il est en outre entendu que les dispositions du présent Traité qui s'appliquent aux sujets britanniques seront considérées comme s'appliquant également aux indigènes de tout protectorat britannique, ou Etat protégé, ou territoire sous mandat britannique auxquels s'appliquent, ou s'appliqueront les stipulations des deux précédents articles.

*Article 20.*

Le présent Traité entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis qui n'excédera pas une année et ne sera pas inférieur à six mois.

Il sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Riga aussitôt que possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Riga, le 16<sup>e</sup> jour de juillet de l'année 1924.

(L. S.) (Signé) G. ALBAT.

(L. S.) (Signé) J. C. T. VAUGHAN.



N° 962.

---

**FINLANDE ET LETTONIE**

Traité de commerce et de navigation  
avec Protocole de clôture, signés à  
Helsingfors, le 23 août 1924.

---

**FINLAND AND LATVIA**

Treaty of Commerce and Navigation  
with Final Protocol, signed at  
Helsingfors, August 23, 1924.

No. 962. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA FINLANDE ET LA LETTONIE, SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 23 AOUT 1924.

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 9 octobre 1925.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, désireux de favoriser le développement des relations commerciales entre leurs pays, ont décidé de conclure un traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs Phénipotentiaires, savoir :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Germain ALBAT, Ministre plénipotentiaire, Secrétaire Général au Ministère des Affaires étrangères, et

M. Charles ZARINE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. V. M. J. VILJANEN, Ingénieur, ancien Directeur général et

M. Ilmari SAARI, Licencié ès lettres, Directeur,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, sous tous les rapports, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils ne pourront pas être frappés par des impôts, taxes ou contributions, quelle qu'en soit la dénomination ou l'espèce, d'une façon plus lourde que les nationaux ou bien que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 2.*

Les sociétés commerciales, industrielles, financières, d'assurance et autres, les coopératives, les associations, et les agrégations économiques de quelque nature qu'elles soient, domiciliées dans l'un des deux pays et constituées conformément à leur législation respective, pourront, si les lois de l'autre pays ne s'y opposent pas et sous réserve de l'accomplissement de toutes les formalités prévues par ces lois, étendre leurs opérations sur le territoire de ce dernier pays, y acquérir des droits et en jouir, ainsi que se livrer aux opérations commerciales.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors, le 23 juin 1925.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 962. — TREATY<sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN FINLAND AND LATVIA, SIGNED AT HELSINGFORS, AUGUST 23, 1924.

*French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place October 9, 1925.*

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, being desirous of promoting the development of commercial relations between their countries, have decided to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

Germain ALBAT, Minister Plenipotentiary, Secretary-General of the Ministry for Foreign Affairs, and  
Charles ZARINE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary :

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

V. M. J. VILJANEN, Engineer, former Director-General, and  
Ilmari SAARI, Licencié ès lettres, Director,

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the same treatment in all respects as is accorded to the nationals of the most favoured nation. They may not be subjected to any taxes, dues or contributions of any nature or kind whatever other or higher than those imposed on the nationals or the subjects of the most favoured nation.

*Article 2.*

Commercial, industrial, financial, insurance and other companies, co-operative societies and economic associations of any kind whatever which are domiciled in one of the two countries, and are constituted under the respective laws of these countries, may, unless forbidden to do so by the laws of the other Party, and provided that they comply with all formalities required by these laws, extend their operations to the territory of the latter country, acquire and enjoy rights in that country and engage in commercial operations.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Helsingfors, June 23, 1925.

La disposition précédente n'aura aucune influence sur la question de savoir si une pareille société ou association établie dans l'un des deux Pays aura ou n'aura pas le droit de faire du commerce ou d'exploiter une industrie dans l'autre, un tel droit restant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans les pays respectifs.

Les sociétés et associations susnommées jouiront, sous tous les rapports, des mêmes droits et avantages qui sont ou seront reconnus aux organisations similaires d'une tierce Puissance.

Les impôts, taxes ou contributions, de quelque dénomination qu'elles soient, ne pourront pas les frapper d'une façon plus lourde que les sociétés et associations susnommées de la nation la plus favorisée.

#### *Article 3.*

Les ressortissants de l'autre Partie contractante ou les sociétés, coopératives, associations ou agrégations économiques, qui ont leur domicile sur son territoire, ne peuvent être soumis aux impôts, taxes et contributions mentionnés aux articles 1<sup>er</sup> et 2 que sur l'actif se trouvant dans le pays où ces impôts, taxes et contributions sont établis ou en raison d'un commerce ou d'une industrie qu'ils y exercent, ou de quelque revenu qu'ils y touchent.

#### *Article 4.*

Lorsque des ressortissants lettons, qui ne sont pas domiciliés en Finlande, ou des sociétés, coopératives, associations et agrégations lettones se livrent à l'exportation de Lettonie en Finlande, ils ne seront assujettis en Finlande à des impôts sur le bénéfice de cette exportation, qu'ils n'y auront pas d'établissements, s'ils exercent leur commerce ou leur industrie en totalité ou en partie en Finlande. Dans ce cas la portion du bénéfice provenant des opérations effectuées en Finlande pourra seule y être imposée.

Le même traitement sera appliqué à l'exportation sur la Lettonie pratiquée par des ressortissants, sociétés, coopératives, associations et agrégations finlandaises.

#### *Article 5.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, seront réciproquement dispensés de toute fonction officielle obligatoire et exempts de tout service militaire et d'autres devoirs personnels relatifs à la défense du pays ainsi que de toute contribution de quelque espèce qu'elle soit, destinée à tenir lieu de ces devoirs. Ils seront également dispensés de tout emprunt forcé et de toute réquisition ou prestation militaire, en tant que ces charges ne les frappent pas de la même façon que tous les nationaux comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles ou d'entreprises commerciales ou industrielles.

#### *Article 6.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes et les sociétés, coopératives, associations et agrégations qui ont leur domicile sur le territoire de l'une des Parties auront, sous les mêmes conditions que les nationaux, libre et facile accès auprès des tribunaux et des diverses autorités de l'autre Partie. Dans l'exercice de ce droit, ils ne seront pas soumis à des charges autres ou plus élevées que celles perçues sur les nationaux ou sur les sociétés et associations susmentionnées du pays.

#### *Article 7.*

Les négociants, les fabricants et autres commerçants de l'une des Parties contractantes qui prouvent, sur la présentation d'un certificat de légitimation commerciale délivré par les autorités

Nothing in the foregoing provisions shall in any way affect the question as to the right of any such company or association established in one of the two countries to carry on trade or industry in the other; this right shall continue to be determined in accordance with the laws and regulations in force in the country concerned.

The above-mentioned companies and associations shall enjoy in all respects the same rights and benefits as are or may be granted to similar organisations of a third Power.

They shall not be subject to taxes, duties or contributions of any kind whatever higher than those imposed in the above-mentioned companies and associations of the most favoured nation.

*Article 3.*

Nationals of either Contracting Party in the territory of the other, and companies, co-operative societies, or economic associations domiciled in its territory, may only be subjected to the taxes, dues and contributions referred to in Articles 1 and 2 in respect of such part of their assets as is situated in the country in which the aforesaid taxes, dues and contributions are levied, or in respect of any trade or industry which they carry on, or of any income which they earn therein.

*Article 4.*

Latvian nationals not domiciled in Finland, and Latvian companies, co-operative societies and associations exporting goods from Latvia to Finland, shall not be subject in Finland to taxes on the profits derived from such export trade, unless they carry on their trade or industry wholly or partly in Finland, in which case the portion of the profits derived from the business transacted in Finland shall alone be liable to taxation in that country.

The same treatment shall be applied to goods exported to Latvia by Finnish nationals, companies, co-operative societies and associations.

*Article 5.*

Nationals of either Contracting Party, established or temporarily resident in the territory of the other Party, shall be exempted from all compulsory official duties and from all military service or other personal service in connection with the defence of the country, and also from all contributions whatsoever levied in lieu of such service. They shall also be exempted from all forced loans and all military requisitions or contributions except in so far as these charges are imposed upon all nationals as owners, tenants or lessees of buildings or commercial and industrial undertakings.

*Article 6.*

Nationals of either of the Contracting Parties and companies and co-operative societies and associations domiciled in the territory of either of the Parties shall have free and unhindered access to the Courts and various authorities of the other Party on the same terms as that Party's own nationals. In the exercise of this right they shall not be subjected to charges other or higher than those levied upon the country's own nationals or upon the above-mentioned companies and associations.

*Article 7.*

Merchants, manufacturers and other traders of either Contracting Party who can produce a trading licence issued by the competent authorities of their country, showing that they are

compétentes de leur pays, qu'ils sont autorisés à y exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et les impôts prévus par les lois, auront le droit, en se soumettant aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, de faire, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, des achats dans le territoire de l'autre Partie contractante, chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publique. Ils pourront même, sur des modèles et échantillons, prendre des commandes chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises analogues à celles offertes.

Si l'une des Parties contractantes perçoit des taxes ou patentes spéciales, l'autre pourra adopter des mesures analogues de manière à rétablir la réciprocité.

Les voyageurs de commerce lettons et finlandais munis d'un certificat de légitimation conforme au modèle agréé d'un commun accord par les Parties contractantes et délivré par les autorités de leurs pays respectifs auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les Parties contractantes se désigneront les autorités qualifiées pour délivrer les certificats de légitimation, ainsi que les dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans leurs opérations.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés, seront, dans chacun des deux Pays, admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par les lois ou règlements respectifs. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités compétentes du pays d'importation.

Les restrictions d'importation et d'exportation en vigueur dans les deux pays ne sont pas modifiées par les dispositions ci-dessus.

Si les échantillons ou modèles sont présentés avant l'expiration du délai réglementaire à un bureau de douane compétent pour être réexportés, ce bureau devra vérifier si les articles présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis temporaire d'entrée en franchise. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés.

S'il est établi que les échantillons ou modèles n'ont pas été réexportés avant l'expiration du délai réglementaire, le montant des droits sera acquis au Trésor.

Outre les marques qui sont apposées officiellement dans le pays d'exportation, pour identifier les échantillons ou modèles, les fonctionnaires des douanes du pays d'importation pourront apposer des marques supplémentaires, si cela leur semble nécessaire, dans certains cas.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage, non plus qu'à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, chacune des Parties contractantes réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

#### Article 8.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes établirait des prohibitions ou restrictions quant à l'importation ou l'exportation de marchandises, elle accordera à l'autre Partie le même traitement qui a été accordé ou sera accordé ultérieurement aux marchandises importées de ou exportées sur un tiers pays quelconque.

Toute abrogation ou tout adoucissement d'une prohibition ou des restrictions d'importation et d'exportation qui est ou sera accordé, même à titre temporaire, par une des Parties contractantes, en faveur d'une tierce Puissance, s'appliquera immédiatement et sans réserve aux marchandises identiques ou similaires en provenance ou à destination du territoire de l'autre Etat.

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables lorsque l'établissement ou le maintien d'une prohibition d'importation ou d'exportation, ou de restrictions concernant l'importation ou l'exportation de marchandises,

authorised to carry on their trade or industry in that country and that they pay therein the dues and taxes required by law, shall be entitled, provided that they observe the laws and regulations in force in both countries, to effect purchases in the territory of the other Contracting Party, either personally or through travellers in their employ, from merchants or producers or in the public market. They may accept orders, even by means of models and samples, from merchants or other persons who make use, in their own trade or industry, of goods of the same nature as those offered.

If either of the Contracting Parties should impose special taxes or trading licence fees, the other Party shall be entitled to adopt similar measures, in order to re-establish reciprocity.

Latvian and Finnish commercial travellers who are furnished with trading licences in conformity with the specimen form agreed upon between the Contracting Parties and issued by the authorities of their respective countries shall be entitled to carry with them samples and models, but not goods.

The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the authorities who are qualified to issue trading licences, and the regulations which commercial travellers must observe while conducting their business.

Articles imported as samples with the above-mentioned object shall, in each of the two countries, be temporarily admitted free of duty on compliance with the Customs regulations and formalities laid down to ensure their re-exportation or the payment of the prescribed Customs duties if they are not re-exported within the period allowed in the laws and regulations of the respective countries. Nevertheless, this privilege shall not apply to articles which by reason of their quantity or value cannot be regarded as samples, or which owing to their nature cannot be identified on re-exportation. The right to decide whether a sample is entitled to be admitted free of duty belongs in all cases exclusively to the competent authorities of the importing country.

The above provisions shall not affect the import and export restrictions which are in force in the two countries.

If the samples or models are produced for re-export before the expiration of the regulation period at a Customs office which is competent to deal with them, the said office shall satisfy itself that the articles produced are the same as those for which the temporary permit granting exemption from import duty was issued. If there is no doubt on this point, the office shall register the goods as re-exported and shall refund the value of the duties deposited.

If it is found that the samples or models have not been re-exported before the expiration of the prescribed period, the amount of the duties shall accrue to the Treasury.

In certain cases the Customs officials of the importing country may, if they think fit, affix supplementary marks in addition to those officially affixed in the exporting country to identify the samples or models.

The above provisions shall not apply to itinerant traders, to hawkers or to the soliciting of orders from persons who are not engaged in industry or trade, each of the High Contracting Parties reserving full legislative freedom in this respect.

#### *Article 8.*

Should one of the Contracting Parties establish prohibitions or restrictions on the import or export of goods, it shall grant to the other Party the same treatment as has been or may subsequently be granted to goods imported from or exported to any third country.

If any import or export prohibition has been, or may hereafter be, removed or relaxed, even temporarily, by one of the Contracting Parties in favour of a third Power, the benefits of such removal or relaxation shall be extended immediately and unconditionally to the same or similar goods coming from or proceeding to the territory of the other State.

The provisions of this article shall not apply to import or export prohibitions or restrictions imposed or maintained :

- a) visent la sûreté publique du pays ou sont jugées nécessaires en raison de l'état de guerre,  
b) seront des mesures sanitaires ou de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties.

*Article 9.*

Dans le cas où l'une des Parties contractantes soumettrait le commerce de certaines marchandises à un monopole ou leur importation ou exportation aux prix ou autres conditions contrôlées par le Gouvernement ou par tout organisme habilité par lui, les conditions applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourront être appliquées à toute Puissance tierce.

*Article 10.*

En ce qui concerne les droits et taxes à l'importation ainsi que toutes surtaxes, coefficients ou majorations, de quelque dénomination qu'ils soient, qui sont ou seront perçus à l'importation des marchandises, chacune des Parties contractantes s'engage à faire profiter inconditionnellement et sans réserve les produits naturels ou fabriqués de l'autre Partie de toute faveur ou exonération qu'elle a accordés ou accordera aux produits similaires d'une tierce Puissance.

Les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre, bénéficieront, en ce qui concerne les droits et taxes à l'exportation actuellement en vigueur ou qui pourraient être ultérieurement établis, du régime le plus favorable.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également garanti à chacune des Parties contractantes en ce qui concerne les facilités et restitutions douanières et l'accomplissement des formalités de douane, ainsi que le dépôt et la garde des marchandises dans les entrepôts de douane et les taxes y afférentes.

*Article 11.*

Chacune des Parties contractantes s'engage à faire profiter immédiatement et sans compensation les marchandises importées du territoire de l'autre de toute faveur, privilèges ou abaissement dans les droits d'octroi, d'accise et tous droits accessoires et locaux à l'importation, à l'exportation, à la réexportation, au transit et à l'entreposage qu'elle a accordés ou pourrait accorder à toute Puissance tierce.

*Article 12.*

Les produits de l'un des deux pays, importés dans le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit, ne seront soumis dans ce dernier pays à aucun droit ou taxe de douane ou à aucun droit intérieur autre que les droits d'entrepôt ou taxes assimilées, ainsi que les taxes afférentes aux transactions dont ces marchandises sont ou pourront être l'objet.

Sous les autres rapports le traitement de la nation la plus favorisée sera garanti aux marchandises de transit de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre.

*Article 13.*

Sur les transports par chemin de fer et autres transports publics les marchandises de l'autre Partie contractante seront traitées, à tous les égards, aussi favorablement que les marchandises similaires nationales, notamment en ce qui concerne l'expédition, le transport et les taxes de transport.

- (a) For reasons of public safety or when considered necessary owing to a state of war.  
(b) As sanitary measures or preventive measures against epizooties and epiphyties.

*Article 9.*

Should either of the Contracting Parties make the trade in certain goods the subject of a monopoly or make their import or export dependent upon prices or other conditions controlled by the Government or by any organisation authorised by the Government, the conditions applicable to the other Party shall be not less favourable than those which are or may hereafter be applied to any third Power.

*Article 10.*

As regards import duties and charges and any additional charges, co-efficients or increases of any kind whatsoever which are or may be levied on the importation of goods, each of the Contracting Parties undertakes to grant to the natural or manufactured products of the other Party, unconditionally and without reserve, the benefit of any privilege or exemption which it has granted or may grant to similar goods of a third Power.

Natural or manufactured products exported from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other shall enjoy most-favoured-nation treatment as regards the export duties and charges which are at present in force or which may subsequently be imposed.

Most-favoured-nation treatment shall also be guaranteed to each of the Contracting Parties as regards Customs facilities and repayments, the completion of Customs formalities, the deposit and safe-keeping of goods in Customs warehouses, and the charges relating thereto.

*Article 11.*

Each of the Contracting Parties undertakes to grant to goods imported from the territory of the other country, immediately and without compensation, the benefit of all such favours, privileges or reductions in octroi and excise duties and all other subsidiary and local duties on goods imported, exported, re-exported, carried in transit or warehoused as it has accorded or may hereafter accord to any third Power.

*Article 12.*

The products of either country, imported into the territory of the other country with a view to being warehoused or carried in transit, shall not be subject therein to any Customs duties or charges or to any internal taxes other than warehouse charges or similar payments or charges relating to business transactions affecting the goods in question.

In other respects most-favoured-nation treatment shall be guaranteed to the goods of either Contracting Party in transit in the territory of the other.

*Article 13.*

As regards traffic by rail and other forms of public transport, goods of either Contracting Party shall be treated in all respects in the territory of the other Party as favourably as similar national goods, particularly in respect of despatch, of transport and of transport rates.

*Article 14.*

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus et pour éviter toute irrégularité par transport détourné, les Parties contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine, délivré par les autorités compétentes du pays d'origine.

*Article 15.*

La nationalité des navires sera admise de part et d'autre d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge délivrés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie, conformément aux arrangements spéciaux qui ont été ou pourront être conclus entre les deux Pays contractants.

*Article 16.*

Il est réservé aux navires ainsi qu'à leurs cargaisons dans les eaux territoriales et sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous tous les rapports le même traitement qu'aux navires nationaux et à leurs cargaisons quelles que soient leur provenance ou leur destination.

Tout privilège et toute exonération que l'une des Parties contractantes pourra accorder à cet égard à une tierce Puissance, seront aussi appliqués, simultanément et sans réserve, à l'autre Partie.

Toutefois, il est fait exception aux stipulations du présent article :

- a) en ce qui concerne certains droits que chacune des Parties contractantes applique ou pourra appliquer à la pêche nationale et à ses produits ;
- b) en ce qui concerne les facilités, détaxes ou ristournes, que les Parties contractantes pourraient consentir à leurs ressortissants comme prime à la construction navale nationale ;
- c) en ce qui concerne le cabotage, pour lequel les Parties contractantes s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée ;
- d) en ce qui concerne la navigation sur les voies navigables intérieures, naturelles ou artificielles, pour laquelle les navires des deux Parties contractantes et leurs cargaisons seront soumis aux mêmes conditions que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons, les droits à prélever sur les navires et sur leurs cargaisons ne devant pas excéder toutefois le taux applicable aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

Sans préjudice des autres dispositions du présent article et sans modification des dispositions de l'alinéa premier, il est entendu que les lois et règlements en vigueur dans chaque pays sur l'obligation d'employer les pilotes s'appliqueront aux navires de l'autre Partie contractante, dans la même mesure qu'aux navires étrangers.

*Article 17.*

Les navires finlandais entrant dans un port letton et réciproquement les navires lettons entrant dans un port finlandais, à seule fin d'y compléter leur cargaison ou en débarquer une partie, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays, et la réexporter, sans être tenus à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucuns droits ou frais, sauf les droits de



*Article 14.*

In order to reserve the benefits of the above provisions for products originating in their respective countries and to prevent irregularities through the despatch of goods by circuitous routes, the Contracting Parties may require that products and goods imported into their territories should be accompanied by a certificate of origin issued by the competent authorities in the country of origin.

*Article 15.*

The documents and certificates issued for the purpose, in conformity with the laws and regulations of the respective countries, by the competent authorities of the said countries shall be recognised as establishing the nationality of vessels.

Tonnage certificates and other documents regarding tonnage measurement issued by either Contracting Party shall be recognised by the other Party in conformity with the special arrangements which have been or may hereafter be concluded between the two contracting countries.

*Article 16.*

The same treatment in all respects shall be granted to vessels and their cargoes in the territorial waters and the territory of the other Contracting Party as is accorded to national vessels and their cargoes, irrespective of their place of departure or destination.

Any privileges or exemptions which either Contracting Party may grant in this respect to a third Power shall also be applied simultaneously and unconditionally to the other Party.

Nevertheless, the provisions of the present article shall not apply :

- (a) As regards certain duties which either of the Contracting Parties imposes or may hereafter impose on its own fisheries and fishing products ;
- (b) As regards facilities, rebates or exemptions which either of the Contracting Parties may grant to its nationals as a premium on national shipbuilding ;
- (c) As regards the coasting trade, for which the Contracting Parties shall grant most-favoured-nation treatment ;
- (d) As regards navigation on inland navigable waterways, whether natural or artificial, in respect of which the vessels of the two Contracting Parties and their cargoes shall be subject to the same conditions as the vessels and cargoes of the most favoured nation, provided, however, that the duties which may be levied on the vessels and their cargoes shall not be at a higher rate than is applicable to national vessels and their cargoes.

Without prejudice to the other provisions of the present article, and subject to the provisions of the first paragraph, it is understood that the laws and regulations in force in either country regarding the obligation to employ pilots shall apply to the vessels of the other Contracting Party to the same extent as to other foreign vessels.

*Article 17.*

Finnish vessels entering Latvian ports and Latvian vessels entering Finnish ports, with the sole object of completing their cargoes or of unloading some portion thereof, shall be entitled, provided that they conform to the laws and regulations of the respective States, to retain on board any portion of the cargo which is consigned to another port or to another country, and to re-export such portion of the cargo without being liable to pay any duty or charges on it, excepting those

surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas fixé pour la navigation nationale.

*Article 18.*

Si un navire de l'une des deux Parties contractantes a échoué ou naufragé dans les eaux de l'autre Etat, le navire et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements des pays respectifs accordent, dans les circonstances analogues, aux navires nationaux. Il sera donné dans la mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire et sa cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.

Les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

*Article 19.*

Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer des représentants consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre Partie où les représentants consulaires de tout autre pays sont admis.

Après avoir reçu l'exequatur du Gouvernement du pays de leur résidence, les représentants consulaires de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de tous les privilèges et exemptions et auront la même compétence qui sont ou pourront être accordés aux représentants consulaires de la même classe d'une tierce Puissance.

*Article 20.*

Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir :

- a) les privilèges qui ont été ou seront accordés à des Etats voisins en vue de faciliter le trafic local à l'intérieur de l'une et l'autre zone frontrière sur une profondeur maximum de 15 kilomètres des deux côtés de la frontière ;
- b) les privilèges qui sont ou seront consentis par la Lettonie à l'Esthonie et à la Lithuanie en vertu d'une union économique et douanière, et par la Finlande à l'Esthonie en vue de conserver ses échanges traditionnels avec ce pays ;
- c) les avantages résultant de l'obligation d'employer des pilotes qui sont ou seront accordés à la Suède quant à la navigation au nord du 58° latitude nord pour bâtiments suédois d'un tonnage net enregistré inférieur à 125 tonneaux ;
- d) les privilèges que la Finlande a accordés ou pourrait accorder à la Russie en ce qui concerne la pêche et la chasse aux phoques, dans les eaux territoriales finlandaises de l'Océan Glacial Arctique.

Toutefois, il est entendu que chacune des Parties contractantes pourra réclamer immédiatement les mêmes avantages au cas où ils auraient été accordés par l'autre Partie à un tiers Etat non cité ci-dessus.

En outre, ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée les avantages du régime concernant l'importation des vins et d'autres boissons alcooliques, accordés par la Finlande à la France en vertu de l'article VI de la Convention<sup>1</sup> de commerce conclue entre ces deux pays, le 13 juillet 1921.

*Article 21.*

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

<sup>1</sup> Vol. XXIX, page 745 de ce Recueil.

for supervision ; the latter dues shall not, however, be charged at a higher rate than the lowest payable by national vessels.

*Article 18.*

If a vessel belonging to either Contracting Party is stranded or wrecked in the waters of the other State, the vessel and its cargo shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded by the laws and regulations of the country in question, in similar circumstances, to national vessels. Assistance and relief shall be afforded to the master and crew, both for themselves and for the vessel and its cargo, to the same extent as would be afforded to nationals.

As regards salvage charges, the laws of the country in which the salvage takes place shall be applicable.

Goods salvaged from a stranded or shipwrecked vessel shall not be subject to any Customs duties unless they are admitted for consumption in the country.

*Article 19.*

The two Contracting Parties shall grant to each other the right to appoint consular representatives in all ports, towns and places of the other Party to which consular representatives of any other country are admitted.

After receiving an exequatur from the Government of the country in which they are residing, the consular representatives of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other the same privileges and exemptions and shall exercise the same powers as are or may be granted to consular representatives of the same rank belonging to a third Power.

*Article 20.*

The following exemptions, immunities and privileges shall not be deemed to infringe the principle of most-favoured-nation treatment on which the present Treaty is based :

- (a) Privileges which have been or may be granted to neighbouring States with a view to facilitating local traffic within either frontier zone up to a maximum breadth of 15 kilometres on each side of the frontier ;
- (b) Privileges which are or may be granted by Latvia to Esthonia and Lithuania in virtue of an economic and Customs union, and by Finland to Esthonia with a view to preserving her traditional trade relations with that country ;
- (c) Benefits in connection with the obligation to employ pilots which are or may be granted to Sweden in respect of navigation north of 58° latitude N. for Swedish vessels of less than 125 net registered tons ;
- (d) Privileges which Finland has granted or may grant to Russia as regards fishing and sealing in Finnish territorial waters of the Arctic Ocean.

It is understood, however, that each of the Contracting Parties may immediately claim these advantages should they be granted by the other Party to any third State not mentioned above.

Further, the principle of most-favoured-nation treatment shall not be deemed to be infringed by the benefits of the régime governing the importation of wines and other alcoholic beverages conceded by Finland to France under Article VI of the Commercial Convention<sup>1</sup> which was concluded between those two countries on July 13, 1921.

*Article 21.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications exchanged at Helsingfors as early as possible.

<sup>1</sup> Vol. XXIX, page 745 of this Series.

Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai d'un an à partir du jour de sa dénonciation par une des Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsinki, le vingt-trois août mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) G. ALBAT. (Signé) V. M. J. VILJANEN.  
(Signé) CH. ZARINE. (Signé) ILMARI SAARI.

### PROTOCOLE DE CLOTURE

A la signature, en date de ce jour, du Traité de Commerce et de Navigation entre la Lettonie et la Finlande, les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes, dûment autorisés, sont convenus, en outre, des dispositions suivantes :

*En ce qui concerne l'article 8 :*

Indépendamment des dispositions de l'article 8, chacune des deux Parties a le droit, en exécution de règlements généraux, de prohiber l'importation en provenance du territoire de l'autre Partie ou tout autre pays, de toutes graines pouvant être légitimement considérées comme non appropriées au pays d'importation, à condition toutefois que les règlements généraux appliqués aux graines provenant du territoire de l'autre Partie soient au moins aussi favorables que ceux qui sont appliqués aux articles analogues provenant d'un autre pays.

*En ce qui concerne l'article 10 :*

Nonobstant le principe de la nation la plus favorisée, la Lettonie ne prétendra pas aux dégrèvements de douane, stipulés dans l'article 2 de la Convention de Commerce, signée entre la Finlande et la France le 13 juillet 1921, avant que ces avantages ne soient pas accordés par la Finlande à plus d'une seule autre Puissance que la France.

*En ce qui concerne l'article 14 :*

Les Parties contractantes pourront exiger que les certificats visés à l'article 14 attesteront :

- 1) s'il s'agit de matières premières proprement dites, qu'elles sont originaires de l'autre pays ou qu'elles y ont subi une transformation si complète qu'elles y ont perdu leur individualité d'origine.
- 2) s'il s'agit d'un produit manufacturé, que la moitié au moins de sa valeur est représentée par la valeur des matières premières originaires de l'autre pays et par le travail qui y a été exécuté.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les Chambres de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par toute autre autorité que le pays destinataire aura agréée. Les autorités compétentes pourront exiger que ces certificats soient légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le Traité lui-même.

Fait en double exemplaire à Helsinki, le 23 août 1924.

(Signé) G. ALBAT. (Signé) V. M. J. VILJANEN.  
(Signé) CH. ZARINE. (Signé) ILMARI SAARI.

It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications and shall remain in force until the expiration of one year reckoned from the date of its denunciation by one of the Contracting Parties.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the two countries, being duly authorised for the purpose, have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Helsingfors on August 23, 1924.

(Signed) G. ALBAT.                      (Signed) V. M. J. VILJANEN.  
(Signed) CH. ZARINE.                      (Signed) ILMARI SAARI.

#### FINAL PROTOCOL.

When proceeding to sign on this day the Treaty of Commerce and Navigation concluded between Latvia and Finland, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties, being duly authorised, further agreed on the following provisions :

*As regards Article 8 :*

Independently of the provisions of Article 8, each Party has the right, in execution of general regulations, to prohibit the importation from the territory of the other Party or any other country of all seed which may legitimately be regarded as unsuited to the importing country, provided, however, that the general regulations with regard to seed coming from the territory of the other Party are at least as favourable as those which apply to similar commodities coming from any other country.

*As regards Article 10 :*

Notwithstanding the most-favoured-nation principle, Latvia will not claim the Customs reductions provided in Article 2 of the Commercial Convention concluded between Finland and France on July 13, 1921, until these benefits are granted by Finland to at least two Powers other than France.

*As regards Article 14 :*

The Contracting Parties may require that the certificates referred to in Article 14 shall show :

- (1) In the case of raw materials properly so-called that they originate in the other country or have been so completely transformed therein that they have lost their original identity ;
- (2) In the case of a manufactured product, that at least one-half of its value is represented by the value of the raw material originating in the other country, and by the labour expended on it therein.

Certificates of origin shall be issued either by the Chambers of Commerce to which the consignor belongs or by any other authority approved by the country of destination. The competent authorities may require that these certificates should be authenticated by a diplomatic or consular representative in the country of destination.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and the same value as if the provisions which it contains were inserted in the Treaty itself.

Done in duplicate at Helsingfors on August 23, 1924.

(Signed) G. ALBAT.                      (Signed) V. M. J. VILJANEN.  
(Signed) CH. ZARINE.                      (Signed) ILMARI SAARI.



N° 963.

---

**FRANCE ET LETTONIE**

Convention de Commerce, signée à  
Riga, le 30 octobre 1924.

---

**FRANCE AND LATVIA**

Commercial Convention, signed at  
Riga, October 30, 1924.

No. 963. — CONVENTION DE COMMERCE<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA LETTONIE, SIGNÉE A RIGA, LE 30 OCTOBRE 1924.

*Texte officiel français communiqué par le Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères de la République Française et le Ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 9 octobre 1925.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LETTONE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE désireux de favoriser, dans toute la mesure que permettent les circonstances présentes, les relations commerciales entre leurs pays, ont décidé d'appliquer les dispositions suivantes, pour une période dont la durée est ci-après déterminée :

*Article premier.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de France, des Colonies, Possessions et Pays de Protectorat français, seront admis en Lettonie au bénéfice des taux les plus réduits que la Lettonie accorde ou pourrait accorder à toute autre Puissance, tant en ce qui concerne tous droits et taxes à l'importation que toutes surtaxes, coefficients ou majorations dont ces droits pourraient être l'objet.

A titre exceptionnel, bénéficieront également des avantages du régime ci-dessus défini, quelles que soient leurs origines et leur provenance, certains produits alimentaires ou coloniaux, comme le café, le thé, les épices, le coton, la laine, les soies, le caoutchouc, ainsi que le tabac, pour lesquels la France s'est créée des marchés spéciaux, à condition qu'ils soient importés en Lettonie par des maisons françaises ou lettones, établies en France et inscrites au registre du commerce français.

*Article 2.*

Les produits naturels ou fabriqués à la fois originaires et en provenance de la Lettonie, énumérés à la liste A ci-annexée, seront admis, à leur importation en France, ainsi que dans les Colonies, Possessions et Pays de Protectorat français qui ont le même régime douanier que la France au bénéfice du tarif minimum tant en ce qui concerne les droits d'entrée actuellement établis ou ceux que la France pourrait éventuellement leur substituer qu'en ce qui concerne les surtaxes, coefficients ou autres majorations temporaires que la France a établis ou pourrait établir.

Les produits naturels ou fabriqués, à la fois originaires et en provenance de la Lettonie, énumérés à la liste B ci-annexée, bénéficieront, à leur importation en France, dans les Colonies, Possessions et Pays de Protectorat français qui ont le même régime douanier que la France des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste, lesquels porteront sur la différence entre le taux du tarif général et celui du tarif minimum.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 février 1925.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 963. — COMMERCIAL CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN FRANCE AND LATVIA, SIGNED AT RIGA, OCTOBER 30, 1924.

*French official text communicated by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs of the French Republic and the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 9, 1925.*

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous, as far as present conditions allow, of promoting commercial relations between their countries, have decided to apply the following provisions for the period hereinafter fixed:

*Article 1.*

Natural products or manufactured articles originating in and coming from France or French colonies, possessions and protectorates shall be admitted into Latvia at rates as low as those that are or may be granted by Latvia to any other Power, both as regards all import duties and taxes and all additional charges, coefficients or increases to which such duties may be subject.

The benefits of the above régime shall, as an exceptional measure and irrespective of the country of origin or export of the goods, be extended also to certain foodstuffs or colonial goods, such as coffee, tea, spices, cotton, wool, silks, india-rubber and tobacco, for which goods France has created special markets, provided that the goods in question are imported into Latvia by French or Latvian firms established and registered in France.

*Article 2.*

Natural products or manufactured articles originating in and coming from Latvia enumerated in the annexed List A, shall, when imported into France or into French colonies, possessions and protectorates having the same Customs régime as France, enjoy the benefits of the minimum tariff, both as regards import duties at present levied in France or those which may later be substituted for them, and also as regards the additional charges, coefficients or other temporary increases which France has established or may establish.

Natural products or manufactured articles originating in and coming from Latvia, as enumerated in the annexed List B, shall, when imported into France or French colonies, possessions and protectorates having the same Customs régime as France, enjoy the percentage reduction shown in that list, which reduction shall be based on the difference between the general tariff rate and the minimum tariff rate.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Came into force February 26, 1925.

Le pourcentage restera le même, quels que soient les relèvements ou abaissements de tarifs, surtaxes et coefficients que la France pourrait instituer dans l'avenir.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de Lettonie jouiront dans les Colonies, Possessions et Pays de Protectorat français qui n'ont pas le même régime douanier que la France, des tarifs qui y sont appliqués ou qui pourraient y être appliqués aux produits de la nation la plus favorisée, à l'exclusion des avantages qui, en cette matière, seraient réservés aux produits de la métropole.

#### Article 3.

Toute levée des prohibitions d'entrée actuellement existantes qui serait accordée même à titre temporaire, ou dans la mesure des contingents définis par une des Hautes Parties contractantes aux produits d'une tierce Puissance, s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance de l'autre.

En ce qui concerne les prohibitions de sortie, chacune des Hautes Parties contractantes s'accorde le traitement de la nation la plus favorisée sans qu'elle puisse cependant réclamer des dérogations qui ne seraient accordées à d'autres Puissances que moyennant contre-partie ou comme élément d'un accord commercial.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes établirait de nouvelles prohibitions, soit à l'entrée, soit à la sortie, l'octroi de dérogations ou la fixation de contingents seront étudiés sur la demande de l'une des deux Parties contractantes, de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux pays.

#### Article 4.

Les produits naturels ou fabriqués exportés des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes à destination des territoires de l'autre bénéficieront en ce qui concerne les droits et taxes à l'exportation actuellement en vigueur ou qui pourraient être ultérieurement établis, du régime le plus favorable que chacune des Hautes Parties contractantes accorde ou pourrait accorder éventuellement à toute Puissance tierce.

#### Article 5.

Les marchandises prohibées ou contingentées à l'importation ou à la sortie ne seront soumises à aucune limitation ou restriction et seront exonérées de tous droits d'importation et d'exportation lorsque, originaires et en provenance de France, des Colonies et des Possessions françaises, elles seront importées en Lettonie pour y être entreposées à fin de réexportation vers les pays limitrophes.

Le Gouvernement letton s'engage à autoriser l'entreposage en dehors des locaux de la douane, des marchandises désignées au paragraphe précédent moyennant le paiement d'un droit de surveillance qui ne devra pas dépasser le tiers des droits perçus pour l'entrepôt en douane. — Les marchandises ainsi entreposées ne seront susceptibles d'aucune taxe spéciale autre que celles auxquelles sont soumises ou pourraient être soumises les marchandises entreposées pour être livrées ultérieurement à la consommation nationale, conformément à la législation lettone.

Toutefois, les prohibitions d'entrée ou de sortie seront applicables aux marchandises importées ou exportées dans les conditions ci-dessus définies lorsqu'elles seront motivées :

1. Par des mesures visant la sécurité de l'Etat ;
2. Par des motifs de police sanitaire ou de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties.

#### Article 6.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes soumettrait à l'importation ou à l'exportation certains produits ou marchandises à des conditions de prix contrôlées par le Gouvernement

The percentage shall remain the same whatever increases or abatements of tariff duties, additional charges or coefficients may be introduced by France in the future.

Natural products or manufactured articles originating in and coming from Latvia shall be subject in the French colonies, possessions or protectorates not having the same Customs régime as France to the same duties as are or may be applied therein to the products of the most favoured nation, with the exception of any benefits in this respect which may be reserved for the products of the home country.

*Article 3.*

Any removal of existing import prohibitions granted by either of the High Contracting Parties in favour of the products of a third Power, even temporarily or in respect of the quota fixed, shall be extended, immediately and unconditionally, to the same or similar goods originating in and coming from the other country.

As regards export prohibitions, each of the High Contracting Parties shall grant most-favoured-nation treatment, but may not claim exemptions, which may be conceded to other Powers, only in return for some equivalent or as part of a commercial agreement.

Should either of the High Contracting Parties establish fresh prohibitions as regards either imports or exports, exemptions shall be granted or quotas fixed at the request of either of the two Contracting Parties in such a way as to cause the least possible prejudice to commercial relations between the two countries.

*Article 4.*

Natural products or manufactured articles exported from the territories of one of the High Contracting Parties to the territories of the other shall enjoy, as regards export duties or charges at present in force or subsequently established, as favourable treatment as that which is or may be subsequently granted by either of the High Contracting Parties to any third Power.

*Article 5.*

Goods prohibited or rationed for import or export shall be subject to no limitation or restriction, and shall be exempted from all import or export duties, whenever such goods originate in and come from France or French colonies and possessions and are imported into Latvia to be warehoused there with a view to re-exportation to adjacent countries.

The Latvian Government undertakes to authorise the warehousing of the goods referred to in the foregoing paragraph outside Customs premises on payment of a charge for supervision which shall not exceed one-third of the duties levied on goods warehoused in the Customs. Goods thus warehoused shall be subject to no special charges other than those to which goods warehoused for subsequent release for national consumption are or may become subject in accordance with Latvian legislation.

Nevertheless, import or export prohibitions shall be applicable to goods imported or exported under the conditions defined above, when such prohibitions are dictated :

- (1) By considerations of national security ;
- (2) By considerations of public health or as protection against epizooties and epiphyties.

*Article 6.*

If one of the High Contracting Parties subjects the importation or exportation of certain products or goods to price conditions controlled by the Government or by any other body set up

ou par tout autre organisme constitué par lui, les conditions applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourraient être appliquées à d'autres Puissances tierces ou ressortissants des autres Puissances tierces.

*Article 7.*

Pour l'importation et l'exportation des marchandises visées aux articles précédents, les barèmes de transports ferroviaires et de tous frais accessoires appliqués par chacune des deux Puissances contractantes ne seront pas plus élevés que ceux qu'elles appliquent ou pourraient appliquer aux produits nationaux et aux produits de la nation la plus favorisée.

*Article 8.*

Les produits du sol ou de l'industrie de l'un des deux pays importés sur le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit vers quelque destination que ce soit, ne seront soumis à aucun droit de douane ou à aucun droit intérieur, autre que la taxe de plombage en France et de pesage en Lettonie et le droit de statistique, ou tous autres droits et taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration que peut imposer ce transit, sans préjudice toutefois des taxes fiscales afférentes aux transactions dont ces marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

*Article 9.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre immédiatement et sans compensation de toute faveur, privilège ou abaissement dans les droits d'octroi, d'accises et de tous droits accessoires et locaux à l'importation, à l'exportation, à la réexportation, au transit, à l'entreposage, pour les marchandises mentionnées ou non dans la présente Convention qu'elle a ou pourrait accorder à une tierce Puissance.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également garanti à chacune des Hautes Parties contractantes en ce qui concerne le transbordement des marchandises et l'accomplissement des formalités de douane ; le traitement national est réciproquement alloué en ce qui touche les droits de consommation.

*Article 10.*

Pour réserver aux produits\*originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, et pour empêcher toute fraude pouvant résulter d'un détournement de trafic, les Hautes Parties Contractantes exigeront que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant, s'il s'agit d'un produit naturel, qu'il est originaire de l'autre pays, et, s'il s'agit d'un produit manufacturé, que la moitié au moins de sa valeur est représentée par la valeur des matériaux originaires de l'autre pays, ainsi que le coût de la transformation.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les Chambres de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé ; ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Au cas où l'expéditeur pourra craindre que, malgré le certificat d'origine accompagnant la marchandise, celle-ci demeure sujette à contestation, il pourra faire confirmer le certificat d'origine par un certificat de vérification établi et signé à la fois par l'auteur du certificat d'origine et par un agent technique que désignera le représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire. Cet agent pourra, pour procéder à la vérification, exiger toute preuve ou communication expédientes. Si la marchandise est accompagnée d'un certificat de vérification elle ne sera sujette à l'expertise légale en douane que dans le cas de fraude ou de substitution présumée.

by it, the conditions applicable to the other Party shall not be less favourable than those which are or may be applied to any third Power or to the nationals of any third Power.

*Article 7.*

As regards the importation and exportation of the goods referred to in the foregoing articles, the scale of charges for transit by rail, and all supplementary charges applied by either of the two Contracting Parties, shall not be higher than those which it applies or may apply to its own products or to the products of the most favoured nation.

*Article 8.*

The products of the soil or manufactured articles of one of the two countries, when imported into the territory of the other for the purpose of warehousing or of transit to any destination whatever, shall be subject to no Customs duty or internal duty other than the charge for sealing in France and the charge for weighing in Latvia, and the statistical duty or other similar duties and charges intended solely to cover the expenses of supervision and administration which such transit may involve, without prejudice, however, to the fiscal taxes imposed upon any transactions of which these goods may be the subject during their warehousing or conveyance.

*Article 9.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to accord to the other immediately and without compensation the benefit of all advantages, privileges or reductions in octroi and excise duties and in all subsidiary and local duties on the importation, exportation, re-exportation, transit and warehousing of all goods, whether mentioned in the present Convention or not, which it has granted or may grant to any other Power.

Most-favoured-nation treatment shall also be guaranteed to each of the High Contracting Parties as regards the transshipment of goods and the completion of Customs formalities ; national treatment shall be reciprocal as regards duties on consumption.

*Article 10.*

In order to reserve the benefits of the above stipulations for products originating in their respective countries and in order to prevent fraud as a result of goods being sent by circuitous routes, the High Contracting Parties may require that the products and goods imported into their territory shall be accompanied by a certificate of origin attesting, in the case of natural products, that they originate in the other country and, in the case of a manufactured product, that at least half its value is represented by the value of the materials originating in the other country, and in addition the cost of transformation.

Certificates of origin shall be issued either by the Chambers of Commerce to which the consignor belongs, or by any other organ or group approved by the country of destination. They shall be authenticated by a diplomatic or consular representative of the country of destination.

Should the consignor have reason to fear that, in spite of the certificate of origin accompanying the goods, the latter may give rise to dispute, he may have the certificate of origin confirmed by a certificate of verification, made out and signed both by the authority issuing the certificate of origin and by a technical agent appointed by the diplomatic or consular representative of the country of destination. For the purposes of verification this agent may demand such evidence or documents as he thinks fit. If the goods are accompanied by a certificate of verification, they shall only be subject to the legal Customs examination should there be reason to suspect fraud or substitution of goods.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand il s'agira d'importations ne revêtant pas un caractère commercial.

*Article 11.*

Les dispositions des articles précédents, en tant qu'elles octroient le régime de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne notamment les droits et taxes et les facilités douanières ou de transport, n'excluent point le régime préférentiel que chacune des Hautes Parties contractantes pourrait accorder pour le trafic frontière dans une zone qui ne peut, en aucun cas, s'étendre à plus de 15 kilomètres en profondeur.

Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir :

- a) Les privilèges qui ont été ou seront accordés à des Etats voisins en vue de faciliter le trafic local à l'intérieur de l'une ou l'autre zone frontière ;
- b) Les privilèges qui seraient consentis par une des Parties contractantes à un tiers Etat en vue d'une Union douanière ;
- c) Les franchises, immunités et privilèges que la Lettonie reconnaîtra à un des Etats Baltiques (Finlande, Esthonie et Lithuanie) en raison d'accords particuliers. Il en est de même en ce qui concerne les privilèges que la Lettonie pourrait accorder à la Russie en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

Toutefois, il est entendu que la France pourra réclamer immédiatement les mêmes avantages au cas où ils auraient été accordés par la Lettonie à un tiers Etat non ci-dessus dénommé.

La Lettonie, d'autre part, s'engage à ne point réclamer, pour les produits énumérés à la liste A l'avantage des réductions tarifaires ou facilités douanières que la France pourrait accorder, en vertu d'unions économiques, à des pays limitrophes ou, pour le règlement de leurs obligations, à des pays qui ont été en guerre avec la France dans les années 1914—1918.

*Article 12.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre Partie contractante contre toute concurrence déloyale dans les transactions commerciales, à réprimer et à prohiber par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées, l'importation, l'entreposage et l'exportation, ainsi que la fabrication, la vente et la mise en vente à l'intérieur de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

*Article 13.*

Pour la protection des appellations d'origine, chacune des Hautes Parties contractantes s'oblige à se conformer à tous les termes de l'Acte<sup>1</sup> de Madrid du 14 avril 1891 et à se conformer, en outre, aux lois ainsi qu'aux décisions administratives prises conformément à ces lois et aux jugements rendus en application de ces lois qui lui seront notifiés par l'autre Partie Contractante et qui déterminent ou réglementent le droit à une appellation régionale pour tous les produits qui tirent du sol ou du climat leurs qualités particulières ou les conditions dans lesquelles l'emploi d'une appellation régionale peut être autorisée. Elle interdira l'importation, l'entreposage, l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits ou marchandises portant des appellations régionales, contrairement aux lois et décisions régulièrement notifiées par l'autre Partie contractante.

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général, 2<sup>me</sup> série, tome 18, page 839.

Postal packages shall be exempt from the certificate of origin when the imported goods are not of a commercial nature.

*Article 11.*

The provisions of the foregoing articles, in so far as they concede most-favoured-nation treatment, particularly in respect of duties and charges and Customs or transport facilities, shall not exclude the preferential treatment which each of the High Contracting Parties may accord in respect of frontier traffic over a zone which may in no case exceed 15 kilometres in breadth.

The following exemptions, immunities and privileges shall not be deemed to infringe the principle of most-favoured-nation treatment on which the present Treaty is based :

- (a) Privileges which have been or may hereafter be granted to neighbouring States with a view to facilitating local traffic within either frontier zone ;
- (b) Privileges which may be granted by one of the Contracting Parties to a third State with a view to a Customs union ;
- (c) Exemptions, immunities and privileges which Latvia may grant to one of the Baltic States (Finland, Esthonia and Lithuania) in accordance with special agreements. The same shall apply to privileges which Latvia may grant to Russia in virtue of special Customs conventions or agreements.

It is understood, however, that France may immediately claim the advantages accorded by Latvia to any third State not mentioned above.

Latvia, moreover, undertakes, as regards the products enumerated in List A, not to claim the benefit of any tariff reductions or Customs facilities which France, in virtue of economic unions, may grant to neighbouring countries or, with a view to the discharge of their obligations, to countries which were at war with France between the years 1914 and 1918.

*Article 12.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to adopt all necessary measures to guarantee natural or manufactured products originating in the territory of the other Contracting Party against all forms of unfair competition in commercial transactions, and to repress and prohibit by seizure and by other appropriate remedies the importation, warehousing and exportation and the manufacture, sale or offering for sale in its territory of all goods bearing upon themselves or their usual get-up or wrappings any marks, names, devices or descriptions whatsoever which are calculated to convey, directly or indirectly, a false indication of the origin, type, nature or special characteristics of such goods.

*Article 13.*

With a view to the protection of appellations of origin, each of the High Contracting Parties undertakes to conform to all the provisions in the Act<sup>1</sup> of Madrid, dated April 14, 1891, and further to comply with any laws and any administrative decisions given in conformity with such laws and any judgments rendered in execution of such laws which are communicated to it by the other Contracting Party and which define or regulate the right to any regional appellation in respect of any products which derive their special qualities from the soil or the climate, or the conditions under which the use of a regional appellation may be permitted. Each Party shall prohibit the importation, warehousing and exportation, and manufacture, distribution, sale, or offering for sale of products or goods bearing regional appellations inconsistent with the laws and decisions duly communicated to it by the other Contracting Party.

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 96, page 837.

La notification pourra viser notamment :

1. Les appellations régionales de provenance appartenant à tous les produits qui tirent du sol ou du climat leurs qualités particulières ;
2. La délimitation des territoires auxquels s'appliquent ces appellations ;
3. La procédure relative à la délivrance du certificat d'origine.

La saisie des produits incriminés aura lieu, soit à la diligence de l'Administration des douanes, soit à la requête du Ministère public ou d'une partie intéressée, individu ou société conformément à la législation respective de la France et de la Lettonie.

Les dispositions du présent article s'appliqueront alors même que l'appellation régionale est accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine ou de l'expression « type », « genre », « façon », « ceps », ou de toute autre expression similaire.

#### Article 14.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à donner une application effective à la Convention<sup>1</sup> internationale de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle révisée<sup>2</sup> à Washington, le 2 juin 1911, ainsi qu'à toute convention internationale visant spécialement les brevets d'invention à laquelle elles seraient adhérentes.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, d'autre part, à donner une application effective à la Convention<sup>3</sup> internationale de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, révisée<sup>4</sup> à Berlin, le 13 novembre 1908 et complétée par le Protocole<sup>5</sup> additionnel, signé le 20 mars 1914 à Berne.

#### Article 15.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'un des deux pays qui prouveront par la présentation de leur carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie contractante, chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publique. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ces négociants, fabricants ou industriels et leurs commis-voyageurs en faisant ainsi des achats et en prenant des commandes, jouiront à tous égards du traitement de la nation la plus favorisée.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés seront, dans chacun des deux pays, admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

Il est entendu que dès que le parlement letton aura voté une loi réglementant l'introduction en Lettonie des échantillons et l'exercice dans ce pays du commerce des commis-voyageurs, les stipulations ci-dessus pourront être complétées par un Acte additionnel, établi sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général, deuxième série, tome 10, page 133.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général, troisième série, tome VIII, page 760.

<sup>3</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général, deuxième série, tome XII, page 173.

<sup>4</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général, troisième série, tome IV, page 590.

<sup>5</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général, troisième série, tome X, page 114.



The communication may refer in particular :

- (1) To regional appellations of origin belonging to all products which derive their special qualities from the soil or climate ;
- (2) To the limits of the districts to which these appellations apply ;
- (3) To the procedure in connection with the issue of the certificate of origin.

The products complained of shall be seized either at the instance of the Customs administration or on the application of the Public Prosecutor or of an interested party, whether an individual or a company, in conformity with the laws of France and Latvia respectively.

The provisions of the present article shall apply even when the regional appellation is accompanied by an indication of the name of the true place of origin or by the expression " type ", " class ", " style ", " stock " or any other similar expression.

#### *Article 14.*

The High Contracting Parties undertake to give effective application to the International Convention<sup>1</sup> of Paris, dated March 20, 1883, for the protection of industrial property, which was revised<sup>2</sup> at Washington on June 2, 1911, as well as to any international convention dealing especially with patents for inventions to which they may have acceded.

The High Contracting Parties further undertake to give effective application to the International Convention<sup>3</sup> of Berne, dated September 9, 1886, for the protection of literary and artistic works, revised<sup>4</sup> at Berlin on November 13th, 1908, and supplemented by the Additional Protocol<sup>5</sup> signed at Berne on March 20, 1914.

#### *Article 15.*

Traders, manufacturers and other persons engaged in industry who belong to either of the two countries and who prove by producing their trading licence issued by the competent authorities in their own country that they are entitled to carry on their trade or industry in the said country and that they pay therein the charges and taxes imposed by law, shall have the right to purchase goods from traders or producers or in the open market in the territory of the other Contracting Party, either personally or through commercial travellers in their employ. They may also accept orders, even by means of samples, from merchants or other persons who make use in their trade or business of goods of the same nature as these samples. In making these purchases and accepting orders, such traders, manufacturers or persons engaged in industry, and their commercial travellers, shall enjoy in all respects most-favoured-nation treatment.

Articles imported as samples for the above-mentioned object shall be temporarily admitted in each of the two countries free of duty in conformity with the Customs regulations and formalities laid down to ensure their re-exportation or the payment of the prescribed Customs duties if they are not re-exported within the period fixed by law. Nevertheless, this privilege shall not apply to articles which, by reason of their quantity or value, cannot be regarded as samples or which on account of their nature cannot be identified on re-exportation. The right of deciding whether a sample shall be admitted free of duty belongs in all cases exclusively to the competent authorities at the place of import.

It is understood that as soon as the Latvian Parliament has voted a law regulating the introduction into Latvia of samples and the exercise of their trade in that country by commercial travellers, the above stipulations may be supplemented by an additional Act established on the basis of the most-favoured-nation clause.

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 74, page 44.

<sup>2</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 104, page 116.

<sup>3</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 77, page 22.

<sup>4</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 102, page 619.

<sup>5</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 107, page 353.

*Article 16.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre du traitement accordé aux ressortissants de la Nation la plus favorisée ; ils n'y seront pas soumis à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 17.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles, financières et d'assurances, constituées et autorisées suivant les lois particulières à l'un des deux pays, le libre et facile accès auprès des Tribunaux de l'autre pays sans autre condition que de se conformer aux lois de ce pays.

Lesdites compagnies et associations de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, si les lois et règlements de l'autre pays ne s'y opposent et sous réserve de l'accomplissement de toutes formalités prévues par ces lois et règlements, exercer leur activité sur le territoire de ce dernier pays et s'y établir. Elles y jouiront au point de vue de l'établissement du traitement réservé aux compagnies et associations de la nation la plus favorisée, étant entendu que les dispositions précédentes ne préjugent pas la question de savoir si une compagnie ou association établie dans l'un des deux pays aura ou n'aura pas le droit de faire du commerce ou d'exploiter une industrie dans l'autre, un tel droit demeurant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans les pays respectifs.

Dans tous les cas, les compagnies et associations de chacun des deux pays ne seront pas soumises dans l'autre pays à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui ont ou qui seront perçus sur les compagnies et associations de ce dernier pays, étant entendu que le régime des compagnies et associations françaises admises à exercer leur activité en Lettonie sera celui de la nation la plus favorisée.

*Article 18.*

Réserve faite des droits de douane, tels qu'ils résulteront de l'application du présent Traité, les œuvres littéraires, musicales et artistiques de chacun des deux pays ne seront pas soumises dans l'autre à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui frappent les œuvres de ce dernier pays.

*Article 19.*

Dans les ports des deux pays, les bateaux français et les bateaux lettons, ainsi que leurs équipages, passagers et cargaisons, seront traités sur le pied d'une parfaite égalité, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales, qu'en ce qui concerne le classement des bateaux, les facilités pour leur chargement ou leur déchargement et, généralement, pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les bateaux de commerce, leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons.

Exception est faite pour le cabotage, dont le régime demeure soumis aux lois respectives des deux pays. La navigation entre la France et l'Algérie est assimilée au cabotage de port français à port français. Il est d'ailleurs convenu que les bateaux des nations respectives naviguant au cabotage seront traités, de part et d'autre, sur le même pied que les bateaux de la nation la plus favorisée.

Les Sociétés françaises de navigation auront toutes facilités pour le transport des émigrants.

*Article 20.*

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Riga. En vertu des pouvoirs que la législation française lui confère, le Gouvernement français consent à ce qu'elle soit mise en vigueur huit jours après que l'approbation de la Saeima lui aura été notifiée à Paris.

*Article 16.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall receive within the territory of the other the treatment granted to the nationals of the most favoured nation. They shall not be subject in each other's country to any duties, charges or taxes of any description whatsoever other or higher than those which are or may be levied upon the nationals of the most favoured nation.

*Article 17.*

The High Contracting Parties declare that they agree to accord reciprocally to all companies and other commercial, industrial, financial and insurance associations, constituted and authorised in accordance with the special laws of either of the two countries, the right to free and unhindered access to the Courts of the other country, provided only that they comply with the laws of that country.

Such companies and associations of each of the High Contracting Parties may, unless forbidden to do so by the laws and regulations of the other country and provided that they comply with all formalities required by these laws and regulations, carry on their affairs in the territory of the latter country and establish themselves therein. As regards establishment, they shall enjoy the treatment accorded to the companies and associations of the most favoured nation, it being understood that the above provisions shall not prejudice the question as to the right of any company or association established in one of the two countries to carry on trade or industry in the other; this right shall always be determined in accordance with the laws and regulations in force in the country concerned.

In every case the companies and associations of each of the two countries shall not be subject in the other country to any duties, charges or taxes of any description whatsoever other or higher than those which are or may be imposed upon the companies and associations of the latter country, it being understood that French companies and associations which are permitted to carry on their affairs in Latvia shall receive most-favoured-nation treatment.

*Article 18.*

Apart from the Customs duties imposed in accordance with the present Treaty, literary, musical and artistic works of either of the two countries shall not be subject in the other country to any duties, charges or taxes of any description whatsoever other or higher than those levied upon works of the latter country.

*Article 19.*

French and Latvian vessels, together with their crews, passengers and cargoes, shall be treated in the ports of both countries on terms of perfect equality, both as regards general or special charges and as regards the classification of vessels, facilities for their loading or unloading, and, generally speaking, as regards all formalities or regulations of every kind to which trading vessels and their crews, passengers and cargoes may be subject.

Exception shall be made as regards the coasting trade, which shall remain subject to the respective laws of the two countries. Navigation between France and Algeria shall be assimilated to the coasting trade between one French port and another. It is further agreed that the vessels of both countries engaged in the coasting trade shall reciprocally be treated on the same footing as vessels of the most-favoured-nation.

French shipping companies shall be given every facility for the transport of emigrants.

*Article 20.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Riga. The French Government, in virtue of the powers conferred upon it by French law, consents to the Convention being put into force eight days after notification of the approval of the Saeima has been received in Paris.

La présente Convention est conclue pour un an, ce délai commençant à courir de la date de la mise en vigueur, elle sera prorogée par voie de tacite reconduction si elle n'est dénoncée par une des Hautes Parties contractantes trois mois au moins avant l'expiration de cette période annuelle. En cas de prorogation par voie de tacite reconduction, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de dénoncer la présente Convention à tout moment pour prendre fin deux mois après.

Les articles 1 et 2 de la présente Convention seront soumis à révision sur la demande de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes au bout d'une première période de huit mois. Si le Gouvernement letton procède avant l'expiration de cette période à la révision de son tarif douanier il s'engage à en avertir le Gouvernement français deux mois au moins avant la mise en application dudit tarif, et à ouvrir immédiatement les négociations nécessaires pour adapter les articles 1 et 2 du présent Accord au régime tarifaire nouveau de la Lettonie.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention établie en double exemplaire et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Riga, le trente octobre mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) L. SĒJA,  
*Ministre des Affaires étrangères de Lettonie.*

(Signé) D. DE MARTEL,  
*Ministre de France en Lettonie.*

#### ANNEXE

#### A LA CONVENTION DE COMMERCE LETTONO-FRANÇAISE.

#### LISTE A.

Numéros du tarif français	Désignation des produits
PRODUITS ET DÉPOUILLES D'ANIMAUX :	
Ex 17 . . .	Jambons désossés et roulés, jambons cuits. Viandes salées, du porc (jambon, lard, etc.).
17 bis . . .	Charcuterie fabriquée.
21 . . .	Peaux brutes, fraîches ou sèches, grandes ou petites.
Ex 34 . . .	Oeufs de volaille.
Ex 36 . . .	Fromages : à pâte ferme dits de Hollande et de Gruyère.
37 . . .	Beurre frais ou fondu ou salé.
PÊCHES :	
Ex 47 . . .	Poissons conservés au naturel, marinés ou autrement préparés. Anchois de l'espèce dite killo.
FARINEUX ALIMENTAIRES :	
83 . . .	Pommes de terre.
FRUITS ET GRAINES :	
Ex 89 . . .	Graines à ensementer : de lin.

The present Convention is concluded for one year reckoned from the date of its coming into force. It shall be prolonged by tacit agreement if not denounced by one of the High Contracting Parties at least three months before the expiration of the year in question. In the case of prolongation by tacit agreement, each of the High Contracting Parties reserves to itself the right to denounce the present Convention at any time, such denunciation to take effect two months later.

Articles 1 and 2 of the present Convention shall be subject to revision at the request of either of the High Contracting Parties at the end of the first period of eight months. Should the Latvian Government proceed to revise its Customs tariff before the expiration of this period, it undertakes to notify the fact to the French Government at least two months before the putting into force of the said tariff, and immediately to open the necessary negotiations with a view to adapt Articles 1 and 2 of the present Agreement to Latvia's new tariff régime.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries, duly authorised for this purpose, have signed the present Convention, which is done in duplicate, and have affixed their seals thereto.

Done at Riga on the thirtieth day of October, one thousand nine hundred and twenty-four.

(Signed) L. SĒJA,  
*Latvian Minister for Foreign Affairs.*

(Signed) D. DE MARTEL,  
*French Minister in Latvia.*

#### ANNEX

#### TO THE LATVIAN-FRENCH COMMERCIAL CONVENTION.

#### LIST A.

French Tariff No.	Description of Goods.
ANIMAL PRODUCTS :	
Ex 17 . . .	Ham, boned and rolled ; cooked hams. Meat, salted, pork (ham, bacon, etc.).
Ex 17 b . . .	Pork butchers' products.
21 . . .	Hides, raw, green or dry, large or small.
Ex 34 . . .	Eggs of poultry or game.
Ex 36 . . .	Cheese : hard, known as Dutch and Gruyère.
37 . . .	Butter, fresh, melted or salted.
FISHERIES :	
Ex 47 . . .	Preserved by pickling or otherwise prepared. Anchovies of the kind called killo.
FARINACEOUS FOOD :	
83 . . .	Potatoes.
FRUITS AND SEEDS :	
Ex 89 . . .	Seeds for sowing : flax.



French Tariff No.	Description of Goods.
WOODS :	
128 . . . .	Common woods : Log wood, rough, not squared, with or without the bark, of any length, but with a circumference at the thick end of more than 60 cm. Wood, sawn or squared, 80 mm. in thickness or above. Wood, sawn or squared, with a thickness of above 35 but less than 80 cm. Wood, sawn, 35 mm. in thickness or less.
129 . . . .	Paving blocks.
130 . . . .	Stave wood (merrains).
131 . . . .	Splints (éclisses).
132 . . . .	Hoop wood and poles (échalas), manufactured.
133 . . . .	Perches, poles and staffs, rough, of more than 1 metre 10 cm. in length and with a circumference at the thick end of not more than 60 cm.
135 b . . . .	Wood, resinous, in logs, with or without bark, of no matter what diameter, with a maximum length of 2 metres 50 cm.
137 . . . .	All other common woods.
FIBRES, STEMS AND FRUITS FOR MANUFACTURING PURPOSES :	
142 . . . .	Flax, raw, hackled, combed, or as tow.
142 b . . . .	Hemp : in the stem, dressed, hackled, or as tow, combed.
VARIOUS PRODUCTS AND WASTE SUBSTANCES.	
168 . . . .	Cellulose pulp : Treated by mechanical pressure, dry, Treated by mechanical pressure, moist. Treated chemically.
BEVERAGES.	
Distilled Beverages :	
174 . . . .	Spirits. Brandy (in bottles). Brandy (not in bottles). Other spirits : Imported for the account of the State. Imported by manufacturers of wine, liqueur, vinegar, chemical or pharmaceutical products, varnish, or perfumery, or by their syndicates.
174 b . . . .	Liqueurs.
PAPER AND ARTICLES MADE OF PAPER :	
Ex 461 . . . .	Paper of all kinds, other than so-called fancy paper : Machine made, weighing more than 30 gr. per sq. metre.
WOODEN WARES :	
595 . . . .	Casks, empty, serviceable ; fitted together or not ; hooped with wood or metal.
Ex 597 . . . .	Builders' and cartwrights' wood, shaped ; of soft wood, including birch.
600 . . . .	Wood, planed, grooved and (or) tongued, planks, strips and veneers for floors, planed, grooved and (or) tongued.

Numéros du tarif français	Désignation des produits	
Ex 601 . . . .	Portes, fenêtres, jalousies, persiennes, volets roulants, stores en bois, lambris et pièces de menuiserie assemblées ou non, en bois tendre, y compris le bouleau.	
Ex 602 . . . .	Boissellerie, à l'exception des bobines de tous genres : Boîtes en bois blanc, bois de brosse et petits manches d'outils ayant moins de 10 centimètres.	
	Autres objets	{ vernis non vernis.
		(Signé) L. SÉJA. (Signé) D. DE MARTEL.

## ANNEXE A LA CONVENTION DE COMMERCE LETTONO-FRANÇAISE.

## LISTE B.

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Détaxe
BOIS COMMUNS :		
136 bis . . . .	Paille ou laine de bois (non teinte ou teinte) . . . . .	30 %
MATÉRIAUX :		
185 . . . .	Marbres, pierres, combustibles, minéraux, etc. :	
	Ciment à prise rapide . . . . .	25 %
	» à » lente . . . . .	25 %
PRODUITS CHIMIQUES :		
Acétate de plomb.		
0150 . . . .	Carbonate de plomb (céruse) . . . . .	30 %
COMPOSITIONS DIVERSES :		
318 . . . .	Amidon proprement dit . . . . .	30 %
VERRES ET CRISTAUX :		
349 <i>quinq.</i> . . . .	Pièces pour l'électricité en verre, sans adjonction de métal . . . . .	25 %
351 . . . .	Verres à vitres :	
	Ordinaires . . . . .	20 %
	Verres de couleur ou légèrement teintés . . . . .	20 %
	» ondés . . . . .	20 %
359 . . . .	Bouteilles, fioles et flacons ordinaires pleins ou vides . . . . .	20 %
TISSUS :		
Tissus de lin, de chanvre ou de ramie, purs, unis ou ouvrés :		
Ex 382 . . . .	Ecrus, présentant en chaîne et en trame dans un carré de 5 millimètres de côté après division du total par 2 ceux pesant au-dessus de 40 kilogrammes les 100 mètres carrés, quel que soit le nombre de fils . . . . .	20 %
404 . . . .	Tissus de coton pur, unis, croisés et coutils écrus, quel que soit leur poids ou le nombre de fils . . . . .	30 %
TISSUS DE LAINE PURE :		
Draps, casimirs et autres tissus doublés et tissus ras non foulés :		
440 à 441 bis.	Mousseline de laine imprimée . . . . .	30 %



French Tariff No.	Description of Goods.	
Ex 601 . . .	Doors, windows, Venetian blinds or shutters, roll shutters, roller blinds, wood paneling and joiners' work, put together or not, of soft wood including birch.	
Ex 602 . . .	Small wooden wares, except bobbins of all kinds. Boxes of white wood, wood shaped for brushes and handles for tools, small and less than 10 cm. in length. Other articles, varnished. Other articles, not varnished.	(Signed) D. DE MARTEL. (Signed) L. SÉJA.

## ANNEX TO THE LATVIAN-FRENCH COMMERCIAL CONVENTION

## LIST B.

No. in French Tariff	Description of Goods.	Abatement
COMMON WOODS :		
136 b . . .	Straw or wool of wood (not dyed or dyed) . . . . .	30 %
MATERIALS :		
Marble, stones, combustible materials, minerals, etc.		
185 . . .	Cement, quick setting . . . . .	25 %
	Cement, slow setting . . . . .	25 %
CHEMICAL PRODUCTS :		
Acetate of lead.		
0150 . . .	Carbonate of lead (white lead) . . . . .	30 %
VARIOUS COMPOUNDS :		
318 . . .	Starch . . . . .	30 %
GLASS AND CRYSTAL :		
349 e . . .	Articles for electric light without fittings of metal . . . . .	25 %
351 . . .	Window glass :	
	Ordinary . . . . .	20 %
	Glass, coloured or slightly tinted, also undulated glass . . . . .	20 %
359 . . .	Bottles, phials and flasks, common, full or empty . . . . .	20 %
TISSUES :		
Tissues of linen, hemp and ramie, pure, plain or figured.		
Ex 382 . . .	Unbleached, showing in warp and woof in a square of 5 mm. side, after division of the aggregate by 2, such tissues weighing above 40 kgs. per 100 sq. metres, whatever the number of threads . . . . .	20 %
404 . . .	Tissues of cotton, pure, plain, twilled, and drills, unbleached, no matter what their weight or the number of threads . . . . .	30 %
TISSUES OF PURE WOOL :		
Cloths, casimirs, and other fullled tissues, and short-napped tissues not fullled.		
440-441 b . .	Muslin delaine, printed . . . . .	30 %

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Détaxe
440 à 441 <i>bis</i> .	Tissus pour habillement et draperie autres pesant au mètre carré, lisières comprises :	
	250 grammes au plus . . . . .	} 30 %
	251 » à 400 grammes incl. . . . .	
	401 » à 550 » » . . . . .	
	551 » à 700 » » . . . . .	
	Plus de 700 grammes. . . . .	} 30 %
441 <i>ter</i> . . . .	Drapés, unis, teints en pièces, dits « amazone », peignés et cardés ou entièrement cardés, pesant au mètre carré, lisières comprises :	
	400 grammes au plus . . . . .	} 30 %
	Plus de 400 grammes . . . . .	
590 <i>bis</i> . . . .	Meubles :	
	Fonds de sièges ou de dossiers, plaqués ou contre-plaqués (en bois tendre, y compris le bouleau) vernis, imprimés, pyrogravés, sculptés ou moulurés ou thermoplastiques . . . . .	80 %
	Autres . . . . .	80 %
591 . . . .	Sièges, autres qu'en bois courbés :	
	Ayant un seul motif de sculpture ou moulurés . . . . .	60 %
	Cirés ou vernis . . . . .	60 %
	Autres . . . . .	60 %
591 <i>bis</i> . . . .	Pièces et parties isolées de sièges, autres qu'obtenues au tour . . . . .	60 %
592 . . . .	Meubles, autres qu'en bois courbé, autres que sièges plaqués et contre-plaqués de toute espèce, de bois, pièces et parties isolées :	
	Moulurés . . . . .	50 %
	Vernis, cirés ou autres. . . . .	50 %
592 <i>bis</i> . . . .	Massifs et pièces et parties isolées :	
	Moulurés . . . . .	50 %
	Vernis ou cirés . . . . .	50 %
	Autres . . . . .	50 %
594 . . . .	Baguettes et moulures en bois brut plâtrées ou enduites à la détrempe . . . .	50 %

## OUVRAGES EN BOIS :

599 . . . .	Sabots communs . . . . .	50 %
	Peints, vernis ou garnis . . . . .	50 %
601 <i>bis</i> . . . .	Bois filés pour stores . . . . .	40 %
602 <i>bis</i> . . . .	Ouvrages de tournerie, autres . . . . .	50 %
603 <i>ter</i> . . . .	Manches d'instruments agricoles en bois, d'une longueur inférieure à 2 m. 40 et d'un diamètre inférieur à 55 millimètres :	
	En frêne : non vernis ni cirés, ni recouverts d'un enduit quelconque . . . . .	50 %
	Autres . . . . .	50 %
	Autres : vernis ou cirés ou recouverts d'un enduit quelconque. . . . .	50 %
	Autres . . . . .	50 %
603 <i>quater</i> . . . .	Autres ouvrages en bois (y compris panneaux), placages et contre-placages	60 %
	Autres . . . . .	60 %

## OUVRAGES EN MATIÈRES DIVERSES :

## Embarcations en bois, en état de servir :

615 . . . .	Bâtiments de mer, à voiles ou à vapeur, grésés et armés . . . . .	15 %
616 . . . .	Coques de bâtiments de mer . . . . .	15 %
617 . . . .	Bateaux de rivière de toutes dimensions. . . . .	15 %
618 <i>bis</i> . . . .	Yachts et bateaux de plaisance de rivière, en bois . . . . .	15 %

(Signé) L. SÉJA.

(Signé) D. DE MARTEL.

No. in French Tariff	Description of Goods.	Abatement
440-441 b . . .	Tissues for clothing, drapery, etc., weighing per square metre, lists included :	
	250 grs. or less . . . . .	} 30 %
	from 251-400 grs. inclusive . . . . .	
	» 401-550 " " . . . . .	
	» 551-700 " " . . . . .	
441 c . . . .	Above 700 grs . . . . .	
	Cloth style, plain, dyed in the piece called " Amazone ", combed and carded, or wholly carded, weighing per square metre selvaige included :	
	400 grs at most . . . . .	} 30 %
	401 grs or more . . . . .	
590 b . . . .	Furniture :	
	Bottoms or backs of chairs, veneered on one or both sides (in soft wood, includ- ing birch) varnished, printed, pyrograved, carved, moulded or thermo- plastic . . . . .	80 %
	Others . . . . .	80 %
591 . . . .	Chairs other than of bent wood : with a uniform carved design or moulded . . . . .	60 %
	Waxed or varnished . . . . .	60 %
	Others . . . . .	60 %
591 b . . . .	Pieces and separate parts of chairs, other than those obtained by turning . . . . .	60 %
592 . . . .	Furniture, other than of bent wood, other than chairs, veneered on one or both sides, in all woods, pieces and separate parts :	
	Moulded . . . . .	50 %
	Varnished, waxed or others . . . . .	50 %
592 b . . . .	Massive and pieces and separate parts :	
	Moulded . . . . .	50 %
	Varnished or waxed . . . . .	50 %
	Others . . . . .	50 %
594 . . . .	Beadings, and mouldings of wood, rough, plastered or distempered . . . . .	50 %

## WOODEN WARES :

599 . . . .	Sabots, common . . . . .	50 %
	Painted, varnished or trimmed . . . . .	50 %
601 b . . . .	Wood cut for roller blinds . . . . .	40 %
602 b . . . .	Wood-turners' wares, other . . . . .	50 %
603 c . . . .	Handles for agricultural instruments, made of wood, less than 2.40 metres in length and less than 55 mm. in diameter :	
	Of ash : Not varnished, waxed or coated with any matter . . . . .	50 %
	Other . . . . .	50 %
	Other : Varnished, waxed or coated with any matter . . . . .	50 %
	Other . . . . .	50 %
603 d . . . .	All other wooden wares (including panels), veneer and plywood . . . . .	60 %
	Others . . . . .	60 %

## MANUFACTURES OF VARIOUS MATERIALS :

## Wooden vessels in a fit state for use :

615 . . . .	Seagoing ships of wood, sailing or steam, rigged and fitted . . . . .	15 %
616 . . . .	Hulls of seagoing ships of wood . . . . .	15 %
617 . . . .	River boats of all sizes . . . . .	15 %
618 b . . . .	Yachts and pleasure boats for the river, of wood . . . . .	15 %

(Signed) L. SËJA.

(Signed) D. DE MARTEL.

Au moment de signer la Convention qui régira les relations commerciales entre leurs pays, le Gouvernement letton et le Gouvernement français sont convenus des dispositions ci-après :

1. Pour l'identification et la vérification des marchandises à l'importation, le Gouvernement letton s'engage à adopter des procédés concertés entre les Administrations compétentes des deux pays, de manière à ne pas faire subir aux marchandises des détériorations qui pourraient nuire à leur aspect extérieur ou diminuer leur valeur marchande.

2. En ce qui concerne les échantillons admis à bénéficier des dispositions fixées à l'article 15 de la présente Convention, l'acte additionnel prévu audit article réglera en détail la question en précisant notamment ce qu'il conviendra d'entendre par échantillons. Il reste entendu qu'en attendant l'adoption de la loi actuellement préparée par le Gouvernement letton, le régime appliqué aux échantillons français sera celui de la nation la plus favorisée.

3. Tant que sera en vigueur la réglementation prohibant les entrées en France des eaux-de-vie et liqueurs d'origine étrangère, des dérogations à cette prohibition seront accordées aux produits lettons jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de 300 hectolitres.

Riga, le trente octobre mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) L. SĒJA,

*Ministre des Affaires Étrangères de Lettonie.*

(Signé) D. DE MARTEL,

*Ministre de France à Riga.*

At the moment of signing the Convention which is to regulate commercial relations between their countries, the Latvian and French Governments have agreed upon the following provisions :

(1) For the purposes of identifying and verifying goods on importation, the Latvian Government undertakes to adopt measures agreed upon between the competent administrations of the two countries so as not to expose goods to such deterioration as might affect their outward appearance or diminish their market value.

(2) As regards the samples granted the benefits of the provisions laid down in Article 15 of the present Convention, the additional Act contemplated in the said article shall settle the details of the question by defining in particular what is to be understood by samples. It is agreed that, pending the adoption of the law at present being prepared by the Latvian Government, French samples shall receive most-favoured-nation treatment.

(3) For as long as the regulation prohibiting the entry into France of brandies and liqueurs of foreign origin shall remain in force, exceptions to this prohibition shall be granted to Latvian products up to an amount of 300 hectolitres annually.

Riga, October thirty, one thousand nine hundred and twenty four.

(Signed) L. SĒJA,  
*Latvian Minister for Foreign Affairs.*

(Signed) D. DE MARTEL,  
*French Minister at Riga.*



N° 964.

---

## ESTHONIE ET LETTONIE

Convention sur l'extradition et l'assistance judiciaire, signée à Riga, le 12 juillet 1921.

---

## ESTHONIA AND LATVIA

Convention relating to Extradition and Legal Assistance, signed at Riga, July 12, 1921.

No. 964. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'ESTHONIE ET LA LETTONIE  
SUR L'EXTRADITION ET L'ASSISTANCE JUDICIAIRE, SIGNÉE  
A RIGA, LE 12 JUILLET 1921.

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 15 octobre 1925.*

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, représentée par le Président du Conseil, M. Sigfrid MEIEROVICS, d'une part, et LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE, représentée par le Ministre des Affaires étrangères, Mr. Antoine PIIP, d'autre part, étant tombées d'accord de conclure une Convention sur l'extradition et l'assistance judiciaire, ont convenu des dispositions suivantes :

I.

Les Parties contractantes s'obligent, par la présente Convention, à se livrer réciproquement, dans tous les cas visés par cette Convention, les personnes qui se trouvent dans leurs frontières et qui, en raison d'une infraction commise hors du territoire du pays requis et menacée d'une peine d'un an d'emprisonnement ou d'une peine plus forte, ou bien en raison d'une tentative de commettre cette infraction, que ce soit comme auteurs ou complices, ont été *a)* condamnées ou *b)* mises en accusation ou *c)* saisis par le juge d'instruction, si ladite infraction, d'après les lois du pays requis, est menacée d'une peine minimum de 1 an d'emprisonnement.

2.

Les crimes et délits politiques n'entraînent pas l'extradition, à l'exception de ceux qui ont surtout le caractère de fait de droit commun, tels que meurtre, rapine, vol, violence. La décision de cette question est laissée chaque fois au jugement de l'Etat requis.

3.

L'extradition des nationaux peut être refusée.

4.

L'extradition ne s'effectue pas :

- a)* Quand la prescription est acquise pour l'instruction du procès ou pour l'exécution de la peine d'après les lois du pays requis ;

L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 6 novembre 1923.



---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 964. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN ESTHONIA AND LATVIA RELATING TO EXTRADITION AND LEGAL ASSISTANCE, SIGNED AT RIGA, JULY 12, 1921.

---

*French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 15, 1925.*

---

The REPUBLIC OF LATVIA, represented by the President of the Council, Monsieur Sigfrid MEIEROVICS, of the one part, and the REPUBLIC OF ESTHONIA, represented by the Minister for Foreign Affairs, Mr. Antoine PIIP, of the other, having decided to conclude a Convention concerning extradition and legal assistance, have agreed upon the following provisions :

I.

Under the present Convention the Contracting Parties undertake to surrender to each other in all cases provided for in the Convention persons within their frontiers who, for an offence committed outside the territory of the country to which the request is addressed, entailing a penalty of one year's imprisonment or any severer penalty, or persons who, by reason of an attempt to commit such an offence either as principal or accomplices, have been (a) sentenced, (b) prosecuted, or (c) detained by the examining judge, if the offence entails under the laws of the country to which the request is addressed a minimum penalty of one year's imprisonment.

2.

Political crimes and offences shall not afford ground for extradition except such as are essentially assimilable to crimes under the ordinary law, such as murder, rapine, theft or violence. The decision in this matter shall be left on each occasion to the State to whom the request is addressed.

3.

The extradition of nationals may be refused.

4.

Extradition shall not be granted :

(a) when the action or the execution of the sentence have lapsed through prescription in accordance with the laws of the country to whom the request is addressed.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Riga, November 6, 1923.

- b) Quand la personne dont on réclame l'extradition a été, dans le pays en question, condamnée pour le même acte criminel ou acquittée ou bien libérée de la peine.

*Remarque :* Pendant que l'instruction est en cours ou en cas d'ordonnance de non-lieu l'extradition peut être refusée.

5.

Si la personne à extraditer est, dans le pays requis, objet de poursuites ou subit une peine pour un autre fait, l'extradition ne peut pas se faire avant la fin de l'instruction ou de la peine à subir ou avant que la personne ne soit libérée de cette peine. On pourra cependant admettre l'extradition provisoire, à condition qu'il soit fait retour de la personne en question lorsque le pays requérant aura terminé l'enquête ou la procédure judiciaire.

6.

Les actions civiles de tiers à l'égard d'une personne à extraditer n'empêchent pas l'extradition.

7.

Une personne extradée pour un acte criminel ne peut être poursuivie ni punie dans le pays auquel on l'a livrée pour un autre acte criminel commis avant l'extradition ou être livrée par ce pays à un troisième pays, à moins que le pays qui a admis l'extradition n'ait donné son consentement ou que la personne extradée ait eu la liberté de quitter le pays auquel on l'avait livrée dans le courant du mois qui suit la déclaration de non-lieu ou l'expiration de la peine ou la libération de cette peine ou encore qu'ayant quitté ce pays, elle y soit revenue volontairement.

8.

Au cas où l'extradition serait demandée par plusieurs pays intéressés, l'Etat requis peut donner la préférence à la demande dont l'exécution lui paraît le mieux répondre au souci de la justice.

9.

La demande d'extradition ou de prolongation de cette extradition (art. 7) se fait par voie diplomatique. On annexe le jugement entré en vigueur ou le mandat d'arrêt du tribunal ou de juge d'instruction. Le mandat d'arrêt doit indiquer la nature de l'infraction et la peine applicable. Ces documents sont présentés soit dans l'original, soit dans une copie certifiée conforme avec traduction et dans la forme que prescrit la loi du pays requérant.

10.

Avant de faire parvenir la demande d'extradition par voie diplomatique, le Tribunal ou le juge d'instruction peuvent demander directement à l'autorité correspondante de l'autre Partie de procéder à l'arrestation provisoire de l'inculpé en faisant avis de la demande d'extradition à suivre.

(b) when the person whose extradition is requested has been condemned in the country in question for the same criminal act or has been acquitted thereof or has been reprieved.

*Note* : Extradition may be refused while proceedings are in progress or if the case is not proceeded with.

5.

If proceedings are being taken against the person to be extradited in the country to which the request is addressed, or if the person is undergoing sentence for some other offence, extradition may not be granted until the proceedings have terminated or the sentence has been served or the individual has been reprieved. Provisional extradition may, however, be allowed, provided the person in question is returned when the country making the request has terminated the enquiry or the legal proceedings.

6.

Civil actions brought by third parties against a person to be extradited shall not prevent extradition.

7.

A person extradited for a criminal act may neither be proceeded against nor sentenced in the country to which he has been delivered for another criminal act committed before extradition, nor may he be delivered by that country to a third country unless the country which has granted extradition shall have given its consent or the person extradited has been free to leave the country to which he was delivered during one month following judgment cancelling the indictment, or the carrying out of the sentence, or the granting of reprieve, or unless, having left that country, the person returns thither of his own accord.

8.

If extradition is requested by several countries the State to whom the requests are addressed shall give preference to the request, the granting of which would, in its opinion, best serve the cause of justice.

9.

Requests for extradition or prolongation of extradition (Article 7) shall be made through diplomatic channels. They shall be accompanied by the judgment given or the warrant for arrest issued by the Court of the examining judge. The warrant for arrest must show the nature of the offence and the penalty which attaches thereto. These documents shall be either originals or certified true copies with translation in the form prescribed by the law of the country making the request.

10.

Before forwarding a request for extradition through diplomatic channels, the Court or the examining judge may request the corresponding authorities of the other Party, direct, to place the accused under provisional arrest, at the same time informing these authorities that a request for extradition will follow.

## II.

La personne arrêtée dans les conditions ci-dessus est élargie si, dans le délai de 30 jours à partir du jour de l'arrestation, l'autorité qui l'a effectuée n'a pas été informée officiellement de l'arrivée au Ministère des Affaires étrangères de la demande d'extradition et des annexes requises.

## 12.

En même temps que la personne à extraditer sont également livrés, sur ordre de l'autorité compétente et à la demande de l'état requérant, les objets enlevés à cette personne lors de son arrestation, sans préjudice des droits des tiers.

## 13.

Le passage en transit d'une personne livrée par un tiers pays à une des Parties contractantes est admissible moyennant observation de toutes les conditions et formalités ci-dessus stipulées pour la livraison directe. Le passage s'effectue sous l'escorte des agents du pays qui l'accorde.

## 14.

Quand les tribunaux ou les juges d'instruction d'une des Parties contractantes, pour des affaires criminelles où, en vertu des stipulations de cette Convention, l'extradition est admissible, demandent par voie diplomatique à l'autre Partie de faire entendre un témoin se trouvant sur le territoire de cette autre Partie, ou de procéder à quelque autre enquête, ces réclamations doivent s'effectuer en conformité des lois du pays requis.

Dans les cas urgents pareilles réclamations peuvent être adressées directement par le tribunal d'une des Parties au tribunal de l'autre.

## 15.

Quand les tribunaux ou les juges d'instruction d'une des Parties contractantes, pour des affaires criminelles où, en vertu des stipulations de cette Convention, l'extradition est admissible, demandent par voie diplomatique la comparution personnelle d'un témoin qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie, et si ce dernier, après avoir reçu par cette voie une citation à comparaître, déclare y consentir, des indemnités de route et d'entretien assignées d'après les tarifs du pays requérant lui seront, sur sa demande, délivrées par les autorités judiciaires du lieu de sa résidence au compte du pays requérant.

En cas de comparution volontaire, le témoin ne peut être ni poursuivi, ni arrêté pour un acte criminel antérieur ou sous l'inculpation d'avoir participé à l'affaire pour laquelle il a été cité comme témoin.

## 16.

Quand pour des affaires criminelles où, d'après les stipulations de cette Convention, l'extradition est admissible, les autorités judiciaires ou le juge d'instruction d'une des Parties contractantes demandent par voie diplomatique la livraison d'un étranger arrêté sur le territoire de l'autre Partie en vue d'une confrontation, ou la communication de pièces à conviction ou de documents, il sera donné satisfaction à cette demande, à moins d'obstacles sérieux, mais sous la condition qu'il sera fait retour des personnes, des pièces à conviction et des documents.

La stipulation contenue dans le deuxième paragraphe de l'article précédent s'applique également à ce cas de livraison.

## II.

A person arrested under these circumstances shall be released if within 30 days from the day of his arrest the authorities which have arrested him have not received official information to the effect that the Ministry for Foreign Affairs has received the request for extradition and all other necessary papers.

## I2.

On the order of the competent authority and at the desire of the State requesting extradition, all objects taken from the person at the time of his arrest shall, without prejudice to the rights of third parties, be surrendered at the same time as the person to be extradited.

## I3.

The passage in transit of a person surrendered by a third country to one of the Contracting Parties shall be allowed if all the conditions and formalities hereinbefore set out as governing direct surrender shall have been observed. Passage shall take place under the escort of officers of the country granting extradition.

## I4.

When the courts or examining judges of one of the Contracting Parties, in criminal cases in which extradition is allowed under the terms of this Convention, request the other Party through diplomatic channels to examine a witness living within the territory of this other Party, or carry out any other enquiry, such requests must be given effect to in accordance with the laws of the country to which the request is addressed.

In urgent cases requests of this nature may be addressed by the court of one of the Parties direct to the court of the other.

## I5.

When the courts or examining judges of one of the Contracting Parties, in criminal cases in which extradition is allowed under the terms of this Convention, request through diplomatic channels the attendance in person of a witness living within the territory of the other Party, and the witness, after receiving through these channels a summons to attend, declares that he is willing to do so, shall at his request receive travelling and subsistence allowances, in accordance with the scale obtaining in the country which makes the request, from the judicial authorities of the place of his domicile, the cost being borne by the country which makes the request.

In the case of voluntary attendance, the witness may neither be prosecuted nor arrested for any prior criminal act or on the ground of his participation in the act in connection with which he has been summoned to be witness.

## I6.

When in criminal cases in which extradition is allowed under the terms of this Convention the judicial authorities or the examining judge of one of the Contracting Parties request through diplomatic channels the surrender of a foreigner arrested within the territory of the other Party, for the purpose of confrontation, or the communication of exhibits or documents, this request shall be complied with unless there is any grave objection, provided such person, exhibits and documents are duly returned.

The provision in the second paragraph of the preceding article shall also apply to such cases of surrender.

## 17.

Les Parties contractantes renoncent réciproquement au remboursement des frais résultant, dans leur territoire de la détention, de l'entretien et de l'envoi des personnes à extraditer, ainsi que de l'interrogatoire des témoins conformément à l'article 14, de la remise des personnes, des pièces à conviction et des documents, conformément à l'article 15. En cas d'envoi par mer, l'inculpé est conduit au port désigné par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant, lequel supporte tous les frais de détention, d'entretien et d'envoi à partir du moment où l'extradé est embarqué.

Les frais de passage en transit (art. 13) incombent à l'Etat requérant.

## 18.

Les Parties contractantes sont tenues de se communiquer réciproquement les condamnations prononcées contre les ressortissants de l'autre Partie pour tous les actes criminels qui, d'après cette Convention, entraînent l'extradition et d'envoyer, par voie diplomatique, le jugement ou l'extrait nécessaire de ce jugement avec la traduction requise.

## 19.

Chaque Partie doit accorder à l'autre Partie, à charge de réciprocité, les mêmes droits et avantages qu'elle a accordés ou accordera à un tiers pays dans la question d'extradition et d'assistance judiciaire. A cette fin les Parties contractantes se communiquent réciproquement toutes les conventions relatives à l'extradition et à l'assistance judiciaire conclues avec des tiers pays, dès que ces conventions sont entrées en vigueur et pareillement lorsqu'elles cessent d'être en vigueur.

## 20.

La présente Convention doit être ratifiée par les gouvernements et les parlements des Parties contractantes. Elle entre en vigueur immédiatement après l'échange des actes de ratification qui doit s'effectuer le plus rapidement possible.

La présente Convention cesse d'être en vigueur 6 mois après avoir été dénoncée, la dénonciation étant de droit pour chaque Partie en tout temps.

En foi de quoi la présente Convention a été signée à Riga, le douze juillet mil neuf cent vingt et un, en deux exemplaires.

Signé : Z. A. MEIEROVICS.

Signé : ANT. PIIP.

## 17.

The Contracting Parties mutually undertake to forego all claims for the repayment of expenditure incurred by them within their territory for the detention, maintenance and despatch of persons to be extradited and for the examination of witnesses in conformity with Article 14, as also for the surrender of persons, exhibits and documents in conformity with Article 15. If sent by sea, the accused shall be conducted to the port indicated by the diplomatic or consular agent of the State making the request, and this State shall bear the whole cost of detention, maintenance and despatch as from the time at which the person to be extradited is embarked.

The costs of passage in transit (Art. 13) shall be borne by the State making the request.

## 18.

The Contracting Parties undertake mutually to communicate to each other all sentences pronounced against nationals of the other Party in respect of all criminal acts entailing extradition under the terms of this Convention and to send through diplomatic channels the judgment or relative extract from this judgment with the required translation thereof.

## 19.

Each Party shall accord to the other Party on the basis of reciprocity the same rights and privileges which it has accorded or may accord to a third country as regards extradition and legal assistance. For this purpose the Contracting Parties shall communicate to each other all conventions concerning extradition and legal assistance concluded with third countries as soon as these Conventions have come into force and in like manner when they expire.

## 20.

The present Convention shall be subject to ratification by the Governments and Parliaments of the Contracting Parties. It shall come into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

The present Convention shall expire six months after it has been denounced, either Party being entitled to denounce it at any time.

In faith whereof the present Convention has been signed in duplicate at Riga on July twelfth, nineteen hundred and twenty-one.

(Signed) Z. A. MEIEROVICS.

(Signed) АНТ. ПИП.





N° 965.

---

**ESTHONIE, LETTONIE  
ET LITHUANIE**

Convention relative à l'établissement  
de règles communes concernant  
plusieurs questions de droit inter-  
national privé, signée à Riga, le  
12 juillet 1921.

---

**ESTHONIA, LATVIA  
AND LITHUANIA**

Convention concerning the Establish-  
ment of Common Rules with regard  
to Several Points of Private Law,  
International, signed at Riga, July  
12, 1921.

No. 965. — CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE A L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLES COMMUNES CONCERNANT PLUSIEURS QUESTIONS DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, SIGNÉE A RIGA, LE 12 JUILLET 1921.

*Texte officiel français communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 15 octobre 1925.*

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, représentée par le Président du Conseil, M. Siegfried MEIEROVICZ, d'une part, et LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE, représentée par le Ministre des Affaires étrangères, M. Antoine PIIP, et la RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, représentée par le Ministre des Affaires étrangères M. le D<sup>r</sup> Joseph PURICKIS, d'autre part, ont décidé, pour régulariser quelques questions de droit international privé de conclure la convention suivante :

I.

Dans les questions de remise d'actes judiciaires et extra-judiciaires, d'exécution de missions judiciaires, de cautionnement par les plaignants étrangers des frais judiciaires et des dommages-intérêts, de droit d'indigence et de détention personnelle pour des faits d'ordre civil et commercial, les Etats contractants s'obligent à agir conformément à la Convention<sup>2</sup> de La Haye sur cette matière en date du 17 juillet 1905, avec les modifications et les compléments contenus dans les articles suivants :

II.

Les Parties s'engagent :

- a) à conférer aux autorités compétentes de chacun des Etats contractants le droit d'entrer directement en relations entre elles pour les affaires mentionnées dans les articles 1 et 9 de ladite Convention. La liste des autorités pouvant entrer en relations directes pour des affaires de ce genre est communiquée par chacun des Etats contractants à l'autre en même temps que les lettres de ratification de la convention et doit être publiée. La liste peut être complétée et modifiée ultérieurement à condition que l'autre Partie en ait été avisée un mois à l'avance et que ces modifications soient publiées ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu entre la Lettonie et la Lithuanie, à Riga, le 25 avril 1924 ; entre la Lettonie et l'Esthonie, à Riga, le 18 juin 1924.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome II, page 243.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 965. — CONVENTION<sup>2</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF COMMON RULES WITH REGARD TO SEVERAL POINTS OF PRIVATE INTERNATIONAL LAW BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTHONIA, THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA, SIGNED AT RIGA, JULY 12, 1921.

---

*French official text communicated by the Latvian Ministry for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 15, 1925:*

---

THE REPUBLIC of Latvia, represented by the Prime Minister, M. Siegfried MEIEROVICZ, of the one part, and THE REPUBLIC OF ESTHONIA, represented by the Minister for Foreign Affairs, M. Antoine PIIP, and THE REPUBLIC OF LITHUANIA, represented by the Minister for Foreign Affairs, Dr. Joseph PURICKIS, of the other part, have decided, in order to regularise certain points of private international law, to conclude the following Convention :

I.

In questions relating to the communication of judicial and extra-judicial documents, the execution of judicial missions, the deposit of security by foreign plaintiffs in respect of judicial costs and damages, the right to be regarded as an " indigent " person and personal detention in respect of civil and commercial matters, the Contracting States undertake to act in conformity with the Hague Convention<sup>3</sup> on these matters of July 17, 1925, subject to the modifications and additions contained in the following articles :

II.

The Parties undertake :

- (a) To authorise the competent authorities in each of the Contracting States to enter into direct communication with each other in respect of the matters referred to in Articles 1 and 9 of the said Convention. A list of the authorities entitled to enter into direct communication in respect of matters of this kind shall be communicated by each of the Contracting States to the other at the same time as the instruments of ratification of the said Convention, and shall be published. The list may subsequently be supplemented or modified, provided that the other Party is informed accordingly one month in advance and that such modifications are published ;

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place : between Latvia and Lithuania, at Riga, April 25, 1924 ; between Latvia and Esthonia, at Riga, June 18, 1924.

<sup>3</sup> British and Foreign State Papers Vol. 99, page 990.

- b) à affranchir réciproquement leurs autorités qui ont le droit de communiquer directement de l'obligation de légaliser les traductions prévues dans les articles 3 et 10 de ladite convention ;
- c) en complément à l'article 17 à affranchir réciproquement leurs ressortissants de la nécessité de garantir les frais et dommages-intérêts et les frais judiciaires, indépendamment du lieu de leur résidence ;
- d) à accorder aux intéressés le droit, à côté de l'ordre diplomatique, prévu par l'article 18 de la Convention, de demander directement l'exécution du jugement dans la question indiquée dans cet article.

### III.

Les dispositions conclusives de la Convention (article 25-29) n'ont pas d'application.

### IV.

La présente Convention doit être ratifiée dans le plus bref délai possible et entrer en vigueur après la ratification.

### V.

La durée de cette Convention n'est pas limitée. Chaque pays contractant a le droit de se retirer de cette Convention moyennant un avis donné six mois à l'avance.

En foi de quoi la présente Convention a été signée à Riga, le douze juillet mil neuf cent vingt et un, en trois exemplaires.

(Signé) Z. A. MEIEROVICZ.

(Signé) ANT. PIIP.

(Signé) DR. PURYCKIS.

- (b) Reciprocally to exempt the authorities who are entitled to communicate directly with each other from the obligation of authenticating the translations provided for in Articles 3 and 10 of the Convention already referred to ;
- (c) As a corollary to Article 17, reciprocally to exempt their nationals from the obligation of guaranteeing costs and damages and judicial costs, without reference to their place of residence ;
- (d) To accord to the authorities concerned the right, in addition to the diplomatic instruction provided for in Article 18 of the Convention, to demand directly the execution of the judgment pronounced in relation to the question referred to in this article.

## III.

The concluding provisions of the Convention (Articles 25 to 29) shall not apply.

## IV.

The present Convention shall be ratified with the least possible delay and shall come into force on ratification.

## V.

The duration of the present Convention shall not be limited.

Each of the Contracting Parties shall be entitled to denounce it by giving six months' notice.

In faith whereof the present Convention has been signed in triplicate at Riga on the twelfth day of July, one thousand nine hundred and twenty-one.

(Signed) Z. A. MEIROVICZ.

(Signed) ANT. PIIP.

(Signed) DR. PURYCKIS.



*Imprimé*  
pour la " SOCIÉTÉ DES NATIONS "  
par les  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Suisse)*

---

*Printed*  
for the " LEAGUE OF NATIONS "  
by  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Switzerland)*

